# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 爷爷家的猫(the Cat In Grandfather's House) 000001

2. 爷爷家的猫(the Cat In Grandfather's House) 000002

3. 爷爷家的猫(the Cat In Grandfather's House) 000003

4. 爷爷家的猫(the Cat In Grandfather's House) 000004

5. 爷爷家的猫(the Cat In Grandfather's House) 000005

6. 爷爷家的猫(the Cat In Grandfather's House) 000006

7. 爷爷家的猫(the Cat In Grandfather's House) 000007

8. 爷爷家的猫(the Cat In Grandfather's House) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 爷爷家的猫(The Cat in Grandfather's House)



[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ]['siːgəl]['æˌlɑːn] , ['sʌnflaʊə(r)] ,
**E - text prepared by Sigal Alon , Sunflower ,**
E - 文本 准备 经过 西格尔 阿隆 , 向日葵 ,

电子文本由 Sigal Alon 和 Sunflower 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
**Minor typographical errors have been corrected without note .**
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

['daɪəlekt] ['spelɪŋz] , [kən'trækʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪ'skrepənsi] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
**Dialect spellings , contractions and discrepancies have been retained .**
方言 拼写 , 收缩 和 差异 有 到过 保留 .

保留了方言拼写、缩写和差异。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] ['eniθɪŋ] [mait] ['hæpən] .
**In a strange house anything might happen .**
在 一个 奇怪的 房子 任何事物 可能 发生 .

在陌生的房子里，什么事都可能发生。

[ðə; ðɪ][kæt][ɪn] ['grændˌfɑːðərz] [haʊs]
**The CAT in GRANDFATHER'S HOUSE**
这 猫 在 祖父的 房子

爷爷家的猫

[baɪ]
**by**
经过

经过

[kɑːl] ['grɑːboʊ]
**CARL GRABO**
卡尔 格拉博

卡尔·格拉博

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**illustrated by**
插图 经过

图示

[em] . [ef] . -
**M . F . ISERMAN**
M . F . -

MF ISERMAN

- [jɔːk]
**CHICAGONEW YORK**
- 约克

芝加哥 纽约

['leɪdˌlɔː] ['brʌðəz]
**LAIDLAW BROTHERS**
莱德洛 兄弟

莱德劳兄弟

['kɒpiraɪt] , -
**Copyright , 1929**
版权 , -

版权所有，1929年

[baɪ] ['leɪdˌlɔː] ['brʌðəz]
**By LAIDLAW BROTHERS**
经过 莱德洛 兄弟

莱德劳兄弟

[ɪn'kɔːpəreɪtɪd]
**Incorporated**
公司

公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**Printed in U . S . A .**
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

['pʌblɪʃərz] [nəʊt]
**PUBLISHER'S NOTE**
出版商的 笔记

出版商注

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['fɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒʊvənl] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['meni]
**It is peculiarly fitting in this day of delightful juveniles that an author of many**
它 是 奇特地 配件 在 这 天 的 愉快 幼年 那 一个 作者 的 许多
[bʊks] [ɒn][ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz][pen][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
**books on the technique of writing should turn his pen to the writing of this**
图书 在 这 技术 的 写作 应该 转动 他的 笔 到 这 写作 的 这
[tʃaɪldz] [bʊk] .
**child's book .**
孩子的 书 .

在如今这个充满可爱孩童的时代，一位撰写了许多写作技巧书籍的作家转而创作这本儿童读物，这真是再合适不过了。

[kɑːl] ['grɑːboʊ] , [wɪð] [huːz] [neɪm] " [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] " [ɪz][æt; ət][wʌns]
**Carl Grabo , with whose name " The Art of the Short Story " is at once**
卡尔 格拉博 , 和 谁 姓名 " 这 艺术 的 这 短的 故事 " 是 在 一次
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,
**associated ,**
联系 ,

卡尔·格拉博，人们一提到《短篇小说的艺术》就立刻联想到他。

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [teɪl] [ɒv; əv] [hɔ:'tens] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .

| has | written | this | whimsical | and | imaginative | tale | of | Hortense | and | the | Cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 这 | 异想天开 | 和 | 富有想象力的 | 故事 | 的 | 霍滕斯 | 和 | 这 | 猫 | . |

他创作了这个充满奇思妙想的关于霍滕斯和猫的故事。

[æn'ti:k] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , ['lɪtərəli] [stʌft] [wɪð] [ˌpɜ:sə'næləti] ,

| Antique | furniture | , | literally | stuffed | with | personality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古董 | 家具 | , | 字面上地 | 填充 | 和 | 性格 | , |

古董家具，处处都散发着独特的个性。

['hʌri] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mu:nlaɪt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [help] [hɔ:'tens] [θru:] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋli]

| hurries | about | in | the | dim | moonlight | in | order | to | help | Hortense | through | a | thrillingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 关于 | 在 | 这 | 暗淡 | 月光 | 在 | 命令 | 到 | 帮助 | 霍滕斯 | 通过 | 一个 | 激动人心 |

[streɪndʒ] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['greɪtə(r)] .

| strange | campaign | against | a | sinister | Cat | and | a | villainous | Grater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 活动 | 反对 | 一个 | 险恶 | 猫 | 和 | 一个 | 邪恶的 | 刨丝器 | . |

在昏暗的月光下匆匆忙忙地帮助霍滕斯进行一场惊险刺激的奇异战役，对抗邪恶的猫和邪恶的磨碎器。

[ðə; ði] [bʊk] ['ɒfəz] [reə(r)]['hju:mə(r)] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'laɪk] [tu:; tə] [grəʊn] - [ˌju: pi: 'es][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| The | book | offers | rare | humor | , | irresistible | alike | to | grown | - | ups | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 优惠 | 稀有的 | 幽默 | , | 无法抗拒 | 同样 | 到 | 生长 | - | UPS | 和 | 孩子们 | . |

这本书充满了罕见的幽默，对大人和孩子都极具吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][prə'zeɪɪk][tʃaɪld] — [ɔ:(r)]

| It | is | a | book | that | will | stimulate | the | imagination | of | the | most | prosaic | child | — | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 书 | 那 | 将要 | 刺激 | 这 | 想像力 | 的 | 这 | 最多 | 平淡无奇 | 孩子 | — | 或者 |

[æt; ət] [li:st] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['eksəsaɪz] !

| at | least | give | it | exercise | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 给 | 它 | 锻炼 | ! |

这是一本能够激发最平庸的孩子的想象力的书——或者至少能够锻炼他们的想象力！

['wʌndə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['fɜ:taɪl] [ə'weɪkənər] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['vɪʒn] [ɑ:(r); ə(r)] ['kləʊsli] [ə'kɪn]

| Wonder | , | the | most | fertile | awakener | of | intelligence | , | and | vision | are | closely | akin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | , | 这 | 最多 | 沃 | 唤醒者 | 的 | 智力 | , | 和 | 想象 | 是 | 密切 | 类似的 |

[tu:; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| to | imagination | , |
|---|---|---|
| 到 | 想像力 | , |

惊奇感是激发智慧最丰富的源泉，而远见卓识与想象力密切相关。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtli] ['ni:dɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:k] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜ:ld] .

| and | both | are | greatly | needed | in | this | work | - | a | - | day | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 是 | 非常 | 需要 | 在 | 这 | 工作 | - | 一个 | - | 天 | 世界 | . |

在当今这个忙碌的世界里，这两者都非常重要。

[i:tʃ] ['ri:də(r)] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɑ:t] [bi:; bi][hi:; hi]['sev(ə)n][ɔ:(r)] ['sev(ə)nti] ,

| Each | reader | , | a | child | at | heart | be | he | seven | or | seventy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 读者 | , | 一个 | 孩子 | 在 | 心 | 是 | 他 | 七 | 或者 | 七十 | , |

每一位读者，无论七岁还是七十岁，都保持着一颗童心。

[wɪl] ['bʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [gli:] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪts] [kweɪnt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

| will | bubble | with | the | glee | of | childhood | at | all | its | quaint | imaginings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 气泡 | 和 | 这 | 高兴 | 的 | 童年 | 在 | 全部 | 它是 | 古雅 | 想象 | . |

将会像孩童般，因所有奇特的想象而欢欣雀跃。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['ri:əl] [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

| They | are | so | real | that | they | seem | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 真实的 | 那 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 真的 | . |

它们如此真实，以至于看起来就像真的一样。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

| TABLE | OF | CONTENTS |
|---|---|---|
| 桌子 | 的 | 内容 |

目录

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

| Chapter | Page |
|---|---|
| 章 | 页 |

章节页

[ai] . " . . . ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] " [naɪn]

| I | . | " | . | . | . | going | to | the | big | house | to | live | " | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | " | . | . | . | 去 | 到 | 这 | 大的 | 房子 | 到 | 居住 | " | 9 |

一、".....去大房子里住" 9

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːkə] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'laɪv] " -

| " | And | the | darker | the | room | grew | , | the | more | it | seemed | alive | " | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 较暗 | 这 | 房间 | 生长 | , | 这 | 更多的 | 它 | 似乎 | 活 | " | - |

"房间越暗，就越显得有生命。"20

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [spft] [pæt] - [pæt] [ɒv; əv] ['pædɪd] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] " -

| " | They | could | hear | the | soft | pat | - | pat | of | padded | feet | in | the | hall | " | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 柔软的 | 拍 | - | 拍 | 的 | 带衬垫 | 脚 | 在 | 这 | 大厅 | " | - |

"他们能听到走廊里轻柔的脚步声"31

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

" ['haɪbɔɪ] , [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] , [ænd; ənd] [aʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] "

| " | Highboy | , | and | Lowboy | , | and | Owl | , | and | the | Firedogs | come | out | at | night | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高脚凳 | , | 和 | 低矮的 | , | 和 | 猫头鹰 | , | 和 | 这 | 消防犬 | 来 | 出去 | 在 | 夜晚 | " |

-

| 48 |
|---|
| - |

"高个子、低个子、猫头鹰和消防犬们晚上出来活动" 48

[viː] . " [ˌdʒɛrə'maɪəz] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] " -

| V | . | " | Jeremiah's | disappeared | again | " | 60 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | " | 耶利米的 | 消失 | 再次 | " | - |

V."耶利米又消失了"60

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

" [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːm]

| " | I'll | have | the | charm |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 这 | 魅力 |

"我会有魅力的

[ðæt] [seɪvz] [frɒm; frəm] [hɑːm] " -

| That | saves | from | harm | " | 74 |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保存 | 从 | 伤害 | " | - |

这样可以避免伤害"74

[sevn] .

**VII** .

七 .

七、

" . . . [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ['jɒndə(r)] " -

| " | . | . | . | there | should | be | Little | People | up | the | mountain | yonder | " | 93 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 那里 | 应该 | 是 | 小的 | 人们 | 向上 | 这 | 山 | 远处 | " | - |

“……那边的山上应该住着小矮人” 93

[eɪtθ] .

**VIII** .

八 .

第八章

" [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['lemən] ['kʌlәd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [red] " -

| " | The | sky | was | lemon | colored | , | and | the | trees | were | dark | red | " | 109 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天空 | 曾是 | 柠檬 | 有色 | , | 和 | 这 | 树木 | 是 | 黑暗的 | 红色的 | " | - |

天空呈柠檬色，树木呈深红色。109

[ɪks] .

**IX** .

第九章 .

九、

" [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['huːduː] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] " -

| " | Tell | us | a | story | about | a | hoodoo | , | Uncle | Jonah | " | 128 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 一个 | 故事 | 关于 | 一个 | 观 | , | 叔叔 | 约拿 | " | - |

“给我们讲个关于巫术的故事吧，乔纳叔叔。” 128

[eks] .

**X** .

X .

X.

" [raɪd] , [raɪd] , [raɪd]

| " | Ride | , | ride | , | ride |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 骑 | , | 骑 | , | 骑 |

骑行，骑行，骑行

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [waɪd] " -

| For | the | world | is | fair | and | wide | " | 134 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 是 | 公平的 | 和 | 宽的 | " | - |

世界是公平而广阔的”134

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

**XI** .

十一 .

十一、

" . . . [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [dɑːns] "

| " | . | . | . | take | us | to | the | rock | on | the | mountain | side | where | the | Little | People | dance | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 拿 | 我们 | 到 | 这 | 岩石 | 在 | 这 | 山 | 边 | 在哪里 | 这 | 小的 | 人们 | 舞蹈 | " |

-

**145**

-

“……带我们去山坡上的岩石那里，小矮人们在那里跳舞” 145

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

**XII** .

十二 .

十二、

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)][' duː ɪŋz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] " -
" There are queer doings in this house " 169
" 那里 是 酷儿 行为 在 这 房子 " -

“这房子里发生过一些奇怪的事” 169

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] " -
" This is what was inside " 186
" 这 是 什么 曾是 里面 " -

“这就是里面的东西” 186

['tʃæptə(r)] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

" . . . ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" . . . going to the big house to live .
" . . . 去 到 这 大的 房子 到 居住 .

“.....去大房子里住。”

" [hɔrtɛnsəz] ['fɑːðə(r)] [pʊt] [ðə; ði]['letə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['envələʊp] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" Hortense's father put the letter back into its envelope and handed it across the
" 霍滕斯 父亲 放 这 信 后退 进入 它是 信封 和 递交 它 穿过 这
['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
table to her mother .
桌子 到 她 母亲 .

“霍滕斯的父亲把信放回信封里，然后隔着桌子递给了她的母亲。

" [aɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][plæn]
" I hadn't expected anything of the kind , " he said , " but it makes the plan
" 我 之前没有 预期的 任何事物 的 这 种类 , " 他 说 , " 但 它 制作 这 计划
['pɒsəb(ə)l][prə'vaɪdɪd] — —
possible provided — —
可能的 假如 — —

“我没想到会发生这样的事，”他说，“但这让计划成为可能，前提是——”

" [hɔː'tens] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" Hortense knew very well what Papa and Mamma were talking about ,
" 霍滕斯 知道 非常 出色地 什么 爸爸 和 妈妈 是 说 关于 ,

“霍滕斯很清楚爸爸妈妈在说什么，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][məʊst][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɒv; əv]
for she was ten years old and as smart as most girls and boys of
为了 她 曾是 十 年 老的 和 作为 聪明的 作为 最多 女孩们 和 男孩们 的
[ðæt] [eɪdʒ] .
that age .
那 年龄 .

因为她当时十岁，和大多数同龄的男孩女孩一样聪明。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .
But she went on eating her breakfast and pretending not to hear .
但 她 去 在 吃 她 早餐 和 假装 不是 到 听到 .

但她继续吃早餐，假装没听见。

[pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,
Papa and Mamma were going a long way off to Australia ,
爸爸 和 妈妈 是 去 一个 长的 方式 离开 到 澳大利亚 ,

爸爸妈妈要去很远的澳大利亚。

[prə'vaɪdɪd] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɔː'tens] [ɪn][ðeə(r)] ['æbsəns] .

| provided | Grandmother | and | Grandfather | would | care | for | Hortense | in | their | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 祖母 | 和 | 祖父 | 会 | 关心 | 为了 | 霍滕斯 | 在 | 他们的 | 缺席 | . |

前提是祖父母在他们不在家的时候能照顾好霍滕斯。

[səʊ]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .

| So | Mamma | had | written | , | and | this | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 妈妈 | 有 | 书面 | , | 和 | 这 | 曾是 | 这 | 回答 | . |

妈妈写了一封信，这就是答案。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [waɪl] [pə'pɑː][ænd; ənd]

| " | Would | you | like | to | stay | with | Grandfather | and | Grandmother | while | Papa | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 停留 | 和 | 祖父 | 和 | 祖母 | 尽管 | 爸爸 | 和 |

['mæmə; mə'mɑː][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] ?

| Mamma | are | away | ? |
|---|---|---|---|
| 妈妈 | 是 | 离开 | ? |

“爸爸妈妈不在家的时候，你想和爷爷奶奶待在一起吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] .

| " | her | mother | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 问 | . |

她母亲问道。

[hɔː'tens] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| Hortense | would | like | it | very | much | , | for | she | had | never | been | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 会 | 喜欢 | 它 | 非常 | 很多 | , | 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 她 |

['grændˌfɑːðərz] [haʊs] .

| grandfather's | house | . |
|---|---|---|
| 祖父的 | 房子 | . |

霍滕斯会非常喜欢这里，因为她从来没有去过她祖父的房子。

['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd]

| Grandfather | and | Grandmother | had | always | visited | her | at | Christmas | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 和 | 祖母 | 有 | 总是 | 到访 | 她 | 在 | 圣诞节 | 和 |

['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

| other | times | , |
|---|---|---|
| 其他 | 时代 | , |

爷爷奶奶每年圣诞节和其他时候都会去看望她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

| and | she | had | imagined | wonderful | stories | of | the | house | that | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 想象 | 精彩的 | 故事 | 的 | 这 | 房子 | 那 | 她 | 有 | 绝不 |

[siːn] .

| seen | . |
|---|---|
| 已见 | . |

她想象出了许多关于那座她从未见过的房子的美好故事。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| All | her | father | would | tell | of | it | when | she | asked | him | was | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 父亲 | 会 | 告诉 | 的 | 它 | 什么时候 | 她 | 问 | 他 | 曾是 | 那 | 它 | 曾是 |

[lɑːdʒ] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

| large | and | old | - | fashioned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 老的 | - | 造型 | . |

每当她问起父亲，父亲只会说它很大，而且很老式。

[wʌns] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| Once | only | she | had | heard | him | say | to | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 仅有的 | 她 | 有 | 听到 | 他 | 说 | 到 | 她 | 母亲 | , |

她只听过他跟她母亲说过一次这样的话：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| " | It | would | be | a | strange | house | for | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 房子 | 为了 | 一个 | 孩子 | . |

对孩子来说，这将是一栋奇怪的房子。

" [streɪndʒ] [ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] .

| " | Strange | houses | were | her | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 房屋 | 是 | 她 | 喜 | . |

她喜欢陌生的房子。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] .

| In | a | strange | house | anything | might | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪的 | 房子 | 任何事物 | 可能 | 发生 | . |

在陌生的房子里，什么事都可能发生。

[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈfeəri] [teɪlz; ˈteɪliːz][ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] [ˈstɔːriz] , [ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪˈlɪriəsli; dɪˈlɪəriəsli] [streɪndʒ] .

| Always | in | fairy | tales | and | wonder | stories | , | the | houses | were | deliriously | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 仙女 | 故事 | 和 | 想知道 | 故事 | , | 这 | 房屋 | 是 | 神志不清地 | 奇怪的 | . |

在童话故事和奇幻故事中，这些房子总是奇特得令人难以置信。

[səʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [hɔːˈtens] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈprɒmptli] , "

| So | when | her | mother | asked | her | the | question | , | Hortense | answered | promptly | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 问 | 她 | 这 | 问题 | , | 霍滕斯 | 回答 | 及时 | , | " |

[jes] , [mæm] . "

| Yes | , | ma'm | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 女士 | . | " |

所以当她母亲问她这个问题时，霍滕斯立即回答说：“是的，夫人。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , " ['mæmə; məˈmɑː] [sed] ,

| " | I'm | afraid | you'll | have | no | one | to | play | with | , | " | Mamma | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你会 | 有 | 不 | 一 | 到 | 玩 | 和 | , | " | 妈妈 | 说 | , |

“恐怕你没人陪你玩了，”妈妈说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][naɪs] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [jɑːd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .

| " | but | there | will | be | nice | books | to | read | and | a | large | yard | to | enjoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 将要 | 是 | 好的 | 图书 | 到 | 读 | 和 | 一个 | 大的 | 院子 | 到 | 享受 | . |

“但是会有很多好书可以读，还有一个大院子可以享受。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪtˈself] [ɪz] ['veri] [ʌnˈjuːʒuəl] .

| Besides | , | the | house | itself | is | very | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 房子 | 本身 | 是 | 非常 | 异常 | . |

此外，这栋房子本身也很不寻常。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] . "

| If | you | were | an | imaginative | child | it | might | be | a | little | — | but | then | you | aren't | imaginative | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 富有想象力的 | 孩子 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 | — | 但 | 然后 | 你 | 不是 | 富有想象力的 | . | " |

如果你小时候是个富有想象力的孩子，那或许有点儿——但你显然缺乏想象力。

" [jes] , [mæm] , " [sed] [hɔːˈtens] .

| " | Yes | , | ma'm | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“是的，夫人，”霍滕斯说。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]['mæmə; məˈmɑː][wɒz; wəz] [raɪt] .

| She | supposed | Mamma | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 据称 | 妈妈 | 曾是 | 正确的 | . |

她觉得妈妈说得对。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['feəri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| If | she | were | really | imaginative | , | no | doubt | she | would | have | seen | a | fairy | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 真的 | 富有想象力的 | , | 不 | 怀疑 | 她 | 会 | 有 | 已见 | 一个 | 仙女 | 长的 | 前 | . |

如果她真的很有想象力，毫无疑问她早就见过仙女了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['evri] ['laɪkli] [spɒt] , ['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['eni] [ɪk'sept] [wʌns] ,

| But | though | she | looked | in | every | likely | spot | , | never | had | she | seen | any | except | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 看起来 | 在 | 每一个 | 可能 | 点 | , | 绝不 | 有 | 她 | 已见 | 任何 | 除了 | 一次 | , |

但是，尽管她找遍了所有可能的地方，却只见过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

| and | that | time | she | wasn't | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 时间 | 她 | 不是 | 当然 | . |

那时她并不确定。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['eni] [ʌn'juːʒuəl]

| " | My | little | girl | is | sensible | and | not | likely | to | be | easily | frightened | at | any | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小的 | 女孩 | 是 | 明智的 | 和 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 容易地 | 害怕 | 在 | 任何 | 异常 |

[ɔː(r)] [streɪndʒ] — ,

| or | strange | — | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 奇怪的 | — | , |

“我的小女儿很懂事，不太可能轻易被任何不寻常或奇怪的事情吓到——”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn] .

| " | her | father | began | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 父亲 | 开始 | . |

“她父亲开口说道。”

" [aɪ] ['ʃʊdnt] , ['henri] , " ['mæmə; mə'mɑː] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['swɪftli] .

| " | I | shouldn't | , | Henry | , | " | Mamma | interrupted | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | , | 亨利 | , | " | 妈妈 | 中断 | 迅速地 | . |

“我不应该，亨利，”妈妈迅速打断道。

" [nəʊ] , [pə'hæps] [nɒt] , " [pə'pɑː] [ə'griːd] .

| " | No | , | perhaps | not | , | " | Papa | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 也许 | 不是 | , | " | 爸爸 | 同意 | . |

“不，也许不是，”爸爸同意道。

[nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] ,

| No | more | was | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 曾是 | 说 | , |

两人不再说话。

[bʌt; bət] [hɔː'tens] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['grændˌfɑːðərz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd]

| but | Hortense | knew | very | well | that | going | to | Grandfather's | house | would | be | a | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 霍滕斯 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 去 | 到 | 祖父的 | 房子 | 会 | 是 | 一个 | 盛大 |

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [mait] ['hæpən] ,

| and | delightful | adventure | and | that | almost | anything | might | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愉快 | 冒险 | 和 | 那 | 几乎 | 任何事物 | 可能 | 发生 | , |

但霍滕斯非常清楚，去爷爷家将会是一次精彩而愉快的冒险，几乎任何事情都可能发生。

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪ'nʌf] .

| provided | she | were | imaginative | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 她 | 是 | 富有想象力的 | 足够的 | . |

前提是她要有足够的想象力。

[ʃiː; ʃi] [riː'riːd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

| She | reread | all | her | fairy | tales | by | way | of | preparation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重读 | 全部 | 她 | 仙女 | 故事 | 经过 | 方式 | 的 | 准备 | , |

为了做准备，她把所有的童话故事都重读了一遍。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [gruː] [səʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp]

| and | her | dreams | grew | so | exciting | that | at | times | she | was | sorry | to | wake | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 梦境 | 生长 | 所以 | 激动人心 | 那 | 在 | 时代 | 她 | 曾是 | 对不起 | 到 | 唤醒 | 向上 |

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

| in | the | morning | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | . |

她的梦境变得越来越精彩，以至于有时她早上醒来会感到遗憾。

[ˈmiːnwaɪl] , [pəˈpɑː][ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑː][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ˈpækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [əˈweɪ]

| Meanwhile | , | Papa | and | Mamma | were | busy | packing | and | putting | things | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 是 | 忙碌的 | 包装 | 和 | 推杆 | 事物 | 离开 |

[ɪn] [ˈklɔzits] .

| in | closets | . |
|---|---|---|
| 在 | 壁橱 | . |

与此同时，爸爸妈妈正忙着收拾行李，把东西放进衣柜里。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hɔːˈtens] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [kraɪd]

| Finally | the | day | came | when | Hortense | kissed | her | mamma | good | - | by | and | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 天 | 来了 | 什么时候 | 霍滕斯 | 亲吻 | 她 | 妈妈 | 好的 | - | 经过 | 和 | 哭 |

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

| a | little | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , |

终于到了霍滕斯吻别妈妈，哭了起来的那一天。

[ænd; ənd][pəˈpɑː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | Papa | took | her | to | the | station | and | , | after | talking | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 车站 | 和 | , | 后 | 说 | 到 | 这 |

[kənˈdʌktə(r)] ,

| conductor | , |
|---|---|
| 导体 | , |

爸爸带她去了车站，和列车员交谈之后，

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪn] .

| put | her | on | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 在 | 这 | 火车 | . |

把她送上火车。

[ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [hɔːˈtens] [gɒt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

| The | conductor | said | he | would | take | good | care | that | Hortense | got | off | at | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | 说 | 他 | 会 | 拿 | 好的 | 关心 | 那 | 霍滕斯 | 得到 | 离开 | 在 | 这 | 正确的 |

[ˈsteɪʃ(ə)n] ;

| station | ; |
|---|---|
| 车站 | ; |

列车员说他会好好照顾霍滕斯，确保她在正确的车站下车；

[ðen] [pəˈpɑː] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

| then | Papa | found | a | seat | for | her | by | a | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 爸爸 | 成立 | 一个 | 座位 | 为了 | 她 | 经过 | 一个 | 窗户 | , |

然后爸爸给她找了个靠窗的座位。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [tʃek] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɒks][ɒv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd]

| put | her | trunk | check | in | her | purse | and | her | box | of | lunch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 树干 | 查看 | 在 | 她 | 钱包 | 和 | 她 | 盒子 | 的 | 午餐 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['hændbæg] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| her | handbag | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手提包 | 旁 | 她 | , |

她把行李箱里的行李放进钱包里，午餐盒和手提包也放在她旁边。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːl] .

| kissed | her | good | - | by | , | and | told | her | to | be | a | brave | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 好的 | - | 经过 | , | 和 | 讲述 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 勇敢的 | 女孩 | . |

他吻别了她，并告诉她要做个勇敢的女孩。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːtɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| He | stood | outside | her | window | until | the | train | started | ; | then | he | waved | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 外部 | 她 | 窗户 | 直到 | 这 | 火车 | 开始 | ; | 然后 | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | , |

他站在她窗外，直到火车启动；然后他挥了挥手，

[ænd; ənd] [hɔːˈtens] [sɔː] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] .

| and | Hortense | saw | him | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 锯 | 他 | 不 | 更多的 | . |

霍滕斯再也没见过他。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [sæd] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

| However | , | she | felt | sad | only | for | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 毛毡 | 伤心 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

然而，她只难过了一两分钟。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɒˈstreɪliə] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| for | he | was | going | to | Australia | and | was | going | to | bring | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 澳大利亚 | 和 | 曾是 | 去 | 到 | 带来 | 她 |

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

| something | very | interesting | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 非常 | 有趣的 | , |

因为他要去澳大利亚，而且要给她带一些非常有趣的东西。

[ˈpɒsəbli] [ə; eɪ] [ˌkæŋgəˈruː] .

| possibly | a | kangaroo | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 一个 | 袋鼠 | . |

可能是袋鼠。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkæŋgəˈruː] , [ænd; ənd] [pəˈpɑː] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed]

| She | had | asked | for | a | kangaroo | , | and | Papa | had | shaken | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 问 | 为了 | 一个 | 袋鼠 | , | 和 | 爸爸 | 有 | 摇晃 | 他的 | 头 |

[ˈdaʊtfəli] [ænd; ənd] [sed] [id] [siː] .

| doubtfully | and | said | he'd | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑地 | 和 | 说 | 他会 | 看 | . |

她想要一只袋鼠，爸爸疑惑地摇了摇头，说他要看看。

[bʌt; bət] [pəˈpɑː] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ˈgreɪtə(r)] .

| But | Papa | always | did | that | to | make | the | surprise | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爸爸 | 总是 | 做过 | 那 | 到 | 制作 | 这 | 惊喜 | 更大的 | . |

但爸爸总是这样做，是为了让惊喜更大。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [trɪp] , [ænd; ənd] [hɔːˈtens] [ˈwʌznt] [ˈtaɪəd] [ə; eɪ] [bɪt] .

| It | was | an | interesting | trip | , | and | Hortense | wasn't | tired | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 旅行 | , | 和 | 霍滕斯 | 不是 | 疲劳的 | 一个 | 少量 | . |

这是一次有趣的旅行，霍滕斯一点也不觉得累。

[ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)] [keɪm] [ɪn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt]

| The | conductor | came | in | several | times | and | asked | her | many | questions | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | 来了 | 在 | 一些 | 时代 | 和 | 问 | 她 | 许多 | 问题 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] .

| her | grandfather | and | her | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祖父 | 和 | 她 | 祖母 | . |

列车员多次进来，问了她很多关于她祖父和祖母的问题。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [hɔrtɛnsəz] [eɪdʒ]

| He | also | told | her | about | his | own | little | girl | who | was | just | Hortense's | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 讲述 | 她 | 关于 | 他的 | 自己的 | 小的 | 女孩 | WHO | 曾是 | 只是 | 霍滕斯 | 年龄 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʌndə(r)] [æt; ət] [ˈfrækʃnz] .

| and | a | wonder | at | fractions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 想知道 | 在 | 分数 | . |

他还告诉她，他自己的小女儿和霍滕斯年纪相仿，对分数非常着迷。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

| When | it | was | time | for | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 午餐 | , |

到了午餐时间，

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

| the | porter | brought | her | a | little | table | upon | which | she | spread | the | contents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搬运工 | 带来 | 她 | 一个 | 小的 | 桌子 | 之上 | 哪个 | 她 | 传播 | 这 | 内容 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][bɒks] ,

| her | box | , |
|---|---|---|
| 她 | 盒子 | , |

搬运工给她搬来一张小桌子，她把箱子里的东西摊在桌子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʌntʃən] ['pɑːti] [wɪð] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nemd]

| and | she | had | a | pleasant | luncheon | party | with | an | imaginary | little | boy | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 午餐 | 派对 | 和 | 一个 | 假想 | 小的 | 男生 | 命名 |

['henri] .

| Henry | . |
|---|---|
| 亨利 | . |

她和一位名叫亨利的虚构小男孩进行了一次愉快的午餐聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][naɪsə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ɔːl] ['hɛnriz] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd]

| It | was | all | the | nicer | because | she | had | to | eat | all | Henry's | sandwiches | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 更漂亮 | 因为 | 她 | 有 | 到 | 吃 | 全部 | 亨利的 | 三明治 | 和 |

['kʊkiz] ,

| cookies | , |
|---|---|
| 曲奇饼 | , |

更妙的是，她还得吃掉亨利所有的三明治和饼干。

[ˌweər'æz] , [ɪf] ['henri] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| whereas | , | if | Henry | had | been | a | real | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 亨利 | 有 | 到过 | 一个 | 真实的 | 小的 | 男生 | , |

然而，如果亨利真的是个小男孩的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['iːt(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [sʌm; səm][ɒv; əv] [hɜːz] , [tuː] .

| he | would | have | eaten | them | all | himself | and | probably | some | of | hers | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 吃 | 他们 | 全部 | 他自己 | 和 | 大概 | 一些 | 的 | 她的 | , | 也 | . |

他自己会把它们全吃掉，可能还会吃掉她的一些。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [ðə; ði] [treɪn] [went] [mɔː(r)] ['sləʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

| After | luncheon | , | the | train | went | more | slowly | as | it | climbed | into | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | , | 这 | 火车 | 去 | 更多的 | 缓慢地 | 作为 | 它 | 攀登 | 进入 | 这 | 山脉 | , |

午饭后，火车驶入山区，速度放慢了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hɔː'tens] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | all | the | rest | of | the | way | Hortense | looked | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | 霍滕斯 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

霍滕斯一路都望着窗外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪg] ['maʊntənz] [bɪ'fɔː(r)] .

| She | had | never | seen | big | mountains | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 大的 | 山脉 | 前 | . |

她以前从未见过高山。

[ðen] , [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

| Then | , | about | four | o'clock | in | the | afternoon | , | the | conductor | came | and | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 关于 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | , | 这 | 导体 | 来了 | 和 | 讲述 | 她 |

[tuː; tə][get] ['redi] .

| to | get | ready | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 准备好 | . |

然后，大约下午四点钟，列车员来了，告诉她准备出发。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] , [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [kɔːld] ,

| **When** | **the** | **train** | **stopped** | **,** | **he** | **helped** | **her** | **off** | **,** | **called** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 停止 | , | 他 | 帮助 | 她 | 离开 | , | 称为 | , |

火车停下后，他扶她下了车，喊道：

" [ɔːl] [əˈbɔːd] " ( [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [get] [ɒn] ) , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [əˈweɪ]

| **"** | **All** | **aboard** | **"** | **(** | **though** | **there** | **was** | **nobody** | **to** | **get** | **on** | **)** | **,** | **and** | **the** | **train** | **drew** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 船上 | " | ( | 尽管 | 那里 | 曾是 | 无人 | 到 | 得到 | 在 | ) | , | 和 | 这 | 火车 | 画 | 离开 |

[ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] .

| **and** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 消失 | . |

“请上车”(尽管车上没有人)，火车缓缓驶离，消失不见。

[hɔːˈtens] [wɒz; wəz] [ɔːl] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [rɪˈzemblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)]

| **Hortense** | **was** | **all** | **alone** | **,** | **and** | **there** | **was** | **nobody** | **resembling** | **her** | **grandfather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 曾是 | 全部 | 独自的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 无人 | 类似 | 她 | 祖父 |

, [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [əʊld] ['kəʊtʃmən] ,

| **,** | **or** | **her** | **grandfather's** | **old** | **coachman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 或者 | 她 | 祖父的 | 老的 | 马车夫 | , |

霍滕斯孤身一人，周围没有一个长得像她祖父，也没有一个长得像她祖父以前的马车夫。

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| **to** | **meet** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 她 | . |

去见她。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['ləʊnsəm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['met(ə)l] [pleɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

| **She** | **felt** | **very** | **lonesome** | **until** | **a** | **man** | **with** | **a** | **bright** | **metal** | **plate** | **on** | **his** | **cap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 非常 | 寂寞 | 直到 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 明亮的 | 金属 | 盘子 | 在 | 他的 | 帽 | , |

她感到非常孤独，直到一个帽子上戴着闪亮金属牌的男人出现。

[wɪtʃ] [riːd] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] , [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]

| **which** | **read** | **Station** | **Agent** | **,** | **came** | **to** | **her** | **and** | **asked** | **her** | **name** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 读 | 车站 | 代理人 | , | 来了 | 到 | 她 | 和 | 问 | 她 | 姓名 | 和 |

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] .

| **where** | **she** | **belonged** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 属于 | . |

上面写着“车站工作人员”的人走到她面前，问她叫什么名字，来自哪里。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] - ['grændɔːtə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

| **"** | **So** | **you're** | **Mr** | **.** | **Douglas** | **'** | **granddaughter** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **and** | **are** | **going** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你是 | 先生 | . | 道格拉斯 | - | 孙女 | , | " | 说 | 他 | , | " | 和 | 是 | 去 | 到 |

[ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

| **the** | **big** | **house** | **to** | **live** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 房子 | 到 | 居住 | . |

“所以你是道格拉斯先生的孙女，”他说，“要去大房子里住。”

[wel] , [wel] !

| **Well** | **,** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ! |

哎呀，哎呀！

[aɪ] [ges] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɒŋ] ['prɪti] [suːn] .

| **I** | **guess** | **Uncle** | **Jonah** | **will** | **be** | **along** | **pretty** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 叔叔 | 约拿 | 将要 | 是 | 沿着 | 漂亮的 | 很快 | . |

我想乔纳叔叔很快就会来了。

" [hɔːˈtens] [went] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

| **"** | **Hortense** | **went** | **with** | **him** | **and** | **looked** | **up** | **the** | **long** | **street** | **of** | **the** | **little** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 去 | 和 | 他 | 和 | 看起来 | 向上 | 这 | 长的 | 街道 | 的 | 这 | 小的 | 镇 | . |

“霍滕斯和他一起去了，抬头望向小镇的长街。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

| The | station | agent | shaded | his | eyes | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 代理人 | 阴影 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 手 | . |

车站工作人员用手遮住了眼睛。

" [aɪ] [ges] [ðæts] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | I | guess | that's | Uncle | Jonah | now | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 那就是 | 叔叔 | 约拿 | 现在 | , | " | 说 | 他 | , |

“我猜他现在就是乔纳叔叔了，”他说。

[ænd; ənd] [hɔː'tens] [sɔː] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sʌri] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒd] [tɒp] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['veri]

| and | Hortense | saw | an | old | - | fashioned | surrey | with | a | fringed | top | drawn | by | two | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 锯 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 萨里 | 和 | 一个 | 流苏 | 顶部 | 绘制 | 经过 | 二 | 非常 |

[fæt] [blæk] ['hɔːsɪz] .

| fat | black | horses | . |
|---|---|---|---|
| 胖的 | 黑色的 | 马匹 | . |

霍滕斯看到一辆老式的四轮马车，车顶有流苏，由两匹非常肥胖的黑马拉着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['leɪzi] ['hɔːsɪz] ,

| They | were | very | lazy | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 懒惰的 | 马匹 | , |

它们是非常懒惰的马。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

| and | it | seemed | a | long | time | before | they | drew | up | at | the | station | and | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 他们 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 车站 | 和 | 叔叔 |

['dʒəʊnə] [klaɪmd] ['peɪnfəli] [aʊt] .

| Jonah | climbed | painfully | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 约拿 | 攀登 | 痛苦地 | 出去 | . |

过了好一会儿，他们才到达车站，乔纳叔叔才艰难地爬下车。

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]

| Uncle | Jonah | was | very | old | and | black | , | and | his | hair | was | white | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 曾是 | 非常 | 老的 | 和 | 黑色的 | , | 和 | 他的 | 头发 | 曾是 | 白色的 | 和 |

['kɪŋki] .

| kinky | . |
|---|---|
| 淫 | . |

乔纳叔叔年纪很大，皮肤黝黑，头发又白又卷。

" [joʊz] [mɪs] [hɔː'tens] , ['ɪz(ə)nt][jəʊ] - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Yo's | Miss | Hortense | , | isn't | yo | ' | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哟 | 错过 | 霍滕斯 | , | 不是 | 哟 | - | ? | " | 他 | 问 | . |

“你是霍滕斯小姐，对吧？”他问道。

" [aɪ] [kʌm] [ˌef 'əʊ] - [tuː; tə][gɪt][jəʊ] - .

| " | I | come | fo | ' | to | git | yo | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | fo | - | 到 | git | 哟 | - | . |

“我来抓你。”

[aɪz] ['kaɪndə] - [leɪt] - [kɔːz] [tɒm] [æn; ən] - ['dʒeri] , [deɪ] [dʒes] - - [ə'lɒŋ] .

| I'se | kinda | ' | late | ' | cause | Tom | an | ' | Jerry | , | dey | jes | ' | sa'ntered | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 有点 | - | 晚的 | - | 原因 | 汤姆 | 一个 | - | 杰瑞 | , | 戴 | 杰斯 | - | - | 沿着 | . |

我有点迟到了，因为汤姆和杰瑞，他们已经悠闲地走了。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] ['lɪftɪd] [hɔrtɛnsəz] ['stiːmə(r)] [trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk]

| " | The | station | agent | and | Uncle | Jonah | lifted | Hortense's | steamer | trunk | into | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 车站 | 代理人 | 和 | 叔叔 | 约拿 | 抬起 | 霍滕斯 | 汽船 | 树干 | 进入 | 这 | 后退 |

[siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌri] ,

| seat | of | the | surrey | , |
|---|---|---|---|---|
| 座位 | 的 | 这 | 萨里 | , |

“车站工作人员和乔纳叔叔把霍滕斯的旅行箱抬到四轮马车的后座上，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɔ:'tens] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] , [ɒf] [ðeɪ] [went] .

| and | with | Hortense | sitting | beside | Uncle | Jonah | , | off | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 霍滕斯 | 坐着 | 旁 | 叔叔 | 约拿 | , | 离开 | 他们 | 去 | . |

霍滕斯坐在乔纳叔叔旁边，他们就出发了。

" [ʃɪd] ['betə(r)] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [gəʊsts] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] , ['hædnt] [ʃi:; ʃi] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] ?

| " | She'd | better | look | out | for | ghosts | up | at | the | big | house | , | hadn't | she | , | Uncle | Jonah | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棚 | 更好的 | 看 | 出去 | 为了 | 鬼魂 | 向上 | 在 | 这 | 大的 | 房子 | , | 之前没有 | 她 | , | 叔叔 | 约拿 | ? |

“她最好小心大房子里的鬼魂，对吧，乔纳叔叔？”

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

| " | the | station | agent | called | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 车站 | 代理人 | 称为 | 后 | 他们 | . |

“车站工作人员在他们身后喊道。

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [ grʌnt ] .

| Uncle | Jonah | grunted | . |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 哼哼 | . |

乔纳叔叔哼了一声。

" [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [gəʊsts] [æt; ət] ['grænd,fɑ:ðərz] [haʊs] ?

| " | Are | there | ghosts | at | Grandfather's | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 鬼魂 | 在 | 祖父的 | 房子 | ? |

“爷爷家有鬼吗？”

" [hɔ:'tens] [ɑ:skt] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

| " | Hortense | asked | , | feeling | a | delightful | shiver | up | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | , | 感觉 | 一个 | 愉快 | 颤抖 | 向上 | 她 | 后退 | . |

“霍滕斯问道，感到一阵愉悦的颤栗从后背传来。

" - [kəʊz] [nɒt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [ʌn'i:zɪli] .

| " | ' | Cose | not | , | " | said | Uncle | Jonah | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 案件 | 不是 | , | " | 说 | 叔叔 | 约拿 | 不安地 | . |

“不是的，”乔纳叔叔不安地说。

" [dæts] [dʒes] - [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃnəs] . "

| " | Dat's | jes | ' | his | foolishness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 杰斯 | - | 他的 | 愚蠢 | . | " |

“那纯粹是他的愚蠢行为。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gəʊst] , " [sed] [hɔ:'tens] .

| " | I'd | like | to | see | a | ghost | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 鬼 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我想见见鬼，”霍滕斯说。

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

| Uncle | Jonah | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 凝视 | 在 | 她 | . |

乔纳叔叔盯着她看。

" [ˌem 'i:] , [aɪ] [dɒn] - [mɪks] [ʌp] [wɪd] [nəʊ] , " [sed] [hi:; hi] .

| " | Me | , | I | don | ' | mix | up | wid | no | ha'nts | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 我 | 大学教师 | - | 混合 | 向上 | 宽 | 不 | 公鸡 | , | " | 说 | 他 | . |

“我可不跟幽灵混在一起，”他说。

" [wen] [aɪ] [h'iəz] - [ɪm] - - - [raʊn] - [æt; ət] [naɪt] ,

| " | When | I | hears | ' | em | rampagin | ' | ' | roun | ' | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 听到 | - | 呃 | - | - | - | 圆 | - | 在 | 夜晚 | , |

“当我听到它们在夜里横冲直撞时，

[aɪ] [ pul ] [di:] [ʌp] [æn; ən] - [ ʃʌt ] [mɑ:] [aɪz] [taɪt] . "

| I | pulls | de | kivers | up | an | ' | shuts | mah | eyes | tight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 德 | 基弗斯 | 向上 | 一个 | - | 关闭 | 玛 | 眼睛 | 紧的 | . | " |

我拉起裤子，紧紧闭上眼睛。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] ?
" **What** **do** **they** **sound** **like** **,** **Uncle** **Jonah** **?**
" 什么 做 他们 声音 喜欢 , 叔叔 约拿 ?

“它们听起来像什么，乔纳叔叔？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] ['breθləsli] .
" **Hortense** **asked** **breathlessly** **.**
" 霍滕斯 问 气喘吁吁 .

“霍滕斯气喘吁吁地问道。”

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
**But** **Uncle** **Jonah** **would** **not** **answer** **.**
但 叔叔 约拿 会 不是 回答 .

但乔纳叔叔始终没有回答。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [ klʌk ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
**Instead** **he** **clucked** **to** **the** **horses** **,**
反而 他 咯咯叫 到 这 马匹 ,

相反，他却对着马儿发出咯咯的叫声。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd] [hɔː'tens] [get][frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**and** **not** **another** **word** **could** **Hortense** **get** **from** **him** **for** **a** **long** **time** **.**
和 不是 其他 单词 可以 霍滕斯 得到 从 他 为了 一个 长的 时间 .

很长一段时间，霍滕斯再也联系不上他了。

[ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
**They** **drove** **through** **the** **little** **town** **and** **out** **into** **the** **country** **toward** **the** **mountains** **.**
他们 驾驶 通过 这 小的 镇 和 出去 进入 这 国家 朝向 这 山脉 .

他们驱车穿过小镇，驶入乡村，朝着山区方向前进。

" [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ?
" **Is** **the** **house** **right** **among** **the** **mountains** **?**
" 是 这 房子 正确的 之中 这 山脉 ?

“房子就在群山之中吗？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .
" **Hortense** **asked** **at** **last** **.**
" 霍滕斯 问 在 最后的 .

“霍滕斯最后问道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] - [ɪz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] , " [diːz] [ə; eɪ] - [slæp][ɪn][diː] [bæk] [jɑːd] . "
" **It** **sho** **'** **is** **,** **"** **said** **Uncle** **Jonah** **,** **"** **De's** **a** **mount'in** **slap** **in** **de** **back** **yard** **.** **"**
" 它 鞋子 - 是 , " 说 叔叔 约拿 , " 德的 一个 - 拍击 在 德 后退 院子 . "

“没错，”乔纳叔叔说，“后院里有一座大山。”

" ['gʊdi] , " [sed] [hɔː'tens] .
" **Goody** **,** **"** **said** **Hortense** **.**
" 古迪 , " 说 霍滕斯 .

“好极了，”霍滕斯说。

" [ai] [laɪk] ['maʊntənz] . "
" **I** **like** **mountains** **.** **"**
" 我 喜欢 山脉 . "

我喜欢山。

" [deɪz] - - , " ['grʌmbld] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] .
" **Dey's** **powahful** **oncomfo'table** **,** **"** **grumbled** **Uncle** **Jonah** **.**
" 他们的 - - , " 咕哝 叔叔 约拿 .

“他们很厉害，很舒服，”乔纳叔叔抱怨道。

[hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp]

| He | stopped | the | horses | on | the | top | of | a | little | hill | and | pointed | with | his | whip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 这 | 马匹 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | 和 | 尖 | 和 | 他的 | 鞭 |

.

:

.

他让马匹停在小山顶上，用鞭子指着前方。

" [diːz] [diː] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] , " [dæt][bɪg][wʌn][wɪd][diː] .

| " | De's | de | house | , | " | he | said | , | " | dat | big | one | wid | de | cupalo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德的 | 德 | 房子 | , | " | 他 | 说 | , | " | 数据 | 大的 | 一 | 宽 | 德 | 杯状 | . |

“这是一座房子，”他说，“那是一座带有铜杯的大房子。

" [hɔː'tens] [lʊkt] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd] .

| " | Hortense | looked | as | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 看起来 | 作为 | 指导 | . |

霍滕斯按照指示看了看。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['maʊntən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]

| Below | them | , | at | the | foot | of | a | steep | mountain | , | was | a | tall | house | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他们 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 陡 | 山 | , | 曾是 | 一个 | 高的 | 房子 | 和 | 一个 |

['kjuːpələ] .

| cupola | . |
|---|---|
| 穹顶 | . |

在他们下方，在一座陡峭山脚下，有一座带圆顶的高大房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [haɪ] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] .

| It | was | three | stories | high | , | old | - | fashioned | , | and | had | high | shuttered | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 三 | 故事 | 高的 | , | 老的 | - | 造型 | , | 和 | 有 | 高的 | 百叶窗 | 视窗 | . |

这是一栋三层楼高的老房子，窗户很高，装有百叶窗。

[ðə; ði]['kjuːpələ] [ə'træktɪd] [hɔː'tens] [pə'tɪkjələli] .

| The | cupola | attracted | Hortense | particularly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穹顶 | 吸引 | 霍滕斯 | 特别 | . |

穹顶尤其吸引了霍滕斯的目光。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [haɪ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] .

| She | thought | she | would | like | to | sit | high | inside | and | look | through | the | little | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 坐 | 高的 | 里面 | 和 | 看 | 通过 | 这 | 小的 | 视窗 | . |

她想坐在里面高处，透过小窗户往外看。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɔː(r)]

| One | could | see | ever | so | far | and | could | pretend | one | were | in | a | lighthouse | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 看 | 曾经 | 所以 | 远的 | 和 | 可以 | 假装 | 一 | 是 | 在 | 一个 | 灯塔 | 或者 |

[ɒn][ðə; ði][mɑːst][ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] .

| on | the | mast | on | a | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桅杆 | 在 | 一个 | 船 | . |

人们可以看得非常远，仿佛置身于灯塔或船桅之上。

[tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] .

| Tom | and | Jerry | walked | slowly | down | the | long | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 长的 | 爬坡道 | . |

汤姆和杰瑞慢慢地走下长长的山坡。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [hedʒ] .

| At | its | foot | was | a | little | house | surrounded | by | a | low | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 脚 | 曾是 | 一个 | 小的 | 房子 | 包围 | 经过 | 一个 | 低的 | 对冲 | . |

山脚下是一座小房子，周围环绕着低矮的树篱。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɔrtɛnsəz] [eɪdʒ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

| A | boy | of | about | Hortense's | age | was | playing | in | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 的 | 关于 | 霍滕斯 | 年龄 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 这 | 院子 | . |

一个和霍滕斯年纪相仿的男孩正在院子里玩耍。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɔː'tens] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [stɛərd]

| He | stopped | and | stared | at | Hortense | as | she | passed | , | and | Hortense | stared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 和 | 凝视 | 在 | 霍滕斯 | 作为 | 她 | 通过了 | , | 和 | 霍滕斯 | 凝视 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

他停下来，盯着走过的霍滕斯看，霍滕斯也回望着他。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['hændsprɪŋ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Then | the | boy | did | a | handspring | and | waved | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 男生 | 做过 | 一个 | 手翻 | 和 | 挥手 | 他的 | 手 | . |

然后男孩做了个后空翻，挥了挥手。

" [wʌts] [ðæt] [bɔɪz] [neɪm] ?

| " | What's | that | boy's | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 男孩们 | 姓名 | ? |

“那个男孩叫什么名字？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .

| " | Hortense | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Uncle | Jonah | raised | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 提高 | 他的 | 眼睛 | . |

乔纳叔叔抬起了眼睛。

" [gʊd] [ˌef 'əʊ] - ['nʌθɪn] - , " [ 'mʌtə ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] .

| " | Good | fo | ' | nothin | ' | , | " | muttered | Uncle | Jonah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | fo | - | 什么也没有 | - | , | " | 低声说道 | 叔叔 | 约拿 | . |

“一无是处，”乔纳叔叔嘟囔道。

" [ef][ai] [kætʃɪz] [hɪm][ɪn][maɪ] - [-] , [aɪl] [læm'bæst] [hɪm] [gʊd] . "

| " | Ef | I | catches | him | in | my | o'cha'd | ag'in | , | I'll | lambaste | him | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ef | 我 | 捕获物 | 他 | 在 | 我的 | - | 再次 | , | 患病的 | 兰巴斯特 | 他 | 好的 | . | " |

“如果我再抓到他，我一定会狠狠教训他。”

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | He | looks | like | a | nice | boy | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 男生 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“他看起来是个不错的孩子，”霍滕斯说。

" [deɪ] [eɪnt] [nəʊ][naɪs] [bɔɪz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] .

| " | Dey | ain't | no | nice | boys | , | " | said | Uncle | Jonah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴伊 | 不是 | 不 | 好的 | 男孩们 | , | " | 说 | 叔叔 | 约拿 | . |

“他们可不是什么好孩子，”乔纳叔叔说。

" [deɪ] [ɔːl] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪkɪn] - .

| " | Dey | all | needs | a | lickin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴伊 | 全部 | 需求 | 一个 | 舔 | - | . |

“他们都需要挨顿揍。”

" [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ 'grævəl ] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [ trɔt ] [θruː] [ə; eɪ]

| " | Tom | and | Jerry | turned | in | at | a | graveled | driveway | and | trotted | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 转向 | 在 | 在 | 一个 | 碎石 | 车道 | 和 | 小跑 | 通过 | 一个 |

[lɑːdʒ] [lɔːn] [set] [wɪð] [bɪg] [triːz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] .

| large | lawn | set | with | big | trees | and | clumps | of | shrubbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 草地 | 放 | 和 | 大的 | 树木 | 和 | 团块 | 的 | 灌木 | . |

“汤姆和杰瑞拐进一条碎石车道，小跑穿过一片绿草茵茵的大草坪，草坪上长满了大树和灌木丛。

[ðeɪ] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒəʊnə] [ænd; ənd] [hɔːˈtens] [gɒt] [daʊn] .

| They | stopped | before | the | big | house | , | and | Uncle | Jonah | and | Hortense | got | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 前 | 这 | 大的 | 房子 | , | 和 | 叔叔 | 约拿 | 和 | 霍滕斯 | 得到 | 向下 | . |

他们停在大房子前，乔纳叔叔和霍滕斯下了车。

[ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ˈgrænmʌðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [leɪs] [kæp]

| The | wide | door | opened | , | and | there | stood | Grandmother | in | her | white | lace | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 门 | 打开 | , | 和 | 那里 | 站立 | 祖母 | 在 | 她 | 白色的 | 蕾丝 | 帽 |

[ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [dres] ,

| and | black | silk | dress | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 丝绸 | 裙子 | , |

宽大的大门打开了，祖母站在那里，她戴着白色蕾丝帽，穿着黑色丝绸连衣裙。

[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] .

| as | always | . |
|---|---|---|
| 作为 | 总是 | . |

一如既往。

[hɔːˈtens] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| Hortense | ran | up | the | steps | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 跑 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

霍滕斯跑上台阶，吻了她。

[ˈgrænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] .

| Grandmother | was | little | , | with | white | hair | and | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖母 | 曾是 | 小的 | , | 和 | 白色的 | 头发 | 和 | 明亮的 | 眼睛 | . |

祖母个子不高，头发花白，眼睛明亮。

[ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈhɔːlweɪ] [təˈgeðə(r)] ,

| They | entered | the | old | - | fashioned | hallway | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 这 | 老的 | - | 造型 | 门厅 | 一起 | , |

他们一起走进了那条老式的走廊。

[ænd; ənd] [hɔːˈtens] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] .

| and | Hortense | knew | at | once | that | the | house | would | be | all | that | she | had | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 知道 | 在 | 一次 | 那 | 这 | 房子 | 会 | 是 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 希望 | . |

霍滕斯立刻就知道，这栋房子将会完全符合她的期望。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [sæt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| The | hall | was | dark | , | and | old | - | fashioned | furniture | sat | along | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 老的 | - | 造型 | 家具 | 卫星 | 沿着 | 这 | 墙壁 | . |

大厅光线昏暗，墙边摆放着老式家具。

[ə; eɪ] [ˈspaɪdəri] [ˈsteəkeɪs] [wɪð] [dɑːk] [wʊd] [ ˈbænistə ] [rəʊz] [ˈstiːpli] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd]

| A | spidery | staircase | with | dark | wood | bannisters | rose | steeply | from | one | side | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜘蛛 | 楼梯 | 和 | 黑暗的 | 木头 | 栏杆 | 玫瑰 | 陡峭地 | 从 | 一 | 边 | 和 |

[wuːnd] [əˈweɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| wound | away | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 离开 | 出去 | 的 | 视线 | . |

一条蜿蜒曲折、带有深色木质扶手的楼梯从一侧陡峭地向上延伸，然后蜿蜒消失在视线之外。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfrendli] [ˈgrænd,fɑːðərz] [klɒk] [wɪð] [ə; eɪ]

| At | the | far | end | of | the | hall | was | a | great | friendly | grandfather's | clock | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 友好的 | 祖父的 | 钟 | 和 | 一个 |

[brɔːd] [raʊnd] [feɪs] .

| broad | round | face | . |
|---|---|---|---|
| 广阔 | 圆形的 | 脸 | . |

大厅尽头是一座宽大圆润的老式落地钟，钟面宽阔而亲切。

" [tɪk] - [tɒk] , [tɪk] - [tɒk] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ˈmeləʊ] [vɔɪs] .

| " | Tick | - | tock | , | tick | - | tock | , | " | said | the | clock | in | a | deep | mellow | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打钩 | - | 滴答 | , | 打钩 | - | 滴答 | , | " | 说 | 这 | 钟 | 在 | 一个 | 深的 | 醇厚 | 嗓音 | . |

“滴答，滴答，”钟表用低沉柔和的声音说道。

[hɔ:'tens] [θɔ:t] [hi:; hi] [sed] , " ['welkəm] , ['welkəm] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hi:; hi] [ wiŋk ]

| **Hortense** | **thought** | **he** | **said** | **,** | **"** | **Welcome** | **,** | **welcome** | **,** | **"** | **and** | **was** | **sure** | **he** | **winked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 想法 | 他 | 说 | , | " | 欢迎 | , | 欢迎 | , | " | 和 | 曾是 | 当然 | 他 | 眨眼 |

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

| **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 她 | . |

霍滕斯觉得他说了“欢迎，欢迎”，并且确信他还对她眨了眨眼。

" [ai][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [hɔ:'tens] .

| **"** | **I** | **must** | **make** | **him** | **talk** | **to** | **me** | **,** | **"** | **thought** | **Hortense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 制作 | 他 | 讲话 | 到 | 我 | , | " | 想法 | 霍滕斯 | . |

“我一定要让他跟我说话，”霍滕斯心想。

" [hi:; hi] [ si:m ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [əʊld] [klɒk] .

| **"** | **He** | **seems** | **a** | **very** | **wise** | **old** | **clock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 一个 | 非常 | 明智的 | 老的 | 钟 | . |

“他看起来像一座非常睿智的老钟。”

[haʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [hi:; hi][mʌst; məst] [nəʊ] .

| **How** | **many** | **interesting** | **things** | **he** | **must** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 有趣的 | 事物 | 他 | 必须 | 知道 | . |

他一定知道很多有趣的事情。

" [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

| **"** | **A** | **middle** | **-** | **aged** | **woman** | **with** | **a** | **kind** | **face** | **came** | **to** | **meet** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | 和 | 一个 | 种类 | 脸 | 来了 | 到 | 见面 | 他们 | . |

一位面容慈祥的中年妇女前来迎接他们。

" ['meəri] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['grændɔ:tə(r)] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [hɔ:'tens] ,

| **"** | **Mary** | **,** | **this** | **is** | **my** | **little** | **granddaughter** | **,** | **"** | **said** | **Grandmother** | **;** | **and** | **to** | **Hortense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 这 | 是 | 我的 | 小的 | 孙女 | , | " | 说 | 祖母 | ; | 和 | 到 | 霍滕斯 | , |

“玛丽，这是我的小孙女，”祖母说；然后对霍滕斯说，

" ['meəri] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] .

| **"** | **Mary** | **will** | **take** | **care** | **of** | **you** | **and** | **show** | **you** | **your** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | 和 | 展示 | 你 | 你的 | 房间 | . |

“玛丽会照顾你，并带你去看你的房间。”

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɒf] , [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv]

| **When** | **you** | **have** | **taken** | **your** | **things** | **off** | **,** | **come** | **downstairs** | **and** | **we** | **will** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 已采取 | 你的 | 事物 | 离开 | , | 来 | 楼下 | 和 | 我们 | 将要 | 有 |

[ti:] .

| **tea** | **.** |
|---|---|
| 茶 | . |

你脱下衣服后就下楼来，我们一起喝茶。

" [hɔ:'tens] ['fɒləʊd] ['meəri] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] , ['waɪndɪŋ] [steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] .

| **"** | **Hortense** | **followed** | **Mary** | **up** | **the** | **steep** | **,** | **winding** | **stairs** | **to** | **the** | **second** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 随后 | 玛丽 | 向上 | 这 | 陡 | , | 绕线 | 楼梯 | 到 | 这 | 第二 | 地面 | . |

霍滕斯跟着玛丽爬上陡峭蜿蜒的楼梯，来到二楼。

['meəri] ['əʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['hɔ:lweɪ] ,

| **Mary** | **opened** | **one** | **of** | **the** | **many** | **doors** | **of** | **the** | **long** | **hallway** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 打开 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 门 | 的 | 这 | 长的 | 门厅 | , |

玛丽打开了长走廊里众多门中的一扇，

[ænd; ənd] [hɔ:'tens] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]

| **and** | **Hortense** | **followed** | **her** | **into** | **a** | **large** | **old** | **-** | **fashioned** | **room** | **with** | **a** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 随后 | 她 | 进入 | 一个 | 大的 | 老的 | - | 造型 | 房间 | 和 | 一个 | 伟大的 |

[fɔ:(r)] - ['pəʊstə(r)][bed] .

| **four** | **-** | **poster** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 四 | - | 海报 | 床 | . |

霍滕斯跟着她走进了一间很大的老式房间，房间里有一张巨大的四柱床。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [ruːm] .

| It | was | a | corner | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 角落 | 房间 | . |

这是一个角落房间。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒn][wʌn][saɪd] [hɔːˈtens] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [sləʊp] [ðæt]

| Through | the | windows | on | one | side | Hortense | could | look | out | over | the | orchard | slope | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 视窗 | 在 | 一 | 边 | 霍滕斯 | 可以 | 看 | 出去 | 超过 | 这 | 果园 | 坡 | 那 |

[ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .

| ran | down | to | the | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 向下 | 到 | 这 | 溪 | . |

霍滕斯透过一侧的窗户，可以眺望一直延伸到小溪边的果园斜坡。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [brʊk] [rəʊz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊi] [ˈmaʊntən] [huːz] [saɪd][wɒz; wəz][səʊ] [stiːp] [ðæt] [triːz]

| Beyond | the | brook | rose | a | shadowy | mountain | whose | side | was | so | steep | that | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 溪 | 玫瑰 | 一个 | 阴暗的 | 山 | 谁 | 边 | 曾是 | 所以 | 陡 | 那 | 树木 |

[kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈfʊthəʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

| could | hardly | find | a | foothold | among | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 几乎 | 寻找 | 一个 | 立足点 | 之中 | 这 | 岩石 | . |

小溪对岸耸立着一座阴森的山峰，山坡陡峭，树木几乎无法在岩石间找到立足之地。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ˈbɔːdəd] [baɪ]

| On | the | other | side | of | the | room | , | the | windows | opened | upon | the | lawn | bordered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , | 这 | 视窗 | 打开 | 之上 | 这 | 草地 | 带边框 | 经过 |

[ə; eɪ] [hedʒ] .

| a | hedge | . |
|---|---|---|
| 一个 | 对冲 | . |

房间另一侧的窗户通向草坪，草坪四周环绕着树篱。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [hedʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɔːˈtens] [hæd; həd] [siːn]

| Beyond | the | hedge | was | the | little | house | in | front | of | which | Hortense | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 对冲 | 曾是 | 这 | 小的 | 房子 | 在 | 正面 | 的 | 哪个 | 霍滕斯 | 有 | 已见 |

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

| the | boy | , |
|---|---|---|
| 这 | 男生 | , |

篱笆那边就是霍滕斯看到那个男孩的那间小屋。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

| but | he | was | no | longer | playing | in | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 玩耍 | 在 | 这 | 院子 | . |

但他不再在院子里玩耍了。

[ə; eɪ][bɪg][mæn] [ˈkærid] [ʌp] [hɔrtɛnsəz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .

| A | big | man | carried | up | Hortense's | trunk | and | placed | it | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 男人 | 携带 | 向上 | 霍滕斯 | 树干 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 角落 | . |

一个身材魁梧的男人把霍滕斯的行李箱抬上来，放在角落里。

[hiː; hi][hæd; həd] [braɪt] [bluː] [aɪz] .

| He | had | bright | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 明亮的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

他有一双湛蓝的眼睛。

[ˈmeəri] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə] [hɔːˈtens] .

| Mary | introduced | him | to | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 介绍 | 他 | 到 | 霍滕斯 | . |

玛丽把他介绍给了霍滕斯。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈfɜːgəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | This | is | my | husband | , | Fergus | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 丈夫 | , | 弗格斯 | , | " | 说 | 她 | . |

“这是我丈夫，弗格斯，”她说。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

| " | We | live | in | the | little | house | beyond | the | orchard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 居住 | 在 | 这 | 小的 | 房子 | 超过 | 这 | 果园 | . |

我们住在果园后面的小屋里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] .

| You | must | come | to | see | us | sometime | and | have | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 到 | 看 | 我们 | 有时 | 和 | 有 | 茶 | . |

你一定要找个时间来我们家喝茶。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] . "

| My | husband | will | tell | you | stories | of | the | Little | People | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 将要 | 告诉 | 你 | 故事 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | . | " |

我丈夫会给你讲小矮人的故事。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fɛəriz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['aɪələnd] ? " [sed] [hɔː'tens] ,

| " | The | Little | People | are | fairies | , | aren't | they | , | who | live | in | Ireland | ? | " | said | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 人们 | 是 | 仙女 | , | 不是 | 他们 | , | WHO | 居住 | 在 | 爱尔兰 | ? | " | 说 | 霍滕斯 | , |

“那些小矮人是仙女，对吧？他们住在爱尔兰。”霍滕斯说道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

| remembering | her | fairy | tales | . |
|---|---|---|---|---|
| 记住 | 她 | 仙女 | 故事 | . |

她回忆起那些童话故事。

" [nɒt] ['əʊnli][ɪn] ['aɪələnd] , " [sed] ['fɜːgəs] , " [bʌt; bət] ['evriweə(r)] [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] .

| " | Not | only | in | Ireland | , | " | said | Fergus | , | " | but | everywhere | in | woods | and | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 仅有的 | 在 | 爱尔兰 | , | " | 说 | 弗格斯 | , | " | 但 | 到处 | 在 | 树林 | 和 | 山脉 | . |

“不仅在爱尔兰，”弗格斯说，“在森林和山区的任何地方都是如此。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dɑːk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] ?

| Do | you | see | that | dark | place | in | the | rocks | halfway | up | the | mountain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 那 | 黑暗的 | 地方 | 在 | 这 | 岩石 | 半 | 向上 | 这 | 山 | ? |

你看到半山腰岩石上的那块黑地方了吗?

" [hɔː'tens] [lʊkt] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd][ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] .

| " | Hortense | looked | as | directed | and | thought | she | saw | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 看起来 | 作为 | 指导 | 和 | 想法 | 她 | 锯 | 这 | 地方 | . |

“霍滕斯按照指示看了看，觉得她看到了那个地方。”

" [ðæts] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [ðæt] [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntən] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [fɑː(r)]

| " | That's | the | mouth | of | a | cave | that | goes | into | the | mountain | , | nobody | knows | how | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 洞穴 | 那 | 去 | 进入 | 这 | 山 | , | 无人 | 知道 | 如何 | 远的 |

,

,

,

“那是通往山里的洞穴入口，没人知道它有多深。”

" [sed] ['fɜːgəs] .

| " | said | Fergus | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 弗格斯 | . |

“弗格斯说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [ðeə(r)] .

| " | It | is | certain | that | the | Little | People | must | live | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 肯定 | 那 | 这 | 小的 | 人们 | 必须 | 居住 | 在 | 那里 | . |

“可以肯定的是，小矮人一定住在那里。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'twɪŋkl ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɪəriəs] .

| " | His | eyes | twinkled | , | but | his | face | was | quite | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | , | 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 相当 | 严肃的 | . |

“他的眼睛闪闪发光，但他的表情却很严肃。”

" ['riːəli] ?
" **Really** **?**
" 真的 ?

“真的吗?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .
" **Hortense** **asked** **.**
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" [aɪv] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] , " [sed] ['fɜːgəs] , " [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən] [jɔːz] .
" **I've** **not** **seen** **them** **,** " **said** **Fergus** **,** " **but** **my** **eyes** **are** **older** **than** **yours** **.**
" 我已经 不是 已见 他们 , " 说 弗格斯 , " 但 我的 眼睛 是 老 比 你的 .

“我没见过他们,”弗格斯说,“但我的眼睛比你的老。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] .
**I** **do** **not** **doubt** **that** **you** **will** **see** **them** **dancing** **on** **moonlight** **nights** **.**
我 做 不是 怀疑 那 你 将要 看 他们 跳舞 在 月光 夜晚 .

我毫不怀疑你会在月光皎洁的夜晚看到他们翩翩起舞。

" ['miːnwaɪl] ,
" **Meanwhile** **,**
" 同时 ,

“同时,

['meəri][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɔrtɛnsəz] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
**Mary** **had** **been** **unpacking** **the** **trunk** **and** **laying** **Hortense's** **things** **away** **in** **the**
玛丽 有 到过 拆包 这 树干 和 躺下 霍滕斯 事物 离开 在 这
[drɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bjʊərəʊ] .
**drawers** **of** **a** **great** **bureau** **.**
抽屉 的 一个 伟大的 局 .

玛丽一直在整理行李箱,把霍滕斯的物品放进一个大梳妆台的抽屉里。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] , " [sed] ['meəri] .
" **Now** **we** **will** **go** **down** **and** **have** **tea** **,** " **said** **Mary** **.**
" 现在 我们 将要 去 向下 和 有 茶 , " 说 玛丽 .

“现在我们下去喝茶吧,”玛丽说。

" [let] [ˌem 'iː] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
" **Let** **me** **brush** **your** **hair** **a** **bit** **.**
" 让 我 刷子 你的 头发 一个 少量 .

让我帮你梳梳头发。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [pɑːst] [ðə; ði][bɪg] [klɒk] [ðæt] [ wiŋk ]
" **After** **this** **was** **done** **,** **they** **went** **downstairs** **again** **,** **passed** **the** **big** **clock** **that** **winked**
" 后 这 曾是 完毕 , 他们 去 楼下 再次 , 通过了 这 大的 钟 那 眨眼
[ænd; ənd] [sed] ,
**and** **said** **,**
和 说 ,

“事情办完后,他们再次下楼,经过那座会眨眼的大钟,钟上说:

" [tɪk] - [tɒk] , [hə'ləʊ] , " [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] ['sʌni] [ruːm] [weə(r)] ['grænmʌðə(r)] [sæt][ɪn]
" **Tick** **-** **tock** **,** **hello** **,** " **and** **entered** **a** **sunny** **room** **where** **Grandmother** **sat** **in**
" 打钩 - 滴答 , 你好 , " 和 进入 一个 阳光明媚 房间 在哪里 祖母 卫星 在
[hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
**her** **easy** **chair** **.**
她 简单的 椅子 .

“滴答,你好,”然后走进一间阳光明媚的房间,奶奶正坐在她的安乐椅上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**Chapter** **II**
章 二

第二章

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːkə] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'laɪv] .

| " | And | the | darker | the | room | grew | , | the | more | it | seemed | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 较暗 | 这 | 房间 | 生长 | , | 这 | 更多的 | 它 | 似乎 | 活 | . |

“房间越暗，就越显得有生命。”

" [ɪn] ['grænˌmʌðərz] [ruːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tɔːl] [saʊθ] ['wɪndəʊz] ['riːtʃɪŋ] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | In | Grandmother's | room | there | were | tall | south | windows | reaching | nearly | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 祖母的 | 房间 | 那里 | 是 | 高的 | 南 | 视窗 | 到达 | 几乎 | 到 | 这 |

['siːlɪŋ] .

| ceiling | . |
|---|---|
| 天花板 | . |

“祖母的房间里有几扇高高的南向窗户，几乎直达天花板。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [braɪt] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ˌmɪd'deɪ] ,

| It | must | have | been | bright | with | sunshine | in | midday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 明亮的 | 和 | 阳光 | 在 | 正午 | , |

正午时分，阳光一定非常明亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɑːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

| but | it | was | nearly | evening | now | and | the | lower | halves | of | the | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 几乎 | 晚上 | 现在 | 和 | 这 | 降低 | 一半 | 的 | 这 | 视窗 |

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [wɪð] [waɪt] ['ʃʌtəz] ,

| were | closed | with | white | shutters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关闭 | 和 | 白色的 | 百叶窗 | , |

但现在已近黄昏，窗户的下半部分都用白色百叶窗关上了。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['veri] ['kəʊzi] [ə'pɪərəns] .

| which | gave | the | room | a | very | cosy | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 这 | 房间 | 一个 | 非常 | 舒适 | 外貌 | . |

这使房间看起来非常温馨舒适。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ['faɪəpleɪs] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,

| In | the | white | marble | fireplace | a | cheerful | fire | was | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 大理石 | 壁炉 | 一个 | 快乐 | 火 | 曾是 | 燃烧 | , |

白色大理石壁炉里燃着熊熊明媚的火焰。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stʌft] [aʊl] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]

| and | above | it | on | the | mantel | was | a | large | stuffed | owl | as | white | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 它 | 在 | 这 | 壁炉架 | 曾是 | 一个 | 大的 | 填充 | 猫头鹰 | 作为 | 白色的 | 作为 | 这 |

['mɑːb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] .

| marble | on | which | he | was | perched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大理石 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 栖息 | . |

壁炉架上，在它上方，摆放着一只巨大的猫头鹰标本，它像它栖息的大理石一样洁白。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['veri] [waɪz] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['jeləʊ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt]

| He | seemed | quite | alive | and | very | wise | , | his | great | yellow | eyes | shining | in | the | firelight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 相当 | 活 | 和 | 非常 | 明智的 | , | 他的 | 伟大的 | 黄色的 | 眼睛 | 灼灼 | 在 | 这 | 火光 |

.

| : |
|---|
| . |

他看起来精神矍铄，而且非常睿智，一双明亮的大眼睛在火光中闪闪发光。

[hɔː'tens] [ glɑːns, glænsˌ][æt; ət][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz]

| Hortense | glanced | at | him | now | and | then | , | and | always | his | bright | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | 总是 | 他的 | 明亮的 | 眼睛 |

[siːmd] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| seemed | fixed | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 固定的 | 之上 | 她 | . |

霍滕斯时不时地瞥他一眼，而他明亮的双眼似乎总是注视着她。

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , " [θɔːt] [hɔː'tens] .

| " | I | believe | he | could | talk | if | he | would | , | " | thought | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 他 | 可以 | 讲话 | 如果 | 他 | 会 | , | " | 想法 | 霍滕斯 | . |

“我相信如果他愿意的话，他就能说出来，”霍滕斯心想。

" ['sʌmtaɪm] [wen] [wɪr] [ə'ləʊn] , [aɪl] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] . "

| " | Sometime | when | we're | alone | , | I'll | ask | him | if | he | can't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 什么时候 | 是 | 独自的 | , | 患病的 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 不能 | . | " |

“等我们单独相处的时候，我会问问他能不能做到。”

" [naʊ] , [ɪf] [jʊl] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [wiːl; wɪl] [hæv; həv] [tiː] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .

| " | Now | , | if | you'll | call | your | grandfather | , | we'll | have | tea | , | " | said | Grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 如果 | 你会 | 称呼 | 你的 | 祖父 | , | 出色地 | 有 | 茶 | , | " | 说 | 祖母 | . |

“现在，如果你给爷爷打个电话，我们就可以喝茶了。”奶奶说。

" [hiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

| " | He's | in | his | library | in | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在 | 他的 | 图书馆 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

“他在隔壁房间的书房里。”

" [hɔː'tens] [ræn] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] .

| " | Hortense | ran | to | do | as | she | was | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 跑 | 到 | 做 | 作为 | 她 | 曾是 | 讲述 | . |

“霍滕斯赶紧照吩咐去做。”

[ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [wɔːld] [wɪð] [bʊks] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ə; eɪ]

| The | library | was | walled | with | books | , | thousands | of | them | , | and | near | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 曾是 | 有围墙的 | 和 | 图书 | , | 数千 | 的 | 他们 | , | 和 | 靠近 | 一个 |

['wɪndəʊ]

| window |
|---|
| 窗户 |

图书馆四周都堆满了书，成千上万本，而且靠近一扇窗户。

['grænfɑːðə(r)] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɪg] [desk] , ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] .

| Grandfather | sat | at | a | big | desk | , | busily | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 卫星 | 在 | 一个 | 大的 | 桌子 | , | 忙碌地 | 写作 | . |

爷爷坐在大书桌前，埋头写作。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hɔː'tens] ['entəd] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| He | looked | up | when | Hortense | entered | , | and | laid | down | his | pen | to | take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 什么时候 | 霍滕斯 | 进入 | , | 和 | 铺设 | 向下 | 他的 | 笔 | 到 | 拿 | 她 |

[ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

| on | his | knee | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 膝盖 | . |

霍滕斯进来时，他抬起头，放下笔，把她抱到膝上。

['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['bʊʃi] [waɪt] ['aɪbraʊz] ['əʊvə(r)] ['pɪəsɪŋ] [dɑːk] [aɪz] .

| Grandfather | had | white | hair | , | and | bushy | white | eyebrows | over | piercing | dark | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 有 | 白色的 | 头发 | , | 和 | 茂密的 | 白色的 | 眉毛 | 超过 | 冲孔 | 黑暗的 | 眼睛 | . |

祖父有一头白发，浓密的白眉遮住了他炯炯有神的黑眼睛。

[hɔː'tens] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm] ['veri] ['hænsəm] , [pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

| Hortense | had | always | thought | him | very | handsome | , | particularly | when | he | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 有 | 总是 | 想法 | 他 | 非常 | 英俊的 | , | 特别 | 什么时候 | 他 | 步行 | , |

霍滕斯一直觉得他非常英俊，尤其是他走路的时候。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [streɪt] .

| for | he | was | tall | and | very | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 高的 | 和 | 非常 | 直的 | . |

因为他身材高大，身姿挺拔。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌltən] [ɔː(r)] ['ɪndiən] ['rɑːdʒə] ,

| She | thought | he | must | look | like | a | Sultan | or | Indian | Rajah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 他 | 必须 | 看 | 喜欢 | 一个 | 苏丹 | 或者 | 印度 | 拉惹 | , |

她觉得他一定长得像苏丹或印度王公。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][təʊld][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][dɑːk] ,

| such | as | is | told | of | in | the | Arabian | Nights | , | for | his | skin | was | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 是 | 讲述 | 的 | 在 | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | , | 为了 | 他的 | 皮肤 | 曾是 | 黑暗的 | , |

正如《一千零一夜》中所描述的那样，因为他的皮肤黝黑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ə'baʊt]

| and | when | he | told | her | stories | of | his | youth | and | his | wanderings | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 她 | 故事 | 的 | 他的 | 青年 | 和 | 他的 | 漫游 | 关于 |

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

当他向她讲述他年轻时的故事以及他在世界各地游历的经历时，

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] ['riːəli] [sʌm; səm] ['fɒrən] [prɪns] ['mɪəli] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| she | wondered | if | he | weren't | really | some | foreign | prince | merely | pretending | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 他 | 不是 | 真的 | 一些 | 外国的 | 王子 | 仅仅 | 假装 | 到 | 是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

| her | grandfather | . |
|---|---|---|
| 她 | 祖父 | . |

她怀疑他会不会其实是某个假扮她祖父的外国王子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['meni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ɪndiə] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,

| He | had | been | in | many | strange | places | in | India | , | Africa | , | and | the | South | Seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 许多 | 奇怪的 | 地方 | 在 | 印度 | , | 非洲 | , | 和 | 这 | 南 | 海域 | , |

他曾到过印度、非洲和南海的许多陌生地方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

| and | when | he | chose | , | he | could | tell | wonderful | stories | of | his | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 选择 | , | 他 | 可以 | 告诉 | 精彩的 | 故事 | 的 | 他的 | 冒险 | . |

只要他愿意，他就能讲述他精彩的冒险故事。

[waɪl] ['grænfɑːðə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][læp] ,

| While | Grandfather | held | her | on | his | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 祖父 | 握住 | 她 | 在 | 他的 | 膝 | , |

爷爷把她抱在腿上，

[hɔː'tens] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [brɒnz] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ['pedɪst(ə)l] [bɪ'saɪd]

| Hortense | gazed | at | a | strange | bronze | figure | which | stood | on | a | stone | pedestal | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 凝视 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 青铜 | 数字 | 哪个 | 站立 | 在 | 一个 | 石头 | 座 | 旁 |

[hɪz; ɪz] [desk] .

| his | desk | . |
|---|---|---|
| 他的 | 桌子 | . |

霍滕斯凝视着办公桌旁石台上矗立着的一个奇怪的青铜雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɒnz] ['ɪmɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɔː'tens] [hæd; həd] [siːn] ['piktʃəd] [ɪn] [bʊks] —

| It | was | a | bronze | image | such | as | Hortense | had | seen | pictured | in | books | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 青铜 | 图像 | 这样的 | 作为 | 霍滕斯 | 有 | 已见 | 如图所示 | 在 | 图书 | — |

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪdl] ,

| some | sort | of | an | idol | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 偶像 | , |

那是一尊青铜像，就像霍滕斯在书里看到的那样——某种偶像。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| she | thought | . |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | . |

她心想。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [sæt] [krɒs] - [legd] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [hænd] [held] [wɒt] [si:md] [tu:; tə]

| The | figure | sat | cross | - | legged | like | a | tailor | and | in | one | hand | held | what | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 卫星 | 叉 | - | 腿 | 喜欢 | 一个 | 裁缝 | 和 | 在 | 一 | 手 | 握住 | 什么 | 似乎 | 到 |

[bi:; bi] [ə; eɪ] [brɒnz] ['wɔ:tə(r)] ['lɪli] .

| be | a | bronze | water | lily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 青铜 | 水 | 百合 | . |

那人盘腿而坐，像个裁缝，一只手里拿着一朵看起来像是青铜睡莲的东西。

[hɔ:'tens] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɔ:(r)] ['stætʃu:] [ðæt] [si:md] [səʊ] [kɑ:m] ,

| Hortense | had | never | seen | an | image | or | statue | that | seemed | so | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 图像 | 或者 | 雕像 | 那 | 似乎 | 所以 | 冷静的 | , |

霍滕斯从未见过如此平静的画像或雕像。

[æz; əz] [ðəʊ] ['θɪŋkɪŋ] [di:p] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spres] .

| as | though | thinking | deep | thoughts | which | it | would | never | trouble | to | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 思维 | 深的 | 想法 | 哪个 | 它 | 会 | 绝不 | 麻烦 | 到 | 表达 | . |

仿佛在思考一些深奥的事情，却不愿轻易表达出来。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [mæn] , " [sed] [hɔ:'tens] .

| " | What | a | funny | little | man | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 男人 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“真是个滑稽的小家伙，”霍滕斯说。

['grænfɑ:ðə(r)] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [brɒnz] ['fɪgə(r)] .

| Grandfather | looked | gravely | at | the | bronze | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 看起来 | 严重地 | 在 | 这 | 青铜 | 数字 | . |

爷爷神情严肃地望着那尊铜像。

" [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['bʊdə] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɒd] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | That | is | an | image | of | Buddha | , | the | Indian | god | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 图像 | 的 | 佛 | , | 这 | 印度 | 上帝 | , | " | 他 | 说 | . |

“那是印度教神佛的画像，”他说。

" [pə'hæps] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [hɪm] .

| " | Perhaps | after | dinner | I'll | tell | you | a | story | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 后 | 晚餐 | 患病的 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | 关于 | 他 | . |

“或许晚饭后我会给你讲讲他的故事。”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɔ:'tens] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [went]

| " | He | lifted | Hortense | from | his | knee | and | , | taking | her | by | the | hand | , | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 霍滕斯 | 从 | 他的 | 膝盖 | 和 | , | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | , | 去 |

['ɪntu:] ['græn,mʌðərz] [ru:m] .

| into | Grandmother's | room | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 祖母的 | 房间 | . |

他把霍滕斯从膝盖上抱起来，牵着她的手，走进了祖母的房间。

['meəri] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ti:] ['wægən] , [wɪtʃ] [hɔ:'tens] [θɔ:t] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dwɔ:f] .

| Mary | had | brought | in | the | tea | wagon | , | which | Hortense | thought | looked | like | a | dwarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 带来 | 在 | 这 | 茶 | 车皮 | , | 哪个 | 霍滕斯 | 想法 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 矮人 | . |

玛丽把茶车开进来了，霍滕斯觉得它看起来像个侏儒。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [si:md] ['kjʊəriəsli] [ə'laɪv] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

| Indeed | , | all | the | furniture | seemed | curiously | alive | , | as | though | it | could | talk | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 全部 | 这 | 家具 | 似乎 | 奇怪的是 | 活 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 可以 | 讲话 | 如果 | 它 |

[wʊd] .

| would | . |
|---|---|
| 会 | . |

事实上，所有的家具都仿佛有了生命，好像它们愿意说话似的。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ləʊˌbɔɪ] .

| In | the | corner | was | a | lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 曾是 | 一个 | 低矮的 | . |

角落里放着一个矮柜。

[wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [braɪt] [brɑːs] ['hænd(ə)lz]

| With | the | firelight | falling | on | its | polished | surface | and | on | the | bright | brass | handles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火光 | 坠落 | 在 | 它是 | 抛光 | 表面 | 和 | 在 | 这 | 明亮的 | 黄铜 | 把手 |

[tuː; tə] [ɪts] [drɔːz] ,

| to | its | drawers | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 抽屉 | , |

火光洒在它光滑的表面和闪亮的黄铜抽屉把手上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fæt] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - [ 'hjuːmə ] [bɔɪ] .

| it | seemed | to | make | a | fat | smiling | face | , | as | of | a | good | - | humored | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 制作 | 一个 | 胖的 | 微笑 | 脸 | , | 作为 | 的 | 一个 | 好的 | - | 幽默 | 男生 | . |

它看起来像是一个笑容灿烂的胖乎乎的男孩的脸。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [feɪs] , " [hɔː'tens] [θɔːt] .

| " | What | a | jolly | face | , | " | Hortense | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 快乐的 | 脸 | , | " | 霍滕斯 | 想法 | . |

“多么快乐的一张脸啊，”霍滕斯心想。

" [id] [biː; bi] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

| " | He'd | be | good | fun | to | play | with | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 是 | 好的 | 乐趣 | 到 | 玩 | 和 | , | 我是 | 当然 | . |

“我相信和他一起玩会很有趣。”

" [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊst] [ænd; ənd] [keɪk] [waɪl] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [tɔːkt]

| " | She | ate | her | toast | and | cake | while | Grandfather | and | Grandmother | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 吃 | 她 | 吐司 | 和 | 蛋糕 | 尽管 | 祖父 | 和 | 祖母 | 谈话 |

[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

| together | in | the | twilight | . |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 这 | 暮 | . |

“她一边吃着吐司和蛋糕，一边听着爷爷奶奶在暮色中聊天。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːkə] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'laɪv] .

| And | the | darker | the | room | grew | , | the | more | it | seemed | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较暗 | 这 | 房间 | 生长 | , | 这 | 更多的 | 它 | 似乎 | 活 | . |

房间越暗，就越显得有生命。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [hɔː'tens] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | I | believe | all | these | things | are | talking | , | " | said | Hortense | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 全部 | 这些 | 事物 | 是 | 说 | , | " | 说 | 霍滕斯 | 到 | 她自己 | . |

“我相信这一切都在诉说着什么，”霍滕斯自言自语道。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hɪə(r)] !

| " | Now | , | if | I | could | only | hear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 听到 | ! |

“现在，如果我能听见就好了！”

[pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪə(r)] ['trʌmpɪt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — —

| Perhaps | if | I | had | an | ear | trumpet | or | something | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 耳朵 | 喇叭 | 或者 | 某物 | — | — |

或许如果我有个助听器之类的东西就好了——

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kæt] [wɔːkt] ['kɑːmli] [ɪn] , ['siːtɪd]

| " | As | she | was | thinking | thus | , | a | great | tortoise | - | shell | cat | walked | calmly | in | , | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 曾是 | 思维 | 因此 | , | 一个 | 伟大的 | 龟 | - | 壳 | 猫 | 步行 | 平静地 | 在 | , | 坐着 |

[hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] ,

| himself | on | the | hearth | - | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这 | 炉 | - | 小地毯 | , |

“正当她这样想着的时候，一只巨大的玳瑁猫平静地走了进来，坐在壁炉地毯上。”

[ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| and | stared | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 进入 | 这 | 火 | . |

然后凝视着火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɔː'tens] [ðæt] [ðə; ði] - ['feəli] [liːpt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] ,

| It | seemed | to | Hortense | that | the | flredogs | fairly | leaped | out | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 霍滕斯 | 那 | 这 | - | 相当 | 跳跃 | 出去 | 在 | 他 | , |

霍滕斯觉得那些火狗好像是突然跳出来攻击他似的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] ['əʊnli] [geɪzd] ['plæsɪdli] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

| but | the | cat | only | gazed | placidly | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 猫 | 仅有的 | 凝视 | 平静地 | 在 | 他们 | . |

但猫只是平静地望着他们。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðeɪ] [kænt] [get] [æt; ət] [hɪm] , " [θɔːt] [hɔː'tens] ,

| " | He | knows | they | can't | get | at | him | , | " | thought | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 他们 | 不能 | 得到 | 在 | 他 | , | " | 想法 | 霍滕斯 | , |

“他知道他们抓不到他，”霍滕斯心想。

" [ænd; ənd] [hiːz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mæd] .

| " | and | he's | saying | something | to | make | them | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他是 | 说 | 某物 | 到 | 制作 | 他们 | 疯狂的 | . |

“他说了一些会激怒他们的话。”

" ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

| " | Grandfather | and | Grandmother | were | talking | in | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖父 | 和 | 祖母 | 是 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

爷爷奶奶低声交谈着，

[ænd; ənd] [hɔː'tens] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜː'self] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɪntrəst] .

| and | Hortense | suddenly | found | herself | listening | to | them | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 突然 | 成立 | 她自己 | 聆听 | 到 | 他们 | 和 | 兴趣 | . |

霍滕斯突然发现自己饶有兴致地听着他们说话。

" ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] - [hɑːnt] , - " ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | Uncle | Jonah | says | it's | a | ' | ha'nt | , | ' | " | Grandfather | was | saying | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 约拿 | 说道 | 它是 | 一个 | - | 没 | , | - | " | 祖父 | 曾是 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“乔纳叔叔说这是'ha'nt'，”爷爷笑着说。

" [hiː; hi] [ænd; ənd] [ɛz'mɛrəldə] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz]

| " | He | and | Esmerelda | are | afraid | and | want | me | to | fix | up | the | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 和 | 埃斯梅拉达 | 是 | 害怕的 | 和 | 想 | 我 | 到 | 使固定向上 | | 这 | 房间 |

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] . "

| over | the | stable | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 稳定的 | . | " |

“他和埃斯梅拉达很害怕，想让我把马厩上面的房间修缮一下。”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

| " | What | nonsense | ! |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 废话 | ! |

“胡说八道！”

" ['grænmʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːpli] .

| " | Grandmother | exclaimed | sharply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 祖母 | 惊呼 | 尖锐地 | . |

“奶奶厉声说道。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | But | there | is | something | odd | about | the | house | , | you | know | , | " | said | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 某物 | 奇怪的 | 关于 | 这 | 房子 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | 祖父 | . |

“但是你知道，这房子有点奇怪，”爷爷说。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gəʊst] [jɔː'self] , [kiːθ] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ]
**" I believe that you think it's a ghost yourself , Keith , " said Grandmother , looking**
" 我 相信 那 你 思考 它是 一个 鬼 你自己 , 基思 , " 说 祖母 , 寻找
['kiːnli] [æt; ət] [hɪm] .
**keenly at him .**
敏锐地 在 他 .

“我相信你自己也认为那是鬼魂，基思，”奶奶说着，目光锐利地看着他。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] , " [əd'mɪtɪd] ['grænfɑːðə(r)] , " [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd]
**" I've always wanted to see a ghost , " admitted Grandfather , " but I've had**
" 我已经 总是 通缉 到 看 一个 鬼 , " 承认 祖父 , " 但 我已经 有
[nəʊ] [lʌk] .
**no luck .**
不 运气 .

“我一直想见见鬼，”爷爷承认道，“但我一直没能见到。”

[waɪ] ['ʃudnt] [ðeə(r)] [biː; bi] [gəʊsts] ?
**Why shouldn't there be ghosts ?**
为什么 不应该 那里 是 鬼魂 ?

为什么不应该有鬼魂呢?

[ɔːl] ['sɪmp(ə)l] ['piːplz] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] . "
**All simple peoples believe in them . "**
全部 简单的 人民 相信 在 他们 . "

所有平民百姓都相信他们。

" [rɪ'membə(r)] [hɔː'tens] , " ['grænmʌðə(r)] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
**" Remember Hortense , " Grandmother said in a low voice .**
" 记住 霍滕斯 , " 祖母 说 在 一个 低的 嗓音 .

“记住霍滕斯，”祖母低声说道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " ['grænfɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [æt; ət] [hɔː'tens] .
**" To be sure , " Grandfather answered , looking quickly at Hortense .**
" 到 是 当然 , " 祖父 回答 , 寻找 迅速地 在 霍滕斯 .

“当然，”爷爷回答道，同时迅速瞥了一眼霍滕斯。

[hɔː'tens] [hɜːd] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kæt] .
**Hortense heard with all her ears , but her eyes were upon the cat .**
霍滕斯 听到 和 全部 她 耳朵 , 但 她 眼睛 是 之上 这 猫 .

霍滕斯竖起耳朵听，但她的目光却落在了猫身上。

[ðə; ði] [kæt] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪə(r)] [kɒkt] .
**The cat sat with a smile on his face and one ear cocked .**
这 猫 卫星 和 一个 微笑 在 他的 脸 和 一 耳朵 上膛 .

猫咪面带微笑地坐着，一只耳朵竖了起来。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] , ['nɔɪzləsli] .
**Once he looked at Grandfather and laughed , noiselessly .**
一次 他 看起来 在 祖父 和 笑了 , 无声 .

他看了爷爷一眼，无声地笑了。

" [ðə; ði] [kæt] [ˌʌndə'stændz] ['evri] [wɜːd] !
**" The cat understands every word !**
" 这 猫 明白 每一个 单词 !

“这只猫能听懂每一个字！”

" [hɔː'tens] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
**" Hortense said to herself with conviction .**
" 霍滕斯 说 到 她自己 和 定罪 .

“霍滕斯坚定地对自己说。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæt] ,

| She | began | to | be | a | little | afraid | of | the | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 的 | 这 | 猫 | , |

她开始有点害怕那只猫了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [dɪs'laɪkt] [hɪm] .

| for | she | felt | that | everything | in | the | room | disliked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 那 | 一切 | 在 | 这 | 房间 | 不喜欢 | 他 | . |

因为她觉得房间里的所有东西都讨厌他。

[ðə; ði] ['ləʊˌbɔɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [smaɪld] [bʌt; bət] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

| The | lowboy | no | longer | smiled | but | looked | rather | solemn | and | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低矮的 | 不 | 更长 | 微笑 | 但 | 看起来 | 相当 | 庄严 | 和 | 愚蠢 | . |

矮胖子不再微笑，而是显得既严肃又愚蠢。

[ðə; ði] [tʃeəz] [stʊd] ['stɪfli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'fendɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| The | chairs | stood | stiffly | , | as | though | offended | at | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 站立 | 僵硬地 | , | 作为 | 尽管 | 被冒犯了 | 在 | 他的 | 在场 | . |

椅子僵硬地立在那里，仿佛对他的出现感到不悦。

[ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [ glɛə ] ['fɪəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] ['feəli] [snæpt]

| The | white | owl | glared | fiercely | with | his | yellow | eyes | , | and | the | firedogs | fairly | snapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 猫头鹰 | 怒目而视 | 激烈地 | 和 | 他的 | 黄色的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 消防犬 | 相当 | 啪啪 |

[ðeə(r)] [tiːθ] .

| their | teeth | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 牙齿 | . |

白猫头鹰用它黄色的眼睛恶狠狠地瞪着它，消防犬们几乎要咬断牙齿了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] .

| But | the | cat | did | not | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 猫 | 做过 | 不是 | 头脑 | . |

但猫并不介意。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| He | lay | on | the | hearthrug | and | grinned | at | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 在 | 这 | 壁炉架 | 和 | 咧嘴一笑 | 在 | 他们 | 全部 | . |

他躺在壁炉前的地毯上，咧嘴笑着看着他们所有人。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

| Then | he | rolled | over | on | his | back | , | waved | his | paws | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 滚动 | 超过 | 在 | 他的 | 后退 | , | 挥手 | 他的 | 爪子 | 在 | 这 | 空气 | , |

然后他翻身仰躺，在空中挥舞着爪子。

[ænd; ənd] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [teɪl] .

| and | whipped | his | long | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞭打 | 他的 | 长的 | 尾巴 | . |

他甩动着长长的尾巴。

" [hiːz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ! " [sed] [hɔː'tens] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | He's | laughing | at | them | ! | " | said | Hortense | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 笑 | 在 | 他们 | ! | " | 说 | 霍滕斯 | 到 | 她自己 | . |

“他在嘲笑他们！”霍滕斯自言自语道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [hɑːnt] , - [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz] !

| " | And | he | knows | all | about | the | ' | ha'nt | , | ' | whatever | that | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | - | 没 | , | - | 任何 | 那 | 是 | ! |

“而且他对'ha'nt'了如指掌，不管那是什么！”

" ['meəri] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tiː] ['wægən] ,

| " | Mary | came | to | remove | the | tea | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 来了 | 到 | 消除 | 这 | 茶 | 车皮 | , |

玛丽来把茶车开走，

[wɪtʃ] [hɔː'tens] [dɪ'saɪdɪd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] [æt; ət] [hɑːt] [bʌt; bət] ['sɜːli] [ænd; ənd] [tɑːt] [ɒv; əv]

| which | Hortense | decided | was | really | good | at | heart | but | surly | and | tart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 霍滕斯 | 决定 | 曾是 | 真的 | 好的 | 在 | 心 | 但 | 粗鲁 | 和 | 酸 | 的 |

['tempə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] .

| temper | because | of | his | deformity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脾气 | 因为 | 的 | 他的 | 畸形 | . |

霍滕斯认为他心地善良，只是因为身体畸形而脾气暴躁、尖酸刻薄。

[ðə; ðɪ] [brɑːs] ['tiːketl] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] - ['tempəd] [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

| The | brass | teakettle | looked | to | be | good | - | tempered | but | unreliable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄铜 | 茶壶 | 看起来 | 到 | 是 | 好的 | - | 淬火 | 但 | 不可靠的 | . |

这个黄铜茶壶看起来质地不错，但不太可靠。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['kætlaɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tiːketl] , " [hɔː'tens] [rɪ'flektɪd] .

| " | There's | something | catlike | about | a | teakettle | , | " | Hortense | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 猫科动物 | 关于 | 一个 | 茶壶 | , | " | 霍滕斯 | 反映 | . |

“茶壶有点像猫，”霍滕斯沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] [ænd; ənd] [pɜː(r)] .

| " | It | likes | to | sit | in | a | warm | place | and | purr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 点赞 | 到 | 坐 | 在 | 一个 | 温暖的 | 地方 | 和 | 呼噜声 | . |

它喜欢待在温暖的地方发出呼噜声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] .

| And | it | likes | any | one | who | will | give | it | what | it | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 点赞 | 任何 | 一 | WHO | 将要 | 给 | 它 | 什么 | 它 | 想要 | . |

它喜欢任何能满足它需求的人。

[ɪts] [lʌv] [ɪz] ['kʌbəd] [lʌv] . "

| Its | love | is | cupboard | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 爱 | 是 | 橱柜 | 爱 | . | " |

它的爱是橱柜里的爱。

" ['dɪnə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] ,

| " | Dinner | isn't | until | seven | , | " | said | Grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 不是 | 直到 | 七 | , | " | 说 | 祖母 | , |

“晚饭要到七点才吃，”奶奶说。

" [səʊ] [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [ɛz'mɛrəldə] , [ðə; ðɪ] [kʊk] ,

| " | so | perhaps | you'd | like | to | go | to | the | kitchen | and | see | Esmerelda | , | the | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 也许 | 你会 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | 和 | 看 | 埃斯梅拉达 | , | 这 | 厨师 | , |

['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊnəz] [waɪf] .

| Uncle | Jonah's | wife | . |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿的 | 妻子 | . |

“所以，或许你想去厨房看看厨师埃斯梅拉达，也就是乔纳叔叔的妻子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

| If | you | are | nice | to | her | , | it | will | mean | cookies | and | all | sorts | of | good | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 好的 | 到 | 她 | , | 它 | 将要 | 意思是 | 曲奇饼 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 好的 | 事物 | . |

如果你对她好，她就会给你饼干和各种各样的好东西。

" [hɔː'tens] [θɔːt] , " [ɪf] [aɪm] [naɪs] [tuː; tə] [ɛz'mɛrəldə] [dʒʌst] [tuː; tə] [get] ['kʊkiz] ,

| " | Hortense | thought | , | " | If | I'm | nice | to | Esmerelda | just | to | get | cookies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 想法 | , | " | 如果 | 我是 | 好的 | 到 | 埃斯梅拉达 | 只是 | 到 | 得到 | 曲奇饼 | , |

霍滕斯心想：“如果我对埃斯梅拉达好只是为了得到饼干，

[aɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tiːketl] ;

| I'll | be | no | better | than | the | cat | and | the | teakettle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 这 | 猫 | 和 | 这 | 茶壶 | ; |

我恐怕和猫与茶壶没什么两样了；

[səʊ][aɪ] [həʊp] [aɪ][kæn; kən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

| so | I | hope | I | can | like | her | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 希望 | 我 | 能 | 喜欢 | 她 | 为了 | 她自己 | . |

所以，我希望我能真正喜欢她这个人。

" [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʊkiz] , [tuː] .

| " | Nevertheless | , | it | would | be | nice | to | have | cookies | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 它 | 会 | 是 | 好的 | 到 | 有 | 曲奇饼 | , | 也 | . |

“不过，要是能有饼干就更好了。”

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [æn; ən] ['ɔːfli] [bɪg] [haʊs] ?

| " | Isn't | this | an | awfully | big | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 一个 | 非常 | 大的 | 房子 | ? |

“这房子是不是特别大？”

" [sed] [hɔː'tens] [tuː; tə]['meəri][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] .

| " | said | Hortense | to | Mary | as | they | went | down | a | long | dark | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 霍滕斯 | 到 | 玛丽 | 作为 | 他们 | 去 | 向下 | 一个 | 长的 | 黑暗的 | 通道 | . |

“霍滕斯一边和玛丽沿着一条漫长黑暗的通道走着，一边对玛丽说道。”

" [mʌtʃ] [tuː] [bɪg] , " [sed] ['meəri] .

| " | Much | too | big | , | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 也 | 大的 | , | " | 说 | 玛丽 | . |

“太大了，”玛丽说。

" [aɪ] [spend] [maɪ] [deɪz] ['kliːnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [juːst] .

| " | I | spend | my | days | cleaning | rooms | that | are | never | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 花费 | 我的 | 天 | 打扫 | 房间 | 那 | 是 | 绝不 | 用过的 | . |

我每天都在打扫那些从未有人使用的房间。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [həʊl] [θɜːd] [flɔː(r)] [ɒv; əv]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]

| There's | the | whole | third | floor | of | bedrooms | , | not | one | of | which | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 所有的 | 第三 | 地面 | 的 | 卧室 | , | 不是 | 一 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 |

[slept] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| slept | in | for | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 在 | 为了 | 年 | . |

三楼整层都是卧室，但多年来都没有人睡过。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɑːləz] , [ænd; ənd] ['meni] ['klɔzits] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə]

| Then | there | are | the | parlors | , | and | many | closets | full | of | things | that | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | 客厅 | , | 和 | 许多 | 壁橱 | 满的 | 的 | 事物 | 那 | 有 | 到 |

[biː; bi] [eəd] ,

| be | aired | , |
|---|---|---|
| 是 | 播出 | , |

然后还有客厅，以及许多堆满需要晾晒物品的壁橱。

[ænd; ənd] [sʌnd] , [ænd; ənd] [kept] [frɒm; frəm] [mɔːθs] . "

| and | sunned | , | and | kept | from | moths | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阳光照射 | , | 和 | 保留 | 从 | 蛾子 | . | " |

晒干，并防蛀。

" [meɪ] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['meəri] , [wen] [juː; jʊ] [kliːn] ?

| " | May | I | go | with | you | , | Mary | , | when | you | clean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 去 | 和 | 你 | , | 玛丽 | , | 什么时候 | 你 | 干净的 | ? |

“玛丽，你打扫卫生的时候我可以和你一起去吗？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .

| " | Hortense | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

" [aɪl] [help] [ɪf] [ai][kæn; kən] . "

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I'll** | **help** | **if** | **I** | **can** | **.** | **"** |
| " | 患病的 | 帮助 | 如果 | 我 | 能 | . | " |

“如果可以，我会帮忙的。”

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] ['meəri]['kaɪndli] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Sure** | **you** | **may** | **,** | **"** | **said** | **Mary** | **kindly** | **.** |
| " | 当然 | 你 | 可能 | , | " | 说 | 玛丽 | 亲切地 | . |

“当然可以，”玛丽和蔼地说。

" [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I'll** | **be** | **glad** | **to** | **have** | **you** | **.** |
| " | 患病的 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | . |

“我很高兴你能来。”

[jʊl] [biː; bi] ['kʌmpəni] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **You'll** | **be** | **company** | **.** |
| 你会 | 是 | 公司 | . |

你将不再孤单。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] ['klɔzits] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [wɪð] ['ʃiːtɪd] [tʃeəz]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Some** | **of** | **those** | **dark** | **closets** | **,** | **and** | **the** | **bedrooms** | **with** | **sheeted** | **chairs** |
| 一些 | 的 | 那些 | 黑暗的 | 壁橱 | , | 和 | 这 | 卧室 | 和 | 床单 | 椅子 |

[ænd; ənd] [θɪŋz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **things** | **give** | **me** | **the** | **creeps** | **.** |
| 和 | 事物 | 给 | 我 | 这 | 令人毛骨悚然 | . |

有些阴暗的壁橱，还有卧室里用床单盖着的椅子之类的东西，都让我觉得毛骨悚然。

[æn; ən][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd][əʊld] [ʌn'juːzd] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] ['ɪəri] - [laɪk] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **An** | **old** | **house** | **and** | **old** | **unused** | **rooms** | **are** | **eerie** | **-** | **like** | **.** |
| 一个 | 老的 | 房子 | 和 | 老的 | 未使用的 | 房间 | 是 | 怪异 | - | 喜欢 | . |

老房子和废弃的房间给人一种阴森森的感觉。

['sʌmtaɪmz] [ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] ['wɪspərz] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['tɔːkɪŋ] . "

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sometimes** | **I** | **can** | **almost** | **hear** | **whispers** | **,** | **and** | **sighs** | **,** | **and** | **things** | **talking** | **.** | **"** |
| 有时 | 我 | 能 | 几乎 | 听到 | 低语 | , | 和 | 叹息 | , | 和 | 事物 | 说 | . | " |

有时我仿佛能听到低语、叹息，还有各种声音在说话。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [hɔː'tens] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **know** | **,** | **"** | **said** | **Hortense** | **.** |
| " | 我 | 知道 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我知道，”霍滕斯说。

" ['evriθɪŋ] [tɔːks] — [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['bjʊərəʊz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Everything** | **talks** | **—** | **chairs** | **,** | **and** | **tables** | **,** | **and** | **bureaus** | **,** | **and** | **everything** | **.** |
| " | 一切 | 会谈 | — | 椅子 | , | 和 | 表格 | , | 和 | 局 | , | 和 | 一切 | . |

“万物皆会说话——椅子、桌子、书桌，以及所有的一切。”

['əʊnli][ai][kæn; kən]['nevə(r)][hɪə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [seɪ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Only** | **I** | **can** | **never** | **hear** | **just** | **what** | **it** | **is** | **they** | **say** | **.** |
| 仅有的 | 我 | 能 | 绝不 | 听到 | 只是 | 什么 | 它 | 是 | 他们 | 说 | . |

只是我始终听不清他们到底在说什么。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [muːv] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] ? "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Do** | **you** | **think** | **they** | **move** | **sometimes** | **at** | **night** | **?** | **"** |
| 做 | 你 | 思考 | 他们 | 移动 | 有时 | 在 | 夜晚 | ? | " |

你觉得它们晚上会活动吗?

" [aɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['meəri] ['paɪəsli] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I'll** | **never** | **look** | **to** | **see** | **,** | **"** | **said** | **Mary** | **piously** | **.** |
| " | 患病的 | 绝不 | 看 | 到 | 看 | , | " | 说 | 玛丽 | 虔诚地 | . |

“我永远不会去看，”玛丽虔诚地说。

" [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [steɪ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

| " | At | night | I | stay | in | my | own | little | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 夜晚 | 我 | 停留 | 在 | 我的 | 自己的 | 小的 | 房子 | , |

晚上我待在自己的小屋里，

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] .

| where | everything | is | quiet | and | homelike | and | there | are | no | queer | things | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一切 | 是 | 安静的 | 和 | 家的感觉 | 和 | 那里 | 是 | 不 | 酷儿 | 事物 | 关于 | . |

那里一切都很安静温馨，没有任何怪异的事情发生。

" [hɔː'tens] [ 'ʃivə ] [dɪ'laɪtfəli] .

| " | Hortense | shivered | delightfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 瑟瑟发抖 | 令人愉悦 | . |

霍滕斯高兴地颤抖了一下。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋz] ,

| Perhaps | she | would | see | and | hear | the | queer | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 会 | 看 | 和 | 听到 | 这 | 酷儿 | 事物 | , |

或许她会看到和听到那些奇奇怪怪的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] " [hɑːnt] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd]['spəʊkən] .

| and | even | see | the | " | ha'nt | " | of | which | Grandfather | had | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 看 | 这 | " | 没 | " | 的 | 哪个 | 祖父 | 有 | 说 | . |

甚至还能看到爷爷所说的“汉特”。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] .

| The | kitchen | was | a | large | comfortable | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 曾是 | 一个 | 大的 | 舒服的 | 地方 | . |

厨房宽敞舒适。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] .

| A | bright | fire | was | burning | in | the | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 火 | 曾是 | 燃烧 | 在 | 这 | 范围 | . |

炉灶里燃着熊熊大火。

['ʃaɪnɪŋ] [pænz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] , [lɑːdʒ] , [fæt] , [ænd; ənd] ['frendli] ,

| Shining | pans | hung | on | the | wall | , | and | Aunt | Esmerelda | , | large | , | fat | , | and | friendly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 平底锅 | 悬挂 | 在 | 这 | 墙 | , | 和 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | , | 大的 | , | 胖的 | , | 和 | 友好的 | , |

墙上挂着锃亮的平底锅，还有身材高大、肥胖、和蔼可亲的埃斯梅拉达阿姨。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [muːvd] ['sləʊli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| with | a | white | handkerchief | tied | over | her | head | , | moved | slowly | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 手帕 | 系 | 超过 | 她 | 头 | , | 已搬 | 缓慢地 | 之中 | 他们 | . |

她头上系着一块白色手帕，缓缓地在他们中间走动。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɔː'tens] .

| Aunt | Esmerelda | put | her | hands | on | her | hips | and | looked | down | at | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 放 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 臀部 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 霍滕斯 | . |

埃斯梅拉达阿姨双手叉腰，低头看着霍滕斯。

" [joʊz][ðə; ði] ['spɪtɪn] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][jəʊ] - [mɑː] , ['hʌni] , " [sed] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] .

| " | Yo's | the | spittin | ' | image | of | yo | ' | ma | , | honey | , | " | said | Aunt | Esmerelda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哟 | 这 | 吐痰 | - | 图像 | 的 | 哟 | - | 玛 | , | 蜂蜜 | , | " | 说 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | . |

“你简直跟你妈长得一模一样，宝贝儿，”埃斯梅拉达阿姨说。

" [dʌz] [jəʊ] - [laɪk]['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz] ? "

| " | Does | yo | ' | like | ginger | cookies | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 哟 | - | 喜欢 | 姜 | 曲奇饼 | ? | " |

你喜欢姜饼吗?

" [joʊz][ðə; ði] ['spɪtɪn] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][jəʊ] - [mɑː] , ['hʌni] , " [sed] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] .

| " | Yo's | the | spittin | ' | image | of | yo | ' | ma | , | honey | , | " | said | Aunt | Esmerelda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哟 | 这 | 吐痰 | - | 图像 | 的 | 哟 | - | 玛 | , | 蜂蜜 | , | " | 说 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | . |

“你简直跟你妈长得一模一样，宝贝儿，”埃斯梅拉达阿姨说。

[hɔː'tens] ['dəʊtɪd][ɒn]['dʒɪndʒə(r)] ['kʊkiz] .

| **Hortense** | **doted** | **on** | **ginger** | **cookies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 宠溺 | 在 | 姜 | 曲奇饼 | . |

霍滕斯非常喜欢姜饼。

" [diːz] [diː][dʒɑː(r)] , " [sed] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [krɒk] [ɒn][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf]

| **"** | **De's** | **de** | **jar** | **,** | **"** | **said** | **Aunt** | **Esmerelda** | **,** | **pointing** | **to** | **a** | **big** | **crock** | **on** | **the** | **pantry** | **shelf** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德的 | 德 | 罐 | , | " | 说 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | , | 指向 | 到 | 一个 | 大的 | 缸 | 在 | 这 | 食品储藏室 | 架子 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“那是罐子，”埃斯梅拉达阿姨指着食品储藏室架子上的一个大罐子说。

" - [joʊz] - , [dʒes] - [jəʊ] - - - .

| **"** | **Whenevah** | **yo's** | **hongry** | **,** | **jes** | **'** | **yo** | **'** | **he'p** | **yo'se'f** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哟 | - | , | 杰斯 | - | 哟 | - | - | - | . |

“当你饿了的时候，天哪，他就吃你自己。

" [hɔː'tens] [sæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɑːnt]

| **"** | **Hortense** | **sat** | **on** | **a** | **chair** | **in** | **the** | **corner** | **,** | **out** | **of** | **the** | **way** | **,** | **and** | **watched** | **Aunt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 卫星 | 在 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 角落 | , | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 和 | 观看 | 阿姨 |

[ɛz'mɛrəldə] [kʊk] .

| **Esmerelda** | **cook** | **.** |
|---|---|---|
| 埃斯梅拉达 | 厨师 | . |

“霍滕斯坐在角落里的一把椅子上，不碍事，看着埃斯梅拉达阿姨做饭。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [hɜːd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst]

| **"** | **What** | **was** | **the** | **thing** | **you** | **and** | **Uncle** | **Jonah** | **heard** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **at** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 事物 | 你 | 和 | 叔叔 | 约拿 | 听到 | ? | " | 她 | 问 | 在 | 最后的 |

[ə'brʌptli] .

| **abruptly** | **.** |
|---|---|
| 突然 | . |

“你和乔纳叔叔听到了什么？”她最后突然问道。

" [wɑːz] [dæt] ? " [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [sed] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːspən] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] .

| **"** | **Wha's** | **dat** | **?** | **"** | **Aunt** | **Esmerelda** | **said** | **,** | **dropping** | **a** | **saucepan** | **with** | **a** | **clatter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么? | 数据 | ? | " | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 说 | , | 下降 | 一个 | 平底锅 | 和 | 一个 | 哒 | . |

“那是什么？”埃斯梅拉达阿姨说着，砰的一声把平底锅掉在了地上。

" [huː] [təʊl] [juː; jʊ] - [baʊt] [dæt] ? "

| **"** | **Who** | **tole** | **you** | **'** | **bout** | **dat** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 托勒 | 你 | - | 回合 | 数据 | ? | " |

谁告诉你的?

" [aɪ] [hɜːd] ['grænpɑː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['grænmɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɔː'tens] .

| **"** | **I** | **heard** | **Grandpa** | **talking** | **to** | **Grandma** | **about** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Hortense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 爷爷 | 说 | 到 | 奶奶 | 关于 | 它 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我听到爷爷和奶奶在谈论这件事，”霍滕斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] ['nʌθɪn] - ? " [sed] [ɛz'mɛrəldə] [ʌn'iːzɪli] .

| **"** | **It** | **wan't** | **nothin** | **'** | **?** | **"** | **said** | **Esmerelda** | **uneasily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 想 | 什么也没有 | - | ? | " | 说 | 埃斯梅拉达 | 不安地 | . |

“没什么吗？”埃斯梅拉达不安地问道。

" [dɒn] - [jəʊ] - [gəʊ] - - - - - [baʊt] [dæt] . [dʒes] - ['fuːlɪʃnəs] . "

| **"** | **Don** | **'** | **yo** | **'** | **go** | **'** | **citin** | **'** | **yo'se'f** | **'** | **bout** | **dat** | **.** | **Jes** | **'** | **foolishness** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大学教师 | - | 哟 | - | 去 | - | - | - | - | - | 回合 | 数据 | . | 杰斯 | - | 愚蠢 | . | " |

“别再拿这件事来指责自己了。那纯粹是愚蠢的行为。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] - [hɑːnt] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hɔː'tens]
" But if there is a ' ha'nt ' in the house , I want to see it , " Hortense
" 但 如果 那里 是 一个 - 没 - 在 这 房子 , 我 想 到 看 它 , " 霍滕斯
[pə'sistid] .
persisted .
持续 .

“但如果房子里真的有'ha't'，我想亲眼看看，”霍滕斯坚持道。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bɪg] [aɪz] .
Aunt Esmerelda stared at her with big eyes .
阿姨 埃斯梅拉达 凝视 在 她 和 大的 眼睛 .

埃斯梅拉达阿姨睁大眼睛盯着她。

" [huː] [ɔːl] [sed] ['ɛniˌθɪn] - - [baʊt]
" Who all said anythin ' ' bout
" WHO 全部 说 任何东西 - - 回合

谁说了什么?

[dɪs] [jɪər] [hɑːnt] ?
dis yere ha'nt ?
迪斯 年份 没 ?

这不是吗?

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][nəʊ][hɑːnt] . "
I ain't never heard of no ha'nt . "
我 不是 绝不 听到 的 不 没 . "

我从没听说过“'ha't”。

" [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [pliːz] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [aɪm] [ə'sliːp] , " [sed] [hɔː'tens] .
" When you hear it again , please wake me up if I'm asleep , " said Hortense .
" 什么时候 你 听到 它 再次 , 请 唤醒 我 向上 如果 我是 睡着了 , " 说 霍滕斯 .

“如果我睡着了，你再听到的时候请叫醒我，”霍滕斯说。

" ['hevənz] , [ai] [dɒn] - [get] ['uːtə] - [mɑː] [bed] - [ai] [h'iəz] ['nʌθɪn] - , " [sed] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] .
" Heavens , I don ' get outa ' mah bed w'en I hears nothin ' , " said Aunt Esmerelda .
" 天 , 我 大学教师 - 得到 出 - 玛 床 - 我 听到 什么也没有 - , " 说 阿姨 埃斯梅拉达 .

“天哪，如果什么事都没发生，我就不会起床，”埃斯梅拉达阿姨说。

" [nɒt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] .
" Not by no means .
" 不是 经过 不 方法 .

绝不可能。

- [ɪf] [jəʊ] - [h'iəz] ['ɛniˌθɪn] - , [dʒes] - [jəʊ] - [ʃʌt] [jəʊ] - - [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['oʊvə] [jəʊ] -
E'n if yo ' hears anythin ' , jes ' yo ' shut yo ' eahs and pull the kivers ovah yo ' -
- 如果 哟 - 听到 任何东西 - , 杰斯 - 哟 - 关闭 哟 - - 和 拉 这 基弗斯 奥瓦 哟 -
[hed] .
head .
头 .

如果你听到什么动静，就闭上眼睛，把帽子拉到头上。

[den] [deɪ] [dɒn] - [gɪt][jəʊ] - .
Den dey don ' git yo ' .
丹 戴 大学教师 - git 哟 - .

他们不抓你。

" [bʌt; bət] [hɔː'tens] [felt] [kwaɪt] [breɪv] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .
" But Hortense felt quite brave by the bright kitchen fire .
" 但 霍滕斯 毛毡 相当 勇敢的 经过 这 明亮的 厨房 火 .

“但霍滕斯在明亮的厨房炉火旁感到自己非常勇敢。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [æt; ət] [wɜːk] .

| She | sat | very | quietly | and | watched | Aunt | Esmerelda | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 非常 | 悄悄 | 和 | 观看 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 在 | 工作 | . |

她静静地坐着，看着埃斯梅拉达阿姨工作。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [braɪt] ['frendli] [θɪŋz] — ['ʃaɪnɪŋ] [pænz] [ænd; ənd] [ spuːn ] , [ə; eɪ]

| The | kitchen | was | filled | with | bright | friendly | things | — | shining | pans | and | spoons | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 曾是 | 已填 | 和 | 明亮的 | 友好的 | 事物 | — | 灼灼 | 平底锅 | 和 | 勺子 | , | 一个 |

[skwɒt] ,

| squat | , |
|---|---|
| 蹲 | , |

厨房里摆满了明亮温馨的物品——闪闪发光的锅碗瓢盆，一个矮胖的.....

[fæt] [mɪlk] [dʒʌg] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [pɪn] [ðæt] [lʊkt] ['veri] ['stjuːpɪd] ,

| fat | milk | jug | with | a | smiling | face | , | a | rolling | pin | that | looked | very | stupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 牛奶 | 水壶 | 和 | 一个 | 微笑 | 脸 | , | 一个 | 滚动 | 别针 | 那 | 看起来 | 非常 | 愚蠢的 | , |

一个胖乎乎的、画着笑脸的牛奶罐，一个看起来很傻的擀面杖

[æn; ən] [eg] ['biːtə(r)] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mʌst; məst] [get] [æz; əz] ['dɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [hwɜːrl] ['dɜːvɪʃ] ['tɜːnɪŋ]

| an | egg | beater | that | surely | must | get | as | dizzy | as | a | whirling | dervish | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛋 | 击打者 | 那 | 一定 | 必须 | 得到 | 作为 | 晕眩的 | 作为 | 一个 | 旋转 | 苦行僧 | 转弯 |

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['veri] [fɑːst] — ['prɒbəbli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['skætəbreɪn] ,

| round | and | round | very | fast | — | probably | quite | a | scatterbrain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 非常 | 快速地 | — | 大概 | 相当 | 一个 | 马大哈 | , |

一个打蛋器，肯定会像旋转的苦行僧一样头晕目眩——很可能相当丢三落四。

[hɔː'tens] [θɔːt] .

| Hortense | thought | . |
|---|---|---|
| 霍滕斯 | 想法 | . |

霍滕斯心想。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ?

| " | What | is | that | , | Aunt | Esmerelda | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | , | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | ? |

“那是什么，埃斯梅拉达阿姨？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] ['raʊndɪd] [juː'tens(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| " | Hortense | asked | , | pointing | to | a | bright | rounded | utensil | hanging | above | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | , | 指向 | 到 | 一个 | 明亮的 | 圆润 | 用具 | 绞刑 | 多于 | 这 | 厨房 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

“霍滕斯指着挂在厨房桌子上方的一个明亮的圆形器具问道。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [lʊkt] .

| Aunt | Esmerelda | looked | . |
|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 看起来 | . |

埃斯梅拉达阿姨看了看。

" [dæts] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] , ['tʃɪli] .

| " | Dat's | a | grater | , | chile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 一个 | 刨丝器 | , | 智利 | . |

“那可真是个磨碎器，伙计。”

[aɪ] [ greɪt ] [tʃiːz] [æn; ən] - [pə'teɪtəʊz] [æn; ən] - ['kæbɪdʒ] [æn; ən] - [θɪŋz] [wɪd] [dæt] .

| I | grates | cheese | an | ' | potatoes | an | ' | cabbage | an | ' | things | wid | dat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 格栅 | 奶酪 | 一个 | - | 土豆 | 一个 | - | 卷心菜 | 一个 | - | 事物 | 宽 | 数据 | . |

我用刨丝器刨奶酪、土豆、卷心菜之类的东西。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] .

| " | She | took | down | the | grater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 向下 | 这 | 刨丝器 | . |

她把刨丝器取了下来。

" [ɒn] [dɪs] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ greit ] [θɪŋz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɒn] [dɪs] [saɪd] [bɪg] .

| " | On | dis | side | it | grates | things | small | and | on | dis | side | big | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 迪斯 | 边 | 它 | 格栅 | 事物 | 小的 | 和 | 在 | 迪斯 | 边 | 大的 | . |

“这边会磨小东西，那边会磨大东西。”

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen] .

| " | She | hung | it | in | its | place | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 悬挂 | 它 | 在 | 它是 | 地方 | 再次 | . |

她又把它挂回了原处。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | It | looks | wicked | to | me | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 邪恶 | 到 | 我 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我觉得它很邪恶，”霍滕斯说。

" [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] . "

| " | I | shouldn't | like | to | meet | it | wandering | around | the | house | at | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 喜欢 | 到 | 见面 | 它 | 漫游 | 大约 | 这 | 房子 | 在 | 夜晚 | . | " |

“我可不想晚上在房子周围遇到它。”

" [lɔːz] , ['tʃɪli] , [haʊ] [jəʊ] - [tɔːks] , " [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [ɪk'skleɪmd] ['stɑːtld] .

| " | Laws | , | chile | , | how | yo | ' | talks | , | " | Aunt | Esmerelda | exclaimed | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法律 | , | 智利 | , | 如何 | 哟 | - | 会谈 | , | " | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 惊呼 | 惊慌 | . |

“我的天哪，你说话真有意思，”埃斯梅拉达阿姨惊呼道。

" [jəʊ] - [gɪvz] [ˌem 'iː] [diː] [ 'fidʒit ] .

| " | Yo | ' | gives | me | de | fidgets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哟 | - | 给予 | 我 | 德 | 小动作 | . |

“Yo”让我坐立不安。

[wɛ] [jəʊ] - [gɪt] [aɪ'diəz] [laɪk] [dæt] ? "

| Wheh | yo | ' | git | ideas | like | dat | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哇 | 哟 | - | git | 想法 | 喜欢 | 数据 | ? | " |

你从哪儿得到这种想法的?

" [θɪŋz] [lʊk] [ðæt] [wei] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Things | look | that | way | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事物 | 看 | 那 | 方式 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“情况看起来确实如此，”霍滕斯说。

" [sʌm; səm] [lʊk] ['frendli] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌn'frendli] .

| " | Some | look | friendly | and | some | unfriendly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 看 | 友好的 | 和 | 一些 | 不友好 | . |

“有些人看起来友善，有些人看起来不友善。”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːketl] .

| There's | the | cat | and | the | teakettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 猫 | 和 | 这 | 茶壶 | . |

那里有只猫和茶壶。

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['frendli] .

| They | aren't | friendly | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 友好的 | . |

他们并不友好。

[ðeɪ] [seɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [slaɪ] [θɪŋz] .

| They | say | all | sorts | of | sly | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 全部 | 排序 | 的 | 狡猾 | 事物 | . |

他们会说各种阴险的话。

['sʌmtaɪm] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| Sometime | I'm | going | to | hear | what | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我是 | 去 | 到 | 听到 | 什么 | 他们 | 是 | . |

总有一天我会知道他们说的是什么。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [wʊd] [rʌn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [skreɪp] [juː; jʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [saɪdz] [ɪf] [hiː; hi]
**The** **grater** **would** **run** **after** **you** **and** **scrape** **you** **on** **his** **sharp** **sides** **if** **he**
这 刨丝器 会 跑步 后 你 和 刮 你 在 他的 锋利的 侧面 如果 他
[kʊd; kəd] .
**could** **.**
可以 .

如果可以的话，刨丝器会追着你跑，用它锋利的侧面刮你。

" [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'iːzɪli] .
**"** **Aunt** **Esmerelda** **shook** **her** **head** **uneasily** **.**
" 阿姨 埃斯梅拉达 摇晃 她 头 不安地 .

埃斯梅拉达姨妈不安地摇了摇头。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɔː'tens] .
**From** **time** **to** **time** **she** **stared** **at** **Hortense** **.**
从 时间 到 时间 她 凝视 在 霍滕斯 .

她时不时地盯着霍滕斯看。

" [joʊz][ə; eɪ] - ['tʃɪli] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] .
**"** **Yo's** **a** **curyus** **chile** **,** **"** **she** **muttered** **.**
" 哟 一个 - 智利 , " 她 低声说道 .

“你真是个古怪的家伙，”她嘟囔道。

" [ai] [dɒn] - [nəʊ] [wɒt] [jəʊ] - [mɑː] [miːnz] [ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [jəʊ] - [ʌp] - , - - [ˌpiː 'əʊ] -
**"** **I** **don** **'** **know** **what** **yo** **'** **ma** **means** **a** **-** **bringin** **'** **yo** **'** **up** **disaway** **,** **scaihin** **'** **po** **'**
" 我 大学教师 - 知道 什么 哟 - 玛 方法 一个 - 引入 - 哟 - 向上 - , - - 波 -
[əʊl] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] .
**ole** **Aunt** **Esmerelda** **.**
奥莱 阿姨 埃斯梅拉达 .

“我不知道你妈把你从小带走是什么意思，可怜的老埃斯梅拉达阿姨。”

[læn:z] [ seik ] , [ɪf] [ai] [eɪnt] [dʌn] [fɜ˞dʒɪt] [diː] - !
**Lan's** **sakes** **,** **if** **I** **ain't** **done** **forgit** **de** **pertatahs** **!**
兰的 清酒 , 如果 我 不是 完毕 忘记 德 - !

兰的缘故，如果我还没做完，就别忘了那些家伙！

[æn; ən] - [deɪz] [ɔːl][ɪn][diː] - ! "
**An** **'** **dey's** **all** **in** **de** **stoh'room** **!** **"**
一个 - 他们的 全部 在 德 - ! "

他们都在储藏室里！

" [wɛrz] [ðæt] ?
**"** **Where's** **that** **?**
" 在哪里? 那 ?

“那在哪儿？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
**"** **Hortense** **asked** **much** **interested** **.**
" 霍滕斯 问 很多 感兴趣的 .

霍滕斯对此很感兴趣。

" [ɪn][diː] ['beɪsmənt] , " [sed] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] , " [æn; ən] - [ɪts] - [dɑːk] [daʊn] [deɪ] . "
**"** **In** **de** **basement** **,** **"** **said** **Aunt** **Esmerelda** **,** **"** **an** **'** **it's** **powahful** **dark** **down** **deh** **.** **"**
" 在 德 地下室 , " 说 阿姨 埃斯梅拉达 , " 一个 - 它是 - 黑暗的 向下 德 . "

“在地下室，”埃斯梅拉达阿姨说，“那里黑得吓人。”

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [hɔː'tens] ['iːgəli] .
**"** **I'll** **go** **with** **you** **,** **"** **said** **Hortense** **eagerly** **.**
" 患病的 去 和 你 , " 说 霍滕斯 急切地 .

“我跟你一起去，”霍滕斯急切地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'd like to see it .
" ID 喜欢 到 看 它 .

我想看看。

" [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pæn] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]
" Aunt Esmerelda lighted a candle and , taking a large pan , opened the door
" 阿姨 埃斯梅拉达 照明 一个 蜡烛 和 , 采取 一个 大的 平底锅 , 打开 这 门
['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
leading to the basement .
领导 到 这 地下室 .

“埃斯梅拉达阿姨点燃了一支蜡烛，然后拿起一个大平底锅，打开了通往地下室的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [laɪt] [ɪts]
It was a large basement , and the candle was not sufficient to light its
它 曾是 一个 大的 地下室 , 和 这 蜡烛 曾是 不是 充足的 到 光 它是
[mɔː(r)] [rɪ'məʊt] ['kɔːnəs] .
more remote corners .
更多的 偏僻的 角落 .

这是一个很大的地下室，蜡烛的光线不足以照亮其中比较偏僻的角落。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [dɑːk] ['fɜːnɪs] [wɪð] [ɪts] [ɑːmz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [laɪk] [ə; eɪ]
They passed a huge dark furnace with its arms stretching out on all sides like a
他们 通过了 一个 巨大的 黑暗的 炉 和 它是 武器 伸展 出去 在 全部 侧面 喜欢 一个
['spaɪdərz] [legz] .
spider's legs .
蜘蛛的 腿 .

他们经过一个巨大的黑色熔炉，熔炉的臂膀像蜘蛛的腿一样向四面八方伸展。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəʊl] [bɪn] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [blæk] .
In front of it was a coal bin , large and black .
在 正面 的 它 曾是 一个 煤炭 垃圾桶 , 大的 和 黑色的 .

前面是一个又大又黑的煤仓。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
Aunt Esmerelda opened the door of the storeroom .
阿姨 埃斯梅拉达 打开 这 门 的 这 库房 .

埃斯梅拉达阿姨打开了储藏室的门。

[wɪ'ðɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['bærəlz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] ,
Within were barrels and boxes ,
之内 是 桶 和 盒子 ,

里面有木桶和箱子，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ʃelvz] ['leɪdn] [wɪð] [rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːvz] [ɪn][dʒ'ɑːz][ænd; ənd]
and hanging shelves laden with row upon row of preserves in jars and
和 绞刑 货架 满载 和 排 之上 排 的 果酱 在 罐子 和
['redʒəmənt] [ɒv; əv]['dʒeli] ['glɑːsɪz] ,
regiments of jelly glasses ,
军团 的 果冻 眼镜 ,

悬挂式货架上摆满了成排的罐装果酱和成排的果冻杯。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts]['peɪpə(r)][tɒp][ænd; ənd][ɪts] [waɪt] ['leɪb(ə)l] .
each with its paper top and its white label .
每个 和 它是 纸 顶部 和 它是 白色的 标签 .

每个都带有纸质盖子和白色标签。

[ɑːnt] [ɛzˈmɛrəldə] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][pæn] [wɪð] [pəˈteɪtəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd][led][ðə; ði]

| Aunt | Esmerelda | filled | her | pan | with | potatoes | from | the | barrel | and | led | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 已填 | 她 | 平底锅 | 和 | 土豆 | 从 | 这 | 桶 | 和 | 引领 | 这 |

[wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

| way | from | the | storeroom | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 从 | 这 | 库房 | . |

埃斯梅拉达阿姨从桶里舀了一锅土豆，然后带头走出了储藏室。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [ˌʌpˈsteəz] .

| Closing | the | door | , | she | led | the | way | back | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 门 | , | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 后退 | 楼上 | . |

她关上门，带头返回楼上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['skɜːriːɪŋ] [fiːt] [led][hɜː(r); hə(r)]

| A | sudden | noise | of | something | falling | and | of | little | scurrying | feet | led | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 噪音 | 的 | 某物 | 坠落 | 和 | 的 | 小的 | 匆匆忙忙 | 脚 | 引领 | 她 |

[tuː; tə] [stɒp] [əˈbrʌptli] .

| to | stop | abruptly | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 突然 | . |

突然传来什么东西掉落的声音和窸窸窣窣的脚步声，她猛地停了下来。

[hɔːˈtens] [druː] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Hortense | drew | close | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 画 | 关闭 | 到 | 她 | . |

霍滕斯走近了她。

[ɑːnt] [ɛzˈmɛrəldə] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ,

| Aunt | Esmerelda | was | shaking | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 曾是 | 摇晃 | , |

埃斯梅拉达阿姨浑身颤抖，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [hɔːˈtens] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | by | the | light | of | the | candle | Hortense | could | see | the | whites | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 蜡烛 | 霍滕斯 | 可以 | 看 | 这 | 白人 | 的 | 她 |

[aɪz] ['gliːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| eyes | gleaming | as | she | looked | all | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 闪闪发光 | 作为 | 她 | 看起来 | 全部 | 关于 | 她 | . |

借着烛光，霍滕斯看到她环顾四周时，眼白闪闪发光。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['selə(r)] [steəz] .

| They | started | again | for | the | cellar | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 再次 | 为了 | 这 | 地窖 | 楼梯 | . |

他们再次启程前往地窖楼梯。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]

| When | they | had | reached | the | furnace | , | a | sudden | gust | of | wind | blew | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 炉 | , | 一个 | 突然 | 阵风 | 的 | 风 | 吹 | 出去 | 这 |

['kænd(ə)l] .

| candle | . |
|---|---|
| 蜡烛 | . |

当他们走到炉子旁时，一阵狂风吹灭了蜡烛。

[ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['rætld] .

| In | a | far | corner | of | the | cellar | something | rattled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 远的 | 角落 | 的 | 这 | 地窖 | 某物 | 摇晃 | . |

地窖深处传来一阵响动。

[ɑːnt] [ɛzˈmɛrəldə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [hɔːˈtens] [ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| Aunt | Esmerelda | started | to | run | , | and | Hortense | ran | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 开始 | 到 | 跑步 | , | 和 | 霍滕斯 | 跑 | 后 | 她 | . |

埃斯梅拉达阿姨开始跑，霍滕斯追了上去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [steəz] .

| A | faint | light | from | the | kitchen | shone | on | the | head | of | the | cellar | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 光 | 从 | 这 | 厨房 | 闪耀 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 地窖 | 楼梯 | . |

厨房里透出的微弱灯光照在了地窖楼梯的顶端。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ['hʌrɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , ['pæntɪŋ] , [wɪð] [hɔː'tens] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

| Aunt | Esmerelda | hurried | up | the | stairs | , | panting | , | with | Hortense | at | her | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 慌忙 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 喘息 | , | 和 | 霍滕斯 | 在 | 她 | 高跟鞋 | . |

埃斯梅拉达姑妈气喘吁吁地匆匆上楼，霍滕斯紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [slæmd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ;

| At | the | top | Aunt | Esmerelda | slammed | and | bolted | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 猛烈抨击 | 和 | 螺栓连接 | 这 | 门 | ; |

埃斯梅拉达姨妈砰地一声关上门，并把门闩上了；

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ mɔp ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'spaɪərɪŋ] [feɪs] .

| then | she | sank | into | a | chair | and | mopped | her | perspiring | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 拖把 | 她 | 出汗 | 脸 | . |

然后她瘫坐在椅子上，擦了擦脸上的汗。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - [hɑːnt] - ?

| " | Do | you | think | it | was | the | ' | ha'nt | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | 这 | - | 没 | - | ? |

你认为那是'ha'nt'吗?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

| " | Hortense | asked | much | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | 很多 | 兴奋的 | . |

霍滕斯兴奋地问道。

" [dɒn] - [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [baʊt] [nəʊ] [hɑːnt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ['æŋgrəli] .

| " | Don | ' | speak | to | me | ' | bout | no | ha'nt | ! | " | exclaimed | Aunt | Esmerelda | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大学教师 | - | 说话 | 到 | 我 | - | 回合 | 不 | 没 | ! | " | 惊呼 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 愤怒地 | . |

“别跟我提什么'不'！”埃斯梅拉达阿姨生气地喊道。

" [jəʊ] - [ʃəʊ] - [skeɪz] [ˌem 'iː] .

| " | Yo | ' | sho | ' | scaihs | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哟 | - | 鞋子 | - | SCAIHS | 我 | . |

“哟'嘘'对我说。

[rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][gɪt] ['redi] [ˌef 'əʊ] - [dɪnə] .

| Run | along | and | git | ready | fo | ' | dinnah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 沿着 | 和 | git | 准备好 | fo | - | 迪纳 | . |

快去准备吃晚饭吧。

" [ðəʊ] [hɔː'tens] ['lɪŋgəd] , [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

| " | Though | Hortense | lingered | , | Aunt | Esmerelda | would | not | say | another | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 霍滕斯 | 徘徊不去 | , | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 会 | 不是 | 说 | 其他 | 单词 | , |

“尽管霍滕斯久久不愿离去，埃斯梅拉达姨妈却一句话也不肯再说了。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɔː'tens] [went] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

| and | finally | Hortense | went | to | change | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 霍滕斯 | 去 | 到 | 改变 | 她 | 裙子 | . |

最后，霍滕斯去换衣服了。

['tʃæptə(r)] [θriː]

| Chapter | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [spʊft] [pæt] - [pæt][ɒv; əv] ['pædɪd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| " | They | could | hear | the | soft | pat | - | pat | of | padded | feet | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 柔软的 | 拍 | - | 拍 | 的 | 带衬垫 | 脚 | 在 | 这 | 大厅 | . |

“他们能听到走廊里轻柔的脚步声。”

" ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

| " | Dinner | was | served | in | the | large | dining | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 曾是 | 服务 | 在 | 这 | 大的 | 用餐 | 房间 | . |

晚餐在宽敞的餐厅里供应。

['frendli] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l]

| Friendly | clusters | of | candles | stood | on | the | round | mahogany | table | and | made | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 集群 | 的 | 蜡烛 | 站立 | 在 | 这 | 圆形的 | 桃花心木 | 桌子 | 和 | 制成 | 小的 |

[puːlz] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] [ɪts] [braɪt] ['sɜːfɪs] .

| pools | of | light | on | its | bright | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳池 | 的 | 光 | 在 | 它是 | 明亮的 | 表面 | . |

一簇簇友好的蜡烛摆放在圆形的红木桌上，在明亮的桌面上投下点点光芒。

['meəri] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

| Mary | waited | on | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 等待 | 在 | 他们 | . |

玛丽伺候了他们。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['grænpɑː] ['ɑːftə(r)]

| " | I | wonder | what's | the | matter | with | Aunt | Esmerelda | to | - | night | , | " | said | Grandpa | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 说 | 爷爷 | 后 |

[ðə; ði] [suːp] .

| the | soup | . |
|---|---|---|
| 这 | 汤 | . |

“我不知道埃斯梅拉达阿姨今晚怎么了，”爷爷喝完汤后说道。

" [ðiːz] [pə'teɪtəʊz] [ɑːrnt] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊst] [ɪz] [bɜːnd] . "

| " | These | potatoes | aren't | done | , | and | the | roast | is | burned | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 土豆 | 不是 | 完毕 | , | 和 | 这 | 烤 | 是 | 烧伤 | . | " |

“这些土豆还没熟，烤肉也烤焦了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I | think | she | was | frightened | at | something | in | the | cellar | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 害怕 | 在 | 某物 | 在 | 这 | 地窖 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我觉得她是被地窖里的什么东西吓到了，”霍滕斯说。

" [wʌts] [ðæt] ?

| " | What's | that | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

" ['grænpɑː] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l]

| " | Grandpa | questioned | , | and | Hortense | told | him | of | the | noise | and | the | candle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爷爷 | 被质问 | , | 和 | 霍滕斯 | 讲述 | 他 | 的 | 这 | 噪音 | 和 | 这 | 蜡烛 |

['gəʊɪŋ] [aʊt] .

| going | out | . |
|---|---|---|
| 去 | 出去 | . |

“爷爷问了些什么，霍滕斯告诉他发生了什么事，比如听到噪音和蜡烛熄灭了。”

" [ə; eɪ][ræt] ['prɒbəbli] , " [sed] ['grænpɑː] .

| " | A | rat | probably | , | " | said | Grandpa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 鼠 | 大概 | , | " | 说 | 爷爷 | . |

“大概是只老鼠吧。”爷爷说。

" [wɜːrnt] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "

| " | Weren't | you | frightened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 害怕 | ? | " |

你不害怕吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hɔː'tens] [rɪ'plaɪd] ['truːθfəli] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt]
" A little , " Hortense replied truthfully , " but I think it was because Aunt
" 一个 小的 , " 霍滕斯 回复 说实话 , " 但 我 思考 它 曾是 因为 阿姨
[ɛz'mɛrəldə] [wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd] .
Esmerelda was so afraid .
埃斯梅拉达 曾是 所以 害怕的 .

“有一点，”霍滕斯如实回答，“但我认为这是因为埃斯梅拉达姨妈太害怕了。”

" ['grænpɑː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] .
" Grandpa looked at her , smiling under his bushy eyebrows .
" 爷爷 看起来 在 她 , 微笑 在下面 他的 茂密的 眉毛 .

爷爷看着她，浓密的眉毛下露出了笑容。

" [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ænd; ənd][get][ˌem 'iː][æn; ən]['æp(ə)l] [ɪf] [aɪ] [geɪv]
" Would you go down to the storeroom and get me an apple if I gave
" 会 你 去 向下 到 这 库房 和 得到 我 一个 苹果 如果 我 给予
[juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?
you something nice for your own ?
你 某物 好的 为了 你的 自己的 ?

“如果我给你一件好东西，你愿意去储藏室帮我拿个苹果吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [doʊnt] , [kiːθ] , " [sed] ['grænmɑː] ['ʃɑːpli] .
" Don't , Keith , " said Grandma sharply .
" 不 , 基思 , " 说 奶奶 尖锐地 .

“别这样，基思，”奶奶厉声说道。

" [jʊl] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][tʃaɪld] . "
" You'll frighten the child . "
" 你会 吓唬 这 孩子 . "

“你会吓到孩子的。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , " [sed] ['grænpɑː] .
" I don't want her to be afraid in the dark , " said Grandpa .
" 我 不 想 她 到 是 害怕的 在 这 黑暗的 , " 说 爷爷 .

“我不想让她害怕黑暗，”爷爷说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] .
" This is a big house and much of it is dark .
" 这 是 一个 大的 房子 和 很多 的 它 是 黑暗的 .

“这是一栋很大的房子，而且大部分地方都很暗。”

" [hɔː'tens] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] .
" Hortense was silent , thinking .
" 霍滕斯 曾是 沉默的 , 思维 .

霍滕斯沉默不语，陷入沉思。

" [aɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll go , " she said .
" 患病的 去 , " 她 说 .

“我去，”她说。

" [gʊd] , " [sed] ['grænpɑː] .
" Good , " said Grandpa .
" 好的 , " 说 爷爷 .

“好，”爷爷说。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [spaɪz] .
" **Bring me a plateful of northern spies .**
" 带来 我 一个 满满一盘 的 北方 间谍 .

“给我弄来一盘北方间谍。”

" [hɔː'tens] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" **Hortense arose from the table and walked to the door .**
" 霍滕斯 出现 从 这 桌子 和 步行 到 这 门 .

霍滕斯从桌边站起身，走向门口。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['grænmʌðə(r)] [seɪ] , " [jʊl] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] — — " [ðə; ði]
**As she went out , she heard Grandmother say , " You'll frighten the child — — " The**
作为 她 去 出去 , 她 听到 祖母 说 , " 你会 吓唬 这 孩子 — — " 这
[rest] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] .
**rest she didn't hear .**
休息 她 没有 听到 .

她出去的时候，听到奶奶说：“你会吓到孩子的——”后面的话她没听清。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɔː'tens] [faʊnd] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ['siːtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , ['geɪzɪŋ] ['gluːmɪli]
**In the kitchen Hortense found Aunt Esmerelda seated in her chair , gazing gloomily**
在 这 厨房 霍滕斯 成立 阿姨 埃斯梅拉达 坐着 在 她 椅子 , 凝视 阴郁地
[æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] .
**at the kitchen range .**
在 这 厨房 范围 .

在厨房里，霍滕斯发现埃斯梅拉达姨妈坐在椅子上，忧郁地望着炉灶。

" [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ?
" **May I have a candle , Aunt Esmerelda ?**
" 可能 我 有 一个 蜡烛 , 阿姨 埃斯梅拉达 ?

“埃斯梅拉达阿姨，我可以要一根蜡烛吗？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .
" **Hortense asked .**
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" [wɒt] [ˌef 'əʊ] - [jəʊ] - ['wɒnts] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ?
" **What fo ' yo ' wants a candle ?**
" 什么 fo - 哟 - 想要 一个 蜡烛 ?

“你们为什么要蜡烛？”

" [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
" **Aunt Esmerelda demanded .**
" 阿姨 埃斯梅拉达 要求 .

“埃斯梅拉达阿姨要求道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爷爷家的猫(The Cat in Grandfather's House)



" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [tuː; tə] [get] ['grænpɑː] [sʌm; səm] ['æplz] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I'm | going | to | the | storeroom | to | get | Grandpa | some | apples | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 这 | 库房 | 到 | 得到 | 爷爷 | 一些 | 苹果 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我要去储藏室给爷爷拿些苹果，”霍滕斯说。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .

| Aunt | Esmerelda | stared | at | her | without | speaking | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 凝视 | 在 | 她 | 没有 | 请讲 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

埃斯梅拉达阿姨盯着她看了好一会儿，一句话也没说。

" [ɔːl] [baɪ] - - ? " [ʃiː; ʃi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | All | by | yo'se'f | ' | ? | " | she | demanded | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 经过 | - | - | ? | " | 她 | 要求 | 在 | 最后的 | . |

“都是你自己做的？”她最后质问道。

" [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | All | by | myself | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 经过 | 我 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“都是我自己一个人，”霍滕斯说。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ 'mʌtə ] , [bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Aunt | Esmerelda | shook | her | head | and | muttered | , | but | rising | , | found | a | candle | and | lighted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 低声说道 | , | 但 | 上升 | , | 成立 | 一个 | 蜡烛 | 和 | 照明 | 它 | . |

埃斯梅拉达阿姨摇了摇头，嘟囔了几句，但还是站起身，找到一根蜡烛点燃了它。

" [ef] [jəʊ] - [seɪ] [jəʊ] - - , [mɛ'bi] - [gɪt] [jəʊ] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɒmɪnəsli] .

| " | Ef | yo | ' | say | yo | ' | prayahs | , | mebbe | nothin'll | git | yo | ' | , | " | she | said | ominously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ef | 哟 | - | 说 | 哟 | - | - | , | 也许 | - | git | 哟 | - | , | " | 她 | 说 | 不祥地 | . |

“如果你说你的祈祷，也许什么也得不到你，”她阴沉地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

| It | was | black | as | a | hat | in | the | basement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑色的 | 作为 | 一个 | 帽子 | 在 | 这 | 地下室 | , |

地下室黑得像个蒸笼。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɔrtɛnsəz] [spaɪn] ,

| and | little | shivers | ran | up | and | down | Hortense's | spine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 颤抖 | 跑 | 向上 | 和 | 向下 | 霍滕斯 | 脊柱 | , |

霍滕斯脊背上一阵阵颤栗，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [wɪð] ['æplz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] ['bærəl] .

| but | she | ran | quickly | to | the | storeroom | and | filled | her | plate | with | apples | from | the | big | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 跑 | 迅速地 | 到 | 这 | 库房 | 和 | 已填 | 她 | 盘子 | 和 | 苹果 | 从 | 这 | 大的 | 桶 | . |

但她迅速跑到储藏室，从大桶里舀了一盘苹果。

['stɑrtɪŋ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [stɒpt] ,

| Starting | back | she | heard | a | noise | and | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 后退 | 她 | 听到 | 一个 | 噪音 | 和 | 停止 | , |

她往回走的时候，听到一声响动，便停了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][pɪn] [ prik ] ['krɪŋk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)][skælp] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid]

| her | heart | pounding | and | little | pin | pricks | crinkling | her | scalp | ; | then | she | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 猛击 | 和 | 小的 | 别针 | 刺痛 | 皱褶 | 她 | 头皮 | ; | 然后 | 她 | 慌忙 |

[tuː; tə][ðə; ði] [steəz] ,

| to | the | stairs | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 楼梯 | , |

她心跳加速，头皮上传来细小的刺痛感；然后她匆匆走向楼梯。

['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] .

| almost | running | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 跑步 | . |

几乎跑起来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

| But | she | did | not | run | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 跑步 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

但她并没有跑上楼梯。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'freɪd] .

| for | she | didn't | wish | to | have | Aunt | Esmerelda | think | her | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 没有 | 希望 | 到 | 有 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 思考 | 她 | 害怕的 | . |

因为她不想让埃斯梅拉达姨妈觉得她害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][glæd]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ˌnevəðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

| She | was | a | glad | little | girl | , | nevertheless | , | when | she | was | safe | again | in | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 高兴的 | 小的 | 女孩 | , | 尽管如此 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 安全的 | 再次 | 在 | 这 | 光 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

然而，当她再次安全地回到明亮的厨房时，她又是一个快乐的小女孩。

" [jəʊ] - ['dɪdn̩] - [siː] ['nʌθɪn] - ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] .

| " | Yo | ' | didn | ' | see | nothin | ' | ? | " | demanded | Aunt | Esmerelda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哟 | - | 没 | - | 看 | 什么也没有 | - | ? | " | 要求 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | . |

“你什么都没看见吗？”埃斯梅拉达阿姨质问道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I | didn't | see | anything | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 看 | 任何事物 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我什么也没看见，”霍滕斯说。

" [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][ə; eɪ][ræt] .

| " | I | heard | something | , | but | it | was | probably | only | a | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 某物 | , | 但 | 它 | 曾是 | 大概 | 仅有的 | 一个 | 鼠 | . |

我听到了一些声音，但那可能只是老鼠的声音。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['breɪvli] , [kwaɪt] [laɪk] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | She | spoke | bravely | , | quite | like | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 勇敢地 | , | 相当 | 喜欢 | 祖父 | . |

“她说话很勇敢，很像祖父。”

" - - [nəʊ][ræt] , " [ 'mʌtə ] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ['gluːmɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | ' | Twan't | no | rat | , | " | muttered | Aunt | Esmerelda | gloomily | , | shaking | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 不 | 鼠 | , | " | 低声说道 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 阴郁地 | , | 摇晃 | 她 | 头 | . |

“没有老鼠，”埃斯梅拉达姨妈闷闷不乐地嘟囔着，摇了摇头。

" [ɪts] [ə; eɪ][hɑːnt][ɔː(r)][ə; eɪ][goʊs] - .

| " | It's | a | ha'nt | or | a | ghos | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 没 | 或者 | 一个 | 鬼魂 | - | . |

“它是鬼魂还是幽灵？”

[deɪz] [ænd; ənd] - [ɔːl] - [raʊn] [dɪs] [pleɪs] .

| Dey's | ha'nts | and | ghos's | all | ' | roun | dis | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 公鸡 | 和 | - | 全部 | - | 圆 | 迪斯 | 地方 | . |

这地方到处都是鬼魂。

" [hɔː'tens] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [breɪv] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ðiː] ['tʃɪəf(ə)l]

| " | Hortense | began | to | feel | quite | brave | after | she | had | arrived | safely | in | the | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 开始 | 到 | 感觉 | 相当 | 勇敢的 | 后 | 她 | 有 | 到达的 | 安全 | 在 | 这 | 快乐 |

['daɪnɪŋ] [ruːm] .

| dining | room | . |
|---|---|---|
| 用餐 | 房间 | . |

“霍滕斯安全抵达明亮的餐厅后，开始感到自己相当勇敢了。”

['grænfɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃruːdli] ['smaɪlɪŋ] .

| Grandfather | looked | at | her | , | shrewdly | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 看起来 | 在 | 她 | , | 精明地 | 微笑 | . |

祖父看着她，脸上带着一丝狡黠的微笑。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɔː(r)] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ?

| " | Did | you | see | or | hear | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 或者 | 听到 | 任何事物 | ? |

你有没有看到或听到什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [ai] [hɜːd] — [ə; eɪ] [nɔɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hɔː'tens] .

| " | I | heard | — | a | noise | , | " | replied | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | — | 一个 | 噪音 | , | " | 回复 | 霍滕斯 | . |

“我听到了——一声响声，”霍滕斯回答道。

" [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

| " | And | were | you | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 你 | 害怕的 | ? |

你当时害怕吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .

| " | he | asked | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 再次 | . |

他又问了一遍。

[hɔː'tens] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [kaɪnd] [aɪz] .

| Hortense | looked | into | his | bright | , | kind | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 看起来 | 进入 | 他的 | 明亮的 | , | 种类 | 眼睛 | . |

霍滕斯凝视着他明亮而善良的眼睛。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

| " | A | little | , | " | she | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | , | " | 她 | 坦白 | . |

“有一点点，”她坦白道。

['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

| Grandfather | took | her | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

爷爷把她抱到膝上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] ['mætəz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | isn't | being | afraid | that | matters | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 存在 | 害怕的 | 那 | 事情 | , | " | 他 | 说 | . |

“重要的不是害怕，”他说。

" [ɪts] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [duː; də] ['weðə(r)] [ə'freɪd] [ɔː(r)] [nɒt] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə]
" It's doing what you set out to do whether afraid or not That's what it is to
" 它是 正在做 什么 你 放 出去 到 做 无论 害怕的 或者 不是 那就是 什么 它 是 到
[biː; bi] [breɪv] . "
be brave . "
是 勇敢的 . "

“勇敢就是无论害怕与否，都要去做你想做的事。这就是勇敢。”

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .
" Hortense asked .
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" [jes] , ['riːəli] , " [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['grænfɑːðə(r)] .
" Yes , really , " assured Grandfather .
" 是的 , 真的 , " 保证 祖父 .

“是的，真的，”爷爷肯定地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [breɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is not brave to be without fear , but to overcome it .
" 它 是 不是 勇敢的 到 是 没有 害怕 , 但 到 克服 它 .

没有恐惧不是勇敢，而是克服恐惧。

[naʊ] [wiːl; wil] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
Now we'll go into the library ,
现在 出色地 去 进入 这 图书馆 ,

现在我们要进图书馆了。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['stɔːri] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [wɒt]
and I'll tell you the promised story and give you something — but what
和 患病的 告诉 你 这 承诺 故事 和 给 你 某物 — 但 什么
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

我会把答应你的故事讲给你听，还会给你一些东西——但那是什么呢?

[aɪl] [nɒt] [rɪ'viːl] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] .
I'll not reveal until later .
患病的 不是 揭示 直到 之后 .

我暂时不会透露。

" ['grænmʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt]
" Grandmother returned to her chair and her knitting , with the white
" 祖母 返回 到 她 椅子 和 她 针织 , 和 这 白色的
[aʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,
owl and the cat for company ,
猫头鹰 和 这 猫 为了 公司 ,

“奶奶回到椅子上，继续织毛衣，白猫头鹰和猫陪伴着她。”

[ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ɪn] ['grænd,fɑːðərz] [bɪg] [tʃeə(r)]
and Grandfather and Hortense found a comfortable seat in Grandfather's big chair
和 祖父 和 霍滕斯 成立 一个 舒服的 座位 在 祖父的 大的 椅子
.
.
.

爷爷和霍滕斯在爷爷的大椅子上找到了一个舒服的座位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

| There | was | a | cheerful | fire | on | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 快乐 | 火 | 在 | 这 | 炉 | , |

壁炉里燃着温暖的火焰。

[ænd; ənd] ['grænd,fɑːðərz] ['stʌdi] [læmp][kɑːst][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][desk] — [bʌt; bət][ðə; ði]

| and | Grandfather's | study | lamp | cast | a | bright | light | upon | his | desk | — | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祖父的 | 学习 | 灯 | 投掷 | 一个 | 明亮的 | 光 | 之上 | 他的 | 桌子 | — | 但 | 这 |

[brɒnz] ['bʊdə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

| bronze | Buddha | remained | in | a | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 青铜 | 佛 | 剩余 | 在 | 一个 | 阴影 | , |

祖父的书房台灯照亮了他的书桌，但铜佛像却仍然笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] .

| and | the | rows | of | books | along | the | walls | were | scarcely | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 行 | 的 | 图书 | 沿着 | 这 | 墙壁 | 是 | 几乎 | 可见的 | . |

墙边一排排的书籍几乎看不见了。

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

| " | When | I | was | a | young | lad | in | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 小伙子 | 在 | 苏格兰 | , |

“当我还是个苏格兰少年时，

" [sed] ['grænfɑːðə(r)] [wen] [hɔː'tens] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn]

| " | said | Grandfather | when | Hortense | was | seated | on | his | knee | with | her | head | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 祖父 | 什么时候 | 霍滕斯 | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 她 | 头 | 之上 |

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| his | shoulder | , |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | , |

“爷爷说着，霍滕斯坐在他的膝盖上，头靠在他的肩膀上。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʌgəld] — ['dʌgəld]

| " | I | had | a | close | friend | of | my | own | age | whose | name | was | Dugald | — | Dugald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 关闭 | 朋友 | 的 | 我的 | 自己的 | 年龄 | 谁 | 姓名 | 曾是 | 杜格尔德 | — | 杜格尔德 |

['stjʊət] .

| Stewart | . |
|---|---|
| 斯图尔特 | . |

“我有一个和我同龄的好朋友，他的名字叫杜格尔德——杜格尔德·斯图尔特。”

[wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [jʌŋ] [men] ,

| We | grew | up | together | , | and | when | we | became | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 生长 | 向上 | 一起 | , | 和 | 什么时候 | 我们 | 成为 | 年轻的 | 男人 | , |

我们一起长大，当我们成为年轻男子时，

[wiː; wi][set] [ɒf] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] .

| we | set | off | together | to | see | the | world | and | to | make | our | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 离开 | 一起 | 到 | 看 | 这 | 世界 | 和 | 到 | 制作 | 我们的 | 财富 | . |

我们结伴出发，去看看世界，去创造属于自己的财富。

" [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] ,

| " | We | visited | many | strange | and | wonderful | places | and | had | many | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 到访 | 许多 | 奇怪的 | 和 | 精彩的 | 地方 | 和 | 有 | 许多 | 冒险 | , |

我们游览了许多奇特而美妙的地方，经历了很多冒险。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [pə'hæps] .

| some | of | which | I | shall | tell | you | about | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 关于 | , | 也许 | . |

或许我会把其中一些事告诉你们。

['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daʊn] .

| Our | fortunes | were | up | and | down | , | usually | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 财富 | 是 | 向上 | 和 | 向下 | , | 通常 | 向下 | . |

我们的境遇时好时坏，通常是低谷。

[wiː; wi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [ænd; ənd]

| We | sought | for | pearls | in | the | Indian | Ocean | and | the | South | Seas | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻求 | 为了 | 珍珠 | 在 | 这 | 印度 | 海洋 | 和 | 这 | 南 | 海域 | , | 和 |

[fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɪn] [ɒ'streɪliə] .

| for | gold | in | Australia | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 金子 | 在 | 澳大利亚 | . |

我们曾在印度洋和南海寻找珍珠，在澳大利亚寻找黄金。

[wiː; wi] ['treɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz]

| We | traded | with | the | natives | here | , | there | , | and | everywhere | , | but | our | fortunes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 交易 | 和 | 这 | 本地人 | 这里 | , | 那里 | , | 和 | 到处 | , | 但 | 我们的 | 财富 |

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

| were | still | to | be | made | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 到 | 是 | 制成 | , |

我们与各地的土著居民进行贸易，但我们的财富还有待创造。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiː; wi] [mait] [spend] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf]

| and | it | seemed | we | might | spend | our | lives | without | being | much | better | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 我们 | 可能 | 花费 | 我们的 | 生活 | 没有 | 存在 | 很多 | 更好的 | 离开 |

[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] .

| than | we | were | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 我们 | 是 | 然后 | . |

我们似乎终其一生都无法比那时过得更好。

" [æt; ət][lɑːst] ['dʌgəld] [ænd; ənd][ai] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] .

| " | At | last | Dugald | and | I | parted | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 杜格尔德 | 和 | 我 | 分手了 | 公司 | . |

“最终，我和杜格尔德分道扬镳了。”

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['dʒɜːni] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]['bɔːnɪˌəʊ] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

| I | was | to | go | on | a | trading | journey | into | the | interior | of | Borneo | , | which | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 去 | 在 | 一个 | 贸易 | 旅行 | 进入 | 这 | 内部的 | 的 | 婆罗洲 | , | 哪个 | , | 作为 |

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

| you | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

我当时要去婆罗洲内陆进行贸易旅行，正如你所知，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

| is | a | very | large | island | in | the | East | Indies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 非常 | 大的 | 岛 | 在 | 这 | 东方 | 印第斯 | . |

是东印度群岛中一个非常大的岛屿。

['dʌgəld] [set] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][waɪld][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['bɜːmə] .

| Dugald | set | out | upon | a | wild | expedition | into | Burma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜格尔德 | 放 | 出去 | 之上 | 一个 | 荒野 | 远征 | 进入 | 缅甸 | . |

杜格尔德踏上了前往缅甸的冒险之旅。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəl] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

| We | had | heard | a | story | of | a | rare | and | valuable | jewel | said | to | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 听到 | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 稀有的 | 和 | 有价值的 | 宝石 | 说 | 到 | 是 | 在 |

[ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [nəʊn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

| a | remote | and | little | - | known | part | of | the | interior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偏僻的 | 和 | 小的 | - | 已知 | 部分 | 的 | 这 | 内部的 | . |

我们曾听闻，在内陆一个偏远且鲜为人知的地方，藏着一颗稀世珍宝。

[ai][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm][səʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æn; ən] [ə'tempt]

| I | had | tried | to | dissuade | him | from | so | dangerous | and | uncertain | an | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 到 | 劝阻 | 他 | 从 | 所以 | 危险的 | 和 | 不确定 | 一个 | 试图 |

,

,

,

我曾试图劝阻他不要进行如此危险且风险极大的尝试。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rekləs] .

| but | he | was | brave | and | even | reckless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 勇敢的 | 和 | 甚至 | 鲁莽 | . |

但他勇敢无畏，甚至有些鲁莽。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [əʊn] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] ['ɔːlsəʊ] .

| Besides | , | my | own | adventure | was | dangerous | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我的 | 自己的 | 冒险 | 曾是 | 危险的 | 还 | . |

此外，我自己的冒险经历也很危险。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

| " | Before | we | parted | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我们 | 分手了 | , |

在我们分别之前，

['dʌgəld] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Dugald | gave | me | a | little | charm | which | he | always | wore | and | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜格尔德 | 给予 | 我 | 一个 | 小的 | 魅力 | 哪个 | 他 | 总是 | 穿着 | 和 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[greɪt] [feɪθ] .

| great | faith | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 信仰 | . |

杜格尔德送给我一个他一直佩戴的小饰品，他对这个饰品非常信赖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [lʌk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃiːld] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] .

| It | was | supposed | to | bring | luck | and | to | shield | from | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 据称 | 到 | 带来 | 运气 | 和 | 到 | 盾 | 从 | 危险 | . |

据说它能带来好运，并能保护人免受危险。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌki] [ˌðeər'ɑːftə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['wʌndəf(ə)l]

| Perhaps | it | did | , | for | I | was | very | lucky | thereafter | and | had | many | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 做过 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 非常 | 幸运的 | 此后 | 和 | 有 | 许多 | 精彩的 |

[ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm] [deθ] .

| escapes | from | death | . |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 死亡 | . |

也许真是如此，因为从那以后我非常幸运，多次死里逃生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wɪð] ['dʌgəld] .

| It | was | not | so | with | Dugald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 和 | 杜格尔德 | . |

但杜格尔德的情况并非如此。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] .

| I | never | saw | him | again | , | and | I | wish | now | that | he | had | kept | the | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 再次 | , | 和 | 我 | 希望 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 保留 | 这 | 魅力 | . |

我再也没见过他，现在想想，真希望他能保留那枚护身符。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɪm] .

| Perhaps | it | would | have | protected | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 有 | 受保护 | 他 | . |

或许那样就能保护他了。

" ['grænfɑːðə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd][ gloːns, glæns ][æt; ət][ðə; ðɪ] [brɒnz] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['bʊdə] [bɪ'jɒnd]

| " | Grandfather | paused | and | glanced | at | the | bronze | figure | of | Buddha | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖父 | 暂停 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 青铜 | 数字 | 的 | 佛 | 超过 |

[ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] .

| the | circle | of | the | lamplight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 灯光 | . |

爷爷停下脚步，望向灯光之外的铜佛像。

" [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [gɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | This | image | was | his | last | gift | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 图像 | 曾是 | 他的 | 最后的 | 礼物 | 到 | 我 | , |

“这张照片是他留给我的最后一份礼物。”

[brɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] ['sɜ:vənt] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

| **brought** | **by** | **his** | **trusted** | **servant** | **with** | **the** | **message** | **that** | **in** | **it** | **lay** | **fortune** | **and** | **that** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 经过 | 他的 | 可信 | 仆人 | 和 | 这 | 信息 | 那 | 在 | 它 | 躺 | 财富 | 和 | 那 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [səʊ] . "

| **should** | **always** | **keep** | **it** | **by** | **me** | **—** | **and** | **I** | **have** | **always** | **done** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 总是 | 保持 | 它 | 经过 | 我 | — | 和 | 我 | 有 | 总是 | 完毕 | 所以 | . | " |

他信任的仆人带来了这件东西，并告诉我里面藏着财富，我应该永远把它带在身边——而我一直都这样做了。

" [dɪd][hi:; hi][faɪnd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['dʒu:əl] ?

| **"** | **Did** | **he** | **find** | **the** | **valuable** | **jewel** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 寻找 | 这 | 有价值的 | 宝石 | ? |

他找到那颗珍贵的宝石了吗?

" [hɔ:'tens] [ɑ:skt] ['breθləsli] .

| **"** | **Hortense** | **asked** | **breathlessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | 气喘吁吁 | . |

“霍滕斯气喘吁吁地问道。”

" [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [nju:] , " [sed] ['grænfɑ:ðə(r)] .

| **"** | **That** | **I** | **never** | **knew** | **,** | **"** | **said** | **Grandfather** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 绝不 | 知道 | , | " | 说 | 祖父 | . |

“我以前从不知道，”爷爷说。

" [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [təʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ][waɪld]['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **"** | **The** | **servant** | **told** | **me** | **a** | **wild** | **story** | **of** | **his** | **master's** | **finding** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仆人 | 讲述 | 我 | 一个 | 荒野 | 故事 | 的 | 他的 | 硕士学位 | 寻找 | 它 | , |

“仆人跟我讲了一个离奇的故事，说他的主人是如何找到它的。”

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [frend] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| **but** | **when** | **my** | **friend** | **died** | **suddenly** | **,** | **the** | **servant** | **could** | **find** | **no** | **trace** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我的 | 朋友 | 死亡 | 突然 | , | 这 | 仆人 | 可以 | 寻找 | 不 | 痕迹 | 的 | 它 | . |

但是当我的朋友突然去世时，仆人却找不到任何线索。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [tu:] .

| **I** | **think** | **he** | **was** | **honest** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 曾是 | 诚实的 | , | 也 | . |

我认为他也很诚实。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒu:əl]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] — ['rɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] [tʃɑ:m] .

| **"** | **But** | **the** | **jewel** | **isn't** | **the** | **point** | **of** | **my** | **story** | **—** | **rather** | **,** | **the** | **charm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 宝石 | 不是 | 这 | 观点 | 的 | 我的 | 故事 | — | 相当 | , | 这 | 魅力 | . |

“但我的故事重点不在于珠宝，而在于魅力。”

" ['grænfɑ:ðə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ]['taɪni][bɒks][ɒv; əv]

| **"** | **Grandfather** | **opened** | **a** | **drawer** | **of** | **his** | **desk** | **and** | **drew** | **forth** | **a** | **tiny** | **box** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖父 | 打开 | 一个 | 抽屉 | 的 | 他的 | 桌子 | 和 | 画 | 前进 | 一个 | 微小的 | 盒子 | 的 |

[swi:t] ['smelɪŋ] [wʊd] — ['sændlwʊd] ,

| **sweet** | **smelling** | **wood** | **—** | **sandalwood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 闻起来 | 木头 | — | 檀香 | , |

祖父打开书桌的一个抽屉，拿出一个小盒子，里面装着散发着甜香的木头——檀香木。

['grænfɑ:ðə(r)] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

| **Grandfather** | **called** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 祖父 | 称为 | 它 | . |

爷爷预言的。

[hi:; hi] [beɪd] [hɔ:'tens] [lɪft] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .

| **He** | **bade** | **Hortense** | **lift** | **the** | **cover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 霍滕斯 | 举起 | 这 | 覆盖 | . |

他命令霍滕斯掀开盖子。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɒks] [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni]['aɪvəri] ['mʌŋki] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] .

| Inside | the | box | lay | a | tiny | ivory | monkey | attached | to | a | tarnished | silver | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 盒子 | 躺 | 一个 | 微小的 | 象牙 | 猴 | 随附的 | 到 | 一个 | 失去光泽 | 银 | 链 | . |

盒子里放着一只小小的象牙猴子，它拴在一条褪色的银链子上。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wɔːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .

| " | It | can | be | worn | around | the | neck | , | " | said | Grandfather | , | drawing | it | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 能 | 是 | 磨损 | 大约 | 这 | 脖子 | , | " | 说 | 祖父 | , | 绘画 | 它 | 前进 | . |

“它可以戴在脖子上，”爷爷说着，把它拿出来。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɔrtɛnsəz] [nek] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [endz] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)]['lɪt(ə)l] [klɑːsp] .

| Placing | the | chain | about | Hortense's | neck | , | he | fastened | the | ends | in | a | secure | little | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 这 | 链 | 关于 | 霍滕斯 | 脖子 | , | 他 | 系紧 | 这 | 结束 | 在 | 一个 | 安全的 | 小的 | 搭扣 | . |

他将链子套在霍滕斯的脖子上，用一个小巧牢固的扣环扣住了链子的两端。

" [naʊ] [jʊl] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɑːm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Now | you'll | have | good | luck | and | nothing | can | harm | you | , | " | he | said | smiling | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你会 | 有 | 好的 | 运气 | 和 | 没有什么 | 能 | 伤害 | 你 | , | " | 他 | 说 | 微笑 | 在 | 她 | . |

“现在你会有好运，没有任何东西能伤害你，”他笑着对她说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] ?

| " | Is | it | mine | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 矿 | ? |

“是我的吗？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .

| " | Hortense | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] ,

| " | You | may | wear | it | while | you | are | here | , | " | said | Grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 穿 | 它 | 尽管 | 你 | 是 | 这里 | , | " | 说 | 祖父 | , |

“你在这里的时候可以戴着它，”爷爷说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] . "

| " | and | sometime | it | will | be | yours | for | keeps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有时 | 它 | 将要 | 是 | 你的 | 为了 | 保持 | . | " |

“总有一天，它将永远属于你。”

" [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | And | I | won't | be | afraid | of | noises | or | anything | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 惯于 | 是 | 害怕的 | 的 | 噪音 | 或者 | 任何事物 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我不会害怕噪音什么的，”霍滕斯说。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | Not | a | thing | can | hurt | you | , | " | said | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 事物 | 能 | 伤害 | 你 | , | " | 说 | 祖父 | . |

“没有什么能伤害你，”爷爷说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | you | must | take | good | care | not | to | lose | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 拿 | 好的 | 关心 | 不是 | 到 | 失去 | 它 | . |

但你必须好好保管，不要弄丢它。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][weə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dres] , [pə'hæps] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

| You | had | better | wear | it | under | your | dress | , | perhaps | , | and | never | take | it | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 穿 | 它 | 在下面 | 你的 | 裙子 | , | 也许 | , | 和 | 绝不 | 拿 | 它 | 离开 |

.

:

.

你最好把它穿在裙子里面，而且永远不要脱下来。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [pɑːst] ['bedtaɪm] .

| Now | , | it | is | long | past | bedtime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 是 | 长的 | 过去的 | 就寝时间 | . |

现在早已过了睡觉时间。

" [hɔː'tens] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [tuː; tə][bɪd]

| " | Hortense | thanked | her | Grandfather | and | went | into | the | next | room | to | bid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 谢谢 | 她 | 祖父 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | 到 | 出价 |

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] .

| her | Grandmother | good | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 祖母 | 好的 | 夜晚 | . |

霍滕斯向祖父道谢后，走进隔壁房间向祖母道晚安。

['ləʊˌbɔɪ] , [fæt][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| Lowboy | , | fat | and | smiling | , | grinned | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低矮的 | , | 胖的 | 和 | 微笑 | , | 咧嘴一笑 | 在 | 她 | . |

矮胖的洛博伊咧嘴一笑，冲她咧嘴笑了。

[ðə; ðɪ][kæt][ɒn][ðə; ðɪ] ['hɑːθrʌg] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]

| The | cat | on | the | hearthrug | turned | his | head | and | regarded | her | with | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 在 | 这 | 壁炉架 | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 认为 | 她 | 和 | 一个 | 长的 |

[steə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪz] .

| stare | from | his | yellow | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 盯 | 从 | 他的 | 黄色的 | 眼睛 | . |

壁炉地毯上的猫转过头，用它那双黄色的眼睛凝视着她。

[hɔː'tens] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət] [stɛərd] [bæk] ,

| Hortense | felt | uncomfortable | but | stared | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 毛毡 | 不舒服 | 但 | 凝视 | 后退 | , |

霍滕斯感到不自在，但还是回望了她。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ][kæt] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪm'self] .

| and | at | last | the | cat | turned | away | and | pretended | to | wash | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 猫 | 转向 | 离开 | 和 | 假装 | 到 | 洗 | 他自己 | . |

最后，猫转过身去，假装在洗澡。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Now | and | then | he | stole | a | glance | at | her | out | of | the | corner | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 偷窃 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 |

[aɪ] .

| eye | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他时不时会用眼角偷看她一眼。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [hɪm] ,

| " | He | doesn't | like | me | any | more | than | I | like | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 喜欢 | 我 | 任何 | 更多的 | 比 | 我 | 喜欢 | 他 | , |

“他不喜欢我，就像我也不喜欢他一样。”

" [θɔːt] [hɔː'tens] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] .

| " | thought | Hortense | as | she | kissed | her | Grandmother | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 霍滕斯 | 作为 | 她 | 亲吻 | 她 | 祖母 | 好的 | 夜晚 | . |

“霍滕斯一边想着，一边吻别了祖母，道了晚安。”

" [jɔː(r); jə(r)]['kænd(ə)l][ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [dɪə(r)] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .

| " | Your | candle | is | on | the | table | in | the | hall | , | dear | , | " | said | Grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 蜡烛 | 是 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 大厅 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 祖母 | . |

“亲爱的，你的蜡烛在大厅的桌子上，”祖母说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['meəri][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] ?

| " | Would | you | like | Mary | to | put | you | to | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 玛丽 | 到 | 放 | 你 | 到 | 床 | ? |

“你想让玛丽扶你上床睡觉吗？”

" [bʌt; bət] [hɔː'tens] [felt] ['veri] [breɪv] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'splɔɪt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

| " | But | Hortense | felt | very | brave | after | her | exploit | in | the | storeroom | ; | besides | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 霍滕斯 | 毛毡 | 非常 | 勇敢的 | 后 | 她 | 开发 | 在 | 这 | 库房 | ; | 除了 | 哪个 | , |

“但霍滕斯在储藏室的壮举之后，觉得自己非常勇敢；此外，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌŋki] [tʃɑːm] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .

| her | monkey | charm | gave | her | a | sense | of | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猴 | 魅力 | 给予 | 她 | 一个 | 感觉 | 的 | 安全 | . |

她的猴子护身符给她带来了安全感。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [set] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] ['waɪndɪŋ] [steəz] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

| She | lighted | her | candle | and | set | off | up | the | dark | winding | stairs | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 照明 | 她 | 蜡烛 | 和 | 放 | 离开 | 向上 | 这 | 黑暗的 | 绕线 | 楼梯 | 全部 | 独自的 | . |

她点燃蜡烛，独自一人沿着黑暗蜿蜒的楼梯向上走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

| When | she | reached | the | second | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 第二 | 地面 | , |

当她到达二楼时，

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .

| she | stopped | and | looked | up | the | stairs | leading | to | the | third | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 和 | 看起来 | 向上 | 这 | 楼梯 | 领导 | 到 | 这 | 第三 | 地面 | . |

她停下脚步，抬头望向通往三楼的楼梯。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ,

| She | could | see | only | a | little | way | and | she | longed | to | know | what | it | was | like | up | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 方式 | 和 | 她 | 渴望 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 向上 | 那里 | , |

她只能看到很远的地方，她渴望知道上面是什么样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['empti] [rʊmz; ruːmz] [fɪld] [wɪð] [kəʊld] ,

| but | she | felt | a | little | timid | at | the | thought | of | all | those | empty | rooms | filled | with | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 胆小 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 全部 | 那些 | 空的 | 房间 | 已填 | 和 | 寒冷的 | , |

但一想到那些空荡荡的、充满冷气的房间，她就感到有些胆怯。

['saɪlənt] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| silent | furniture | . |
|---|---|---|
| 沉默的 | 家具 | . |

静音家具。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [sed] ?

| What | was | it | Grandfather | had | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 祖父 | 有 | 说 | ? |

爷爷说了什么来着？

['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn] [fɪəd] .

| **Always** | **to** | **face** | **the** | **thing** | **one** | **feared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 到 | 脸 | 这 | 事物 | 一 | 害怕 | . |

永远要直面自己所恐惧的事物。

[hɔ:'tens] ['mɑ:tʃt] ['breɪvli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə'bʌv] .

| **Hortense** | **marched** | **bravely** | **up** | **the** | **stairs** | **to** | **the** | **hall** | **above** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 行军 | 勇敢地 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 大厅 | 多于 | . |

霍滕斯勇敢地走上楼梯，来到楼上的大厅。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] .

| **It** | **was** | **like** | **that** | **on** | **the** | **second** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 那 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | . |

二楼也是这样。

[hɔ:'tens] ['əʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [kləʊzd] [dɔ:z] .

| **Hortense** | **opened** | **one** | **of** | **the** | **many** | **closed** | **doors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 打开 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 关闭 | 门 | . |

霍滕斯打开了一扇紧闭的大门。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['kænd(ə)l] [fel] [ə'pɒn] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['dresəz] ['ʃi:tɪd] [laɪk] [gəʊsts] ,

| **The** | **light** | **from** | **her** | **candle** | **fell** | **upon** | **chairs** | **and** | **dressers** | **sheeted** | **like** | **ghosts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 她 | 蜡烛 | 跌倒 | 之上 | 椅子 | 和 | 梳妆台 | 床单 | 喜欢 | 鬼魂 | , |

[kəʊld] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

| **cold** | **and** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 和 | 沉默的 | . |

她烛光洒在椅子和梳妆台上，它们像幽灵一样被床单覆盖着，冰冷而寂静。

[hɔ:'tens] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [pɑ:st] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ]

| **Hortense** | **shut** | **the** | **door** | **quickly** | **and** | **walked** | **past** | **all** | **the** | **others** | **without** | **opening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 关闭 | 这 | 门 | 迅速地 | 和 | 步行 | 过去的 | 全部 | 这 | 其他的 | 没有 | 开幕 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

霍滕斯迅速关上门，径直从其他人身边走过，没有开门。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] ['sʌmwɒt] [smɔ:lə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| **At** | **the** | **end** | **of** | **the** | **hall** | **was** | **a** | **door** | **somewhat** | **smaller** | **than** | **the** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | 曾是 | 一个 | 门 | 有些 | 较小的 | 比 | 这 | 其他的 | . |

走廊尽头有一扇门，比其他门略小一些。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɔ:'tens] [tɜ:nd]

| **It** | **seemed** | **mysterious** | **,** | **and** | **after** | **hesitating** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **Hortense** | **turned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 神秘 | , | 和 | 后 | 犹豫不决 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 霍滕斯 | 转向 |

[ðə; ði] [nɒb] ['sləʊli] .

| **the** | **knob** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 旋钮 | 缓慢地 | . |

这似乎有些神秘，霍滕斯犹豫了一会儿，然后慢慢地转动了旋钮。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [rəʊz] ['stɪ:pli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| **A** | **flight** | **of** | **steps** | **rose** | **steeply** | **from** | **the** | **threshold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 航班 | 的 | 步骤 | 玫瑰 | 陡峭地 | 从 | 这 | 临界点 | . |

从门槛处向上延伸出一段陡峭的台阶。

[hɔ:'tens] [ piə ] [ʌp] .

| **Hortense** | **peered** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 窥视 | 向上 | . |

霍滕斯抬起头来。

[ə'bʌv] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['feɪntli] [laɪt] [ði:z] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ætɪk] [steəz] , [hɔ:'tens] [θɔ:t] ,

| **Above** | **,** | **it** | **was** | **faintly** | **light** | **These** | **must** | **be** | **the** | **attic** | **stairs** | **,** | **Hortense** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 它 | 曾是 | 淡淡的 | 光 | 这些 | 必须 | 是 | 这 | 阁楼 | 楼梯 | , | 霍滕斯 | 想法 | , |

上方隐约透着光亮。“这一定是通往阁楼的楼梯，”霍滕斯心想。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ætɪk][wɒz; wəz][nɒt] [kəm'pliːtli] [dɑːk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kjuːpələ] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] .

| and | the | attic | was | not | completely | dark | because | the | cupola | lighted | it | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阁楼 | 曾是 | 不是 | 完全地 | 黑暗的 | 因为 | 这 | 穹顶 | 照明 | 它 | 淡淡的 | . |

阁楼并不完全黑暗，因为穹顶透出微弱的光线。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [braɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [kwaɪt] ['pleɪnli] .

| When | the | moon | was | bright | , | it | would | be | possible | to | see | quite | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 月亮 | 曾是 | 明亮的 | , | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 到 | 看 | 相当 | 显然 | . |

月光皎洁的时候，视野会非常清晰。

[pə'hæps] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] , ['betə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [hɔː'tens] [wʊd] [ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]

| Perhaps | on | such | a | night | or | , | better | , | in | the | daytime | , | Hortense | would | explore | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | 或者 | , | 更好的 | , | 在 | 这 | 白天 | , | 霍滕斯 | 会 | 探索 | 这 |

['ætɪk] ,

| attic | , |
|---|---|
| 阁楼 | , |

或许在这样的夜晚，或者更好的选择是，在白天，霍滕斯会去探索阁楼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]

| but | she | felt | she | had | done | enough | for | one | night | and | closed | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 她 | 有 | 完毕 | 足够的 | 为了 | 一 | 夜晚 | 和 | 关闭 | 这 | 门 |

['dʒentli] .

| gently | . |
|---|---|
| 轻轻地 | . |

但她觉得今晚已经做得够多了，于是轻轻地关上了门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

| As | she | turned | to | walk | back | down | the | hall | , | she | stopped | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 转向 | 到 | 走 | 后退 | 向下 | 这 | 大厅 | , | 她 | 停止 | 突然 | . |

她转身往回走的时候，突然停了下来。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ gliːm ] [tuː] ['jeləʊ] [spɒts] .

| Far | away | in | the | dark | gleamed | two | yellow | spots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 黑暗的 | 闪闪发光 | 二 | 黄色的 | 地点 | . |

远处黑暗中闪烁着两个黄色的光点。

[tʃɪlz] [ræn] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , " [ɪts] [ðə; ði][kæt] .

| Chills | ran | up | her | back | , | and | then | she | told | herself | , | " | It's | the | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒意 | 跑 | 向上 | 她 | 后退 | , | 和 | 然后 | 她 | 讲述 | 她自己 | , | " | 它是 | 这 | 猫 | . |

她后背一阵发凉，然后她告诉自己："是猫。"

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [braɪt] [spɒts] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə]

| " | Slowly | she | walked | towards | the | bright | spots | which | never | moved | as | she | neared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 她 | 步行 | 向 | 这 | 明亮的 | 地点 | 哪个 | 绝不 | 已搬 | 作为 | 她 | 接近 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她缓缓走向那些明亮的光点，而当她靠近时，那些光点却纹丝不动。

[ðen] [ðə; ði] [reɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][kæt] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

| Then | the | rays | from | her | candle | fell | upon | the | cat | crouched | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 射线 | 从 | 她 | 蜡烛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 猫 | 蹲着 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði][hɔːl] .

| the | hall | . |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | . |

然后，她蜡烛的光芒落在了蹲在大厅中央的猫身上。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['spaɪɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ! " [sed] [hɔː'tens] [sɪ'vɪəli] .

| " | What | are | you | doing | , | spying | on | me | like | this | ! | " | said | Hortense | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | , | 间谍活动 | 在 | 我 | 喜欢 | 这 | ! | " | 说 | 霍滕斯 | 严重 | . |

"你在干什么，这样监视我！"霍滕斯严厉地说道。

[ðə; ði][kæt] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

| The | cat | said | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

猫一句话也没说。

[hiː; hi] ['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['jeləʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen]

| He | merely | stared | at | her | with | his | bright | yellow | eyes | for | a | moment | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 他的 | 明亮的 | 黄色的 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 |

[hiː; hi] [ jɔːn ] ,

| he | yawned | , |
|---|---|---|
| 他 | 打哈欠 | , |

他只是用他那双明亮的黄色眼睛盯着她看了一会儿；然后他打了个哈欠。

[rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [wɔːkt] [wɪð] ['dɪgnəti] [daʊn] [ðə; ði]

| rose | slowly | and | stretched | himself | , | and | turning | , | walked | with | dignity | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 缓慢地 | 和 | 拉伸 | 他自己 | , | 和 | 转弯 | , | 步行 | 和 | 尊严 | 向下 | 这 |

[steəz] .

| stairs | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

缓缓起身，伸了个懒腰，然后转身，神态庄重地走下楼梯。

[hɔː'tens] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət][nɒt] [wʌns] [dɪd][ðə; ði][kæt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| Hortense | followed | , | but | not | once | did | the | cat | look | back | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 随后 | , | 但 | 不是 | 一次 | 做过 | 这 | 猫 | 看 | 后退 | 在 | 她 | . |

霍滕斯跟了上去，但那只猫一次也没有回头看她。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [hɔː'tens] [stɒpt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][kæt] .

| On | the | second | floor | Hortense | stopped | and | watched | the | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 地面 | 霍滕斯 | 停止 | 和 | 观看 | 这 | 猫 | . |

在二楼，霍滕斯停下来看着那只猫。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] ,

| When | he | was | lost | to | sight | in | the | hall | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 视线 | 在 | 这 | 大厅 | 以下 | , |

当他消失在楼下大厅的视线中时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] ['keəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| she | went | to | her | room | and | carefully | closed | the | door | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 小心 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

她回到房间，小心翼翼地关上了门。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɒn][ə; eɪ][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lʊk]

| She | placed | her | candle | on | a | stand | beside | the | bed | and | proceeded | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 她 | 蜡烛 | 在 | 一个 | 站立 | 旁 | 这 | 床 | 和 | 继续 | 到 | 看 |

[ə'raʊnd] .

| around | . |
|---|---|
| 大约 | . |

她把蜡烛放在床边的烛台上，然后环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| The | room | seemed | much | bigger | now | than | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 似乎 | 很多 | 大 | 现在 | 比 | 在 | 这 | 下午 | . |

房间现在看起来比下午时大得多。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [siːmd] [lɒst] [ɪn] ['ʃædəʊ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɑːk] .

| The | ceiling | seemed | lost | in | shadow | far | above | , | and | the | corners | were | all | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | 似乎 | 丢失的 | 在 | 阴影 | 远的 | 多于 | , | 和 | 这 | 角落 | 是 | 全部 | 黑暗的 | . |

天花板仿佛消失在遥远的阴影中，角落里一片漆黑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [stɪf] [tʃeəz] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['dresə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪbɔɪ] .

| There | were | three | stiff | chairs | , | a | table | , | a | dresser | , | and | a | highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 僵硬的 | 椅子 | , | 一个 | 桌子 | , | 一个 | 梳妆台 | , | 和 | 一个 | 高脚凳 | . |

房间里有三把硬椅子、一张桌子、一个梳妆台和一个高柜。

[ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] .

| The | highboy | was | tall | and | slim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高脚凳 | 曾是 | 高的 | 和 | 苗条的 | . |

高脚柜又高又窄。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [meɪd] [hɪm] [siːm] ['veri] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [sæd] , [rɪ'dɪkjələsli] [səʊ] , [hɔː'tens] [θɔːt] .

| The | light | from | the | candle | made | him | seem | very | melancholy | and | sad | , | ridiculously | so | , | Hortense | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 这 | 蜡烛 | 制成 | 他 | 似乎 | 非常 | 忧郁 | 和 | 伤心 | , | 荒谬地 | 所以 | , | 霍滕斯 | 想法 | . |

烛光让他显得非常忧郁悲伤，霍滕斯心想，真是滑稽可笑。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] , " [sed] [hɔː'tens] [ə'laʊd] .

| " | You | are | funny | looking | , | " | said | Hortense | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 有趣的 | 寻找 | , | " | 说 | 霍滕斯 | 大声 | . |

“你长得真滑稽，”霍滕斯大声说道。

[ðə; ði] ['haɪbɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| The | highboy | , | she | thought | , | regarded | her | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高脚凳 | , | 她 | 想法 | , | 认为 | 她 | 责备地 | . |

她心想，那高脚柜正用责备的目光看着她。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [sed] [hɔː'tens] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['wəʊbɪgɒn] . "

| " | Why | don't | you | speak | ? | " | said | Hortense | , | " | instead | of | looking | so | woebegone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 说话 | ? | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 反而 | 的 | 寻找 | 所以 | 悲惨的 | . | " |

“你为什么不说话呢？”霍滕斯说，“反而一副愁容满面的样子。”

" [jʊl] ['əʊnli] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['haɪbɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [vɔɪs] .

| " | You'll | only | make | fun | of | me | , | " | said | Highboy | in | a | tearful | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 仅有的 | 制作 | 乐趣 | 的 | 我 | , | " | 说 | 高脚凳 | 在 | 一个 | 内牛满面 | 嗓音 | . |

“你们只会嘲笑我，”高男孩哽咽着说。

" [nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] , " [hɔː'tens] [rɪ'plaɪd] , " [nɒt] [ɪf] [jʊl] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] [bɪt] ['tʃɪəf(ə)l] . "

| " | No | , | I | won't | , | " | Hortense | replied | , | " | not | if | you'll | try | to | look | and | talk | a | bit | cheerful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 惯于 | , | " | 霍滕斯 | 回复 | , | " | 不是 | 如果 | 你会 | 尝试 | 到 | 看 | 和 | 讲话 | 一个 | 少量 | 快乐 | . | " |

“不，我不会，”霍滕斯回答说，“如果你能尽量让自己看起来和说话都轻松愉快一些，我就不会。”

" [ðæts] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['haɪbɔɪ] ,

| " | That's | easy | to | say | , | " | said | Highboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 简单的 | 到 | 说 | , | " | 说 | 高脚凳 | , |

“说起来容易，”高男孩说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

| " | but | you | don't | have | to | stay | in | this | room | day | and | night | with | nobody | to | talk | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不 | 有 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 房间 | 天 | 和 | 夜晚 | 和 | 无人 | 到 | 讲话 | 到 | . |

但你不必日夜待在这个房间里，没有人跟你说话。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] . "

| It | gets | on | my | nerves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 获得 | 在 | 我的 | 神经 | . | " |

真让我心烦。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [hɔː'tens] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l]
" I'll talk to you , " said Hortense , " but you should cultivate a cheerful
" 患病的 讲话 到 你 , " 说 霍滕斯 , " 但 你 应该 培育 一个 快乐
[ˌdɪspə'zɪʃn] .
disposition .
处置 .

“我会跟你谈谈，”霍滕斯说，“但你应该保持乐观开朗的心态。”

[aɪ] [laɪk] [braɪt] ['piːp(ə)l] . "
I like bright people . "
我 喜欢 明亮的 人们 . "

我喜欢聪明的人。

" [ðen] [jʊd] ['betə(r)] [tɔːk] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] , ['ləʊˌbɔɪ] , " [sed] ['haɪbɔɪ] ['tɑːtli] .
" Then you'd better talk with my brother , Lowboy , " said Highboy tartly .
" 然后 你会 更好的 讲话 和 我的 兄弟 , 低矮的 , " 说 高脚凳 酸涩的 .

“那你最好去跟我弟弟洛博伊谈谈，”高博伊尖刻地说。

" [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəri] .
" He's always cheery .
" 他是 总是 欢快的 .

他总是很开朗。

['nʌθɪŋ] [ di'pres ] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] .
Nothing depresses me so much as people who are always cheerful .
没有什么 抑郁 我 所以 很多 作为 人们 WHO 是 总是 快乐 .

没有什么比那些总是开朗的人更让我感到沮丧的了。

['taɪəsəm] , [aɪ] [seɪ] . "
Tiresome , I say . "
令人厌烦 , 我 说 . "

真是令人厌烦。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːn] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , " [sed] [hɔː'tens] [sɪ'vɪəli] .
" You could learn much from your brother , " said Hortense severely .
" 你 可以 学习 很多 从 你的 兄弟 , " 说 霍滕斯 严重 .

“你可以向你哥哥学习很多东西，”霍滕斯严厉地说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [naʊ] ?
" Why don't you go down and see him now ?
" 为什么 不 你 去 向下 和 看 他 现在 ?

你为什么不现在就下去看看他呢?

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
I'm sure it would do you good .
我是 当然 它 会 做 你 好的 .

我相信这对你有好处。

" ['haɪbɔɪ] [ 'ʃivə ] .
" Highboy shivered .
" 高脚凳 瑟瑟发抖 .

“高个子打了个寒颤。”

" [ɪts] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's so cold and dark in the hall , " he said .
" 它是 所以 寒冷的 和 黑暗的 在 这 大厅 , " 他 说 .

“大厅里又冷又黑，”他说。

" [aɪ]['ɔːlməʊst]['nevə(r)][deə(r)][gəʊ] [ɪk'sept] [ɒn] [braɪt] [wɔːm] [naɪts] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
" I almost never dare go except on bright warm nights in summer .
" 我 几乎 绝不 敢 去 除了 在 明亮的 温暖的 夜晚 在 夏天 .

“除了夏日晴朗温暖的夜晚，我几乎从不敢去。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [dɛənt] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "

| Of | course | I | daren't | go | in | the | daytime | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 不敢 | 去 | 在 | 这 | 白天 | . | " |

我当然不敢白天去。

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | No | , | I | suppose | not | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 认为 | 不是 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“不，我想不是，”霍滕斯说。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] .

| " | However | , | I'll | go | with | you | , | you | are | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 患病的 | 去 | 和 | 你 | , | 你 | 是 | 害怕的 | . |

“但是，我会和你一起去，你害怕。”

['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ai] [θɪŋk] ,

| Grandmother | has | gone | to | bed | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖母 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , | 我 | 思考 | , |

我想，奶奶已经去睡觉了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [left] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

| and | there | will | be | a | little | fire | left | on | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 小的 | 火 | 左边 | 在 | 这 | 炉 | . |

壁炉里还会剩下一点火。

" ['haɪbɔɪ] [ 'braitən ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | Highboy | brightened | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 高脚凳 | 明亮 | 一个 | 小的 | . |

“高脚凳亮了起来。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][deə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] , " [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði][kæt] . "

| " | Do | you | think | we | dare | ? | " | he | said | , | " | Suppose | we | should | meet | the | cat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 敢 | ? | " | 他 | 说 | , | " | 认为 | 我们 | 应该 | 见面 | 这 | 猫 | . | " |

“你觉得我们敢吗？”他说道，“假设我们碰上那只猫。”

" [aɪm][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] , " [hɔː'tens] [dɪ'kleəd] .

| " | I'm | not | afraid | of | the | cat | , | " | Hortense | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 这 | 猫 | , | " | 霍滕斯 | 声明 | . |

“我不怕猫，”霍滕斯说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .

| " | And | then | there's | the | other | one | , | " | said | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 有 | 这 | 其他 | 一 | , | " | 说 | 高脚凳 | . |

“然后还有另一个，”高男孩说。

" [hiːz] [wɜːs] [stɪl] .

| " | He's | worse | still | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 更糟 | 仍然 | . |

“他的情况更糟。”

[hiːz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][hɑːd] , [wɪð] [ʃɑːp] [pɔɪnts] [ɔːl]['əʊvə(r)] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

| He's | round | , | and | bright | , | and | hard | , | with | sharp | points | all | over | — | a | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 圆形的 | , | 和 | 明亮的 | , | 和 | 难的 | , | 和 | 锋利的 | 积分 | 全部 | 超过 | — | 一个 | 糟糕的 |

['feləʊ] . "

| fellow | . | " |
|---|---|---|
| 同伴 | . | " |

他圆滚滚的，闪闪发亮，身体坚硬，浑身都是尖刺——真是个可怕的家伙。

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] - [hɑːnt] , - [æz; əz] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Is | he | the | ' | ha'nt | , | ' | as | Aunt | Esmerelda | calls | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 这 | - | 没 | , | - | 作为 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 呼叫 | 它 | ? |

“他就是埃斯梅拉达阿姨口中的‘哈特’吗？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .
" **Hortense** **asked** **.**
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

['haɪbɔɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
**Highboy** **knew** **nothing** **about** **that** **.**
高脚凳 知道 没有什么 关于 那 .

高男孩对此一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][kæt] , [ˌdʒerə'maɪə] ,
**He** **was** **only** **sure** **that** **the** **cat** **,** **Jeremiah** **,**
他 曾是 仅有的 当然 那 这 猫 , 耶利米 ,

他唯一确定的是那只猫，耶利米，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪkli] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [trɪks] [ænd; ənd]
**and** **his** **prickly** **companion** **were** **up** **to** **all** **manner** **of** **tricks** **and**
和 他的 带刺的 伴侣 是 向上 到 全部 方式 的 技巧 和
[wɜː(r); wə(r)] [best] [let] [ə'ləʊn] .
**were** **best** **let** **alone** **.**
是 最好的 让 独自的 .

和他那脾气古怪的同伴总是耍各种花招，最好还是不要招惹他们。

[hɔː'tens] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːt] , [dɪd] [nɒt] ['həʊlli] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð]
**Hortense** **,** **on** **second** **thought** **,** **did** **not** **wholly** **relish** **the** **idea** **of** **going** **downstairs** **with**
霍滕斯 , 在 第二 想法 , 做过 不是 完全 尽情享用 这 主意 的 去 楼下 和
['haɪbɔɪ] ,
**Highboy** **,**
高脚凳 ,

霍滕斯转念一想，又觉得和高大男孩一起下楼不太合适。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ɒn] , [wiːl; wil][gəʊ] [naʊ] ,
**but** **she** **had** **made** **the** **offer** **and** **so** **she** **said** **,** **"** **Come** **on** **,** **we'll** **go** **now** **,**
但 她 有 制成 这 提供 和 所以 她 说 , " 来 在 , 出色地 去 现在 ,

但她已经提出了提议，所以她说："走吧，我们现在就走。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [ʌp] [tuː] [leɪt] .
**for** **I** **mustn't** **stay** **up** **too** **late** **.**
为了 我 不得 停留 向上 也 晚的 .

因为我不能熬夜太晚。

" ['haɪbɔɪ] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [haʊs] .
" **Highboy** **stepped** **out** **of** **his** **wooden** **house** **.**
" 高脚凳 步 出去 的 他的 木制的 房子 .

"高个子从他的木屋里走了出来。"

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [niː] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [brɔːd] [waɪt] ['kɒlə(r)] [wɪð] [ɪts][bɪg][baʊ; bəʊ]
**He** **looked** **so** **funny** **in** **his** **knee** **trousers** **and** **broad** **white** **collar** **with** **its** **big** **bow**
他 看起来 所以 有趣的 在 他的 膝盖 裤子 和 广阔 白色的 衣领 和 它是 大的 弓
[taɪ] ,
**tie** **,**
领带 ,

他穿着及膝裤，配上宽大的白色领子和大大的领结，看起来滑稽极了。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌəʊvə'grəʊn] [bɔɪ] , [ðæt] [hɔː'tens] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] .
**exactly** **like** **a** **great** **overgrown** **boy** **,** **that** **Hortense** **laughed** **out** **loud** **.**
确切地 喜欢 一个 伟大的 长得太茂盛了 男生 , 那 霍滕斯 笑了 出去 大声 .

霍滕斯就像个长不大的孩子一样，放声大笑起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ai][woʊnt][gəʊ] , " [sed] ['haɪbɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [vɔɪs] .
" **If** **you** **laugh** **at** **me** **,** **I** **won't** **go** **,** **"** **said** **Highboy** **in** **a** **mournful** **voice** **.**
" 如果 你 笑 在 我 , 我 惯于 去 , " 说 高脚凳 在 一个 悲哀 嗓音 .

"如果你嘲笑我，我就不走了。"高男孩用悲伤的声音说道。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I | beg | your | pardon | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“请再说一遍，”霍滕斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| " | It | was | rude | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 粗鲁的 | 的 | 我 | . |

“我这样做很失礼。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][weə(r)] [lɒŋ] ['traʊzəz] [juː; jʊ] [nəʊ] !

| But | you | should | wear | long | trousers | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 应该 | 穿 | 长的 | 裤子 | 你 | 知道 | ! |

但你应该穿长裤！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bɪg][tuː; tə][weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] . "

| You | are | too | big | to | wear | such | things | as | these | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 大的 | 到 | 穿 | 这样的 | 事物 | 作为 | 这些 | . | " |

你身材太胖了，不适合穿这种衣服。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['haɪbɔɪ] , " [bʌt; bət][ai] [kænt] [tʃeɪndʒ] .

| " | I | know | it | , | " | said | Highboy | , | " | but | I | can't | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | " | 说 | 高脚凳 | , | " | 但 | 我 | 不能 | 改变 | . |

“我知道，”高男孩说，“但我无法改变。”

[ai] ['hævnt] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

| I | haven't | any | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | 其他的 | . |

我没有别的了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [wɔːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ'd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| Besides | , | I've | always | worn | them | and | I'd | not | feel | the | same | in | anything | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我已经 | 总是 | 磨损 | 他们 | 和 | ID | 不是 | 感觉 | 这 | 相同的 | 在 | 任何事物 | 不同的 | . |

此外，我一直都戴着它们，换成别的鞋子我会感觉不一样。

[wʌn] [gets] ['ɔːfli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][əʊld] [kləʊðz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| One | gets | awfully | attached | to | old | clothes | , | don't | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 获得 | 非常 | 随附的 | 到 | 老的 | 衣服 | , | 不 | 你 | 思考 | ? | " |

人很容易对旧衣服产生感情，你不觉得吗？

" [bɔɪz] [duː; də] , [aɪv] [əb'zɜːvd] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Boys | do | , | I've | observed | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男孩们 | 做 | , | 我已经 | 观察到 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我观察到，男孩确实会这样做，”霍滕斯说。

" [kʌm] [ɒn] .

| " | Come | on | . |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | . |

“快点。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['haɪbɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

| " | She | took | Highboy | by | the | hand | , | and | they | walked | cautiously | down | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 高脚凳 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 他们 | 步行 | 谨慎地 | 向下 | 这 | 大厅 | . |

她牵着海博伊的手，小心翼翼地沿着走廊走去。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ['haɪbɔɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ 'bænistə ] .

| At | the | top | of | the | stairs | Highboy | paused | and | leaned | over | the | bannisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 高脚凳 | 暂停 | 和 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | . |

高个子走到楼梯顶端，停了下来，身体倚在栏杆上。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ni:θ] [wɪð] [sɒft] ['regjələ(r)] ['fʊtfɔ:l]

| Somebody | was | walking | to | and | fro | in | the | hall | beneath | with | soft | regular | footfalls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 大厅 | 下面 | 和 | 柔软的 | 常规的 | 脚步声 |

[laɪk][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] .

| like | the | ticking | of | a | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 滴答 | 的 | 一个 | 钟 | . |

楼下走廊里有人来回走动，脚步轻柔而有规律，像钟表的滴答声。

" [ɪts] ['əʊnli] ['grænd,fɑ:ðərz] [klɒk] , " [sed] ['haɪbɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'li:vd] ['wɪspə(r)] .

| " | It's | only | Grandfather's | Clock | , | " | said | Highboy | in | a | relieved | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 祖父的 | 钟 | , | " | 说 | 高脚凳 | 在 | 一个 | 松了口气 | 耳语 | . |

“那只是爷爷的钟而已，”高男孩松了口气，低声说道。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:ks] [ðæt] [wei] [æt; ət] [naɪt] .

| " | He | always | walks | that | way | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | 散步 | 那 | 方式 | 在 | 夜晚 | . |

他晚上总是走那条路。

" ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

| " | Highboy | and | Hortense | descended | the | stairs | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高脚凳 | 和 | 霍滕斯 | 下降 | 这 | 楼梯 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

“Highboy 和 Hortense 走下楼梯，来到大厅。

['grænd,fɑ:ðərz] [klɒk] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] ['regjələ(r)] ['fʊtfɔ:l] , [tɪk] - [tɒk] ,

| Grandfather's | Clock | was | walking | up | and | down | with | regular | footfalls | , | tick | - | tock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父的 | 钟 | 曾是 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 常规的 | 脚步声 | , | 打钩 | - | 滴答 | , |

[tɪk] - [tɒk] .

| tick | - | tock | . |
|---|---|---|---|
| 打钩 | - | 滴答 | . |

祖父钟走来走去，脚步声规律，滴答，滴答。

[hi:; hi] [smaɪld] [bə'nevələntli] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | smiled | benevolently | at | them | as | they | passed | but | did | not | pause | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 仁慈地 | 在 | 他们 | 作为 | 他们 | 通过了 | 但 | 做过 | 不是 | 暂停 | 在 | 他的 |

[wɔ:k] [ɔ:(r)] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| walk | or | speak | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 或者 | 说话 | 到 | 他们 | . |

他面带和蔼的微笑看着他们经过，但没有停下脚步，也没有和他们说话。

" [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .

| " | A | dull | life | , | " | said | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 乏味的 | 生活 | , | " | 说 | 高脚凳 | . |

“生活很无聊，”高男孩说。

" ['dʌlə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .

| " | Duller | than | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 更暗淡 | 比 | 矿 | . |

比我的还逊。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd][ɒv; əv] .

| You | see | , | he | has | nothing | to | be | afraid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | . |

你看，他没什么好怕的。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θrɪl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| To | be | afraid | of | something | gives | you | a | thrill | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 某物 | 给予 | 你 | 一个 | 刺激 | , | 你 | 知道 | . |

你知道吗，害怕某件事会让你感到兴奋。

[bʌt; bət] ['ɛvri¸bɑ:diz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['grænd¸fɑ:ðərz] [klɒk] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm]

| But | everybody's | afraid | of | time | , | and | Grandfather's | Clock | has | all | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个人的 | 害怕的 | 的 | 时间 | , | 和 | 祖父的 | 钟 | 有 | 全部 | 这 | 时间 |

[ðeə(r)] [ɪz] .

| there | is | . |
|---|---|---|
| 那里 | 是 | . |

但每个人都害怕时间，而爷爷的钟却拥有所有的时间。

" [wen] [hɔ:'tens] [ænd; ənd] ['haɪbɔɪ] ['entəd] ,

| " | When | Hortense | and | Highboy | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 霍滕斯 | 和 | 高脚凳 | 进入 | , |

“当霍滕斯和海博伊进来时，

['əʊnli] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] [ɪn] ['græn¸mʌðərz] [ru:m] .

| only | the | embers | of | the | fire | were | left | on | the | hearth | in | Grandmother's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 余烬 | 的 | 这 | 火 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 炉 | 在 | 祖母的 | 房间 | . |

祖母房间的壁炉台上只剩下了一些余烬。

[waɪt] [aʊl] [wɒz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] ,

| White | Owl | was | wide | - | awake | with | staring | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 猫头鹰 | 曾是 | 宽的 | - | 醒 | 和 | 凝视 | 眼睛 | , |

白猫头鹰睁大了眼睛，目光呆滞。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪə¸dɒg] [wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [næpɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊ¸bɔɪ] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .

| but | the | Firedogs | were | evidently | napping | and | Lowboy | was | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 消防犬 | 是 | 显然 | 打盹 | 和 | 低矮的 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | . |

但消防犬们显然都在打盹，而洛博伊更是睡得正香。

" [hə'ləʊ] , " [sed] ['haɪbɔɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] - [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði]

| " | Hello | , | " | said | Highboy | , | and | at | once | Lowboy's | eyes | opened | wide | and | both | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 说 | 高脚凳 | , | 和 | 在 | 一次 | - | 眼睛 | 打开 | 宽的 | 和 | 两个都 | 这 |

['faɪə¸dɒg] [ graul ] .

| Firedogs | growled | . |
|---|---|---|
| 消防犬 | 咆哮 | . |

“你好，”高男孩说道，低男孩立刻睁大了眼睛，两只火犬都发出了低吼。

" [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔ:k] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .

| " | Come | out | and | talk | , | " | said | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 出去 | 和 | 讲话 | , | " | 说 | 高脚凳 | . |

“出来谈谈吧，”高男孩说道。

['ləʊ¸bɔɪ] [ əu'bei ] [æt; ət] [wʌns] .

| Lowboy | obeyed | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 低矮的 | 服从 | 在 | 一次 | . |

洛博伊立刻服从了命令。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [fæt] — [nɒt] [hɑ:f] [səʊ] [tɔ:l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| He | was | short | and | fat | — | not | half | so | tall | as | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 短的 | 和 | 胖的 | — | 不是 | 一半 | 所以 | 高的 | 作为 | 他的 | 兄弟 | , |

他又矮又胖，身高不到他哥哥的一半。

[bʌt; bət] [twaɪs] [æz; əz] [bɪg] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['haɪbɔɪ] [ɪk'sept]

| but | twice | as | big | around | — | and | he | was | dressed | exactly | like | Highboy | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两次 | 作为 | 大的 | 大约 | — | 和 | 他 | 曾是 | 穿着 | 确切地 | 喜欢 | 高脚凳 | 除了 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wɒz; wəz] [red] [¸weər'æz] - [taɪ] [wɒz; wəz] [gri:n] .

| that | his | necktie | was | red | whereas | Highboy's | tie | was | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 领带 | 曾是 | 红色的 | 然而 | - | 领带 | 曾是 | 绿色的 | . |

但他的体型是高男孩的两倍——而且他的穿着打扮和高男孩一模一样，只是他的领带是红色的，而高男孩的领带是绿色的。

" [ai] [nju:] [ʃɪd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hɔ:'tens] .

| " | I | knew | she'd | bring | you | , | " | said | Lowboy | , | pointing | to | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 棚 | 带来 | 你 | , | " | 说 | 低矮的 | , | 指向 | 到 | 霍滕斯 | . |

“我就知道她会带你来，”洛博伊指着霍滕斯说。

" [ai][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['frendli] . "

| " | I | could | see | she | was | friendly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 看 | 她 | 曾是 | 友好的 | . | " |

“我看得出来她很友善。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['əʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] ['medlsəm] [tʃaɪld] , " [sed] [waɪt] [aʊl] .

| " | She | may | only | be | a | meddlesome | child | , | " | said | White | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 仅有的 | 是 | 一个 | 好事 | 孩子 | , | " | 说 | 白色的 | 猫头鹰 | . |

“她可能只是个爱管闲事的孩子，”白猫头鹰说道。

" [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [dʌz] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [fɜ:st] [ɪm'preʃnz] . "

| " | It | never | does | to | judge | from | first | impressions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 绝不 | 做 | 到 | 法官 | 从 | 第一的 | 印象 | . | " |

“切勿仅凭第一印象就下判断。”

" [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][kæt]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] ,

| " | I | could | see | that | the | cat | didn't | like | her | , | " | said | one | of | the | firedogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 猫 | 没有 | 喜欢 | 她 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 消防犬 | , |

“我看得出来那只猫不喜欢她，”其中一只消防犬说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] ,

| shaking | himself | and | coming | out | upon | the | hearthrug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他自己 | 和 | 未来 | 出去 | 之上 | 这 | 壁炉架 | , |

他抖了抖身子，走到壁炉地毯上。

" [ænd; ənd] ['enibɒdi] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [dɪs'laɪks] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "

| " | and | anybody | that | the | cat | dislikes | is | a | friend | of | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 任何人 | 那 | 这 | 猫 | 不喜欢 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . | " |

“凡是猫不喜欢的人，都是我的朋友。”

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['faɪəˌdɒg] .

| " | Just | so | , | " | said | the | other | firedog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 火狗 | . |

“正是如此，”另一只消防犬说道。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'laɪk] .

| They | were | just | alike | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 同样 | . |

他们简直一模一样。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [ju:; jʊ] [ə'pɑ:t] , " [sed] [hɔ:'tens] .

| " | I | know | I | can | never | tell | you | apart | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 能 | 绝不 | 告诉 | 你 | 除 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我知道我永远也分不清你们俩，”霍滕斯说。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [nemz] ? "

| " | What | are | your | names | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " |

请问你们叫什么名字?

" [maɪnz] [kəʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz]['embə(r)] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:st]['faɪəˌdɒg] ,

| " | Mine's | Coal | and | his | is | Ember | , | " | said | the | first | firedog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 煤炭 | 和 | 他的 | 是 | 余烬 | , | " | 说 | 这 | 第一的 | 火狗 | , |

“我的是煤，他的是余烬，”第一只消防犬说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] :

| " | and | you | can | always | tell | us | in | this | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 能 | 总是 | 告诉 | 我们 | 在 | 这 | 方式 | : |

您也可以通过以下方式告诉我们:

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈembə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [ˈɑːnsə(r)] , [ðen] [jʊl] [nəʊ] [aɪm] [kəʊl] .

| If | you | call | me | Ember | and | I | don't | answer | , | then | you'll | know | I'm | Coal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 称呼 | 我 | 余烬 | 和 | 我 | 不 | 回答 | , | 然后 | 你会 | 知道 | 我是 | 煤炭 | . |

如果你叫我 Ember 而我没有回应，那么你就知道我是 Coal 了。

[ɪts] [ˈveri] [ˈiːzi] !

| It's | very | easy | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 简单的 | ! |

非常简单！

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [lʊk] [kləʊz] , [jʊl] [siː] [ðæt] [maɪ] [teɪl] [kɜːrlz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪtə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ,

| But | if | you'll | look | close | , | you'll | see | that | my | tail | curls | a | little | tighter | than | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你会 | 看 | 关闭 | , | 你会 | 看 | 那 | 我的 | 尾巴 | 卷发 | 一个 | 小的 | 更紧 | 比 | 他的 | , |

但如果你仔细观察，就会发现我的尾巴比他的卷得更紧一些。

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈdʒen(ə)rəli] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæns(ə)m] . "

| and | I'm | generally | thought | to | be | handsomer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 一般来说 | 想法 | 到 | 是 | 更英俊 | . | " |

而且人们普遍认为我更帅。

" [jʊr; jər] [nɒt] , " [sed] [ˈembə(r)] .

| " | You're | not | , | " | said | Ember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | , | " | 说 | 余烬 | . |

“你不是，”艾伯说。

" [seɪ] [ðæt] [əˈgen] [ænd; ənd] [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ] . "

| " | Say | that | again | and | I'll | fight | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 那 | 再次 | 和 | 患病的 | 斗争 | 你 | . | " |

“你再说一遍，我就跟你打。”

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [faɪt] !

| " | Oh | , | please | don't | fight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | 不 | 斗争 | ! |

“哦，请不要打架！”

" [kraɪd] [hɔːˈtens] .

| " | cried | Hortense | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 霍滕斯 | . |

“霍滕斯喊道。”

" [haʊˈevə(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tʃeɪs] [ðə; ði] [kæt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] ? "

| " | However | can | you | chase | the | cat | if | you | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 能 | 你 | 追赶 | 这 | 猫 | 如果 | 你 | 做 | ? | " |

“但是，如果你这么做，你能追上那只猫吗？”

" [ðæts] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈsensəb(ə)l] [rɪˈmɑːk] [ˈeni] [wʌn] [hæz; həz] [meɪd] , " [sed] [waɪt] [aʊl] .

| " | That's | the | first | sensible | remark | any | one | has | made | , | " | said | White | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 第一的 | 明智的 | 评论 | 任何 | 一 | 有 | 制成 | , | " | 说 | 白色的 | 猫头鹰 | . |

“这是任何人说的第一句明智的话，”白猫头鹰说道。

" [aɪ] [əˈpɒlədʒaɪz] , " [sed] [kəʊl] [tuː; tə] [ˈembə(r)] .

| " | I | apologize | , | " | said | Coal | to | Ember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 道歉 | , | " | 说 | 煤炭 | 到 | 余烬 | . |

“我道歉，”科尔对艾伯说。

" [lets] [nɒt] [faɪt] [ənˈles] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] . "

| " | Let's | not | fight | unless | there's | nothing | else | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 不是 | 斗争 | 除非 | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | . | " |

“除非万不得已，否则我们不要打架。”

" [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [doʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [waɪt] [aʊl] .

| " | Fighting | is | an | occupation | for | those | who | don't | think | , | " | said | White | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斗争 | 是 | 一个 | 职业 | 为了 | 那些 | WHO | 不 | 思考 | , | " | 说 | 白色的 | 猫头鹰 | . |

“打架是那些不思考的人才会做的事，”白猫头鹰说道。

['ləʊˌbɔɪ] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| Lowboy | nudged | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|
| 低矮的 | 轻推 | 他的 | 兄弟 | . |

Lowboy 用胳膊肘碰了碰他的兄弟。

" [tɔːks] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒpi] [bʊk] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | Talks | just | like | a | copy | book | , | doesn't | he | ? | " | said | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会谈 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 复制 | 书 | , | 不 | 他 | ? | " | 说 | 低矮的 | . |

“他说话就像照本宣科一样，是不是？”洛博伊说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .

| " | He | has | to | keep | up | his | reputation | , | " | said | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到 | 保持 | 向上 | 他的 | 名声 | , | " | 说 | 高脚凳 | . |

“他必须维护自己的名声，”Highboy说道。

" [ʃ] , " [sed] [waɪt] [aʊl] , " [ai][hɪə(r)][ðə; ði][kæt] .

| " | Ssh | , | " | said | White | Owl | , | " | I | hear | the | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | SSH | , | " | 说 | 白色的 | 猫头鹰 | , | " | 我 | 听到 | 这 | 猫 | . |

“嘘，”白猫头鹰说，“我听到猫叫了。”

" ['evribɒdi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

| " | Everybody | became | as | still | as | a | mouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 成为 | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 老鼠 | . |

“所有人都像老鼠一样一动不动。”

[kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] [kraʊtʃt] , ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] ,

| Coal | and | Ember | crouched | , | ready | to | spring | , | and | Highboy | and | Lowboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | 和 | 余烬 | 蹲着 | , | 准备好 | 到 | 春天 | , | 和 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | , |

['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ,

| rather | frightened | , |
|---|---|---|
| 相当 | 害怕 | , |

煤炭和余烬蹲伏着，随时准备扑向敌人；高个子和矮个子则显得有些害怕。

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| took | hold | of | hands | and | pressed | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 抓住 | 的 | 双手 | 和 | 按下 | 反对 | 这 | 墙 | . |

抓住对方的手，将她按在墙上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [spft] [pæt] - [pæt][ɒv; əv] ['pædɪd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| They | could | hear | the | soft | pat | - | pat | of | padded | feet | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 柔软的 | 拍 | - | 拍 | 的 | 带衬垫 | 脚 | 在 | 这 | 大厅 | . |

他们能听到走廊里传来轻柔的脚步声。

[tuː] ['jeləʊ] [aɪz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ['entəd] .

| Two | yellow | eyes | shone | in | the | doorway | , | and | the | Cat | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 黄色的 | 眼睛 | 闪耀 | 在 | 这 | 门口 | , | 和 | 这 | 猫 | 进入 | . |

门口闪着两只黄色的眼睛，猫走了进来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd]

| He | stood | in | the | middle | of | the | room | with | his | tail | waving | to | and | fro | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 他的 | 尾巴 | 挥手 | 到 | 和 | 弗 | 和 |

[lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| looked | suspiciously | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 可疑地 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

他站在房间中央，尾巴来回摇摆，警惕地左右张望。

[bəuθ] ['faɪəˌdɒg] [ graul ] ; [ðə; ði][kæt][spɪt] ; [waɪt] [aʊl] [kraɪd] , " [huː] - [ˌuˈɜːr] - [əʊ] , " [ænd; ənd] [fluː]

| Both | Firedogs | growled | ; | the | Cat | spit | ; | White | Owl | cried | , | " | Who | - | oo | - | o | , | " | and | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 消防犬 | 咆哮 | ; | 这 | 猫 | 吐 | ; | 白色的 | 猫头鹰 | 哭 | , | " | WHO | - | oo | - | o | , | " | 和 | 飞翔 |

[daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] .

| down | from | his | perch | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 他的 | 栖息 | . |

两只火犬咆哮；猫吐了口唾沫；白猫头鹰叫了一声“呜呜呜”，从栖木上飞了下来。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hɔː'tens] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] ['haɪbɔɪ]

| In | a | twinkling | Hortense | was | running | down | the | hall | , | hand | in | hand | with | Highboy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪烁 | 霍滕斯 | 曾是 | 跑步 | 向下 | 这 | 大厅 | , | 手 | 在 | 手 | 和 | 高脚凳 |

[ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] ,

| and | Lowboy | , |
|---|---|---|
| 和 | 低矮的 | , |

一眨眼的功夫，霍滕斯就牵着高个子和矮个子的手，沿着走廊跑了下去。

[bɪ'haɪnd] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] .

| behind | Coal | and | Ember | . |
|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 煤炭 | 和 | 余烬 | . |

煤炭与余烬背后。

[ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ræn][ðə; ði][kæt] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

| Up | the | stairs | ran | the | Cat | with | the | Firedogs | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 楼梯 | 跑 | 这 | 猫 | 和 | 这 | 消防犬 | 后 | 他 | , |

猫带着消防犬跑上楼梯，

[ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

| up | the | stairs | to | the | third | floor | and | through | the | door | to | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 第三 | 地面 | 和 | 通过 | 这 | 门 | 到 | 这 | 阁楼 | . |

上楼梯到三楼，穿过门进入阁楼。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [ʃʌt] [ðæt] [dɔː(r)] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I'm | sure | I | shut | that | door | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 关闭 | 那 | 门 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我肯定我关上了那扇门，”霍滕斯说。

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Who | could | have | opened | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 可以 | 有 | 打开 | 它 | ? |

谁会打开它?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['fɜːðə(r)] .

| " | She | had | no | time | to | think | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | 更远 | . |

她没有时间再多想了。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stɒpt] , ['pæntɪŋ] .

| Up | and | up | she | went | to | the | attic | and | there | stopped | , | panting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向上 | 她 | 去 | 到 | 这 | 阁楼 | 和 | 那里 | 停止 | , | 喘息 | . |

她一步步爬上阁楼，停在那里，气喘吁吁。

[ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['graʊlɪŋ] .

| The | Firedogs | were | running | round | and | round | , | growling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消防犬 | 是 | 跑步 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | , | 咆哮 | . |

消防犬们围着它们跑来跑去，发出低沉的咆哮声。

[waɪt] [aʊl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['jeləʊ] [aɪz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

| White | Owl | turned | his | great | yellow | eyes | in | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 猫头鹰 | 转向 | 他的 | 伟大的 | 黄色的 | 眼睛 | 在 | 全部 | 方向 | . |

白猫头鹰转动着它那双巨大的黄色眼睛，环顾四周。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , " [sed] [aʊl] .

| " | He | isn't | here | , | " | said | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 这里 | , | " | 说 | 猫头鹰 | . |

“他不在这里，”猫头鹰说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

| " | I | can | see | in | every | corner | , | and | he | isn't | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 看 | 在 | 每一个 | 角落 | , | 和 | 他 | 不是 | 这里 | . |

“我环顾四周，发现他不在这里。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [gɒn] ?

| But | where | could | he | have | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 可以 | 他 | 有 | 已消失 | ? |

但他究竟去了哪里呢?

" ['nəʊbədi] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ,

| " | Nobody | had | an | answer | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 有 | 一个 | 回答 | 到 | 制作 | , |

“没有人能给出答案。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [kæts] ['sʌd(ə)n]

| and | every | one | felt | that | there | was | something | mysterious | in | the | Cat's | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 毛毡 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 神秘 | 在 | 这 | 猫的 | 突然 |

[ˌdɪsə'pɪərəns] .

| disappearance | . |
|---|---|
| 消失 | . |

每个人都觉得猫的突然消失有些蹊跷。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [bæk] , " [sed] ['haɪbɔɪ] ['nɜːvəsli] .

| " | I | think | I'd | better | go | back | , | " | said | Highboy | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | ID | 更好的 | 去 | 后退 | , | " | 说 | 高脚凳 | 紧张地 | . |

“我想我最好回去,”高男孩紧张地说。

" [ɪts] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

| " | It's | time | I | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 时间 | 我 | 曾是 | 睡着了 | . |

我该睡觉了。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [weɪ] [ʌp] [hɪə(r)] !

| Suppose | we | should | be | found | way | up | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 应该 | 是 | 成立 | 方式 | 向上 | 这里 | ! |

假设我们被困在这么高的地方!

" [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ˌdaʊn'steəz] [tə'geðə(r)] , ['gəʊɪŋ] ['veri] ['sɒftli] .

| " | By | common | consent | they | all | moved | downstairs | together | , | going | very | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 常见的 | 同意 | 他们 | 全部 | 已搬 | 楼下 | 一起 | , | 去 | 非常 | 轻轻 | . |

“经大家同意，他们一起轻手轻脚地走下楼。”

[hɔː'tens] [pɔːzd] [æt; ət] ['græn,mʌðərz] [dɔː(r)] .

| Hortense | paused | at | Grandmother's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 暂停 | 在 | 祖母的 | 门 | . |

霍滕斯在祖母家门口停了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| She | was | speaking | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 请讲 | . |

她正在说话。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .

| " | I'm | sure | I | heard | something | , | " | said | Grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 听到 | 某物 | , | " | 说 | 祖母 | . |

“我肯定我听到了什么,”奶奶说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [wɪnd] , " ['grænd,fɑːðərz] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .

| " | It | was | only | the | wind | , | " | Grandfather's | voice | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 风 | , | " | 祖父的 | 嗓音 | 回复 | . |

“那只是风声,”爷爷的声音回答道。

[hɔː'tens] [ænd; ənd] ['haɪbɔɪ] [krept] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪsə'pɪəd]
**Hortense and Highboy crept quietly to their room while the others disappeared**
霍滕斯 和 高脚凳 悄悄地爬 悄悄 到 他们的 房间 尽管 这 其他的 消失
[bɪ'ləʊ] .
**below .**
以下 .

霍滕斯和海博伊悄悄地溜回了房间，其他人则消失在了楼下。

" [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [seɪf] , " ['haɪbɔɪ] ['wɪspəd] ,
**" It's good to be back safe , " Highboy whispered ,**
" 它是 好的 到 是 后退 安全的 , " 高脚凳 低声说道 ,

“平安回来真好，”高男孩低声说道。

" [bʌt; bət][aɪm][səʊ] ['nɜːvəs] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃænt] [sliːp] .
**" but I'm so nervous I know I shan't sleep .**
" 但 我是 所以 紧张的 我 知道 我 不会 睡觉 .

但我太紧张了，我知道我睡不着。

" [hɔː'tens] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][bed] .
**" Hortense , however , undressed quickly and climbed into bed .**
" 霍滕斯 , 然而 , 脱光衣服 迅速地 和 攀登 进入 床 .

然而，霍滕斯迅速脱下衣服，爬上了床。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,
**Soon she was fast asleep ,**
很快 她 曾是 快速地 睡着了 ,

她很快就睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] .
**and the next thing she knew the sun was shining into her windows .**
和 这 下一个 事物 她 知道 这 太阳 曾是 灼灼 进入 她 视窗 .

紧接着，阳光就照进了她的窗户。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [hɔː'tens] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
**" It must have been a dream , " said Hortense to herself ,**
" 它 必须 有 到过 一个 梦 , " 说 霍滕斯 到 她自己 ,

“那一定是场梦，”霍滕斯自言自语道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
**remembering all that had happened the evening before .**
记住 全部 那 有 发生 这 晚上 前 .

回想起前一天晚上发生的一切。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , ['haɪbɔɪ] ?
**" Was it a dream , Highboy ?**
" 曾是 它 一个 梦 , 高脚凳 ?

“那是一场梦吗，Highboy？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
**" she said suddenly , looking at him .**
" 她 说 突然 , 寻找 在 他 .

她突然看着他说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [driːmd] , " [sed] ['haɪbɔɪ] ['ɪrɪtəbli] ,
**" You may have dreamed , " said Highboy irritably ,**
" 你 可能 有 梦见 , " 说 高脚凳 易怒地 ,

“你可能是在做梦，”高男孩不耐烦地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['nɜːvəs] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
**" but I was so nervous I didn't sleep a wink .**
" 但 我 曾是 所以 紧张的 我 没有 睡觉 一个 眨眼 .

但我紧张得一夜没睡。

" ['seɪɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] , [hɔː'tens] [drest] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

| " | Saying | no | more | , | Hortense | dressed | rapidly | and | went | down | to | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 不 | 更多的 | , | 霍滕斯 | 穿着 | 快速 | 和 | 去 | 向下 | 到 | 早餐 | . |

“霍滕斯没有再多说什么，迅速穿好衣服下楼吃早餐了。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| Chapter | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

" ['haɪbɔɪ] , [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] , [ænd; ənd] [aʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

| " | Highboy | , | and | Lowboy | , | and | Owl | , | and | the | Firedogs | come | out | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高脚凳 | , | 和 | 低矮的 | , | 和 | 猫头鹰 | , | 和 | 这 | 消防犬 | 来 | 出去 | 在 | 夜晚 | . |

“高个子、低个子、猫头鹰和消防犬们晚上出来活动。”

" [wen] ['grænmʌðə(r)] [ɑːskt] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [wel] , [hɔː'tens] [rɪ'plaɪd]

| " | When | Grandmother | asked | at | breakfast | if | she | had | slept | well | , | Hortense | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 祖母 | 问 | 在 | 早餐 | 如果 | 她 | 有 | 睡着了 | 出色地 | , | 霍滕斯 | 回复 |

['truːθfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| truthfully | that | she | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 说实话 | 那 | 她 | 有 | . |

“早餐时，祖母问霍滕斯睡得好不好，霍滕斯如实回答说睡得很好。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [gɒt]['ɪntuː][ˌdʒerə'maɪə][lɑːst] [naɪt] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .

| " | I | don't | know | what | got | into | Jeremiah | last | night | , | " | said | Grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 得到 | 进入 | 耶利米 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 说 | 祖母 | . |

“我不知道杰里迈亚昨晚是怎么了，”祖母说。

" [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɛz'mɛrəldə] [ di'klɛə ] [hiː; hi][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk]

| " | I | heard | something | myself | , | and | Esmerelda | declares | he | ran | about | the | house | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 某物 | 我 | , | 和 | 埃斯梅拉达 | 声明 | 他 | 跑 | 关于 | 这 | 房子 | 喜欢 |

[wʌn] [pə'zest] .

| one | possessed | . |
|---|---|---|
| 一 | 拥有 | . |

“我自己也听到了一些动静，埃斯梅拉达说他像着了魔一样在房子里乱跑。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .

| This | morning | we | heard | him | in | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 我们 | 听到 | 他 | 在 | 这 | 阁楼 | . |

今天早上我们在阁楼里听到了他的声音。

" [hɔː'tens] , ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [eg] [ænd; ənd] [təʊst] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [tel] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv]

| " | Hortense | , | eating | her | egg | and | toast | , | thought | she | might | tell | Grandmother | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | , | 吃 | 她 | 蛋 | 和 | 吐司 | , | 想法 | 她 | 可能 | 告诉 | 祖母 | 的 |

[lɑːst] [naɪts] [sə'praɪzɪŋ] [ɪ'vents] ,

| last | night's | surprising | events | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 奇怪 | 活动 | , |

霍滕斯一边吃着鸡蛋吐司，一边想着或许应该把昨晚发生的意外事件告诉祖母。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [bɪ'liːvd] .

| but | of | course | she | wouldn't | be | believed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 她 | 不会 | 是 | 相信 | . |

但她的话当然不会有人相信。

[səʊ][ɒn] ['sekənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| So | on | second | thought | she | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 第二 | 想法 | 她 | 说 | 没有什么 | . |

所以她转念一想，什么也没说。

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| Slipping | away | to | the | kitchen | when | breakfast | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 离开 | 到 | 这 | 厨房 | 什么时候 | 早餐 | 曾是 | 超过 | , |

早餐结束后，悄悄溜进了厨房。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌdʒerə'maɪə] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm]
**she found Jeremiah begging for his breakfast and Aunt Esmerelda regarding him**
她 成立 耶利米 乞讨 为了 他的 早餐 和 阿姨 埃斯梅拉达 关于 他
[wɪð] [hændz][ɒn][hɪps] ,
**with hands on hips ,**
和 双手 在 臀部 ,

她发现杰里迈亚正乞求着要吃早饭，而埃斯梅拉达阿姨双手叉腰看着他。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**shaking her head .**
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [jəʊ] - [ʃəʊ] - [ɪz] [pə'zest] , " [sed] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] .
**" Yo ' sho ' is possessed , " said Aunt Esmerelda .**
" 哟 - 鞋子 - 是 拥有 , " 说 阿姨 埃斯梅拉达 .

“你肯定是被附身了，”埃斯梅拉达阿姨说。

" [sʌtʃ] ['kæriɪŋ] [ɒn][ai]['nevə(r)] [hɜːd] .
**" Such carrying on I never heard .**
" 这样的 携带 在 我 绝不 听到 .

“我从未听说过这种事。”

[ai] [spɛks] [diː]['iːv(ə)l][wʌn][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][jəʊ] - ,
**I spec's de evil one was after yo ' ,**
我 规格 德 邪恶的 一 曾是 后 哟 - ,

我猜那个邪恶的家伙是冲着你来的。

[æn; ən] - [ai] [həʊps] [hiː; hi] [kætʃɪz] [jəʊ] - [ænd; ənd] [teɪks] [jəʊ] - [ə'weɪ] [wɪd] [hɪm] .
**an ' I hopes he catches yo ' and takes yo ' away wid him .**
一个 - 我 希望 他 捕获物 哟 - 和 需要 哟 - 离开 宽 他 .

我希望他能抓住你，把你带走。

" [ˌdʒerə'maɪə] [ wiŋk ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪz] ['sliːpɪli] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
**" Jeremiah winked his yellow eyes sleepily in reply ,**
" 耶利米 眨眼 他的 黄色的 眼睛 昏昏欲睡地 在 回复 ,

耶利米睡眼惺忪地眨了眨他那双黄色的眼睛作为回应。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɔː'tens] [hiː; hi] [læʃt] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
**but at the sight of Hortense he lashed his tail and turned away .**
但 在 这 视线 的 霍滕斯 他 鞭打 他的 尾巴 和 转向 离开 .

但一看到霍滕斯，他就甩了甩尾巴，转身走开了。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] , ['grʌmblɪŋ] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] .
**Aunt Esmerelda , grumbling , gave him a saucer of milk .**
阿姨 埃斯梅拉达 , 抱怨 , 给予 他 一个 碟子 的 牛奶 .

埃斯梅拉达阿姨一边嘟囔着，一边递给他一碟牛奶。

" [jəʊ] - [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dæt]['ænɪm(ə)l] , " [sed] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [tuː; tə] [hɔː'tens] .
**" Yo ' keep away from dat animal , " said Aunt Esmerelda to Hortense .**
" 哟 - 保持 离开 从 数据 动物 , " 说 阿姨 埃斯梅拉达 到 霍滕斯 .

“离那只动物远点，”埃斯梅拉达阿姨对霍滕斯说。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [diː] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**" No one knows de wickedness of his heart .**
" 不 一 知道 德 邪恶 的 他的 心 .

“没有人知道他内心的邪恶。”

" [hɔ:'tens] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌn'tɪl] ['meəri][wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:rnɪŋz]
" Hortense waited in the kitchen until Mary was free to begin her morning's
" 霍滕斯 等待 在 这 厨房 直到 玛丽 曾是 自由的 到 开始 她 早晨
[tɑ:sk][ɒv; əv] ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] .
task of dusting and tidying the rooms .
任务 的 除尘 和 整理 这 房间 .

霍滕斯在厨房里等着，直到玛丽有空开始她早上打扫房间和整理房间的工作。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? " [ʃi:; ʃi] [begd] .
" May I come ? " she begged .
" 可能 我 来 ? " 她 乞求 .

“我可以来吗？”她恳求道。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['meəri]['kaɪndli] .
" Sure , " said Mary kindly .
" 当然 , " 说 玛丽 亲切地 .

“当然可以，”玛丽和蔼地说。

" [aɪm] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['pɑ:lə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]
" I'm dusting the big parlor this morning , and there are lots of interesting
" 我是 除尘 这 大的 客厅 这 早晨 , 和 那里 是 很多 的 有趣的
[θɪŋz] [tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] .
things to see there .
事物 到 看 那里 .

“我今天早上在打扫大客厅，那里有很多有趣的东西可以看。”

" [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ʌn'ju:zd] ['pɑ:lə(r)][ʃi:; ʃi] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz]
" In the big unused parlor she threw open the shutters and parted the curtains
" 在 这 大的 未使用的 客厅 她 扔 打开 这 百叶窗 和 分手了 这 窗帘
[tu:; tə][let][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
to let in the sunlight .
到 让 在 这 阳光 .

在空置的大客厅里，她打开百叶窗，拉开窗帘，让阳光照进来。

[hɔ:'tens] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] .
Hortense was at once absorbed in the treasures she found .
霍滕斯 曾是 在 一次 吸收 在 这 宝藏 她 成立 .

霍滕斯立刻被她发现的宝物深深吸引。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [brɔ:t] [həʊm] [frɒm; frəm]
The room was filled with things which Grandfather had brought home from
这 房间 曾是 已填 和 事物 哪个 祖父 有 带来 家 从
[hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .
his travels all over the world .
他的 旅行 全部 超过 这 世界 .

房间里摆满了爷爷从世界各地旅行带回来的东西。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] , [dɑ:k] [red] ['teɪblz] [kɑ:rvd] [wɪð] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz]
There were heavy , dark red tables carved with all kinds of flowers and animals
那里 是 重的 , 黑暗的 红色的 表格 雕刻 和 全部 种类 的 花朵 和 动物
, [braɪt] [sɪlk] ['kʊʃnz] ,
, bright silk cushions ,
, 明亮的 丝绸 靠垫 ,

那里有厚重的深红色桌子，上面雕刻着各种花草动物，还有色彩鲜艳的丝绸靠垫。

['lɪt(ə)l] ['ebəni] [ 'tæbərit, ,tæbə'ret, -'rei ] [wɪð] [brɑ:s] [treɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['kjʊəriəs] [vɑ:zɪs] [ænd; ənd]
little ebony tabourets with brass trays upon them , curious vases and
小的 乌木 凳子 和 黄铜 托盘 之上 他们 , 好奇的 花瓶 和
['lækə(r)] ['bɒksɪz][frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] .
lacquer boxes from China and Japan .
漆 盒子 从 中国 和 日本 .

小小的乌木凳子，上面放着黄铜托盘；来自中国和日本的奇特花瓶和漆盒。

[ɒn] [ðə; ði]['mænt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['kɒrəl][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] ,

| On | the | mantel | was | a | beautiful | tree | of | pink | coral | in | a | glass | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壁炉架 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 树 | 的 | 粉色的 | 珊瑚 | 在 | 一个 | 玻璃 | 案件 | , |

壁炉架上摆放着一棵美丽的粉红色珊瑚树，装在玻璃罩里。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ʃelz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elɪfənts] [kɑːrvd] [frɒm; frəm]

| and | beside | it | were | wonderful | shells | and | little | elephants | carved | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 它 | 是 | 精彩的 | 贝壳 | 和 | 小的 | 大象 | 雕刻 | 从 |

['aɪvəri] .

| ivory | . |
|---|---|
| 象牙 | . |

旁边还有精美的贝壳和象牙雕刻的小象。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['bɪts][ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪmd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [glɑːs] ,

| On | the | walls | were | bits | of | embroidery | framed | and | covered | with | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | 是 | 比特 | 的 | 刺绣 | 框 | 和 | 涵盖 | 和 | 玻璃 | , |

墙上挂着一些刺绣碎片，装裱起来，用玻璃罩住。

['pɪktʃərɪŋ] [braɪt] - ['pluːmɪdʒd] [bɜ˞dz][ænd; ənd]['t'aɪgəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [snəʊ] .

| picturing | bright | - | plumaged | birds | and | tigers | standing | in | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 明亮的 | - | 羽毛 | 鸟类 | 和 | 老虎 | 常设 | 在 | 雪 | . |

想象着羽毛鲜艳的鸟儿和老虎站在雪地里。

[məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wepənz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ə'pɒn] [wʌn]

| Most | fascinating | of | all | were | the | strange | weapons | arrayed | in | a | pattern | upon | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 迷人 | 的 | 全部 | 是 | 这 | 奇怪的 | 武器 | 排列 | 在 | 一个 | 图案 | 之上 | 一 |

[wɔːl] — [ spiə ] ,

| wall | — | spears | , |
|---|---|---|---|
| 墙 | — | 长矛 | , |

最引人入胜的莫过于墙上排列成某种图案的奇怪武器——长矛，

[gʌnz] , [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] , [sɔːrdz] [ænd; ənd] [naɪvz] , ['buːməræŋ] , [wɔː(r)] [klʌbz] ,

| guns | , | bows | and | arrows | , | swords | and | knives | , | boomerangs | , | war | clubs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枪支 | , | 弓 | 和 | 箭头 | , | 剑 | 和 | 刀具 | , | 回旋镖 | , | 战争 | 俱乐部 | , |

枪支、弓箭、刀剑、回旋镖、战棍

['bəʊləʊz] — ['wepənz] [wɪtʃ] [hɔː'tens] [hæd; həd] [siːn] ['əʊnli][ɪn] ['pɪktʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dʒi'ɒgrəfi]

| bolos | — | weapons | which | Hortense | had | seen | only | in | pictures | in | her | geography |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博洛斯 | — | 武器 | 哪个 | 霍滕斯 | 有 | 已见 | 仅有的 | 在 | 图片 | 在 | 她 | 地理 |

[ænd; ənd][ɪn] [bʊks] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .

| and | in | books | of | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 图书 | 的 | 旅行 | . |

博洛刀——霍滕斯只在她的地理课本和游记的图片中见过这种武器。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [ded] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,

| They | all | seemed | dead | and | harmless | enough | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 似乎 | 死的 | 和 | 无害 | 足够的 | 现在 | , |

他们现在看起来都像是死了，而且无害了。

[nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

| not | likely | to | come | down | from | the | wall | and | wander | about | the | house | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 可能 | 到 | 来 | 向下 | 从 | 这 | 墙 | 和 | 漫步 | 关于 | 这 | 房子 | 在 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

不太可能从墙上下来，晚上在房子里闲逛。

[hɔː'tens] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [spiːk] .

| Hortense | doubted | whether | they | would | even | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 怀疑 | 无论 | 他们 | 会 | 甚至 | 说话 | . |

霍滕斯怀疑他们是否还会说话。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [kwaɪt] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] , [hɔ:'tens] [kʊd; kəd] [si:] ,

| However | , | one | was | different | , | quite | wide | - | awake | and | , | Hortense | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一 | 曾是 | 不同的 | , | 相当 | 宽的 | - | 醒 | 和 | , | 霍滕斯 | 可以 | 看 | , |

然而，其中一个却截然不同，他非常清醒，霍滕斯能看出这一点。

['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [li:p] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .

| only | waiting | for | a | chance | to | leap | down | from | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 等待 | 为了 | 一个 | 机会 | 到 | 飞跃 | 向下 | 从 | 这 | 墙 | . |

只等一个机会从墙上跳下来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [gri:n] ['hænd(ə)l] [meɪd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [stəʊn]

| It | was | a | long | knife | with | a | green | handle | made | from | some | sort | of | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 刀 | 和 | 一个 | 绿色的 | 处理 | 制成 | 从 | 一些 | 种类 | 的 | 石头 |

.

:

.

那是一把长刀，刀柄是绿色的，由某种石头制成。

[ɪts] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [məʊst] ['kjʊəriəs] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌst] .

| Its | shape | was | most | curious | , | like | the | path | of | a | snake | in | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 形状 | 曾是 | 最多 | 好奇的 | , | 喜欢 | 这 | 小路 | 的 | 一个 | 蛇 | 在 | 这 | 灰尘 | . |

它的形状非常奇特，就像蛇在尘土中留下的痕迹。

[laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['dedli] ,

| Like | a | snake | , | too | , | it | seemed | deadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 蛇 | , | 也 | , | 它 | 似乎 | 致命 | , |

它也像蛇一样，看起来致命。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɒn] [ɪts] ['sɪnjuəs] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ drip ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

| and | the | light | that | played | upon | its | sinuous | length | and | dripped | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 那 | 玩 | 之上 | 它是 | 蜿蜒 | 长度 | 和 | 滴落 | 从 | 这 |

[pɔɪnt] [laɪk] ['wɔ:tə(r)] ,

| point | like | water | , |
|---|---|---|---|
| 观点 | 喜欢 | 水 | , |

光线在它蜿蜒的身上跳跃，从尖端像水滴一样滴落。

[ 'glitə ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] .

| glittered | like | the | eyes | of | a | serpent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 喜欢 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 蛇 | . |

闪闪发光，如同蛇的眼睛。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [naɪf] , " [sed] [hɔ:'tens] .

| " | What | an | awful | knife | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 可怕 | 刀 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“这把刀真糟糕，”霍滕斯说。

" [ðəʊz] [ spiə ] [ænd; ənd] [naɪvz] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ðɪ] ['ʃɪvəz] , " [sed] ['meəri] .

| " | Those | spears | and | knives | give | me | the | shivers | , | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 长矛 | 和 | 刀具 | 给 | 我 | 这 | 颤抖 | , | " | 说 | 玛丽 | . |

“那些长矛和刀让我不寒而栗，”玛丽说。

" [aɪv] [təʊld] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [aɪ'd] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] . "

| " | I've | told | your | Grandfather | I'd | never | touch | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 讲述 | 你的 | 祖父 | ID | 绝不 | 触碰 | 他们 | . | " |

“我告诉过你爷爷，我绝不会碰它们。”

" [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] , " [sed] [hɔ:'tens] ,

| " | Most | of | them | are | dead | , | " | said | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 的 | 他们 | 是 | 死的 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , |

“他们大多数都死了，”霍滕斯说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːli] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['hænd(ə)l] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ]

| " | but | the | one | with | the | curly | blade | and | the | green | handle | looks | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 一 | 和 | 这 | 卷曲 | 刀刃 | 和 | 这 | 绿色的 | 处理 | 看起来 | 作为 | 尽管 |

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [æt; ət][juː; jʊ] .

| it | could | come | right | down | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 来 | 正确的 | 向下 | 在 | 你 | . |

“但是，那把刀刃卷曲、刀柄呈绿色的刀，看起来好像会朝你扑过来。”

---

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] .

| I'd | like | to | have | that | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 有 | 那 | 一 | . |

我想要那个。

---

" ['meəri] [dʒʌmpt] .

| " | Mary | jumped | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 跳了起来 | . |

玛丽跳了起来。

---

" [doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] .

| " | Don't | you | touch | it | , | " | she | said | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 触碰 | 它 | , | " | 她 | 说 | 严重 | . |

“不许碰它！”她严厉地说。

---

" [juː; jʊ] [maɪt] [hɜːt] [jɔː'self] ['dredfəli] .

| " | You | might | hurt | yourself | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 伤害 | 你自己 | 极其糟糕 | . |

你可能会严重受伤。

---

" [hɔː'tens] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɑːsk] ['grænfɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪf] [æt; ət]

| " | Hortense | said | no | more | , | but | resolved | to | ask | Grandfather | about | the | knife | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 说 | 不 | 更多的 | , | 但 | 已解决 | 到 | 问 | 祖父 | 关于 | 这 | 刀 | 在 |

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| the | first | opportunity | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 机会 | . |

“霍滕斯没有再说什么，但她决心一有机会就向祖父询问那把刀的事。

---

['sʌmtaɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [tɔːk]

| Sometime | , | when | she | had | a | chance | , | she | would | come | to | the | parlor | and | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 机会 | , | 她 | 会 | 来 | 到 | 这 | 客厅 | 和 | 讲话 |

[wɪð] [ðə; ði] [naɪf] .

| with | the | knife | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刀 | . |

有时，当她有机会的时候，她会来到客厅，和刀子说话。

---

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['lʌvli] , ['ʃɪvəri] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] .

| It | must | have | lovely | , | shivery | things | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 迷人的 | , | 发抖 | 事物 | 到 | 告诉 | . |

它一定有很多精彩刺激的故事要讲。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| There | was | also | a | couch | which | fascinated | her | , | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 长椅 | 哪个 | 着迷 | 她 | , | 一个 | 长的 | , |

还有一张让她着迷的沙发，很长，

---

[ləʊ] [kaʊtʃ] [wɪð] [ʃɔːt] [kɜːvd] [legz] [ænd; ənd] [brɑːs] [klɔːd] [fiːt] .

| low | couch | with | short | curved | legs | and | brass | clawed | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 长椅 | 和 | 短的 | 弯曲 | 腿 | 和 | 黄铜 | 爪子 | 脚 | . |

矮沙发，短而弯曲的沙发腿，黄铜爪形脚。

---

[hɔː'tens] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| Hortense | surveyed | it | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 调查 | 它 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

霍滕斯对它进行了长时间的勘察。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ˈælɪgeɪtə(r)] [əˈsliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | It | looks | like | an | alligator | asleep | , | " | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 鳄鱼 | 睡着了 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“它看起来像一只睡着的鳄鱼，”她最后说道。

" [ai] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevə(r)] [weiks] [ʌp] . "

| " | I | wonder | if | it | ever | wakes | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 曾经 | 醒来 | 向上 | . | " |

“我不知道它是否还会醒来。”

" [wɒt] [dʌz] ?

| " | What | does | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | ? |

“什么？”

" [ˈmeəri] [ɑːskt] .

| " | Mary | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 问 | . |

玛丽问道。

" [ðə; ði] [kaʊtʃ] , " [sed] [hɔːˈtens] .

| " | The | couch | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长椅 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“沙发，”霍滕斯说。

" [siː] [ɪts] [ʃɔːt] [kɜːvd] [legz] , [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [ˈælɪˌgeɪtərz] ?

| " | See | its | short | curved | legs | , | just | like | an | alligator's | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 它是 | 短的 | 弯曲 | 腿 | , | 只是 | 喜欢 | 一个 | 鳄鱼的 | ? |

“你看它那短短的、弯曲的腿，就像鳄鱼的腿一样？”

[ænd; ənd] [ɪts] [lɒŋ] .

| And | it's | long | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 长的 | . |

而且很长。

[ˈprɒbəbli] [ɪts] [teɪl] [ɪz] [tʌkt] [əˈweɪ] [ˌɪnˈsaɪd] [ˈsʌmweə(r)] .

| Probably | its | tail | is | tucked | away | inside | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 它是 | 尾巴 | 是 | 塞进去 | 离开 | 里面 | 某处 | . |

它的尾巴可能藏在身体的某个地方。

[ˈælɪˌgeɪtəz] [hæv; həv] [lɒŋ] [teɪlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Alligators | have | long | tails | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳄鱼 | 有 | 长的 | 尾巴 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，鳄鱼的尾巴很长。

[ai] [sɔː] [æn; ən] [ˈælɪgeɪtə(r)] [wʌns] [ðæt] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] . "

| I | saw | an | alligator | once | that | looked | just | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 鳄鱼 | 一次 | 那 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 那 | . | " |

我曾经见过一条长得跟它一模一样的鳄鱼。

" [ai] [dɪˈkleə(r)] , " [sed] [ˈmeəri] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [tʃaɪld] .

| " | I | declare | , | " | said | Mary | , | " | you | are | an | awful | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | , | " | 说 | 玛丽 | , | " | 你 | 是 | 一个 | 可怕 | 孩子 | . |

“我断言，”玛丽说，“你真是个糟糕的孩子。”

[ai] [woʊnt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] [bɪt] [lɒŋgə(r)] .

| I | won't | stay | in | this | room | a | bit | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 停留 | 在 | 这 | 房间 | 一个 | 少量 | 更长 | . |

我不会再在这个房间里待下去了。

[ai] [fiːl] [ˈkriːpi] .

| I | feel | creepy | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 爬行 | . |

我感觉自己很怪异。

" [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dʌst] [klɒðs] [ænd; ənd] [bruːm] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [went] [rɪ'lʌktəntli]
**" She gathered up her dust cloths and broom , and Hortense went reluctantly**
" 她 聚集 向上 她 灰尘 布料 和 扫帚 , 和 霍滕斯 去 勉强
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**with her .**
和 她 .

她收拾好抹布和扫帚，霍滕斯不情愿地跟着她去了。

" [duː; də] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ætɪk] , ['meəri] , " [hɔː'tens] ['pliːdɪd] .
**" Do show me the attic , Mary , " Hortense pleaded .**
" 做 展示 我 这 阁楼 , 玛丽 , " 霍滕斯 恳求 .

“玛丽，请带我去阁楼看看吧，”霍滕斯恳求道。

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['meəri] ['fɜːmli] .
**" Not to - day , " said Mary firmly .**
" 不是 到 - 天 , " 说 玛丽 牢牢 .

“今天不行，”玛丽坚定地说。

" [jʊd] [biː; bi] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] .
**" You'd be seeing things in the corners .**
" 你会 是 看到 事物 在 这 角落 .

你会看到角落里有东西。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [laɪk] !
**I never saw your like !**
我 绝不 锯 你的 喜欢 !

我从没见过你这样的人！

" [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**" So for the rest of the morning ,**
" 所以 为了 这 休息 的 这 早晨 ,

“所以，在接下来的上午时间里，

['meəri] [ dʌst ] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [siːmd] [ded] [ɔː(r)] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ,
**Mary dusted other rooms in which all the furniture seemed dead or asleep and ,**
玛丽 掸去灰尘 其他 房间 在 哪个 全部 这 家具 似乎 死的 或者 睡着了 和 ,
['ðeəfɔː(r)] , [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
**therefore , quite uninteresting .**
所以 , 相当 无聊 .

玛丽掸了掸其他房间的灰尘，那些房间里的家具看起来死气沉沉，毫无生气，因此也显得十分无趣。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [haʊ'evə(r)] , [hɔː'tens] [ɑːskt] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪf]
**After luncheon , however , Hortense asked Grandfather to tell her about the knife**
后 午餐 , 然而 , 霍滕斯 问 祖父 到 告诉 她 关于 这 刀
[wɪð] [ðə; ði] ['krɪŋkli] [bleɪd] .
**with the crinkly blade .**
和 这 皱巴巴的 刀刃 .

午饭后，霍滕斯请爷爷给她讲讲那把刀刃有皱纹的刀的故事。

" [ðæt] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] , " [ɪz][ə; eɪ] [mə'leɪ] [kriːs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['paɪrəts] [ɪn][ðə; ði] [iːst]
**" That , " said Grandfather , " is a Malay kris , such as the pirates in the East**
" 那 , " 说 祖父 , " 是 一个 马来语 克里斯 , 这样的 作为 这 海盗 在 这 东方
['ɪndiz] ['kæri] .
**Indies carry .**
印第斯 携带 .

“那是一把马来短剑，”爷爷说，“就像东印度群岛的海盗携带的那种短剑。”

[æn; ən][əʊld] [siː] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**An old sea captain gave it to me .**
一个 老的 海 队长 给予 它 到 我 .

一位老船长送给我的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [məˈleɪ] [ˈpaɪrət] .

| It | once | belonged | to | a | Malay | pirate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一次 | 属于 | 到 | 一个 | 马来语 | 海盗 | . |

它曾属于一名马来海盗。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkæptʃəd] ,

| When | he | was | captured | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 捕获 | , |

他被俘时，

[maɪ] [frend] [sɪˈkjʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [ai] [dɪd]

| my | friend | secured | it | and | gave | it | to | me | in | return | for | a | service | I | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 安全 | 它 | 和 | 给予 | 它 | 到 | 我 | 在 | 返回 | 为了 | 一个 | 服务 | 我 | 做过 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

| for | him | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | . | " |

我的朋友把它找到了，并把它给了我，作为我帮他做某件事的回报。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [tel] [ˈterəb(ə)l] [ˈstɔːriz] , " [sed] [hɔːˈtens] .

| " | It | looks | as | though | it | could | tell | terrible | stories | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 它 | 可以 | 告诉 | 糟糕的 | 故事 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“它看起来像是会讲述可怕的故事，”霍滕斯说。

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [tɔːk] , " [sed] [ˈgrænfɑːðə(r)] .

| " | No | doubt | it | would | if | it | could | talk | , | " | said | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 它 | 会 | 如果 | 它 | 可以 | 讲话 | , | " | 说 | 祖父 | . |

“如果它会说话，那肯定会的，”爷爷说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [əʊld] [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [faɪts] [ænd; ənd] [kɪld] [men]

| " | It | is | very | old | and | doubtless | has | been | in | a | hundred | fights | and | killed | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 老的 | 和 | 毫无疑问 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 百 | 战斗 | 和 | 被杀 | 男人 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“它年代久远，无疑经历过上百场战斗，杀过无数人。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | You | wouldn't | let | me | carry | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 让 | 我 | 携带 | 它 | ? |

你不让我拿吗?

" [hɔːˈtens] [ɑːskt] .

| " | Hortense | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

" ['greɪʃəs] [nəʊ] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | Gracious | no | , | " | said | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲切 | 不 | , | " | 说 | 祖父 | . |

“当然不，”爷爷说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

| " | It | is | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 危险的 | . |

“这很危险。”

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

| What | made | you | think | of | such | a | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 你 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? |

是什么让你想到这种事?

" [wɒt] [hɔːˈtens] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ænd; ənd] [ˈhændi]

| " | What | Hortense | thought | was | that | it | would | be | a | very | nice | and | handy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 霍滕斯 | 想法 | 曾是 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 和 | 便利 |

[ˈwepən] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [kæt] [wɪð] [æt; ət] [naɪt] ,

| weapon | to | hunt | the | cat | with | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 到 | 打猎 | 这 | 猫 | 和 | 在 | 夜晚 | , |

霍滕斯认为，这会是一件非常好的、方便的夜间猎猫武器。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ðæt] ; [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

| but | she | couldn't | tell | Grandfather | that | ; | so | she | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 告诉 | 祖父 | 那 | ; | 所以 | 她 | 说 | 没有什么 | . |

但她不能告诉爷爷这些，所以她什么也没说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , " [sed] [ˈgrænfɑːðə(r)] , " [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] - [ɒv; əv] -

| " | It's | a | nice | afternoon | , | " | said | Grandfather | , | " | and | little | girls | should | be | out | - | of | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 下午 | , | " | 说 | 祖父 | , | " | 和 | 小的 | 女孩们 | 应该 | 是 | 出去 | - | 的 | - |

[dɔːz] .

| doors | . |
|---|---|
| 门 | . |

“今天下午天气很好，”爷爷说，“小女孩们应该到户外活动。”

[rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] .

| Run | out | and | see | the | barn | and | the | orchard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 出去 | 和 | 看 | 这 | 谷仓 | 和 | 这 | 果园 | . |

快跑出去看看谷仓和果园。

" [hɔːˈtens] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] , [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɑːd] , [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [lɒft]

| " | Hortense | did | as | she | was | told | , | wandering | about | the | yard | , | exploring | the | loft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 做过 | 作为 | 她 | 曾是 | 讲述 | , | 漫游 | 关于 | 这 | 院子 | , | 探索 | 这 | 阁楼 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] ,

| of | the | barn | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 谷仓 | , |

霍滕斯照做了，在院子里闲逛，探索谷仓的阁楼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] .

| and | the | orchard | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 果园 | . |

还有果园。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

| At | last | she | came | back | to | the | house | , | for | this | interested | her | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | , | 为了 | 这 | 感兴趣的 | 她 | 更多的 | 比 |

[ˈeniθɪŋ] [els] .

| anything | else | . |
|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | . |

最后她还是回到了家，因为这比什么都让她感兴趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ˈplɑːntɪd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| There | were | many | bushes | and | shrubs | planted | close | to | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 灌木丛 | 和 | 灌木 | 已种植 | 关闭 | 到 | 这 | 墙壁 | , |

墙边种了很多灌木丛。

[ˈfɔːmɪŋ] [faɪn] [ˈsiːkrət] [ˈkɔːnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌʌnˈsiːn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɜːld]

| forming | fine | secret | corners | in | which | to | hide | and | look | unseen | upon | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 美好的 | 秘密 | 角落 | 在 | 哪个 | 到 | 隐藏 | 和 | 看 | 看不见 | 之上 | 这 | 世界 |

[wɪˈðaʊt] .

| without | . |
|---|---|
| 没有 | . |

形成绝佳的秘密角落，可以躲藏起来，不被人看见地窥视外面的世界。

[hɔːˈtens] [hɪd][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Hortense | hid | a | while | in | each | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 隐藏 | 一个 | 尽管 | 在 | 每个 | 的 | 他们 | , |

霍滕斯在她们每个人的房间里都躲藏了一会儿。

[ˈwɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] .

| wishing | she | had | some | one | with | whom | to | play | hide | and | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 她 | 有 | 一些 | 一 | 和 | 谁 | 到 | 玩 | 隐藏 | 和 | 寻找 | . |

她多么希望有人能和她一起玩捉迷藏。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [bʊʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,

| She | found | one | bush | which | was | particularly | inviting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 一 | 衬套 | 哪个 | 曾是 | 特别 | 邀请 | , |

她发现有一丛灌木特别吸引她，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [æn; ən][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .

| for | it | was | beside | an | open | window | of | the | basement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 旁 | 一个 | 打开 | 窗户 | 的 | 这 | 地下室 | . |

因为它就在地下室一扇敞开的窗户旁边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpənd] [nɒt][ˈɪntuː][ðə; ði]

| She | looked | in | and | was | surprised | to | see | that | the | window | opened | not | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 和 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 那 | 这 | 窗户 | 打开 | 不是 | 进入 | 这 |

[ˈbeɪsmənt] [bʌt; bət][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [bɒks][ɔː(r)] [ʃuːt] [ðæt] [sləʊpt] [ˈstiːpli] ,

| basement | but | into | a | wooden | box | or | chute | that | sloped | steeply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地下室 | 但 | 进入 | 一个 | 木制的 | 盒子 | 或者 | 滑槽 | 那 | 倾斜的 | 陡峭地 | , |

她往里看了一眼，惊讶地发现窗户通向的不是地下室，而是一个倾斜度很大的木箱或滑槽。

[ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [bɪˈləʊ] .

| and | then | dropped | out | of | sight | into | the | gloom | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掉落 | 出去 | 的 | 视线 | 进入 | 这 | 愁云 | 以下 | . |

然后消失在下方的黑暗中。

[hɔːˈtens] [ piə ] [ɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

| Hortense | peered | in | as | far | as | she | could | and | as | she | did | so | , | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 窥视 | 在 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 很多 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] ,

| her | surprise | , |
|---|---|---|
| 她 | 惊喜 | , |

霍滕斯尽可能地向里张望，就在这时，令她大吃一惊的是，

[ə; eɪ] [hed] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [bɒks] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| a | head | appeared | in | the | darkness | where | the | wooden | box | dropped | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头 | 出现 | 在 | 这 | 黑暗 | 在哪里 | 这 | 木制的 | 盒子 | 掉落 | 出去 | 的 | 视线 | . |

木箱掉落到看不见的地方，黑暗中出现了一个人头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɜːti] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| It | was | the | head | of | a | dirty | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 肮脏的 | 小的 | 男生 | . |

那是一颗脏兮兮的小男孩的头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

| As | she | stared | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 它 | , |

她盯着它看，

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˈhændsprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [nekst][dɔː(r)][æz; əz]

| she | recognized | the | little | boy | who | had | turned | handsprings | in | the | yard | next | door | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 这 | 小的 | 男生 | WHO | 有 | 转向 | 手翻 | 在 | 这 | 院子 | 下一个 | 门 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒəʊnə][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈjestədeɪ] .

| she | and | Uncle | Jonah | had | driven | by | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 叔叔 | 约拿 | 有 | 驱动 | 经过 | 昨天 | . |

昨天她和乔纳叔叔开车经过隔壁院子时，她认出了那个在院子里翻跟头的小男孩。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [hɔ:'tens] .
" **Hello** , " **said** **Hortense** .
" 你好 , " 说 霍滕斯 .

“你好，”霍滕斯说道。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Hello** , " **said** **the** **boy** .
" 你好 , " 说 这 男生 .

“你好，”男孩说道。

" [help] [ˌem 'i:] [aʊt] .
" **Help** **me** **out** .
" 帮助 我 出去 .

帮帮我。

[ai] [slɪpt] .
**I** **slipped** .
我 滑倒了 .

我滑倒了。

" [hi:; hi] [ in'devə ] [tu:; tə] [lɪft] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃu:t] [huːz] [edʒ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
" **He** **endeavored** **to** **lift** **himself** **to** **the** **chute** **whose** **edge** **came** **to** **his** **chin** ,
" 他 努力 到 举起 他自己 到 这 滑槽 谁 边缘 来了 到 他的 下巴 ,

他努力把自己撑到滑槽边，滑槽边缘只到他的下巴。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] .
**but** **it** **was** **too** **slippery** **and** **he** **could** **not** .
但 它 曾是 也 滑 和 他 可以 不是 .

但是地面太滑，他滑不过去。

[hɔ:'tens] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [tu:; tə] [help] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [tu:]
**Hortense** **stretched** **out** **her** **arm** **to** **help** **him** , **but** **the** **distance** **was** **too**
霍滕斯 拉伸 出去 她 手臂 到 帮助 他 , 但 这 距离 曾是 也
[greɪt] .
**great** .
伟大的 .

霍滕斯伸出手臂想帮他，但距离太远了。

" [haʊ'evə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ðeə(r)] ?
" **However** **did** **you** **get** **there** **?**
" 然而 做过 你 得到 那里 ?

你是怎么到那儿的?

" [hɔ:'tens] [ɑ:skt] .
" **Hortense** **asked** .
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [went] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **I** **wanted** **to** **see** **where** **it** **went** , " **said** **the** **boy** ,
" 我 通缉 到 看 在哪里 它 去 , " 说 这 男生 ,

“我想看看它开到哪里去，”男孩说。

" [bʌt; bət] [wʌns] [ai] [gɒt] [ɪn] [ai] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] . "
" **but** **once** **I** **got** **in** **I** **slipped** **and** **fell** **to** **the** **bottom** . "
" 但 一次 我 得到 在 我 滑倒了 和 跌倒 到 这 底部 . "

“但我进去之后就滑倒了，掉到了谷底。”

" [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊ] ?
" **Where** **does** **it** **go** **?**
" 在哪里 做 它 去 ?

它要去哪里?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .
" **Hortense** **asked** **.**
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" **Only** **to** **the** **furnace** **,** " **said** **the** **boy** **in** **disgust** **.**
" 仅有的 到 这 炉 , " 说 这 男生 在 厌恶 .

“只能进火炉，”男孩厌恶地说。

" [əʊ] , " [sed] [hɔː'tens] .
" **Oh** **,** " **said** **Hortense** **.**
" 哦 , " 说 霍滕斯 .

“哦，”霍滕斯说。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] [ruːm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
" **I** **thought** **it** **might** **go** **to** **a** **secret** **room** **or** **something** **.** **"**
" 我 想法 它 可能 去 到 一个 秘密 房间 或者 某物 . "

“我以为它可能通往某个密室之类的。”

" [kænt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [rəʊp] ?
" **Can't** **you** **get** **a** **rope** **?**
" 不能 你 得到 一个 绳索 ?

难道你找不到绳子吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] .
" **the** **boy** **asked** **.**
" 这 男生 问 .

男孩问道。

[hɔː'tens] [kən'sɪdəd] .
**Hortense** **considered** **.**
霍滕斯 经过考虑的 .

霍滕斯考虑过。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪf] [ai][dɪd] .
" **I** **couldn't** **pull** **you** **out** **if** **I** **did** **.**
" 我 不能 拉 你 出去 如果 我 做过 .

“就算我这么做，也救不了你。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get]['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] . "
**I'll** **have** **to** **get** **Uncle** **Jonah** **.** **"**
患病的 有 到 得到 叔叔 约拿 . "

我得去找乔纳叔叔。

" [hiːl] [lɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **He'll** **lick** **me** **,** " **said** **the** **boy** **.**
" 地狱 舔 我 , " 说 这 男生 .

“他会打败我的，”男孩说。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [hɔː'tens] .
" **Oh** **,** **I** **know** **,** " **said** **Hortense** **.**
" 哦 , 我 知道 , " 说 霍滕斯 .

“哦，我知道了，”霍滕斯说。

" [wiːl; wil] [pleɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]
" **We'll** **play** **you're** **a** **prisoner** **in** **a** **dungeon** **,** **and** **every** **day** **I'll** **bring** **you**
" 出色地 玩 你是 一个 囚犯 在 一个 地牢 , 和 每一个 天 患病的 带来 你
[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
**things** **to** **eat** **.**
事物 到 吃 .

“我们会扮演你被囚禁在地牢里的角色，我每天都会给你带吃的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

| " | But | the | boy | didn't | seem | to | like | this | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 男生 | 没有 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 这 | 主意 | . |

但男孩似乎并不喜欢这个主意。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| " | I | want | to | get | out | , | " | he | said | , | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 得到 | 出去 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 消失 | . |

“我想出去，”他说，然后消失了。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

| " | I | believe | there's | some | sort | of | a | door | at | the | bottom | , | " | he | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 底部 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“我相信底部应该有一扇门，”他最后说道。

[ ˌriːə'piə ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əupənz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

| reappearing | , | " | but | it | opens | from | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新出现 | , | " | 但 | 它 | 打开 | 从 | 这 | 其他 | 边 | . |

再次出现，“但它是从另一边打开的。”

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Couldn't | you | get | into | the | cellar | and | open | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 得到 | 进入 | 这 | 地窖 | 和 | 打开 | 它 | ? | " |

你难道不能进地窖把它打开吗?

" [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [mait] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːsk] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Aunt | Esmerelda | might | see | me | and | ask | what | I | was | doing | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 可能 | 看 | 我 | 和 | 问 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | , | " | 她 | 回答 | . |

“埃斯梅拉达阿姨可能会看到我，问我在做什么，”她回答说。

" ['meɪbi] [ai][kæn; kən][get][baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['lʊkɪŋ] .

| " | Maybe | I | can | get | by | when | she | isn't | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 我 | 能 | 得到 | 经过 | 什么时候 | 她 | 不是 | 寻找 | . |

“也许趁她不注意的时候我可以蒙混过关。”

[juː; jʊ] [weɪt] . "

| You | wait | . | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 等待 | . | " |

你等着吧。

" [aɪl] [weɪt] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | I'll | wait | all | right | , | " | said | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 等待 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 男生 | . |

“我会等的，”男孩说。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] .

| " | Don't | you | be | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 是 | 也 | 长的 | . |

“不要待太久。”

[ɪts] [dɑːk] [ɪn][hɪə(r)] . "

| It's | dark | in | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 黑暗的 | 在 | 这里 | . | " |

这里好黑。

" [ðə; ði] [dɑːk] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [sed] [hɔː'tens] ,

| " | The | dark | won't | hurt | you | , | " | said | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑暗的 | 惯于 | 伤害 | 你 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , |

“黑暗不会伤害你，”霍滕斯说。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊnli] [ snɔːt ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] .

| but | to | this | the | boy | only | snorted | by | way | of | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 这 | 男生 | 仅有的 | 哼了一声 | 经过 | 方式 | 的 | 回复 | . |

但男孩只是哼了一声作为回应。

[hɔː'tens] [ piːp ] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| **Hortense** | **peeped** | **cautiously** | **into** | **the** | **kitchen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 偷窥 | 谨慎地 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

霍滕斯小心翼翼地向厨房里张望。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [fɑːst] [ə'sliːp] .

| **Aunt** | **Esmerelda** | **was** | **seated** | **in** | **her** | **chair** | **,** | **fast** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 曾是 | 坐着 | 在 | 她 | 椅子 | , | 快速地 | 睡着了 | . |

埃斯梅拉达阿姨坐在椅子上，睡得很沉。

" [wɒt] [lʌk] , " [θɔːt] [hɔː'tens] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'tiptəu ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] [dɔː(r)] .

| **"** | **What** | **luck** | **,** | **"** | **thought** | **Hortense** | **,** | **and** | **she** | **tiptoed** | **across** | **the** | **kitchen** | **to** | **the** | **cellar** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 运气 | , | " | 想法 | 霍滕斯 | , | 和 | 她 | 踮着脚尖 | 穿过 | 这 | 厨房 | 到 | 这 | 地窖 | 门 | . |

“真是幸运，”霍滕斯心想，然后踮着脚尖穿过厨房，走向地窖门。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| **She** | **opened** | **it** | **very** | **carefully** | **,** | **shut** | **it** | **again** | **without** | **noise** | **,** | **and** | **crept** | **down** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 它 | 非常 | 小心 | , | 关闭 | 它 | 再次 | 没有 | 噪音 | , | 和 | 悄悄地爬 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

她小心翼翼地打开门，又无声地关上，蹑手蹑脚地走下楼梯。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət] [suːn] [hɔː'tens] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪs] .

| **The** | **basement** | **was** | **dark** | **,** | **but** | **soon** | **Hortense** | **began** | **to** | **see** | **her** | **way** | **and** | **walked** | **to** | **the** | **furnace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地下室 | 曾是 | 黑暗的 | , | 但 | 很快 | 霍滕斯 | 开始 | 到 | 看 | 她 | 方式 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 炉 | . |

地下室很黑，但很快霍滕斯就看清了路，走向了炉子。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊdn] [ʃuːt] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] .

| **At** | **the** | **back** | **of** | **it** | **was** | **the** | **wooden** | **chute** | **that** | **led** | **to** | **the** | **window** | **above** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | 木制的 | 滑槽 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 窗户 | 多于 | . |

它的后面是通往上方窗户的木制滑槽。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] ['dʒentli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **She** | **knocked** | **gently** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敲门 | 轻轻地 | 之上 | 它 | . |

她轻轻敲了敲门。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðeə(r)] ?

| **"** | **Are** | **you** | **in** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | 那里 | ? |

“你在里面吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [jes] , " [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **said** | **a** | **muffled** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 一个 | 闷音 | 嗓音 | . |

“是的，”一个闷闷的声音说道。

[hɔ:'tens] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st]
**Hortense looked for the door of which the boy had spoken and at last**
霍滕斯 看起来 为了 这 门 的 哪个 这 男生 有 说 和 在 最后的
[faʊnd] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [slɪd][ɪn] [gru:vz] .
**found a panel which slid in grooves .**
成立 一个 控制板 哪个 滑行 在 凹槽 .

霍滕斯寻找男孩所说的门，最后找到了一块可以在凹槽中滑动的门板。

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [æt; ət] [ðɪs] [bʌt; bət] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] .
**She pulled at this but succeeded in raising it only a couple of inches .**
她 拉 在 这 但 成功了 在 提高 它 仅有的 一个 夫妻 的 英寸 .

她用力拉扯，但只把它抬起了几英寸。

" [ɪts] [stʌk] , " [sed] [hɔ:'tens] .
**" It's stuck , " said Hortense .**
" 它是 卡住 , " 说 霍滕斯 .

“它卡住了，”霍滕斯说。

" [ai][kæn; kən][help] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
**" I can help , " said the boy , slipping his fingers through the opening .**
" 我 能 帮助 , " 说 这 男生 , 滑倒 他的 手指 通过 这 开幕 .

“我可以帮忙，”男孩说着，将手指伸进了开口里。

[hi:; hi][ænd; ənd] [hɔ:'tens] ['pʊld] [ænd; ənd] [ tʌg ] [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]
**He and Hortense pulled and tugged and at last succeeded in raising the**
他 和 霍滕斯 拉 和 拉扯 和 在 最后的 成功了 在 提高 这
['pæn(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] .
**panel about a foot .**
控制板 关于 一个 脚 .

他和霍滕斯使劲拉拽，最后终于成功地将面板抬高了大约一英尺。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜ:ðə(r)] .
**They couldn't budge it an inch further .**
他们 不能 预算 它 一个 英寸 更远 .

他们再也挪不动它了。

" [ai] [ges] [ai][kæn; kən] [skwi:z] [θru:] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" I guess I can squeeze through , " said the boy .**
" 我 猜测 我 能 挤 通过 , " 说 这 男生 .

“我想我可以挤过去，”男孩说。

['skreɪpɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [hi:lz] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn]
**Scraping sounds came from the box , and the noise of heels on the wooden**
刮擦 声音 来了 从 这 盒子 , 和 这 噪音 的 高跟鞋 在 这 木制的
[saɪdz] .
**sides .**
侧面 .

箱子里传来刮擦声，还有鞋跟敲击木质侧面的声音。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɑ:m] .
**The boy's head appeared and then an arm .**
这 男孩们 头 出现 和 然后 一个 手臂 .

男孩的头出现了，然后是一条胳膊。

[hɔ:'tens] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['pʊld] .
**Hortense seized the arm and pulled .**
霍滕斯 查获 这 手臂 和 拉 .

霍滕斯抓住胳膊往外拉。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['veri] ['dʌsti] , ['greɪmi][bɔɪ] [ 'rigl ] [θruː] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['gɑːspɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **At** | **last** | **a** | **very** | **dusty** | **,** | **grimy** | **boy** | **wriggled** | **through** | **and** | **,** | **rising** | **gasping** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一个 | 非常 | 尘土飞扬 | , | 肮脏的 | 男生 | 扭动 | 通过 | 和 | , | 上升 | 喘息 | 到 | 他的 |

[fiːt] ,

| **feet** | **,** |
|---|---|
| 脚 | , |

最后，一个浑身尘土、脏兮兮的男孩挣扎着挤了出来，然后气喘吁吁地站了起来。

[ dʌst ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

| **dusted** | **his** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 掸去灰尘 | 他的 | 衣服 | . |

掸了掸衣服上的灰尘。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

| **"** | **What's** | **your** | **name** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 姓名 | ? |

“你叫什么名字?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .

| **"** | **Hortense** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

" ['ændi] .

| **"** | **Andy** | **.** |
|---|---|---|
| " | 安迪 | . |

安迪。

[wʌts] [jɔːz] ?

| **What's** | **yours** | **?** |
|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | ? |

你的呢?

" [hɔː'tens] [təʊld][hɪm] .

| **"** | **Hortense** | **told** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 讲述 | 他 | . |

“霍滕斯告诉他。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] .

| **They** | **looked** | **at** | **each** | **other** | **without** | **further** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 没有 | 更远 | 字 | . |

他们彼此对视，没有再说一句话。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [hɔː'tens] ,

| **"** | **You've** | **got** | **to** | **get** | **through** | **the** | **kitchen** | **without** | **Aunt** | **Esmerelda** | **seeing** | **you** | **,** | **"** | **said** | **Hortense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 到 | 得到 | 通过 | 这 | 厨房 | 没有 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 看到 | 你 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , |

“你得在不被埃斯梅拉达阿姨看到的情况下穿过厨房，”霍滕斯说。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] [steəz] .

| **and** | **led** | **the** | **way** | **to** | **the** | **cellar** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 地窖 | 楼梯 | . |

然后带路走向地窖楼梯。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [stɪl] [ə'sliːp] ,

| **"** | **You** | **stay** | **here** | **until** | **I** | **see** | **if** | **she's** | **still** | **asleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 停留 | 这里 | 直到 | 我 | 看 | 如果 | 她是 | 仍然 | 睡着了 | , |

“你待在这里，等我确认她是否还在睡觉。”

" [hɔː'tens] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

| " | Hortense | said | as | she | crept | cautiously | to | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 说 | 作为 | 她 | 悄悄地爬 | 谨慎地 | 到 | 这 | 顶部 | . |

“霍滕斯一边小心翼翼地爬到顶端一边说道。”

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] [ piə ] [ɪn] .

| She | opened | the | door | very | gently | and | peered | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 门 | 非常 | 轻轻地 | 和 | 窥视 | 在 | . |

她轻轻地打开门，向里张望。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [stɪl] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , [ə'sliːp] .

| Aunt | Esmerelda | still | sat | in | her | corner | , | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 仍然 | 卫星 | 在 | 她 | 角落 | , | 睡着了 | . |

埃斯梅拉达阿姨仍然坐在角落里，睡着了。

[hɔː'tens] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]['ændi] , [huː] [keɪm] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| Hortense | motioned | to | Andy | , | who | came | as | quietly | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 示意 | 到 | 安迪 | , | WHO | 来了 | 作为 | 悄悄 | 作为 | 他 | 可以 | , |

霍滕斯示意安迪过来，安迪蹑手蹑脚地走了过来。

[wɪtʃ] ['wʌznt] ['veri] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hiːlz] [klʌmpt] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

| which | wasn't | very | quiet | for | his | heels | clumped | loudly | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不是 | 非常 | 安静的 | 为了 | 他的 | 高跟鞋 | 成簇的 | 高声 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

他的鞋跟在楼梯上发出沉闷的脚步声，显得十分嘈杂。

" [hʌʃ] !

| " | Hush | ! |
|---|---|---|
| " | 嘘 | ! |

嘘！

" [hɔː'tens] ['wɪspəd] .

| " | Hortense | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 低声说道 | . |

“霍滕斯低声说道。”

" [naʊ] [gəʊ][æz; əz][fɑːst][ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| " | Now | go | as | fast | and | as | quietly | as | you | can | across | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 去 | 作为 | 快速地 | 和 | 作为 | 悄悄 | 作为 | 你 | 能 | 穿过 | 这 | 厨房 | . |

“现在，尽可能快、尽可能安静地穿过厨房。”

[haɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

| Hide | behind | the | barn | , | and | I'll | follow | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 在后面 | 这 | 谷仓 | , | 和 | 患病的 | 跟随 | 你 | . |

躲在谷仓后面，我会跟着你。

" ['ændi] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | Andy | ran | across | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 跑 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

安迪跑过房间，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][təʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] ,

| but | as | he | went | out | of | the | door | he | struck | his | toe | against | the | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 他 | 击 | 他的 | 脚趾 | 反对 | 这 | 窗台 | , |

但他出门时，脚趾撞到了门槛上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætə(r)] .

| making | a | great | clatter | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 伟大的 | 哒 | . |

发出巨大的碰撞声。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

| Aunt | Esmerelda | awoke | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 醒来 | 和 | 一个 | 开始 | . |

埃斯梅拉达阿姨猛然惊醒。

" [lænːz] [ seik ] , [wɑːz] [dæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

| " | **Lan's** | **sakes** | **,** | **wha's** | **dat** | **?** | " | **she** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰的 | 清酒 | , | 什么? | 数据 | ? | " | 她 | 惊呼 | . |

“兰的天哪，那是什么？”她惊呼道。

" [meɪ] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʊkiz] , [ɑːnt] [ɛzˈmɛrəldə] ?

| " | **May** | **I** | **have** | **some** | **cookies** | **,** | **Aunt** | **Esmerelda** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 有 | 一些 | 曲奇饼 | , | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | ? |

“埃斯梅拉达阿姨，我可以吃些饼干吗？”

" [hɔːˈtens] [ɑːskt] .

| " | **Hortense** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

[ɑːnt] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] .

| **Aunt** | **Esmerelda's** | **eyes** | **were** | **rolling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | - | 眼睛 | 是 | 滚动 | . |

埃斯梅拉达阿姨翻了个白眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爷爷家的猫(The Cat in Grandfather's House)



" [ai] - [kleə(r)][ai] [siːd] - - [gɔɪn] - [aʊt] [dæt][ə; eɪ] [dəʊ] .
" I - clare I seed somefin - - goin - out dat a doh .
" 我 - 克莱尔 我 种子 - - 去 - 出去 数据 一个 哎呀 .

“我承认我看到了一些事情正在发生。”

[dɪs] [jɪər] [haʊs] - ['el'el][biː; bi][diː][def][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Dis yere house ' ll be de def of me .
迪斯 年份 房子 - 二 是 德 定义 的 我 .

这栋房子将是我的。

['kʊkiz] ?
Cookies ?
曲奇饼 ?

曲奇饼?

- [kəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['kʊkiz] , ['hʌni] .
' Cose you can have cookies , honey .
- 案件 你 能 有 曲奇饼 , 蜂蜜 .

因为你可以吃饼干，亲爱的。

" [hɔː'tens] [helpt] [hɜː'self] ['friːli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['ændi] [wʊd] [wɒnt] [sʌm; səm] .
" Hortense helped herself freely , remembering that Andy would want some .
" 霍滕斯 帮助 她自己 自由 , 记住 那 安迪 会 想 一些 .

“霍滕斯毫不犹豫地取用了一些，因为她记得安迪也想要一些。”

[wɪð] [ðiːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑːn] ,
With these in her hands she walked through the yard and around the barn ,
和 这些 在 她 双手 她 步行 通过 这 院子 和 大约 这 谷仓 ,

她手里拿着这些东西，穿过院子，绕着谷仓走了一圈。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ændi] .
where she found Andy .
在哪里 她 成立 安迪 .

她在那里找到了安迪。

" ['kʊkiz] ! " [tʃɪəd] ['ændi] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [wɪtʃ] [hɔː'tens] [geɪv] [hɪm] ,
" Cookies ! " cheered Andy , and falling upon his share which Hortense gave him ,
" 曲奇饼 ! " 欢呼 安迪 , 和 坠落 之上 他的 分享 哪个 霍滕斯 给予 他 ,

“饼干！”安迪欢呼道，然后扑向霍滕斯给他的那份饼干。

[hiː; hi][eɪt; eɪt][ðem; ðəm][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['nevə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]
he ate them one after another as fast as he could , never saying a
他 吃 他们 一 后 其他 作为 快速地 作为 他 可以 , 绝不 说 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

他飞快地一个接一个地吃掉了它们，一句话也没说。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['lʌntʃən] ?
" Didn't you have any luncheon ?
" 没有 你 有 任何 午餐 ?

你午饭没吃吗?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .
" Hortense asked .
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['ændi] ,
" Of course , " said Andy ,
" 的 课程 , " 说 安迪 ,

“当然，”安迪说。

" [bʌt; bət][ai] [skwiːzd] [səʊ] [θɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɒks] [ðæt] [aɪm] ['hʌŋgri] [ə'gen] . "
" but I squeezed so thin getting out of that box that I'm hungry again . "
" 但 我 挤压 所以 薄的 获得 出去 的 那 盒子 那 我是 饥饿的 再次 . "

“但我从那个箱子里出来的时候太瘦了，现在我又饿了。”

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [hɔː'tens] ,
" I suppose , " said Hortense ,
" 我 认为 , " 说 霍滕斯 ,

“我想也是，”霍滕斯说。

" [ðæt] [wen] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːt] [ænd; ənd] ['hævnt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" that when I want a second helping of dessert and haven't room for it ,
" 那 什么时候 我 想 一个 第二 帮助 的 甜点 和 还没有 房间 为了 它 ,

“当我想要第二份甜点却吃不下的时候，

[ɔːl] [ai] [niːd] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [kæn; kən]
all I need do is to squeeze in and out of the box and then I can
全部 我 需要 做 是 到 挤 在 和 出去 的 这 盒子 和 然后 我 能
[stɑːt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
start all over again .
开始 全部 超过 再次 .

我只需要挤进盒子里再挤出来，然后就可以重新开始了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn] .
" It seemed a delightful plan .
" 它 似乎 一个 愉快 计划 .

“这似乎是一个令人愉快的计划。”

" [wiː; wi] [mait] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['kʊkiz] , " [sed] ['ændi] , ['həʊpfəli] .
" We might do it now and get some more cookies , " said Andy , hopefully .
" 我们 可能 做 它 现在 和 得到 一些 更多的 曲奇饼 , " 说 安迪 , 希望 .

“我们现在或许可以做这件事，再多弄些饼干，”安迪满怀希望地说。

" [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [wʊd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] , " [sed] [hɔː'tens] .
" Aunt Esmerelda would catch us and tell Uncle Jonah , " said Hortense .
" 阿姨 埃斯梅拉达 会 抓住 我们 和 告诉 叔叔 约拿 , " 说 霍滕斯 .

“埃斯梅拉达阿姨会抓住我们，然后告诉乔纳叔叔，”霍滕斯说。

[ʃiː; ʃi] [ 'mediteit ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .
She meditated on the delightful possibilities of the box .
她 冥想 在 这 愉快 可能性 的 这 盒子 .

她沉思着这个盒子所蕴含的种种美好可能性。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] , ['sʌmtaɪm] [wen] ['nəʊˌbɑːdiːz] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We could play hide and seek , sometime when nobody's about , " she said .
" 我们 可以 玩 隐藏 和 寻找 , 有时 什么时候 没有人 关于 , " 她 说 .

“我们可以找个没人的时候玩捉迷藏，”她说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [grænd] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] . "
" It's a grand place to hide . "
" 它是 一个 盛大 地方 到 隐藏 . "

“这里是个绝佳的藏身之处。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [els] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , " [sed]

| " | But | we | both | know | of | it | and | there's | nobody | else | to | play | with | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 两个都 | 知道 | 的 | 它 | 和 | 有 | 无人 | 别的 | 到 | 玩 | 和 | , | " | 说 |

['ændi] .

| Andy | . |
|---|---|
| 安迪 | . |

“但我们俩都知道这件事，而且也没有其他人可以一起玩了，”安迪说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [truː] [ən'les] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [ænd; ənd] [aʊl]

| This | was | very | true | unless | Highboy | and | Lowboy | and | the | Firedogs | and | Owl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 非常 | 真的 | 除非 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | 和 | 这 | 消防犬 | 和 | 猫头鹰 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] .

| should | be | taken | into | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 已采取 | 进入 | 这 | 游戏 | . |

除非把高个子、低个子、消防犬和猫头鹰也算进游戏里，否则这话就完全正确了。

[hɔː'tens] [lʊkt] [æt; ət]['ændi] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz]

| Hortense | looked | at | Andy | wondering | whether | to | tell | him | of | these | friends | of | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 看起来 | 在 | 安迪 | 好奇 | 无论 | 到 | 告诉 | 他 | 的 | 这些 | 朋友们 | 的 | 她的 |

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] .

| and | of | the | Cat | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 猫 | . |

霍滕斯看着安迪，心想是否该把她的这些朋友和那只猫的事告诉他。

" [ɪf] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] [naɪt] , " [sed] [hɔː'tens] , " [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

| " | If | we | played | at | night | , | " | said | Hortense | , | " | we | could | have | lots | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 玩 | 在 | 夜晚 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 我们 | 可以 | 有 | 很多 | 的 | 人们 | . |

“如果我们晚上比赛，”霍滕斯说，“就会有很多观众。”

['haɪbɔɪ] , [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] , [ænd; ənd] [aʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [naɪt] .

| Highboy | , | and | Lowboy | , | and | Owl | , | and | the | Firedogs | come | out | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高脚凳 | , | 和 | 低矮的 | , | 和 | 猫头鹰 | , | 和 | 这 | 消防犬 | 来 | 出去 | 在 | 夜晚 | . |

高个子、低个子、猫头鹰和消防犬们晚上出来活动。

" ['ændi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] .

| " | Andy | stared | at | her | with | round | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 圆形的 | 眼睛 | . |

安迪睁大眼睛盯着她。

" ['ðer] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | They're | the | furniture | , | you | know | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 这 | 家具 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“它们是家具，你知道的，”霍滕斯说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv]

| " | You | can | see | some | things | are | alive | and | waiting | to | come | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 看 | 一些 | 事物 | 是 | 活 | 和 | 等待 | 到 | 来 | 出去 | 的 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

你可以看到有些东西是有生命的，它们正等待着破土而出。

[aɪm][ʃʊə(r)]['ælɪgeɪtə(r)]['səʊfə][ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs] [wʊd] [pleɪ] , [tuː] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] .

| I'm | sure | Alligator | Sofa | and | Malay | Kris | would | play | , | too | , | if | we | asked | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 鳄鱼 | 沙发 | 和 | 马来语 | 克里斯 | 会 | 玩 | , | 也 | , | 如果 | 我们 | 问 | 他们 | . |

我相信如果我们邀请鳄鱼沙发乐队和马来克里斯乐队，他们也会演奏的。

" ['ænˌdiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['sɔːsəz] .

| " | Andy's | eyes | were | as | big | as | saucers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 碟子 | . |

安迪的眼睛瞪得像铜铃一样大。

" ['ɒnɪst] ?
" **Honest** **?**
" 诚实的 ?

“诚实的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['daʊtfəli] .
" **he** **asked** **doubtfully** **.**
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [tʃeɪst] [ðə; ðɪ] [kæt] , [ˌdʒerə'maɪə] , ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ætɪk]
" **They** **came** **out** **last** **night** **and** **we** **chased** **the** **cat** **,** **Jeremiah** **,** **into** **the** **attic**
" 他们 来了 出去 最后的 夜晚 和 我们 追逐 这 猫 , 耶利米 , 进入 这 阁楼
[weə(r)] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ,
**where** **he** **disappeared** **,**
在哪里 他 消失 ,

“他们昨晚出来了，我们追着猫耶利米进了阁楼，它就在那里不见了。”

" [sed] [hɔː'tens] .
" **said** **Hortense** **.**
" 说 霍滕斯 .

“霍滕斯说道。”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [went] . "
" **We** **must** **find** **out** **where** **he** **went** **.** **"**
" 我们 必须 寻找 出去 在哪里 他 去 . "

“我们必须查明他去了哪里。”

" [ɔː] , [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] , " [sed] ['ændi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] ['wiːkli] .
" **Aw** **,** **you're** **fooling** **,** **"** **said** **Andy** **,** **but** **he** **spoke** **weakly** **.**
" 啊 , 你是 愚弄 , " 说 安迪 , 但 他 辐 弱 .

“哎呀，你在耍我呢，”安迪说道，但他声音很虚弱。

" [krɒs] [maɪ] [hɑːt] - [en] [həʊp] [tuː; tə] [daɪ] , " [sed] [hɔː'tens] .
" **Cross** **my** **heart** **'** **n** **hope** **to** **die** **,** **"** **said** **Hortense** **.**
" 叉 我的 心 - n 希望 到 死 , " 说 霍滕斯 .

“我发誓，我愿意为此付出生命，”霍滕斯说道。

" [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
" **You** **come** **over** **to** **-** **night** **after** **everybody's** **asleep** **,** **and** **I'll** **show** **you** **.** **"**
" 你 来 超过 到 - 夜晚 后 每个人的 睡着了 , 和 患病的 展示 你 . "

“今晚等大家都睡着了，你过来，我给你看。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ændi] ['daʊtfəli] ,
" **I** **suppose** **I** **could** **get** **out** **of** **my** **window** **all** **right** **,** **"** **said** **Andy** **doubtfully** **,**
" 我 认为 我 可以 得到 出去 的 我的 窗户 全部 正确的 , " 说 安迪 怀疑地 ,

“我想我应该能从窗户出去，”安迪犹豫地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [get] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? "
" **but** **how** **could** **I** **get** **into** **your** **house** **?** **"**
" 但 如何 可以 我 得到 进入 你的 房子 ? "

但我该如何才能进到你家呢?

" [baɪ] [ðə; ðɪ] ['selə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊdn] [ʃuːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ! " [kraɪd]
" **By** **the** **cellar** **window** **and** **the** **wooden** **chute** **as** **you** **did** **to** **-** **day** **!** **"** **cried**
" 经过 这 地窖 窗户 和 这 木制的 滑槽 作为 你 做过 到 - 天 ! " 哭
[hɔː'tens] .
**Hortense** **.**
霍滕斯 .

“像今天这样，从地窖窗户和木制滑槽下去！”霍滕斯喊道。

" [ðen] [aɪ'd] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði]['selə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] .
" **Then I'd unlock the cellar door , and you could come up .**
" 然后 ID 开锁 这 地窖 门 , 和 你 可以 来 向上 .

“然后我会打开地窖门，你就可以上来了。”

" ['ændi] [si:md] [nɒt][tu:; tə][laɪk][ðə; ði]['prɒspekt] .
" **Andy seemed not to like the prospect .**
" 安迪 似乎 不是 到 喜欢 这 前景 .

安迪似乎不太喜欢这个前景。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɑ:k] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It will be dark , " he said .**
" 它 将要 是 黑暗的 , " 他 说 .

“天会黑，”他说。

" [əʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hɔ:'tens] [snɪft] .
" **Oh , if you're afraid of the dark , of course , " Hortense sniffed .**
" 哦 , 如果 你是 害怕的 的 这 黑暗的 , 的 课程 , " 霍滕斯 嗅了嗅 .

“哦，如果你怕黑的话，当然了，”霍滕斯轻蔑地哼了一声。

" [hu:] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] ? " ['tʃælɪndʒd] ['ændi] .
" **Who said I was afraid ? " challenged Andy .**
" WHO 说 我 曾是 害怕的 ? " 挑战 安迪 .

“谁说我害怕了？”安迪反问道。

" [wel] , [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ə'freɪd] , " [sed] [hɔ:'tens] .
" **Well , come if you aren't afraid , " said Hortense .**
" 出色地 , 来 如果 你 不是 害怕的 , " 说 霍滕斯 .

“好吧，如果你不害怕的话，就来吧。”霍滕斯说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɔ:(r)] [ðel] [kætʃ] [ˌju: 'es] .
" **But you mustn't make any noise , of course , or they'll catch us .**
" 但 你 不得 制作 任何 噪音 , 的 课程 , 或者 他们会 抓住 我们 .

当然，你们不能发出任何声音，否则他们会抓住我们。

" ['ændi] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [swˈbləʊd] [hɑ:d] .
" **Andy looked long at her and swallowed hard .**
" 安迪 看起来 长的 在 她 和 吞咽 难的 .

安迪凝视着她良久，艰难地咽了口唾沫。

" [aɪl] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ['breɪvli] .
" **I'll come , " he said bravely .**
" 患病的 来 , " 他 说 勇敢地 .

“我会来的，”他勇敢地说。

['tʃæptə(r)] [vi:]
**Chapter V**
章 V

第五章

" [ˌdʒɛrə'maɪəz] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .
" **Jeremiah's disappeared again .**
" 耶利米的 消失 再次 .

耶利米又失踪了。

" ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] , ['grænfɑ:ðə(r)] [tʊk] [hɔ:'tens] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]
**After dinner that night , Grandfather took Hortense on his knee and told her**
" 后 晚餐 那 夜晚 , 祖父 采取 霍滕斯 在 他的 膝盖 和 讲述 她
[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] ,
**an exciting story ,**
一个 激动人心 故事 ,

“那天晚上吃过晚饭后，爷爷把霍滕斯抱到膝上，给她讲了一个精彩的故事。”

[ɒv; əv] ['paɪrəts] [ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs] .
**of** **pirates** **and** **Malay** **Kris** **.**
的 海盗 和 马来语 克里斯 .

海盗和马来短剑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**"** **Is** **it** **true** **?**
" 是 它 真的 ?

这是真的吗?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .
**"** **Hortense** **asked** **.**
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" ['prɪti] ['nɪəli] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] .
**"** **Pretty** **nearly** **,** **"** **said** **Grandfather** **.**
" 漂亮的 几乎 , " 说 祖父 .

“差不多了,”爷爷说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [truː] . "
**"** **It** **might** **be** **true** **.** **"**
" 它 可能 是 真的 . "

“这或许是真的。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] , [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
**"** **If** **you** **think** **things** **are** **true** **,** **then** **they** **are** **true** **,** **aren't** **they** **?**
" 如果 你 思考 事物 是 真的 , 然后 他们 是 真的 , 不是 他们 ?

“如果你认为某件事是真的，那么它就是真的，不是吗？”

" [hɔː'tens] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**"** **Hortense** **demanded** **.**
" 霍滕斯 要求 .

“霍滕斯要求道。”

" [pə'hæps] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**"** **Perhaps** **,** **"** **said** **Grandfather** **,** **wrinkling** **his** **forehead** **.**
" 也许 , " 说 祖父 , 皱纹 他的 前额 .

“也许吧,”爷爷皱着眉头说。

" [fə'lɑːsəfərz] [ˌdɪsə'griː] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
**"** **Philosophers** **disagree** **on** **that** **point** **.**
" 哲学家 不同意 在 那 观点 .

“哲学家们在这一点上意见不一。”

[naʊ] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə] [bed] .
**Now** **run** **off** **to** **bed** **.**
现在 跑步 离开 到 床 .

快去睡觉吧。

" [hɔː'tens] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [went]
**"** **Hortense** **kissed** **her** **Grandfather** **and** **Grandmother** **good** **night** **and** **went**
" 霍滕斯 亲吻 她 祖父 和 祖母 好的 夜晚 和 去
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
**to** **her** **room** **.**
到 她 房间 .

霍滕斯吻别了爷爷奶奶道晚安，然后回了自己的房间。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [næp][tuː; tə] - [deɪ] ,
**"** **I** **hope** **you** **got** **a** **good** **nap** **to** **-** **day** **,**
" 我 希望 你 得到 一个 好的 午睡 到 - 天 ,

希望你今天睡得好。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['haɪbɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
**" she said to Highboy when she had closed the door ,**
" 她 说 到 高脚凳 什么时候 她 有 关闭 这 门 ,

她关上门后对Highboy说："

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]['ændi] ,
**" because we are going to play hide and seek to - night , and Andy ,**
" 因为 我们 是 去 到 玩 隐藏 和 寻找 到 - 夜晚 , 和 安迪 ,
[huː] [laɪvz; lɪvz][nekst][dɔː(r)] ,
**who lives next door ,**
WHO 生活 下一个 门 ,

"因为我们今晚要玩捉迷藏，而住在隔壁的安迪……"

[ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] . "
**is coming over . "**
是 未来 超过 . "

正在过来。

" [ai] [slept] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] ['haɪbɔɪ] , " [ænd; ənd][aɪm][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] . "
**" I slept all day , " said Highboy , " and I'm fit as a fiddle . "**
" 我 睡着了 全部 天 , " 说 高脚凳 , " 和 我是 合身 作为 一个 小提琴 . "

"我睡了一整天，"高男孩说，"我身体棒极了。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] ? " [ɑːskt] [hɔː'tens] .
**" Why do you say fit as a fiddle ? " asked Hortense .**
" 为什么 做 你 说 合身 作为 一个 小提琴 ? " 问 霍滕斯 .

"你为什么说他身体非常健康？"霍滕斯问道。

" [duː; də] [ 'fidl ] [hæv; həv][fɪts] ?
**" Do fiddles have fits ?**
" 做 小提琴 有 适合 ?

小提琴也会抽搐吗?

[kæts][hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! "
**Cats have , of course ! "**
猫 有 , 的 课程 ! "

猫当然有!

" [ænd; ənd] [dresɪz] , " ['ædɪd] ['haɪbɔɪ] , " [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɪt]['ɪntuː]['bɒksɪz] .
**" And dresses , " added Highboy , " and things fit into boxes .**
" 和 连衣裙 , " 额外 高脚凳 , " 和 事物 合身 进入 盒子 .

"还有裙子，"Highboy补充道，"东西都能装进盒子里。"

[jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [θɪŋz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , - [ðɪs] [wɪl] [fɪt] ['naɪsli] ,
**Your grandmother says when she puts things into me , ' This will fit nicely ,**
你的 祖母 说道 什么时候 她 放置 事物 进入 我 , - 这 将要 合身 很好 ,

你奶奶往我身体里放东西的时候会说："这个很合适。"

- [səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['fɪdl] [fɪts] [ɔː(r)][hæz; həz][fɪts][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
**' so I suppose a fiddle fits or has fits the same way . "**
- 所以 我 认为 一个 小提琴 适合 或者 有 适合 这 相同的 方式 . "

所以我想小提琴也以同样的方式适用或曾经适用。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hɔː'tens] .
**" It doesn't seem clear to me , " said Hortense .**
" 它 不 似乎 清除 到 我 , " 说 霍滕斯 .

"我不太明白，"霍滕斯说。

" [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)] ? " ['haɪbɔɪ] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" How many things are clear ? " Highboy demanded .**
" 如何 许多 事物 是 清除 ? " 高脚凳 要求 .

"到底有多少事情是清楚的？"高男孩问道。

" [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑːrnt] , " [hɔː'tens] [əd'mɪtɪd] .

| " | Lots | of | things | aren't | , | " | Hortense | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 事物 | 不是 | , | " | 霍滕斯 | 承认 | . |

“很多事情并非如此，”霍滕斯承认道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] [ɪz] ['iːzi] . "

| " | Of | course | , | a | clear | day | is | easy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 一个 | 清除 | 天 | 是 | 简单的 | . | " |

“当然，晴天很容易。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .

| " | And | you | clear | the | table | , | " | said | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 清除 | 这 | 桌子 | , | " | 说 | 高脚凳 | . |

“然后你把桌子收拾干净，”高男孩说。

" [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] [deks] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , " [sed] [hɔː'tens] , " [bʌt; bət] [ðæts] ['paɪrəts] .

| " | And | clear | the | decks | for | action | , | " | said | Hortense | , | " | but | that's | pirates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 清除 | 这 | 甲板 | 为了 | 行动 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 但 | 那就是 | 海盗 | . |

“清空甲板准备行动，”霍滕斯说，“但那是海盗才会做的事。”

[ai][mʌst; məst][ɑːsk] [mə'leɪ] [kriːs] [ə'baʊt] [ðæt] .

| I | must | ask | Malay | Kris | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 问 | 马来语 | 克里斯 | 关于 | 那 | . |

我得问问马来克里斯这件事。

[hiːz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] .

| He's | seen | it | happen | lots | of | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 已见 | 它 | 发生 | 很多 | 的 | 时代 | . |

他见过很多次这种情况了。

[wiːl; wil] [get] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| We'll | get | him | to | play | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 他 | 到 | 玩 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

我们今晚会让他上场的。

" [huː] [ɪz] [mə'leɪ] [kriːs] ? " [ɑːskt] ['haɪbɔɪ] .

| " | Who | is | Malay | Kris | ? | " | asked | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 马来语 | 克里斯 | ? | " | 问 | 高脚凳 | . |

“马来克里斯是谁？”高男孩问道。

" [hiːz] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['sneɪki] [naɪf] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | He's | the | long | , | snaky | knife | that | hangs | in | the | parlor | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 长的 | , | 蛇形 | 刀 | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 客厅 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“他就像挂在客厅里的那把又长又长的蛇形刀，”霍滕斯说。

" [ðen] [ðeəz; ðəz]['ælɪgeɪtə(r)]['səʊfə] , [tuː] .

| " | Then | there's | Alligator | Sofa | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 有 | 鳄鱼 | 沙发 | , | 也 | . |

还有鳄鱼沙发呢。

[wiːl; wil] [get] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [ɪf] [hiːl] [weɪk] [ʌp] .

| We'll | get | him | to | play | , | if | he'll | wake | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 他 | 到 | 玩 | , | 如果 | 地狱 | 唤醒 | 向上 | . |

如果他能醒过来，我们就让他上场比赛。

[hiːz] [səʊ] [sləʊ] [ai] [sə'spekt] [hiːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

| He's | so | slow | I | suspect | he'll | always | be | It | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 所以 | 慢的 | 我 | 怀疑 | 地狱 | 总是 | 是 | 它 | . |

他动作太慢了，我怀疑他永远都是“鬼”。

" ['haɪbɔɪ] [ 'ʃivə ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ kriːk ] .

| " | Highboy | shivered | until | he | creaked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高脚凳 | 瑟瑟发抖 | 直到 | 他 | 嘎吱作响 | . |

“高个子浑身颤抖，直到发出嘎吱声。”

" [ðeɪ] [saʊnd] [fɪəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜːs] [ðæn; ðən] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] . "

| " | They | sound | fierce | and | dangerous | to | me | , | " | he | said | , | " | worse | than | Coal | and | Ember | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 声音 | 凶猛的 | 和 | 危险的 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | " | 更糟 | 比 | 煤炭 | 和 | 余烬 | . | " |

“听起来他们凶猛又危险，”他说，“比Coal和Ember还要可怕。”

" [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən][set] [hɪm][ɒn][ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Perhaps | we | can | set | him | on | Jeremiah | and | the | other | one | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我们 | 能 | 放 | 他 | 在 | 耶利米 | 和 | 这 | 其他 | 一 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“或许我们可以让他去对付耶利米和另一个人，”霍滕斯说。

" [aɪm] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪt] , [raʊnd] [wʌn] [wɪð] ['prɪkli] [saɪdz] .

| " | I'm | longing | to | see | the | bright | , | round | one | with | prickly | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 渴望 | 到 | 看 | 这 | 明亮的 | , | 圆形的 | 一 | 和 | 带刺的 | 侧面 | . |

“我渴望见到那个明亮、圆润、侧面带刺的家伙。”

[aɪv] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| I've | a | guess | as | to | who | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 猜测 | 作为 | 到 | WHO | 它 | 是 | . |

我大概猜到是谁了。

" ['haɪbɔɪ] [ 'ʃivə ] [ə'gen] .

| " | Highboy | shivered | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 高脚凳 | 瑟瑟发抖 | 再次 | . |

“高个子又打了个寒颤。”

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] — [pliːz] !

| " | Don't | mention | them | in | my | hearing | — | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 提到 | 他们 | 在 | 我的 | 听力 | — | 请 | ! |

“请不要在我面前提起他们——求你了！”

" [hiː; hi] [begd] .

| " | he | begged | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 乞求 | . |

他恳求道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wen] [ˌdʒerə'maɪə][ɪz] ['snuːpɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['telteɪl] . "

| " | You | never | can | tell | when | Jeremiah | is | snooping | about | , | and | he's | a | telltale | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 能 | 告诉 | 什么时候 | 耶利米 | 是 | 窥探 | 关于 | , | 和 | 他是 | 一个 | 蛛丝马迹 | . | " |

“你永远猜不到杰里迈亚什么时候在四处窥探，他可是个爱打探消息的人。”

" [wel] , [wiː; wi] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌdʒerə'maɪə] , " [hɔː'tens] [sed] .

| " | Well | , | we | needn't | be | afraid | of | Jeremiah | , | " | Hortense | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 不必 | 是 | 害怕的 | 的 | 耶利米 | , | " | 霍滕斯 | 说 | . |

“我们不必害怕耶利米，”霍滕斯说。

" [mə'leɪ] [kriːs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [rʌn] , [tuː] , [ai][ɪk'spekt] .

| " | Malay | Kris | will | make | the | other | one | run | , | too | , | I | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马来语 | 克里斯 | 将要 | 制作 | 这 | 其他 | 一 | 跑步 | , | 也 | , | 我 | 预计 | . |

“我预计马来克里斯也会让另一匹马跑起来。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | She | looked | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

她向窗外望去。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | There's | no | light | on | the | lawn | from | the | library | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 光 | 在 | 这 | 草地 | 从 | 这 | 图书馆 | , | " | 说 | 她 | . |

“图书馆的灯光照不到草坪上，”她说。

" ['evribɒdi] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][bed] .
" **Everybody** **must** **be** **in** **bed** **.**
" 大家 必须 是 在 床 .

所有人都必须上床睡觉了。

[lets] [gəʊ] [daʊn] . "
**Let's** **go** **down** **.** **"**
我们来吧 去 向下 . "

我们下去吧。

" [juː; jʊ][həʊld][maɪ][hænd] [taɪt] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .
**"** **You** **hold** **my** **hand** **tight** **,** **"** **said** **Highboy** **.**
" 你 抓住 我的 手 紧的 , " 说 高脚凳 .

“你紧紧握住我的手，”高男孩说。

[hɔː'tens] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tə'geðə(r)] .
**Hortense** **did** **so** **,** **and** **they** **stole** **down** **the** **stairs** **together** **.**
霍滕斯 做过 所以 , 和 他们 偷窃 向下 这 楼梯 一起 .

霍滕斯照做了，她们一起偷偷溜下了楼。

[kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] [ graul ] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [ðeɪ] ['entəd] ['grænˌmʌðərz] [ruːm] [bʌt; bət] [stɒpt]
**Coal** **and** **Ember** **growled** **a** **bit** **when** **they** **entered** **Grandmother's** **room** **but** **stopped**
煤炭 和 余烬 咆哮 一个 少量 什么时候 他们 进入 祖母的 房间 但 停止
[wen] [ðeɪ] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**when** **they** **saw** **who** **it** **was** **.**
什么时候 他们 锯 WHO 它 曾是 .

科尔和安柏走进奶奶的房间时低声咆哮了几声，但当他们看到来人是谁时，咆哮声就停住了。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] - [naɪt] ?
" **What** **do** **we** **do** **to** **-** **night** **?**
" 什么 做 我们 做 到 - 夜晚 ?

“我们今晚做什么？”

" [aʊl] [ɑːskt] .
**"** **Owl** **asked** **.**
" 猫头鹰 问 .

猫头鹰问道。

" [aɪ] [fiːl] ['weɪkfl] . "
**"** **I** **feel** **wakeful** **.** **"**
" 我 感觉 清醒 . "

我感觉很清醒。

" ['ænˌdiz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] , " [sed] [hɔː'tens] ,
**"** **Andy's** **coming** **over** **,** **"** **said** **Hortense** **,**
" 安迪的 未来 超过 , " 说 霍滕斯 ,

“安迪要过来，”霍滕斯说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [mə'leɪ] [kriːs][ænd; ənd]['ælɪgeɪtə(r)]['səʊfə][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð]
**"** **and** **then** **we're** **going** **to** **ask** **Malay** **Kris** **and** **Alligator** **Sofa** **to** **play** **with**
" 和 然后 是 去 到 问 马来语 克里斯 和 鳄鱼 沙发 到 玩 和
[ˌjuː 'es] . "
**us** **.** **"**
我们 . "

“然后我们会邀请马来克里斯和鳄鱼沙发跟我们一起玩。”

" ['ændi] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [aʊl] .
**"** **Andy** **sounds** **like** **a** **boy** **,** **"** **said** **Owl** **.**
" 安迪 声音 喜欢 一个 男生 , " 说 猫头鹰 .

“安迪听起来像个男孩，”猫头鹰说。

" [ai] [heɪt] [bɔɪz] .
" I hate boys .
" 我 恨 男孩们 .

我讨厌男生。

[wʌn] [ rɔb ] [maɪ] [nest] [ɒv; əv] [egz] [wʌns] ,
One robbed my nest of eggs once ,
一 被抢劫 我的 巢 的 鸡蛋 一次 ,

曾经有一只偷走了我窝里的蛋，

[ænd; ənd] [ai] [swɔː(r)] [aɪ'd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [met] [hɪm] [ə'gen] . "
and I swore I'd pull his hair if I ever met him again . "
和 我 发誓 ID 拉 他的 头发 如果 我 曾经 遇见 他 再次 . "

我发誓，如果我再见到他，我一定要揪他的头发。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , " [hɔː'tens] [rɪ'plaɪd] .
" That was another boy , I'm sure , " Hortense replied .
" 那 曾是 其他 男生 , 我是 当然 , " 霍滕斯 回复 .

“那肯定是另一个男孩，”霍滕斯回答道。

" [ɔːl] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] , " [aʊl] ['grʌmbld] .
" All boys are bad , " Owl grumbled .
" 全部 男孩们 是 坏的 , " 猫头鹰 咕哝 .

“所有男孩都很坏，”猫头鹰嘟囔道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mə'leɪ] [kriːs] [ænd; ənd] ['ælɪgeɪtə(r)] ['səʊfə] ? "
" Who are Malay Kris and Alligator Sofa ? "
" WHO 是 马来语 克里斯 和 鳄鱼 沙发 ? "

“马来克里斯和鳄鱼沙发是谁？”

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [hɔː'tens] , " [bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [mʌst; məst] [let] ['ændi] [ɪn] .
" I'll show you , " said Hortense , " but first I must let Andy in .
" 患病的 展示 你 , " 说 霍滕斯 , " 但 第一的 我 必须 让 安迪 在 .

“我带你去看，”霍滕斯说，“但首先我得让安迪进来。”

[ðə; ði] ['selə(r)] [dɔːrz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒkt] .
The cellar door's sure to be locked .
这 地窖 门的 当然 到 是 已锁定 .

地窖门肯定锁着。

[juː; jʊ] [ɔːl] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] .
You all wait here until we come .
你 全部 等待 这里 直到 我们 来 .

你们都在这里等我们来。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] , [ʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" She found her way into the dark kitchen and , unlocking the door ,
" 她 成立 她 方式 进入 这 黑暗的 厨房 和 , 解锁 这 门 ,

她摸黑走进厨房，打开门，

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
stood at the head of the stairs .
站立 在 这 头 的 这 楼梯 .

站在楼梯口。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [bʌmps] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdn] [bɒks] .
Soon she heard bumps in the wooden box .
很快 她 听到 颠簸 在 这 木制的 盒子 .

很快，她就听到木箱里传来砰砰的响声。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ændi] ?
" Is that you , Andy ?
" 是 那 你 , 安迪 ?

“是你吗，安迪？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɒftli] .
" she called softly .
" 她 称为 轻轻 .

她轻声说道。

" [jes] , " [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
" Yes , " said a muffled voice , and she heard him stumbling in the dark .
" 是的 , " 说 一个 闷音 嗓音 , 和 她 听到 他 踉跄 在 这 黑暗的 .

“是的，”一个闷闷的声音说道，她听到他在黑暗中跌跌撞撞地走着。

['ændi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Andy found his way to the stairs at last and soon stood beside her .
安迪 成立 他的 方式 到 这 楼梯 在 最后的 和 很快 站立 旁 她 .

安迪终于找到了通往楼梯的路，很快便站在了她身边。

[hɔː'tens] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə] ['græn,mʌðərz] [ruːm] .
Hortense took him by the hand and led him to Grandmother's room .
霍滕斯 采取 他 经过 这 手 和 引领 他 到 祖母的 房间 .

霍滕斯牵着他的手，把他领到祖母的房间。

" [ðɪs] [ɪz]['ændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" This is Andy , " she said to the others .
" 这 是 安迪 , " 她 说 到 这 其他的 .

“这是安迪，”她对其他人说。

" [let] [ˌjuː 'es] [smel] [hɪm] , " [sed] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] , " [səʊ][wiːl; wɪl] [nəʊ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
" Let us smell him , " said Coal and Ember , " so we'll know him in the dark .
" 让 我们 闻 他 , " 说 煤炭 和 余烬 , " 所以 出色地 知道 他 在 这 黑暗的 .

“让我们闻闻他，”煤炭和余烬说，“这样我们就能在黑暗中认出他了。”

" [ðeɪ] [snɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [aʊl] [ glɛə ] ['fɪəsli] [æt; ət][hɪm] .
" They sniffed at his heels , and Owl glared fiercely at him .
" 他们 嗅了嗅 在 他的 高跟鞋 , 和 猫头鹰 怒目而视 激烈地 在 他 .

“它们嗅了嗅他的脚后跟，猫头鹰狠狠地瞪着他。”

" [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ rɔb ] [maɪ][nest] , " [sed] [aʊl] .
" It's not the boy who robbed my nest , " said Owl .
" 它是 不是 这 男生 WHO 被抢劫 我的 巢 , " 说 猫头鹰 .

“偷我巢穴的不是那个男孩，”猫头鹰说。

" [ɪts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] . "
" It's lucky for his hair . "
" 它是 幸运的 为了 他的 头发 . "

“这对他的头发来说是件好事。”

" [naʊ] [wiːl; wɪl][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , " [sed] [hɔː'tens] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ]
" Now we'll go into the parlor for the others , " said Hortense , leading the way
" 现在 出色地 去 进入 这 客厅 为了 这 其他的 , " 说 霍滕斯 , 领导 这 方式
.
:
.

“现在我们去客厅见其他人，”霍滕斯说着，带头走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ðæt] [hɔː'tens] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ;
It was so dark in the parlor that Hortense could see nothing ;
它 曾是 所以 黑暗的 在 这 客厅 那 霍滕斯 可以 看 没有什么 ;

客厅里一片漆黑，霍滕斯什么也看不见；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,
so she threw open the shutters ,
所以 她 扔 打开 这 百叶窗 ,

于是她猛地打开了百叶窗。

[əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɒn] [mə'leɪ] [krɪːs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['glɪtə(r)] .

| admitting | a | faint | light | which | shone | on | Malay | Kris | and | made | him | glitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 一个 | 头晕的 | 光 | 哪个 | 闪耀 | 在 | 马来语 | 克里斯 | 和 | 制成 | 他 | 闪光 | . |

承认有一丝微弱的光芒照耀着马来克里斯，使他闪闪发光。

" [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | We | want | you | to | come | down | to | play | hide | and | seek | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想 | 你 | 到 | 来 | 向下 | 到 | 玩 | 隐藏 | 和 | 寻找 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我们想请你下来玩捉迷藏，”霍滕斯说。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪt] , " [sed] [mə'leɪ] [krɪːs] .

| " | I'd | rather | have | a | fight | , | " | said | Malay | Kris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 有 | 一个 | 斗争 | , | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | . |

“我宁愿打一架，”马来·克里斯说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] ['teɪstɪd] [blʌd] .

| " | It's | a | long | time | since | I've | tasted | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 我已经 | 尝过 | 血 | . |

“我已经很久没尝过血的味道了。”

['mɛniːz] [ðə; ði] [mæn] [aɪv] ['slɪðəd] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] [ɪn] [ə; eɪ] [plæŋk] . "

| Many's | the | man | I've | slithered | through | like | a | gimlet | in | a | plank | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多人 | 这 | 男人 | 我已经 | 滑行 | 通过 | 喜欢 | 一个 | 金利口酒 | 在 | 一个 | 板 | . | " |

我像用锥子钻进木板一样，钻过了许多男人。

" [ðiːz] ['bəʊstfl] [ 'tɔːkə ] ['seldəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] , " [sed] [aʊl] .

| " | These | boastful | talkers | seldom | amount | to | much | , | " | said | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 自夸 | 谈话者 | 很少 | 数量 | 到 | 很多 | , | " | 说 | 猫头鹰 | . |

“这些爱吹牛的人很少能取得什么成就，”猫头鹰说。

[mə'leɪ] [krɪːs] [ glɛə ] [æt; ət] [aʊl] , [huːz] [fɪəs] [aɪz] ['nevə(r)] [ 'weivə ] .

| Malay | Kris | glared | at | Owl | , | whose | fierce | eyes | never | wavered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 怒目而视 | 在 | 猫头鹰 | , | 谁 | 凶猛的 | 眼睛 | 绝不 | 犹豫不决 | . |

马来克里斯怒视着猫头鹰，猫头鹰凶狠的眼神丝毫没有动摇。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪŋz] , " [sed] [mə'leɪ] [krɪːs] , " [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔːks] [ɔː(r)] [swɪmz] [ɪz] [maɪ] [miːt] .

| " | You | have | wings | , | " | said | Malay | Kris | , | " | but | anything | that | walks | or | swims | is | my | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 翅膀 | , | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | , | " | 但 | 任何事物 | 那 | 散步 | 或者 | 游泳 | 是 | 我的 | 肉 | . |

“你有翅膀，”马来克里斯说，“但任何会走或会游的东西都是我的肉。”

[ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

| Show | him | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 他 | 到 | 我 | . | " |

把他带给我。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [hɔː'tens] ['ʃɑːpli] .

| " | Nonsense | , | " | said | Hortense | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 说 | 霍滕斯 | 尖锐地 | . |

“胡说！”霍滕斯厉声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp] . "

| " | This | is | hide | and | seek | and | not | a | pirate | ship | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 隐藏 | 和 | 寻找 | 和 | 不是 | 一个 | 海盗 | 船 | . | " |

“这是捉迷藏，不是海盗船。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [mə'leɪ] [krɪːs] , " [aɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [geɪm] .

| " | In | that | case | , | " | said | Malay | Kris | , | " | I'll | join | you | in | a | friendly | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 案件 | , | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | , | " | 患病的 | 加入 | 你 | 在 | 一个 | 友好的 | 游戏 | . |

“既然如此，”马来克里斯说，“我就和你们踢一场友谊赛吧。”

" [daʊn] [hiː; hi] [liːpt] [æz; əz]['ædʒaɪl][æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ] [trɪm] , [slɪm] ['feləʊ] [wɪð] [braɪt] [aɪz] .

| " | Down | he | leaped | as | agile | as | a | cat | , | a | trim | , | slim | fellow | with | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 他 | 跳跃 | 作为 | 敏捷 | 作为 | 一个 | 猫 | , | 一个 | 修剪 | , | 苗条的 | 同伴 | 和 | 明亮的 | 眼睛 | . |

“他像猫一样敏捷地跳了下去，他身材苗条，体格健壮，眼睛明亮。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['ælɪgeɪtə(r)] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | And | now | for | Alligator | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 为了 | 鳄鱼 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“接下来是鳄鱼，”霍滕斯说道。

" [hiːz] [ə'sliːp] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

| " | He's | asleep | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 睡着了 | , | 作为 | 通常 | . |

“他睡着了，像往常一样。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm] ['rʌfli] , [ænd; ənd]['ælɪgeɪtə(r)] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [sɔː] .

| " | She | shook | him | roughly | , | and | Alligator | spoke | in | a | hoarse | voice | like | a | rusty | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 他 | 大致 | , | 和 | 鳄鱼 | 辐 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | 喜欢 | 一个 | 生锈的 | 锯 | . |

她用力摇晃着他，鳄鱼用像生锈的锯子一样沙哑的声音说话。

" [huz] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

| " | Who's | tickling | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 挠痒痒 | 我 | ? | " |

谁在挠我痒痒?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [niːdz] ['ɒɪlɪŋ] , " [sed] [aʊl] .

| " | His | voice | needs | oiling | , | " | said | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 需求 | 注油 | , | " | 说 | 猫头鹰 | . |

“他的嗓子需要润润，”猫头鹰说。

" [ə; eɪ][fæt][pɪg][ɪz] [wɒt] [aɪ] [niːd] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] .

| " | A | fat | pig | is | what | I | need | , | " | said | Alligator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 胖的 | 猪 | 是 | 什么 | 我 | 需要 | , | " | 说 | 鳄鱼 | . |

“我需要一头肥猪，”鳄鱼说。

" [wel] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][fæt][pɪgz] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Well | we | have | no | fat | pigs | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 我们 | 有 | 不 | 胖的 | 猪 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我们这里没有肥猪，”霍滕斯说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] . "

| " | We | are | going | to | play | hide | and | seek | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 玩 | 隐藏 | 和 | 寻找 | . | " |

“我们要玩捉迷藏。”

" [aɪl] [pleɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] , " [bʌt; bət][aɪm] [sləʊ] [ɒn][maɪ] [fiːt] .

| " | I'll | play | , | of | course | , | " | said | Alligator | , | " | but | I'm | slow | on | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 玩 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 鳄鱼 | , | " | 但 | 我是 | 慢的 | 在 | 我的 | 脚 | . |

“我当然会玩，”鳄鱼说，“但我跑得慢。”

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [leɪk] [ɔː(r)]['rɪvə(r)] , [aɪ'd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] . "

| Now | if | it | were | a | lake | or | river | , | I'd | show | you | a | thing | or | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 湖 | 或者 | 河 | , | ID | 展示 | 你 | 一个 | 事物 | 或者 | 二 | . | " |

如果这是一条湖或一条河，我会让你见识见识。

" [ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ɪz] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ? [sed] [aʊl] .

| " | The | point | is | , | who | is | to | be | It | ? | said | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 观点 | 是 | , | WHO | 是 | 到 | 是 | 它 | ? | 说 | 猫头鹰 | . |

“关键是，谁来当‘它’？”猫头鹰说道。

" ['veri] [truː] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | Very | true | , | " | said | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 真的 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“确实如此，”洛博伊说道。

" [hiːz] [ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] — ['nevə(r)] [ fə'gɛt ] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "

| " | He's | a | mind | like | a | judge | — | never | forgets | the | point | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 头脑 | 喜欢 | 一个 | 法官 | — | 绝不 | 忘记了 | 这 | 观点 | . | " |

“他思维缜密，就像法官一样——从不忘记重点。”

" [ʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] .

| " | She's | It | , | of | course | , | " | said | Malay | Kris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 它 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | . |

“当然是她啦，”马来·克里斯说道。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] . "

| " | She | thought | of | the | game | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 的 | 这 | 游戏 | . | " |

她想到了那场游戏。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Oh | , | very | well | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“哦，很好，”霍滕斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [pə'laɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['ændi] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aʊl] .

| " | It | would | be | more | polite | to | make | Andy | It | , | " | said | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 有礼貌的 | 到 | 制作 | 安迪 | 它 | , | " | 说 | 猫头鹰 | . |

“让安迪做‘它’会更礼貌一些，”猫头鹰说。

" ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['leɪdɪz] . "

| " | Always | be | polite | to | ladies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 是 | 有礼貌的 | 到 | 女士们 | . | " |

“对待女士一定要有礼貌。”

" [aɪl] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['ændi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I'll | choose | between | Andy | and | me | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 选择 | 之间 | 安迪 | 和 | 我 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我会在安迪和我之间做出选择，”霍滕斯说。

" ['iːni] , ['miːni] , ['məʊnə] , [maɪ]

| " | Eeny | , | meeny | , | mona | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊尼 | , | 小小 | , | 莫娜 | , | 我的 |

“点兵点将，莫娜，我的

[ˌbɑːrsə'loʊnə]['bəunə][skaɪ] ,

| Barcelona | bona | sky | , |
|---|---|---|---|
| 巴塞罗那 | 博纳 | 天空 | , |

巴塞罗那的博纳天空，

[keə(r)] [wel] ,

| Care | well | , |
|---|---|---|
| 关心 | 出色地 | , |

好好照顾自己，

['brəʊkən] [wel] ,

| Broken | well | , |
|---|---|---|
| 破碎的 | 出色地 | , |

破碎的井，

[wiː; wi][wəʊ] [wæk] .

| We | wo | wack | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | wo | 怪人 | . |

我们很笨。

" [aɪm][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'm | It | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 它 | . |

“我就是它。”

[aɪl] [kaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːəl] [pəʊst][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪl] [biː; bi] [gəʊl] .

| I'll | count | to | a | hundred | , | and | the | newel | post | in | the | hall | will | be | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 数数 | 到 | 一个 | 百 | , | 和 | 这 | 新楼 | 邮政 | 在 | 这 | 大厅 | 将要 | 是 | 目标 | . |

我数到一百，大厅里的楼梯柱就是我的目标。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] [waɪl] [hɔː'tens] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | There | was | a | hurrying | and | scurrying | while | Hortense | hid | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 和 | 匆匆忙忙 | 尽管 | 霍滕斯 | 隐藏 | 她 | 脸 | . |

“霍滕斯捂着脸，周围一片匆忙和慌乱。”

" ['redi] , " [hɔː'tens] [kɔːld] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | Ready | , | " | Hortense | called | and | opened | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 准备好 | , | " | 霍滕斯 | 称为 | 和 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

“准备好了，”霍滕斯喊道，然后睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| She | moved | cautiously | in | the | dark | hall | and | stumbled | over | something | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 谨慎地 | 在 | 这 | 黑暗的 | 大厅 | 和 | 踉跄 | 超过 | 某物 | 在 | 这 |

['sekənd] [step] .

| second | step | . |
|---|---|---|
| 第二 | 步 | . |

她在黑暗的走廊里小心翼翼地走着，走到第二级台阶时被什么东西绊了一下。

[slæp] , [slæp] , [slæp] , ['sʌmθɪŋ] [went] [ə'genst] [ðə; ði] ['njuːəl] [pəʊst] .

| Slap | , | slap | , | slap | , | something | went | against | the | newel | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍击 | , | 拍击 | , | 拍击 | , | 某物 | 去 | 反对 | 这 | 新楼 | 邮政 | . |

啪嗒啪嗒，有什么东西撞到了楼梯立柱上。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .

| " | One | , | two | , | three | for | me | , | " | said | a | hoarse | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | , | 二 | , | 三 | 为了 | 我 | , | " | 说 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | . |

“一、二、三，我来！”一个沙哑的声音说道。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] .

| " | That | isn't | fair | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 公平的 | . |

“这不公平。”

[juː; jʊ] [slæpt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][teɪl] , " [sed] [hɔː'tens] .

| You | slapped | with | your | tail | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 被掌掴 | 和 | 你的 | 尾巴 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“你用尾巴拍打，”霍滕斯说。

" [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] ? " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] .

| " | Why | isn't | it | fair | ? | " | said | Alligator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 它 | 公平的 | ? | " | 说 | 鳄鱼 | . |

“这为什么不公平？”鳄鱼问道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [stænd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] .

| " | I | wouldn't | stand | a | chance | with | you | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 站立 | 一个 | 机会 | 和 | 你 | 跑步 | . |

“如果你参选，我根本没有机会。”

[naʊ] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][næp] . "

| Now | go | ahead | and | find | the | others | while | I | take | a | nap | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 前方 | 和 | 寻找 | 这 | 其他的 | 尽管 | 我 | 拿 | 一个 | 午睡 | . | " |

“你去把其他人找回来，我先睡一会儿。”

" [wel] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [mɔː(r)] , " [hɔː'tens] [kən'səʊl] [hɜː'self] .

| " | Well | , | there | are | plenty | more | , | " | Hortense | consoled | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那里 | 是 | 很多 | 更多的 | , | " | 霍滕斯 | 安慰 | 她自己 | . |

“嗯，还有很多呢，”霍滕斯安慰自己。

" [aɪl] [lʊk] [ɪn] ['græn,mʌðərz] [ru:m] [fɜ:st] .
" I'll look in Grandmother's room first .
" 患病的 看 在 祖母的 房间 第一的 .

“我先去奶奶的房间看看。”

" [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv] [aʊl] , [hu:] [wɒz; wəz] [pɜ:tʃt] [ɒn]
" The first thing she saw was the bright eyes of Owl , who was perched on
" 这 第一的 事物 她 锯 曾是 这 明亮的 眼睛 的 猫头鹰 , WHO 曾是 栖息 在
[ðə; ði] ['mænt(ə)l] .
the mantel .
这 壁炉架 .

“她首先看到的是栖息在壁炉架上的猫头鹰明亮的眼睛。”

" [ai] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [hɔ:'tens] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [rʌn] [bæk] .
" I see you , " said Hortense and started to run back .
" 我 看 你 , " 说 霍滕斯 和 开始 到 跑步 后退 .

“我看到你了，”霍滕斯说着，便跑了回去。

[bʌt; bət] [aʊl] [flu:] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pɜ:tʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['nju:əl] [pəʊst] [wen]
But Owl flew over her head and was perched on the newel post when
但 猫头鹰 飞翔 超过 她 头 和 曾是 栖息 在 这 新楼 邮政 什么时候
[ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] .
she arrived .
她 到达的 .

但猫头鹰从她头顶飞过，在她到达时停在了楼梯柱上。

" [dɪə(r)] [,em 'i:] , " [sed] [hɔ:'tens] , " [aɪl] [bi:; bi] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
" Dear me , " said Hortense , " I'll be It all the time at this rate .
" 亲爱的 我 , " 说 霍滕斯 , " 患病的 是 它 全部 这 时间 在 这 速度 .

“天哪，”霍滕斯说，“照这样下去，我会一直当‘它’的。”

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [kəʊl] [ænd; ənd] ['embə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
I wonder if Coal and Ember are in the fireplace .
我 想知道 如果 煤炭 和 余烬 是 在 这 壁炉 .

我想知道壁炉里有没有煤和余烬。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [ðeə(r)] .
She looked , but they weren't there .
她 看起来 , 但 他们 不是 那里 .

她四处张望，但他们不在那里。

" [aɪl] [traɪ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , " [θɔ:t] [hɔ:'tens] .
" I'll try the library , " thought Hortense .
" 患病的 尝试 这 图书馆 , " 想法 霍滕斯 .

“我去图书馆看看吧，”霍滕斯心想。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [kəʊl] [ænd; ənd] ['embə(r)]
She hadn't more than reached the center of the room when Coal and Ember
她 之前没有 更多的 比 达到 这 中心 的 这 房间 什么时候 煤炭 和 余烬
[dæʃt] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] .
dashed past her .
虚线 过去的 她 .

她刚走到房间中央，科尔和安柏就从她身边飞奔而过。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] ?
" Why didn't you tell me ?
" 为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

" [sed] [hɔ:'tens] [rɪ'prəʊtʃfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [brɒnz] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['bʊdə] ['si:tɪd] ['plæsɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] .

| " | said | Hortense | reproachfully | to | the | bronze | image | of | Buddha | seated | placidly | on | his | pedestal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 霍滕斯 | 责备地 | 到 | 这 | 青铜 | 图像 | 的 | 佛 | 坐着 | 平静地 | 在 | 他的 | 座 | . |

“霍滕斯责备地对着端坐在基座上的佛像说道。”

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['dɪd(ə)nt] [deɪn] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

| The | image | didn't | deign | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 没有 | 设计 | 到 | 回复 | . |

那张图片不屑于回应。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [tɔ:k] , " [sed] [hɔ:'tens] [ə'laʊd] .

| " | I | wish | I | could | make | him | talk | , | " | said | Hortense | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 制作 | 他 | 讲话 | , | " | 说 | 霍滕斯 | 大声 | . |

“我真希望我能让他开口说话，”霍滕斯大声说道。

['sʌmbədi] [ 'snikə ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

| Somebody | snickered | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 窃笑 | 在 | 这 | 角落 | . |

角落里有人窃笑。

" [saʊndz] [laɪk] ['ləʊˌbɔɪ] , " [sed] [hɔ:'tens] .

| " | Sounds | like | Lowboy | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | 喜欢 | 低矮的 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“听起来像Lowboy，”霍滕斯说。

['ləʊˌbɔɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][bʌt; bət] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| Lowboy | started | to | run | for | the | door | but | collided | with | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低矮的 | 开始 | 到 | 跑步 | 为了 | 这 | 门 | 但 | 碰撞 | 和 | 一个 | 椅子 | . |

洛博伊开始朝门口跑去，却撞到了一把椅子。

" [aɪv] [skrætʃt] [maɪ'self] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | I've | scratched | myself | , | " | said | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 刮痕 | 我 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“我抓伤了自己，”洛博伊说。

[hɔ:'tens] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɪm] .

| Hortense | did | not | wait | to | console | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 做过 | 不是 | 等待 | 到 | 安慰 | 他 | . |

霍滕斯没有等他反应过来，就上前安慰他。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['nju:əl] [pəʊst] .

| Instead | , | she | ran | to | the | newel | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 她 | 跑 | 到 | 这 | 新楼 | 邮政 | . |

她却跑向了楼梯立柱。

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] [fɔ:(r); fə(r)] ['ləʊˌbɔɪ] !

| " | One | , | two | , | three | for | Lowboy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | , | 二 | , | 三 | 为了 | 低矮的 | ! |

“一、二、三，Lowboy！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .

| " | she | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | . |

她打电话来了。

" - [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Lowboy's | It | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 它 | . |

“Lowboy 就是它。”

[ɔːl] - [waɪ][ɔːl] - [waɪ] ['aʊts] [ɪn] [friː] .
**All - y all - y out's in free .**
全部 - 是 全部 - 是 出局 在 自由的 .

全部全部都免费。

" [mə'leɪ] [kriːs] [ krɔːl ] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'pɪəd] [wʌn]
**" Malay Kris crawled out from behind the clock , and the others appeared one**
" 马来语 克里斯 爬行 出去 从 在后面 这 钟 , 和 这 其他的 出现 一
[baɪ] [wʌn] .
**by one .**
经过 一 .

“马来克里斯从钟后面爬了出来，其他人也一个接一个地出现了。”

" - [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɔː'tens] .
**" Lowboy's It , " said Hortense .**
" - 它 , " 说 霍滕斯 .

“Lowboy 就是它，”霍滕斯说道。

['ləʊˌbɔɪ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] .
**Lowboy shut his eyes and began to count .**
低矮的 关闭 他的 眼睛 和 开始 到 数数 .

洛博伊闭上眼睛开始数数。

[hɔː'tens] [siːzd] ['ændi] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
**Hortense seized Andy by the hand and ran with him up the stairs .**
霍滕斯 查获 安迪 经过 这 手 和 跑 和 他 向上 这 楼梯 .

霍滕斯抓住安迪的手，拉着他跑上了楼梯。

" [wiːl; wil] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**" We'll hide in the attic , " she whispered .**
" 出色地 隐藏 在 这 阁楼 , " 她 低声说道 .

“我们躲到阁楼里去，”她低声说道。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [ræn] , ['sɒftli] ['əʊpənd] [də; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] ,
**Up and up they ran , softly opened the door to the attic ,**
向上 和 向上 他们 跑 , 轻轻 打开 这 门 到 这 阁楼 ,

他们一路向上跑，轻轻地打开了阁楼的门。

[ænd; ənd] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
**and hid behind a trunk in the corner .**
和 隐藏 在后面 一个 树干 在 这 角落 .

然后躲在角落里的一截树干后面。

" [ðel] ['nevə(r)] [faɪnd] [juː 'es] , " [sed] ['ændi] .
**" They'll never find us , " said Andy .**
" 他们会 绝不 寻找 我们 , " 说 安迪 .

“他们永远也找不到我们，”安迪说。

[ðeɪ] [leɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**They lay quiet and heard nothing for a long time .**
他们 躺 安静的 和 听到 没有什么 为了 一个 长的 时间 .

他们静静地躺着，很久都没有听到任何声音。

" [pə'hæps] [ðev] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , " [sed] ['ændi] .
**" Perhaps they've given up , " said Andy .**
" 也许 他们有 给定 向上 , " 说 安迪 .

“或许他们已经放弃了，”安迪说。

" [ʃ] !
**" Ssh !**
" SSH !

嘘！

" [hɔː'tens] ['wɪspəd] .
**" Hortense whispered .**
" 霍滕斯 低声说道 .

“霍滕斯低声说道。”

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['veri] [fɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
**Something was running very fast up the stairs .**
某物 曾是 跑步 非常 快速地 向上 这 楼梯 .

有什么东西飞快地跑上楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,
**It did not stop at the top ,**
它 做过 不是 停止 在 这 顶部 ,

它并没有止步于顶峰，

[bʌt; bət] [ɹ'eɪsd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lædə(r)] [wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjuːpələ] [ə'bʌv] .
**but raced on to the ladder which reached to the cupola above .**
但 比赛 在 到 这 梯子 哪个 达到 到 这 穹顶 多于 .

但他却飞快地爬上了通往上方穹顶的梯子。

[hɔː'tens] [ piːp ] [aʊt] .
**Hortense peeped out .**
霍滕斯 偷窥 出去 .

霍滕斯探出头来。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [stʊd] [ˌdʒerə'maɪə] [wɪð] [ɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd]
**On the sill of the open window above stood Jeremiah with arched back and**
['swəʊlən] [teɪl] .
**swollen tail .**
在 这 窗台 的 这 打开 窗户 多于 站立 耶利米 和 拱形 后退 和
肿 尾巴 .

耶利米弓着背，尾巴肿胀，站在上面敞开的窗户的窗台上。

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [læmps] .
**His yellow eyes shone like lamps .**
他的 黄色的 眼睛 闪耀 喜欢 灯 .

他那双黄色的眼睛像灯一样闪闪发光。

" [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ! " [sed] [hɔː'tens] .
**" Of all things ! " said Hortense .**
" 的 全部 事物 ! " 说 霍滕斯 .

“真是想不到！”霍滕斯说道。

[ðen] [ðə; ði] [kæt] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [spft] [θʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'laɪtɪŋ]
**Then the Cat disappeared , and they heard the soft thud of his feet alighting**
[ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .
**on the roof .**
然后 这 猫 消失 , 和 他们 听到 这 柔软的砰的一声 的 他的 脚 下车
在 这 屋顶 .

然后猫消失了，他们听到它的脚轻轻地落在屋顶上。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [wɒt] [hiːz] [ʌp] [tuː; tə] , " [sed] [hɔː'tens] .
**" We must see what he's up to , " said Hortense .**
" 我们 必须 看 什么 他是 向上 到 , " 说 霍滕斯 .

“我们必须看看他到底在搞什么鬼，”霍滕斯说。

['fɒləʊd] [baɪ] ['ændi] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lædə(r)] , ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] [ piə ]
**Followed by Andy , she ran to the ladder , scrambled to the top , and peered**
[aʊt] .
**out .**
随后 经过 安迪 , 她 跑 到 这 梯子 , 打乱 到 这 顶部 , 和 窥视
出去 .

她跟着安迪跑到梯子旁，爬到顶端，向外望去。

[ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

| The | Cat | was | perched | on | top | of | the | chimney | , | looking | this | way | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 曾是 | 栖息 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 烟囱 | , | 寻找 | 这 | 方式 | 和 | 那 | . |

猫咪栖息在烟囱顶上，四处张望。

[hɔː'tens] [ dʌk ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| Hortense | ducked | her | head | in | order | not | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 躲闪 | 她 | 头 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | . |

霍滕斯低下头，以免被人看见。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiːz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

| " | What | do | you | suppose | he's | doing | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 他是 | 正在做 | 那里 | ? |

你觉得他去那里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['ɑːftə(r)][hɪm] , " [sed] ['ændi] .

| " | Perhaps | something | is | after | him | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 某物 | 是 | 后 | 他 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“或许有什么东西在追杀他，”安迪说。

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [sləʊ] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] .

| From | below | came | a | slow | scratching | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 以下 | 来了 | 一个 | 慢的 | 抓挠 | 声音 | . |

下面传来缓慢的刮擦声。

[sʌm; səm] ['hevi] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [klɔːz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ætɪk] [steəz] .

| Some | heavy | creature | with | claws | was | coming | up | the | attic | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 重的 | 生物 | 和 | 爪子 | 曾是 | 未来 | 向上 | 这 | 阁楼 | 楼梯 | . |

有个长着利爪的庞然大物正沿着阁楼楼梯往上走。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['ælɪgeɪtə(r)] ?

| " | Is | it | you | , | Alligator | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 你 | , | 鳄鱼 | ? |

“是你吗，鳄鱼？”

" [hɔː'tens] [kɔːld] .

| " | Hortense | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 称为 | . |

霍滕斯打来了电话。

" [wɛrz] [ðæt] [kæt] ? " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [vɔɪs] .

| " | Where's | that | Cat | ? | " | said | Alligator | in | a | determined | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 那 | 猫 | ? | " | 说 | 鳄鱼 | 在 | 一个 | 决定 | 嗓音 | . |

“那只猫在哪儿？”鳄鱼用坚定的语气问道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm] . "

| " | I | must | have | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 他 | . | " |

我一定要得到他。

" [hiːz] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , " [sed] [hɔː'tens] , ['klaɪmɪŋ] [daʊn] .

| " | He's | on | the | roof | , | " | said | Hortense | , | climbing | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在 | 这 | 屋顶 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | 攀登 | 向下 | . |

“他在屋顶上，”霍滕斯一边往下爬一边说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ? "

| " | But | what | do | you | want | him | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 做 | 你 | 想 | 他 | 为了 | ? | " |

“但你想要他做什么？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [vɔɪs] .

| " | For | supper | , | " | said | Alligator | in | his | harsh | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 晚餐 | , | " | 说 | 鳄鱼 | 在 | 他的 | 残酷的 | 嗓音 | . |

“晚餐吃什么？”鳄鱼用他那粗犷的声音说道。

" [hiːl] [biː; bi] ['fɜːri] , [bʌt; bət] [iːt] [hɪm][aɪ] [wɪl] .

| " | He'll | be | furry | , | but | eat | him | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 是 | 毛茸茸的 | , | 但 | 吃 | 他 | 我 | 将要 | . |

“他会浑身长毛，但我会吃掉他。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .

| " | He | started | up | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 向上 | 这 | 梯子 | . |

他开始往梯子上爬。

" [aɪm][əʊld][ænd; ənd][bɪg][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][hæv; həv][hɪm][ai] [wɪl] .

| " | I'm | old | and | big | for | such | work | as | this | , | " | said | he | , | " | but | have | him | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 老的 | 和 | 大的 | 为了 | 这样的 | 工作 | 作为 | 这 | , | " | 说 | 他 | , | " | 但 | 有 | 他 | 我 | 将要 | . |

“我年纪大了，体型也大了，不适合做这种工作了，”他说，“但我会让他做。”

[pʊʃ] [maɪ][teɪl][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɪft] .

| Push | my | tail | a | bit | and | give | me | a | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推 | 我的 | 尾巴 | 一个 | 少量 | 和 | 给 | 我 | 一个 | 举起 | . |

轻轻推我的尾巴，让我抬起来。

" [hɔːˈtens] [pʊʃt] [ænd; ənd]['ændi] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , ['pʊld] .

| " | Hortense | pushed | and | Andy | , | at | the | top | , | pulled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 推动 | 和 | 安迪 | , | 在 | 这 | 顶部 | , | 拉 | . |

“霍滕斯推，安迪在顶端拉。”

[aʊt] [went] ['ælɪgeɪtə(r)] , [hɔːˈtens] [ænd; ənd]['ændi] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [waɪl] [hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] .

| Out | went | Alligator | , | Hortense | and | Andy | holding | his | tail | while | he | scrambled | down | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 去 | 鳄鱼 | , | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 保持 | 他的 | 尾巴 | 尽管 | 他 | 打乱 | 向下 | 这 | 屋顶 | . |

鳄鱼、霍滕斯和安迪被甩了出去，他们抓住鳄鱼的尾巴，看着它从屋顶上爬下来。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| Jeremiah | raised | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 提高 | 他的 | 嗓音 | . |

耶利米提高了嗓门。

" [help] !

| " | Help | ! |
|---|---|---|
| " | 帮助 | ! |

“帮助！

[help] !

| Help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助！

" [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz]['ælɪgeɪtə(r)] [slɪd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

| " | he | cried | as | Alligator | slid | slowly | down | the | roof | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 作为 | 鳄鱼 | 滑行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 屋顶 | 向 | 他 | . |

“鳄鱼缓缓地从屋顶滑向他，他哭了起来。”

[ðen] , [æz; əz]['ælɪgeɪtə(r)][pʊt][hɪz; ɪz] ['fɔ:leg] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz]
**Then , as Alligator put his forelegs against the chimney and began to lift his**
然后 , 作为 鳄鱼 放 他的 前腿 反对 这 烟囱 和 开始 到 举起 他的
['hɒrəb(ə)l] [hed] ,
**horrible head ,**
可怕 头 ,

然后，当鳄鱼把前腿抵住烟囱，开始抬起它那可怕的脑袋时，

[ˌdʒerə'maɪə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
**Jeremiah shut his eyes and jumped .**
耶利米 关闭 他的 眼睛 和 跳了起来 .

耶利米闭上眼睛，跳了下去。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['ælɪˌgeɪtərz] [hju:dʒ][dʒɔ:z] ['əʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðem; ðəm] [fel]
**Quick as a flash Alligator's huge jaws opened wide , and into them fell**
快的 作为 一个 闪光 鳄鱼的 巨大的 下颚 打开 宽的 , 和 进入 他们 跌倒
[ˌdʒerə'maɪə] .
**Jeremiah .**
耶利米 .

鳄鱼的巨口瞬间张开，耶利米就掉进了它的嘴里。

[hɔ:'tens] [kʊd; kəd] [si:] ['ælɪˌgeɪtərz] [θrəʊt] ['wɪg(ə)l] [æz; əz][ˌdʒerə'maɪə] [went] [daʊn] .
**Hortense could see Alligator's throat wiggle as Jeremiah went down .**
霍滕斯 可以 看 鳄鱼的 喉 扭动 作为 耶利米 去 向下 .

霍滕斯看到杰里迈亚倒下时，鳄鱼的喉咙抽动了一下。

['ælɪgeɪtə(r)] [ krɔ:l ] [bæk] ['sləʊli] .
**Alligator crawled back slowly .**
鳄鱼 爬行 后退 缓慢地 .

鳄鱼缓缓地爬了回去。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:k] [maɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] ,
**" I must seek my corner and go to sleep , " said Alligator ,**
" 我 必须 寻找 我的 角落 和 去 到 睡觉 , " 说 鳄鱼 ,

“我得找个角落睡觉了，”鳄鱼说道。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] .
**balancing himself on the window ledge .**
平衡 他自己 在 这 窗户 壁架 .

他站在窗台上保持平衡。

" [hɪə(r)] [hɪm] ?
**" Hear him ?**
" 听到 他 ?

“听到他说话了吗？”

" [hɔ:'tens] [ænd; ənd]['ændi] [pʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] [tu:; tə] ['ælɪˌgeɪtərz] [bæk] .
**" Hortense and Andy put their ears to Alligator's back .**
" 霍滕斯 和 安迪 放 他们的 耳朵 到 鳄鱼的 后退 .

霍滕斯和安迪把耳朵贴在鳄鱼的背上。

[wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌdʒerə'maɪə] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .
**Within they could hear Jeremiah running around and around and crying out .**
之内 他们 可以 听到 耶利米 跑步 大约 和 大约 和 哭泣 出去 .

他们能听到耶利米在里面跑来跑去，大声呼喊。

" [hi:z] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɪt] , " [sed] [hɔ:'tens] .
**" He's having a fit , " said Hortense .**
" 他是 拥有 一个 合身 , " 说 霍滕斯 .

“他发脾气了，”霍滕斯说。

" [ə; eɪ] [snʌg] [fɪt] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] ['grɪmli] .

| " | A | snug | fit | , | " | said | Alligator | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 舒适 | 合身 | , | " | 说 | 鳄鱼 | 阴沉地 | . |

“很合身，”鳄鱼先生冷冷地说。

" [hiːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | He'll | get | used | to | it | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

“他过段时间就会习惯的。”

" [hɔːtens] [ænd; ənd]['ændi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] ['fɒləʊd] ['ælɪgeɪtə(r)] [daʊn]

| " | Hortense | and | Andy | were | quite | silent | as | they | slowly | followed | Alligator | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 是 | 相当 | 沉默的 | 作为 | 他们 | 缓慢地 | 随后 | 鳄鱼 | 向下 |

[ðə; ði] [steəz] .

| the | stairs | . |
|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | . |

“霍滕斯和安迪默默地跟在鳄鱼身后，慢慢地走下楼梯。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)]['hɒrəb(ə)l] , " [hɔː'tens] ['wɪspəd] [tuː; tə]['ændi] , " [ɔːl'ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌdʒerə'maɪə]

| " | It's | rather | horrible | , | " | Hortense | whispered | to | Andy | , | " | although | I | didn't | like | Jeremiah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 相当 | 可怕 | , | " | 霍滕斯 | 低声说道 | 到 | 安迪 | , | " | 虽然 | 我 | 没有 | 喜欢 | 耶利米 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“真是太可怕了，”霍滕斯低声对安迪说，“虽然我不喜欢杰里迈亚。”

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] , " [sed] ['ændi] .

| " | I | think | I'll | go | home | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 家 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“我想我该回家了，”安迪说。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

| In | the | hall | below | they | found | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | 以下 | 他们 | 成立 | 全部 | 这 | 休息 | . |

他们在楼下的大厅里找到了其余的人。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['kiːpɪŋ] [jɔː'selvz] ? " [sed] [aʊl] ['ɪrɪtəbli] .

| " | Where | have | you | been | keeping | yourselves | ? | " | said | Owl | irritably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | 保持 | 你们自己 | ? | " | 说 | 猫头鹰 | 易怒地 | . |

“你们都躲到哪儿去了？”猫头鹰不耐烦地问道。

" ['ɛmbərz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪv] ['weɪtɪd] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "

| " | Ember's | It | , | and | we've | waited | ever | so | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 余烬 | 它 | , | 和 | 我们已经 | 等待 | 曾经 | 所以 | 长的 | . | " |

“Ember 就是它，我们已经等了太久了。”

" ['ælɪˌgeɪtərz] [swˈɒləʊd] [ˌdʒerə'maɪə] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Alligator's | swallowed | Jeremiah | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鳄鱼的 | 吞咽 | 耶利米 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“鳄鱼吞了耶利米，”霍滕斯说。

" [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] , " [sed] [aʊl] ,

| " | Served | him | right | , | " | said | Owl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 服务 | 他 | 正确的 | , | " | 说 | 猫头鹰 | , |

“活该，”猫头鹰说道。

[bʌt; bət] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] [bækt] [ɒf] [æz; əz] [ðəʊ] ['fɪrɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] [wʊd] [biː; bi][nekst] .

| but | Coal | and | Ember | backed | off | as | though | fearing | their | turn | would | be | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 煤炭 | 和 | 余烬 | 支持的 | 离开 | 作为 | 尽管 | 害怕 | 他们的 | 转动 | 会 | 是 | 下一个 | . |

但科尔和安柏却退缩了，仿佛害怕下一个轮到自己。

['ləʊˌbɔɪ] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

| Lowboy | was | sober | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 低矮的 | 曾是 | 清醒 | 为了 | 一次 | . |

Lowboy难得清醒了一次。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , " [ 'hwimpə ] ['haɪbɔɪ] .

| " | I | want | to | go | home | , | " | whimpered | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | , | " | 呜咽 | 高脚凳 | . |

“我想回家，”高男孩呜咽道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [rʌn] [hɪm] [θruː] [fɜːst] ? " [ diˈmɑːnd, -'mænd ] [məˈleɪ] [kriːs] .

| " | Why | didn't | you | let | me | run | him | through | first | ? | " | demanded | Malay | Kris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 让 | 我 | 跑步 | 他 | 通过 | 第一的 | ? | " | 要求 | 马来语 | 克里斯 | . |

“为什么不让我先把他检查一遍？”马来克里斯质问道。

" [aɪˈd][hæv; həv] ['skjuːəd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊst] [ɒv; əv] [biːf] . "

| " | I'd | have | skewered | him | like | a | roast | of | beef | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 刺穿 | 他 | 喜欢 | 一个 | 烤 | 的 | 牛肉 | . | " |

“我会像烤牛肉一样把他串起来。”

" [tuː] [leɪt] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| " | Too | late | , | " | said | Alligator | , | making | off | to | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 晚的 | , | " | 说 | 鳄鱼 | , | 制作 | 离开 | 到 | 这 | 客厅 | . |

“太晚了，”鳄鱼说着，跑向客厅。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['brəʊkən] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [aʊl] .

| " | I | suppose | the | party's | broken | up | for | to | - | night | , | " | said | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 党的 | 破碎的 | 向上 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 说 | 猫头鹰 | . |

“看来今晚的聚会到此结束了。”猫头鹰说道。

[ɔːl] [muːvd] [əˈweɪ] [baɪ] ['kɒmən] [kənˈsent] .

| All | moved | away | by | common | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 已搬 | 离开 | 经过 | 常见的 | 同意 | . |

经大家一致同意，所有人都搬走了。

[hɔːˈtens] [let] ['ændi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| Hortense | let | Andy | out | of | the | back | door | and | locked | it | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 让 | 安迪 | 出去 | 的 | 这 | 后退 | 门 | 和 | 已锁定 | 它 | 后 | 他 | . |

霍滕斯让安迪从后门出去，然后把门锁上了。

['teɪkɪŋ] ['haɪbɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

| Taking | Highboy | , | who | was | still | shaking | , | by | the | hand | , | she | led | him | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 高脚凳 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 摇晃 | , | 经过 | 这 | 手 | , | 她 | 引领 | 他 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

她牵着还在发抖的Highboy的手，领着他上了楼。

" [ðæt] ['ælɪˌgeɪtərz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .

| " | That | Alligator's | a | dreadful | person | , | " | said | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 鳄鱼的 | 一个 | 可怕 | 人 | , | " | 说 | 高脚凳 | . |

“那只鳄鱼真是个可怕的人，”高男孩说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [nɒt] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | I'm | sure | I'll | not | sleep | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 患病的 | 不是 | 睡觉 | 在 | 全部 | . |

我肯定一夜都睡不着。

" [hɔːˈtens] , [haʊˈevə(r)] , [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

| " | Hortense | , | however | , | slept | soundly | and | was | late | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | , | 然而 | , | 睡着了 | 稳固地 | 和 | 曾是 | 晚的 | 为了 | 早餐 | . |

然而，霍滕斯睡得很香，结果早餐迟到了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ˌdʒɛrə'maɪəz] [dɪsə'pɪəd]
**When she entered the dining room , Grandmother was saying , " Jeremiah's disappeared**
什么时候 她 进入 这 用餐 房间 , 祖母 曾是 说 , " 耶利米的 消失
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

当她走进餐厅时，祖母正在说："杰里迈亚又不见了。"

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][hɪm][ɒv; əv] [leɪt] .
**I wonder what can have got into him of late .**
我 想知道 什么 能 有 得到 进入 他 的 晚的 .

我很好奇他最近到底是怎么了。

" ['meəri] , ['brɪŋɪŋ] [təʊst] , ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .
**" Mary , bringing toast , entered with a troubled face .**
" 玛丽 , 带来 吐司 , 进入 和 一个 麻烦 脸 .

玛丽端着烤面包走了进来，脸上带着忧虑的神情。

" [ˌdʒɛrə'maɪəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Jeremiah's somewhere in the parlor , ma'm , " she said .**
" 耶利米的 某处 在 这 客厅 , 女士 , " 她 说 .

"夫人，杰里迈亚应该在客厅里，"她说。

" [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kraɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [lʊkt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] .
**" I heard him crying under the sofa , but though I looked I couldn't see him .**
" 我 听到 他 哭泣 在下面 这 沙发 , 但 尽管 我 看起来 我 不能 看 他 .

"我听到他在沙发底下哭，但我四处张望却看不到他。"

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] .
**I called to him , but he wouldn't come .**
我 称为 到 他 , 但 他 不会 来 .

我叫他，但他不肯来。

[ɪts] [məʊst] [sə'praɪzɪŋ] . "
**It's most surprising . "**
它是 最多 奇怪 . "

这太令人惊讶了。

" [wiːl; wil][faɪnd][hɪm]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] .
**" We'll find him after breakfast , " said Grandfather .**
" 出色地 寻找 他 后 早餐 , " 说 祖父 .

"我们吃完早饭后就去找他，"爷爷说。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
**So after breakfast they all went to the parlor .**
所以 后 早餐 他们 全部 去 到 这 客厅 .

早餐后，他们都去了客厅。

[ˌdʒɛrə'maɪəz] ['pleɪntɪv] [kraɪz][kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪəli] [hɜːd] .
**Jeremiah's plaintive cries could be clearly heard .**
耶利米的 哀怨 哭泣 可以 是 清楚地 听到 .

可以清晰地听到耶利米的哀嚎声。

['grænfɑːðə(r)] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [pəʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ]
**Grandfather looked under the sofa and poked around with a cane , but still no**
祖父 看起来 在下面 这 沙发 和 戳 大约 和 一个 甘蔗 , 但 仍然 不
[ˌdʒerə'maɪə] [ə'pɪəd] .
**Jeremiah appeared .**
耶利米 出现 .

爷爷在沙发底下看了看，又用拐杖四处摸索，但杰里迈亚仍然没有出现。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | We'll | have | to | move | it | out | , | " | said | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 移动 | 它 | 出去 | , | " | 说 | 祖父 | . |

“我们得把它搬出去，”爷爷说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] ['sʌmweə(r)] .

| " | He | must | be | caught | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 是 | 捕捉 | 某处 | . |

他肯定是在某个地方被抓住了。

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['səʊfə] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ piə ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | moved | the | sofa | out | into | the | room | and | peered | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 这 | 沙发 | 出去 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 窥视 | 在后面 | 它 | . |

他把沙发搬到房间里，然后向沙发后面张望。

[ˌdʒɛrə'maɪəz] [kraɪz] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| Jeremiah's | cries | came | distinctly | , | but | he | was | not | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米的 | 哭泣 | 来了 | 明显地 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | . |

耶利米的呼喊声清晰可闻，但他却不见人影。

" [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | Most | extraordinary | , | " | said | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 非凡的 | , | " | 说 | 祖父 | . |

“真是太不可思议了，”爷爷说。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz][dɪd]['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] .

| Aunt | Esmerelda | shook | her | head | , | as | did | Uncle | Jonah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 作为 | 做过 | 叔叔 | 约拿 | . |

埃斯梅拉达阿姨摇了摇头，乔纳叔叔也摇了摇头。

" [dæt][kæt][ɪz] [ʃəʊ] - [ə; eɪ] ['huːduː] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] .

| " | Dat | cat | is | sho | ' | a | hoodoo | , | " | said | Uncle | Jonah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 猫 | 是 | 鞋子 | - | 一个 | 观 | , | " | 说 | 叔叔 | 约拿 | . |

“那只猫肯定是只巫婆，”乔纳叔叔说。

" ['sʌmθɪŋz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['səʊfə] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Something's | moving | in | the | sofa | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某样东西 | 移动 | 在 | 这 | 沙发 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“沙发里好像有什么东西在动，”霍滕斯说。

[ɔːl] [lʊkt] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

| All | looked | , | and | sure | enough | there | was | a | slight | movement | from | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 看起来 | , | 和 | 当然 | 足够的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 移动 | 从 | 之内 | . |

所有人都看过去，果然，里面有轻微的动静。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get]['ɪntuː][ðə; ði]['səʊfə] ! " [sed] ['grænmʌðə(r)] .

| " | But | he | couldn't | get | into | the | sofa | ! | " | said | Grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 不能 | 得到 | 进入 | 这 | 沙发 | ! | " | 说 | 祖母 | . |

“可是他上不了沙发！”奶奶说。

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə][ænd; ənd] ['fɜːgəs] [tɜːnd] [ðə; ði]['səʊfə]['əʊvə(r)][ɒn][ɪts] [bæk] .

| Uncle | Jonah | and | Fergus | turned | the | sofa | over | on | its | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 和 | 弗格斯 | 转向 | 这 | 沙发 | 超过 | 在 | 它是 | 后退 | . |

乔纳叔叔和弗格斯把沙发翻了个底朝天。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][həʊl] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['səʊfə] ['keəfəli] [frɒm; frəm][end][tuː; tə]

| " | There's | no | hole | , | " | said | Grandfather | , | examining | the | sofa | carefully | from | end | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 洞 | , | " | 说 | 祖父 | , | 检查 | 这 | 沙发 | 小心 | 从 | 结尾 | 到 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

“没有洞，”爷爷一边说着，一边仔细地从头到尾检查了一遍沙发。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] !

| " | but | there | is | something | moving | inside | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 某物 | 移动 | 里面 | ! |

但是里面有什么东西在动!

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtnaɪf] [ænd; ənd] ['keəfəli] [slɪt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [end] .

| " | He | opened | his | pocketknife | and | carefully | slit | the | covering | at | one | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 他的 | 折叠刀 | 和 | 小心 | 缝隙 | 这 | 覆盖 | 在 | 一 | 结尾 | . |

他打开口袋刀，小心地从一端划开外皮。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [wɪð]

| Uncle | Jonah | and | Aunt | Esmerelda | retreated | to | the | door | and | looked | on | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 和 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 撤退 | 到 | 这 | 门 | 和 | 看起来 | 在 | 和 |

['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] .

| frightened | faces | . |
|---|---|---|
| 害怕 | 面孔 | . |

乔纳叔叔和埃斯梅拉达婶婶退到门口，一脸惊恐地看着。

['grænfɑːðə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [felt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [fɔːθ] [ˌdʒerə'maɪə] , [ə; eɪ] ['veri]

| Grandfather | inserted | his | hand | , | felt | around | , | and | pulled | forth | Jeremiah | , | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 插入 | 他的 | 手 | , | 毛毡 | 大约 | , | 和 | 拉 | 前进 | 耶利米 | , | 一个 | 非常 |

['krestfɔːlən] [kæt] .

| crestfallen | cat | . |
|---|---|---|
| 垂头丧气 | 猫 | . |

爷爷把手伸进去，摸索了一番，然后把垂头丧气的猫咪耶利米拽了出来。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðeə(r)] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | How | did | you | get | in | there | ? | " | demanded | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 在 | 那里 | ? | " | 要求 | 祖父 | . |

“你是怎么进去的？”爷爷质问道。

[ˌdʒerə'maɪə] [ mjuː ] [ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

| Jeremiah | mewed | and | looked | much | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 喵喵叫 | 和 | 看起来 | 很多 | 羞愧 | . |

耶利米发出呜咽声，显得非常羞愧。

" [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] , ['kæriɪŋ] [ˌdʒerə'maɪə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm]

| " | A | most | extraordinary | thing | , | " | said | Grandfather | , | carrying | Jeremiah | from | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 最多 | 非凡的 | 事物 | , | " | 说 | 祖父 | , | 携带 | 耶利米 | 从 | 这 | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

“真是件非同寻常的事，”爷爷说着，抱着耶利米走出了房间。

[hɔː'tens] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| Hortense | followed | with | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 随后 | 和 | 这 | 其他的 | . |

霍滕斯随后和其他人一起走了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [mə'leɪ] [kriːs] ,

| As | she | went | , | she | raised | her | eyes | to | Malay | Kris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | , | 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 到 | 马来语 | 克里斯 | , |

她边走边抬眼看向马来短剑，

['hæŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

| hanging | in | his | customary | place | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 他的 | 习惯 | 地方 | 在 | 这 | 墙 | . |

挂在墙上他惯常的位置。

[mə'leɪ] [kriːs] [ wiŋk ] [wʌn] [braɪt] [aɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| Malay | Kris | winked | one | bright | eye | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 眨眼 | 一 | 明亮的 | 眼睛 | 在 | 她 | . |

马来克里斯朝她眨了眨明亮的眼睛。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**Chapter VI**
章 六年级

第六章

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːm]
**" I'll have the charm**
" 患病的 有 这 魅力

“我会有魅力的

[ðæt] [seɪvz] [frɒm; frəm] [hɑːm] ;
**That saves from harm ;**
那 保存 从 伤害 ;

这样可以避免受伤；

" ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
**" Grandmother was knitting and Hortense sat on a stool at her feet ,**
" 祖母 曾是 针织 和 霍滕斯 卫星 在 一个 凳子 在 她 脚 ,
['θɪŋkɪŋ] ,
**thinking ,**
思维 ,

“奶奶在织毛衣，霍滕斯坐在她脚边的凳子上，若有所思。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**for she wished to make a request of Grandmother and she was**
为了 她 希望 到 制作 一个 要求 的 祖母 和 她 曾是
['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] ['græn,mʌðərz] [rɪ'spɒns] .
**doubtful of Grandmother's response .**
疑 的 祖母的 回复 .

因为她想向祖母提一个请求，但她不确定祖母是否会答应。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪ] ?
**" May I ask the little boy who lives next door to come in and play ?**
" 可能 我 问 这 小的 男生 WHO 生活 下一个 门 到 来 在 和 玩 ?

“我可以请隔壁的小男孩进来玩吗？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
**" Hortense asked suddenly .**
" 霍滕斯 问 突然 .

霍滕斯突然问道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .
**" I didn't know you had seen him , " said Grandmother .**
" 我 没有 知道 你 有 已见 他 , " 说 祖母 .

“我不知道你见过他，”祖母说。

" [aɪv] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] , " [sed] [hɔː'tens] .
**" I've seen and talked with him , " said Hortense .**
" 我已经 已见 和 谈话 和 他 , " 说 霍滕斯 .

“我见过他，也和他交谈过，”霍滕斯说。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ændi] . "
**" His name is Andy . "**
" 他的 姓名 是 安迪 . "

“他的名字叫安迪。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
**" You are sure that he is a nice little boy ?**
" 你 是 当然 那 他 是 一个 好的 小的 男生 ?

你确定他是个乖孩子吗?

" ['grænmʌðə(r)] [ɑ:skt] .
**" Grandmother asked .**
" 祖母 问 .

奶奶问道。

" [əʊ] [jes] !
**" Oh yes !**
" 哦 是的 !

“哦是的!

" [hɔ:'tens] [kraɪd] .
**" Hortense cried .**
" 霍滕斯 哭 .

霍滕斯喊道。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .
**" Very well , then , " said Grandmother .**
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 祖母 .

“很好,”祖母说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɑ:sk] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] .
**" You may ask him to come after luncheon .**
" 你 可能 问 他 到 来 后 午餐 .

“你可以请他午饭后过来。”

" [hɔ:'tens] [dɪd] [səʊ] .
**" Hortense did so .**
" 霍滕斯 做过 所以 .

霍滕斯照做了。

['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['ændi] [klaɪmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] , [wɪtʃ] [hɔ:'tens] [wɪʃt] [tu:; tə]
**After luncheon she and Andy climbed to the attic , which Hortense wished to**
后 午餐 她 和 安迪 攀登 到 这 阁楼 , 哪个 霍滕斯 希望 到
[si:] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
**see in the daytime ,**
看 在 这 白天 ,

午饭后，她和安迪爬上了阁楼，霍滕斯想在白天看看阁楼。

[fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**for at night she had learned very little about it .**
为了 在 夜晚 她 有 学习 非常 小的 关于 它 .

因为到了晚上，她对这件事了解得还很少。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] ['ætɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ru:f] [ðæt] [sləʊpt] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)]
**It was a great square attic with a roof that sloped gradually to the floor**
它 曾是 一个 伟大的 正方形 阁楼 和 一个 屋顶 那 倾斜的 逐步地 到 这 地面
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kju:pələ] ,
**from the cupola ,**
从 这 穹顶 ,

那是一个宽敞的方形阁楼，屋顶从穹顶缓缓向下倾斜到地面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [læmp] [haɪ] [ə'bʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] .
**which was like the lamp high above in a lighthouse .**
哪个 曾是 喜欢 这 灯 高的 多于 在 一个 灯塔 .

就像灯塔高处的灯一样。

[laɪk] [ɔ:l] ['prɒpə(r)] [ 'ætik ] [ˌaɪ 'ti:] [held] [əʊld] [trʌŋks] , ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
**Like all proper attics it held old trunks , furniture , and all kinds of things .**
喜欢 全部 恰当的 阁楼 它 握住 老的 树干 , 家具 , 和 全部 种类 的 事物 .

像所有正规的阁楼一样，里面堆满了旧箱子、家具和各种各样的东西。

[ɪn][ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld][suːts][ænd; ənd] [dresɪz] ,

| In | the | drawers | of | the | bureaus | and | wardrobes | were | old | suits | and | dresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 抽屉 | 的 | 这 | 局 | 和 | 衣柜 | 是 | 老的 | 西装 | 和 | 连衣裙 | , |

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [trʌŋks] ,

| and | in | the | trunks | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 树干 | , |

梳妆台和衣柜的抽屉里放着旧西装和连衣裙，箱子里也放着……

['ʌðə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] [suːts] [ænd; ənd][əʊld] ['hæŋɪŋ] .

| other | dresses | and | suits | and | old | hangings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 连衣裙 | 和 | 西装 | 和 | 老的 | 绞刑 | . |

其他连衣裙、西装和旧挂毯。

['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [pleɪd]

| Andy | and | Hortense | took | them | out | and | dressed | in | them | — | and | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 采取 | 他们 | 出去 | 和 | 穿着 | 在 | 他们 | — | 和 | 玩 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| they | were | a | lord | and | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 主 | 和 | 一个 | 女士 | , |

安迪和霍滕斯把它们拿出来，穿上——然后玩起了扮演贵族和贵妇的游戏。

[ænd; ənd] ['paɪrəts] , [ænd; ənd] ['ɪndiənz] .

| and | pirates | , | and | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海盗 | , | 和 | 印度人 | . |

还有海盗和印第安人。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][fɔː(r)] ['æplz] [wɪtʃ] [hɔː'tens] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [brɔːt]

| Then | they | sat | down | to | eat | the | four | apples | which | Hortense | had | thoughtfully | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 吃 | 这 | 四 | 苹果 | 哪个 | 霍滕斯 | 有 | 深思熟虑 | 带来 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

然后他们坐下来吃霍滕斯贴心带来的四个苹果。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][kæt][hɪd][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

| " | Where | do | you | suppose | the | Cat | hid | the | night | I | followed | him | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 认为 | 这 | 猫 | 隐藏 | 这 | 夜晚 | 我 | 随后 | 他 | 和 | 他 |

[dɪsə'pɪəd] ?

| disappeared | ? |
|---|---|
| 消失 | ? |

“你猜猜我跟踪猫咪的那晚，它躲在哪里了？它突然消失了！”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .

| " | Hortense | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv] ['kɔːnəs] [tuː; tə][haɪd][ɪn] , " [sed] ['ændi] ,

| " | There | are | lots | of | corners | to | hide | in | , | " | said | Andy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 角落 | 到 | 隐藏 | 在 | , | " | 说 | 安迪 | , |

“这里有很多角落可以躲藏，”安迪说。

[bʌt; bət] [hɔː'tens] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] ;

| but | Hortense | was | sure | that | the | Cat | had | some | particular | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 霍滕斯 | 曾是 | 当然 | 那 | 这 | 猫 | 有 | 一些 | 特别的 | 地方 | ; |

但霍滕斯确信这只猫有它特殊的地位；

[səʊ]['ændi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ krɔːl ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ætɪk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,

| so | Andy | and | she | crawled | all | around | the | attic | under | the | eaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 安迪 | 和 | 她 | 爬行 | 全部 | 大约 | 这 | 阁楼 | 在下面 | 这 | 檐 | , |

于是安迪和她爬遍了屋檐下的阁楼。

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['evri] [trʌŋk] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)] .

| looking | behind | every | trunk | and | into | every | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在后面 | 每一个 | 树干 | 和 | 进入 | 每一个 | 角落 | . |

仔细查看每一棵树干后面和每一个角落。

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [pleɪs] [ðæt] [siːmd] [ɪ'speʃəli] ['siːkrət] .

| Yet | they | could | find | no | place | that | seemed | especially | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 可以 | 寻找 | 不 | 地方 | 那 | 似乎 | 尤其 | 秘密 | . |

然而，他们却找不到任何特别隐蔽的地方。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['siːkrət]['kɔːnə(r)] , " [sed] ['ændi] ,

| " | There's | no | secret | corner | , | " | said | Andy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 秘密 | 角落 | , | " | 说 | 安迪 | , |

“这里没有什么秘密角落，”安迪说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| sitting | down | beside | the | big | chimney | and | leaning | his | back | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 旁 | 这 | 大的 | 烟囱 | 和 | 倾斜 | 他的 | 后退 | 反对 | 它 | . |

他坐在大烟囱旁边，背靠着烟囱。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]

| But | as | he | spoke | he | suddenly | began | to | disappear | through | the | floor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 突然 | 开始 | 到 | 消失 | 通过 | 这 | 地面 | 和 |

['əʊnli][baɪ] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hiː; hi] [seɪv] [hɪm'self] .

| only | by | catching | the | edge | of | it | did | he | save | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 经过 | 捕捉 | 这 | 边缘 | 的 | 它 | 做过 | 他 | 节省 | 他自己 | . |

但他说话间突然开始穿过地板，他抓住地板边缘才得以脱身。

[hiː; hi][ænd; ənd] [hɔː'tens] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| He | and | Hortense | were | too | surprised | to | speak | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 霍滕斯 | 是 | 也 | 惊讶 | 到 | 说话 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他和霍滕斯一时语塞，说不出话来。

[ðen] [ðeɪ] [nelt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ piə ] [daʊn] .

| Then | they | knelt | on | the | edge | of | the | opening | and | peered | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 跪下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 开幕 | 和 | 窥视 | 向下 | . |

然后他们跪在洞口边缘，向下窥视。

" [ɪts] [ə; eɪ]['træpdɔː(r)] , " [sed] ['ændi] .

| " | It's | a | trapdoor | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 活板门 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“这是个陷阱门，”安迪说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] .

| " | We | must | find | out | where | it | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 它 | 去 | . |

我们必须查明它去了哪里。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] .

| " | He | pushed | the | door | to | one | side | and | revealed | a | little | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 推动 | 这 | 门 | 到 | 一 | 边 | 和 | 揭晓 | 一个 | 小的 | 楼梯 | . |

他把门推到一边，露出一个小楼梯。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ?

| " | Are | you | afraid | to | go | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 害怕的 | 到 | 去 | 向下 | ? |

你害怕下去吗?

" ['ændi] [ɑːskt] .

| " | Andy | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 问 | . |

安迪问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Of | course | not | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“当然不是，”霍滕斯说。

" [juː; jʊ][gəʊ][fɜːst] .

| " | You | go | first | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 第一的 | . |

你先来。

" ['ændi] [led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [hɔː'tens] ['fɒləʊd] .

| " | Andy | led | the | way | and | Hortense | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 引领 | 这 | 方式 | 和 | 霍滕斯 | 随后 | . |

安迪带头，霍滕斯跟在后面。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] .

| A | few | steps | brought | them | to | a | small | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步骤 | 带来 | 他们 | 到 | 一个 | 小的 | 房间 | . |

几步之后，他们来到了一间小房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ,

| It | was | dark | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | , |

天色已黑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['træpdɔː(r)] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| but | the | light | from | the | trapdoor | enabled | them | to | see | a | little | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 光 | 从 | 这 | 活板门 | 已启用 | 他们 | 到 | 看 | 一个 | 小的 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

但过了一会儿，从活板门透进来的光线让他们能看清一些东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃest] .

| There | was | nothing | in | the | room | but | a | large | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 房间 | 但 | 一个 | 大的 | 胸部 | . |

房间里除了一个大箱子之外什么也没有。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Shall | we | open | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 打开 | 它 | ? |

“我们打开它吗？”

" ['ændi] [ɑːskt] .

| " | Andy | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 问 | . |

安迪问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Of | course | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“当然，”霍滕斯说。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] .

| By | pulling | and | tugging | they | succeeded | at | last | in | lifting | the | lid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 拉 | 和 | 拉扯 | 他们 | 成功了 | 在 | 最后的 | 在 | 举重 | 这 | 盖 | . |

他们费了九牛二虎之力，终于成功地掀开了盖子。

" [ɪts] ['empti] , " [sed] ['ændi] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| " | It's | empty | , | " | said | Andy | much | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 空的 | , | " | 说 | 安迪 | 很多 | 失望的 | . |

“里面是空的，”安迪失望地说。

" [aɪ] [həʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz] .

| " | I | hoped | it | might | be | full | of | gold | and | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | 可能 | 是 | 满的 | 的 | 金子 | 和 | 珠宝 | . |

“我希望里面装满了黄金和珠宝。”

" [hɔːˈtens] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] .

| " | Hortense | had | a | sudden | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 有 | 一个 | 突然 | 想法 | . |

霍滕斯突然想到了什么。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ˌdʒerəˈmaɪə] [went] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] .

| " | This | is | where | Jeremiah | went | the | time | we | couldn't | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 在哪里 | 耶利米 | 去 | 这 | 时间 | 我们 | 不能 | 寻找 | 他 | . |

“我们找不到耶利米的时候，他就去了这里。”

" [ˈændi] [wɒz; wəz] [ˌʌnkənˈvɪnst] .

| " | Andy | was | unconvinced | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 曾是 | 不信服 | . |

安迪对此并不信服。

" [ə; eɪ][kæt] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈəʊpən][ə; eɪ][ˈtræpdɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | A | cat | couldn't | open | a | trapdoor | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 猫 | 不能 | 打开 | 一个 | 活板门 | , | " | 他 | 说 | . |

“猫打不开活板门，”他说。

" [ˈmeɪbi] [ˌdʒerəˈmaɪə][kʊd; kəd] .

| " | Maybe | Jeremiah | could | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 耶利米 | 可以 | . |

或许耶利米可以。

[hiːz] [nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][kæt] .

| He's | no | ordinary | cat | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不 | 普通的 | 猫 | . |

它可不是一只普通的猫。

[bɪˈsaɪdz] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] . "

| Besides | there's | another | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 有 | 其他 | 一 | . | " |

此外，还有另一个。

" [əˈnʌðə(r)] [kæt] ?

| " | Another | cat | ? |
|---|---|---|---|
| " | 其他 | 猫 | ? |

“又一只猫？”

" [ˈændi] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | Andy | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 要求 | . |

安迪要求道。

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ˈsʌmbədi] [els] [wiː; wi] [ˈhævnt] [siːn] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ges] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

| Somebody | else | we | haven't | seen | , | but | I | can | guess | who | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 别的 | 我们 | 还没有 | 已见 | , | 但 | 我 | 能 | 猜测 | WHO | 它 | 是 | . | " |

还有一个我们没见过的人，但我能猜到是谁。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | Who | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | ? | " |

“是谁？”

" [ai][woʊnt] [tel] [jet] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪm][ʃʊə(r)] .

| " | I | won't | tell | yet | — | not | until | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 告诉 | 然而 | — | 不是 | 直到 | 我是 | 当然 | . |

“我暂时不会说——直到我确定为止。”

[bʌt; bət][wiːl; wil] [siː] [hɪm] .

| But | we'll | see | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 看 | 他 | . |

但我们会见到他的。

['meɪbi] [wiːl; wil] [sə'praɪz] [hɪm][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə][hɪə(r)][sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]

| Maybe | we'll | surprise | him | and | Jeremiah | here | some | night | and | take | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 出色地 | 惊喜 | 他 | 和 | 耶利米 | 这里 | 一些 | 夜晚 | 和 | 拿 | 他们 |

['kæptɪv] . "

| captive | . | " |
|---|---|---|
| 俘虏 | . | " |

也许哪天晚上我们会突然袭击他和耶利米，把他们抓起来。”

" [hə'ləʊ] , " [sed] ['ændi][æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

| " | Hello | , | " | said | Andy | as | he | put | his | foot | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 说 | 安迪 | 作为 | 他 | 放 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

“你好，”安迪说着，把一只脚踏上了楼梯。

" [wʌts] [ðɪs] ?

| " | What's | this | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | ? |

这是什么?

" [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [həʊl] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz]

| " | Beside | the | chimney | was | a | black | hole | and | fastened | to | the | chimney | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁 | 这 | 烟囱 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | 洞 | 和 | 系紧 | 到 | 这 | 烟囱 | 曾是 |

[æn; ən]['aɪən][bɑː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lædə(r)] .

| an | iron | bar | like | the | rung | of | a | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 铁 | 酒吧 | 喜欢 | 这 | 梯子 | 的 | 一个 | 梯子 | . |

“烟囱旁边有一个黑洞，烟囱上固定着一根铁条，就像梯子的横档一样。

['ændi] [ piə ] [daʊn] .

| Andy | peered | down | . |
|---|---|---|---|
| 安迪 | 窥视 | 向下 | . |

安迪向下望去。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [rʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | There's | another | rung | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 其他 | 梯子 | , | " | 他 | 说 | . |

“还有一级，”他说。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðɪs] ['lædə(r)] [gəʊz] ? "

| " | I | wonder | where | this | ladder | goes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 梯子 | 去 | ? | " |

“我想知道这架梯子通向哪里？”

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | We'll | have | to | find | out | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 寻找 | 出去 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我们得查清楚，”霍滕斯说。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] .

| " | Dear | me | , | this | is | a | most | mysterious | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 这 | 是 | 一个 | 最多 | 神秘 | 房子 | . |

“我的天哪，这是一栋非常神秘的房子。”

" ['ændi] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] .

| " | Andy | put | one | foot | on | the | ladder | and | began | to | descend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 放 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 梯子 | 和 | 开始 | 到 | 下降 | . |

安迪一只脚踩在梯子上，开始往下爬。

[suːn] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

| Soon | his | head | disappeared | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他的 | 头 | 消失 | 从 | 视线 | . |

很快，他的头就消失在了视线中。

" [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , ['prɒbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

| " | It | goes | down | and | down | , | probably | to | the | basement | , | " | he | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 去 | 向下 | 和 | 向下 | , | 大概 | 到 | 这 | 地下室 | , | " | 他 | 称为 | . |

“它一直往下掉，可能都到地下室了，”他喊道。

" [kʌm] [ɒn] .

| " | Come | on | . |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | . |

“快点。

" [hɔː'tens] [ əu'bei ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] .

| " | Hortense | obeyed | , | and | down | and | down | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 服从 | , | 和 | 向下 | 和 | 向下 | 他们 | 去 | . |

“霍滕斯照做了，然后他们就一路向下下去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ,

| It | was | very | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | , |

天色很黑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [let] [ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] .

| but | now | and | then | a | little | chink | beside | the | chimney | let | in | a | ray | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 小的 | 裂缝 | 旁 | 这 | 烟囱 | 让 | 在 | 一个 | 射线 | 的 | 光 | . |

但偶尔，烟囱旁边的一条小缝隙会透进一缕光线。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , " [sed] ['ændi][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

| " | Maybe | it | goes | to | the | middle | of | the | earth | , | " | said | Andy | from | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它 | 去 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地球 | , | " | 说 | 安迪 | 从 | 以下 | . |

“也许它能通到地球中心，”下面的安迪说道。

" [nəʊ] , [hɪrz] [ðə; ði] ['bɒtəm] [æt; ət][lɑːst] .

| " | No | , | here's | the | bottom | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 这里是 | 这 | 底部 | 在 | 最后的 | . |

“不，终于到底了。”

" [suːn] [hɔː'tens] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| " | Soon | Hortense | stood | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 霍滕斯 | 站立 | 在后面 | 他 | . |

很快，霍滕斯就站在他身后。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Gradually | , | as | their | eyes | became | accustomed | to | the | dark | , | they | could | see | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 作为 | 他们的 | 眼睛 | 成为 | 习惯 | 到 | 这 | 黑暗的 | , | 他们 | 可以 | 看 | 一个 | 小的 |

.

| : |
|---|
| . |

随着他们的眼睛逐渐适应黑暗，他们渐渐能看清一些东西了。

" [hɪrz] [ðə; ði] [wei] , " [sed] ['ændi][æt; ət][lɑːst] .

| " | Here's | the | way | , | " | said | Andy | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 方式 | , | " | 说 | 安迪 | 在 | 最后的 | . |

“方法来了，”安迪最后说道。

" [bʌt; bət] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪʤ] , " [sed] [hɔ:'tens] .

| " | But | here's | another | passage | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里是 | 其他 | 通道 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“但这里还有一段，”霍滕斯说。

" [wi:l; wil][traɪ][maɪn] [fɜ:st] , " [sed] ['ændi] .

| " | We'll | try | mine | first | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 尝试 | 矿 | 第一的 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“我们先试试我的，”安迪说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [steps] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊdn] ['pæn(ə)l] .

| They | had | walked | only | a | few | steps | when | they | came | to | a | wooden | panel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 步行 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 步骤 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 木制的 | 控制板 | . |

他们只走了几步，就来到了一块木板前。

" [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [ krɔ:l ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , " [sed] ['ændi] .

| " | It's | like | the | one | that | I | crawled | through | the | other | day | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 喜欢 | 这 | 一 | 那 | 我 | 爬行 | 通过 | 这 | 其他 | 天 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“这跟我前几天爬过的那个洞很像，”安迪说。

" [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Help | me | to | move | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 我 | 到 | 移动 | 它 | . |

帮我把它搬走。

" [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['sləʊli] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðeɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɔ:l] [θru:] .

| " | It | moved | slowly | , | but | finally | they | raised | it | until | they | could | crawl | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 已搬 | 缓慢地 | , | 但 | 最后 | 他们 | 提高 | 它 | 直到 | 他们 | 可以 | 爬行 | 通过 | . |

“它移动得很慢，但最终他们把它抬起来，直到他们可以爬过去。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃu:t] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'i:] , " [sed] ['ændi] .

| " | I | believe | this | is | the | chute | I | came | down | when | you | found | me | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 这 | 是 | 这 | 滑槽 | 我 | 来了 | 向下 | 什么时候 | 你 | 成立 | 我 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“我相信这就是你找到我时我滑下来的那个滑道，”安迪说。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

| He | stood | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | . |

他站了起来。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)][aɪ] [ krɔ:l ] [θru:] .

| " | There's | the | basement | window | , | " | he | said | , | " | and | here's | the | little | door | I | crawled | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 地下室 | 窗户 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 这里是 | 这 | 小的 | 门 | 我 | 爬行 | 通过 | . |

“那是地下室的窗户，”他说，“这是我爬进去的小门。”

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [get] [aʊt] . "

| Now | we | can | get | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 能 | 得到 | 出去 | . | " |

现在我们可以出去了。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [gəʊz] [fɜ:st] , " [hɔ:'tens] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

| " | We | must | see | where | the | other | way | goes | first | , | " | Hortense | reminded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 看 | 在哪里 | 这 | 其他 | 方式 | 去 | 第一的 | , | " | 霍滕斯 | 提醒 | 他 | . |

“我们必须先看看另一条路通向何方，”霍滕斯提醒他。

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] , " [sed] ['ændi] .

| " | I'd | forgotten | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 被遗忘的 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“我忘了，”安迪说。

[bæk] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [wɪtʃ]

| Back | they | went | to | the | foot | of | the | ladder | and | then | down | the | other | way | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 他们 | 去 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 梯子 | 和 | 然后 | 向下 | 这 | 其他 | 方式 | 哪个 |

[gruː] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

| grew | smaller | and | smaller | and | suddenly | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 较小的 | 和 | 较小的 | 和 | 突然 | 停止 | . |

他们回到梯子底部，然后沿着另一条越来越窄的路往下走，最后突然停了下来。

" [lets] [gəʊ] [bæk] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Let's | go | back | , | there's | nothing | here | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 后退 | , | 有 | 没有什么 | 这里 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我们回去吧，这里什么都没有，”霍滕斯说。

['ændi] [stʊd] [stɪl] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .

| Andy | stood | still | , | absorbed | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 站立 | 仍然 | , | 吸收 | 在 | 想法 | . |

安迪站在那里，陷入了沉思。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt] [end][ɪn] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | It | can't | end | in | nothing | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 结尾 | 在 | 没有什么 | , | " | 说 | 他 | . |

“事情不能就此结束，”他说。

" [huː] [wʊd] [dɪg][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə]['nəʊweə(r)] ?

| " | Who | would | dig | a | tunnel | to | nowhere | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 会 | 挖 | 一个 | 隧道 | 到 | 无处 | ? |

谁会挖一条通往虚无的隧道呢?

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

| " | He | felt | the | end | of | the | passage | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 通道 | 和 | 他的 | 双手 | . |

他用手摸到了通道的尽头。

" [ɪts] [wʊd] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

| " | It's | wood | , | " | he | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 木头 | , | " | 他 | 宣布 | . |

“这是木头，”他宣布道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɔː(r)] .

| " | It | must | be | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 门 | . |

“那一定是扇门。”

[jes] , [hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lætʃ] .

| Yes | , | here's | a | little | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这里是 | 一个 | 小的 | 闩锁 | . |

是的，这里有个小闩锁。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

| " | He | opened | the | little | door | and | , | lying | on | his | stomach | , | looked | down | the | tunnel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 小的 | 门 | 和 | , | 说谎 | 在 | 他的 | 胃 | , | 看起来 | 向下 | 这 | 隧道 |

[bɪ'jɒnd] .

| beyond | . |
|---|---|
| 超过 | . |

他打开小门，趴在地上，向隧道深处望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːtli] ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [laɪt] [bʌt; bət] [kɜːvd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [səʊ]

| It | was | neatly | fashioned | and | quite | light | but | curved | away | in | the | distance | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 整齐地 | 造型 | 和 | 相当 | 光 | 但 | 弯曲 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | 所以 |

[ðæt] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

| that | the | end | was | not | visible | — | only | a | shining | bit | of | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 结尾 | 曾是 | 不是 | 可见的 | — | 仅有的 | 一个 | 灼灼 | 少量 | 的 | 这 | 墙 | . |

它造型简洁，重量也很轻，但向远处弯曲延伸，以至于看不到尽头——只看到墙壁上闪闪发光的一小块。

[hɔːˈtens] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][bəuθ] .

| **Hortense** | **spoke** | **the** | **thought** | **of** | **both** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 辐 | 这 | 想法 | 的 | 两个都 | . |

霍滕斯说出了他们两人的想法。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] ,

| **"** | **If** | **we** | **were** | **only** | **small** | **enough** | **to** | **go** | **down** | **it** | **and** | **see** | **where** | **it** | **leads** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 是 | 仅有的 | 小的 | 足够的 | 到 | 去 | 向下 | 它 | 和 | 看 | 在哪里 | 它 | 线索 | , |

“如果我们足够渺小，能够沿着这条路走下去，看看它会通向哪里，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | . |

“她说。”

[bʌt; bət][əˈlæs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| **But** | **alas** | **,** | **it** | **was** | **far** | **too** | **small** | **for** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 唉 | , | 它 | 曾是 | 远的 | 也 | 小的 | 为了 | 那 | . |

但可惜，它太小了，无法满足这个需求。

" ['prɒbəbli] [ˌdʒerəˈmaɪə] [gəʊz] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hɔːˈtens] .

| **"** | **Probably** | **Jeremiah** | **goes** | **through** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Hortense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 耶利米 | 去 | 通过 | 它 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“杰里迈亚可能经历过这些，”霍滕斯说。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] ? "

| **"** | **Where** | **do** | **you** | **suppose** | **it** | **goes** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 认为 | 它 | 去 | ? | " |

你觉得它会去哪里?

" [pəˈhæps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [fɪld] [wɪð] ['daɪəməndz]

| **"** | **Perhaps** | **to** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **earth** | **,** | **or** | **to** | **a** | **cave** | **filled** | **with** | **diamonds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地球 | , | 或者 | 到 | 一个 | 洞穴 | 已填 | 和 | 钻石 |

[ænd; ənd][gəʊld] ,

| **and** | **gold** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 金子 | , |

“或许是到地球中心，或者到一个堆满钻石和黄金的洞穴，

" [sed] ['ændi] .

| **"** | **said** | **Andy** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 安迪 | . |

安迪说道。

" [ɔː(r)] ['meɪbi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] . "

| **"** | **Or** | **maybe** | **to** | **the** | **home** | **of** | **the** | **fairies** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 或许 | 到 | 这 | 家 | 的 | 这 | 仙女 | . | " |

“或许是去仙女的家。”

" [wel] , [wiː; wi] [kænt] [nəʊ] , [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

| **"** | **Well** | **,** | **we** | **can't** | **know** | **,** | **so** | **there's** | **no** | **use** | **thinking** | **of** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 不能 | 知道 | , | 所以 | 有 | 不 | 使用 | 思维 | 的 | 它 | . | " |

“我们不可能知道，所以想它也没用。”

" [stɪl] , [ɪf] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi] [mait] [siː] [huː] [gəʊz] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , "

| **"** | **Still** | **,** | **if** | **we** | **watched** | **it** | **sometimes** | **,** | **we** | **might** | **see** | **who** | **goes** | **down** | **it** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 如果 | 我们 | 观看 | 它 | 有时 | , | 我们 | 可能 | 看 | WHO | 去 | 向下 | 它 | , | " |

[hɔːˈtens] [səˈdʒestid] ['həʊpfəli] ,

| **Hortense** | **suggested** | **hopefully** | **,** |
|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 建议 | 希望 | , |

“不过，如果我们偶尔看看，或许就能看到谁会下去了，”霍滕斯满怀希望地建议道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['feəri] , [wiː; wi] [mait] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] . "

| " | and | if | it | were | a | fairy | , | we | might | talk | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 仙女 | , | 我们 | 可能 | 讲话 | 和 | 他 | . | " |

“如果他真是个仙女，我们或许可以和他谈谈。”

" [wiː; wi] [mait] [duː; də] [ðæt] , " ['ændi] [ə'griːd] .

| " | We | might | do | that | , | " | Andy | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 做 | 那 | , | " | 安迪 | 同意 | . |

“我们或许会那样做，”安迪同意道。

" [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðeid] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪd] .

| " | But | probably | they'd | know | we | were | watching | and | keep | hid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 大概 | 他们会 | 知道 | 我们 | 是 | 观看 | 和 | 保持 | 隐藏 | . |

“但他们可能知道我们在监视，所以会躲起来。”

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ krɔːl ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdn] [bɒks] .

| " | They | returned | the | way | they | had | come | , | crawled | through | the | wooden | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 返回 | 这 | 方式 | 他们 | 有 | 来 | , | 爬行 | 通过 | 这 | 木制的 | 盒子 | . |

他们原路返回，爬过了木箱。

['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [steəz] .

| Into | the | basement | , | and | went | to | the | head | of | the | cellar | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 地下室 | , | 和 | 去 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 地窖 | 楼梯 | . |

下到地下室，走到地窖楼梯的尽头。

" [aɪl] [siː] [ɪf] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [ɪz] [ə'sliːp] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I'll | see | if | Aunt | Esmerelda | is | asleep | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 如果 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 是 | 睡着了 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我去看看埃斯梅拉达阿姨睡着了没有，”霍滕斯说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wiːl; wil] ['tɪptəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [get][sʌm; səm] ['kʊkiz] , [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .

| " | If | she | is | , | we'll | tiptoe | across | the | kitchen | , | get | some | cookies | , | and | eat | them | in | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 是 | , | 出色地 | 脚尖 | 穿过 | 这 | 厨房 | , | 得到 | 一些 | 曲奇饼 | , | 和 | 吃 | 他们 | 在 | 这 | 谷仓 | . |

“如果她真的在，我们就蹑手蹑脚地穿过厨房，拿些饼干，到谷仓里吃。”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ piːp ] [ɪn] .

| " | She | opened | the | door | cautiously | and | peeped | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打开 | 这 | 门 | 谨慎地 | 和 | 偷窥 | 在 | . |

她小心翼翼地打开门，向里窥视。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| Sure | enough | , | Aunt | Esmerelda | was | asleep | in | her | chair | with | her | apron | thrown | over | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 曾是 | 睡着了 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 她 | 围裙 | 抛掷 | 超过 | 她 | 头 | . |

果然，埃斯梅拉达阿姨正坐在椅子上睡着了，围裙盖在头上。

[hɔː'tens] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]['ændi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] ['kwaɪətli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| Hortense | motioned | to | Andy | and | they | crept | quietly | across | the | kitchen | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 示意 | 到 | 安迪 | 和 | 他们 | 悄悄地爬 | 悄悄 | 穿过 | 这 | 厨房 | 到 | 这 | 门 | , |

霍滕斯向安迪示意，两人蹑手蹑脚地穿过厨房走向门口。

[hɔː'tens] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] - [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['kʊkiz] .

| Hortense | pausing | a | moment | ' | on | the | way | to | fill | her | pockets | with | cookies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 暂停 | 一个 | 片刻 | - | 在 | 这 | 方式 | 到 | 充满 | 她 | 口袋 | 和 | 曲奇饼 | . |

霍滕斯在去往口袋里装饼干的路上停顿了一下。

[ðeɪ] [ræn] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪməʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði]

| They | ran | unseen | to | the | barn | and | climbed | to | the | haymow | where | they | ate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 看不见 | 到 | 这 | 谷仓 | 和 | 攀登 | 到 | 这 | 干草 | 在哪里 | 他们 | 吃 | 这 |

['kʊkiz] .

| cookies | . |
|---|---|
| 曲奇饼 | . |

他们悄悄跑到谷仓，爬上干草垛，在那里吃了饼干。

[hɔː'tens] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| Hortense | was | deep | in | thought | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 曾是 | 深的 | 在 | 想法 | 全部 | 这 | 时间 | . |

霍滕斯一直陷入沉思。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æt; ət][lɑːst] , " [wiːl; wil][haɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] .

| " | To | - | night | , | " | she | announced | at | last | , | " | we'll | hide | in | the | little | room | we | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 夜晚 | , | " | 她 | 宣布 | 在 | 最后的 | , | " | 出色地 | 隐藏 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | 我们 | 成立 | . |

“今晚，”她最后宣布，“我们将躲在我们找到的小房间里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .

| You | can | come | in | by | the | basement | window | and | climb | up | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 来 | 在 | 经过 | 这 | 地下室 | 窗户 | 和 | 爬 | 向上 | 这 | 梯子 | . |

你可以从地下室的窗户进来，然后爬上梯子。

[aɪl] [gəʊ] [ʌp] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] .

| I'll | go | up | by | way | of | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 向上 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 阁楼 | . |

我将走阁楼上去。

[huːm] [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] ? "

| Whom | shall | I | bring | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 将 | 我 | 带来 | ? | " |

我该带谁来呢?

" ['ælɪgeɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bɪg] , " [sed] ['ændi] .

| " | Alligator | would | be | too | big | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鳄鱼 | 会 | 是 | 也 | 大的 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“鳄鱼太大了，”安迪说。

" [bɪ'saɪdz] , [hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [θɪŋz] , [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] . "

| " | Besides | , | he's | likely | to | swallow | things | , | he | has | such | a | terrible | appetite | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 他是 | 可能 | 到 | 吞 | 事物 | , | 他 | 有 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 食欲 | . | " |

“此外，他食欲很差，很可能会吞下东西。”

" [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [ɪz][səʊ][fæt][hiː; hi] [mait] [get] [stʌk] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . "

| " | And | Lowboy | is | so | fat | he | might | get | stuck | going | down | the | chimney | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 低矮的 | 是 | 所以 | 胖的 | 他 | 可能 | 得到 | 卡住 | 去 | 向下 | 这 | 烟囱 | . | " |

“而且洛博伊太胖了，他可能会卡在烟囱里。”

" [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [graʊl] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [ə'weɪ] . "

| " | Coal | and | Ember | are | always | likely | to | growl | and | give | us | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 煤炭 | 和 | 余烬 | 是 | 总是 | 可能 | 到 | 咆哮 | 和 | 给 | 我们 | 离开 | . | " |

“煤炭和余烬总是有可能发出咆哮声，暴露我们的行踪。”

" [ðæt] [liːvz] ['əʊnli] [aʊl] , ['haɪbɔɪ] , [ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs] , " [sed] ['ændi] .

| " | That | leaves | only | Owl | , | Highboy | , | and | Malay | Kris | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 树叶 | 仅有的 | 猫头鹰 | , | 高脚凳 | , | 和 | 马来语 | 克里斯 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“那就只剩下猫头鹰、高个子和马来克里斯了，”安迪说道。

" [aʊlz] [aɪz] [ʃaɪn] [səʊ] — [wɪd] ['betə(r)] [nɒt][hæv; həv][hɪm] , " [hɔː'tens] ['ædɪd] .

| " | Owl's | eyes | shine | so | — | we'd | better | not | have | him | , | " | Hortense | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫头鹰的 | 眼睛 | 闪耀 | 所以 | — | 我们会 | 更好的 | 不是 | 有 | 他 | , | " | 霍滕斯 | 额外 | . |

“猫头鹰的眼睛闪闪发光——我们最好不要把他带走，”霍滕斯补充道。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [hɔːˈtens] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˈəʊnli] [ˈhaɪbɔɪ] [ænd; ənd] [məˈleɪ]
**So** **it** **was** **agreed** **that** **that** **night** **Hortense** **should** **bring** **only** **Highboy** **and** **Malay**
所以 它 曾是 同意 那 那 夜晚 霍滕斯 应该 带来 仅有的 高脚凳 和 马来语
[kriːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**Kris** **with** **her** **.**
克里斯 和 她 .

于是双方达成一致，当晚霍滕斯只能带上高博伊和马来克里斯。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][klaɪm][ðə; ðiˈlædə(r)][ɔːl][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ?
**"** **You** **won't** **be** **afraid** **to** **climb** **the** **ladder** **all** **alone** **in** **the** **dark** **?**
" 你 惯于 是 害怕的 到 爬 这 梯子 全部 独自的 在 这 黑暗的 ?

“你不会害怕独自一人在黑暗中爬梯子吧？”

" [hɔːˈtens] [ɑːskt] .
**"** **Hortense** **asked** **.**
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" [wel] , " [sed] [ˈændi] , " [aɪl] [kʌm] [ˈenihaʊ] .
**"** **Well** **,** **"** **said** **Andy** **,** **"** **I'll** **come** **anyhow** **.**
" 出色地 , " 说 安迪 , " 患病的 来 无论如何 .

“好吧，”安迪说，“无论如何我都会去。”

" [hɔːˈtens] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**"** **Hortense** **clapped** **her** **hands** **.**
" 霍滕斯 鼓掌 她 双手 .

霍滕斯拍了拍手。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˈgrænfɑːðə(r)] [sez] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**"** **That's** **just** **what** **Grandfather** **says** **to** **do** **,** **"** **said** **she** **.**
" 那就是 只是 什么 祖父 说道 到 做 , " 说 她 .

“爷爷就是这么说的，”她说。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [breɪv] . "
**"** **I** **wish** **I** **were** **brave** **.** **"**
" 我 希望 我 是 勇敢的 . "

“我真希望自己勇敢些。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈændi] .
**"** **You** **are** **,** **"** **exclaimed** **Andy** **.**
" 你 是 , " 惊呼 安迪 .

“你就是！”安迪惊呼道。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːm] .
**"** **No** **,** **I'm** **not** **,** **because** **I** **have** **a** **charm** **.**
" 不 , 我是 不是 , 因为 我 有 一个 魅力 .

“不，我不是，因为我有魅力。”

[siː] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈaɪvəri] [ˈmʌŋki] .
**See** **,** **this** **little** **ivory** **monkey** **.**
看 , 这 小的 象牙 猴 .

看，这只小象牙猴。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [aʊt][ðə; ði] [tʃɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
**"** **She** **pulled** **out** **the** **charm** **from** **the** **neck** **of** **her** **dress** **.**
" 她 拉 出去 这 魅力 从 这 脖子 的 她 裙子 .

她从裙子的领口处掏出了那件饰品。

" [waɪl] [ai][weə(r)] [ðɪs] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**"** **While** **I** **wear** **this** **,** **nothing** **can** **happen** **to** **me** **.**
" 尽管 我 穿 这 , 没有什么 能 发生 到 我 .

“只要我穿上它，就不会有事发生在我身上。”

[ɪts] ['lʌki] . "
**It's lucky . "**
它是 幸运的 . "

真是幸运。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [tʃɑːms] , " [sed] ['ændi] .
**" I don't believe in charms , " said Andy .**
" 我 不 相信 在 魅力 , " 说 安迪 .

“我不相信护身符，”安迪说。

[hɔː'tens] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [daʊt] .
**Hortense was displeased at his doubt .**
霍滕斯 曾是 不高兴 在 他的 怀疑 .

霍滕斯对他的怀疑感到不满。

" [wel] , [jʊl] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" Well , you'll see , " said she .**
" 出色地 , 你会 看 , " 说 她 .

“嗯，你会看到的，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌndaʊn] ; [səʊ]['ændi][ræn][həʊm] ,
**It was nearly sundown ; so Andy ran home ,**
它 曾是 几乎 日落 ; 所以 安迪 跑 家 ,

当时天快黑了，安迪跑回家了。

[ænd; ənd] [hɔː'tens] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
**and Hortense returned to the house to change her dress for supper .**
和 霍滕斯 返回 到 这 房子 到 改变 她 裙子 为了 晚餐 .

霍滕斯回到屋里换衣服吃晚饭。

[sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['haɪbɔɪ] ,
**Said she to Highboy ,**
说 她 到 高脚凳 ,

她对Highboy说，

" [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði]['siːkrət]
**" To - night you and Malay Kris and I are going to hide in the secret**
" 到 - 夜晚 你 和 马来语 克里斯 和 我 是 去 到 隐藏 在 这 秘密
[ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
**room in the attic . "**
房间 在 这 阁楼 .

“今晚你、马来克里斯和我打算躲在阁楼的密室里。”

[ðeə(r)] ['ændi] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
**There Andy will join us , and we will watch for Jeremiah and the other**
那里 安迪 将要 加入 我们 , 和 我们 将要 手表 为了 耶利米 和 这 其他
. "
**: "**
. "

安迪会在那里和我们会合，我们会留意耶利米和其他人。

" [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌdʒerə'maɪə][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .
**" I do not wish to see Jeremiah or the other , " said Highboy .**
" 我 做 不是 希望 到 看 耶利米 或者 这 其他 , " 说 高脚凳 .

“我不想见到耶利米或其他人，”高男孩说道。

" [ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , " [sed] [hɔː'tens] ['fɜːmli] .
**" Nevertheless , you must come , " said Hortense firmly .**
" 尽管如此 , 你 必须 来 , " 说 霍滕斯 牢牢 .

“但是，你必须来，”霍滕斯坚定地说。

" [əˈlæs] , " [ mɔːn, məun ] ['haɪbɔɪ] .

| " | **Alas** | , | " | **mourned** | **Highboy** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | " | 哀悼 | 高脚凳 | . |

“唉，”高男孩哀叹道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爷爷家的猫(The Cat in Grandfather's House)



" ['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [ai][stænd][ɒn][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌs(ə)lz] ['kɑ:pɪt] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔ:(r)][ɪn]
" Never again will I stand on a good Brussels carpet and see the sunshine pour in
" 绝不 再次 将要 我 站立 在 一个 好的 布鲁塞尔 地毯 和 看 这 阳光 倒 在
[ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊ] .
the south window .
这 南 窗户 .

“我再也不会站在漂亮的布鲁塞尔地毯上，看着阳光从南窗倾泻而下。

['meni] [ə; eɪ][sæd][jɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [ im'breis ] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ['ləʊˌbɔɪ]
Many a sad year shall I weep for the last embraces of my brother Lowboy
许多 一个 伤心 年 将 我 哭泣 为了 这 最后的 拥抱 的 我的 兄弟 低矮的
[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [laɪf][ɒv; əv] [həʊm] .
and the dull life of home .
和 这 乏味的 生活 的 家 .

许多个悲伤的年里，我将为失去哥哥洛博伊的最后拥抱和沉闷的家乡生活而哭泣。

" [hɔ:'tens] [wɒz; wəz] [strʌk] [tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ði:z] ['mu:vɪŋ] [wɜ:dz] .
" Hortense was struck to admiration by these moving words .
" 霍滕斯 曾是 击 到 钦佩 经过 这些 移动 字 .

“霍滕斯被这些感人的话语深深打动了。”

" [haʊ] ['lʌvli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" How lovely , " said she .
" 如何 迷人的 , " 说 她 .

“真漂亮，”她说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ] [rəʊt] ['pəʊətri] . "
" I didn't know you wrote poetry . "
" 我 没有 知道 你 写道 诗 . "

“我不知道你还会写诗。”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [fʊl] , " [sed] ['haɪbɔɪ] , [ pə:k ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
" I have a drawer full , " said Highboy , perking up a bit .
" 我 有 一个 抽屉 满的 , " 说 高脚凳 , 佩金 向上 一个 少量 .

“我抽屉里装满了，”高男孩精神一振，说道。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [kʌm] , " [hɔ:'tens] [ɜ:rdʒd] .
" Then you must surely come , " Hortense urged .
" 然后 你 必须 一定 来 , " 霍滕斯 敦促 .

“那你一定要来，”霍滕斯催促道。

" [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi] ['kæptʃəd] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
" You might be captured , or something ,
" 你 可能 是 捕获 , 或者 某物 ,

你可能会被抓走，或者发生其他什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['dredfəli] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['bju:tɪfl]
and then you could be dreadfully melancholy and write the beautifullest
和 然后 你 可以 是 极其糟糕 忧郁 和 写 这 最美丽的
['pəʊətri] ! "
poetry ! "
诗 ! "

然后你可能会变得极度忧郁，却写出最美的诗篇！

" [truː] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .
**" True , " said Highboy .**
" 真的 , " 说 高脚凳 .

“没错，”高男孩说道。

" ['sɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv]['poʊəts] .
**" Sorrow is the food of poets .**
" 悲哀 是 这 食物 的 诗人 .

悲伤是诗人的食粮。

" ['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
**" Consequently , when all was still and Grandfather and Grandmother were**
" 最后 , 什么时候 全部 曾是 仍然 和 祖父 和 祖母 是
['seɪfli] [ɪn][bed] ,
**safely in bed ,**
安全 在 床 ,

于是，当一切都安静下来，爷爷奶奶都安然入睡后，

['haɪbɔɪ] [went] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɔː'tens] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['saɪlənt] [steəz] [ænd; ənd][pɑːst]
**Highboy went willingly enough with Hortense down the dark silent stairs and past**
高脚凳 去 心甘情愿 足够的 和 霍滕斯 向下 这 黑暗的 沉默的 楼梯 和 过去的
['græn,mʌðərz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
**Grandmother's sitting room .**
祖母的 坐着 房间 .

高博伊很配合地陪着霍滕斯走下黑暗寂静的楼梯，经过祖母的客厅。

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['ləʊˌbɔɪ] ? " [sed] ['haɪbɔɪ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" May I not say a farewell to Lowboy ? " said Highboy with tears in his voice .**
" 可能 我 不是 说 一个 告别 到 低矮的 ? " 说 高脚凳 和 眼泪 在 他的 嗓音 .

“我能跟小矮子道别吗？”高矮子哽咽着说。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hɔː'tens] ['brɪskli] .
**" Not at all , " said Hortense briskly .**
" 不是 在 全部 , " 说 霍滕斯 轻快地 .

“一点也不，”霍滕斯干脆利落地说道。

" [hiː; hi] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] .
**" He might want to come , too .**
" 他 可能 想 到 来 , 也 .

“他可能也想来。”

" [ðeɪ] [went] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mə'leɪ] [kriːs] ,
**" They went softly into the parlor , and Hortense whispered to Malay Kris ,**
" 他们 去 轻轻 进入 这 客厅 , 和 霍滕斯 低声说道 到 马来语 克里斯 ,

他们轻手轻脚地走进客厅，霍滕斯低声对马来克里斯说：

['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**telling him of the night's expedition .**
讲述 他 的 这 夜晚 远征 .

告诉他昨晚的探险情况。

" [gʊd] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] .
**" Good , " said Malay Kris .**
" 好的 , " 说 马来语 克里斯 .

“好，”马来克里斯说道。

" [ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði][kæt][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , [aɪl] ['slɪðə(r)] [θruː] [ðeə(r)] [bəʊnz] .
**" If I see the Cat or the other one , I'll slither through their bones .**
" 如果 我 看 这 猫 或者 这 其他 一 , 患病的 滑行 通过 他们的 骨头 .

“如果我看到那只猫或者另一个，我就会钻进它们的骨头里。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [fɪəs] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] ['laɪtli] [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə]
" He spoke in a low , fierce voice and jumped down lightly so as not to
" 他 辐 在 一个 低的 , 凶猛的 嗓音 和 跳了起来 向下 轻轻 所以 作为 不是 到
[ə'weɪkən] ['ælɪgeɪtə(r)] ,
awaken Alligator ,
觉醒 鳄鱼 ,

他用低沉而凶狠的声音说道，然后轻轻跳了下去，以免吵醒鳄鱼。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
who seemed to be asleep , but it was of no use .
WHO 似乎 到 是 睡着了 , 但 它 曾是 的 不 使用 .

他看起来像是睡着了，但这毫无用处。

[wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ælɪgeɪtə(r)] [ grʌnt ] ,
Without opening his eyes , Alligator grunted ,
没有 开幕 他的 眼睛 , 鳄鱼 哼哼 ,

鳄鱼没有睁开眼睛，只是哼了一声。

" [weə(r)] [duː; də][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
" Where do I come in ? "
" 在哪里 做 我 来 在 ? "

我该如何参与?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [hɔː'tens] [ɪm'bærəst] ,
" Why , you see , " said Hortense embarrassed ,
" 为什么 , 你 看 , " 说 霍滕斯 尴尬的 ,

“你看，”霍滕斯尴尬地说。

" [jʊr; jər] [səʊ][bɪg][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [nɔː(r)] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] . "
" you're so big you couldn't get into the little room nor climb down the ladder . "
" 你是 所以 大的 你 不能 得到 进入 这 小的 房间 也不 爬 向下 这 梯子 . "

“你个子太高了，既进不去小房间，也爬不下梯子。”

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] [nɒt] ['wɒntɪd] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] ['krɒsli] .
" You mean I'm not wanted , " said Alligator crossly .
" 你 意思是 我是 不是 通缉 , " 说 鳄鱼 生气 .

“你的意思是说，我不受欢迎吗？”鳄鱼生气地说。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [nɒt] [gəʊ] [weə(r)] [aɪm] [nɒt] [ɑːskt] .
" Very well , I'll not go where I'm not asked .
" 非常 出色地 , 患病的 不是 去 在哪里 我是 不是 问 .

好吧，我不会去没人邀请我的地方。

[aɪl] [hʌnt] [ə'ləʊn] . "
I'll hunt alone . "
患病的 打猎 独自的 . "

我将独自狩猎。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [hɔː'tens] , " [naʊ] [hiːl] [gəʊ][ænd; ənd] ['swɒləʊ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] .
" Dear me , " said Hortense , " now he'll go and swallow something he shouldn't .
" 亲爱的 我 , " 说 霍滕斯 , " 现在 地狱 去 和 吞 某物 他 不应该 .
"
"
"

“我的天哪，”霍滕斯说，“现在他又要去吞下不该吞的东西了。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][woʊnt] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] .
" Maybe I will and maybe I won't , " said Alligator .
" 或许 我 将要 和 或许 我 惯于 , " 说 鳄鱼 .

“也许我会，也许不会，”鳄鱼说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][maɪ] ['æpɪtaɪt] . "
" It depends on my appetite . "
" 它 取决于 在 我的 食欲 . "

“这取决于我的食欲。”

" ['swɒləʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .
" Swallow me , " said Malay Kris , " and I'll show you a thing or two .
" 吞 我 , " 说 马来语 克里斯 , " 和 患病的 展示 你 一个 事物 或者 二 .

“把我吞下去，”马来克里斯说，“我会让你见识见识。”

[aɪl] [rʌn] [juː; jʊ][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌləndə(r)] . "
I'll run you as full of holes as a colander . "
患病的 跑步 你 作为 满的 的 孔 作为 一个 滤器 . "

我会让你像漏勺一样布满洞。

" [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] , ['jɔːnɪŋ] ['hɒrəbli] .
" You're not to my taste , " said Alligator , yawning horribly .
" 你是 不是 到 我的 品尝 , " 说 鳄鱼 , 打哈欠 糟糕透了 .

“你不是我的菜，”鳄鱼打着哈欠，痛苦地说。

" [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] , [aɪ] [wʊd] .
" If I cared to , I would .
" 如果 我 关心 到 , 我 会 .

“如果我愿意，我会的。”

" [mə'leɪ] [kriːs] [ glɛə ] [æt; ət]['ælɪgeɪtə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [ə'tæk]
" Malay Kris glared at Alligator , but as it was of no use to attack
" 马来语 克里斯 怒目而视 在 鳄鱼 , 但 作为 它 曾是 的 不 使用 到 攻击
[hɪz; ɪz] [θɪk] [haɪd] ,
his thick hide ,
他的 厚的 隐藏 ,

“马来克里斯怒视着鳄鱼，但攻击他厚厚的皮毛毫无用处，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [tʌf] [æz; əz]['aɪən] , [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd] [hɔː'tens] [drægd]
which was as tough as iron , he did nothing more and Hortense dragged
哪个 曾是 作为 艰难的 作为 铁 , 他 做过 没有什么 更多的 和 霍滕斯 拖拽
[hɪm] [ə'weɪ] .
him away .
他 离开 .

他像钢铁一样坚硬，什么也没做，霍滕斯把他拖走了。

" [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [rɒθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Save your wrath , " she said .
" 节省 你的 愤怒 , " 她 说 .

“收起你的怒火吧，”她说。

" [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] .
" I have so much I don't need to save it , " said Malay Kris .
" 我 有 所以 很多 我 不 需要 到 节省 它 , " 说 马来语 克里斯 .

“我有很多东西，不需要存起来，”马来·克里斯说道。

" [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [spend] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai][hæv; həv] .
" The more I spend , the more I have .
" 这 更多的 我 花费 , 这 更多的 我 有 .

“我花的钱越多，我拥有的就越多。”

" [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [keɪm] [ə'biːdiəntli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [ænd; ənd] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd]
" Nevertheless he came obediently enough , and Hortense and Highboy and
" 尽管如此 他 来了 顺从地 足够的 , 和 霍滕斯 和 高脚凳 和
[mə'leɪ] [kriːs] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ,
Malay Kris climbed to the attic ,
马来语 克里斯 攀登 到 这 阁楼 ,

“然而，他还是乖乖地来了，霍滕斯、海博伊和马来克里斯爬上了阁楼，

[went] [θruː] [ðə; ði]['træpdɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| went | through | the | trapdoor | , | and | hid | in | the | little | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 这 | 活板门 | , | 和 | 隐藏 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | . |

他穿过活板门，躲进了小房间里。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ə; eɪ][bɪt][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [aʊt] ,

| They | left | the | door | open | a | bit | so | that | they | could | see | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 这 | 门 | 打开 | 一个 | 少量 | 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 看 | 出去 | , |

他们把门稍微打开了一条缝，以便能看到外面。

[ænd; ənd][ɔːl] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [steə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

| and | all | crouched | on | the | upper | stair | waiting | for | whatever | was | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 蹲着 | 在 | 这 | 上 | 楼梯 | 等待 | 为了 | 任何 | 曾是 | 到 | 来 | . |

所有人都蹲在楼梯上，等待着即将发生的一切。

" [wʌts] [ðæt] ? " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] .

| " | What's | that | ? | " | said | Malay | Kris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | . |

“那是什么？”马来克里斯问道。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] . "

| " | I | heard | a | sound | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 一个 | 声音 | . | " |

我听到一个声音。

" [ɪts] ['ændi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [hɔː'tens] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| " | It's | Andy | , | of | course | , | " | said | Hortense | , | running | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 安迪 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | 跑步 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

“当然是安迪，”霍滕斯一边说着一边跑下楼梯。

" [aɪ'd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪm] .

| " | I'd | almost | forgotten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 几乎 | 被遗忘的 | 他 | . |

我几乎把他忘了。

" ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] , " ['ændi] , ['ændi] . "

| " | Leaning | over | the | hole | beside | the | chimney | , | she | called | in | a | soft | voice | , | " | Andy | , | " | Andy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 超过 | 这 | 洞 | 旁 | 这 | 烟囱 | , | 她 | 称为 | 在 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | , | " | 安迪 | , | " | 安迪 | . | " |

她俯身在烟囱旁的洞口，轻声喊道：“安迪，安迪。”

" [ɪts] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ændi] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

| " | It's | me | , | " | said | Andy | , | and | soon | he | joined | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我 | , | " | 说 | 安迪 | , | 和 | 很快 | 他 | 加入 | 他们 | . |

“是我，”安迪说道，很快他也加入了他们。

" [waɪ] [duː; də][wiː; wi] [weɪt] [hɪə(r)] ?

| " | Why | do | we | wait | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 我们 | 等待 | 这里 | ? |

我们为什么要在这里等待?

" [mə'leɪ] [kriːs] [ diˈmɑːnd, -'mænd ] .

| " | Malay | Kris | demanded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 马来语 | 克里斯 | 要求 | . |

“马来克里斯要求道。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)] ['eni] [wʌn] [wɪl] [kʌm] ? "

| " | How | can | you | be | sure | any | one | will | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 是 | 当然 | 任何 | 一 | 将要 | 来 | ? | " |

“你怎么能确定会有人来呢？”

" [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hɔː'tens] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['laɪkli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts]
" We can't be sure , of course , " Hortense said , " but it's likely because it's
" 我们 不能 是 当然 , 的 课程 , " 霍滕斯 说 , " 但 它是 可能 因为 它是
[ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs] .
a secret place .
一个 秘密 地方 .

“我们当然不能确定，”霍滕斯说，“但这很可能是因为这是一个秘密的地方。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌdʒerə'maɪə] .
We want to see who it is that goes with Jeremiah .
我们 想 到 看 WHO 它 是 那 去 和 耶利米 .

我们想看看谁会和耶利米一起走。

['haɪbɔɪ] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] [bʌt; bət] ['dʌznt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Highboy has seen him but doesn't know his name .
高脚凳 有 已见 他 但 不 知道 他的 姓名 .

Highboy见过他，但不知道他的名字。

[hiːz] [ɔːl] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd] ['prɪkli] , [ænd; ənd] [hɑːd] . "
He's all shiny , and prickly , and hard . "
他是 全部 闪亮的 , 和 带刺的 , 和 难的 . "

他浑身闪闪发亮，又扎手又硬。

" [nɒt] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [mə'leɪ] [kriːs] ['bəʊstɪd] .
" Not too hard for me , " Malay Kris boasted .
" 不是 也 难的 为了 我 , " 马来语 克里斯 吹嘘 .

“对我来说不算太难，”马来克里斯吹嘘道。

" [aɪl] [rʌn] [hɪm] [θruː] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːz] . "
" I'll run him through as though he were cheese . "
" 患病的 跑步 他 通过 作为 尽管 他 是 奶酪 . "

“我会像对待奶酪一样把他宰杀。”

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [səʊ] [bæd] , [wʌns] [wiː; wi] [siː] [hɪm] , " [hɔː'tens] [əb'zɜːvd] .
" It won't be so bad , once we see him , " Hortense observed .
" 它 惯于 是 所以 坏的 , 一次 我们 看 他 , " 霍滕斯 观察到 .

“等我们见到他，情况就不会那么糟糕了，”霍滕斯说道。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['nevə(r)] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'fɔːhænd] . "
" A thing is never so bad as you think it is beforehand . "
" 一个 事物 是 绝不 所以 坏的 作为 你 思考 它 是 预先 . "

“事情永远不会像你事先想象的那么糟糕。”

" [ɪk'sept] ['kɑːstə(r)] [ɔɪl] , " [sed] ['ændi] .
" Except castor oil , " said Andy .
" 除了 蓖麻 油 , " 说 安迪 .

“除了蓖麻油，”安迪说。

" [ðæts] [wɜːs] .
" That's worse .
" 那就是 更糟 .

“那更糟。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
" They all sat in silence , waiting for something to happen .
" 他们 全部 卫星 在 沉默 , 等待 为了 某物 到 发生 .

他们都静静地坐着，等待着什么事情发生。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [suːn] , [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Unless it comes soon , I'll go out and look for it ,
" 除非 它 来 很快 , 患病的 去 出去 和 看 为了 它 ,

“除非它很快出现，否则我就出去找找。”

" [mə'leɪ] [kriːs] [ graul ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
" Malay Kris growled after a time .
" 马来语 克里斯 咆哮 后 一个 时间 .

过了一会儿，马来克里斯低声咆哮道。

" [aɪ] [rʌst] [wɪð] [ɪn'ækʃn] . "
" I rust with inaction . "
" 我 锈 和 不作为 . "

“我因无所作为而生锈。”

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɔː'tens] .
" Hush ! " said Hortense .
" 嘘 ! " 说 霍滕斯 .

“嘘！”霍滕斯说道。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [swɪft] ['pætə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['ætɪk] [steəz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .
They heard the swift patter of feet on the attic stairs and across the floor .
他们 听到 这 迅速 语调 的 脚 在 这 阁楼 楼梯 和 穿过 这 地面 .

他们听到阁楼楼梯上和地板上快速的脚步声。

" ['əʊnli][ˌdʒerə'maɪə] , " [hɔː'tens] ['wɪspəd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] , ['piːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kræk] [ɪn]
" Only Jeremiah , " Hortense whispered disappointedly , peeping out of the crack in
" 仅有的 耶利米 , " 霍滕斯 低声说道 失望地 , 偷窥 出去 的 这 裂缝 在
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

“只有耶利米，”霍滕斯失望地低声说道，从门缝里偷看。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [raʊnd] ['fɪgə(r)]
But immediately after came the clatter of metal and a bright round figure
但 立即地 后 来了 这 哒 的 金属 和 一个 明亮的 圆形的 数字
[ræn] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)]['ɑːftə(r)][ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði]['kjuːpələ] ['wɪndəʊ] .
ran up the ladder after Jeremiah and disappeared through the cupola window .
跑 向上 这 梯子 后 耶利米 和 消失 通过 这 穹顶 窗户 .

但紧接着就传来金属碰撞的哐当声，一个明亮的圆形身影追着耶利米爬上梯子，消失在穹顶的窗户里。

[hɔː'tens] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['sɒftli] .
Hortense clapped her hands softly .
霍滕斯 鼓掌 她 双手 轻轻 .

霍滕斯轻轻拍了拍手。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

“我就知道！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
" she exclaimed , full of excitement .
" 她 惊呼 , 满的 的 激动 .

她兴奋地惊呼道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" What did you know ?
" 什么 做过 你 知道 ?

你知道些什么?

" ['ændi] [ɑːskt] .
" Andy asked .
" 安迪 问 .

安迪问道。

" [ɪts] [ðə; ði]['greɪtə(r)] !
" It's the Grater !
" 它是 这 刨丝器 !

“是刨丝器！”

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæŋz] [ɪn] [ɑːnt] - ['kɪtʃɪn] . "
The one that hangs in Aunt Esmerelda's kitchen . "
这 一 那 悬挂 在 阿姨 - 厨房 . "

挂在埃斯梅拉达阿姨厨房里的那幅画。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] !
" Let me see him !
" 让 我 看 他 !

让我见见他！

" [kraɪd] [mə'leɪ] [kriːs] .
" cried Malay Kris .
" 哭 马来语 克里斯 .

“马来克里斯喊道。”

[pn] [ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [lait] ['fʊtsteps] [ 'pætə ] ['rɪðmɪkli] .
On the roof above their heads , light footsteps pattered rhythmically .
在 这 屋顶 多于 他们的 头部 , 光 脚步声 图案 有节奏地 .

在他们头顶的屋顶上，传来轻快的脚步声，有节奏地响起。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] ['ðer] ['dɑːnsɪŋ] !
" I do believe they're dancing !
" 我 做 相信 它们是 跳舞 !

“我相信他们是在跳舞！”

" [hɔː'tens] [sed] .
" Hortense said .
" 霍滕斯 说 .

霍滕斯说道。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][ʌp] .
They ran to the ladder and scrambled up .
他们 跑 到 这 梯子 和 打乱 向上 .

他们跑到梯子旁，爬了上去。

" ['keəf(ə)l] !
" Careful !
" 小心 !

“小心！

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let][ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] , " [hɔː'tens] [wɔːnd] .
We mustn't let them see us , " Hortense warned .
我们 不得 让 他们 看 我们 , " 霍滕斯 警告 .

“我们绝不能让他们看到我们，”霍滕斯警告说。

['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [ piːp ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] .
Cautiously they peeped over the window ledge .
谨慎地 他们 偷窥 超过 这 窗户 壁架 .

他们小心翼翼地从窗台上往外看。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][pn][ðə; ði] [ruːf] , [ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd]['greɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [aʊt'reɪdʒəsli] .
Below them on the roof , Jeremiah and Grater were dancing outrageously .
以下 他们 在 这 屋顶 , 耶利米 和 刨丝器 是 跳舞 令人愤慨地 .

在他们下面的屋顶上，耶利米和格雷特正在疯狂地跳舞。

[ðə; ði][kæt][ prɑːns, præns ][ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [ænd; ənd]['greɪtə(r)] [liːpt] [ænd; ənd] [spʌn] [laɪk] [ə; eɪ][tɒp]

| The | Cat | pranced | on | his | hind | legs | , | and | Grater | leaped | and | spun | like | a | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 轻快地 | 在 | 他的 | 后 | 腿 | , | 和 | 刨丝器 | 跳跃 | 和 | 旋转 | 喜欢 | 一个 | 顶部 |

,

,

,

猫用后腿踱步，格雷特则像陀螺一样跳跃旋转。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ 'glitə ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| so | that | his | sides | glittered | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 侧面 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 月光 | . |

他的侧身在月光下闪闪发光。

['greɪtə(r)] [dɑːnst] [aʊt'reɪdʒəsli] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| Grater | danced | outrageously | , | leaping | and | spinning | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刨丝器 | 跳舞 | 令人愤慨地 | , | 跳跃 | 和 | 旋转 | 在 | 这 | 月光 | . |

格雷特在月光下疯狂地跳舞、跳跃和旋转。

" [hiːz] ['weərɪŋ] ['ɑːmə(r)] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] .

| " | He's | wearing | armor | , | " | said | Malay | Kris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 穿着 | 盔甲 | , | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | . |

“他穿着盔甲，”马来克里斯说道。

" [hm] , [hiː; hi][woʊnt][biː; bi][səʊ] ['iːzi] [æz; əz][ai] [θɔːt] .

| " | H'm | , | he | won't | be | so | easy | as | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 他 | 惯于 | 是 | 所以 | 简单的 | 作为 | 我 | 想法 | . |

“嗯，他可不像我想的那么容易对付。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] .

| However | , | I'll | have | a | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 患病的 | 有 | 一个 | 尝试 | . |

不过，我会试一试。

" [hɔː'tens] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | Hortense | laid | a | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

霍滕斯将一只手放在他的肩膀上。

" [nɒt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Not | now | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | , | " | 她 | 说 | . |

“现在不行，”她说。

" [lets] [weɪt] .

| " | Let's | wait | . |
|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 等待 | . |

我们等等吧。

" ['greɪtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] .

| " | Grater | began | to | sing | in | a | harsh | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刨丝器 | 开始 | 到 | 唱歌 | 在 | 一个 | 残酷的 | 嗓音 | . |

“格雷特开始用沙哑的声音唱歌。”

[æz; əz] [hɔː'tens] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] ,

| As | Hortense | listened | to | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 霍滕斯 | 听着 | 到 | 这 | 字 | , |

霍滕斯听着这些话，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| she | hastily | put | her | hand | to | her | throat | to | make | sure | that | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 草草 | 放 | 她 | 手 | 到 | 她 | 喉 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 这 | 小的 |

['mʌŋki] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [seɪf] ,

| monkey | charm | was | safe | , |
|---|---|---|---|---|
| 猴 | 魅力 | 曾是 | 安全的 | , |

她慌忙伸手摸了摸喉咙，确认小猴子护身符是否安然无恙。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ðə; ði] [wɜːdz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | was | certain | the | words | referred | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 肯定 | 这 | 字 | 指 | 到 | 它 | . |

因为可以肯定，这些话指的是它。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːm]

| I'll | have | the | charm |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 这 | 魅力 |

我会拥有魅力

[ðæt] [seɪvz] [frɒm; frəm] [hɑːm] ;

| That | saves | from | harm | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 保存 | 从 | 伤害 | ; |

这样可以避免受伤；

[ðə; ði] [tʃɑːm] [aɪl] [hæv; həv]

| The | charm | I'll | have |
|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 患病的 | 有 |

我将拥有的魅力

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] ;

| And | make | her | slave | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 她 | 奴隶 | ; |

让她成为奴隶；

[ɪts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| It's | on | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在 | 她 | 脖子 | , |

在她的脖子上，

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt]

| And | I | expect |
|---|---|---|
| 和 | 我 | 预计 |

我预计

[ʃɪl] [daɪ][ɒv; əv][fɪə(r)]

| She'll | die | of | fear |
|---|---|---|---|
| 壳 | 死 | 的 | 害怕 |

她会死于恐惧

[wen] [aɪ] [kʌm] [nɪə(r)] .

| When | I | come | near | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来 | 靠近 | . |

当我靠近时。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪl] [greɪt]

| On | her | I'll | grate |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 患病的 | 格特 |

我会磨碎她

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] .

| As | sure | as | fate | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 作为 | 命运 | . |

这是命中注定的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['prɒspekt] , [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)][mʌst; məst] [pruːv] ['veri]
**This** **was** **certainly** **a** **disagreeable** **prospect** **,** **for** **Grater** **must** **prove** **very**
这 曾是 当然 一个 令人不快的 前景 , 为了 刨丝器 必须 证明 非常
['skrætʃi] [ɪn'diːd] .
**scratchy** **indeed** **.**
粗糙的 的确 .

这无疑是个令人不快的局面，因为格雷特肯定会非常难缠。

" [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , " [hɔː'tens] [rɪ'flektɪd] .
**"** **I** **surely** **must** **keep** **away** **from** **him** **,** **"** **Hortense** **reflected** **.**
" 我 一定 必须 保持 离开 从 他 , " 霍滕斯 反映 .

“我一定要远离他，”霍滕斯心想。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] ,
**She** **forgot** **her** **fear** **of** **Grater** **in** **a** **moment** **,** **however** **,**
她 忘了 她 害怕 的 刨丝器 在 一个 片刻 , 然而 ,

然而，她瞬间忘记了对格雷特的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv] [klɔːz] [ɒn][ðə; ði]['ætɪk] [flɔː(r)] ,
**for** **there** **was** **a** **noise** **as** **of** **claws** **on** **the** **attic** **floor** **,**
为了 那里 曾是 一个 噪音 作为 的 爪子 在 这 阁楼 地面 ,

因为阁楼地板上传来像是爪子抓挠的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] .
**and** **the** **movement** **of** **a** **heavy** **body** **.**
和 这 移动 的 一个 重的 身体 .

以及重物的移动。

" [ɪts] ['ælɪgeɪtə(r)] !
**"** **It's** **Alligator** **!**
" 它是 鳄鱼 !

“是鳄鱼！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
**"** **she** **said** **aloud** **.**
" 她 说 大声 .

她大声说道。

" [jes] , [ɪts] [ˌem 'iː] , " ['ælɪgeɪtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
**"** **Yes** **,** **it's** **me** **,** **"** **Alligator** **answered** **.**
" 是的 , 它是 我 , " 鳄鱼 回答 .

“是的，是我，”鳄鱼回答道。

" [doʊnt] ['enibɒdi] [traɪ][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] .
**"** **Don't** **anybody** **try** **to** **stop** **me** **.**
" 不 任何人 尝试 到 停止 我 .

谁都别想阻止我。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [kæts] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] .
**I** **know** **that** **Cat's** **upon** **the** **roof** **,** **and** **I** **mean** **to** **have** **him** **.**
我 知道 那 猫的 之上 这 屋顶 , 和 我 意思是 到 有 他 .

我知道猫在屋顶上，我一定要抓住它。

[aɪl] ['swɒləʊ] [hɪm] [həʊl] . "
**I'll** **swallow** **him** **whole** **.** **"**
患病的 吞 他 所有的 . "

我要把他整个吞下去。

" [ðə; ði][kæt][ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['greɪtə(r)] , " [sed] [hɔː'tens] , " [ænd; ənd]['greɪtə(r)][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

| " | The | Cat | is | dancing | with | Grater | , | " | said | Hortense | , | " | and | Grater | is | a | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 猫 | 是 | 跳舞 | 和 | 刨丝器 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 和 | 刨丝器 | 是 | 一个 | 糟糕的 |

['pɜːs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

“猫正在和格雷特跳舞，”霍滕斯说，“格雷特是个很糟糕的人。”

[juː; jʊ] [dɛənt] ['swɒləʊ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ɔːl] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃɑːp] [pɔɪnts] . "

| You | daren't | swallow | him | , | for | he's | all | hard | and | covered | with | sharp | points | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不敢 | 吞 | 他 | , | 为了 | 他是 | 全部 | 难的 | 和 | 涵盖 | 和 | 锋利的 | 积分 | . | " |

你不敢吞下他，因为他浑身坚硬，而且布满尖刺。

" [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , " ['ælɪgeɪtə(r)] [sed] .

| " | I | am | myself | , | " | Alligator | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 我 | , | " | 鳄鱼 | 说 | . |

“我就是我，”鳄鱼说道。

" [aɪl] [lʊk] [hɪm]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][kæt][ai] [wɒnt] .

| " | I'll | look | him | over | , | but | it's | the | Cat | I | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 他 | 超过 | , | 但 | 它是 | 这 | 猫 | 我 | 想 | . |

“我会仔细看看他，但我想要的是那只猫。”

[wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] , [hiːl] [biː; bi] .

| Warm | and | soft | , | he'll | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 和 | 柔软的 | , | 地狱 | 是 | . |

他会很温暖很柔软。

" ['ælɪgeɪtə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [prest] [ə'saɪd]

| " | Alligator | started | up | the | ladder | , | and | Hortense | and | the | others | pressed | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鳄鱼 | 开始 | 向上 | 这 | 梯子 | , | 和 | 霍滕斯 | 和 | 这 | 其他的 | 按下 | 旁边 |

[tuː; tə] [let] [hɪm] [pɑːs] .

| to | let | him | pass | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 他 | 经过 | . |

“鳄鱼开始爬梯子，霍滕斯和其他人挤到一边让他过去。

['sɒftli] [hiː; hi] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] [wei] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː]

| Softly | he | slid | out | of | the | window | upon | the | roof | and | was | half | way | down | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 他 | 滑行 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 之上 | 这 | 屋顶 | 和 | 曾是 | 一半 | 方式 | 向下 | 它 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kæt] [sɔː] [hɪm] .

| before | the | Cat | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 猫 | 锯 | 他 | . |

他轻轻地从屋顶的窗户滑了出去，滑到一半的时候，猫才发现他。

[ˌdʒerə'maɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] , [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːtʃt] ,

| Jeremiah | , | with | a | howl | , | leaped | to | the | top | of | the | chimney | , | his | back | arched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | , | 和 | 一个 | 嗥 | , | 跳跃 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 烟囱 | , | 他的 | 后退 | 拱形 | , |

耶利米嚎叫一声，弓着背，跳到烟囱顶上。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːksɪz] [brʌʃ] .

| his | tail | as | large | as | a | fox's | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 狐狸的 | 刷子 | . |

他的尾巴像狐狸的尾巴一样大。

['greɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['klʌmzi] ,

| Grater | , | who | was | a | nimble | fellow | for | all | that | he | looked | so | clumsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刨丝器 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 灵活 | 同伴 | 为了 | 全部 | 那 | 他 | 看起来 | 所以 | 笨拙 | , |

格雷特虽然看起来很笨拙，但实际上身手敏捷。

['ɑːftə(r)][wʌn] [glɑːns] [æt; ət]['ælɪgeɪtə(r)][ræn] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

| after | one | glance | at | Alligator | ran | quickly | around | to | the | other | side | of | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一 | 瞥一眼 | 在 | 鳄鱼 | 跑 | 迅速地 | 大约 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 屋顶 | , |

鳄鱼只看了一眼，就迅速绕到屋顶另一边去了。

[ænd; ənd]['ælɪgeɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] , [rɪ'lentləs] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trækʃn] ['endʒɪn] ,

| and | Alligator | , | with | the | slow | , | relentless | movement | of | a | traction | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鳄鱼 | , | 和 | 这 | 慢的 | , | 狠 | 移动 | 的 | 一个 | 牵引力 | 引擎 | , |

[kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ˌdʒerə'maɪə] .

| continued | after | Jeremiah | . |
|---|---|---|---|
| 持续 | 后 | 耶利米 | . |

鳄鱼号像蒸汽机一样缓慢而坚定地跟在耶利米号后面继续前进。

[ˌdʒerə'maɪə] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ʌn'hæpi] [ɪk'spɪəriəns] , [ə'pærəntli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [wʌn]

| Jeremiah | remembered | his | former | unhappy | experience | , | apparently | , | for | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 记得 | 他的 | 以前的 | 不开心 | 经验 | , | 显然 | , | 为了 | 和 | 一 |

[dɪ'speərɪŋ] [mi'aʊ] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| despairing | meow | he | disappeared | down | the | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 喵 | 他 | 消失 | 向下 | 这 | 烟囱 | . |

显然，耶利米想起了他以前不愉快的经历，因为他绝望地喵了一声，就从烟囱里消失了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['fɔːlɪŋ] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [klɔːz] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪks] .

| They | could | hear | him | falling | slowly | , | his | claws | scratching | the | bricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 他 | 坠落 | 缓慢地 | , | 他的 | 爪子 | 抓挠 | 这 | 砖块 | . |

他们能听到他缓缓坠落的声音，爪子刮擦着砖墙。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] , [hɪz; ɪz] [kraɪz] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] .

| As | he | fell | , | his | cries | grew | fainter | and | fainter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跌倒 | , | 他的 | 哭泣 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | . |

他倒下时，哭喊声越来越微弱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ælɪgeɪtə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['fɔːleg] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tɒp] ,

| As | for | Alligator | , | he | stood | with | his | short | forelegs | resting | on | the | chimney | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 鳄鱼 | , | 他 | 站立 | 和 | 他的 | 短的 | 前腿 | 休息 | 在 | 这 | 烟囱 | 顶部 | , |

至于鳄鱼，它把短短的前腿搭在烟囱顶上站着。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| the | picture | of | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 失望 | . |

失望的画面。

[hɔː'tens] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] [ðæt] [ðeɪ]

| Hortense | and | the | others | were | so | absorbed | in | this | interesting | scene | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 和 | 这 | 其他的 | 是 | 所以 | 吸收 | 在 | 这 | 有趣的 | 场景 | 那 | 他们 |

[hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ['greɪtə(r)] .

| had | quite | forgotten | Grater | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 被遗忘的 | 刨丝器 | . |

霍滕斯和其他人都被这有趣的景象深深吸引，完全忘记了格雷特。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl][fɔː(r)][slɪd] [daʊn]

| His | sudden | appearance | at | the | window | so | surprised | them | that | all | four | slid | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 突然 | 外貌 | 在 | 这 | 窗户 | 所以 | 惊讶 | 他们 | 那 | 全部 | 四 | 滑行 | 向下 |

[ðə; ði]['lædə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

| the | ladder | in | a | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梯子 | 在 | 一个 | 恐慌 | . |

他突然出现在窗边，吓了他们四人一跳，四个人惊慌失措地从梯子上滑了下来。

" [kwɪk] , [ðə; ði]['træpdɔː(r)] !

| " | Quick | , | the | trapdoor | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | 这 | 活板门 | ! |

“快，活板门！”

" [hɔː'tens] [kraɪd] .

| " | Hortense | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 哭 | . |

霍滕斯喊道。

" [let] [ˌem ˈiː] [faɪt] [hɪm] !
" **Let me fight him !**
" 让 我 斗争 他 !

让我跟他打!

" [məˈleɪ] [kriːs] [begd] .
" **Malay Kris begged .**
" 马来语 克里斯 乞求 .

“马来克里斯乞求道。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [hɪə(r)] !
" **No , no , not here !**
" 不 , 不 , 不是 这里 !

“不，不，不要在这里！”

" [hɔːˈtens] [sed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Hortense said and pushed him before her .**
" 霍滕斯 说 和 推动 他 前 她 .

霍滕斯说着，把他推到自己面前。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [ˈwʌznt] [ˈveri] [fɑːst] ,
**Down the ladder they went as fast as they could , which wasn't very fast ,**
向下 这 梯子 他们 去 作为 快速地 作为 他们 可以 , 哪个 不是 非常 快速地 ,

他们尽可能快地顺着梯子往下爬，但速度并不快。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈaɪən] [rʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈslɪpəri] [ænd; ənd] [hɔːˈtens] [hæd; həd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]
**for the iron rungs were slippery and Hortense had to feel for**
为了 这 铁 梯级 是 滑 和 霍滕斯 有 到 感觉 为了
[iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
**each one with her feet .**
每个 一 和 她 脚 .

因为铁梯级很滑，霍滕斯不得不用脚摸索着走。

[ˈhaɪbɔɪ] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
**Highboy was before her and once she stepped on his fingers .**
高脚凳 曾是 前 她 和 一次 她 步 在 他的 手指 .

Highboy 站在她面前，她一脚踩到了他的手指。

" [aʊtʃ] !
" **Ouch !**
" 哎哟 !

“哎哟!

" [ˈhaɪbɔɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Highboy cried , and stopped to put his fingers in his mouth .**
" 高脚凳 哭 , 和 停止 到 放 他的 手指 在 他的 嘴 .

“Highboy哭了起来，停下来把手指放进嘴里。”

" [duː; də] [ˈhʌri] , " [hɔːˈtens] [begd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ˈgreɪtə(r)] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **Do hurry , " Hortense begged , for she could hear Grater above her ,**
" 做 匆忙 , " 霍滕斯 乞求 , 为了 她 可以 听到 刨丝器 多于 她 ,
[ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsend] .
**already beginning to descend .**
已经 开始 到 下降 .

“快点，”霍滕斯恳求道，因为她能听到格雷特在她上方，已经开始下降了。

[bʌt; bət] [ˈhaɪbɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈstres.ɪŋ.li] [sləʊ] .
**But Highboy was distressingly slow .**
但 高脚凳 曾是 令人痛心地 慢的 .

但Highboy的速度慢得令人沮丧。

['greɪtə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

| Grater | came | nearer | and | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刨丝器 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | . |

刨丝器越来越近了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

| " | Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的！

" [hɔ:'tens] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [hi:l] [kætʃ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:m] .

| " | Hortense | said | to | herself | , | " | he'll | catch | me | in | a | moment | and | take | my | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 说 | 到 | 她自己 | , | " | 地狱 | 抓住 | 我 | 在 | 一个 | 片刻 | 和 | 拿 | 我的 | 魅力 | . |

霍滕斯心想：“他很快就会抓住我，夺走我的魅力。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| " | Then | she | had | an | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 有 | 一个 | 灵感 | . |

然后她灵光一闪。

['kwɪkli] [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:m] , [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] [sed] , " ['swɒləʊ] [ðɪs] , [kwɪk] ! "

| Quickly | unclasping | the | charm | , | she | reached | down | to | Highboy | and | said | , | " | Swallow | this | , | quick | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 解开扣子 | 这 | 魅力 | , | 她 | 达到 | 向下 | 到 | 高脚凳 | 和 | 说 | , | " | 吞 | 这 | , | 快的 | ! | " |

她迅速解开护身符，俯身对高男孩说：“快，把这个吞下去！”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] — — , " ['haɪbɔɪ] [bɪ'gæn][bʌt; bət][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] ,

| " | Is | it | can | — | — | , | " | Highboy | began | but | could | say | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 能 | — | — | , | " | 高脚凳 | 开始 | 但 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | , |

“它能——”高男孩刚开口，就再也说不下去了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [kræmd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| for | she | crammed | it | into | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 拥挤 | 它 | 进入 | 他的 | 嘴 | . |

因为她把它塞进了他的嘴里。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] , " ['haɪbɔɪ] [kəm'pleɪnd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [swi:t] .

| " | I'm | sure | it's | indigestible | , | " | Highboy | complained | , | " | and | it | wasn't | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 它是 | 难以消化的 | , | " | 高脚凳 | 抱怨 | , | " | 和 | 它 | 不是 | 甜的 | . |

“我敢肯定它难以消化，”高男孩抱怨道，“而且它一点也不甜。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

| I | don't | like | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 它 | . | " |

我不喜欢这样。

" ['hʌri] !

| " | Hurry | ! |
|---|---|---|
| " | 匆忙 | ! |

“匆忙！

" [hɔ:'tens] [kraɪd] ,

| " | Hortense | cried | , |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 哭 | , |

霍滕斯喊道：

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði]

| for | at | last | they | were | at | the | bottom | where | they | could | crawl | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 最后的 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 底部 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 爬行 | 通过 | 这 |

[dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] .

| door | into | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 进入 | 这 | 地窖 | . |

他们终于到达了谷底，可以爬过门进入地窖了。

['greɪtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɔrtɛnsəz] [fʊt] .

| Grater | was | so | close | that | his | hand | was | upon | Hortense's | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刨丝器 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 那 | 他的 | 手 | 曾是 | 之上 | 霍滕斯 | 脚 | . |

格雷特离霍滕斯非常近，他的手都放在霍滕斯的脚上了。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [hɜː'self] [friː] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði]['selə(r)] [steəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| She | jerked | herself | free | and | in | a | flash | was | up | the | cellar | stairs | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猛地一抖 | 她自己 | 自由的 | 和 | 在 | 一个 | 闪光 | 曾是 | 向上 | 这 | 地窖 | 楼梯 | 和 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

她猛地挣脱束缚，瞬间就上了地下室的楼梯，来到了厨房。

[mə'leɪ] [kriːs] [tɜːnd] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə] [hɔː'tens] .

| Malay | Kris | turned | indignantly | to | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 转向 | 愤慨地 | 到 | 霍滕斯 | . |

马来克里斯愤愤地转向霍滕斯。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][æt; ət][hɪm] ?

| " | Why | didn't | you | let | me | at | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 让 | 我 | 在 | 他 | ? |

你为什么不让我揍他?

" [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] .

| There | was | time | for | no | further | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 时间 | 为了 | 不 | 更远 | 字 | . |

时间已经来不及再说一句话了。

['greɪtə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs] , [wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [ həːl ] [hɪm'self]

| Grater | was | upon | them | , | and | Malay | Kris | , | with | a | glad | cry | , | hurled | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刨丝器 | 曾是 | 之上 | 他们 | , | 和 | 马来语 | 克里斯 | , | 和 | 一个 | 高兴的 | 哭 | , | 投掷 | 他自己 |

[æt; ət][hɪz; ɪz][fəʊ] .

| at | his | foe | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 敌人 | . |

格雷特冲了上来，马来克里斯欢呼一声，向敌人扑了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][græɪnd] [faɪt] , [bʌt; bət] [ʃɔːt] .

| It | was | a | grand | fight | , | but | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 斗争 | , | 但 | 短的 | . |

这是一场精彩的战斗，但很短暂。

[mə'leɪ] [kriːs] [bɔː(r)]['greɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [lɒkt] [fɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [ɪm'breɪs] .

| Malay | Kris | bore | Grater | to | the | floor | , | locked | fast | in | a | deadly | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 钻孔 | 刨丝器 | 到 | 这 | 地面 | , | 已锁定 | 快速地 | 在 | 一个 | 致命 | 拥抱 | . |

马来克里斯将格雷特摔倒在地，两人紧紧相拥，形成致命的锁喉。

" [let] [ˌem 'iː] [ʌp] ! " [sed] ['greɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [hɔːs] [vɔɪs] .

| " | Let | me | up | ! | " | said | Grater | in | a | weak | , | hoarse | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 向上 | ! | " | 说 | 刨丝器 | 在 | 一个 | 虚弱的 | , | 嘶哑 | 嗓音 | . |

“放开我！”格雷特用虚弱沙哑的声音说道。

" [jʊr; jər] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
" You're hurting me .
" 你是 受伤 我 .

你伤害了我。

" [bʌt; bət] [mə'leɪ] [kriːs] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [mait] , [kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ] .
" But Malay Kris , try as he might , could not do so .
" 但 马来语 克里斯 , 尝试 作为 他 可能 , 可以 不是 做 所以 .

“但是马来克里斯无论如何努力，都无法做到这一点。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪnd] [hɪz; ɪz][fəʊ][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][səʊ] [sɪ'kjʊəli] [ðæt][hiː; hi] , [hɪm'self] , [wɒz; wəz]
He had pinned his foe to the floor so securely that he , himself , was
他 有 已置顶 他的 敌人 到 这 地面 所以 安全地 那 他 , 他自己 , 曾是
[stʌk] [fɑːst] .
stuck fast .
卡住 快速地 .

他将对手牢牢地按在地上，以至于他自己也被牢牢地固定住了。

['ændi] , ['haɪbɔɪ] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] , [ɔːl] [lent] [ə; eɪ][hænd][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [friː] [hɪm] .
Andy , Highboy , and Hortense , all lent a hand but could not free him .
安迪 , 高脚凳 , 和 霍滕斯 , 全部借出的 一个 手 但 可以 不是 自由的 他 .

安迪、海博伊和霍滕斯都帮忙了，但还是没能救出他。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] ,
" Never mind , " said Malay Kris ,
" 绝不 头脑 , " 说 马来语 克里斯 ,

“没关系，”马来克里斯说道。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd] ['steɪˌɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
" I like the feel of this fellow and don't mind staying all night .
" 我 喜欢 这 感觉 的 这 同伴 和 不 头脑 入住 全部 夜晚 .

“我喜欢这个家伙的感觉，不介意留宿一晚。”

" [wɒt'evə(r)] [wʊd] ['grænfɑːðə(r)] [seɪ] , [hɔː'tens] [w'ʌndəd] .
" Whatever would Grandfather say , Hortense wondered .
" 任何 会 祖父 说 , 霍滕斯 想知道 .

“爷爷会怎么说呢？”霍滕斯心想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [liːv] [mə'leɪ] [kriːs][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .
There was nothing to do but leave Malay Kris to enjoy his victim .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 离开 马来语 克里斯 到 享受 他的 受害者 .

除了让马来克里斯独自享用他的猎物之外，别无他法。

[hɔː'tens] , ['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] ['ændi] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] , [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] ['haɪbɔɪ] ,
Hortense , after leading Andy out the door , ran up to her room with Highboy ,
霍滕斯 , 后 领导 安迪 出去 这 门 , 跑 向上 到 她 房间 和 高脚凳 ,

霍滕斯领着安迪出了门，然后和海博伊一起跑回了自己的房间。

[huː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kəm'pəʊz] ['pəʊətri][ɔːl]
who said he was too excited to sleep and that he would compose poetry all
WHO 说 他 曾是 也 兴奋的 到 睡觉 和 那 他 会 撰写 诗 全部
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他说他兴奋得睡不着觉，要整夜写诗。

[hɔː'tens] [slept] ['veri] [wel] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres]
Hortense slept very well , however , and in the morning when she began to dress
霍滕斯 睡着了 非常 出色地 , 然而 , 和 在 这 早晨 什么时候 她 开始 到 裙子
[rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] .
remembered her charm .
记得 她 魅力 .

霍滕斯睡得很好，早上起床后开始穿衣服时，她想起了自己的魅力。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃɑːm] , ['haɪbɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Give | me | my | charm | , | Highboy | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 我的 | 魅力 | , | 高脚凳 | , | " | 说 | 她 | . |

“把我的护身符还给我，高个子，”她说。

" [ɪn][ðə; ði][tɒp] [drɔː(r)] , " [sed] ['haɪbɔɪ] .

| " | In | the | top | drawer | , | " | said | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 顶部 | 抽屉 | , | " | 说 | 高脚凳 | . |

“在最上面的抽屉里，”高男孩说。

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

| Sure | enough | , | there | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 那里 | 它 | 曾是 | , |

果然，它就在那里。

[ænd; ənd] [hɔːˈtens] ['fɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['heɪstɪli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə]

| and | Hortense | fastened | it | hastily | about | her | neck | and | ran | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 系紧 | 它 | 草草 | 关于 | 她 | 脖子 | 和 | 跑 | 向下 | 到 |

['brekfəst] , [wɪtʃ] ['wʌznt] ['redi] .

| breakfast | , | which | wasn't | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | , | 哪个 | 不是 | 准备好 | . |

霍滕斯匆匆将围巾系在脖子上，跑下楼吃早餐，但早餐还没准备好。

" [ɑːnt] [ɛzˈmɛrəldə] [ˌwʊdnt] [kʊk] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['meəri][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , "

| " | Aunt | Esmerelda | wouldn't | cook | breakfast | this | morning | , | and | Mary | is | preparing | it | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 不会 | 厨师 | 早餐 | 这 | 早晨 | , | 和 | 玛丽 | 是 | 准备 | 它 | , | " |

['grænmʌðə(r)] [ɪkˈspleɪnd] .

| Grandmother | explained | . |
|---|---|---|
| 祖母 | 解释 | . |

“埃斯梅拉达阿姨今天早上不肯做早餐，玛丽正在准备，”奶奶解释说。

" [ɑːnt] [ɛzˈmɛrəldə] [ɪz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [spuːks] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | Aunt | Esmerelda | is | afraid | of | spooks | , | " | said | Grandfather | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 是 | 害怕的 | 的 | 幽灵 | , | " | 说 | 祖父 | , | 笑 | . |

“埃斯梅拉达阿姨怕鬼，”爷爷笑着说。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

| " | Indeed | , | I | don't | know | how | to | explain | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 解释 | 它 | 我 | . |

“的确，我自己也不知道该如何解释。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

| What | do | you | suppose | we | found | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 我们 | 成立 | 这 | 早晨 | ? |

你猜我们今天早上发现了什么?

[ðæt] [məˈleɪ] [kriːs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

| That | Malay | kris | of | which | I | told | you | , | that | hangs | in | the | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 马来语 | 克里斯 | 的 | 哪个 | 我 | 讲述 | 你 | , | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 客厅 | , |

我跟你说过，挂在客厅里的那把马来短剑，

[wɒz; wəz] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði]['greɪtə(r)][ænd; ənd] ['berid] [səʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] [ðæt] ['fɜːgəs]

| was | thrust | through | the | grater | and | buried | so | deep | in | the | kitchen | floor | that | Fergus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 推力 | 通过 | 这 | 刨丝器 | 和 | 埋葬 | 所以 | 深的 | 在 | 这 | 厨房 | 地面 | 那 | 弗格斯 |

弗格斯被塞进擦丝器里，深深地埋进了厨房地板里。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| and | I | could | hardly | get | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 得到 | 它 | 出去 | . |

我几乎取不出来。

" ['meəri] , ['brɪŋɪŋ] ['brekfəst] , [ə'naʊnst] ,
" Mary , bringing breakfast , announced ,
" 玛丽 , 带来 早餐 , 宣布 ,

玛丽端着早餐，宣布道：

" [ˌdʒɛrə'maɪəz] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ə'gen] .
" Jeremiah's shut up somewhere again .
" 耶利米的 关闭 向上 某处 再次 .

耶利米又躲到某个地方去了。

[wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][hɪz; ɪz][kraɪz][bʌt; bət][kænt] [tel] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "
We can hear his cries but can't tell where he is . "
我们 能 听到 他的 哭泣 但 不能 告诉 在哪里 他 是 . "

我们能听到他的呼救声，但不知道他在哪里。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['səʊfə] [ə'gen] , [aɪ] [həʊp] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] .
" Not in the sofa again , I hope , " said Grandfather .
" 不是 在 这 沙发 再次 , 我 希望 , " 说 祖父 .

“希望他别再睡沙发了，”爷爷说。

" [nɒt] [ðeə(r)] , " [sed] ['meəri] .
" Not there , " said Mary .
" 不是 那里 , " 说 玛丽 .

“不在那儿，”玛丽说。

" [hiː; hi] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] . "
" He sounds as if he were in the chimney . "
" 他 声音 作为 如果 他 是 在 这 烟囱 . "

“他的声音听起来好像是从烟囱里传出来的。”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] .
" Impossible , " said Grandfather .
" 不可能的 , " 说 祖父 .

“不可能，”爷爷说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" But then , impossible things happen every day in this house .
" 但 然后 , 不可能的 事物 发生 每一个 天 在 这 房子 .

但是，在这个家里，每天都会发生一些不可思议的事情。

[wiːl; wil][hæv; həv] ['brekfəst] [fɜːst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
We'll have breakfast first , at any rate .
出色地 有 早餐 第一的 , 在 任何 速度 .

无论如何，我们先吃早餐。

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ['grænfɑːðə(r)] , ['fɜːgəs] ,
" After breakfast Grandfather , Fergus ,
" 后 早餐 祖父 , 弗格斯 ,

“早餐后，爷爷，弗格斯，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [weə(r)] [ˌdʒerə'maɪə][wɒz; wəz] [kɔːt]
and Uncle Jonah found the place in the chimney where Jeremiah was caught
和 叔叔 约拿 成立 这 地方 在 这 烟囱 在哪里 耶利米 曾是 捕捉
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

约拿叔叔找到了耶利米被困在烟囱里的地方，

['nɒkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][həʊl] , [let] [hɪm] [aʊt] .
knocking in a hole , let him out .
敲门 在 一个 洞 , 让 他 出去 .

凿个洞，把他放出来。

['veri] ['dɜ:ti] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] [sʊt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

| Very | dirty | he | was | , | all | covered | with | soot | , | and | very | much | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 肮脏的 | 他 | 曾是 | , 全部 | | 涵盖 | 和 | 煤烟 | , | 和 | 非常 | 很多 | 羞愧 | . |

他浑身脏兮兮的，沾满了煤灰，感到非常羞愧。

[hi:; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [ˌri:ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

| He | hurried | away | with | lowered | head | and | tail | and | didn't | reappear | until | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 离开 | 和 | 降低 | 头 | 和 | 尾巴 | 和 | 没有 | 再现 | 直到 | 他 |

[hæd; həd] [kli:nd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| had | cleaned | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已清洗 | 他的 | 外套 | . |

他低着头，尾巴垂着，匆匆离去，直到洗干净皮毛后才重新出现。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɔ:'tens] , [traɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| Even | then | he | would | not | look | at | Hortense | , | try | as | she | would | to | catch | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他 | 会 | 不是 | 看 | 在 | 霍滕斯 | , | 尝试 | 作为 | 她 | 会 | 到 | 抓住 | 他的 | 眼睛 | . |

即使霍滕斯百般努力地想引起他的注意，他也不会去看她。

['tʃæptə(r)] [sevn]

| Chapter | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

" . . . [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ['jɒndə(r)] . . . . "

| " | . | . | . | there | should | be | Little | People | up | the | mountain | yonder | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 那里 | 应该 | 是 | 小的 | 人们 | 向上 | 这 | 山 | 远处 | . | . | . | . | " |

“……那边的山上应该住着小矮人……”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ,

| " | If | you | will | come | to | tea | at | four | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 来 | 到 | 茶 | 在 | 四 | 点钟 | , |

“如果你四点钟能来喝茶的话，

['fɜ:gəs] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] , " [sed] ['meəri] [tu:; tə] [hɔ:'tens] ,

| Fergus | will | tell | you | a | story | of | the | Little | People | , | " | said | Mary | to | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗格斯 | 将要 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | , | " | 说 | 玛丽 | 到 | 霍滕斯 | , |

“弗格斯会给你讲一个关于小矮人的故事，”玛丽对霍滕斯说。

['ædɪŋ] [æz; əz] [hɔ:'tens] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [brɪŋ] ['ændi] [wɪð] [ju:; jʊ] .

| adding | as | Hortense | hesitated | a | moment | , | " | Bring | Andy | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 作为 | 霍滕斯 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , | " | 带来 | 安迪 | 和 | 你 | . |

霍滕斯犹豫了一下，接着说：“带上安迪一起来。”

" [hɔ:'tens] [ək'septɪd] ['glædli] [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] ['ændi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt]

| " | Hortense | accepted | gladly | and | ran | to | inform | Andy | of | the | invitation | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 公认 | 乐意 | 和 | 跑 | 到 | 通知 | 安迪 | 的 | 这 | 邀请 | 和 | 那 |

[nʌt] [keɪk] [wɪð] ['tʃɒklət] ['aɪsɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'speʃəli] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| nut | cake | with | chocolate | icing | had | been | especially | made | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚果 | 蛋糕 | 和 | 巧克力 | 糖霜 | 有 | 到过 | 尤其 | 制成 | 为了 | 这 | 场合 | . |

“霍滕斯欣然接受，并跑去告诉安迪这个邀请，还特意为这个场合做了巧克力糖霜坚果蛋糕。

[æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] , [ɪn] [ðeə(r)] [best] [bɪb] [ænd; ənd] ['tʌkə(r)] [ænd; ənd] [wɪð]

| At | four | o'clock | Andy | and | Hortense | , | in | their | best | bib | and | tucker | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 点钟 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , | 在 | 他们的 | 最好的 | 围兜 | 和 | 塔克 | 和 | 和 |

[kli:n] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] ,

| clean | smiling | faces | , |
|---|---|---|---|
| 干净的 | 微笑 | 面孔 | , |

四点钟，安迪和霍滕斯穿着他们最好的围兜和衣服，脸上带着干净的笑容。

[nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ['fɜːgəs]

| knocked | at | the | door | of | the | little | cottage | beyond | the | orchard | where | lived | Fergus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小的 | 小屋 | 超过 | 这 | 果园 | 在哪里 | 居住地 | 弗格斯 |

[ænd; ənd]['meəri] .

| and | Mary | . |
|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | . |

他敲了敲果园尽头那间小屋的门，弗格斯和玛丽就住在那里。

[ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][və'raɪəti][ænd; ənd] ['kwɒntəti] ,

| The | tea | was | all | that | could | be | asked | for | in | variety | and | quantity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | 曾是 | 全部 | 那 | 可以 | 是 | 问 | 为了 | 在 | 种类 | 和 | 数量 | , |

茶的种类和数量都完全符合预期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [wen] [hɔː'tens] [ænd; ənd]['ændi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

| and | it | was | quite | evident | when | Hortense | and | Andy | had | finished | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 明显 | 什么时候 | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 有 | 完成的 | 和 | 它 |

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [et; eɪt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] ['leɪtə(r)] ,

| that | if | they | ate | even | a | mouthful | of | supper | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他们 | 吃 | 甚至 | 一个 | 一口气 | 的 | 晚餐 | 之后 | , |

很明显，当霍滕斯和安迪吃完后，如果他们之后哪怕只吃一小口晚饭，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪsk] [ɒv; əv][bæd] [driːmz] [ænd; ənd]['kɑːstə(r)][ɔɪl] .

| they | would | be | taking | a | grave | risk | of | bad | dreams | and | castor | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 采取 | 一个 | 严重 | 风险 | 的 | 坏的 | 梦境 | 和 | 蓖麻 | 油 | . |

他们会冒着做噩梦和服用蓖麻油的巨大风险。

['fɜːgəs] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] ,

| Fergus | lighted | his | pipe | , | drew | his | chair | a | little | closer | to | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗格斯 | 照明 | 他的 | 管道 | , | 画 | 他的 | 椅子 | 一个 | 小的 | 更近 | 到 | 这 | 炉 | , |

弗格斯点燃烟斗，把椅子往壁炉边拉了拉，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][ðə; ði]['hɑːpə(r)] .

| and | related | the | story | of | Shamus | the | Harper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关的 | 这 | 故事 | 的 | 沙姆斯 | 这 | 哈珀 | . |

并讲述了竖琴师沙姆斯的故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [wen] ['meni] [kɪŋz] [ruːld] ['aɪələnd] ,

| You | must | know | that | a | very | long | time | ago | , | when | many | kings | ruled | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | 那 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | 前 | , | 什么时候 | 许多 | 国王 | 裁决 | 爱尔兰 | , |

你必须知道，很久以前，当许多国王统治爱尔兰的时候，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] .

| there | lived | a | boy | named | Shamus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 居住地 | 一个 | 男生 | 命名 | 沙姆斯 | . |

从前住着一个名叫沙姆斯的男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][sʌn][ɔː(r)] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self]

| He | was | not | , | however | , | the | son | or | grandson | of | a | king | , | which | was | in | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 这 | 儿子 | 或者 | 孙子 | 的 | 一个 | 国王 | , | 哪个 | 曾是 | 在 | 本身 |

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| a | distinction | . |
|---|---|---|
| 一个 | 区别 | . |

然而，他并非国王的儿子或孙子，这本身就是一种殊荣。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] ,

| In | fact | , | his | father | had | a | bit | of | a | farm | and | a | few | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他的 | 父亲 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 农场 | 和 | 一个 | 很少 | 羊 | , |

事实上，他父亲有个小农场，养了几只羊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , ['laɪkwaɪz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːmə(r)]

| and | it | was | his | intention | that | Shamus | , | likewise | , | should | be | a | farmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 他的 | 意图 | 那 | 沙姆斯 | , | 同样地 | , | 应该 | 是 | 一个 | 农民 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪzə(r)][ɒv; əv] [ʃiːp] .

| and | a | raiser | of | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 举重 | 的 | 羊 | . |

他的意图是让沙姆斯也成为一名农民和养羊人。

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd]['ʌðə(r)][aɪ'diəz] .

| Shamus | , | however | , | had | other | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | , | 然而 | , | 有 | 其他 | 想法 | . |

然而，沙姆斯却另有打算。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [læd] ,

| Being | a | shrewd | lad | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 精明 | 小伙子 | , |

他是个精明的年轻人，

[hiː; hi] [sɔː] ['ɜːli] [ðæt] [men] ['seldəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv]

| he | saw | early | that | men | seldom | made | a | fortune | and | won | the | good | things | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 早期的 | 那 | 男人 | 很少 | 制成 | 一个 | 财富 | 和 | 韩元 | 这 | 好的 | 事物 | 的 |

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [θruː] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swet] [ɒv; əv][ðeə(r)] [braʊz] .

| the | world | through | toil | and | the | sweat | of | their | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 通过 | 辛劳 | 和 | 这 | 汗 | 的 | 他们的 | 眉毛 | . |

他很早就明白，人很少能通过辛勤劳动和汗水积累财富，赢得世界上的美好事物。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] !

| Not | at | all | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | ! |

一点也不!

[ænd; ənd]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [lʌvd] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf]['əʊnli] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn]

| And | Shamus | loved | an | easy | life | only | less | than | he | loved | to | play | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙姆斯 | 喜爱 | 一个 | 简单的 | 生活 | 仅有的 | 较少的 | 比 | 他 | 喜爱 | 到 | 玩 | 之上 |

[ðə; ðɪ] [hɑːp] [ænd; ənd] [sɪŋ] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əʊld] [deɪz] ,

| the | harp | and | sing | songs | of | the | old | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 和 | 唱歌 | 歌曲 | 的 | 这 | 老的 | 天 | , |

沙姆斯热爱安逸的生活，但他对弹奏竖琴、唱老歌的热爱丝毫不亚于此。

[ðə; ðɪ] [wˈɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

| the | wars | of | kings | , | and | the | love | of | beautiful | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 的 | 国王 | , | 和 | 这 | 爱 | 的 | 美丽的 | 女性 | . |

国王之间的战争，以及对美丽女人的爱情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hɑːp] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]

| He | was | always | playing | upon | the | harp | when | he | should | have | been | working | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 玩耍 | 之上 | 这 | 竖琴 | 什么时候 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 在职的 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] ,

| the | fields | and | watching | the | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字段 | 和 | 观看 | 这 | 羊 | , |

他本该在田里干活、放羊，却总是弹竖琴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læd] [wɒz; wəz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɒnɪst] [wɜːk]

| and | his | father | soon | realized | that | the | lad | was | fit | for | no | honest | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 很快 | 已实现 | 那 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 合身 | 为了 | 不 | 诚实的 | 工作 |

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['neɪtʃə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv]

| but | was | designed | by | nature | only | to | be | a | harper | and | a | maker | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 设计 | 经过 | 自然 | 仅有的 | 到 | 是 | 一个 | 哈珀 | 和 | 一个 | 制造商 | 的 |

['bælədz] .

| ballads | . |
|---|---|
| 民谣 | . |

他的父亲很快意识到，这个孩子不适合任何正当的工作，天生就是当竖琴演奏家和民谣创作者。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| One | day | he | said | to | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 说 | 到 | 他的 | 儿子 | , |

有一天，他对儿子说：

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːp] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | Take | your | harp | and | go | to | the | house | of | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你的 | 竖琴 | 和 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 国王 | . |

“带着你的竖琴去国王的宫殿。”

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| Perhaps | he | may | find | a | use | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可能 | 寻找 | 一个 | 使用 | 为了 | 你 | , |

或许他会觉得你有用。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| for | sure | it | is | you | are | of | no | use | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 它 | 是 | 你 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 我 | . |

没错，你对我一点用处都没有。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [gəʊld][ænd; ənd][weə(r)] [faɪn] [kləʊðz] ,

| When | you | have | won | gold | and | wear | fine | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 韩元 | 金子 | 和 | 穿 | 美好的 | 衣服 | , |

当你赢得金牌并穿上华丽的衣服时，

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] ,

| perhaps | after | long | years | you | will | return | to | see | me | in | my | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 后 | 长的 | 年 | 你 | 将要 | 返回 | 到 | 看 | 我 | 在 | 我的 | 老的 | 年龄 | , |

或许多年以后，你会在我年老时再来看望我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| and | I | will | think | better | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 思考 | 更好的 | 的 | 你 | . |

我会对你刮目相看。

" ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][wɒz; wəz][glæd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ,

| " | Shamus | was | glad | at | these | words | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙姆斯 | 曾是 | 高兴的 | 在 | 这些 | 字 | 和 | , |

沙姆斯听到这些话很高兴，

['pækɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] ['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| packing | a | few | things | in | a | bag | and | slinging | his | harp | upon | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 一个 | 很少 | 事物 | 在 | 一个 | 包 | 和 | 投掷 | 他的 | 竖琴 | 之上 | 他的 | 后退 | , |

他把一些东西装进包里，然后把竖琴背在背上。

[ɒf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| off | he | went | to | the | house | of | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 国王 | . |

他便前往国王的府邸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [wɪð] ['meni] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

| It | was | a | fine | house | with | many | servants | and | poor | relations | of | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 房子 | 和 | 许多 | 仆人 | 和 | 贫穷的 | 关系 | 的 | 这 | 国王 |

,

,

,

那是一座漂亮的房子，里面有很多仆人和国王的贫困亲戚。

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] .

| eating | the | bread | of | idleness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 这 | 面包 | 的 | 懒惰 | . |

吃着懒惰的面包。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːpəz] , ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [tuː] ['meni] [ɒv; əv]

| There | were | harpers | , | also | , | but | as | there | can | never | be | too | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 哈珀斯 | , | 还 | , | 但 | 作为 | 那里 | 能 | 绝不 | 是 | 也 | 许多 | 的 |

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ,

| them | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 这 | 世界 | , |

也有竖琴演奏家，但世界上永远不会嫌竖琴演奏家多。

[ðə; ðiː] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , " [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [w'ɔːz] ,

| the | King | said | to | Shamus | , | " | Play | me | a | ballad | of | kings | and | wars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 说 | 到 | 沙姆斯 | , | " | 玩 | 我 | 一个 | 民谣 | 的 | 国王 | 和 | 战争 | , |

国王对沙姆斯说："给我演奏一首关于国王和战争的歌谣。"

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðiː] [sɒŋ] [biː; bi] [gʊd] ,

| and | the | love | of | women | , | and | , | if | the | song | be | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | 的 | 女性 | , | 和 | , | 如果 | 这 | 歌曲 | 是 | 好的 | , |

还有对女性的爱，如果这首歌好听的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [meɪk] [sɔːŋz] [ænd; ənd]

| you | shall | stay | with | me | and | have | little | to | do | but | make | songs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 停留 | 和 | 我 | 和 | 有 | 小的 | 到 | 做 | 但 | 制作 | 歌曲 | 和 |

[sɪŋ] [ðem; ðəm] .

| sing | them | . |
|---|---|---|
| 唱歌 | 他们 | . |

你将留在我身边，除了创作歌曲和演唱歌曲之外，你几乎无事可做。

" ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [laɪkt]

| " | Shamus | did | as | he | was | told | and | sang | a | song | which | the | King | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙姆斯 | 做过 | 作为 | 他 | 曾是 | 讲述 | 和 | 唱 | 一个 | 歌曲 | 哪个 | 这 | 国王 | 喜欢 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

"沙姆斯照做了，唱了一首国王很喜欢的歌。"

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ðiː] [læd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [faɪn] [kəʊt] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt]

| and | accordingly | the | lad | was | given | a | fine | coat | and | all | he | could | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 给定 | 一个 | 美好的 | 外套 | 和 | 全部 | 他 | 可以 | 吃 |

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

| and | nothing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 做 | , |

于是，这孩子得到了一件漂亮的衣服，吃不饱，却无事可做。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent ] .

| and | he | was | content | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 内容 | . |

他很满足。

[naʊ] , [ðə; ðiː] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðiː] [dɔːn] .

| Now | , | the | King | had | a | daughter | who | was | as | beautiful | as | the | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 国王 | 有 | 一个 | 女儿 | WHO | 曾是 | 作为 | 美丽的 | 作为 | 这 | 黎明 | . |

国王有一个女儿，她美得像黎明一样。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][set] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

| No | sooner | had | Shamus | set | eyes | upon | her | than | he | fell | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 沙姆斯 | 放 | 眼睛 | 之上 | 她 | 比 | 他 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| her | and | resolved | to | win | her | as | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 已解决 | 到 | 赢 | 她 | 作为 | 他的 | 妻子 | , |

沙姆斯一见到她就爱上了她，并决心娶她为妻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [kən'sent] .

| if | she | would | have | him | and | the | King | would | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 会 | 有 | 他 | 和 | 这 | 国王 | 会 | 同意 | . |

如果她愿意嫁给他，而国王也同意的话。

[hiː; hi] [meɪd] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

| He | made | songs | which | he | sang | to | her | , | and | the | Princess | liked | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 歌曲 | 哪个 | 他 | 唱 | 到 | 她 | , | 和 | 这 | 公主 | 喜欢 | 他们 | . |

他创作了一些歌曲唱给她听，公主很喜欢。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] .

| She | grew | fond | of | Shamus | , | who | was | a | handsome | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 喜爱 | 的 | 沙姆斯 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 小伙子 | . |

她渐渐喜欢上了英俊的沙姆斯。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

| The | King | , | however | , | after | the | way | of | kings | and | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | , | 然而 | , | 后 | 这 | 方式 | 的 | 国王 | 和 | 父亲们 | , |

然而，国王却遵循着先祖和君王的行事方式，

[hæd; həd] ['ʌðə(r)] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃʊd; ʃəd]

| had | other | ideas | and | announced | throughout | the | kingdom | that | the | Princess | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 其他 | 想法 | 和 | 宣布 | 自始至终 | 这 | 王国 | 那 | 这 | 公主 | 应该 |

[biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn] [ə; eɪ] [kwest] ,

| be | the | wife | of | him | who | was | victorious | in | a | quest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 妻子 | 的 | 他 | WHO | 曾是 | 胜利者 | 在 | 一个 | 寻求 | , |

他另有打算，并向全国宣布，公主应该嫁给在征途中获胜的人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [wɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]

| which | was | no | other | than | to | win | from | the | King | of | the | Little | People | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 到 | 赢 | 从 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | 这 |

[gəʊld] [kʌp] [fər'evə(r)] [fɪld] [wɪð] [gʊd] [waɪn] .

| gold | cup | forever | filled | with | good | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 杯子 | 永远 | 已填 | 和 | 好的 | 葡萄酒 | . |

而这正是为了从矮人王手中赢得永远盛满美酒的金杯。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [ˌðeə'frɒm] , [ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['empti] .

| No | matter | how | much | was | drunk | therefrom | , | the | cup | was | never | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 曾是 | 醉 | 由此 | , | 这 | 杯子 | 曾是 | 绝不 | 空的 | . |

无论喝了多少，杯子永远不会空。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃəʊz] [ðɪs] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [gʊd]

| The | King | chose | this | quest | for | the | reason | that | he | was | very | fond | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 选择 | 这 | 寻求 | 为了 | 这 | 原因 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 好的 |

[waɪn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [get] [ɪ'nʌf] .

| wine | and | could | never | get | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 和 | 可以 | 绝不 | 得到 | 足够的 | . |

国王之所以选择这项任务，是因为他非常喜欢美酒，而且永远都喝不够。

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , ['ðeəfɔː(r)] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

| Shamus | , | therefore | , | like | many | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | , | 所以 | , | 喜欢 | 许多 | 其他的 | , |

因此，沙姆斯和许多其他人一样，

[set] [aʊt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [gəʊld] [kʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| set | out | to | win | the | gold | cup | from | the | King | of | the | Little | People | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 到 | 赢 | 这 | 金子 | 杯子 | 从 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | . |

目标是从小矮人之王手中赢得金杯。

[hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ɪn]

| He | slung | his | harp | on | his | shoulder | and | put | a | bit | of | bread | and | meat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吊着 | 他的 | 竖琴 | 在 | 他的 | 肩膀 | 和 | 放 | 一个 | 少量 | 的 | 面包 | 和 | 肉 | 在 |

[ə; eɪ] [bæg] [tuː; tə] [steɪ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

| a | bag | to | stay | him | on | his | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 包 | 到 | 停留 | 他 | 在 | 他的 | 旅行 | , |

他把竖琴挎在肩上，又在袋子里装了些面包和肉，以便沿途充饥。

[wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] .

| which | promised | to | be | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 承诺 | 到 | 是 | 长的 | . |

预计这将是一场漫长的战斗。

[naʊ] , ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , ['hævɪŋ] [biːn] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| Now | , | Shamus | , | having | been | reared | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 沙姆斯 | , | 拥有 | 到过 | 饲养 | 在 | 这 | 国家 | , |

沙姆斯在乡下长大，

[njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] .

| knew | that | the | Little | People | liked | best | to | live | in | the | hills | and | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 这 | 小的 | 人们 | 喜欢 | 最好的 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 丘陵 | 和 | 山脉 | . |

他知道小矮人们最喜欢住在山丘和山脉里。

[səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntənz] [hiː; hi] [went] , ['meɪkɪŋ] [sɔːŋz] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪ] .

| So | to | the | mountains | he | went | , | making | songs | to | lighten | the | long | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 这 | 山脉 | 他 | 去 | , | 制作 | 歌曲 | 到 | 减轻 | 这 | 长的 | 方式 | . |

于是他前往山区，一路创作歌曲来减轻漫长旅途的艰辛。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,

| He | made | a | song | of | running | water | , | and | of | the | wind | in | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 歌曲 | 的 | 跑步 | 水 | , | 和 | 的 | 这 | 风 | 在 | 这 | 树木 | , |

他谱写了一首关于流水和树叶沙沙作响的歌，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [sləʊp] ,

| and | of | moonlight | upon | a | grassy | slope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 月光 | 之上 | 一个 | 草丛 | 坡 | , |

还有月光洒在草坡上的景象，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [laɪkt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [sɔːŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [kəm'pəʊzd] .

| and | these | he | liked | better | than | any | songs | he | had | yet | composed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 他 | 喜欢 | 更好的 | 比 | 任何 | 歌曲 | 他 | 有 | 然而 | 由 | . |

他觉得这些歌比他之前创作的任何歌曲都好听。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒtʃ]

| At | last | he | came | to | the | hills | and | mountains | and | set | himself | to | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 丘陵 | 和 | 山脉 | 和 | 放 | 他自己 | 到 | 手表 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| for | the | Little | People | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 人们 | . |

最后，他来到了山丘和山脉，决心寻找小矮人。

['evri] ['muːnlaɪt] [naɪt] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] [griːn] [hɪl] ,

| Every | moonlight | night | he | sat | by | a | green | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 月光 | 夜晚 | 他 | 卫星 | 经过 | 一个 | 绿色的 | 爬坡道 | , |

每个月光皎洁的夜晚，他都坐在绿色的山丘旁。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə] [dɑːns] , [æz; əz] [ɪz] [ðeə(r)] [weɪ] ,

| hoping | that | the | Little | People | would | come | forth | to | dance | , | as | is | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 这 | 小的 | 人们 | 会 | 来 | 前进 | 到 | 舞蹈 | , | 作为 | 是 | 他们的 | 方式 | , |

希望小矮人们能像往常一样出来跳舞。

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][hiː; hi] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'spɛə(r)][ɒv; əv]

| **but** | **never** | **did** | **he** | **chance** | **to** | **see** | **them** | **,** | **and** | **he** | **began** | **to** | **despair** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 做过 | 他 | 机会 | 到 | 看 | 他们 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 绝望 | 的 |

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **finding** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 寻找 | 他们 | . |

但他始终没有机会见到他们，开始对找到他们感到绝望。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][sæd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hɑːp] ,

| **Nevertheless** | **he** | **was** | **not** | **sad** | **,** | **for** | **he** | **had** | **his** | **harp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 曾是 | 不是 | 伤心 | , | 为了 | 他 | 有 | 他的 | 竖琴 | , |

但他并不悲伤，因为他有他的竖琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| **and** | **the** | **songs** | **which** | **came** | **to** | **him** | **were** | **beautiful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌曲 | 哪个 | 来了 | 到 | 他 | 是 | 美丽的 | , |

他创作的歌曲都很优美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

| **and** | **he** | **cared** | **even** | **more** | **for** | **these** | **than** | **for** | **the** | **love** | **of** | **the** | **Princess** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 关心 | 甚至 | 更多的 | 为了 | 这些 | 比 | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 公主 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他甚至更看重这些，而不是公主的爱情。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hɑːp] , [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk]

| **One** | **day** | **,** | **as** | **he** | **sat** | **in** | **the** | **woods** | **playing** | **upon** | **his** | **harp** | **,** | **he** | **chanced** | **to** | **look** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 树林 | 玩耍 | 之上 | 他的 | 竖琴 | , | 他 | 偶然 | 到 | 看 |

[ʌp] ,

| **up** | **,** |
|---|---|
| 向上 | , |

有一天，他坐在树林里弹竖琴，偶然抬头望去，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [druː] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːs] [frɒm; frəm] [huːz]

| **and** | **there** | **drew** | **near** | **a** | **beautiful** | **creature** | **upon** | **a** | **beautiful** | **horse** | **from** | **whose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 画 | 靠近 | 一个 | 美丽的 | 生物 | 之上 | 一个 | 美丽的 | 马 | 从 | 谁 |

[meɪn] [hʌŋ] ['meni] ['sɪlvə(r)] [belz] [ðæt] [tʃaɪmd] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

| **mane** | **hung** | **many** | **silver** | **bells** | **that** | **chimed** | **sweetly** | **in** | **the** | **wind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬃毛 | 悬挂 | 许多 | 银 | 铃铛 | 那 | 齐声说道 | 甜蜜地 | 在 | 这 | 风 | . |

只见一位美丽的女子骑着一匹美丽的骏马缓缓走来，骏马的鬃毛上挂着许多银铃铛，在风中发出悦耳的叮当声。

" [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hɑːpə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **Play** | **me** | **a** | **song** | **if** | **you** | **are** | **a** | **harper** | **,** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩 | 我 | 一个 | 歌曲 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 哈珀 | , | " | 说 | 她 | . |

“如果你会弹竖琴，就给我弹一首曲子吧。”她说。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

| **He** | **played** | **her** | **his** | **song** | **of** | **running** | **water** | **,** | **and** | **she** | **liked** | **it** | **well** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 她 | 他的 | 歌曲 | 的 | 跑步 | 水 | , | 和 | 她 | 喜欢 | 它 | 出色地 | ; |

他为她演奏了一首关于流水的曲子，她很喜欢；

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [jet] ['betə(r)] ;

| **he** | **played** | **his** | **song** | **of** | **wind** | **in** | **the** | **trees** | **,** | **which** | **she** | **liked** | **yet** | **better** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 他的 | 歌曲 | 的 | 风 | 在 | 这 | 树木 | , | 哪个 | 她 | 喜欢 | 然而 | 更好的 | ; |

他弹奏起树梢间风的歌谣，她更喜欢这首；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [sləʊp] .

| **and** | **then** | **he** | **played** | **his** | **song** | **of** | **moonlight** | **on** | **a** | **grassy** | **slope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 玩 | 他的 | 歌曲 | 的 | 月光 | 在 | 一个 | 草丛 | 坡 | . |

然后，他在草坡上演奏了他的月光之歌。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| The | beautiful | creature | clapped | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 生物 | 鼓掌 | 她 | 双手 | . |

美丽的生物拍了拍手。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['elfˌlænd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

| " | Come | with | me | to | Elfland | , | " | said | she | , | " | for | I | am | Queen | of | that | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | 到 | 精灵国 | , | " | 说 | 她 | , | " | 为了 | 我 | 是 | 女王 | 的 | 那 | 地方 | , |

“跟我去精灵国吧，”她说，“因为我是那里的女王。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [klɒθ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [æt; ət]

| and | I | will | give | you | a | coat | of | even | cloth | and | make | you | a | minstrel | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 外套 | 的 | 甚至 | 布 | 和 | 制作 | 你 | 一个 | 吟游诗人 | 在 |

[maɪ] [kɔːt] .

| my | court | . |
|---|---|---|
| 我的 | 法庭 | . |

我将赐给你一件质地优良的布衣，并让你在我的宫廷里做一名吟游诗人。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ? "

| Have | you | the | courage | to | do | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 这 | 勇气 | 到 | 做 | 所以 | ? | " |

你有勇气这样做吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , " [sed] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] .

| " | It | is | the | one | wish | of | my | heart | , | " | said | Shamus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 一 | 希望 | 的 | 我的 | 心 | , | " | 说 | 沙姆斯 | . |

“这是我心中唯一的愿望，”沙姆斯说。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ʌp] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]['elfˌlænd][ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [hɜː(r); hə(r)]

| Accordingly | , | up | he | mounted | behind | the | Queen | of | Elfland | and | away | flew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 向上 | 他 | 安装 | 在后面 | 这 | 女王 | 的 | 精灵国 | 和 | 离开 | 飞翔 | 她 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

于是，他翻身上马，骑在精灵女王身后，女王的坐骑扬帆远航。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [belz] ['tʃaɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

| the | silver | bells | chiming | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 铃铛 | 鸣响 | 在 | 这 | 风 | . |

银铃在风中叮当作响。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðeɪ] [fluː] ,

| For | three | days | and | nights | they | flew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 天 | 和 | 夜晚 | 他们 | 飞翔 | , |

他们飞行了三天三夜，

[ænd; ənd]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [tɜːn] [red] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| and | Shamus | saw | the | moon | turn | red | and | heard | the | roaring | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙姆斯 | 锯 | 这 | 月亮 | 转动 | 红色的 | 和 | 听到 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 海 | . |

沙姆斯看到月亮变红了，听到了大海的咆哮声。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['elfˌlænd] , [weə(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['gəʊldən] [θrəʊn] ,

| At | last | they | came | to | the | Court | of | Elfland | , | where | , | on | a | golden | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 精灵国 | , | 在哪里 | , | 在 | 一个 | 金的 | 王座 | , |

他们最终来到了精灵国的宫廷，在那里，在一张金色的王座上，

[sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [məʊst] [breɪv] [ænd; ənd] [fɪəs] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| sat | the | King | of | the | Little | People | , | most | brave | and | fierce | , | tugging | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | , | 最多 | 勇敢的 | 和 | 凶猛的 | , | 拉扯 | 在 | 他的 |

[bɪəd] .

| beard | . |
|---|---|
| 胡须 | . |

小矮人之王坐在那里，他勇敢而凶猛，正在揪着自己的胡子。

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [rɔːd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [vɔɪs] .

| " | What | have | we | here | ? | " | he | roared | in | a | big | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我们 | 这里 | ? | " | 他 | 咆哮 | 在 | 一个 | 大的 | 嗓音 | . |

“这是什么？”他大声吼道。

" [ðen] [let] [hɪm] [pleɪ] , " [ kə'mɑːnd ] [hiː; hi] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]['elf,lænd][hæd; həd]['spəʊkən]

| " | Then | let | him | play | , | " | commanded | he | when | the | Queen | of | Elfland | had | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 他 | 玩 | , | " | 命令 | 他 | 什么时候 | 这 | 女王 | 的 | 精灵国 | 有 | 说 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

| her | word | . |
|---|---|---|
| 她 | 单词 | . |

“那就让他玩吧，”精灵女王说完话后，他命令道。

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [θriː] [sɔːŋz] ,

| Shamus | played | his | three | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | 玩 | 他的 | 三 | 歌曲 | , |

沙姆斯演奏了他的三首歌曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] [bʌt; bət][sæt]

| and | the | King | of | the | Little | People | no | longer | pulled | at | his | beard | but | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | 不 | 更长 | 拉 | 在 | 他的 | 胡须 | 但 | 卫星 |

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| as | one | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 在 | 一个 | 梦 | . |

小矮人之王不再揪着胡子，而是像梦中人一样坐着。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [sɔːŋz] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] .

| " | Those | are | good | songs | , | " | said | he | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 好的 | 歌曲 | , | " | 说 | 他 | 在 | 最后的 | . |

“这些都是好歌，”他最后说道。

" [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)n] [klɒθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai]

| " | Give | him | a | coat | of | the | even | cloth | , | and | he | shall | play | to | me | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 他 | 一个 | 外套 | 的 | 这 | 甚至 | 布 | , | 和 | 他 | 将 | 玩 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 |

[dɪ'zaɪə(r)] .

| desire | . |
|---|---|
| 欲望 | . |

“给他一件素布外衣，我若想让他演奏，他必为我演奏。”

" [ə'kɔːdɪŋli] ,

| " | Accordingly | , |
|---|---|---|
| " | 因此 | , |

“因此，

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [faɪn] [griːn] [kəʊt][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [æt; ət][ðə; ði]

| Shamus | was | given | a | fine | green | coat | and | became | a | minstrel | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | 曾是 | 给定 | 一个 | 美好的 | 绿色的 | 外套 | 和 | 成为 | 一个 | 吟游诗人 | 在 | 这 |

[kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| court | of | the | King | of | the | Little | People | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | . |

沙姆斯得到了一件漂亮的绿色外套，并在小矮人国王的宫廷里当了一名吟游诗人。

[səʊ] ['keəfriː] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [səʊ] [gʊd] ,

| So | carefree | was | the | life | , | and | the | food | and | wine | so | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 畅快 | 曾是 | 这 | 生活 | , | 和 | 这 | 食物 | 和 | 葡萄酒 | 所以 | 好的 | , |

生活如此无忧无虑，食物和美酒也如此美味。

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [bɪ'keɪm] [æz; əz]

| that | the | memory | of | his | former | life | and | of | the | beautiful | Princess | became | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 以前的 | 生活 | 和 | 的 | 这 | 美丽的 | 公主 | 成为 | 作为 |

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd][hɑːf] - [fə'gɒtn] ['sɒrəʊ] ,

| the | memory | of | a | dim | and | half | - | forgotten | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 一个 | 暗淡 | 和 | 一半 | - | 被遗忘的 | 悲哀 | , |

他对过去生活和那位美丽公主的记忆，都变成了模糊而半遗忘的悲伤记忆。

[ænd; ənd]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

| and | Shamus | thought | no | more | of | returning | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙姆斯 | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 返回 | 到 | 这 | 世界 | . |

沙姆斯再也没有想过要回到人间。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] [sɔːŋz] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ]

| One | day | , | however | , | when | he | was | recalling | all | his | old | songs | to | please | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 然而 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 回忆 | 全部 | 他的 | 老的 | 歌曲 | 到 | 请 | 这 | 国王 |

,

,

,

然而有一天，当他为了取悦国王而回忆起自己所有的旧歌时，

[huː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ,

| who | , | after | the | way | of | kings | , | was | always | hankering | for | something | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 后 | 这 | 方式 | 的 | 国王 | , | 曾是 | 总是 | 渴望 | 为了 | 某物 | 新的 | , |

他效仿君王的行事方式，总是渴望新鲜事物。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

| his | fingers | found | a | song | of | his | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 成立 | 一个 | 歌曲 | 的 | 他的 | 童年 | , |

他的手指找到了一首儿时的歌，

[wʌn] [ðæt] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

| one | that | carried | him | back | to | the | days | in | his | father's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 携带 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 天 | 在 | 他的 | 父亲的 | 房子 | . |

让他回想起在父亲家里的日子。

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membəd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

| Then | he | also | remembered | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 还 | 记得 | 其他 | 事物 | , |

然后他又想起了其他事情，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kwest] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

| including | the | Princess | and | his | love | for | her | and | the | quest | upon | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 公主 | 和 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 和 | 这 | 寻求 | 之上 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

| he | had | started | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | . |

包括公主、他对公主的爱以及他开始的冒险之旅。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,

| His | fingers | fumbled | with | the | strings | , | he | could | find | no | voice | to | sing | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 笨手笨脚 | 和 | 这 | 字符串 | , | 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 嗓音 | 到 | 唱歌 | 更远 | , |

他的手指笨拙地拨弄着琴弦，他再也唱不出歌来了。

[ænd; ənd] [greɪt] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | great | tears | rolled | down | his | face | and | splashed | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 他的 | 脸 | 和 | 溅起 | 在 | 这 | 地面 | . |

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊滚落，溅落在地上。

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Stop | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 停止 | 它 | ! |

“住手！”

" [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
" **commanded** **the** **King** **of** **the** **Little** **People** **,**
" 命令 这 国王 的 这 小的 人们 ,

“小矮人之王命令道，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæmp] .
**drawing** **his** **feet** **up** **under** **him** **for** **fear** **of** **the** **damp** **.**
绘画 他的 脚 向上 在下面 他 为了 害怕 的 这 潮湿 .

他害怕潮湿，便把脚缩了起来。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wiːp] [sʌtʃ] [wet] [tɪəz] ?
" **Why** **is** **it** **you** **weep** **such** **wet** **tears** **?**
" 为什么 是 它 你 哭泣 这样的 湿的 眼泪 ?

你为何流下如此湿润的泪水?

" [səʊ] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrəʊ] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [plʌkt] [æt; ət]
" **So** **Shamus** **told** **him** **the** **cause** **of** **his** **sorrow** **while** **the** **King** **plucked** **at**
" 所以 沙姆斯 讲述 他 这 原因 的 他的 悲哀 尽管 这 国王 拨弦 在
[hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪz] .
**his** **beard** **and** **looked** **wise** **.**
他的 胡须 和 看起来 明智的 .

于是沙姆斯告诉国王他悲伤的原因，国王一边拔着胡子，一边显得睿智。

[wen] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :
**When** **Shamus** **had** **finished** **,** **the** **King** **said** **to** **him** **:**
什么时候 沙姆斯 有 完成的 , 这 国王 说 到 他 :

沙姆斯说完后，国王对他说：

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['gɒblət] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [ænd; ənd] [bæk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə]
" **If** **I** **should** **give** **you** **the** **goblet** **that** **you** **seek** **and** **back** **you** **should** **go** **to**
" 如果 我 应该 给 你 这 高脚杯 那 你 寻找 和 后退 你 应该 去 到
[ðə; ði] [wɜːld] ,
**the** **world** **,**
这 世界 ,

“如果我把你想要的酒杯给你，你就可以回到这个世界了，

['sɒrəʊfl] [wʊd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] ['naɪtli] [wʊd] [juː; jʊ] [lə'ment] [ðə; ði] [lɒst] [ænd; ənd]
**sorrowful** **would** **be** **your** **days** **and** **nightly** **would** **you** **lament** **the** **lost** **and**
悲伤 会 是 你的 天 和 每晚 会 你 哀叹 这 丢失的 和
['bjuːtɪf(ə)l] [j'iəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [spent] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
**beautiful** **years** **you** **have** **spent** **with** **me** **.** **"**
美丽的 年 你 有 花费 和 我 . "

你的日子将会充满悲伤，夜晚你会为与我共度的那些逝去而美好的岁月而哀叹。

" [ˌnevəðə'les] , " [sed] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , " [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] [æz; əz]
" **Nevertheless** **,** **"** **said** **Shamus** **,** **"** **so** **it** **is** **,** **and** **I** **must** **live** **my** **life** **as**
" 尽管如此 , " 说 沙姆斯 , " 所以 它 是 , 和 我 必须 居住 我的 生活 作为
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːdəd] . "
**it** **is** **ordered** **.** **"**
它 是 订购 . "

“然而，”沙姆斯说，“事情就是这样，我必须按照既定的秩序生活下去。”

" [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **So** **be** **it** **,** **"** **said** **the** **King** **.**
" 所以 是 它 , " 说 这 国王 .

“那就这样吧。”国王说道。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['vælјuː] [ðə; ði] ['gɒblət] [ə; eɪ] [wɪt] [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **I** **do** **not** **value** **the** **goblet** **a** **whit** **but** **I** **must** **,** **of** **course** **,**
" 我 做 不是 价值 这 高脚杯 一个 白色 但 我 必须 , 的 课程 ,

“我一点也不珍惜这个酒杯，但我当然必须这样做。”

[leɪ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [θriː] [tɑːsks] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pə'fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] . "

| lay | upon | you | three | tasks | which | you | must | perform | before | it | is | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 之上 | 你 | 三 | 任务 | 哪个 | 你 | 必须 | 履行 | 前 | 它 | 是 | 你的 | . | " |

给你三项任务，你必须完成这些任务，它才能属于你。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| " | What | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他们 | ? |

“这些是什么？

" ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [ɑːskt] .

| " | Shamus | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 沙姆斯 | 问 | . |

沙姆斯问道。

" [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| " | First | , | " | said | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | , | " | 说 | 这 | 国王 | , |

“首先，”国王说道，

" [get] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [dɒg] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| " | get | me | the | magic | dog | that | belongs | to | the | King | of | the | Gnomes | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 我 | 这 | 魔法 | 狗 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 地精 | 和 | 这 |

[saʊnd] [ɒv; əv] [huːz] ['sɪlvə(r)] [bel] [draɪvz] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] . "

| sound | of | whose | silver | bell | drives | away | all | thought | of | sorrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 谁 | 银 | 钟 | 驱动 | 离开 | 全部 | 想法 | 的 | 悲哀 | . | " |

“帮我找到属于侏儒王的那条神奇的狗，它的银铃声能驱散所有的悲伤。”

" [gʊd] , " [sed] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| " | Good | , | " | said | Shamus | , | and | away | he | went | to | seek | the | King | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 说 | 沙姆斯 | , | 和 | 离开 | 他 | 去 | 到 | 寻找 | 这 | 国王 | 的 | 这 |

['nəʊmiːz] .

| Gnomes | . |
|---|---|
| 地精 | . |

“好，”沙姆斯说，然后就去找侏儒王了。

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

| After | many | days | and | adventures | too | numerous | to | relate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 天 | 和 | 冒险 | 也 | 很多的 | 到 | 涉及 | , |

经历了数日的风风雨雨和数不胜数的奇遇之后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] ,

| he | came | to | the | house | of | the | King | of | the | Gnomes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 地精 | , |

他来到了侏儒王的府邸，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ænd; ənd] [æz; əz] [θɪk'set] [wɪð] ['dʒuːəlz] [æz; əz] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð]

| which | was | inside | a | mountain | and | as | thickset | with | jewels | as | the | grass | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 里面 | 一个 | 山 | 和 | 作为 | 粗壮 | 和 | 珠宝 | 作为 | 这 | 草 | 和 |

[djuː] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] .

| dew | on | a | fine | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露 | 在 | 一个 | 美好的 | 早晨 | . |

它位于山体内部，宝石密密麻麻，如同清晨露珠闪烁的青草。

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [təʊld] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [dɒg]

| Shamus | told | his | desire | and | the | King | of | the | Gnomes | ordered | the | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | 讲述 | 他的 | 欲望 | 和 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 地精 | 订购 | 这 | 狗 |

[tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] .

| to | be | brought | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 带来 | . |

沙姆斯说出了他的愿望，侏儒王下令把狗带来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [kəʊt] [wʌn] [weɪ] [ɪts]['kʌlə(r)][wɒz; wəz]

| It | was | a | tiny | creature | , | and | looking | at | its | coat | one | way | its | color | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 生物 | , | 和 | 寻找 | 在 | 它是 | 外套 | 一 | 方式 | 它是 | 颜色 | 曾是 |

[gəʊld] ,

| gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

它体型很小，从某个角度看，它的皮毛是金色的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɪts]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | looking | at | it | another | way | its | color | was | green | , | and | underneath | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 它 | 其他 | 方式 | 它是 | 颜色 | 曾是 | 绿色的 | , | 和 | 下 | 它 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] [red] .

| was | a | fire | red | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 火 | 红色的 | . |

换个角度看，它的颜色是绿色的，而绿色下面是火红色的。

[ə'raʊnd] [ɪts] [neɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bel] [ðæt] [tʃaɪmd] ['swiːtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ænd; ənd][æt; ət]

| Around | its | neck | was | a | silver | bell | that | chimed | sweetly | as | it | walked | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 它是 | 脖子 | 曾是 | 一个 | 银 | 钟 | 那 | 齐声说道 | 甜蜜地 | 作为 | 它 | 步行 | 和 | 在 |

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

| the | sound | of | which | all | sorrow | was | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 哪个 | 全部 | 悲哀 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

它的脖子上挂着一个银铃，走起路来发出悦耳的铃声，铃声响起，所有的悲伤都烟消云散了。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [dɒg] , " [sed] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] .

| " | ' | Tis | a | fine | dog | , | " | said | Shamus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一个 | 美好的 | 狗 | , | " | 说 | 沙姆斯 | . |

“这是一条好狗，”沙姆斯说。

" - [tɪz] [ðæt] .

| " | ' | Tis | that | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 那 | . |

就是这样。

" [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bel] [ɪz] [swiːt] ,

| " | said | the | King | , | " | and | the | sound | of | the | bell | is | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 国王 | , | " | 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 钟 | 是 | 甜的 | , |

国王说：“钟声悦耳动听。”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də] .

| but | one | thing | it | will | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 它 | 将要 | 不是 | 做 | . |

但有一件事它做不到。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪf] ? " [sed] [hiː; hi] .

| Have | you | a | wife | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 一个 | 妻子 | ? | " | 说 | 他 | . |

“你有妻子吗？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] , " [sed] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] .

| " | I | have | not | , | " | said | Shamus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | , | " | 说 | 沙姆斯 | . |

“我没有，”沙姆斯说。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [lɒŋ] [wɪð] ['envi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| The | King | looked | at | him | long | with | envy | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 看起来 | 在 | 他 | 长的 | 和 | 嫉妒 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

国王带着羡慕的眼神，久久地盯着他。

" [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['lʌki] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Some | are | born | lucky | in | this | world | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 是 | 出生 | 幸运的 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 说 | 他 | . |

他说：“有些人天生幸运。”

" [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [huːz] [tʌŋ] [ɪz][laɪk][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] [deɪ]

" Know that I have a wife whose tongue is like the roar of a waterfall day

" 知道 那 我 有 一个 妻子 谁 舌头 是 喜欢 这 吼 的 一个 瀑布 天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and night ,

和 夜晚 ,

“你们要知道，我有一个妻子，她的舌头日夜像瀑布的轰鸣声一样，

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][næp][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['duːɪŋ] .

save now and then when she takes a nap as she is now doing .

节省 现在 和 然后 什么时候 她 需要 一个 午睡 作为 她 是 现在 正在做 .

时不时地在她午睡的时候保存一下，就像她现在正在做的那样。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ draun ] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bel] [ænd; ənd] [draɪvz] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [mæd]

Her talk drowns out the sound of the silver bell and drives me nearly mad

她 讲话 溺水 出去 这 声音 的 这 银 钟 和 驱动 我 几乎 疯狂的

.

:

.

她的说话声盖过了银铃的声音，几乎让我发疯。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːs] [hɜː(r); hə(r)]['klætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ɪz] [jɔːz] .

Make her cease her clatter , and the dog is yours .

制作 她 停止 她 哒 , 和 这 狗 是 你的 .

让她停止发出咔哒咔哒的声音，这只狗就是你的了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [kwiːn] , ['tɔːkɪŋ] [ˌθɜː'tiːn]

" Just then there was a great noise and out came the Queen , talking thirteen

" 只是 然后 那里 曾是 一个 伟大的 噪音 和 出去 来了 这 女王 , 说 十三

[tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

to the dozen .

到 这 打 .

“就在这时，传来一阵喧闹声，女王走了出来，滔滔不绝地讲着十三到十二个故事。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

The King clapped his fingers to his ears ,

这 国王 鼓掌 他的 手指 到 他的 耳朵 ,

国王用手指捂住耳朵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][dɒg] [pʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ krɔːl ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and the magic dog put his tail between his legs and crawled under the

和 这 魔法 狗 放 他的 尾巴 之间 他的 腿 和 爬行 在下面 这

[θrəʊn] .

throne .

王座 .

于是，那只神奇的狗夹着尾巴，爬到了王座下面。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glɑːns] [sed] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] ,

The King said never a word , but his glance said plain as day ,

这 国王 说 绝不 一个 单词 , 但 他的 瞥一眼 说 清楚的 作为 天 ,

国王一言不发，但他的眼神却说明了一切。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [sed] ?

" Isn't it as I said ?

" 不是 它 作为 我 说 ?

难道不是我刚才说的那样吗?

" [səʊ]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [tʊk] [hɪz; ɪz][hɑːp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)]

| " | So | Shamus | took | his | harp | and | began | to | play | his | song | of | running | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 沙姆斯 | 采取 | 他的 | 竖琴 | 和 | 开始 | 到 | 玩 | 他的 | 歌曲 | 的 | 跑步 | 水 |
| . | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | |

于是沙姆斯拿起竖琴，开始弹奏他的流水之歌。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd]

| At | first | he | could | not | make | himself | heard | , | but | after | a | while | , | as | he | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 他自己 | 听到 | , | 但 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 作为 | 他 | 玩 |
| , | | | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | | | |

起初他演奏的声音很小，听不见，但过了一会儿，随着他演奏，

[ðə; ði] [kwiːnz] [tɔːk] [keɪm] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] , [ænd; ənd] [sˈɒftɐ] [ænd; ənd] [sˈɒftɐ] ,

| the | Queen's | talk | came | slower | and | slower | , | and | softer | and | softer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王大学 | 讲话 | 来了 | 慢点 | 和 | 慢点 | , | 和 | 更柔和 | 和 | 更柔和 | , |

女王的语速越来越慢，声音也越来越轻。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

| and | by | and | by | she | was | speechless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 她 | 曾是 | 无言 | . |

渐渐地，她哑口无言。

[ðen] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['fɒləʊd] .

| Then | Shamus | began | to | walk | slowly | away | , | and | the | Queen | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沙姆斯 | 开始 | 到 | 走 | 缓慢地 | 离开 | , | 和 | 这 | 女王 | 随后 | . |

然后沙姆斯开始慢慢走开，女王跟在后面。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] .

| On | and | on | he | walked | until | he | came | to | a | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | 他 | 步行 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 溪流 | . |

他一直走，直到走到一条小溪边。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] .

| In | the | middle | was | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 曾是 | 一个 | 石头 | . |

中间有一块石头。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fəʊmd] [ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtə(r)] .

| Around | it | foamed | the | white | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 它 | 泡沫 | 这 | 白色的 | 水 | . |

周围泛起白色的泡沫。

['ɒntə] [ðə; ði] [stəʊn] [lept] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] .

| Onto | the | stone | leapt | Shamus | , | still | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 石头 | 跳跃 | 沙姆斯 | , | 仍然 | 玩耍 | . |

沙姆斯跳到石头上，还在玩耍。

[ðə; ði] [kwiːn] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| The | Queen | stood | on | the | bank | and | wrung | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 站立 | 在 | 这 | 银行 | 和 | 拧干 | 她 | 双手 | , |

女王站在河岸上，双手紧紧地绞在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

| and | then | with | a | shriek | she | threw | herself | in | and | was | swept | away | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 尖叫 | 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 和 | 曾是 | 扫荡 | 离开 | 在 | 这 |

[waɪt] ['wɔːtə(r)] .

| white | water | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 水 | . |

然后她尖叫一声跳入水中，被湍急的白水冲走了。

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [lept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌtʃ] [pliːzd] .

| **Shamus** | **leapt** | **back** | **to** | **the** | **bank** | **where** | **stood** | **the** | **King** | **much** | **pleased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | 跳跃 | 后退 | 到 | 这 | 银行 | 在哪里 | 站立 | 这 | 国王 | 很多 | 高兴 | . |

沙姆斯跳回河岸，国王正站在那里，非常高兴。

" [ðə; ði][dɒg][ɪz] [jɔːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] [aɪv] [meɪd] .

| **"** | **The** | **dog** | **is** | **yours** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **and** | **a** | **good** | **bargain** | **I've** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | 是 | 你的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 和 | 一个 | 好的 | 便宜货 | 我已经 | 制成 | . |

“这条狗是你的了，”他说，“我这笔买卖很划算。”

[ðə; ði] ['saɪləns] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['hʌni] [ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] .

| **The** | **silence** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **will** | **be** | **like** | **honey** | **on** | **the** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | , | " | 他 | 说 | , | " | 将要 | 是 | 喜欢 | 蜂蜜 | 在 | 这 | 舌头 | . |

“沉默，”他说，“会像蜂蜜一样甜美。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **Now** | **and** | **then** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | " | 他 | 说 | , |

“偶尔，”他说。

" [aɪl] ['laɪkli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][drɒp][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] .

| **"** | **I'll** | **likely** | **come** | **to** | **the** | **stream** | **and** | **drop** | **in** | **a** | **bit** | **of** | **a** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 可能 | 来 | 到 | 这 | 溪流 | 和 | 降低 | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 石头 | . |

“我可能会走到溪边，扔一块石头进去。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrz] [laʊdə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| **It** | **roars** | **louder** | **than** | **it** | **did** | **,** | **don't** | **you** | **think** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 咆哮 | 更大声 | 比 | 它 | 做过 | , | 不 | 你 | 思考 | ? |

你不觉得它比以前吼声更大了吗?

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd]

| **"** | **And** | **indeed** | **it** | **did** | **so** | **,** | **for** | **the** | **Queen's** | **voice** | **was** | **going** | **still** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的确 | 它 | 做过 | 所以 | , | 为了 | 这 | 女王大学 | 嗓音 | 曾是 | 去 | 仍然 | 和 |

[hæz; həz]['nevə(r)] [sɪns] [stɒpt] .

| **has** | **never** | **since** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 自从 | 停止 | . |

“事实的确如此，因为女王的声音渐渐安静下来，并且从此再也没有停止过。”

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

| **Shamus** | **took** | **the** | **little** | **dog** | **under** | **his** | **arm** | **and** | **carried** | **him** | **back** | **to** | **the** | **King** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | 采取 | 这 | 小的 | 狗 | 在下面 | 他的 | 手臂 | 和 | 携带 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 国王 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| **of** | **the** | **Little** | **People** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小的 | 人们 | . |

沙姆斯把小狗夹在胳膊下，带回给了小矮人国王。

" [səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| **"** | **So** | **far** | **so** | **good** | **,** | **"** | **said** | **the** | **King** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 远的 | 所以 | 好的 | , | " | 说 | 这 | 国王 | . |

“目前一切顺利，”国王说道。

" [nekst] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mædʒɪk] ['blækbɜːd] [huː] [sɪŋz] [səʊ] ['swiːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]

| **"** | **Next** | **,** | **bring** | **me** | **the** | **magic** | **blackbird** | **who** | **sings** | **so** | **sweetly** | **for** | **the** | **King** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | , | 带来 | 我 | 这 | 魔法 | 黑鸟 | WHO | 唱歌 | 所以 | 甜蜜地 | 为了 | 这 | 国王 | 的 |

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| **the** | **Forest** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | . |

“接下来，把那只为森林之王歌唱的神奇黑鸟带来。”

" [ɒf] [went] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| **"** | **Off** | **went** | **Shamus** | **again** | **,** | **this** | **time** | **to** | **the** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 去 | 沙姆斯 | 再次 | , | 这 | 时间 | 到 | 这 | 森林 | , |

“沙姆斯又出发了，这次是去了森林。”

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [əʊk] [triː] .

| where | he | found | the | King | sitting | under | an | oak | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 这 | 国王 | 坐着 | 在下面 | 一个 | 橡木 | 树 | . |

他发现国王正坐在橡树下。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][təʊld][hɪm] .

| " | What | do | you | here | ? | " | said | the | King | , | and | Shamus | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 这里 | ? | " | 说 | 这 | 国王 | , | 和 | 沙姆斯 | 讲述 | 他 | . |

“你在这里做什么？”国王问道，沙姆斯便告诉他了。

" [aɪl] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| " | I'll | not | part | with | the | bird | , | " | said | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 不是 | 部分 | 和 | 这 | 鸟 | , | " | 说 | 这 | 国王 | , |

“我不会把这只鸟送走，”国王说。

" [ɔːl'ðəʊ] [aɪm][ə; eɪ][bɪt]['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

| " | although | I'm | a | bit | tired | of | his | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 我是 | 一个 | 少量 | 疲劳的 | 的 | 他的 | 歌曲 | . |

虽然我已经有点听腻他的歌了。

[ɪts] [tuː] [swiːt] , " [sed] [hiː; hi] ,

| It's | too | sweet | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 甜的 | , | " | 说 | 他 | , |

“太甜了，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [ kɔː ] [ɒv; əv] [krəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv]['rævənz] .

| " | and | I | prefer | the | cawing | of | crows | and | the | croaking | of | ravens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 更喜欢 | 这 | 嘎嘎叫 | 的 | 乌鸦 | 和 | 这 | 呱呱叫 | 的 | 渡鸦 | . |

我更喜欢乌鸦的叫声和渡鸦的鸣叫声。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪm] .

| However | , | it | is | much | admired | by | others | , | and | therefore | I | shall | keep | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 是 | 很多 | 钦佩 | 经过 | 其他的 | , | 和 | 所以 | 我 | 将 | 保持 | 他 | . |

然而，它很受其他人的喜爱，因此我会留下它。

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði][bɜːd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][məʊst]

| " | He | ordered | the | bird | to | be | brought | and | bade | it | sing | , | which | it | did | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 订购 | 这 | 鸟 | 到 | 是 | 带来 | 和 | 巴德 | 它 | 唱歌 | , | 哪个 | 它 | 做过 | 最多 |

['bjuːtɪfli] .

| beautifully | . |
|---|---|
| 非常漂亮 | . |

“他命人把鸟牵来，让它唱歌，它唱得非常动听。”

" [hɪz; ɪz] [haɪ] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [hɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | His | high | notes | are | a | bit | hoarse | to | - | day | , | " | said | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 高的 | 笔记 | 是 | 一个 | 少量 | 嘶哑 | 到 | - | 天 | , | " | 说 | 这 | 国王 | . |

“他今天的高音有点沙哑，”国王说。

" [aɪv] [hɜːd] [hɪm] [duː; də]['betə(r)] .

| " | I've | heard | him | do | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 他 | 做 | 更好的 | . |

我听说他表现得更好。

" [ðə; ði][bɜːd][kɑːst][hɪm][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [glɑːns] , [ænd; ənd]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)]

| " | The | bird | cast | him | a | murderous | glance | , | and | Shamus | , | who | was | a | singer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鸟 | 投掷 | 他 | 一个 | 杀人犯 | 瞥一眼 | , | 和 | 沙姆斯 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 歌手 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

“那只鸟恶狠狠地瞪了他一眼，而沙姆斯本人也是一名歌手，

[felt] [sɔː(r)][æt; ət] [hɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [spŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [səʊ]['lɪt(ə)l] [preɪz] .

| **felt** | **sore** | **at** | **heart** | **that** | **a** | **good** | **song** | **should** | **receive** | **so** | **little** | **praise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 疮 | 在 | 心 | 那 | 一个 | 好的 | 歌曲 | 应该 | 收到 | 所以 | 小的 | 称赞 | . |

一首好歌竟然得不到如此多的赞誉，我感到非常遗憾。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| **However** | **,** | **he** | **kept** | **his** | **thoughts** | **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 保留 | 他的 | 想法 | 到 | 他自己 | , |

然而，他始终将自己的想法藏在心底。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] [kɪŋz] .

| **which** | **he** | **had** | **found** | **a** | **good** | **practice** | **when** | **dealing** | **with** | **kings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 一个 | 好的 | 实践 | 什么时候 | 处理 | 和 | 国王 | . |

他发现这在与国王打交道时是一个很好的做法。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] ,

| **Also** | **,** | **he** | **stayed** | **to** | **supper** | **with** | **the** | **King** | **and** | **afterwards** | **sang** | **and** | **played** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 入住 | 到 | 晚餐 | 和 | 这 | 国王 | 和 | 然后 | 唱 | 和 | 玩 | , |

此外，他还留下来与国王共进晚餐，之后又唱歌演奏。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

| **the** | **King** | **every** | **now** | **and** | **then** | **breaking** | **in** | **with** | **a** | **word** | **to** | **say** | **how** | **it** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 打破 | 在 | 和 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | 如何 | 它 | 应该 |

[biː; bi] [dʌn] .

| **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 完毕 | . |

国王时不时会插话，说几句该怎么做。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['bædlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] , " [sed] [hiː; hi] [wen] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][hæd; həd]

| **"** | **You** | **do** | **not** | **badly** | **for** | **a** | **beginner** | **,** | **"** | **said** | **he** | **when** | **Shamus** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 糟糕 | 为了 | 一个 | 初学者 | , | " | 说 | 他 | 什么时候 | 沙姆斯 | 有 |

['fɪnɪʃt] .

| **finished** | **.** |
|---|---|
| 完成的 | . |

“你作为初学者做得还不错，”沙姆斯说完后，他说道。

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][kʊd; kəd][hæv; həv] [sleɪn] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʌn'greɪʃəs] [wɜːdz] ,

| **Shamus** | **could** | **have** | **slain** | **him** | **where** | **he** | **stood** | **for** | **those** | **ungracious** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | 可以 | 有 | 被杀 | 他 | 在哪里 | 他 | 站立 | 为了 | 那些 | 不友善的 | 字 | , |

[bʌt; bət][hiː; hi]['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| **but** | **he** | **bided** | **his** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 竞标 | 他的 | 时间 | , |

沙姆斯本可以当场杀了他，就因为他说了那些无礼的话，但他却伺机而动。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [pliːzd] .

| **pretending** | **to** | **be** | **well** | **-** | **pleased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 是 | 出色地 | - | 高兴 | . |

假装很高兴。

[wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

| **When** | **all** | **were** | **asleep** | **that** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 睡着了 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上大家都睡着后，

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] [weə(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn]

| **Shamus** | **slipped** | **from** | **his** | **bed** | **and** | **went** | **into** | **the** | **woods** | **where** | **he** | **began** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 床 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 树林 | 在哪里 | 他 | 开始 |

[tuː; tə] [pleɪ] ['spftlɪ] [hɪz; ɪz] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] .

| **to** | **play** | **softly** | **his** | **song** | **of** | **the** | **wind** | **in** | **the** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玩 | 轻轻 | 他的 | 歌曲 | 的 | 这 | 风 | 在 | 这 | 树木 | . |

沙姆斯从床上溜下来，走进树林，开始轻轻地弹奏他的《树中风之歌》。

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [hiː; hi] [pleɪd] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ,

| Louder | and | louder | he | played | , | and | sure | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大声 | 和 | 更大声 | 他 | 玩 | , | 和 | 当然 | 足够的 | , |

他演奏的声音越来越大，果然，

[ðə; ði] [ˈblækbɜːd] [suːn] [keɪm] [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [triː] [nɪə(r)][baɪ] .

| the | blackbird | soon | came | and | perched | on | a | tree | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑鸟 | 很快 | 来了 | 和 | 栖息 | 在 | 一个 | 树 | 靠近 | 经过 | . |

黑鸟很快飞来，栖息在附近的一棵树上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði][bɜːd] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] [wel] -

| When | he | had | done | , | the | bird | said | , | " | It | is | a | pleasure | to | hear | a | song | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | , | 这 | 鸟 | 说 | , | " | 它 | 是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 听到 | 一个 | 歌曲 | 出色地 | - |

[pleɪd] . "

| played | . | " |
|---|---|---|
| 玩 | . | " |

演奏完毕后，那只鸟说：“能听到一首优美的歌曲真是一种享受。”

" [ˈsɒri] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sæŋ] [səʊ] [ˈswiːtli] [bɪˈfɔː(r)]

| " | Sorry | was | I | to | hear | the | words | of | the | King | when | you | sang | so | sweetly | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 曾是 | 我 | 到 | 听到 | 这 | 字 | 的 | 这 | 国王 | 什么时候 | 你 | 唱 | 所以 | 甜蜜地 | 前 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“听到国王对你甜美歌声的斥责，我感到无比遗憾。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈʃeɪməs; ˈʃɑːməs] .

| " | replied | Shamus | . |
|---|---|---|---|
| " | 回复 | 沙姆斯 | . |

沙姆斯回答道。

" [ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [sɔːŋz] , " [ riˈtɔːt ] [ðə; ði][bɜːd] ,

| " | Little | he | knows | of | songs | , | " | retorted | the | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 他 | 知道 | 的 | 歌曲 | , | " | 反驳 | 这 | 鸟 | , |

“他对歌曲一无所知，”鸟儿反驳道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪl] [gəʊ] [weə(r)] [aɪl] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] . "

| " | and | I'm | thinking | I'll | go | where | I'll | be | appreciated | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 思维 | 患病的 | 去 | 在哪里 | 患病的 | 是 | 感谢 | . | " |

“我想我会去一个我会受到赏识的地方。”

" [ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈʃeɪməs; ˈʃɑːməs] .

| " | Then | come | with | me | , | " | said | Shamus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来 | 和 | 我 | , | " | 说 | 沙姆斯 | . |

“那就跟我来吧，”沙姆斯说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .

| " | There | are | kings | and | kings | , | and | some | are | better | than | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 国王 | 和 | 国王 | , | 和 | 一些 | 是 | 更好的 | 比 | 其他的 | . |

“国王也分三六九等，有些比其他国王更优秀。”

" [səʊ][hiː; hi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]

| " | So | he | told | him | of | the | King | of | the | Little | People | and | of | the | good | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 讲述 | 他 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | 和 | 的 | 这 | 好的 | 事物 |

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| that | came | to | those | who | sang | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 到 | 那些 | WHO | 唱 | 为了 | 他 | . |

于是他把小矮人之王的故事，以及为他歌唱的人所得到的福分，都告诉了他。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][bɜːd] .

| " | I'll | go | with | you | , | " | answered | the | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 和 | 你 | , | " | 回答 | 这 | 鸟 | . |

“我跟你一起去，”鸟儿回答道。

['kwaɪətli] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [lest] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] ,

| **Quietly** | **they** | **slipped** | **away** | **lest** | **the** | **King** | **of** | **the** | **Forest** | **surprise** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 他们 | 滑倒了 | 离开 | 免得 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 森林 | 惊喜 | 他们 | , |

他们悄悄溜走了，以免被森林之王吓到。

[ænd; ənd] [bæk] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| **and** | **back** | **they** | **went** | **to** | **the** | **King** | **of** | **the** | **Little** | **People** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 他们 | 去 | 到 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | . |

于是他们又回到了小矮人国王那里。

" [gʊd] [ə'gen] , " [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] [bɜːd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

| **"** | **Good** | **again** | **,** | **"** | **acknowledged** | **the** | **King** | **,** | **and** | **he** | **commanded** | **the** | **bird** | **to** | **sing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 再次 | , | " | 已确认 | 这 | 国王 | , | 和 | 他 | 命令 | 这 | 鸟 | 到 | 唱歌 | . |

“又不错，”国王赞许道，并命令鸟儿唱歌。

" [aɪm] ['ɔːlməʊst] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði] [θɜːd] [tɑːsk] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'skleɪmd] ,

| **"** | **I'm** | **almost** | **minded** | **to** | **let** | **you** | **off** | **the** | **third** | **task** | **,** | **"** | **the** | **King** | **exclaimed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 几乎 | 有思想 | 到 | 让 | 你 | 离开 | 这 | 第三 | 任务 | , | " | 这 | 国王 | 惊呼 | , |

“我几乎都想放过你第三项任务了，”国王说道。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vaʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['brəʊkən] .

| **"** | **but** | **a** | **vow** | **is** | **a** | **vow** | **and** | **must** | **not** | **be** | **broken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 发誓 | 是 | 一个 | 发誓 | 和 | 必须 | 不是 | 是 | 破碎的 | . |

但是誓言就是誓言，绝不能违背。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [lɑːst] [ðə; ði] [heə(r)] [ðæt] ['dɑːnsɪz] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

| **Bring** | **me** | **last** | **the** | **hare** | **that** | **dances** | **by** | **moonlight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 最后的 | 这 | 野兔 | 那 | 舞蹈 | 经过 | 月光 | . |

最后给我带来那只在月光下跳舞的野兔。

" ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [went] [ɒf] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ænd; ənd] ['træv(ə)ld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn]

| **"** | **Shamus** | **went** | **off** | **a** | **third** | **time** | **and** | **traveled** | **until** | **he** | **came** | **to** | **a** | **fine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙姆斯 | 去 | 离开 | 一个 | 第三 | 时间 | 和 | 旅行 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 美好的 |

['grɑːsi] [sləʊp] ,

| **grassy** | **slope** | **,** |
|---|---|---|
| 草丛 | 坡 | , |

“沙姆斯第三次出发，一路跋涉，直到来到一片长满青草的山坡上。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

| **and** | **there** | **he** | **awaited** | **the** | **full** | **moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 等待中 | 这 | 满的 | 月亮 | . |

他在那里等待满月的到来。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] ,

| **Sure** | **enough** | **,** | **as** | **he** | **lay** | **hidden** | **,** | **out** | **came** | **the** | **hare** | **and** | **began** | **to** | **dance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 作为 | 他 | 躺 | 隐 | , | 出去 | 来了 | 这 | 野兔 | 和 | 开始 | 到 | 舞蹈 | , |

果然，当他躲藏起来的时候，兔子跳了出来，开始跳舞。

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .

| **leaping** | **and** | **bounding** | **and** | **playing** | **with** | **his** | **shadow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 和 | 边界 | 和 | 玩耍 | 和 | 他的 | 阴影 | . |

他蹦蹦跳跳，和自己的影子玩耍。

[ðen] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] , ['sɒftli] [æt; ət] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

| **Then** | **Shamus** | **began** | **to** | **play** | **,** | **softly** | **at** | **first** | **and** | **then** | **louder** | **and** | **louder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沙姆斯 | 开始 | 到 | 玩 | , | 轻轻 | 在 | 第一的 | 和 | 然后 | 更大声 | 和 | 更大声 | . |

然后沙姆斯开始演奏，起初声音很小，然后越来越大。

['haɪə(r)] [ænd; ənd][fɑːstə(r)] [dɑːnst] [ðə; ði][heə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn]

| Higher | and | faster | danced | the | hare | to | the | music | and | when | it | was | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 和 | 快点 | 跳舞 | 这 | 野兔 | 到 | 这 | 音乐 | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完毕 |

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

| he | sat | down | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | , |

兔子随着音乐跳得越来越高越来越快，跳完后就坐了下来。

['pæntɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

| panting | , | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 在 | 这 | 草 | . |

气喘吁吁地躺在草地上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [spɒŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [dɑːnst] [səʊ] [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

| " | It | is | a | good | song | , | and | never | have | I | danced | so | well | , | " | exclaimed | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 歌曲 | , | 和 | 绝不 | 有 | 我 | 跳舞 | 所以 | 出色地 | , | " | 惊呼 | 他 | . |

“这首歌真好听，我从来没有跳得这么好过！”他惊叹道。

" [ænd; ənd]['nevə(r)] , " [sed] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , " [hæv; həv][ai] [siːn] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] . "

| " | And | never | , | " | said | Shamus | , | " | have | I | seen | such | wonderful | dancing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 绝不 | , | " | 说 | 沙姆斯 | , | " | 有 | 我 | 已见 | 这样的 | 精彩的 | 跳舞 | . | " |

“我从未见过如此精彩的舞蹈，”沙姆斯说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði][heə(r)] .

| " | Thank | you | for | that | , | " | rejoined | the | hare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 为了 | 那 | , | " | 重新加入 | 这 | 野兔 | . |

“谢谢你，”兔子重新说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai][get][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ˌem 'iː] ,

| " | It | is | not | often | that | I | get | an | audience | which | can | appreciate | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 经常 | 那 | 我 | 得到 | 一个 | 观众 | 哪个 | 能 | 欣赏 | 我 | , |

“我很少遇到能欣赏我的观众，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [preɪz] [helps] ['wʌndəfəli] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

| and | you | know | yourself | that | a | bit | of | praise | helps | wonderfully | to | make | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 你自己 | 那 | 一个 | 少量 | 的 | 称赞 | 帮助 | 太棒了 | 到 | 制作 | 一 |

[duː; də][hɪz; ɪz][best] . "

| do | his | best | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 他的 | 最好的 | . | " |

你也知道，适当的赞扬对激励一个人做到最好非常有帮助。

" - [tɪz][səʊ] , " [sed] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] .

| " | ' | Tis | so | , | " | said | Shamus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 所以 | , | " | 说 | 沙姆斯 | . |

“确实如此，”沙姆斯说道。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [sɪŋz] — [ɔː(r)]['dɑːnsɪz] ,

| " | A | word | of | praise | is | meat | and | drink | to | one | who | sings | — | or | dances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 单词 | 的 | 称赞 | 是 | 肉 | 和 | 喝 | 到 | 一 | WHO | 唱歌 | — | 或者 | 舞蹈 | , |

“赞美之词对于歌唱或跳舞的人来说，就像是食物和饮料一样珍贵。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] .

| " | he | added | remembering | the | hare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 记住 | 这 | 野兔 | . |

他补充道，同时想起了那只兔子。

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][təʊld][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

| Shamus | told | the | hare | of | the | King | of | the | Little | People | and | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | 讲述 | 这 | 野兔 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | 和 | 这 | 好的 |

[θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːt] .

| things | at | his | court | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 他的 | 法庭 | . |

沙姆斯把小矮人国王的故事和他宫廷里的美好事物告诉了兔子。

" [bɪ'laɪk] [id] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærət] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [gʊd] ['kləʊvə(r)] ,
" Belike he'd have a bit of a carrot or a patch of good clover ,
" 大概 他会 有 一个 少量 的 一个 胡萝卜 或者 一个 修补 的 好的 三叶草 ,

“他大概会弄到一点胡萝卜或者一小片长势良好的三叶草吧。”

" [sed] [ðə; ði][heə(r)] ['wɪstfəli] .
" said the hare wistfully .
" 说 这 野兔 怅然地 .

“兔子怅然地说道。”

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , " ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [rɪ'tɜːnd] ['hɑːtɪli] .
" That he would , " Shamus returned heartily .
" 那 他 会 , " 沙姆斯 返回 衷心地 .

“他会的，”沙姆斯热情地回答道。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
" Come with me and I'll show you . "
" 来 和 我 和 患病的 展示 你 . "

“跟我来，我带你去看。”

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][heə(r)] ,
" I'll do it , " said the hare ,
" 患病的 做 它 , " 说 这 野兔 ,

“我来做，”兔子说。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
and off they went to the King of the Little People .
和 离开 他们 去 到 这 国王 的 这 小的 人们 .

于是他们就去见小矮人之王了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" You have done all that I asked , " said the King ,
" 你 有 完毕 全部 那 我 问 , " 说 这 国王 ,

国王说：“你已经完成了我要求的一切。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ? "
" and do you still wish to return to the world ? "
" 和 做 你 仍然 希望 到 返回 到 这 世界 ? "

“你还想回到这个世界吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [sed] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] .
" It is my fate to do so , " said Shamus .
" 它 是 我的 命运 到 做 所以 , " 说 沙姆斯 .

“这是我的宿命，”沙姆斯说道。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [bʌt; bət] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [lə'ment] [ðə; ði] [deɪ] .
" So be it , " said the King , " but long will you lament the day .
" 所以 是 它 , " 说 这 国王 , " 但 长的 将要 你 哀叹 这 天 .

“那就这样吧，”国王说，“但你们会为这一天感到长久的哀悼。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][gəʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
It is easier to go than to return .
它 是 更轻松 到 去 比 到 返回 .

去比回容易。

[haʊ'evə(r)] , [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
However , I'm not saying that some day you may not come back to me ,
然而 , 我是 不是 说 那 一些 天 你 可能 不是 来 后退 到 我 ,

但是，我并不是说你将来不会回到我身边。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] .
for I like you well .
为了 我 喜欢 你 出色地 .

因为我真的很喜欢你。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][ðə; ði]['mædʒɪk] ['gɒblət] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [bɔːn]

| " | The | King | gave | Shamus | the | magic | goblet | and | ordered | that | he | be | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 给予 | 沙姆斯 | 这 | 魔法 | 高脚杯 | 和 | 订购 | 那 | 他 | 是 | 出生 |

[frɒm; frəm]['elfˌlænd] ,

| from | Elfland | , |
|---|---|---|
| 从 | 精灵国 | , |

国王将魔法酒杯交给沙姆斯，并下令将他从精灵国带走。

[ænd; ənd]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

| and | Shamus | returned | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙姆斯 | 返回 | 到 | 这 | 世界 | . |

于是，沙姆斯回到了人间。

[wɪð] [ðə; ði] ['gɒblət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːp] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| With | the | goblet | in | his | pocket | and | his | harp | slung | over | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高脚杯 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 他的 | 竖琴 | 吊着 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

他口袋里装着酒杯，肩上挎着竖琴，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

| he | made | his | way | to | the | court | of | the | King | and | the | Princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 国王 | 和 | 这 | 公主 | . |

他来到了国王和公主的宫廷。

[ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [sæt][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)]

| On | the | throne | sat | an | old | woman | , | and | the | faces | of | those | around | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 王座 | 卫星 | 一个 | 老的 | 女士 | , | 和 | 这 | 面孔 | 的 | 那些 | 大约 | 是 |

[streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] .

| strange | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 他 | . |

王座上坐着一位老妇人，周围的人都面目陌生。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['gɒblət]

| Shamus | told | her | the | story | of | his | wanderings | and | produced | the | goblet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙姆斯 | 讲述 | 她 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 漫游 | 和 | 生产 | 这 | 高脚杯 |

.

:

.

沙姆斯向她讲述了他的流浪经历，并拿出了那个酒杯。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ? " [hiː; hi] [ ɪn'kwaɪə ] .

| " | Where | is | the | Princess | ? | " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 公主 | ? | " | 他 | 询问 | . |

“公主在哪里？”他问道。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði][əʊld] [kwiːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] ['wiːpɪŋ] .

| At | these | words | the | old | Queen | upon | the | throne | burst | into | loud | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | 这 | 老的 | 女王 | 之上 | 这 | 王座 | 爆裂 | 进入 | 大声 | 哭泣 | . |

听到这话，坐在王位上的老女王放声痛哭起来。

" [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [gɒn] , ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Long | have | you | been | gone | , | Shamus | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 已消失 | , | 沙姆斯 | , | " | 说 | 她 | . |

“沙姆斯，你离开很久了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] .

| " | It | is | seven | times | seven | years | since | you | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 七 | 时代 | 七 | 年 | 自从 | 你 | 左边 | 我 | . |

你离开我已经七年了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aiˌeɪ 'em][əʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

| And | now | I | am | old | , | and | you | are | as | you | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 老的 | , | 和 | 你 | 是 | 作为 | 你 | 是 | . |

如今我已老去，而你依然如故。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

| It | is | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 晚的 | ! |

太迟了！

" [tuː; tə]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] , [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɪn]['elfˌlænd][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| " | To | Shamus | , | the | time | passed | in | Elfland | had | been | no | more | than | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 沙姆斯 | , | 这 | 时间 | 通过了 | 在 | 精灵国 | 有 | 到过 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | , |

对沙姆斯来说，在精灵国度过的时间不过一年而已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| and | his | heart | was | sorrowful | as | he | turned | away | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 悲伤 | 作为 | 他 | 转向 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他心中充满悲伤，一言不发地转身离去。

" [bɪ'laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] , " [sed] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] [həʊm] .

| " | Belike | my | father | is | dead | , | " | said | he | as | he | bent | his | steps | toward | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 我的 | 父亲 | 是 | 死的 | , | " | 说 | 他 | 作为 | 他 | 弯曲 | 他的 | 步骤 | 朝向 | 家 | . |

“我父亲好像已经死了，”他一边说着，一边弯下腰朝家走去。

[ðeə(r)] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [njuː] ['feɪsɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

| There | he | also | found | new | faces | and | was | given | the | word | that | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 还 | 成立 | 新的 | 面孔 | 和 | 曾是 | 给定 | 这 | 单词 | 那 | 他的 | 父亲 |

[hæd; həd] [biːn] [ded] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| had | been | dead | this | many | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 死的 | 这 | 许多 | 一个 | 年 | . |

在那里，他还结识了一些新朋友，并得知他的父亲已经去世这么多年了。

[ɪn] ['sɒrəʊ] ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['meɪkɪŋ] [sæd] [sɔːŋz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| In | sorrow | Shamus | turned | away | , | making | sad | songs | to | comfort | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 悲哀 | 沙姆斯 | 转向 | 离开 | , | 制作 | 伤心 | 歌曲 | 到 | 舒适 | 他的 | 心 | . |

悲伤的沙姆斯转过身去，唱起悲伤的歌来安慰自己。

[ðʌs] [hiː; hi] [ 'wɔndə ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rest] .

| Thus | he | wandered | through | the | world | , | finding | no | place | where | he | could | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 漫步 | 通过 | 这 | 世界 | , | 寻找 | 不 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 休息 | . |

于是他四处漂泊，找不到一个可以安身的地方。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)][sæd][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hɜːd] [ðem; ðəm] [wept] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] ,

| His | songs | were | sad | and | all | who | heard | them | wept | , | but | he | was | not | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 歌曲 | 是 | 伤心 | 和 | 全部 | WHO | 听到 | 他们 | 哭泣 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 不开心 | , |

他的歌很悲伤，所有听到的人都会哭泣，但他并不不快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pleʒə(r)] [ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ][sæd] [sɒŋ] .

| for | there | is | a | certain | pleasure | in | even | a | sad | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 乐趣 | 在 | 甚至 | 一个 | 伤心 | 歌曲 | . |

即使是悲伤的歌曲，也蕴含着某种乐趣。

[jet] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['elfˌlænd][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

| Yet | always | he | longed | for | Elfland | and | the | ways | of | the | Little | People | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 总是 | 他 | 渴望 | 为了 | 精灵国 | 和 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | , |

但他始终向往精灵国度和小矮人的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɒn][ðə; ði]['mædʒɪk][dɒg] , [huːz] [tʃaɪm] [brɪŋz] [fə'getflnəs]

| and | the | sound | of | the | bell | on | the | magic | dog | , | whose | chime | brings | forgetfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 魔法 | 狗 | , | 谁 | 钟声 | 带来 | 健忘 |

[ɒv; əv][ɔːl] ['sɒrəʊ] .

| of | all | sorrow | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 悲哀 | . |

还有那只神奇小狗身上的铃铛声，它的铃声能让人忘记所有的悲伤。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ,

| Try | as | he | would | , | he | could | never | find | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 作为 | 他 | 会 | , | 他 | 可以 | 绝不 | 寻找 | 这 | 方式 | , |

他百思不得其解，却始终找不到路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)][sæd][ænd; ənd][hiː; hi]

| and | he | knew | that | it | was | because | his | songs | were | sad | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 因为 | 他的 | 歌曲 | 是 | 伤心 | 和 | 他 |

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] [æt; ət] [hɑːt] .

| was | no | longer | young | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更长 | 年轻的 | 在 | 心 | . |

他知道这是因为他的歌很悲伤，而且他已经不再年轻了。

['əʊldə] [hiː; hi] [gruː] [wɪð] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [step] ,

| Older | he | grew | with | white | hair | and | feeble | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 他 | 生长 | 和 | 白色的 | 头发 | 和 | 微弱 | 步 | , |

随着年龄增长，他头发花白，步履蹒跚。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [tuː; tə] [rest] .

| and | one | day | he | was | weary | and | sat | himself | down | in | a | wood | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 他 | 曾是 | 厌倦 | 和 | 卫星 | 他自己 | 向下 | 在 | 一个 | 木头 | 到 | 休息 | . |

有一天，他感到疲倦，便在树林里坐下休息。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [juː θ] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| He | sat | there | , | thinking | of | his | lost | youth | and | the | sad | ways | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | , | 思维 | 的 | 他的 | 丢失的 | 青年 | 和 | 这 | 伤心 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | , |

他坐在那里，想着自己逝去的青春和世间的悲哀。

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .

| longing | to | die | . |
|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 死 | . |

渴望死亡。

[æz; əz][hiː; hi] [lə'mentɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [best] [sɔːŋz] ,

| As | he | lamented | , | his | fingers | plucked | his | harp | and | he | played | again | his | best | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 哀叹 | , | 他的 | 手指 | 拨弦 | 他的 | 竖琴 | 和 | 他 | 玩 | 再次 | 他的 | 最好的 | 歌曲 | , |

他一边哀叹，一边用手指拨动竖琴，再次弹奏起他最拿手的曲子。

[ðəʊz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

| those | of | running | water | , | and | the | sound | of | wind | in | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 跑步 | 水 | , | 和 | 这 | 声音 | 的 | 风 | 在 | 这 | 树木 | , |

流水声和风吹树叶的声音，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [sləʊp] .

| and | of | moonlight | on | a | grassy | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 月光 | 在 | 一个 | 草丛 | 坡 | . |

还有月光洒在草坡上的景象。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [jʌŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| His | heart | grew | young | within | him | as | he | played | , | and | when | he | rose | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 生长 | 年轻的 | 之内 | 他 | 作为 | 他 | 玩 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 |

[fiːt] ,

| feet | , |
|---|---|
| 脚 | , |

玩耍时，他的内心仿佛也年轻了起来，当他站起身来时，

[ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [fel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| the | dimness | of | age | fell | away | from | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昏暗 | 的 | 年龄 | 跌倒 | 离开 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中的岁月痕迹消失了。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)]

| Before | him | stood | the | Queen | of | the | Little | People | , | as | she | had | stood | long | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 站立 | 这 | 女王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | , | 作为 | 她 | 有 | 站立 | 长的 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

在他面前站着的是小矮人女王，就像她很久以前那样。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈʃeɪməs; ˈʃɑːməs] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Will | you | come | with | me | , | Shamus | ? | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | 和 | 我 | , | 沙姆斯 | ? | " | 说 | 她 | . |

“沙姆斯，你愿意跟我一起去吗？”她问道。

" [əˈlæs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [tuː] [əʊld] . "

| " | Alas | , | " | said | he | , | " | I | am | now | too | old | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 是 | 现在 | 也 | 老的 | . | " |

“唉，”他说，“我已经太老了。”

" [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [əˈgen] [ɪn] [hɑːt] .

| " | Your | songs | are | young | , | " | said | she | , | " | and | you | are | young | again | in | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 歌曲 | 是 | 年轻的 | , | " | 说 | 她 | , | " | 和 | 你 | 是 | 年轻的 | 再次 | 在 | 心 | . |

“你的歌很年轻，”她说，“你的内心也再次年轻了。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [jʌŋ] [fərˈevə(r)] [ænd; ənd] [pleɪ] [glæd] [sɔːŋz] .

| Come | with | me | , | where | you | may | be | young | forever | and | play | glad | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | , | 在哪里 | 你 | 可能 | 是 | 年轻的 | 永远 | 和 | 玩 | 高兴的 | 歌曲 | . |

跟我来，在那里你可以永远年轻，永远唱着欢快的歌。

" [ˈʃeɪməs; ˈʃɑːməs] [ˈmaʊntɪd] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɔːs] , [əˈweɪ] [ðeɪ] [fluː] ,

| " | Shamus | mounted | up | behind | on | the | beautiful | horse | , | away | they | flew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙姆斯 | 安装 | 向上 | 在后面 | 在 | 这 | 美丽的 | 马 | , | 离开 | 他们 | 飞翔 | , |

“沙姆斯骑上那匹漂亮的马，跟在后面，他们飞驰而去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈevə(r)] [siːn] [ɒv; əv] [hɪm] [əˈpɒn] [ɜːθ] .

| and | that | was | the | last | ever | seen | of | him | upon | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 最后的 | 曾经 | 已见 | 的 | 他 | 之上 | 地球 | . |

那是他最后一次出现在世人面前。

[hɔːˈtens] [ænd; ənd] [ˈændi] [sæt] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [æz; əz] [ˈfɜːgəs] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| Hortense | and | Andy | sat | silent | a | moment | as | Fergus | looked | at | them | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 卫星 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | 作为 | 弗格斯 | 看起来 | 在 | 他们 | 和 | 他的 |

[ˈmeri] [bluː] [aɪz] .

| merry | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 欢乐 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

霍滕斯和安迪沉默了一会儿，弗格斯用他那双快乐的蓝眼睛看着他们。

" [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , " [sed] [hɔːˈtens] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| " | I | wish | there | were | still | Little | People | , | " | said | Hortense | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那里 | 是 | 仍然 | 小的 | 人们 | , | " | 说 | 霍滕斯 | 和 | 一个 | 叹 | . |

“我真希望现在还有小矮人，”霍滕斯叹了口气说。

" [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['fɜːgəs] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Perhaps** | **there** | **are** | **,** | **"** | **said** | **Fergus** | **.** |
| " | 也许 | 那里 | 是 | , | " | 说 | 弗格斯 | . |

“或许有吧，”弗格斯说。

" [huː] [nəʊz] ? "

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **Who** | **knows** | **?** | **"** |
| " | WHO | 知道 | ? | " |

谁知道呢?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Have** | **you** | **ever** | **seen** | **them** | **?** |
| " | 有 | 你 | 曾经 | 已见 | 他们 | ? |

你见过它们吗?

" ['ændi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **"** | **Andy** | **demanded** | **.** |
| " | 安迪 | 要求 | . |

安迪要求道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爷爷家的猫(The Cat in Grandfather's House)
## 第5/8页

" [nɒt] [ɒv; əv] [leɪt] , " ['fɜːgəs] [əd'mɪtɪd] ,
**" Not of late , " Fergus admitted ,**
" 不是 的 晚的 , " 弗格斯 承认 ,

“最近没有，”弗格斯承认道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ɪn] ['aɪələnd] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . "
**" but when I was a young lad in Ireland I saw them many a time . "**
" 但 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 小伙子 在 爱尔兰 我 锯 他们 许多 一个 时间 . "

“但我小时候在爱尔兰的时候，经常见到他们。”

" [bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] ? " [sed] [hɔː'tens] .
**" But not here ? " said Hortense .**
" 但 不是 这里 ? " 说 霍滕斯 .

“但这里不行吗？”霍滕斯说。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][əʊld] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [nɒt] [ə'baʊt] , " [sed] ['fɜːgəs] .
**" It's because I'm old , not because they're not about , " said Fergus .**
" 它是 因为 我是 老的 , 不是 因为 它们是 不是 关于 , " 说 弗格斯 .

“那是因为我年纪大了，而不是因为他们不在了，”弗格斯说。

" [tuː; tə] [jʌŋ] [aɪz] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ['jɒndə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn]
**" To young eyes there should be Little People up the mountain yonder on a fine**
" 到 年轻的 眼睛 那里 应该 是 小的 人们 向上 这 山 远处 在 一个 美好的
['muːnlaɪt] [naɪt] .
**moonlight night .**
月光 夜晚 .

“在月光皎洁的夜晚，孩子们应该能看到远处山上站着小矮人。”

" ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [wiːl; wil][faɪnd] [aʊt]
**" Andy and Hortense looked at each other as though to say , " We'll find out**
" 安迪 和 霍滕斯 看起来 在 每个 其他 作为 尽管 到 说 , " 出色地 寻找 出去
, [woʊnt][wiː; wi] ?
**, won't we ?**
, 惯于 我们 ?

安迪和霍滕斯互相看了一眼，仿佛在说：“我们会找到答案的，对吧？”

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [wɒt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
**" which was indeed what both of them were thinking .**
" 哪个 曾是 的确 什么 两个都 的 他们 是 思维 .

“这的确是他们俩当时的想法。”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**Chapter VIII**
章 八

第八章

" [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['lemən] ['kʌləd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [red] .
**" The sky was lemon colored , and the trees were dark red .**
" 这 天空 曾是 柠檬 有色 , 和 这 树木 是 黑暗的 红色的 .

天空是柠檬色的，树木是深红色的。

| " | ['ʌŋk(ə)l] | ['dʒəʊnə] | [hæd; həd] | [dɪ'kleəd] | [hiː; hi] | [wʊd] | [traʊns] | ['ændi] | [ɪf] | ['evə(r)] | [hiː; hi] | [faʊnd] | [hɪm] | [ɪn] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Uncle | Jonah | had | declared | he | would | trounce | Andy | if | ever | he | found | him | in | the |
| " | 叔叔 | 约拿 | 有 | 声明 | 他 | 会 | 痛击 | 安迪 | 如果 | 曾经 | 他 | 成立 | 他 | 在 | 这 |

| ['ɔːtʃəd] | [ɔː(r)][ðə; ði] | [bɑːn] | , |
|---|---|---|---|
| orchard | or | the | barn | , |
| 果园 | 或者 | 这 | 谷仓 | , |

“乔纳叔叔曾扬言，如果他在果园或谷仓里找到安迪，他一定会狠狠揍他一顿。”

| [bʌt; bət] | [æz; əz] | ['ʌŋk(ə)l] | ['dʒəʊnə] | [wɒz; wəz] | ['veri] | [ruː'mætɪk] | [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [tuː; tə] | ['hɒb(ə)l] | [ə'baʊt] | [hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | as | Uncle | Jonah | was | very | rheumatic | and | had | to | hobble | about | his |
| 但 | 作为 | 叔叔 | 约拿 | 曾是 | 非常 | 风湿病 | 和 | 有 | 到 | 跛行 | 关于 | 他的 |

| [wɜːk] | , |
|---|---|
| work | , |
| 工作 | , |

但由于乔纳叔叔患有严重的风湿病，不得不一瘸一拐地工作，

| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [ʌn'laɪkli] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['evə(r)] | [kætʃ] | ['ændi] | , | [huː] | [wɒz; wəz][æz; əz] | [fliːt] | [æz; əz][ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| it | seemed | unlikely | that | he | would | ever | catch | Andy | , | who | was | as | fleet | as | a |
| 它 | 似乎 | 不太可能 | 那 | 他 | 会 | 曾经 | 抓住 | 安迪 | , | WHO | 曾是 | 作为 | 舰队 | 作为 | 一个 |

| ['skwɪrəl] | . |
|---|---|
| squirrel | . |
| 松鼠 | . |

他似乎不太可能追上安迪，安迪像松鼠一样敏捷。

| [ˌaɪ 'tiː] | [wɒz; wəz][ə; eɪ] | [faɪn] | [geɪm] | , | [haʊ'evə(r)] | , | [tuː; tə] | [prɪ'tend] | [ðæt] | ['ʌŋk(ə)l] | ['dʒəʊnə] | [wɒz; wəz] | " | ['ɑːftə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | was | a | fine | game | , | however | , | to | pretend | that | Uncle | Jonah | was | " | after |
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 游戏 | , | 然而 | , | 到 | 假装 | 那 | 叔叔 | 约拿 | 曾是 | " | 后 |

| [ðem; ðəm] | , |
|---|---|
| them | , |
| 他们 | , |

然而，假装乔纳叔叔“追捕他们”倒是个不错的游戏。

| " | [ænd; ənd][səʊ] | ['ændi] | [ænd; ənd] | [hɔː'tens] | [ræn][ænd; ənd][hɪd] | [wen'evə(r)] | ['ʌŋk(ə)l] | ['dʒəʊnə] | [keɪm] | [ɪn] | [saɪt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | and | so | Andy | and | Hortense | ran | and | hid | whenever | Uncle | Jonah | came | in | sight |
| " | 和 | 所以 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 跑 | 和 | 隐藏 | 每当 | 叔叔 | 约拿 | 来了 | 在 | 视线 |

| . | : |
|---|---|
| . | |

“所以，每当乔纳叔叔出现时，安迪和霍滕斯就跑去躲藏起来。”

| [wʌn] | [ˌɑːftə'nuːn] | [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | ['siːtɪd] | [ɪn][ðə; ði] | [greɪp] | ['ɑːbə(r)] | [ɪn'dʒɔɪɪŋ] | [ðə; ði] | ['ɜːli] | [greɪps] | , | [wɪtʃ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| One | afternoon | they | were | seated | in | the | grape | arbor | enjoying | the | early | grapes | , | which |
| 一 | 下午 | 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 葡萄 | 乔木 | 享受 | 这 | 早期的 | 葡萄 | , | 哪个 |

| [wɜː(r); wə(r)] | [fə'bɪd(ə)n] | , |
|---|---|---|
| were | forbidden | , |
| 是 | 禁止 | , |

一天下午，他们坐在葡萄架上享用早熟的葡萄，而这些葡萄是被禁止采摘的。

| [wen] | ['ʌŋk(ə)l] | ['dʒəʊnə] | ['sʌd(ə)nli] | [ə'pɪəd] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| when | Uncle | Jonah | suddenly | appeared | . |
| 什么时候 | 叔叔 | 约拿 | 突然 | 出现 | . |

这时，乔纳叔叔突然出现了。

| [ðə; ði] | ['əʊnli] | [wei] | [tuː; tə] | [ɪ'skeɪp] | [wɒz; wəz] | [θruː] | [ðə; ði] | [vaɪnz] | [ænd; ənd] | ['lætɪs] | , | [ə; eɪ] | [taɪt] | [skwiːz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | only | way | to | escape | was | through | the | vines | and | lattice | , | a | tight | squeeze | , |
| 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 逃脱 | 曾是 | 通过 | 这 | 藤蔓 | 和 | 格子 | , | 一个 | 紧的 | 挤 | , |

唯一的逃生之路是穿过藤蔓和格子架，那是一条狭窄的通道。

| [ænd; ənd] | ['ʌŋk(ə)l] | ['dʒəʊnə] | ['nɪəli] | [hæd; həd] | [ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| and | Uncle | Jonah | nearly | had | them | . |
| 和 | 叔叔 | 约拿 | 几乎 | 有 | 他们 | . |

乔纳叔叔差点就抓到他们了。

" [ai] [siːd] [jəʊ] - , " ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [kɔːld] , " [æn; ən] - [aɪz] [gwaɪn] [tel] [jəʊ] - - .

| " | I | seed | yo | ' | , | " | Uncle | Jonah | called | , | " | an | ' | I's | gwine | tell | yo | ' | Gran'pap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 种子 | 哟 | - | , | " | 叔叔 | 约拿 | 称为 | , | " | 一个 | - | 是 | 格温 | 告诉 | 哟 | - | - | . |

“我看见你了，”乔纳叔叔喊道，“我要告诉你爷爷。”

" ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [ræn][æz; əz] [ɪf] [pə'zest] .

| " | Andy | and | Hortense | ran | as | if | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 跑 | 作为 | 如果 | 拥有 | . |

安迪和霍滕斯跑得像着了魔一样。

['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['heɪməʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| Into | the | barn | they | went | and | up | into | the | haymow | where | they | were | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 谷仓 | 他们 | 去 | 和 | 向上 | 进入 | 这 | 干草 | 在哪里 | 他们 | 是 | 通常 |

[seɪf] ,

| safe | , |
|---|---|
| 安全的 | , |

他们走进谷仓，然后爬上干草垛，那里通常对他们来说是安全的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [heɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] ['entəd] [ðə; ði] [bɑːn] , ['grʌmblɪŋ]

| but | as | they | lay | panting | on | the | hay | , | Uncle | Jonah | entered | the | barn | , | grumbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 躺 | 喘息 | 在 | 这 | 干草 | , | 叔叔 | 约拿 | 进入 | 这 | 谷仓 | , | 抱怨 |

[tuː; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

但当他们气喘吁吁地躺在干草堆上时，乔纳叔叔走进谷仓，自言自语地抱怨着。

['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] .

| Andy | and | Hortense | lay | as | still | as | mice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 躺 | 作为 | 仍然 | 作为 | 小鼠 | . |

安迪和霍滕斯像老鼠一样一动不动地躺着。

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| Uncle | Jonah | was | with | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 曾是 | 和 | 这 | 马匹 | . |

乔纳叔叔当时在照看马匹。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][slæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðeə(r)][fæt] [bæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , " ['stedi]

| They | could | hear | the | slap | of | his | hand | upon | their | fat | backs | and | his | , | " | Steady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 拍击 | 的 | 他的 | 手 | 之上 | 他们的 | 胖的 | 背部 | 和 | 他的 | , | " | 稳定的 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

他们能听到他手掌拍在他们肥胖的背上，以及他的声音：“稳住，

[kwɪt] [jəʊ] - ['fuːlɪn] - . "

| quit | yo | ' | foolin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 哟 | - | 愚弄 | - | . | " |

别再装了。

" [dʌn] [et] [ɔːl] [jəʊ] - [heɪ] , [hæv; həv][jəʊ] - ?

| " | Done | et | all | yo | ' | hay | , | have | yo | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完毕 | 等 | 全部 | 哟 | - | 干草 | , | 有 | 哟 | - | ? |

“你把所有的干草都做完了吗？”

[spɛks] [dɪs][ˌpiː 'əʊ] - ['nɪgə] [tuː; tə] [klaɪm] [dəʊs] - [ænd; ənd][ðəʊ] - [daʊn] [sʌm; səm][məʊ] - ?

| Spec's | dis | po | ' | niggah | to | climb | dose | staihs | and | tho | ' | down | some | mo | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规格 | 迪斯 | 波 | - | 黑鬼 | 到 | 爬 | 剂量 | - | 和 | 虽然 | - | 向下 | 一些 | 莫 | - | ? |

Spec's dis po' niggah to climb dose staihs and tho' down some mo'?

[ai] [eɪnt] [gwaɪn] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [sə] .

| I | ain't | gwine | do | it | , | no | suh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 格温 | 做 | 它 | , | 不 | 苏 | . |

我不会那么做的，绝对不会。

" [ˌnevəðə'les] ,
" **Nevertheless** **,**
" 尽管如此 ,

“尽管如此，

[su:n] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] [hɜ:d] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊnəz] [step] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd]
**soon** **Andy** **and** **Hortense** **heard** **Uncle** **Jonah's** **step** **on** **the** **stairs** **and** **they** **gazed**
很快 安迪 和 霍滕斯 听到 叔叔 约拿的 步 在 这 楼梯 和 他们 凝视
[æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [fraɪt] .
**at** **each** **other** **in** **fright** **.**
在 每个 其他 在 惊吓 .

很快，安迪和霍滕斯听到了乔纳叔叔在楼梯上的脚步声，他们惊恐地对视了一眼。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [haɪd] ?
" **Where** **shall** **we** **hide** **?**
" 在哪里 将 我们 隐藏 ?

我们该躲到哪里去呢?

" [hɔ:'tens] [gɑ:spt] .
" **Hortense** **gasped** **.**
" 霍滕斯 倒吸一口气 .

霍滕斯倒吸了一口气。

" [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [heɪ] [ʃu:t] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] , " [sed] ['ændi] ['kwɪkli] .
" **Slide** **down** **the** **hay** **chute** **and** **into** **the** **manger** **,** " **said** **Andy** **quickly** **.**
" 滑动 向下 这 干草 滑槽 和 进入 这 马槽 , " 说 安迪 迅速地 .

“顺着干草槽滑下去，到马槽里去，”安迪迅速说道。

" [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [woʊnt] [baɪt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] ['kɒmz] [daʊn]
" **The** **horses** **won't** **bite** **,** **and** **we** **can** **get** **away** **before** **Uncle** **Jonah** **comes** **down**
" 这 马匹 惯于 咬 , 和 我们 能 得到 离开 前 叔叔 约拿 来 向下
.
**:**
.

“马不会咬人，我们可以在乔纳叔叔下来之前逃走。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃu:t] [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] ,
" **In** **a** **moment** **they** **were** **at** **the** **chute** **and** **,** **holding** **to** **the** **edge** **,**
" 在 一个 片刻 他们 是 在 这 滑槽 和 , 保持 到 这 边缘 ,
[drɒpt] [daʊn] ,
**dropped** **down** **,**
掉落 向下 ,

“他们很快就到了滑道边，抓住边缘，纵身跳了下去。”

['ændi] [fɜ:st] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] [ɒn] [tɒp] .
**Andy** **first** **and** **Hortense** **on** **top** **.**
安迪 第一的 和 霍滕斯 在 顶部 .

安迪排第一，霍滕斯排第二。

['ændi] ['skræmb(ə)ld] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət]
**Andy** **scrambled** **through** **the** **hole** **into** **the** **manger** **and** **Hortense** **after** **him** **,** **but**
安迪 打乱 通过 这 洞 进入 这 马槽 和 霍滕斯 后 他 , 但
[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [smɔ:l] ,
**the** **hole** **was** **small** **,**
这 洞 曾是 小的 ,

安迪爬过洞进了马槽，霍滕斯也跟着他进去了，但是洞太小了。

[ænd; ənd] [hɔ:'tens] [plʌmp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][hɑ:d] ['skwi:zɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gɒt]

| and | Hortense | plump | , | and | it | was | only | by | hard | squeezing | that | she | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 丰满 | , | 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 难的 | 挤压 | 那 | 她 | 得到 |

[θru:] [æt; ət][ɔ:l] .

| through | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 全部 | . |

霍滕斯身材丰满，她费了九牛二虎之力才勉强挤过去。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,

| Once | in | the | manger | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 马槽 | , |

一旦进入马槽，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['velvəti]

| it | was | only | a | moment | before | they | were | out | from | under | the | velvety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 片刻 | 前 | 他们 | 是 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 天鹅绒般的 |

['nəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [pɑ:st][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][stɔ:l] .

| noses | of | the | horses | and | had | slipped | past | them | through | the | stall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 的 | 这 | 马匹 | 和 | 有 | 滑倒了 | 过去的 | 他们 | 通过 | 这 | 摊位 | . |

仅仅片刻之后，他们就从马儿毛茸茸的鼻子底下溜了出来，从马厩里溜了过去。

[ðeɪ] [ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:n][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [sɪ'kjʊəd] [æn; ən]

| They | ran | out | of | the | barn | and | to | the | kitchen | where | they | secured | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 谷仓 | 和 | 到 | 这 | 厨房 | 在哪里 | 他们 | 安全 | 一个 |

[ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [lɑ:dʒ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['kʊkiz] ;

| unusually | large | supply | of | cookies | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 异常地 | 大的 | 供应 | 的 | 曲奇饼 | ; |

他们跑出谷仓，来到厨房，在那里弄到了数量异常多的饼干；

[ðen] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊ] [ðæt] [led]

| then | hurried | to | the | nook | in | the | shrubbery | beside | the | basement | window | that | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 慌忙 | 到 | 这 | 角落 | 在 | 这 | 灌木 | 旁 | 这 | 地下室 | 窗户 | 那 | 引领 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] ,

| to | the | furnace | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 炉 | , |

然后匆匆跑到地下室通往炉子的窗户旁灌木丛的角落里，

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][haɪd] .

| a | good | place | to | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 地方 | 到 | 隐藏 | . |

一个绝佳的藏身之处。

[ðeɪ] [et; eɪt] ['kʊki] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʊki] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['i:t(ə)n] [ten] [ə'pi:s] ,

| They | ate | cooky | for | cooky | until | they | had | eaten | ten | apiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吃 | 饼干 | 为了 | 饼干 | 直到 | 他们 | 有 | 吃 | 十 | 一块 | , |

他们一块一块地吃饼干，直到每人吃了十块。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] [tu:; tə][rest][ə; eɪ][bɪt] .

| when | they | stopped | to | rest | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 停止 | 到 | 休息 | 一个 | 少量 | . |

他们停下来休息了一会儿。

[hɔ:'tens] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɔ:m] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnd] [hɜ:(r); hə(r)]['kɒlə(r)] .

| Hortense | was | still | warm | and | unbuttoned | her | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 曾是 | 仍然 | 温暖的 | 和 | 解开纽扣 | 她 | 衣领 | . |

霍滕斯身上还很暖和，她解开了领口的扣子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [ə'gen]

| As | she | did | so | , | she | was | conscious | of | missing | something | and | felt | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 丢失的 | 某物 | 和 | 毛毡 | 再次 |

['keəfəli] .

| carefully | . |
|---|---|
| 小心 | . |

她这样做的时候，意识到自己漏掉了什么，于是又仔细地摸了摸。

" [aɪv] [lɒst] [maɪ] ['tʃɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] .

| " | I've | lost | my | charm | , | " | she | said | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经丢失的 | | 我的 | 魅力 | , | " | 她 | 说 | 匆匆 | . |

“我失去了魅力，”她急忙说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] , " ['ændi] [sə'dʒestid] .

| " | Perhaps | it | slipped | down | inside | , | " | Andy | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 滑倒了 | 向下 | 里面 | , | " | 安迪 | 建议 | . |

“也许它滑到里面去了，”安迪猜测道。

[hɔː'tens] [felt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Hortense | felt | of | herself | but | could | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 毛毡 | 的 | 她自己 | 但 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

霍滕斯摸了摸自己，却找不到自己。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [heɪ] [ʃuːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | must | have | lost | it | going | down | the | hay | chute | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 丢失的 | 它 | 去 | 向下 | 这 | 干草 | 滑槽 | , | " | 她 | 说 | . |

“我一定是掉进干草槽的时候把它弄丢了，”她说。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪməʊ] .

| " | I | know | I | had | it | in | the | haymow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 有 | 它 | 在 | 这 | 干草 | . |

我知道我把它放在干草堆里了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] [wen] [aɪ] [skwiːzd] [θruː] .

| It | must | have | come | off | when | I | squeezed | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 来 | 离开 | 什么时候 | 我 | 挤压 | 通过 | . |

肯定是我挤过去的时候把它弄掉了。

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| Dear | me | , | if | I | should | lose | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 如果 | 我 | 应该 | 失去 | 它 | ! | " |

天哪，如果我把它弄丢了怎么办！

" [wiːl; wil] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [gəʊz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːn] , " ['ændi] [kən'səʊl]

| " | We'll | find | it | when | Uncle | Jonah | goes | away | from | the | barn | , | " | Andy | consoled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 寻找 | 它 | 什么时候 | 叔叔 | 约拿 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 谷仓 | , | " | 安迪 | 安慰 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“等乔纳叔叔离开谷仓的时候，我们就能找到了，”安迪安慰她说。

[ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kʊkiz] .

| They | attacked | the | remaining | cookies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遭到攻击 | 这 | 其余的 | 曲奇饼 | . |

他们攻击了剩下的饼干。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] ['kʊkiz] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] , " [sed] ['ændi] ['driːmɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðeə(r)]

| " | I | wonder | how | many | cookies | I | could | eat | , | " | said | Andy | dreamily | as | they | began | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 许多 | 曲奇饼 | 我 | 可以 | 吃 | , | " | 说 | 安迪 | 梦幻般地 | 作为 | 他们 | 开始 | 他们的 |

[ˌθɜː'tiːnθ] .

| thirteenth | . |
|---|---|
| 第十三 | . |

“我想知道我能吃多少块饼干，”安迪梦呓般地说着，他们开始吃第十三块饼干。

" [aɪv] [hæd; həd][məʊst] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hɔ:'tens] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [baɪt] .
" I've had most enough , " said Hortense taking another bite .
" 我已经 有 最多 足够的 , " 说 霍滕斯 采取 其他 咬 .

“我已经吃得差不多了，”霍滕斯一边说着，一边又咬了一口。

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['veri] [streɪndʒ] .
Then she began to feel very strange .
然后 她 开始 到 感觉 非常 奇怪的 .

然后她开始感觉非常奇怪。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['lɑ:dʒə(r)] , [ɪk'sept] ['ændi] .
Everything about her seemed to grow larger and larger , except Andy .
一切 关于 她 似乎 到 生长 更大的 和 更大的 , 除了 安迪 .

除了安迪之外，她的一切似乎都在变得越来越大。

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [si:md] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [bɑ:n] [dɔ:(r)] ;
The entrance to the basement seemed as wide as the barn door ;
这 入口 到 这 地下室 似乎 作为 宽的 作为 这 谷仓 门 ;

地下室的入口看起来和谷仓的门一样宽；

[ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [lʊkt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] [əʊk] [tri:] ,
the lilac bush over her head looked as big as an oak tree ,
这 紫丁香 衬套 超过 她 头 看起来 作为 大的 作为 一个 橡木 树 ,

她头顶上的紫丁香丛看起来像橡树一样大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] ['kʊki] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [pleɪt] .
and the piece of cooky in her hand as big as a dinner plate .
和 这 片 的 饼干 在 她 手 作为 大的 作为 一个 晚餐 盘子 .

她手里拿着一块像餐盘一样大的饼干。

" [wʌts] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?
" What's happened to us ?
" 是什么 发生 到 我们 ?

我们怎么了?

" ['ændi] [ɑ:skt] .
" Andy asked .
" 安迪 问 .

安迪问道。

" [ai] [bɪ'li:v] , " [sed] [hɔ:'tens] , " [ðæt] [wɪv] [grəʊn] [smɔ:l] , [ɔ:(r)] ['evriθɪŋ] [els] [bɪg] .
" I believe , " said Hortense , " that we've grown small , or everything else big .
" 我 相信 , " 说 霍滕斯 , " 那 我们已经 生长 小的 , 或者 一切 别的 大的 .

“我相信，”霍滕斯说，“我们变小了，或者说其他一切都变大了。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] . "
I don't know which . "
我 不 知道 哪个 . "

我不知道是哪一个。

" [haʊl] [wi:; wi]['evə(r)] [grəʊ] [bɪg] [ə'gen] ?
" How'll we ever grow big again ?
" 将会怎样? 我们 曾经 生长 大的 再次 ?

“我们还能再次发展壮大吗？”

" ['ændi] [ɑ:skt] .
" Andy asked .
" 安迪 问 .

安迪问道。

" [wi:; wi][wəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , " [sed] [hɔ:'tens] ['præktɪkli] .
" We won't worry about that now , " said Hortense practically .
" 我们 惯于 担心 关于 那 现在 , " 说 霍滕斯 几乎 .

“我们现在不必担心这件事，”霍滕斯冷冷地说。

" ['itl] [bi:; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [smɔ:l] .

| " | It'll | be | lots | of | fun | to | be | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 很多 | 的 | 乐趣 | 到 | 是 | 小的 | . |

“个子小会很有趣。”

[wi:; wi] [kæn; kən] [haɪd] [səʊ] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ['pi:p(ə)l] .

| We | can | hide | so | nobody | can | find | us | and | surprise | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 隐藏 | 所以 | 无人 | 能 | 寻找 | 我们 | 和 | 惊喜 | 人们 | . |

我们可以躲藏起来，让别人找不到我们，给人们一个惊喜。

[ai] [bɪ'li:v] [ai] [kʊd; kəd] [klaɪm] [raɪt] ['ɪntu:] [wʌn] [ɒv; əv] - [drɔ:z] ,

| I | believe | I | could | climb | right | into | one | of | Highboy's | drawers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 可以 | 爬 | 正确的 | 进入 | 一 | 的 | - | 抽屉 | , |

我觉得我可以钻进Highboy的某个抽屉里。

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʒɑ:(r)] [weə(r)] ['grænpɑ:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [tə'bækəʊ] . "

| or | even | into | the | jar | where | Grandpa | keeps | his | tobacco | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 进入 | 这 | 罐 | 在哪里 | 爷爷 | 保持 | 他的 | 烟草 | . | " |

或者甚至可以放到爷爷放烟草的罐子里。

" - ['nevə(r)] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [wi:d] [ðə; ði]

| " | Mother'll | never | be | able | to | find | me | when | she | wants | me | to | weed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 我 | 什么时候 | 她 | 想要 | 我 | 到 | 杂草 | 这 |

['gɑ:d(ə)n] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

“妈妈以后想让我去花园除草的时候，肯定找不到我了。”

" [sed] ['ændi] ['həʊpfəli] .

| " | said | Andy | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 安迪 | 希望 | . |

安迪满怀希望地说。

[hɔrtɛnsəz] [aɪz] [gru:] [waɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ændi] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

| Hortense's | eyes | grew | wide | , | and | she | looked | at | Andy | with | a | great | idea | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 眼睛 | 生长 | 宽的 | , | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 安迪 | 和 | 一个 | 伟大的 | 主意 | 在 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

霍滕斯睁大了眼睛，她看着安迪，眼中闪过一个绝妙的主意。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" ['ændi] [ɑ:skt] .

| " | Andy | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 问 | . |

安迪问道。

" [naʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʌn(ə)l] ! " [sed]

| " | Now | we | can | go | through | the | little | door | and | down | the | shining | tunnel | ! | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 能 | 去 | 通过 | 这 | 小的 | 门 | 和 | 向下 | 这 | 灼灼 | 隧道 | ! | " | 说 |

[hɔ:'tens] .

| Hortense | . |
|---|---|
| 霍滕斯 | . |

“现在我们可以穿过那扇小门，沿着闪亮的隧道下去了！”霍滕斯说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wˈʌndəd] [ðeɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

| It | was | so | bright | an | idea | that | they | wondered | they | hadn't | thought | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | 一个 | 主意 | 那 | 他们 | 想知道 | 他们 | 之前没有 | 想法 | 的 | 它 |

['suːnə(r)] .

| sooner | . |
|---|---|
| 很快 | . |

这个想法太棒了，他们不禁纳闷自己怎么没早点想到。

" [bʌt; bət] [wɪr] [səʊ] [smɔːl] , [haʊl] [wiː; wi]['evə(r)] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuːt] ?

| " | But | we're | so | small | , | how'll | we | ever | get | to | the | bottom | of | the | chute | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 所以 | 小的 | , | 将会怎样? | 我们 | 曾经 | 得到 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 滑槽 | ? |

“但是我们这么小，我们怎么可能到达滑槽底部呢？”

['itl] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| It'll | be | twice | as | high | as | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 两次 | 作为 | 高的 | 作为 | 我们 | 是 | . |

它的高度将是我们现在高度的两倍。

" [hɔː'tens] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

| " | Hortense | hadn't | thought | of | this | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 之前没有 | 想法 | 的 | 这 | 困难 | . |

“霍滕斯没有想到这个困难。”

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | We | can't | go | through | the | kitchen | either | , | for | we | might | be | seen | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 去 | 通过 | 这 | 厨房 | 任何一个 | , | 为了 | 我们 | 可能 | 是 | 已见 | , | " | 说 | 她 | . |

“我们也不能穿过厨房，因为可能会被人看见，”她说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| " | Besides | , | the | kitchen | steps | would | be | too | high | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 这 | 厨房 | 步骤 | 会 | 是 | 也 | 高的 | 为了 | 我们 | . |

此外，厨房的台阶对我们来说太高了。

" ['ændi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | Andy | was | thinking | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 曾是 | 思维 | . |

安迪正在思考。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [stɪk] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

| " | If | we | could | find | a | long | enough | stick | , | we | could | carry | it | with | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 可以 | 寻找 | 一个 | 长的 | 足够的 | 戳 | , | 我们 | 可以 | 携带 | 它 | 和 | 我们 | ; |

“如果我们能找到一根足够长的棍子，我们就可以随身携带；

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| then | we | could | slide | down | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 可以 | 滑动 | 向下 | 它 | . |

然后我们就可以滑下去了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

| After | that | it | would | be | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 它 | 会 | 是 | 简单的 | . |

之后就容易多了。

" [səʊ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| " | So | they | hunted | for | a | stick | and | finally | found | one | that | looked | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 猎杀 | 为了 | 一个 | 戳 | 和 | 最后 | 成立 | 一 | 那 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 |

[wʊd] [duː; də] ,

| would | do | , |
|---|---|---|
| 会 | 做 | , |

于是他们开始寻找树枝，最后终于找到了一根看起来合适的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['əʊpənɪŋ] .

| but | it | was | all | they | could | do | to | get | it | into | the | basement | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 他们 | 可以 | 做 | 到 | 得到 | 它 | 进入 | 这 | 地下室 | 开幕 | . |

但他们竭尽全力才把它搬进地下室的开口里。

[wʌns] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzəli] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɒp] [bɪ'ləʊ] .

| Once | in | , | however | , | it | was | easily | pulled | down | the | chute | to | the | edge | of | the | drop | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | , | 然而 | , | 它 | 曾是 | 容易地 | 拉 | 向下 | 这 | 滑槽 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 降低 | 以下 | . |

然而，一旦进入其中，就很容易被拉下滑槽，到达下方悬崖的边缘。

['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] ['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] .

| Andy | and | Hortense | lowered | it | carefully | until | the | end | rested | on | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 降低 | 它 | 小心 | 直到 | 这 | 结尾 | 休息 | 在 | 这 | 底部 | . |

安迪和霍滕斯小心翼翼地把它放低，直到一端抵住底部。

" [huː'reɪ] , " [sed] ['ændi] .

| " | Hooray | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万岁 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“好耶！”安迪说道。

" [ɪts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

| " | It's | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 长的 | 足够的 | . |

“够长了。”

" [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

| " | And | climbing | onto | it | , | he | slid | down | and | was | soon | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 攀登 | 到 | 它 | , | 他 | 滑行 | 向下 | 和 | 曾是 | 很快 | 出去 | 的 | 视线 | . |

“他爬上去，滑了下来，很快就消失在人们的视线中。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , " [aɪm] [daʊn] .

| " | All | right | , | " | he | shouted | a | moment | later | , | " | I'm | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 喊叫 | 一个 | 片刻 | 之后 | , | " | 我是 | 向下 | . |

“好了，”过了一会儿他喊道，“我倒下了。”

" [hɔː'tens] [ðen] [tʊk] [həʊld] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ændi] [ 'stedi ] [ðə; ði] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| " | Hortense | then | took | hold | , | and | with | Andy | steadying | the | stick | at | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 然后 | 采取 | 抓住 | , | 和 | 和 | 安迪 | 稳定 | 这 | 戳 | 在 | 这 | 底部 | , |

“霍滕斯随后抓住了棍子，安迪则在底部稳住棍子，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [slɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| she | soon | slid | down | and | stood | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 滑行 | 向下 | 和 | 站立 | 在后面 | 他 | . |

她很快滑下来，站在他身后。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][dɑːk] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] .

| Hand | in | hand | they | ran | down | the | dark | passage | that | led | to | the | little | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 手 | 他们 | 跑 | 向下 | 这 | 黑暗的 | 通道 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 小的 | 门 | . |

他们手牵着手，沿着通往小门的黑暗通道跑去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

| It | seemed | a | long | way | , | and | when | they | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 方式 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 到达的 | , |

路途似乎很遥远，当他们到达时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [siːmd] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][dɔː(r)] .

| the | little | door | seemed | as | big | as | any | ordinary | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 门 | 似乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 任何 | 普通的 | 门 | . |

这扇小门看起来和普通的门一样大。

['ændi] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

| **Andy** | **pulled** | **at** | **the** | **latch** | **and** | **swung** | **it** | **open** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 拉 | 在 | 这 | 闩锁 | 和 | 摇摆 | 它 | 打开 | , |

安迪拉了一下门闩，把门打开了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [kɜːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| **and** | **there** | **before** | **them** | **was** | **the** | **shining** | **tunnel** | **that** | **curved** | **out** | **of** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 前 | 他们 | 曾是 | 这 | 灼灼 | 隧道 | 那 | 弯曲 | 出去 | 的 | 视线 | . |

眼前出现了一条闪闪发光的隧道，蜿蜒延伸到视线尽头。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| **They** | **stood** | **a** | **moment** | **looking** | **at** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 一个 | 片刻 | 寻找 | 在 | 它 | . |

他们站在那里看了一会儿。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ?

| **"** | **Where** | **do** | **you** | **suppose** | **it** | **goes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 认为 | 它 | 去 | ? |

你觉得它会去哪里?

" ['ændi] [ɑːskt] .

| **"** | **Andy** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 问 | . |

安迪问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [sed] [hɔː'tens] .

| **"** | **It** | **must** | **go** | **to** | **the** | **Little** | **People** | **,** | **"** | **said** | **Hortense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 小的 | 人们 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“它必须归小矮人所有，”霍滕斯说。

" ['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "

| **"** | **Nobody** | **else** | **could** | **use** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 别的 | 可以 | 使用 | 它 | . | " |

“其他人都用不了。”

" [wiːl; wil][faɪnd][aʊt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['ændi] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **We'll** | **find** | **out** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **,** | **"** | **said** | **Andy** | **,** | **and** | **together** | **they** | **ran** | **down** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 寻找 | 出去 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 说 | 安迪 | , | 和 | 一起 | 他们 | 跑 | 向下 | 它 | . |

“无论如何，我们都会弄清楚的，”安迪说，然后他们一起沿着路跑了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːvd] [ænd; ənd] [kɜːvd] [ænd; ənd] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

| **It** | **curved** | **and** | **curved** | **and** | **grew** | **brighter** | **and** | **brighter** | **as** | **they** | **ran** | **,** | **always** | **a** | **little** | **downhill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 弯曲 | 和 | 弯曲 | 和 | 生长 | 更亮 | 和 | 更亮 | 作为 | 他们 | 跑 | , | 总是 | 一个 | 小的 | 下坡 | . |

随着他们奔跑，它蜿蜒曲折，越来越亮，而且始终略微向下倾斜。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][nəʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| **"** | **I** | **believe** | **there's** | **no** | **end** | **to** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 有 | 不 | 结尾 | 到 | 它 | , |

我认为这件事没有尽头。

" [sed] [hɔː'tens] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .

| **"** | **said** | **Hortense** | **after** | **they** | **had** | **gone** | **what** | **seemed** | **a** | **long** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 霍滕斯 | 后 | 他们 | 有 | 已消失 | 什么 | 似乎 | 一个 | 长的 | 方式 | . |

“霍滕斯在他们走了似乎很长一段路后说道。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] ['ændi] .

| **"** | **There** | **must** | **be** | **,** | **"** | **said** | **Andy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“肯定有，”安迪说。

" [waɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ɪts] ['reɪnɪŋ] .
" Why I believe this is the end , and it's raining .
" 为什么 我 相信 这 是 这 结尾 , 和 它是 下雨 .

“为什么我相信这就是结局，而且正在下雨。”

" [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪv] [huːz] [ruːf] [wɒz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv]
" They came into what seemed to be a large cave whose roof was high above
" 他们 来了 进入 什么 似乎 到 是 一个 大的 洞穴 谁 屋顶 曾是 高的 多于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们走进了一个看起来像是大洞穴的地方，洞顶高高耸立在他们头顶之上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [æz; əz][fɑːst][ænd; ənd][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]
and from the roof water was dripping as fast and as thick as
和 从 这 屋顶 水 曾是 滴落 作为 快速地 和 作为 厚的 作为
[reɪn] .
rain .
雨 .

屋顶上滴落的水像雨水一样又快又浓。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][drɒps] [ 'spɑːkl ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel]
The cave was as bright as moonshine and the drops sparkled as they fell
这 洞穴 曾是 作为 明亮的 作为 私酿酒 和 这 滴 闪闪发光 作为 他们 跌倒
.
:
.

洞穴里亮如月光，水滴落下时闪闪发光。

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɒps] , [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
Through the falling drops , far on the other side of the cave ,
通过 这 坠落 滴 , 远的 在 这 其他 边 的 这 洞穴 ,

透过滴落的水滴，在洞穴的另一边，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] ['əʊpənɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
they saw a bright opening like the one through which they had come .
他们 锯 一个 明亮的 开幕 喜欢 这 一 通过 哪个 他们 有 来 .

他们看到一个明亮的开口，就像他们来时经过的那个一样。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ə'krɒs] , " [sed] [hɔː'tens] ,
" We must run across , " said Hortense ,
" 我们 必须 跑步 穿过 , " 说 霍滕斯 ,

“我们必须跑过去，”霍滕斯说。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ]
and hand in hand they dashed through the rain and into the little tunnel which
和 手 在 手 他们 虚线 通过 这 雨 和 进入 这 小的 隧道 哪个
[wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,
was just like the one they had left ,
曾是 只是 喜欢 这 一 他们 有 左边 ,

他们手牵着手，冒着雨冲进了那条小隧道，那隧道和他们离开的那条一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sləʊp] [ʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [daʊn] [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [stiːp]
except that it began to slope up instead of down and soon was quite steep
除了 那 它 开始 到 坡 向上 反而 的 向下 和 很快 曾是 相当 陡
.
:
.

只不过，它开始向上倾斜而不是向下倾斜，而且很快就变得非常陡峭。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ['ɑːftə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] , [hɔː'tens] , [huː]
**As** they **paused** for **breath** after **climbing** a **long** **distance** , **Hortense** , **who**
作为 他们 暂停 为了 气息 后 攀登 一个 长的 距离 , 霍滕斯 , WHO
[hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːd] ,
**had** **been** **thinking** **hard** ,
有 到过 思维 难的 ,

在他们攀登了很长一段路程后停下来喘口气时，一直在认真思考的霍滕斯

[sed] [tuː; tə] ['ændi] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
**said** **to** **Andy** , " **Do** **you** **know** ,
说 到 安迪 , " 做 你 知道 ,

对安迪说："你知道吗，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brʊk] ,
**I** **believe** **the** **cave** **with** **the** **falling** **water** **was** **under** **the** **brook** ,
我 相信 这 洞穴 和 这 坠落 水 曾是 在下面 这 溪 ,

我认为有流水的洞穴就在小溪下面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] . "
**and** **now** **on** **this** **side** **we** **are** **going** **up** **the** **inside** **of** **the** **mountain** . "
和 现在 在 这 边 我们 是 去 向上 这 里面 的 这 山 . "

现在，我们要从山体内部向上攀登。

" [pə'hæps] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] , " [sed] ['ændi] .
" **Perhaps** **we** **will** **come** **out** **in** **the** **cave** **where** **the** **Little** **People** **live** , " **said** **Andy** .
" 也许 我们 将要 来 出去 在 这 洞穴 在哪里 这 小的 人们 居住 , " 说 安迪 .

"也许我们会来到小矮人居住的山洞里，"安迪说。

" [æt; ət] [liːst] ['fɜːgəs] [θɪŋks] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .
" **At** **least** **Fergus** **thinks** **they** **live** **there** .
" 在 至少 弗格斯 思考 他们 居住 那里 .

"至少弗格斯认为他们住在那里。"

" [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['ænˌdiz] [ges] [mait] [biː; bi] [raɪt] ,
" **They** **hurried** **on** , **hoping** **that** **Andy's** **guess** **might** **be** **right** ,
" 他们 慌忙 在 , 希望 那 安迪的 猜测 可能 是 正确的 ,

他们匆匆赶路，希望安迪的猜测是对的。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'lætʃt] [ə; eɪ]
**but** **when** **at** **last** **they** **reached** **the** **end** **of** **the** **passage** **and** **unlatched** **a**
但 什么时候 在 最后的 他们 达到 这 结尾 的 这 通道 和 未锁紧 一个
['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] ,
**little** **door** **exactly** **like** **that** **through** **which** **they** **had** **entered** ,
小的 门 确切地 喜欢 那 通过 哪个 他们 有 进入 ,

但当他们最终到达通道尽头，打开一扇与他们进来时一模一样的小门时，

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['naɪðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [nɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ,
**they** **came** **out** **neither** **upon** **the** **mountain** **side** **nor** **in** **a** **cave** ,
他们 来了 出去 两者都不 之上 这 山 边 也不 在 一个 洞穴 ,

他们既没有从山坡上出来，也没有从山洞里出来。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
**but** **in** **a** **strange** **country** **such** **as** **they** **had** **never** **seen** **before** .
但 在 一个 奇怪的 国家 这样的 作为 他们 有 绝不 已见 前 .

但这是在一个他们从未见过的陌生国度。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['lemən] ['kʌlәd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [red] .
**The** **sky** **was** **lemon** **colored** **and** **the** **trees** **were** **dark** **red** .
这 天空 曾是 柠檬 有色 和 这 树木 是 黑暗的 红色的 .

天空呈柠檬色，树木呈深红色。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːp] [ruːf] [ænd; ənd]

| **Before** | **them** | **,** | **in** | **the** | **distance** | **,** | **was** | **a** | **little** | **house** | **with** | **a** | **steep** | **roof** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | , | 在 | 这 | 距离 | , | 曾是 | 一个 | 小的 | 房子 | 和 | 一个 | 陡 | 屋顶 | 和 |

[ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['tʃɪmnɪ] .

| **a** | **pointed** | **chimney** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 尖 | 烟囱 | . |

在他们前方远处，有一座屋顶陡峭、烟囱尖尖的小房子。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['kləʊzə(r)] , [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði][end] ,

| **As** | **they** | **drew** | **closer** | **,** | **they** | **saw** | **two** | **windows** | **in** | **the** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 画 | 更近 | , | 他们 | 锯 | 二 | 视窗 | 在 | 这 | 结尾 | , |

当他们走近时，他们看到尽头有两扇窗户。

[set] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] .

| **set** | **close** | **together** | **like** | **a** | **pair** | **of** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 关闭 | 一起 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | . |

像一双眼睛一样紧紧挨在一起。

['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [wɔːkt] ['sləʊli] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [hænd][ɪn][hænd] .

| **Andy** | **and** | **Hortense** | **walked** | **slowly** | **towards** | **it** | **,** | **hand** | **in** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 步行 | 缓慢地 | 向 | 它 | , | 手 | 在 | 手 | . |

安迪和霍滕斯手牵着手，缓缓地朝它走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv][kæt] - [teɪlz][ænd; ənd]

| **It** | **was** | **in** | **a** | **little** | **garden** | **surrounded** | **by** | **a** | **hedge** | **of** | **cat** | **-** | **tails** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 小的 | 花园 | 包围 | 经过 | 一个 | 对冲 | 的 | 猫 | - | 尾巴 | 和 |

['hɒlihɒk] .

| **hollyhocks** | **.** |
|---|---|
| 蜀葵 | . |

它位于一个小花园里，周围环绕着香蒲和蜀葵组成的树篱。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv][kæt] - [teɪlz] [bɪˈfɔː(r)] , " [sed] ['ændi] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

| **"** | **I** | **never** | **saw** | **a** | **hedge** | **of** | **cat** | **-** | **tails** | **before** | **,** | **"** | **said** | **Andy** | **,** | **and** | **indeed** | **it** | **looked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 对冲 | 的 | 猫 | - | 尾巴 | 前 | , | " | 说 | 安迪 | , | 和 | 的确 | 它 | 看起来 |

['veri] [ɒd] .

| **very** | **odd** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 奇怪的 | . |

“我以前从没见过香蒲篱笆，”安迪说，它看起来确实很奇怪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] ['entəd] [ðə; ði]

| **There** | **was** | **a** | **little** | **gate** | **,** | **and** | **through** | **it** | **Andy** | **and** | **Hortense** | **entered** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 门 | , | 和 | 通过 | 它 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 进入 | 这 |

['gɑːd(ə)n] .

| **garden** | **.** |
|---|---|
| 花园 | . |

花园里有一扇小门，安迪和霍滕斯就是通过这扇门进入花园的。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [saʊnd] .

| **Nobody** | **was** | **to** | **be** | **seen** | **nor** | **was** | **there** | **any** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 也不 | 曾是 | 那里 | 任何 | 声音 | . |

周围一个人影也没有，也没有声音。

['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] , ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] , [ piːk ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

| **Andy** | **and** | **Hortense** | **,** | **coming** | **closer** | **,** | **peeked** | **through** | **a** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , | 未来 | 更近 | , | 偷看 | 通过 | 一个 | 窗户 | . |

安迪和霍滕斯走近，透过窗户往里看。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| **They** | **could** | **see** | **a** | **fire** | **on** | **the** | **hearth** | **and** | **a** | **tall** | **clock** | **in** | **the** | **corner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 炉 | 和 | 一个 | 高的 | 钟 | 在 | 这 | 角落 | , |

他们可以看到壁炉里燃着火，角落里摆着一座高大的钟。

[bʌt; bət][nəʊ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

| but | no | person | was | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 人 | 曾是 | 可见的 | . |

但周围没有人。

" [lets] [gəʊ][ɪn] . " [sed] ['ændi] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] , [ə'griːɪŋ] ,

| " | Let's | go | in | . | " | said | Andy | , | and | Hortense | , | agreeing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 在 | . | " | 说 | 安迪 | , | 和 | 霍滕斯 | , | 同意 | , |

“我们进去吧。”安迪说道，霍滕斯也同意了。

['fɒləʊd] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː]['kɔːnə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'lætʃt] .

| followed | him | around | the | corner | to | a | little | door | which | was | unlatched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 他 | 大约 | 这 | 角落 | 到 | 一个 | 小的 | 门 | 哪个 | 曾是 | 未锁紧 | . |

跟着他绕过拐角，来到一扇没锁的小门前。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [θriː] [tʃeəz] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

| Nobody | was | in | the | room | , | which | had | three | chairs | , | a | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | , | 哪个 | 有 | 三 | 椅子 | , | 一个 | 桌子 | , |

房间里空无一人，只有三把椅子和一张桌子。

[ðə; ðiː] [klɒk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː]['kɔːnə(r)][ə; eɪ]

| the | clock | which | they | had | seen | through | the | window | , | and | in | the | corner | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 哪个 | 他们 | 有 | 已见 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 在 | 这 | 角落 | 一个 |

[greɪt] [dʒɑː(r)] ,

| great | jar | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 罐 | , |

他们透过窗户看到的钟，以及角落里的一个大罐子，

['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['kʊkiz] ['prɪntɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ðiː] [ˌaʊt'saɪd] .

| taller | than | they | were | , | with | Cookies | printed | in | large | letters | on | the | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 比 | 他们 | 是 | , | 和 | 曲奇饼 | 打印 | 在 | 大的 | 信件 | 在 | 这 | 外部 | . |

比它们本身要高，外面印着大大的“Cookies”字样。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʊki] [dʒɑː(r)] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Dear | me | , | what | a | large | cooky | jar | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 什么 | 一个 | 大的 | 饼干 | 罐 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我的天哪，好大的饼干罐啊！”霍滕斯说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

| " | I'd | like | to | look | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | . |

我想进去看看。

" [bʌt; bət]['ændi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ðiː][tɒp][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðiː]['kʌvə(r)] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .

| " | But | Andy | could | not | reach | the | top | to | remove | the | cover | , | try | as | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 安迪 | 可以 | 不是 | 抵达 | 这 | 顶部 | 到 | 消除 | 这 | 覆盖 | , | 尝试 | 作为 | 他 | 会 | . |

“但是，无论安迪如何努力，他都够不到顶部来取下盖子。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [riːtʃ] [ðə; ðiː]['kʌvə(r)]

| He | stood | on | a | chair | to | do | so | and | though | he | could | now | reach | the | cover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 一个 | 椅子 | 到 | 做 | 所以 | 和 | 尽管 | 他 | 可以 | 现在 | 抵达 | 这 | 覆盖 |

,

,

,

他站在椅子上，虽然现在他能够到封面了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bʌdʒ] .

| it | was | too | heavy | for | him | to | budge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 重的 | 为了 | 他 | 到 | 预算 | . |

它太重了，他根本动弹不得。

[hɔː'tens] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,

| Hortense | , | meanwhile | , | was | looking | about | her | to | see | what | she | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | , | 同时 | , | 曾是 | 寻找 | 关于 | 她 | 到 | 看 | 什么 | 她 | 可以 | 看 | , |

与此同时，霍滕斯环顾四周，看看能看到什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] .

| and | as | she | did | so | her | eyes | fell | on | something | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 某物 | 熟悉的 | . |

就在这时，她的目光落在了某个熟悉的事物上。

[ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɪn]

| In | a | glass | case | on | the | mantel | was | the | monkey | charm | which | she | had | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 玻璃 | 案件 | 在 | 这 | 壁炉架 | 曾是 | 这 | 猴 | 魅力 | 哪个 | 她 | 有 | 丢失的 | 在 |

[ðə; ði] [bɑːn] .

| the | barn | . |
|---|---|---|
| 这 | 谷仓 | . |

壁炉架上的玻璃柜里放着她在谷仓里丢失的猴子护身符。

[hɔː'tens] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

| Hortense | examined | it | closely | to | be | sure | that | it | was | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 检查 | 它 | 密切 | 到 | 是 | 当然 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | . |

霍滕斯仔细检查了一遍，以确认它是否是同一个。

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

| there | was | the | very | link | in | the | chain | which | she | had | noticed | before | because | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 非常 | 关联 | 在 | 这 | 链 | 哪个 | 她 | 有 | 注意到 | 前 | 因为 | 它 |

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['tɑːnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən][lɪŋk] .

| was | more | tarnished | than | the | others | — | and | there | was | a | broken | link | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 失去光泽 | 比 | 这 | 其他的 | — | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 破碎的 | 关联 | . |

她之前就注意到链条上的某一环，因为它比其他环更加破旧——而且这一环已经断了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [heɪ] [ʃuːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| She | must | have | caught | it | as | she | slipped | through | the | hay | chute | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 捕捉 | 它 | 作为 | 她 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 干草 | 滑槽 | 进入 | 这 |

['meɪndʒə(r)] .

| manger | . |
|---|---|
| 马槽 | . |

她一定是穿过干草槽进入马槽时被传染的。

[hɔː'tens] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [glɑːs] [keɪs] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

| Hortense | tried | to | reach | the | glass | case | but | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 尝试 | 到 | 抵达 | 这 | 玻璃 | 案件 | 但 | 可以 | 不是 | . |

霍滕斯试图够到玻璃柜，但够不着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] .

| She | stood | on | a | chair | , | but | there | was | no | apparent | way | of | removing | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 明显 | 方式 | 的 | 移除 | 这 | 玻璃 | . |

她站在椅子上，但似乎没有办法移开玻璃。

[tʌg] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ændi] [maɪt] , [ðə; ði] [glɑːs] [wʊd] [nɒt] [muːv] .

| Tug | as | she | and | Andy | might | , | the | glass | would | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖船 | 作为 | 她 | 和 | 安迪 | 可能 | , | 这 | 玻璃 | 会 | 不是 | 移动 | . |

她和安迪使劲拉，玻璃杯却纹丝不动。

" [wiː; wi] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [glɑːs] , " ['ændi] [sə'dʒestid] .

| " | We | might | break | the | glass | , | " | Andy | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 休息 | 这 | 玻璃 | , | " | 安迪 | 建议 | . |

“我们可能会打破玻璃，”安迪建议道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] ['sʌd(ə)nli] .
" You cannot break it , " said the old Clock suddenly .
" 你 不能 休息 它 , " 说 这 老的 钟 突然 .

“你弄不坏它，”老钟突然说道。

" [waɪ] , [ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['aʊə(r)] [klɒk] [æt; ət] [həʊm] ! " [sed] [hɔː'tens] .
" Why , it's exactly like our clock at home ! " said Hortense .
" 为什么 , 它是 确切地 喜欢 我们的 钟 在 家 ! " 说 霍滕斯 .

“哎呀，这跟我们家里的钟一模一样！”霍滕斯说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .
" I believe it's the same one .
" 我 相信 它是 这 相同的 一 .

我认为是同一个。

[haʊ'evə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['gɒtn] [hɪə(r)] ? "
However could it have gotten here ? "
然而 可以 它 有 获得 这里 ? "

它究竟是如何到达这里的呢?

" [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] .
" Time is the same here and everywhere , now and forever , " said the Clock .
" 时间 是 这 相同的 这里 和 到处 , 现在 和 永远 , " 说 这 钟 .

“时间在这里和在任何地方都是一样的，现在和永远都是如此，”时钟说道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [taɪm] . "
" You cannot get away from time . "
" 你 不能 得到 离开 从 时间 . "

你无法逃离时间。

" [taɪm] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [hɔː'tens] .
" Time isn't the same , " said Hortense .
" 时间 不是 这 相同的 , " 说 霍滕斯 .

“时间已经不一样了，”霍滕斯说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] [wen] ['evriθɪŋ] [gəʊz] [fɑːst] . "
" There are slow times and times when everything goes fast . "
" 那里 是 慢的 时代 和 时代 什么时候 一切 去 快速地 . "

“有时节奏缓慢，有时一切进展飞快。”

" [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] .
" It's only because you think so , " said the Clock .
" 它是 仅有的 因为 你 思考 所以 , " 说 这 钟 .

“那只是因为你这么想而已，”钟说道。

" [ai][gəʊ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] . "
" I go precisely the same at all times . "
" 我 去 恰恰 这 相同的 在 全部 时代 . "

“我每次都走完全一样的路线。”

" [wen] [aɪm] [ə'sliːp] , [weə(r)] [dʌz] [taɪm] [gəʊ] ?
" When I'm asleep , where does time go ?
" 什么时候 我是 睡着了 , 在哪里 做 时间 去 ?

当我睡觉的时候，时间都去哪儿了?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .
" Hortense asked .
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" [ðə; ði] [naɪt] [gəʊz] [ɪn][nəʊ] [taɪm] . "
" The night goes in no time . "
" 这 夜晚 去 在 不 时间 . "

“夜色转瞬即逝。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][nəʊ][taɪm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] .

| " | Of | course | , | in | no | time | things | are | different | , | " | said | the | Clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 在 | 不 | 时间 | 事物 | 是 | 不同的 | , | " | 说 | 这 | 钟 | . |

“当然，没过多久，情况就会有所不同，”钟说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][taɪm] , [nɒt][ɒv; əv][nəʊ][taɪm] .

| " | I | was | speaking | of | time | , | not | of | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 请讲 | 的 | 时间 | , | 不是 | 的 | 不 | 时间 | . |

我指的是时间，而不是没有时间。

" [hɔː'tens] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [raɪt] ['sʌmhaʊ] .

| " | Hortense | puzzled | over | this | , | for | it | didn't | seem | right | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 困惑 | 超过 | 这 | , | 为了 | 它 | 没有 | 似乎 | 正确的 | 不知何故 | . |

“霍滕斯对此感到困惑，因为这似乎不太对劲。”

" [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Well | , | no | matter | about | that | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 事情 | 关于 | 那 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“那都无所谓了，”霍滕斯说。

" [tel] [ˌjuː 'es] [huːz] [haʊs] [ðɪs] [ɪz] — [ðæts] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . "

| " | Tell | us | whose | house | this | is | — | that's | the | important | thing | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 谁 | 房子 | 这 | 是 | — | 那就是 | 这 | 重要的 | 事物 | 只是 | 现在 | . | " |

“告诉我们这是谁的房子——这才是现在最重要的事。”

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [huːz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [klɒk] .

| " | Couldn't | you | tell | whose | house | it | is | by | looking | at | it | ? | " | asked | the | Clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 告诉 | 谁 | 房子 | 它 | 是 | 经过 | 寻找 | 在 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 钟 | . |

“难道你光看房子就认不出这是谁的房子吗？”钟问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] . "

| " | I | should | think | anybody | could | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 任何人 | 可以 | . | " |

“我觉得任何人都能做到。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [hɔː'tens] , " [bʌt; bət][aɪ][kænt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] .

| " | It | looks | like | something | I've | seen | before | , | " | said | Hortense | , | " | but | I | can't | remember | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 喜欢 | 某物 | 我已经 | 已见 | 前 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 但 | 我 | 不能 | 记住 | 什么 | . |

“这看起来好像我以前见过的东西，”霍滕斯说，“但我记不起是什么了。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'membə(r)] .

| " | Then | suddenly | she | did | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 突然 | 她 | 做过 | 记住 | . |

“然后她突然想起来了。”

" [ɪts] [ðə; ði] [kæts] [haʊs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | It's | the | Cat's | house | ! | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 猫的 | 房子 | ! | " | 说 | 她 | . |

“这是猫的房子！”她说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][maɪ] [tʃɑːm] ! "

| " | And | it | has | my | charm | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 有 | 我的 | 魅力 | ! | " |

“而且它还带有我的魅力！”

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] .

| " | Just | so | , | " | said | the | Clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 钟 | . |

“正是如此，”钟说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪˈd][gəʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .

| " | If | I | were | you | , | I'd | go | away | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | ID | 去 | 离开 | 在 | 一次 | . |

“如果我是你，我会立刻离开。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['eksələnt] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔːˈtens] [tɜːnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [bʌt; bət]

| " | It | seemed | excellent | advice | , | and | Andy | and | Hortense | turned | to | obey | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 出色的 | 建议 | , | 和 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 转向 | 到 | 服从 | , | 但 |

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] ,

| as | they | did | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , |

“这似乎是个极好的建议，安迪和霍滕斯转身准备照做，但就在他们照做的时候，

[ɪn] [wɔːkt] [ˌdʒerəˈmaɪə] , [ə; eɪ] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] .

| in | walked | Jeremiah | , | a | Jeremiah | that | seemed | as | big | as | a | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 步行 | 耶利米 | , | 一个 | 耶利米 | 那 | 似乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 狮子 | . |

耶利米走了进来，他看起来像狮子一样高大。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] , " [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔːˈtens]

| " | Well | , | well | , | " | said | Jeremiah | in | a | purring | voice | , | " | if | this | isn't | Andy | and | Hortense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 说 | 耶利米 | 在 | 一个 | 呼噜声 | 嗓音 | , | " | 如果 | 这 | 不是 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 |

.

:

.

“哟，哟，”杰里迈亚用低沉的声音说道，“这不是安迪和霍滕斯吗？”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪˈd] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

| I | didn't | think | I'd | find | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | ID | 寻找 | 你 | 这里 | . |

没想到会在这里遇到你。

[haʊ] [smɔːl] [juːv] [grəʊn] ! "

| How | small | you've | grown | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 你已经 | 生长 | ! | " |

你长得好小啊！

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , " [sed] [hɔːˈtens] [sɪˈvɪəli] ,

| " | I | didn't | look | to | find | you | here | , | " | said | Hortense | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 看 | 到 | 寻找 | 你 | 这里 | , | " | 说 | 霍滕斯 | 严重 | , |

“我没想到会在这里见到你，”霍滕斯严厉地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ] .

| " | You | should | be | at | home | where | you | belong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 是 | 在 | 家 | 在哪里 | 你 | 属于 | . |

你应该待在家里，那里才是你该待的地方。

" [bʌt; bət] [ˌdʒerəˈmaɪə] ['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ jɔːn ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃɑːp] [tiːθ] .

| " | But | Jeremiah | only | smiled | at | this | and | yawned | , | showing | his | great | sharp | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 耶利米 | 仅有的 | 微笑 | 在 | 这 | 和 | 打哈欠 | , | 显示 | 他的 | 伟大的 | 锋利的 | 牙齿 | . |

“但耶利米只是笑了笑，打了个哈欠，露出了他锋利的大牙齿。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| Then | he | stretched | and | sharpened | his | claws | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拉伸 | 和 | 锋利 | 他的 | 爪子 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后他伸了个懒腰，在地板上磨了磨爪子。

[hɪz; ɪz] [klɔːz] [tɔː(r)] [ʌp] [greɪt] ['splɪntəz] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɔːmɪl] ,

| His | claws | tore | up | great | splinters | with | a | noise | like | that | of | a | sawmill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爪子 | 撕裂 | 向上 | 伟大的 | 碎片 | 和 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 锯木厂 | , |

他的利爪撕扯出巨大的木屑，发出如同锯木厂般的轰鸣声。

[ænd; ənd] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

| and | Andy | and | Hortense | were | very | much | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 是 | 非常 | 很多 | 害怕 | . |

安迪和霍滕斯非常害怕。

" [let] [ju: 'es][pɑ:st] , " [hɔ:'tens] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | Let | us | past | , | " | Hortense | said | in | a | brave | voice | which | trembled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 过去的 | , | " | 霍滕斯 | 说 | 在 | 一个 | 勇敢的 | 嗓音 | 哪个 | 颤抖 | 一个 | 小的 | . |

“让我们过去吧，”霍滕斯勇敢地说，声音略带颤抖。

[ˌdʒerə'maɪə]['əʊnli] [ bliŋk ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [gri:n] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] [ʌn'plezntli] .

| Jeremiah | only | blinked | his | great | green | eyes | and | smiled | a | little | , | very | unpleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 仅有的 | 眨眼 | 他的 | 伟大的 | 绿色的 | 眼睛 | 和 | 微笑 | 一个 | 小的 | , | 非常 | 令人不快的 | . |

耶利米眨了眨他那双碧绿的大眼睛，露出了一个很不愉快的微笑。

[hɔ:'tens] [ænd; ənd] ['ændi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [taɪt] ,

| Hortense | and | Andy | looked | at | the | windows | , | but | these | were | fastened | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 看起来 | 在 | 这 | 视窗 | , | 但 | 这些 | 是 | 系紧 | 紧的 | , |

[ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] , [bɪ'saɪdz] ,

| and | Jeremiah | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 耶利米 | , | 除了 | , |

霍滕斯和安迪看了看窗户，但窗户都关得很紧，而且，耶利米也.....

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['leɪzi] [gri:n] [aɪz] .

| was | looking | at | them | from | his | lazy | green | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | 在 | 他们 | 从 | 他的 | 懒惰的 | 绿色的 | 眼睛 | . |

他用那双慵懒的绿眼睛看着他们。

" [doʊnt][gəʊ][dʒʌst] [jet] , " [ˌdʒerə'maɪə] [ pə: ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | Don't | go | just | yet | , | " | Jeremiah | purred | in | a | voice | that | shook | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 去 | 只是 | 然而 | , | " | 耶利米 | 咕噜咕噜 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 摇晃 | 这 | 房子 | . |

“别急着走，”耶利米的声音低沉而有力，震动了整栋房子。

" [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [pə'laɪt] [tu:; tə] ['hʌri] [ə'weɪ] .

| " | It | wouldn't | be | polite | to | hurry | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 是 | 有礼貌的 | 到 | 匆忙 | 离开 | . |

“匆匆离开是不礼貌的。”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [frend] ['greɪtə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| Besides | , | my | friend | Grater | would | be | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我的 | 朋友 | 刨丝器 | 会 | 是 | 失望的 | . |

此外，我的朋友格雷特会很失望的。

" ['ændi] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [ten] [ɔ:(r)] [twelv] ['ɪntʃɪz] [tɔ:l] ,

| " | Andy | and | Hortense | , | being | now | but | ten | or | twelve | inches | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , | 存在 | 现在 | 但 | 十 | 或者 | 十二 | 英寸 | 高的 | , |

安迪和霍滕斯现在只有十到十二英寸高，

[hæd; həd]['i:v(ə)n] [les] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['fɔ:məli] .

| had | even | less | wish | to | see | Grater | than | formerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 甚至 | 较少的 | 希望 | 到 | 看 | 刨丝器 | 比 | 以前 | . |

比以前更不想见到格雷特了。

[hɔ:'tens] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌmək] .

| Hortense | was | aware | of | a | sinking | feeling | in | her | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 下沉 | 感觉 | 在 | 她 | 胃 | . |

霍滕斯感到一阵不妙的心情涌上心头。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən][ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] ['greɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [rʌf] [hi:; hi]

| The | door | flew | open | and | in | walked | Grater | , | and | very | large | and | rough | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 飞翔 | 打开 | 和 | 在 | 步行 | 刨丝器 | , | 和 | 非常 | 大的 | 和 | 粗糙的 | 他 |

[lʊkt] .

| looked | . |
|---|---|
| 看起来 | . |

门猛地打开，格雷特走了进来，他看起来非常高大粗犷。

[weə(r)] [mə'leɪ] [kri:s][hæd; həd] [rʌn] [hɪm] [θru:] , [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pætʃ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [kɔ:t] -

| Where | Malay | Kris | had | run | him | through | , | he | wore | a | large | patch | of | pink | court | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 马来语 | 克里斯 | 有 | 跑步 | 他 | 通过 | , | 他 | 穿着 | 一个 | 大的 | 修补 | 的 | 粉色的 | 法庭 | - |

['plɑ:stə(r)] .

| plaster | . |
|---|---|
| 石膏 | . |

马来克里斯刺穿了他的地方，贴着一大块粉红色创可贴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [smaɪl]

| His | eyes | fell | upon | Andy | and | Hortense | and | a | wide | and | wicked | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 和 | 一个 | 宽的 | 和 | 邪恶 | 微笑 |

[ə'pɪəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæns(ə)m] ['kaʊntənəns] .

| appeared | upon | his | unhandsome | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 之上 | 他的 | 相貌平平 | 面容 | . |

他的目光落在了安迪和霍滕斯身上，他那张并不英俊的脸上露出了邪恶的笑容。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['greɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] , " [ɪf] [hɪə(r)] [ɑ:rnt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] .

| " | Well | , | well | , | " | said | Grater | in | his | rough | voice | , | " | if | here | aren't | our | little | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 说 | 刨丝器 | 在 | 他的 | 粗糙的 | 嗓音 | , | " | 如果 | 这里 | 不是 | 我们的 | 小的 | 朋友们 | . |

“哟，哟，”格雷特用他那粗犷的声音说道，“这不是我们的小伙伴们吗？”

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɜ:dʒ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] .

| We | must | urge | them | to | stay | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 敦促 | 他们 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | . |

我们必须劝说他们留下来。

[ˌdʒerə'maɪə] , [pʊt] [ðiːz] [naɪs] [plʌmp] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kʊki] [dʒɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['fju:tʃə(r)][ju:z] . "

| Jeremiah | , | put | these | nice | plump | children | in | the | cooky | jar | for | future | use | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | , | 放 | 这些 | 好的 | 丰满 | 孩子们 | 在 | 这 | 饼干 | 罐 | 为了 | 未来 | 使用 | . | " |

耶利米，把这些胖乎乎的孩子们放进饼干罐里，留着以后用。

" [ˌdʒerə'maɪə] , [pʊt] [ðiːz] [naɪs] [plʌmp] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kʊki] [dʒɑ:(r)] , " [sed] ['greɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

| " | Jeremiah | , | put | these | nice | plump | children | in | the | cooky | jar | , | " | said | Grater | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耶利米 | , | 放 | 这些 | 好的 | 丰满 | 孩子们 | 在 | 这 | 饼干 | 罐 | , | " | 说 | 刨丝器 | 在 | 他的 |

[rʌf] [vɔɪs] .

| rough | voice | . |
|---|---|---|
| 粗糙的 | 嗓音 | . |

“杰里迈亚，把这些胖乎乎的孩子们放进饼干罐里，”格雷特用他粗犷的声音说道。

[wɪð] [tu:] [steps] ['greɪtə(r)][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv]

| With | two | steps | Grater | was | across | the | room | , | and | he | removed | the | cover | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 步骤 | 刨丝器 | 曾是 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 和 | 他 | 已移除 | 这 | 覆盖 | 的 |

[ðə; ði][dʒɑ:(r)] .

| the | jar | . |
|---|---|---|
| 这 | 罐 | . |

格雷特两步就走到了房间另一边，然后他揭开了罐子的盖子。

" [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˌdʒerə'maɪə] , " [sed] ['greɪtə(r)] , [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] , ['raɪzɪŋ] ['leɪzɪli] ,

| " | In | with | them | , | Jeremiah | , | " | said | Grater | , | and | Jeremiah | , | rising | lazily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 和 | 他们 | , | 耶利米 | , | " | 说 | 刨丝器 | , | 和 | 耶利米 | , | 上升 | 懒洋洋 | , |

“和他们一起进去，耶利米，”格雷特说。耶利米懒洋洋地站了起来。

[tʊk] [fɜːst] ['ændi] [ænd; ənd] [ðen] [hɔː'tens] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

| took | first | Andy | and | then | Hortense | by | the | collar | and | dropped | them | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 第一的 | 安迪 | 和 | 然后 | 霍滕斯 | 经过 | 这 | 衣领 | 和 | 掉落 | 他们 | 进入 | 这 |

[dʒɑː(r)] .

| jar | . |
|---|---|
| 罐 | . |

先抓住安迪，然后抓住霍滕斯的衣领，把他们扔进罐子里。

[ðə; ði][tɒp] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [ænd; ənd]['ændi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

| The | top | came | down | with | a | clatter | , | and | Hortense | and | Andy | were | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 来了 | 向下 | 和 | 一个 | 哒 | , | 和 | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 是 | 在 | 这 |

[dɑːk] .

| dark | . |
|---|---|
| 黑暗的 | . |

屋顶砰的一声落了下来，霍滕斯和安迪陷入了黑暗中。

[ðə; ði][dʒɑː(r)][wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] .

| The | jar | was | empty | and | the | sides | were | smooth | as | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罐 | 曾是 | 空的 | 和 | 这 | 侧面 | 是 | 光滑的 | 作为 | 玻璃 | . |

罐子是空的，罐壁光滑如玻璃。

" [stænd] [ɒn] [maɪ] [bæk] , " [sed] ['ændi] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .

| " | Stand | on | my | back | , | " | said | Andy | , | " | and | see | if | you | can | reach | the | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 在 | 我的 | 后退 | , | " | 说 | 安迪 | , | " | 和 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 抵达 | 这 | 覆盖 | . |

“站在我的背上，”安迪说，“看看你能不能够到盖子。”

" [ðəʊ] [hɔː'tens] [kʊd; kəd][dʒʌst] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| " | Though | Hortense | could | just | reach | it | , | it | was | far | too | heavy | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 霍滕斯 | 可以 | 只是 | 抵达 | 它 | , | 它 | 曾是 | 远的 | 也 | 重的 | 为了 | 她 |

[tuː; tə] [muːv] .

| to | move | . |
|---|---|---|
| 到 | 移动 | . |

“虽然霍滕斯勉强能够到它，但它太重了，她根本搬不动。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | It | wouldn't | be | of | any | use | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 是 | 的 | 任何 | 使用 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“那毫无用处，”霍滕斯说。

" [ðeid] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [get] [aʊt] .

| " | They'd | catch | us | again | even | if | we | did | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 抓住 | 我们 | 再次 | 甚至 | 如果 | 我们 | 做过 | 得到 | 出去 | . |

“即使我们逃脱了，他们也会再次抓住我们。”

" [səʊ] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| " | So | they | sat | quiet | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 卫星 | 安静的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

于是他们静静地坐了很久。

[hɔː'tens] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [nɒt][tuː; tə] .

| Hortense | felt | like | crying | , | but | managed | not | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 毛毡 | 喜欢 | 哭泣 | , | 但 | 管理 | 不是 | 到 | . |

霍滕斯很想哭，但她忍住了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

| After | a | time | she | became | hungry | and | put | her | hand | in | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 她 | 成为 | 饥饿的 | 和 | 放 | 她 | 手 | 在 | 她 | 口袋 | . |

过了一会儿，她感到饿了，便把手伸进口袋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] ['kʊki] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]

| There | was | a | large | piece | of | cooky | which | she | had | put | there | when | she | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 饼干 | 哪个 | 她 | 有 | 放 | 那里 | 什么时候 | 她 | 开始 |

[tuː; tə] [grəʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] .

| to | grow | small | and | had | completely | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生长 | 小的 | 和 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | . |

那里有一大块饼干，是她开始变小的时候放在那里的，后来她完全忘记了。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kʊki] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ændi]

| " | I | have | a | piece | of | cooky | , | " | said | she | , | breaking | it | in | two | and | giving | Andy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 饼干 | , | " | 说 | 她 | , | 打破 | 它 | 在 | 二 | 和 | 给予 | 安迪 |

[hɑːf] .

| half | . |
|---|---|
| 一半 | . |

“我有一块曲奇饼干，”她说着，掰成两半，给了安迪一半。

" [ɪf] [wiː; wi] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [grəʊ] [stɪl] [smɔːlə(r)] , " [sed] ['ændi] .

| " | If | we | eat | any | more | , | we | may | grow | still | smaller | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 吃 | 任何 | 更多的 | , | 我们 | 可能 | 生长 | 仍然 | 较小的 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“如果我们再吃下去，我们可能会变得更小，”安迪说。

" [ai][dəʊnt][keə(r)] , [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I | don't | care | , | I'm | hungry | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | , | 我是 | 饥饿的 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我不在乎，我饿了，”霍滕斯说。

" [bɪ'saɪdz] ,

| " | Besides | , |
|---|---|---|
| " | 除了 | , |

“除了，

[ɪf] [wiː; wi] [grəʊ] ['veri] [smɔːl] [pə'hæps] [ðə; ði][kæt][wəʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]

| if | we | grow | very | small | perhaps | the | Cat | won't | see | us | when | he | looks | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 生长 | 非常 | 小的 | 也许 | 这 | 猫 | 惯于 | 看 | 我们 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 进入 | 这 |

[dʒɑː(r)] — [ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [iːt] ,

| jar | — | or | we'll | be | too | small | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | — | 或者 | 出色地 | 是 | 也 | 小的 | 到 | 吃 | , |

如果我们变得非常小，也许猫往罐子里看的时候就看不到我们了——或者我们会太小而吃不下。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| at | any | rate | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | . |

好歹。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [slɪm] [tʃɑːns] ,

| " | It | seemed | a | slim | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 一个 | 苗条的 | 机会 | , |

“这似乎是一个渺茫的机会，”

[bʌt; bət] [hɔː'tens] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] ['kʊki] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .

| but | Hortense | took | a | bite | of | cooky | and | waited | to | see | what | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 霍滕斯 | 采取 | 一个 | 咬 | 的 | 饼干 | 和 | 等待 | 到 | 看 | 什么 | 会 | 发生 | . |

但霍滕斯咬了一口饼干，等着看会发生什么。

" [aɪm] [nɒt] ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | I'm | not | growing | smaller | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 生长 | 较小的 | , | " | 说 | 她 | . |

“我没有变小，”她说。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [aɪm] ['grəʊɪŋ] [bɪgə(r)] !

| " | I | do | believe | I'm | growing | bigger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 相信 | 我是 | 生长 | 大 | ! |

“我确实觉得我正在长大！”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['kwɪkli] .
**" She stood up quickly .**
" 她 站立 向上 迅速地 .

她迅速站了起来。

" [ai][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" I can reach the top , " said she .**
" 我 能 抵达 这 顶部 , " 说 她 .

“我可以到达顶峰，”她说。

['ændi] [stʊd] [ʌp] , [tuː] .
**Andy stood up , too .**
安迪 站立 向上 , 也 .

安迪也站了起来。

" [aɪm] [stɪl] ['grəʊɪŋ] , " [sed] [hɔː'tens] .
**" I'm still growing , " said Hortense .**
" 我是 仍然 生长 , " 说 霍滕斯 .

“我还在成长，”霍滕斯说。

" [kwɪk] .
**" Quick .**
" 快的 .

“快的。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
**We must get out before the jar is too small for us ,**
我们 必须 得到 出去 前 这 罐 是 也 小的 为了 我们 ,

我们必须趁着罐子还没小到装不下我们之前逃出去。

[ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi] [skwiːzd] [ɪn][ænd; ənd] [kænt] [get] [aʊt] .
**or we'll be squeezed in and can't get out .**
或者 出色地 是 挤压 在 和 不能 得到 出去 .

否则我们会被挤进去出不来。

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [pʊʃt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
**" Together they pushed as hard as they could .**
" 一起 他们 推动 作为 难的 作为 他们 可以 .

他们齐心协力，竭尽全力。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɑː(r)] [fel] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ænd; ənd]['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens]
**The top of the jar fell off with a loud crash and Andy and Hortense**
['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,
**scrambled over the edge ,**
打乱 超过 这 边缘 ,

罐子的盖子砰的一声掉了下来，安迪和霍滕斯慌忙地从罐子边缘跳了下去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [bɪgə(r)] ['veri] [fɑːst] .
**just in time , for they were growing bigger very fast .**
只是 在 时间 , 为了 他们 是 生长 大 非常 快速地 .

真是及时，因为它们长得很快。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
**The room was empty and dark except for the fire on the hearth .**
这 房间 曾是 空的 和 黑暗的 除了 为了 这 火 在 这 炉 .

房间空荡荡的，一片漆黑，只有壁炉里的火在燃烧。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ə'gen] ?
**" Hello , " said the Clock , " is it you again ?**
" 你好 , " 说 这 钟 , " 是 它 你 再次 ?

“你好，”时钟说，“又是你吗？”

['betə(r)] [rʌn] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] !

| Better | run | while | you | have | a | chance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 跑步 | 尽管 | 你 | 有 | 一个 | 机会 | ! |

趁还有机会赶紧跑!

" ['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] [ əu'bei ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ræn]

| " | Andy | and | Hortense | obeyed | without | a | word | , | and | hand | in | hand | they | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 服从 | 没有 | 一个 | 单词 | , | 和 | 手 | 在 | 手 | 他们 | 跑 |

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| through | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 门 | , |

安迪和霍滕斯一言不发地服从了命令，手牵着手跑出了门。

['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

| into | the | garden | , | and | out | of | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 花园 | , | 和 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

进入花园，然后走出大门。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] , " [sed] [hɔː'tens] , ['pæntɪŋ] ,

| " | We | can't | go | back | the | way | we | came | , | " | said | Hortense | , | panting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 去 | 后退 | 这 | 方式 | 我们 | 来了 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | 喘息 | , |

“我们回不了原路了，”霍滕斯气喘吁吁地说。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

| after | they | had | run | a | long | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 跑步 | 一个 | 长的 | 距离 | . |

他们跑了很长一段距离之后。

" [wɪr] [tuː] [bɪg] [naʊ] . "

| " | We're | too | big | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 也 | 大的 | 现在 | . | " |

“我们现在规模太大了。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] , " [sed] ['ændi] .

| " | There | must | be | another | way | out | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 其他 | 方式 | 出去 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“肯定还有别的出路，”安迪说。

[səʊ] [ðeɪ] [ræn][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

| So | they | ran | on | and | on | , | through | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 跑 | 在 | 和 | 在 | , | 通过 | 这 | 树木 | . |

于是他们继续奔跑，穿过树林。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hɔː'tens] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

| " | What | a | funny | light | it | is | , | " | said | Hortense | , | stopping | at | last | and | looking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 有趣的 | 光 | 它 | 是 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | 停止 | 在 | 最后的 | 和 | 寻找 | 向上 | . |

“这光线真奇怪，”霍滕斯说着，终于停了下来，抬头望去。

" [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [bluː] [hɪə(r)] .

| " | I | do | believe | the | moon | is | blue | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 相信 | 这 | 月亮 | 是 | 蓝色的 | 这里 | . |

“我相信这里的月亮是蓝色的。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [bluː] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] ['leмən] ['kʌlәd] [skaɪ] .

| " | So | it | was | — | a | blue | moon | in | a | lemon | colored | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 曾是 | — | 一个 | 蓝色的 | 月亮 | 在 | 一个 | 柠檬 | 有色 | 天空 | . |

“的确如此——柠檬色的天空中挂着一轮蓝月亮。”

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [bluː] [muːnz] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I've | heard | of | blue | moons | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 的 | 蓝色的 | 月亮 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我听说过蓝月亮，”霍滕斯说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [reə(r)] . "

| " | They | must | be | very | rare | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 是 | 非常 | 稀有的 | . | " |

“它们一定非常罕见。”

" ['ðer] ['rɑːðə(r)][naɪs] , " [sed] ['ændi] , " [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [wɪd] ['betə(r)] [nɒt]['lɪŋgə(r)] . "

| " | They're | rather | nice | , | " | said | Andy | , | " | but | I | suppose | we'd | better | not | linger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 相当 | 好的 | , | " | 说 | 安迪 | , | " | 但 | 我 | 认为 | 我们会 | 更好的 | 不是 | 萦绕 | . | " |

“他们人挺好的，”安迪说，“不过我想我们最好不要久留。”

" [hɪrz] [ə; eɪ][pɑːθ] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Here's | a | path | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 小路 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“这是一条路，”霍滕斯说。

[ðeɪ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] , [wɪtʃ] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] ,

| They | ran | along | the | path | , | which | grew | darker | and | darker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 沿着 | 这 | 小路 | , | 哪个 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | , |

他们沿着小路奔跑，小路越来越暗。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ['prɪntɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] .

| until | they | came | to | a | gate | on | which | was | a | sign | printed | in | large | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 门 | 在 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 符号 | 打印 | 在 | 大的 | 信件 | . |

直到他们来到一扇门前，门上贴着一块用大字印刷的告示。

[baɪ] ['pɪərɪŋ] [kləʊz] , ['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] :

| By | peering | close | , | Andy | and | Hortense | could | just | make | out | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 窥视 | 关闭 | , | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 可以 | 只是 | 制作 | 出去 | 这 | 字 | : |

安迪和霍滕斯凑近仔细看，才勉强辨认出那些字：

['praɪvət] ['prɒpəti]

| PRIVATE | PROPERTY |
|---|---|
| 私人的 | 财产 |

私有财产

[nəʊ] ['trespəsɪŋ]

| NO | TRESPASSING |
|---|---|
| 不 | 擅闯私人领地 |

禁止擅入

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] , [ˌhuːzsəʊ'evə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hɔː'tens] , [dɪ'tɜːmɪndli] ,

| " | We | have | to | go | through | , | whosesoever | it | is | , | " | said | Hortense | , | determinedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到 | 去 | 通过 | , | 无论谁 | 它 | 是 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | 坚定地 | , |

“不管是谁的，我们都必须过去，”霍滕斯坚定地说。

[ænd; ənd] ['ʌn'lætʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [ðeɪ] [went] .

| and | unlatching | the | gate | through | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解锁 | 这 | 门 | 通过 | 他们 | 去 | . |

他们打开大门走了出去。

[ðə; ði][pɑːθ] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] , [wɔːld] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ] [rɒk] .

| The | path | grew | darker | and | smaller | , | walled | on | each | side | by | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 生长 | 较暗 | 和 | 较小的 | , | 有围墙的 | 在 | 每个 | 边 | 经过 | 岩石 | . |

小路越来越暗，越来越窄，两旁都是岩石。

[suːn] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] [ɒn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

| Soon | they | had | to | crawl | on | their | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他们 | 有 | 到 | 爬行 | 在 | 他们的 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

很快他们就只能手脚并用地爬行了。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] , " [hɔː'tens] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

| " | I | don't | believe | we | can | get | out | this | way | , | " | Hortense | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 我们 | 能 | 得到 | 出去 | 这 | 方式 | , | " | 霍滕斯 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我觉得我们走不出去，”霍滕斯最后说道。

" [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] ['ændi] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] .

| " | **Yes** | **,** | **we** | **can** | **,** | **"** | **said** | **Andy** | **,** | **who** | **was** | **in** | **front** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 能 | , | " | 说 | 安迪 | , | WHO | 曾是 | 在 | 正面 | . |

“是的，我们可以，”走在前面的安迪说道。

" [ai] [siː] [lait] [ə'hed] .

| " | **I** | **see** | **light** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 光 | 前方 | . |

我看到了前方的光明。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [aʊt] [ðeɪ] [suːn] [keɪm] ['ɪntuː] ['jeləʊ] ['muːnlaɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] .

| " | **Sure** | **enough** | **,** | **out** | **they** | **soon** | **came** | **into** | **yellow** | **moonlight** | **,** | **such** | **as** | **they** | **had** | **always** | **known** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 足够的 | , | 出去 | 他们 | 很快 | 来了 | 进入 | 黄色的 | 月光 | , | 这样的 | 作为 | 他们 | 有 | 总是 | 已知 | . |

果然，他们很快就来到了他们一直以来所熟悉的黄色月光下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [rɒk] .

| **They** | **were** | **upon** | **a** | **large** | **flat** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 之上 | 一个 | 大的 | 平坦的 | 岩石 | . |

他们当时站在一块巨大的平坦岩石上。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stiːp] [triː] - ['kʌvəd] [sləʊp] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [laɪts] [ 'twiŋkl ] .

| **Below** | **them** | **was** | **a** | **steep** | **tree** | **-** | **covered** | **slope** | **,** | **and** | **at** | **the** | **bottom** | **lights** | **twinkled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他们 | 曾是 | 一个 | 陡 | 树 | - | 涵盖 | 坡 | , | 和 | 在 | 这 | 底部 | 灯 | 闪烁 | . |

他们下方是陡峭的树木覆盖的山坡，坡底闪烁着灯光。

" [ɪts] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] , " [sed] [hɔː'tens] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [haʊs] [weɪ] [daʊn] [ðeə(r)] .

| " | **It's** | **the** | **side** | **of** | **the** | **mountain** | **,** | **"** | **said** | **Hortense** | **,** | **"** | **and** | **that's** | **the** | **house** | **way** | **down** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 边 | 的 | 这 | 山 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 和 | 那就是 | 这 | 房子 | 方式 | 向下 | 那里 | . |

“那是山的一侧，”霍滕斯说，“那是山脚下的房子。”

[haʊl] [wiː; wi] ['evə(r)] [get] [ðeə(r)] ? "

| **How'll** | **we** | **ever** | **get** | **there** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会怎样? | 我们 | 曾经 | 得到 | 那里 | ? | " |

我们究竟该如何到达那里?

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , " [sed] ['ændi] .

| " | **We'll** | **have** | **to** | **go** | **down** | **the** | **mountain** | **side** | **,** | **"** | **said** | **Andy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 去 | 向下 | 这 | 山 | 边 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“我们得从山坡下下去，”安迪说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | **Do** | **you** | **know** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 他 | 额外 | , |

“你知道吗？”他补充道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [wɪtʃ] ['fɜːgəs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ?

| " | **I** | **believe** | **this** | **is** | **the** | **very** | **spot** | **which** | **Fergus** | **pointed** | **out** | **to** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 这 | 是 | 这 | 非常 | 点 | 哪个 | 弗格斯 | 尖 | 出去 | 到 | 我们 | ? |

“我相信这就是弗格斯指给我们看的那个地方吧？”

['meɪbi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪə(r)] .

| **Maybe** | **the** | **Little** | **People** | **come** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 小的 | 人们 | 来 | 这里 | . |

也许小矮人会来这里。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][haɪd][ænd; ənd] [siː] ? "
**Shall we hide and see ? "**
将 我们 隐藏 和 看 ? "

我们躲起来看看吧?

" [lets] , " [ə'griːd] [hɔː'tens] .
**" Let's , " agreed Hortense .**
" 我们来吧 , " 同意 霍滕斯 .

“那就这样吧,”霍滕斯同意道。

[ðeɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
**They hid in the shadow of a tree by the edge of the rock and waited ,**
他们 隐藏 在 这 阴影 的 一个 树 经过 这 边缘 的 这 岩石 和 等待 ,

他们躲在岩石边缘的一棵树荫下等待。

[nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
**not making a sound .**
不是 制作 一个 声音 .

一声不吭。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ['haɪə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [laɪt]
**The moon rose higher over the mountain until the rock was almost as light**
这 月亮 玫瑰 更高 超过 这 山 直到 这 岩石 曾是 几乎 作为 光
[æz; əz] [deɪ] ,
**as day ,**
作为 天 ,

月亮越升越高，越过山头，直到岩石几乎像白昼一样明亮。

[bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] .
**but still no one appeared .**
但 仍然 不 一 出现 .

但仍然没有人出现。

" [lets] [gəʊ] [həʊm] , " [sed] [hɔː'tens] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] .
**" Let's go home , " said Hortense at last in a sleepy voice .**
" 我们来吧 去 家 , " 说 霍滕斯 在 最后的 在 一个 困 嗓音 .

“我们回家吧,”霍滕斯终于用睡意朦胧的声音说道。

[bʌt; bət]['ændi] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə'lɜːt] [ɪəz] , ['wɪspəd] .
**But Andy , who was listening with alert ears , whispered .**
但 安迪 , WHO 曾是 聆听 和 警报 耳朵 , 低声说道 .

但一直侧耳倾听的安迪低声说道。

" [hʌʃ] , [aɪ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**" Hush , I hear something .**
" 嘘 , 我 听到 某物 .

嘘，我好像听到什么声音。

" [hɔː'tens] , [tuː] , ['lɪsnd] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [swiːt] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]
**" Hortense , too , listened and at last heard a faint sweet sound from within**
" 霍滕斯 , 也 , 听着 和 在 最后的 听到 一个 头晕的 甜的 声音 从 之内
[ðə; ði] ['maʊntən] .
**the mountain .**
这 山 .

“霍滕斯也侧耳倾听，终于听到山中传来微弱而甜美的声音。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
**Nearer and nearer it came , to the very mouth of the cave .**
更近 和 更近 它 来了 , 到 这 非常 嘴 的 这 洞穴 .

它越来越近，一直逼近到洞口。

[ðen] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] [griːn] [kəʊts] [ænd; ənd] [red] [kæps] ,

| Then | appeared | a | band | of | Little | People | in | green | coats | and | red | caps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出现 | 一个 | 乐队 | 的 | 小的 | 人们 | 在 | 绿色的 | 外套 | 和 | 红色的 | 帽子 | , |

这时，一群身穿绿色外套、头戴红色帽子的小矮人出现了。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['feðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

| each | with | a | white | feather | at | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 一个 | 白色的 | 羽毛 | 在 | 这 | 边 | . |

每只羽毛侧面都插着一根白色羽毛。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['sləʊli] , [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [mjuː'zɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn]['taɪni]

| They | marched | slowly | , | a | band | of | musicians | at | the | head | playing | upon | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 行军 | 缓慢地 | , | 一个 | 乐队 | 的 | 音乐家 | 在 | 这 | 头 | 玩耍 | 之上 | 微小的 |

['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [meɪd] [haɪ] ,

| instruments | which | made | high | , |
|---|---|---|---|---|
| 仪器 | 哪个 | 制成 | 高的 | , |

他们缓缓行进，队伍最前面是一支乐师乐队，演奏着小型乐器，发出高亢的声音。

[swiːt] ['mjuːzɪk][nəʊ] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ ʃrɪl ] [ɒv; əv] [næts] .

| sweet | music | no | louder | than | the | shrilling | of | gnats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 音乐 | 不 | 更大声 | 比 | 这 | 尖锐的 | 的 | 小飞虫 | . |

悦耳的音乐，音量甚至不及蚊蚋的鸣叫。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɪð] ['lɪt(ə)l][gəʊld] [kraʊnz] [ɒn][ðeə(r)]

| Following | the | musicians | came | the | King | and | Queen | with | little | gold | crowns | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 音乐家 | 来了 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 和 | 小的 | 金子 | 皇冠 | 在 | 他们的 |

[hedz] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [rəʊbz] [wɪð] [treɪnz] [bɔːn] [baɪ]['peɪdʒɪz] .

| heads | and | wearing | robes | with | trains | borne | by | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 和 | 穿着 | 长袍 | 和 | 火车 | 出生 | 经过 | 页面 | . |

乐师们之后是国王和王后，他们头戴金色小皇冠，身穿长袍，长袍的拖尾由侍从抬着。

[ðen] [keɪm] [eɪt] [staʊt] ['feloʊz] ['kæriɪŋ] [tuː] ['gəʊldən] [θrəʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Then | came | eight | stout | fellows | carrying | two | golden | thrones | which | they | placed | on | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 八 | 肥硕 | 伙伴们 | 携带 | 二 | 金的 | 王座 | 哪个 | 他们 | 放置 | 在 | 一个 | 小的 |

['emɪnəns] .

| eminence | . |
|---|---|
| 卓越 | . |

随后来了八个壮汉，他们抬着两张金宝座，把宝座放在一个小高地上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feəri][bænd] , ['ɑːftə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ]

| The | King | and | Queen | seated | themselves | , | and | the | fairy | band | , | after | marching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 女王 | 坐着 | 他们自己 | , | 和 | 这 | 仙女 | 乐队 | , | 后 | 行军 |

[wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɒk] ,

| once | around | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 大约 | 这 | 岩石 | , |

国王和王后落座后，仙子乐队绕着岩石行进了一圈后，

[fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['sɜːk(ə)l] .

| formed | in | a | hollow | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 在 | 一个 | 空洞的 | 圆圈 | . |

呈空心圆圈状。

[ðə; ði] [kɪŋ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][rəʊz] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [siːst] ['pleɪɪŋ] ,

| The | King | clapped | his | hands | and | rose | , | whereupon | the | musicians | ceased | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | 和 | 玫瑰 | , | 于是 | 这 | 音乐家 | 停止 | 玩耍 | , |

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

| and | there | was | complete | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 完全的 | 沉默 | . |

国王拍了拍手站了起来，乐师们随即停止了演奏，现场一片寂静。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z][baɪ][hɑːf][ə; eɪ] [hed] ; [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [lɒŋ]

| The | King | was | taller | than | the | others | by | half | a | head | ; | his | beard | was | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 更高 | 比 | 这 | 其他的 | 经过 | 一半 | 一个 | 头 | ; | 他的 | 胡须 | 曾是 | 长的 |

[ænd; ənd] ['tɔːni] ,

| and | tawny | , |
|---|---|---|
| 和 | 黄褐色 | , |

国王比其他人高出半个头；他的胡须又长又黄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['rɔɪəl] .

| and | his | presence | royal | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 在场 | 皇家 | . |

他气场强大，宛如皇室成员。

[sed] [ðə; ði] [kɪŋ] :

| Said | the | King | : |
|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 国王 | : |

国王说道：

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [stɪl] .

| " | The | moon | is | high | and | the | night | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 是 | 高的 | 和 | 这 | 夜晚 | 仍然 | . |

月亮高挂，夜色静谧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['revlz] .

| It | is | a | fitting | time | and | place | for | our | revels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 配件 | 时间 | 和 | 地方 | 为了 | 我们的 | 揭秘 | . |

现在正是我们欢庆的好时机和好地点。

[let] [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [pleɪ] .

| Let | the | musicians | play | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 音乐家 | 玩 | . |

让乐师们演奏吧。

" [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [sləʊ] ['steɪtli] [dɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn]

| " | The | musicians | struck | up | a | slow | stately | dance | , | and | the | King | , | taking | the | Queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 音乐家 | 击 | 向上 | 一个 | 慢的 | 庄严 | 舞蹈 | , | 和 | 这 | 国王 | , | 采取 | 这 | 女王 |

[baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| by | the | hand | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 手 | , |

乐师们奏起了一首缓慢而庄重的舞曲，国王牵着王后的手，

[ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stept] [ə; eɪ][ˌmɪnjuˈet] .

| advanced | to | the | middle | of | the | circle | and | with | her | stepped | a | minuet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 圆圈 | 和 | 和 | 她 | 步 | 一个 | 小步舞曲 | . |

她走到圆圈中央，跳起了小步舞。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] , [ɔːl][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ɪn] [əˈplɔːz] ,

| When | the | music | ceased | , | all | the | Little | People | clapped | their | hands | in | applause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 音乐 | 停止 | , | 全部 | 这 | 小的 | 人们 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | 在 | 掌声 | , |

音乐停止时，所有的小矮人们都拍手鼓掌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ ˌriːˈsiːt ] [ðəmˈselvz] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] .

| and | the | King | and | Queen | reseated | themselves | , | smiling | graciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 重新就座 | 他们自己 | , | 微笑 | 亲切地 | . |

国王和王后重新入座，面带和蔼的微笑。

" [ðə; ði] ['ræbɪt] - [step] , " [ kəˈmɑːnd ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| " | The | rabbit | - | step | , | " | commanded | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 兔子 | - | 步 | , | " | 命令 | 这 | 国王 | , |

“兔子步，”国王命令道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [bɪ'gæn] [səʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] [tjuːn] [ðæt] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens]

| and | immediately | the | musicians | began | so | lively | a | tune | that | Andy | and | Hortense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 这 | 音乐家 | 开始 | 所以 | 热闹 | 一个 | 调 | 那 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 |

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [nɒt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ,

| found | it | difficult | not | to | join | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 它 | 难的 | 不是 | 到 | 加入 | 在 | , |

乐手们立刻奏起了一首欢快的曲子，安迪和霍滕斯很难不跟着一起唱起来。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .

| which | would | have | spoiled | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 被宠坏了 | 一切 | . |

那样就全毁了。

[æt; ət] [wʌns] , [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skɪp] [laɪk] ['ræbɪts] , [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| At | once | , | all | the | Little | People | began | to | skip | like | rabbits | , | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | , | 全部 | 这 | 小的 | 人们 | 开始 | 到 | 跳过 | 喜欢 | 兔子 | , | 在 | 这 | 月光 | . |

突然间，所有的小矮人们都在月光下像兔子一样蹦蹦跳跳起来。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðeɪ] [went] , ['dɑːnsɪŋ] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [ænd; ənd] ['ændi] [gruː]

| Around | and | around | they | went | , | dancing | like | mad | , | and | Hortense | and | Andy | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 和 | 大约 | 他们 | 去 | , | 跳舞 | 喜欢 | 疯狂的 | , | 和 | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 生长 |

['dɪzi] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

| dizzy | watching | them | . |
|---|---|---|---|
| 晕眩的 | 观看 | 他们 | . |

他们围着圈子疯狂地跳舞，霍滕斯和安迪看着他们，都头晕目眩了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [dɑːnst] [ə; eɪ] [skweə(r)] [dɑːns] ,

| Again | the | music | changed | , | and | the | Little | People | danced | a | square | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 音乐 | 已更改 | , | 和 | 这 | 小的 | 人们 | 跳舞 | 一个 | 正方形 | 舞蹈 | , |

音乐再次变换，小矮人们跳起了方块舞。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːmd] [ɪn] [rɪŋz] [wɪ'ðɪn] [rɪŋz] [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'raʊnd] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd]

| after | which | they | formed | in | rings | within | rings | and | whirled | around | faster | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他们 | 形成 | 在 | 戒指 | 之内 | 戒指 | 和 | 旋转 | 大约 | 快点 | 和 |

[fɑːstə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] ['əʊnli] ['rɒlɪkɪŋ] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [griːn] [ɪn] [wɪtʃ] [nɒt] [wʌn] [feɪs] [kʊd; kəd]

| faster | until | they | seemed | only | rollicking | circles | of | green | in | which | not | one | face | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 直到 | 他们 | 似乎 | 仅有的 | 欢快的 | 界 | 的 | 绿色的 | 在 | 哪个 | 不是 | 一 | 脸 | 可以 |

[biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

| be | distinguished | from | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 杰出的 | 从 | 其他 | . |

之后，它们形成一圈又一圈的环，旋转得越来越快，直到它们看起来就像是翻滚的绿色圆圈，其中没有一张脸能与另一张脸区分开来。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] ,

| A | shadow | as | of | a | cloud | fell | upon | the | dancing | Little | People | , | and | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 作为 | 的 | 一个 | 云 | 跌倒 | 之上 | 这 | 跳舞 | 小的 | 人们 | , | 和 | 霍滕斯 | , |

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| looking | up | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , |

一道云影笼罩着跳舞的小矮人们，霍滕斯抬头望去，

[sɔː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] .

| saw | what | seemed | to | be | a | dark | spot | on | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 黑暗的 | 点 | 在 | 这 | 月亮 | . |

我看到月球上似乎有一个黑点。

['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][peə(r)]

| Larger | and | larger | it | grew | until | she | could | distinguish | it | to | be | a | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 和 | 更大的 | 它 | 生长 | 直到 | 她 | 可以 | 区分 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 一对 |

[ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['rɪdn] [baɪ] ['fɪgəz] ['əʊnli] [tuː] [fə'mɪliə(r)] .

| of | horses | ridden | by | figures | only | too | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 马匹 | 骑 | 经过 | 数据 | 仅有的 | 也 | 熟悉的 | . |

那东西越变越大，直到她能分辨出那是两匹马，马背上骑着的身影对她来说太熟悉了。

" [ɪts] [ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd]['greɪtə(r)] !

| " | It's | Jeremiah | and | Grater | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 耶利米 | 和 | 刨丝器 | ! |

“是耶利米和格雷特！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['ændi] .

| " | she | whispered | to | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 到 | 安迪 | . |

她低声对安迪说。

[ðə; ði]['feəri] [kɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [siːn] .

| The | fairy | King | had | also | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 国王 | 有 | 还 | 已见 | . |

仙王也看到了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [siːst] .

| Suddenly | he | clapped | his | hands | and | the | music | and | dancing | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | 和 | 这 | 音乐 | 和 | 跳舞 | 停止 | . |

他突然拍了拍手，音乐和舞蹈都停止了。

" [ə'weɪ] !

| " | Away | ! |
|---|---|---|
| " | 离开 | ! |

“离开！

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]['feəri][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| " | the | King | shouted | , | and | in | a | twinkling | not | a | fairy | was | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 喊叫 | , | 和 | 在 | 一个 | 闪烁 | 不是 | 一个 | 仙女 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | . |

国王大喊一声，转眼间，一个仙女都消失得无影无踪。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [muːn] .

| The | shadow | grew | larger | and | larger | until | it | wholly | obscured | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 生长 | 更大的 | 和 | 更大的 | 直到 | 它 | 完全 | 模糊不清 | 这 | 月亮 | . |

阴影越来越大，直到完全遮住了月亮。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stʊd] ['pæntɪŋ] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [hedz] .

| Then | in | a | twinkling | the | horses | came | to | earth | and | stood | panting | , | with | drooping | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 闪烁 | 这 | 马匹 | 来了 | 到 | 地球 | 和 | 站立 | 喘息 | , | 和 | 下垂 | 头部 | . |

转眼间，马儿们落到地上，气喘吁吁地站在那里，低垂着头。

" [waɪ] , [ɪts] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] ! " [sed] [hɔː'tens] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| " | Why | , | it's | Tom | and | Jerry | ! | " | said | Hortense | to | herself | , | being | careful | not | to | make | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | ! | " | 说 | 霍滕斯 | 到 | 她自己 | , | 存在 | 小心 | 不是 | 到 | 制作 | 一个 | 声音 | . |

“哎呀，是汤姆和杰瑞！”霍滕斯自言自语道，小心翼翼地不发出任何声音。

[ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [ ˌdis'maunt ] .

| Jeremiah | and | Grater | dismounted | . |
|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 和 | 刨丝器 | 下马 | . |

耶利米和格雷特下了马。

" [wel] , " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] ['leɪzɪli] , " [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [wɪd] ['nevə(r)] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] .

" Well , " said Jeremiah lazily , " I was sure we'd never catch them this way .

" 出色地 , " 说 耶利米 懒洋洋 , " 我 曾是 当然 我们会 绝不 抓住 他们 这 方式 .

“唉，”杰里迈亚懒洋洋地说，“我确信我们永远也抓不到他们。”

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [paʊns] [ɒn] [ðem; ðəm] . "

You'll have to lie in wait and pounce on them . "

你会 有 到 说谎 在 等待 和 猛扑 在 他们 . "

你必须埋伏起来，伺机袭击他们。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['maʊsɪŋ] [trɪks] ! " [sed] ['greɪtə(r)] [kən'temptʃuəsli] .

" You and your mousing tricks ! " said Grater contemptuously .

" 你 和 你的 鼠标操作 技巧 ! " 说 刨丝器 轻蔑地 .

“你和你那套骗鼠伎俩！”格雷特轻蔑地说。

[bʌt; bət] [ˌdʒerə'maɪə] ['əʊnli] [ jɔːn ] .

But Jeremiah only yawned .

但 耶利米 仅有的 打哈欠 .

但耶利米只是打了个哈欠。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʊki] [dʒɑː(r)] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] ['greɪtə(r)] .

" There's a cooky jar at home with something in it , " he reminded Grater .

" 有 一个 饼干 罐 在 家 和 某物 在 它 , " 他 提醒 刨丝器 .

“家里有个饼干罐，里面装着东西，”他提醒格雷特。

" [lets] [gəʊ] .

" Let's go .

" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

" [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [ˌdʒerə'maɪə] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] ['wɪəri] [ sti:d ] ,

" With a bound Jeremiah and Grater mounted their weary steeds ,

" 和 一个 边界 耶利米 和 刨丝器 安装 他们的 厌倦 马匹 ,

“耶利米和格雷特绑好马后，骑上他们疲惫的骏马，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [triː] [tɒps] .

and in a moment they were out of sight over the tree tops .

和 在 一个 片刻 他们 是 出去 的 视线 超过 这 树 最高额 .

转眼间，他们就消失在树梢之上。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɔː'tens] .

" Did you ever ! " exclaimed Hortense .

" 做过 你 曾经 ! " 惊呼 霍滕斯 .

“你真的有那么做吗！”霍滕斯惊呼道。

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] , " ['ændi] [sə'dʒestid] .

" I think we'd better go home , " Andy suggested .

" 我 思考 我们会 更好的 去 家 , " 安迪 建议 .

“我想我们最好回家，”安迪建议道。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊntən] [saɪd] [ænd; ənd] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

Accordingly , they struck down the steep mountain side and soon were at the

因此 , 他们 击 向下 这 陡 山 边 和 很快 是 在 这

[fʊt] ,

foot ,

脚 ,

于是，他们沿着陡峭的山坡向下行进，很快就到了山脚下。

[weə(r)] [ræn] [ðə; ði] [brʊk] .

where ran the brook .

在哪里 跑 这 溪 .

小溪从哪里流过?

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] , " [sed] ['ændi] .

| " | We'll | have | to | wade | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 涉水 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“我们得趟水过去，”安迪说。

[ðeɪ] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [wɪð] [wet] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [ræn] [ə'krɒs]

| They | plunged | in | and | across | , | and | with | wet | shoes | and | stockings | , | ran | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 暴跌 | 在 | 和 | 穿过 | , | 和 | 和 | 湿的 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | , | 跑 | 穿过 |

[ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ,

| the | pasture | , |
|---|---|---|
| 这 | 牧场 | , |

他们跳进水里，趟过水面，穿着湿透的鞋袜，跑过牧场。

[θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| through | the | orchard | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 果园 | 到 | 这 | 房子 | . |

穿过果园到房子那里。

" [ɪts] [leɪt] .

| " | It's | late | . |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 晚的 | . |

“现在已经晚了。

[wɒt'evə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ! " [sed] [hɔː'tens] .

| Whatever | will | they | think | ! | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 将要 | 他们 | 思考 | ! | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“他们会怎么想呢！”霍滕斯说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , " [sed] ['ændi] .

| " | I'm | going | straight | to | bed | without | being | seen | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 直的 | 到 | 床 | 没有 | 存在 | 已见 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“我要直接上床睡觉，不让任何人看见我，”安迪说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

| It | seemed | the | only | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | , |

这似乎是唯一能做的。

[səʊ] [hɔː'tens] [stəʊl] ['kwaɪətli][ɪn][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [dɑːk] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| so | Hortense | stole | quietly | in | and | up | the | dark | stairs | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 霍滕斯 | 偷窃 | 悄悄 | 在 | 和 | 向上 | 这 | 黑暗的 | 楼梯 | 到 | 她 | 房间 | . |

于是霍滕斯悄悄溜进去，沿着黑暗的楼梯回到了自己的房间。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

| " | Where | have | you | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? |

“你去哪儿了？

" ['haɪbɔɪ] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | Highboy | demanded | when | she | had | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高脚凳 | 要求 | 什么时候 | 她 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | . |

“当她关上门后，Highboy问道。”

" [juːv] [biːn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriweə(r)] .

| " | You've | been | looked | for | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 看起来 | 为了 | 到处 | . |

“大家都在找你。”

" [hɔ:'tens] [wɒz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [nəʊ] [wʌn] ['kwestʃənd]

| " | Hortense | was | too | sleepy | to | reply | , | and | in | the | morning | no | one | questioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 曾是 | 也 | 困 | 到 | 回复 | , | 和 | 在 | 这 | 早晨 | 不 | 一 | 被质问 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

霍滕斯太困了，无法回答，第二天早上也没有人问她什么。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɒri] [teɪl] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,

| for | Uncle | Jonah | had | a | sorry | tale | to | tell | of | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 叔叔 | 约拿 | 有 | 一个 | 对不起 | 故事 | 到 | 告诉 | 的 | 这 | 马匹 | , |

因为乔纳叔叔要讲一个关于马匹的悲惨故事，

[hu:] [leɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [stɔ:lz] [tu:] ['taɪəd] [tu:; tə] [mu:v] , [ðeə(r)] ['meɪni:z] [ænd; ənd] [teɪlz] [ɪn] ['elflɒk] ,

| who | lay | in | their | stalls | too | tired | to | move | , | their | manes | and | tails | in | elflocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 在 | 他们的 | 摊位 | 也 | 疲劳的 | 到 | 移动 | , | 他们的 | 鬃毛 | 和 | 尾巴 | 在 | 精灵群 | , |

它们疲惫地躺在马厩里，动弹不得，鬃毛和尾巴像精灵的羽毛一样蓬松。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [flæŋks] [mʌd] [steɪnd] .

| and | their | flanks | mud | stained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 侧翼 | 泥 | 染色 | . |

它们的侧翼沾满了泥浆。

" [deɪz] [ 'hu:du: ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Dey's | hoodooed | , | " | said | Uncle | Jonah | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 巫术 | , | " | 说 | 叔叔 | 约拿 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

“他们中了邪，”乔纳叔叔摇着头说。

[tu:; tə] [ðɪs] , ['grænfɑ:ðə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [bʌt; bət] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [hɔ:'tens] ,

| To | this | , | Grandfather | made | no | answer | but | looked | puzzled | , | and | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | , | 祖父 | 制成 | 不 | 回答 | 但 | 看起来 | 困惑 | , | 和 | 霍滕斯 | , |

对此，祖父没有回答，只是一脸困惑，霍滕斯也这样说。

[hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] , ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ; [səʊ]

| who | could | have | told | him | how | it | all | happened | , | didn't | know | how | to | begin | ; | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 有 | 讲述 | 他 | 如何 | 它 | 全部 | 发生 | , | 没有 | 知道 | 如何 | 到 | 开始 | ; | 所以 |

[sed] ['nʌθɪŋ] .

| said | nothing | . |
|---|---|---|
| 说 | 没有什么 | . |

谁能告诉他这一切是如何发生的，谁又知道该从何说起呢？所以什么也没说。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| Chapter | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

" [tel] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hu:du:] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] , " —

| " | Tell | us | a | story | about | a | hoodoo | , | Uncle | Jonah | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 一个 | 故事 | 关于 | 一个 | 观 | , | 叔叔 | 约拿 | , | " | — |

“乔纳叔叔，给我们讲个关于巫术的故事吧。”

['ændi] [hæd; həd] ['drɪvn] [tɒm] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɑ:stʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l]

| Andy | had | driven | Tom | and | Jerry | in | from | the | upper | pasture | for | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 有 | 驱动 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 在 | 从 | 这 | 上 | 牧场 | 为了 | 叔叔 |

['dʒəʊnə] ,

| Jonah | , |
|---|---|
| 约拿 | , |

安迪开车把汤姆和杰瑞从上面的牧场带回来给乔纳叔叔。

[huː] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] ['ændi] ['wʌznt] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

| who | was | forced | to | admit | that | Andy | wasn't | so | bad | a | boy | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | 那 | 安迪 | 不是 | 所以 | 坏的 | 一个 | 男生 | 作为 | 他 | 有 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

他不得不承认，安迪并没有他想象中那么坏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ɑːsk] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['huːduː] .

| It | seemed | a | good | time | , | therefore | , | to | ask | Uncle | Jonah | about | the | hoodoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 好的 | 时间 | , | 所以 | , | 到 | 问 | 叔叔 | 约拿 | 关于 | 这 | 觋 | . |

因此，现在似乎是向乔纳叔叔询问巫术的好时机。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['huːduː] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] ?

| " | What | is | the | hoodoo | , | Uncle | Jonah | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 觋 | , | 叔叔 | 约拿 | ? |

“乔纳叔叔，这巫术是什么？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .

| " | Hortense | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

" [haʊ] [kʌm] [jəʊ] - - ['kwaɪə(r)] - [baʊt] [dæt] ? " ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [ɑːskt] .

| " | How | come | yo | ' | ' | quire | ' | bout | dat | ? | " | Uncle | Jonah | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 来 | 哟 | - | - | 罗勒 | - | 回合 | 数据 | ? | " | 叔叔 | 约拿 | 问 | . |

“你为什么这么问？”乔纳叔叔问道。

" [ɑː] [də'nəʊ] ['nʌfɪn] - - [baʊt]

| " | Ah | dunno | nuffin | ' | ' | bout |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 不知道 | 无事 | - | - | 回合 |

“啊，我什么都不知道。”

[nəʊ] ['huːduː] . "

| no | hoodoo | . | " |
|---|---|---|---|
| 不 | 觋 | . | " |

没有巫术。

" [juː; jʊ] [sed] [tɒm] [ænd; ənd] ['dʒeri] [wɜː(r); wə(r)] [ 'huːduː ] , " [sed] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [tə'geðə(r)]

| " | You | said | Tom | and | Jerry | were | hoodooed | , | " | said | Andy | and | Hortense | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 是 | 巫术 | , | " | 说 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 一起 |

.

| : |
|---|
| . |

“你说汤姆和杰瑞中了巫术，”安迪和霍滕斯异口同声地说。

" [dʒes] - ['fuːlɪʃ] [tɔːk] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] .

| " | Jes | ' | foolish | talk | , | " | said | Uncle | Jonah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰斯 | - | 愚蠢 | 讲话 | , | " | 说 | 叔叔 | 约拿 | . |

“耶稣的蠢话，”约拿叔叔说。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['huːduː] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] , " [hɔː'tens] [begd] .

| " | Tell | us | a | story | about | a | hoodoo | , | Uncle | Jonah | , | " | Hortense | begged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 一个 | 故事 | 关于 | 一个 | 觋 | , | 叔叔 | 约拿 | , | " | 霍滕斯 | 乞求 | . |

“乔纳叔叔，给我们讲个关于巫术的故事吧，”霍滕斯恳求道。

" [ɑː] [dɒn] - [nəʊ] ['nʌfɪn] - - [sɛpt] [ə'baʊt] ['laɪdʒə] [dʒəunz] [æn; ən] - [əʊld] [ɑːnt] ['mærɪə] , " [sed] [hiː; hi]

| " | Ah | don | ' | know | nuffin | ' | ' | cept | about | Lijah | Jones | an | ' | old | Aunt | Maria | , | " | said | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 大学教师 | - | 知道 | 无事 | - | - | 除外 | 关于 | 利亚 | 琼斯 | 一个 | - | 老的 | 阿姨 | 玛丽亚 | , | " | 说 | 他 |

[æt; ət] [lɑːst] .

| at | last | . |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | . |

“除了利亚·琼斯和老姨妈玛丽亚，我什么都不知道，”他最后说道。

" [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] , " [sed] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [tə'geðə(r)] .

| " | Tell | us | that | , | " | said | Andy | and | Hortense | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 那 | , | " | 说 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 一起 | . |

“告诉我们吧，”安迪和霍滕斯异口同声地说。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [pʊt] [ə; eɪ] [kəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| Uncle | Jonah | put | a | coal | from | the | fire | in | the | palm | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 放 | 一个 | 煤炭 | 从 | 这 | 火 | 在 | 这 | 棕榈 | 的 | 他的 | 手 | , |

约拿叔叔从火里拿出一块炭放在手掌里，

[ænd; ənd] [waɪl] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [wɒtʃt] ['breθləsli] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːn] [hɪm'self] ,

| and | while | Andy | and | Hortense | watched | breathlessly | to | see | whether | he | would | burn | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 观看 | 气喘吁吁 | 到 | 看 | 无论 | 他 | 会 | 烧伤 | 他自己 | , |

安迪和霍滕斯屏息凝神地看着他是否会烧伤自己，

[hiː; hi] ['sləʊli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːnkɒb] [paɪp] .

| he | slowly | lighted | his | corncob | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 照明 | 他的 | 棒子 | 管道 | . |

他缓缓点燃了玉米芯烟斗。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

| Then | he | began | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | . |

然后他就开始了。

[wʌn] [mɔnɪn] - [dɪs] [jɪər] ['laɪdʒə] [dʒəunz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - - - [ə'lɒŋ] [wen] [hiː; hi] [met] [ɑːnt] ['mærɪə] .

| One | mawnin | ' | dis | yere | Lijah | Jones | was | a | - | traipsin | ' | along | when | he | met | Aunt | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | - | 迪斯 | 年份 | 利亚 | 琼斯 | 曾是 | 一个 | - | - | - | 沿着 | 什么时候 | 他 | 遇见 | 阿姨 | 玛丽亚 | . |

利亚·琼斯 (Lijah Jones) 正在闲逛时，遇到了玛丽亚姨妈。

" [mɔnɪn] - , " [sez] ['laɪdʒə] , - [laɪk] , " [jəʊ] - [biːn] [ə; eɪ] - - ['eni] [wʌn] ['leɪtli] , [ɑːnt] ['mærɪə] ?

| " | Mawnin | ' | , | " | says | Lijah | , | keerless | like | , | " | yo | ' | been | a | hoodooin | ' | any | one | lately | , | Aunt | Maria | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | - | , | " | 说道 | 利亚 | , | - | 喜欢 | , | " | 哟 | - | 到过 | 一个 | - | - | 任何 | 一 | 最近 | , | 阿姨 | 玛丽亚 | ? |

“早上好，”利亚漫不经心地说，“玛丽亚阿姨，你最近有没有对谁下咒？”

" [dɪs] [jɪər] [ɑːnt] ['mærɪə] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [ænd; ənd] ['laɪdʒə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Dis | yere | Aunt | Maria | , | she | got | a | bad | name | and | Lijah | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪斯 | 年份 | 阿姨 | 玛丽亚 | , | 她 | 得到 | 一个 | 坏的 | 姓名 | 和 | 利亚 | 知道 | 它 | . |

“今年玛丽亚阿姨名声很差，利亚也知道这一点。”

[ɑːnt] ['mærɪə] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æn; ən] - [lʊkt] ['kɪndə(r)] [hɑːd] [æt; ət] ['laɪdʒə] .

| Aunt | Maria | , | she | stopped | an | ' | looked | kinder | hard | at | Lijah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛丽亚 | , | 她 | 停止 | 一个 | - | 看起来 | 幼儿园 | 难的 | 在 | 利亚 | . |

玛丽亚阿姨停下脚步，用更和蔼的眼神看着利亚。

" [hʌ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [dɒn] - [jəʊ] - [fuːl] [wɪd] [ˌem 'iː] , ['nɪgə] .

| " | Huh | , | " | she | says | , | " | Don | ' | yo | ' | fool | wid | me | , | niggah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | " | 她 | 说道 | , | " | 大学教师 | - | 哟 | - | 傻子 | 宽 | 我 | , | 黑鬼 | . |

“哼，”她说，“别跟我耍花招，黑鬼。”

" ['laɪdʒə] , [hiː; hi] [step] [ə'lɒŋ] [fɑːstə(r)] , [nɒt] ['seɪɪn] - ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] ['fiːlɪn] - ['kaɪndə] - .

| " | Lijah | , | he | step | along | faster | , | not | sayin | ' | nothin | ' | but | feelin | ' | kinda | oneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 利亚 | , | 他 | 步 | 沿着 | 快点 | , | 不是 | 说 | - | 什么也没有 | - | 但 | 感觉 | - | 有点 | - | . |

“利亚加快脚步，一言不发，但感觉有些不安。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [eɪnt] [sed] [ˌdiː iː 'em] [wɜːdz] .

| He | wisht | he | ain't | said | dem | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 愿望 | 他 | 不是 | 说 | 民主 | 字 | . |

他后悔自己说过那些话。

[dæt] ['iːvənɪn] - ['laɪdʒə] [kʌm] [bæk] ['fʌm] [taʊn] [wɪd] [sʌm; səm] - [miːl] [æn; ən] - [ə; eɪ] [saɪd] [əʊ] - ['beɪkən] .

| Dat | evenin | ' | Lijah | come | back | fum | town | wid | some | co'n | meal | an | ' | a | side | o | ' | bacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 晚上 | - | 利亚 | 来 | 后退 | 烟雾 | 镇 | 宽 | 一些 | - | 一顿饭 | 一个 | - | 一个 | 边 | o | - | 熏肉 | . |

那天晚上，利亚从镇上回来，带了一些玉米饭和一份培根。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʌm] [θu] [ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] [ɑːnt] [mə'riːəz] ['kæbɪn] , [hiː; hi] ['kaɪndə] [ 'ʃivə ] - [kəʊz]

| As | he | come | thu | the | woods | by | Aunt | Maria's | cabin | , | he | kinda | shivered | ' | cose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来 | 星期四 | 这 | 树林 | 经过 | 阿姨 | 玛丽亚的 | 舱 | , | 他 | 有点 | 瑟瑟发抖 | - | 案件 |

当他穿过树林来到玛丽亚阿姨的小屋旁时，他有点发抖，因为

[ˌaɪ 'tiː] [wəz] ['gɛtɪn] - [leɪt] [æn; ən] - [diː] [aʊl] [wəz] [ə; eɪ] - ['hutɪn] - .

| it | wuz | gettin | ' | late | an | ' | de | owl | wuz | a | - | hootin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伍兹 | 获得 | - | 晚的 | 一个 | - | 德 | 猫头鹰 | 伍兹 | 一个 | - | 胡丁 | - | . |

天色渐晚，猫头鹰在鸣叫。

[deɪ] [wɑːnt] [nəʊ] [laɪt] [ɪn] [ɑːnt] [mə'riːəz] ['kæbɪn] ,

| Dey | wan't | no | light | in | Aunt | Maria's | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | 想 | 不 | 光 | 在 | 阿姨 | 玛丽亚的 | 舱 | , |

他们不想在玛丽亚阿姨的小屋里开灯。

[bʌt; bət] [deɪ] [wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [ɪn] [diː] [bæk] - , [æn; ən] - ['laɪdʒə] ,

| but | dey | wuz | a | little | fiah | in | de | back | yah'd | , | an | ' | Lijah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 戴 | 伍兹 | 一个 | 小的 | - | 在 | 德 | 后退 | - | , | 一个 | - | 利亚 | , |

但 dey wuz 有点 fiah 在 de yah'd，和 Lijah，

[hiː; hi] [siːd] [sʌm; səm] [wʌn] [ə; eɪ] - - - ['oʊvə] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | seed | some | one | a | - | stoopin | ' | ovah | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 种子 | 一些 | 一 | 一个 | - | - | - | 奥瓦 | 它 | . |

他看到有人弯腰去看它。

['laɪdʒə] [wəz] [dæt] - [hiː; hi] [krɛp] - [raʊn] - [diː] - [ɒv; əv] [diː] ['kæbɪn] [æn; ən] - [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

| Lijah | wuz | dat | curyus | he | crep | ' | roun | ' | de | co'nah | of | de | cabin | an | ' | stuck | his | head | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利亚 | 伍兹 | 数据 | - | 他 | 薄饼 | - | 圆 | - | 德 | - | 的 | 德 | 舱 | 一个 | - | 卡住 | 他的 | 头 | 出去 | . |

Lijah wuz dat curyus he crep' roun' de co'nah of the cabin and' put his head out.

- ,

| Sho'nuf | , |
|---|---|
| - | , |

肖努夫，

[deɪ] [wəz] [ɑːnt] ['mærɪə] [ə; eɪ] - ['stɜːrɪn] - [ə; eɪ] [bɪg] [blæk] [pɒt] [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - - - [dæt] [meɪk] ['laɪdʒə] - [læk] [ə; eɪ] [liːf] .

| dey | wuz | Aunt | Maria | a | - | stirrin | ' | a | big | black | pot | an | ' | a | - | croonin | ' | somefin | ' | dat | make | Lijah | tremmle | lak | a | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴 | 伍兹 | 阿姨 | 玛丽亚 | 一个 | - | 搅拌 | - | 一个 | 大的 | 黑色的 | 锅 | 一个 | - | 一个 | - | - | - | - | - | 数据 | 制作 | 利亚 | - | 拉克 | 一个 | 叶子 | . |

玛丽亚阿姨在搅拌一个大黑锅，哼着歌，让利亚吓得像树叶一样颤抖。

[hiː; hi] [dɒn] - [meɪk] [aʊt] [wat] [ʃiː; ʃi] [seɪ] - [sɛpt] , " ['huːduː] ['laɪdʒə] [dʒəunz] .

| He | don | ' | make | out | wat | she | say | ' | cept | , | " | Hoodoo | Lijah | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大学教师 | - | 制作 | 出去 | 什么 | 她 | 说 | - | 除外 | , | " | 觑 | 利亚 | 琼斯 | . |

他听不清她说了什么，只听清了“巫毒利亚·琼斯”。

" [dæt][wɒz; wəz] - [nʌf] , [æn; ən] - ['laɪdʒə] , [hiː; hi] [krɛp] - [ə'weɪ] ['kwaɪət][æn; ən] - ['hʌri] [həʊm] ['θɔːtf(ə)l] -

| " | Dat | was | ' | nuf | , | an | ' | Lijah | , | he | crep | ' | away | quiet | an | ' | hurry | home | thoughtful | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 曾是 | - | 足够 | , | 一个 | - | 利亚 | , | 他 | 薄饼 | - | 离开 | 安静的 | 一个 | - | 匆忙 | 家 | 周到 | - |

[laɪk] .

| like | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

“就这样，利亚悄悄地溜走了，若有所思地匆匆回家了。”

[hiː; hi] [dɒn] - [bɪ'liːv] [ɪn][nəʊ] ['huːduː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wəz] - .

| He | don | ' | believe | in | no | hoodoo | , | but | he | wuz | oneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大学教师 | - | 相信 | 在 | 不 | 观 | , | 但 | 他 | 伍兹 | - | . |

他不信任何巫术，但他很放松。

[dæt] [naɪt] [hiː; hi] [seɪ] ['nʌfɪn] - - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] .

| Dat | night | he | say | nuffin | ' | ' | bout | it | to | his | wife | , | but | he | go | to | bed | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 夜晚 | 他 | 说 | 无事 | - | - | 回合 | 它 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 但 | 他 | 去 | 到 | 床 | 早期的 | . |

那天晚上他什么也没跟妻子说，但他早早就上床睡觉了。

- [hiː; hi] [weɪk] [ʌp] .

| Bambye | he | wake | up | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 唤醒 | 向上 | . |

Bambye 醒了。

[deɪ] [wəz] [ə; eɪ]['kaɪndə] [nɔɪz] [gɔɪn] - [ɒn][baɪ][diː] - , [bʌt; bət]['laɪdʒə] ,

| Dey | wuz | a | kinda | noise | goin | ' | on | by | de | ba'n | , | but | Lijah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | 伍兹 | 一个 | 有点 | 噪音 | 去 | - | 在 | 经过 | 德 | - | , | 但 | 利亚 | , |

楼下传来一阵嘈杂声，但利亚，

[hiː; hi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][liː'kiːn] - [ˌef 'əʊ] - [tuː; tə][get] [ʌp] [æn; ən] - [siː] [wɑːts] [diː] ['mætə] .

| he | ain't | got | no | likin | ' | fo | ' | to | get | up | an | ' | see | wat's | de | mattah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 得到 | 不 | 点赞 | - | fo | - | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | - | 看 | 什么? | 德 | 马塔 | . |

他根本不喜欢起床看看发生了什么事。

[səʊ][hiː; hi] - ['oʊvə] , [æn; ən] - - [hiː; hi] [eɪnt]

| So | he | tu'n | ovah | , | an | ' | bambye | he | ain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | - | 奥瓦 | , | 一个 | - | - | 他 | 不是 |

所以他翻身了，然后他就不在了。

[hɪə]

| heah |
|---|
| 嘿 |

嘿

[nəʊ][məʊ] - [nɔɪz] , [æn; ən] - [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [-] .

| no | mo | ' | noise | , | an | ' | he | go | to | sleep | ag'in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 莫 | - | 噪音 | , | 一个 | - | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

不再有噪音，他又睡着了。

[ɪn][diː] [mɔnɪn] - - [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [mɪlk] [diː] [kaʊ] ,

| In | de | mawnin | ' | w'en | he | go | to | milk | de | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 德 | 早晨 | - | - | 他 | 去 | 到 | 牛奶 | 德 | 奶牛 | , |

当他去挤奶时，

- [deɪ] [wəz] [ə; eɪ] [hɔːg] [ə; eɪ] - ['laɪɪn] - [ɒn] [ɪts] [saɪd] , [deɪd] .

| sho'nuf | dey | wuz | a | hawg | a | - | lyin | ' | on | its | side | , | daid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 戴 | 伍兹 | 一个 | 野猪 | 一个 | - | 躺着 | - | 在 | 它是 | 边 | , | 戴德 | . |

sho'nuf dey wuz a hawg a-liin' on its side, daid.

['laɪdʒə] , [hiː; hi] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [heɪd] [æn; ən] - - [diː] [hɔːg] ['oʊvə] [wɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

| Lijah | , | he | scratch | his | haid | an | ' | tu'n | de | hawg | ovah | wid | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利亚 | , | 他 | 划痕 | 他的 | 海德 | 一个 | - | - | 德 | 野猪 | 奥瓦 | 宽 | 他的 | 脚 | . |

利贾挠了挠头，用脚把猪翻了个身。

[hiː; hi] [dɒn] - [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kaɪndə] - .

| He | don | ' | know | what | happened | to | it | , | but | he | kinda | s'picioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大学教师 | - | 知道 | 什么 | 发生 | 到 | 它 | , | 但 | 他 | 有点 | - | . |

他不知道发生了什么事，但他有点怀疑。

[diː][nɛks] - [deɪ] - [hiː; hi][wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [daʊn] [diː][rəʊd] , - [lɒŋ] ['kɒmz] [ɑːnt] ['mærɪə] [-] .

| De | nex | ' | day | w'en | he | wuz | a | - | goin | ' | down | de | road | , | ' | long | comes | Aunt | Maria | ag'in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 下一个 | - | 天 | - | 他 | 伍兹 | 一个 | - | 去 | - | 向下 | 德 | 路 | , | - | 长的 | 来 | 阿姨 | 玛丽亚 | 再次 | . |

第二天，当他沿着路走的时候，玛丽亚阿姨又来了。

" [mɔnɪn] - , " [sez] [ɑːnt] ['mærɪə] .

| " | Mawnin | ' | , | " | says | Aunt | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | - | , | " | 说道 | 阿姨 | 玛丽亚 | . |

“早上好，”玛丽亚阿姨说。

" [mɔnɪn] - , " [sez] ['laɪdʒə] , ['kaɪndə] - - [laɪk] .

| " | Mawnin | ' | , | " | says | Lijah | , | kinda | scaihed | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | - | , | " | 说道 | 利亚 | , | 有点 | - | - | 喜欢 | . |

“早上好，”利贾说道，语气有点像受伤了一样。

[dæt][wɒz; wəz][ɔːl] [deɪ] [sed] .

| Dat | was | all | dey | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 曾是 | 全部 | 戴 | 说 | . |

他们就说了这些。

[ɑːnt] ['mærɪə] , [ʃiː; ʃi] [lɑːf] [æn; ən] - [gəʊ] - [lɒŋ] , [æn; ən] - ['laɪdʒə] , [hiː; hi] [dɒn] - [læk][diː] [saʊn] - .

| Aunt | Maria | , | she | laugh | an | ' | go | ' | long | , | an | ' | Lijah | , | he | don | ' | lak | de | soun | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛丽亚 | , | 她 | 笑 | 一个 | - | 去 | - | 长的 | , | 一个 | - | 利亚 | , | 他 | 大学教师 | - | 拉克 | 德 | 声音 | - | . |

玛丽亚阿姨，她笑着走得很远，而利亚，他不喜欢这个声音。

[dæt] [naɪt] ['nʌfɪn] - ['hæpən] , [æn; ən] - ['laɪdʒə] , [hiː; hi] [fiːl] ['bɛtə] .

| Dat | night | nuffin | ' | happen | , | an | ' | Lijah | , | he | feel | bettah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 夜晚 | 无事 | - | 发生 | , | 一个 | - | 利亚 | , | 他 | 感觉 | 贝塔 | . |

那天晚上什么也没发生，利亚感觉好多了。

[bʌt; bət][diː][nɛks] - [naɪt] ['laɪdʒə] [weɪk] [ʌp] [-] [æn; ən] - [hɪə] - - ,

| But | de | nex | ' | night | Lijah | wake | up | ag'in | an | ' | heah | somefin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 德 | 下一个 | - | 夜晚 | 利亚 | 唤醒 | 向上 | 再次 | 一个 | - | 嘿 | - | - | , |

但第二天晚上，利亚再次醒来，听到了一些事情。

[æn; ən] - - [ɪn][diː] [mɔnɪn] - [ˌbiː əʊ 'ef][hɪz; ɪz] [mjuːlz]

| an | ' | sho'nuf | in | de | mawnin | ' | bof | his | mules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 在 | 德 | 早晨 | - | 的 | 他的 | 骡子 |

an' sho'nuf in de mawnin' b of his mules

[wəz] [dæt] - [aʊt] [læk] [deɪ] [biːn] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ɪn][diː] [mʌd] [ɔːl] [naɪt] ,

| wuz | dat | wo'n | out | lak | dey | been | a | - | runnin | ' | in | de | mud | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍兹 | 数据 | - | 出去 | 拉克 | 戴 | 到过 | 一个 | - | 跑步 | - | 在 | 德 | 泥 | 全部 | 夜晚 | , |

wuz dat wo'n out lak dey been a-runnin' in de mud all night,

[dæt][hiː; hi] [keɪnt] [duː; də][nəʊ] [wʊk] [wɪd] - [ɪm] .

| dat | he | cain't | do | no | wuk | wid | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 他 | 不能 | 做 | 不 | wuk | 宽 | - | 呃 | . |

他不能和他们一起做事。

['laɪdʒə] , [hiː; hi]['kaɪndə] [dɛsprɪt] [wɪd] [dɪs] ,

| Lijah | , | he | kinda | desprit | wid | dis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利亚 | , | 他 | 有点 | 绝望 | 宽 | 迪斯 | , |

Lijah，他有点沮丧，

[æn; ən] - [səʊ][dæt] [naɪt] [hiː; hi] [dɒn] - [gəʊ][tuː; tə][bed][bʌt; bət][sɪt][ʌp][æn; ən] - [haɪd][ɪn][diː] - .

| an | ' | so | dat | night | he | don | ' | go | to | bed | but | sit | up | an | ' | hide | in | de | ba'n | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 所以 | 数据 | 夜晚 | 他 | 大学教师 | - | 去 | 到 | 床 | 但 | 坐 | 向上 | 一个 | - | 隐藏 | 在 | 德 | - | . |

所以那天晚上他没有去睡觉，而是坐着躲进了厕所里。

- , - [baʊt] [twelv] [əˈklɑːk] - [lɒŋ] [ˈkɒmz] - - ,
**Sho'nuf , ' bout twelve o'clock ' long comes somefin ' ,**
- , - 回合 十二 点钟 - 长的 来 - - ,

Sho'nuf，大约十二点钟的时候会有事情发生，

[æn; ən] - - [ˈnʌθɪn] - [ˌbiː əʊ ˈef][ˌdiː iː ˈem] [mjuːlz] [wəz] [aʊtn] [deɪ] [stɔːlz] [æn; ən] - [əˈweɪ] [daʊn] [diː]
**an ' quicker'n nothin ' bof dem mules wuz out'n dey stalls an ' away down de**
一个 - - 什么也没有 - 的 民主 骡子 伍兹 外出 戴 摊位 一个 - 离开 向下 德
[rəʊd] .
**road .**
路 .

那些骡子很快就从它们的棚子里出来，沿着路跑远了。

[ˈlaɪdʒə] , [hiː; hi] [ˈrekən] [hiː; hi] [siːd] - - [ə; eɪ] - [ˈraɪdɪn] - [ɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [nəʊ] [ˈmaɪti] [wel]
**Lijah , he reckon he seed somefin ' a - ridin ' em , an ' he know mighty well**
利亚 , 他 估计 他 种子 - - 一个 - 骑行 - 呃 , 一个 - 他 知道 强大的 出色地
[wat] [ˌaɪ ˈtiː] [wəz] .
**wat it wuz .**
什么 它 伍兹 .

利亚认为他看到有什么东西在骑它们，而且他非常清楚那是什么。

[ɪn] [diː] [mɔnɪn] - [ˌbiː əʊ ˈef][diː] [mjuːlz] [wɒz; wəz] [bæk] [-] , - [aʊt] , [wɪd] [deɪ] - - - ,
**In de mawnin ' bof de mules was back ag'in , wo'n out , wid dey eahs droopin ' ,**
在 德 早晨 - 的 德 骡子 曾是 后退 再次 , - 出去 , 宽 戴 - - - ,

在大雨中，骡子又回来了，不会出去，他们都在垂头丧气，

[ænd; ənd] [-] [ˈlaɪdʒə] , [hiː; hi] [keɪnt] [duː; də][nəʊ] [wʊk] .
**and ag'in Lijah , he cain't do no wuk .**
和 再次 利亚 , 他 不能 做 不 wuk .

而利亚又什么也做不了。

[dæt] [naɪt] [hiː; hi] [dɒn] - [set] [ʌp] - [kəʊz] - [teɪnt] [nəʊ] [juːz] .
**Dat night he don ' set up ' cose ' tain't no use .**
数据 夜晚 他 大学教师 - 放 向上 - 案件 - 污点 不 使用 .

那天晚上他没搭帐篷，因为没用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɛk] - [ʌp] [ˈsʌd(ə)n] [æn; ən] - [hɪə] - - [ə; eɪ] - [ˈseɪɪn] - ,
**But he wek ' up sudden an ' heah somefin ' a - sayin ' ,**
但 他 工作 - 向上 突然 一个 - 嘿 - - 一个 - 说 - ,

但他突然醒了，听到一些话，

" [gəʊ][tuː; tə][diː] [əʊl] [haʊs] [baɪ][diː] [swɒmp] [ænd; ənd] [mɛˈbi] [jəʊ] - [fɪn] - - - .
**" Go to de ole house by de swamp and mebbe yo ' fin ' somefin ' .**
" 去 到 德 奥莱 房子 经过 德 沼泽 和 也许 哟 - 鳍 - - - .

“去沼泽边的老房子，也许你能找到点什么。”

" [ɪn] [diː] [mɔnɪn] - [hiː; hi] - [wat] [hiː; hi] [hɪə]
**" In de mawnin ' he membah wat he heah**
" 在 德 早晨 - 他 - 什么 他 嘿

“在 de maawnin' he membah wat heah

[æn; ən] - [hiː; hi] [fiːl] [breɪv] [æn; ən] - - ,
**an ' he feel brave an ' sco'nful ,**
一个 - 他 感觉 勇敢的 一个 - - ,

他感到既勇敢又轻蔑，

[bʌt; bət][dæt] [naɪt] [hiː; hi] [dɒn] - [fiːl] [səʊ] [breɪv] - [kɔːz] [hiː; hi] [noʊd] - [baʊt] [dæt] [haʊs] .
**but dat night he don ' feel so brave ' cause he knowed ' bout dat house .**
但 数据 夜晚 他 大学教师 - 感觉 所以 勇敢的 - 原因 他 已知 - 回合 数据 房子 .

但那天晚上他并不觉得勇敢，因为他知道那栋房子的事。

['nəʊbədi] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] , [æn; ən] - [hiː; hi] [dɒn] - [laɪk] ['nəʊhaʊ] .

| Nobody | live | in | it | but | ha'nts | , | an | ' | he | don | ' | like | ha'nts | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 居住 | 在 | 它 | 但 | 公鸡 | , | 一个 | - | 他 | 大学教师 | - | 喜欢 | 公鸡 | 无论如何 | . |

除了汉斯之外，没有人住在里面，而他一点也不喜欢汉斯。

- [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][mɪn] - - ,

| Howsomevah | he | made | up | his | min | ' | t'go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 最小 | - | - | , |

他多么坚定了自己的决心，

[æn; ən] - - [baʊt] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi][fɪn] - [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][diː][əʊl] [haʊs] [baɪ][diː] [swɒmp] .

| an | ' | ' | bout | nightfall | he | fin | ' | his | way | to | de | ole | house | by | de | swamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 回合 | 黄昏 | 他 | 鳍 | - | 他的 | 方式 | 到 | 德 | 奥莱 | 房子 | 经过 | 德 | 沼泽 | . |

夜幕降临之际，他找到了通往沼泽边老房子的路。

[ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] ['ləʊnli] [deɪ] [ænd; ənd]['laɪdʒə] , [hiː; hi] - [ə; eɪ][bɪt] .

| It | mighty | lonely | deh | and | Lijah | , | he | tremmle | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 强大的 | 孤独 | 德 | 和 | 利亚 | , | 他 | - | 一个 | 少量 | . |

真是太孤独了，利亚，他有点颤抖。

[hiː; hi] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [æn; ən] - [lʊk] - [raʊn] - .

| He | strike | a | match | an | ' | look | ' | roun | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 罢工 | 一个 | 匹配 | 一个 | - | 看 | - | 圆 | - | . |

他划着一根火柴，环顾四周。

[ɒn] [diː]['teɪb(ə)l] [deɪ] [wəz] [ə; eɪ][læmp] , [æn; ən] - ['laɪdʒə] ,

| On | de | table | dey | wuz | a | lamp | , | an | ' | Lijah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 德 | 桌子 | 戴 | 伍兹 | 一个 | 灯 | , | 一个 | - | 利亚 | , |

桌子上有一盏灯，还有 Lijah，

[hiː; hi] [lait] [diː][læmp][æn; ən] - [fiːl] [ə; eɪ] [hiːp] ['bɛtə] .

| he | light | de | lamp | an | ' | feel | a | heap | bettah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 光 | 德 | 灯 | 一个 | - | 感觉 | 一个 | 堆 | 贝塔 | . |

他点亮灯后感觉好多了。

[den] [hiː; hi][set] [deɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [æn; ən] - [ɔːl]

| Den | he | set | deh | a | long | time | , | an | ' | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 他 | 放 | 德 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 一个 | - | 全部 |

他在那里待了很久，而且所有

[hiː; hi] [hɪə]

| he | heah |
|---|---|
| 他 | 嘿 |

嘿

[wəz] [diː] ['hutɪn] - [ɒv; əv][diː] [aʊlz] [ænd; ənd][diː] ['krɪkɪts] [ə; eɪ] - [tʃɜːpɪn] - [ɪn][diː] [grɑːs] .

| wuz | de | hootin | ' | of | de | owls | and | de | crickets | a | - | chirpin | ' | in | de | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍兹 | 德 | 胡丁 | - | 的 | 德 | 猫头鹰 | 和 | 德 | 蟋蟀 | 一个 | - | 啁啾 | - | 在 | 德 | 草 | . |

猫头鹰的叫声和草丛里蟋蟀的鸣叫声。

['laɪdʒə] , [hiː; hi] [draʊz] [ə; eɪ][bɪt] .

| Lijah | , | he | drowse | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 利亚 | , | 他 | 困倦 | 一个 | 少量 | . |

利贾有点犯困了。

- [hiː; hi]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] - [deɪ] , [ə'krɒs] [diː]['teɪb(ə)l] ,

| Bambye | he | open | his | eyes | an | ' | deh | , | across | de | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 一个 | - | 德 | , | 穿过 | 德 | 桌子 | , |

Bambye睁开眼睛，然后，在桌子对面，

[wəz] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [kæt][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɪm] .

| wuz | a | big | black | cat | a | - | settin | ' | an | ' | lookin | ' | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍兹 | 一个 | 大的 | 黑色的 | 猫 | 一个 | - | 塞廷 | - | 一个 | - | 在看 | - | 在 | 他 | . |

一只大黑猫正蹲在那里看着他。

['laɪdʒə] , [hiː; hi] [dɒn] - [seɪ] ['nʌθɪn] - [æn; ən] - [diː][kæt] [seɪ] ['nʌθɪn] - , [dʒes] - [lʊk] ['uːtə] - [hɪz; ɪz][bɪg]

| Lijah | , | he | don | ' | say | nothin | ' | an | ' | de | cat | say | nothin | ' | , | jes | ' | look | outa | ' | his | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利亚 | , | 他 | 大学教师 | - | 说 | 什么也没有 | - | 一个 | - | 德 | 猫 | 说 | 什么也没有 | - | , | 杰斯 | - | 看 | 出 | - | 他的 | 大的 |

[griːn] [aɪz] .

| green | eyes | . |
|---|---|---|
| 绿色的 | 眼睛 | . |

利亚什么也不说，猫也什么也不说，只是透过它那双碧绿的大眼睛看着。

- [diː][læmp] , [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [daʊn] [æn; ən] - [den] [ˌaɪ 'tiː] [fleɪm] [ʌp] [braɪt] , [æn; ən] - ['laɪdʒə] ,

| Bambye | de | lamp | , | it | go | down | an | ' | den | it | flame | up | bright | , | an | ' | Lijah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德 | 灯 | , | 它 | 去 | 向下 | 一个 | - | 丹 | 它 | 火焰 | 向上 | 明亮的 | , | 一个 | - | 利亚 | , |

竹灯，它熄灭了，然后它又燃起明亮的火焰，还有利亚，

[hiː; hi] [lʊk] [æt; ət] [diː][kæt][æn; ən] - [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪgə] [dæn][bɪ'foʊ] - .

| he | look | at | de | cat | an | ' | he | think | it | biggah | dan | befo | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看 | 在 | 德 | 猫 | 一个 | - | 他 | 思考 | 它 | 大 | 担 | 之前 | - | . |

他看着那只猫，觉得它比以前大了。

[diː][kæt] , [ˌaɪ 'tiː]['rɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃ] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] - [bɪg] .

| De | cat | , | it | riz | up | and | stretch | an | ' | it | seem | powahful | big | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 猫 | , | 它 | 里兹 | 向上 | 和 | 拉紧 | 一个 | - | 它 | 似乎 | - | 大的 | . |

那只猫，它站起来伸展身体，看起来威风凛凛，体型庞大。

['laɪdʒə] , [hiː; hi]['rɪz] [ʌp] , [tuː] .

| Lijah | , | he | riz | up | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利亚 | , | 他 | 里兹 | 向上 | , | 也 | . |

利亚，他也站了起来。

" [wɒt] [ˌef 'əʊ] - [jəʊ] - [gɔɪn] - ? " [seɪ] [diː][kæt] .

| " | What | fo | ' | yo | ' | goin | ' | ? | " | say | de | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | fo | - | 哟 | - | 去 | - | ? | " | 说 | 德 | 猫 | . |

“你要去哪儿？”猫问道。

" [ɑː] - [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , " [seɪ] ['laɪdʒə] ,

| " | Ah | bleeged | to | go | home | , | " | say | Lijah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | - | 到 | 去 | 家 | , | " | 说 | 利亚 | , |

“啊，真想回家，”利亚说道。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['aʊts] [θu] [dæt] [dəʊ] - ['nʌθɪn] - [wɪd] [diː][kæt] [æftæ] [hɪm] .

| an | ' | he | out's | thu | dat | doh | quicker'n | nothin | ' | wid | de | cat | aftah | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 出局 | 星期四 | 数据 | 哎呀 | - | 什么也没有 | - | 宽 | 德 | 猫 | 后 | 他 | . |

他跑得比什么都快，猫在他身后跟着。

['laɪdʒə] , [hiː; hi] [rʌn] [ˌef 'əʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf] .

| Lijah | , | he | run | fo | ' | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利亚 | , | 他 | 跑步 | fo | - | 他的 | 生活 | . |

利贾拼命逃跑。

- [hiː; hi] [kætʃ] [ʌp] [wɪd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ə; eɪ] - - - [ə'lɒŋ] .

| Bambye | he | catched | up | wid | a | rabbit | a | - | lopin | ' | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 被抓住了 | 向上 | 宽 | 一个 | 兔子 | 一个 | - | - | - | 沿着 | . |

Bambye 追上了一只飞奔的兔子。

" ['uːtə] - [maɪ] [weɪ] , ['ræbɪt] , " [sez]['laɪdʒə] , " [æn; ən] - [let] ['sʌmbədi] [rʌn] [wat] [kɪn] [rʌn] .

| " | Outa | ' | my | way | , | rabbit | , | " | sez | Lijah | , | " | an | ' | let | somebody | run | wat | kin | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出 | - | 我的 | 方式 | , | 兔子 | , | " | sez | 利亚 | , | " | 一个 | - | 让 | 某人 | 跑步 | 什么 | 亲属 | 跑步 | . |

“让开，兔子，”利贾说，“让别人跑该跑的跑吧。”

" [æn; ən] - [ɔːl][diː] [taɪm] [dæt][kæt][kep] - [raɪt] [æftæ] [hɪm] ,

| " | An | ' | all | de | time | dat | cat | kep | ' | right | aftah | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 全部 | 德 | 时间 | 数据 | 猫 | 保持 | - | 正确的 | 后 | 他 | , |

“那只猫一直跟在他身后，

[æn; ən] - [hiː; hi][məuz] - [fiːl] [ɪts] [klɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| an | ' | he | mos | ' | feel | its | claws | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 莫斯 | - | 感觉 | 它是 | 爪子 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他一定感觉到了它的爪子抓在了他的背上。

['laɪdʒə][wɒz; wəz] [naɪ] - [aʊt] - [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| Lijah | was | nigh | wo'n | out | w'en | he | come | to | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利亚 | 曾是 | 夜 | - | 出去 | - | 他 | 来 | 到 | 他的 | 房子 | . |

利贾回到家时几乎筋疲力尽。

[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði][dəʊ] [kwɪk] [æn; ən] - [slæmz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] ;

| He | opens | the | doh | quick | an | ' | slams | it | shut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 哎呀 | 快的 | 一个 | - | 猛击 | 它 | 关闭 | ; |

他迅速打开罐子，然后砰地一声关上；

[den][hiː; hi] - [diː][kæt][ə; eɪ] - ['skrætʃɪn] - [ɒn][diː][dəʊ][æn; ən]['kaɪndə] - ['snɪfɪn] - - [baʊt] , [æn; ən] -

| den | he | heahs | de | cat | a | - | scratchin | ' | on | de | doh | an | kinda | ' | sniffin | ' | ' | bout | , | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 他 | - | 德 | 猫 | 一个 | - | 抓挠 | - | 在 | 德 | 哎呀 | 一个 | 有点 | - | 嗅闻 | - | - | 回合 | , | 一个 | - |

['laɪdʒə] ,

| Lijah | , |
|---|---|
| 利亚 | , |

然后他听到猫在地上抓挠，四处嗅闻，然后利亚，

[hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [ɒn][diː][bed] [plʌm] - [aʊt] .

| he | lays | down | on | de | bed | plumb | wo'n | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺下 | 向下 | 在 | 德 | 床 | 垂直 | - | 出去 | . |

他筋疲力尽地躺在床上。

[ɪn][diː] [mɔnɪn] - [hiː; hi] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | de | mawnin | ' | he | tell | his | wife | all | ' | bout | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 德 | 早晨 | - | 他 | 告诉 | 他的 | 妻子 | 全部 | - | 回合 | 它 | . |

早上他把事情的来龙去脉都告诉了妻子。

[ʃiː; ʃi][sez] ['nʌθɪn] - [ˌef 'əʊ] - [ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət][dʒes] - [set][ə; eɪ] - [fɪgɚɪn] - .

| She | sez | nothin | ' | fo | ' | a | while | but | jes | ' | set | a | - | figgerin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | sez | 什么也没有 | - | fo | - | 一个 | 尽管 | 但 | 杰斯 | - | 放 | 一个 | - | 无花果 | - | . |

她沉默了一会儿，但一直在琢磨。

[den] [ʃiː; ʃi][sez] , " [jəʊ] - [wʌn] [fuːl] , ['nɪgə] .

| Den | she | sez | , | " | Yo | ' | one | fool | , | niggah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 她 | sez | , | " | 哟 | - | 一 | 傻子 | , | 黑鬼 | . |

她说道："你这个傻瓜，黑鬼。

[gəʊ][æn; ən] - [kɪl] [diː][bes] - [hɔːg] [æn; ən] - [kʌt] [hɪm] [ʌp] .

| Go | an | ' | kill | de | bes | ' | hawg | an | ' | cut | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 一个 | - | 杀 | 德 | 贝斯 | - | 野猪 | 一个 | - | 切 | 他 | 向上 | . |

去把那头最厉害的野猪杀了，然后把它剁碎。

[den] [jəʊ] - [teɪk] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mærɪə][æn; ən] - [biː; bi] ['maɪti] ['pɜːlaɪt] .

| Den | yo | ' | take | one | side | to | Aunt | Maria | an | ' | be | mighty | perlite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 哟 | - | 拿 | 一 | 边 | 到 | 阿姨 | 玛丽亚 | 一个 | - | 是 | 强大的 | 珍珠岩 | . |

然后你站在玛丽亚阿姨一边，变得非常固执。

" ['laɪdʒə] , [hiː; hi] [dɒn] - [laɪk][dɪs]['nəʊhaʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌn] [wɒt] [hɪz; ɪz][waɪf] [təʊl] [hɪm] .

| " | Lijah | , | he | don | ' | like | dis | nohow | , | but | he | done | what | his | wife | tole | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 利亚 | , | 他 | 大学教师 | - | 喜欢 | 迪斯 | 无论如何 | , | 但 | 他 | 完毕 | 什么 | 他的 | 妻子 | 托勒 | 他 | . |

"利亚很不喜欢这样，但他还是照他妻子说的做了。"

[hiː; hi] [təʊt] [dæt][saɪd][ɒv; əv] [hɔːg] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mærɪə] ,

| He | tote | dat | side | of | hawg | to | Aunt | Maria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 手提袋 | 数据 | 边 | 的 | 野猪 | 到 | 阿姨 | 玛丽亚 | , |

他把那块猪皮带给了玛丽亚阿姨。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [smaɪl] ['wɪkɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm] ['kʌmɪn] - .

| an | ' | she | smile | wicked | when | she | see | him | comin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她 | 微笑 | 邪恶 | 什么时候 | 她 | 看 | 他 | 即将到来 | - | . |

当她看到他走过来时，她露出了狡黠的笑容。

" [ai] [brʌŋ] [jəʊ] - [ə; eɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [naɪs] [hɔːg] [wɒt] [ai] [dʒes] - - , " [sez] [hiː; hi] ['pɜːlaɪt] .

| " | I | brung | yo | ' | a | side | of | nice | hawg | what | I | jes | ' | kill't | , | " | says | he | perlite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 带来 | 哟 | - | 一个 | 边 | 的 | 好的 | 野猪 | 什么 | 我 | 杰斯 | - | - | , | " | 说道 | 他 | 珍珠岩 | . |

“我给你带了一块我刚宰杀的上好猪，”他说道。

" [ai] [ʃoʊz] ['maɪti] - , " [sez] [ɑːnt] ['mærɪə] .

| " | I | sho's | mighty | bleeged | , | " | sez | Aunt | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 秀的 | 强大的 | - | , | " | sez | 阿姨 | 玛丽亚 | . |

“我真是累坏了，”玛丽亚阿姨说。

" [ai] [kɪn] [juːz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hɔːg] [miːt] .

| " | I | kin | use | a | bit | of | hawg | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 亲属 | 使用 | 一个 | 少量 | 的 | 野猪 | 肉 | . |

我可以用一点猪肉。

[æn; ən] - [haʊ] [ɪz] [jəʊ] - ['gɪtɪn] - - [lɒŋ] ? "

| An | ' | how | is | yo | ' | gittin | ' | ' | long | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如何 | 是 | 哟 | - | 吉廷 | - | - | 长的 | ? | " |

你最近过得怎么样?

" [nɒt] ['veri] [gʊd] , " [sez] ['laɪdʒə] .

| " | Not | very | good | , | " | sez | Lijah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 非常 | 好的 | , | " | sez | 利亚 | . |

“不太好，”利亚说道。

" [ɑː] [dɒn] - [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [lʌk] . "

| " | Ah | don | ' | seem | to | have | no | luck | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 大学教师 | - | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 运气 | . | " |

“唉，看来我运气不太好。”

" [mɛ'bi] [jəʊ] - [lʌk] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , " [sez] [ɑːnt] ['mærɪə] , ['smaɪlɪn] - - [laɪk] .

| " | Mebbe | yo | ' | luck | will | change | , | " | says | Aunt | Maria | , | smilin | ' | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 哟 | - | 运气 | 将要 | 改变 | , | " | 说道 | 阿姨 | 玛丽亚 | , | 微笑 | - | - | 喜欢 | . |

“也许你的运气会好转，”玛丽亚阿姨笑着说。

[æn; ən] - - , ['laɪdʒə] , [hiː; hi] [dɒn] - [hæv; həv] [nəʊ] [bæd] [lʌk] [nəʊ] [məʊ] - .

| An | ' | sho'nuf | , | Lijah | , | he | don | ' | have | no | bad | luck | no | mo | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | , | 利亚 | , | 他 | 大学教师 | - | 有 | 不 | 坏的 | 运气 | 不 | 莫 | - | . |

安·肖努夫，利贾，他再也没有厄运了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wəz] [ ə'lei ] ['pɜːlaɪt] [æftæ] [dæt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [dɒn] - [seɪ] ['nʌθɪn] - - - -

| But | he | wuz | allays | perlite | aftah | dat | , | an | ' | he | don | ' | say | nothin | ' | disrespectfu | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 伍兹 | 巷道 | 珍珠岩 | 后 | 数据 | , | 一个 | - | 他 | 大学教师 | - | 说 | 什么也没有 | - | - | - | - |

[baʊt] ['huːduːz] [æn; ən] - .

| bout | hoodoos | an | ' | ha'nts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 回合 | 巫毒 | 一个 | - | 公鸡 | . |

但在那之后他一直很谦逊，而且他不会说任何关于巫毒教和幽灵的不敬之词。

[hɔː'tens] [sæt] ['θɔːtfəli] .

| Hortense | sat | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 卫星 | 深思熟虑 | . |

霍滕斯若有所思地坐着。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['enibɒdi] [tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] , "
" We don't know anybody to give anything to because of Tom and Jerry , "
" 我们 不 知道 任何人 到 给 任何事物 到 因为 的 汤姆 和 杰瑞 , "
[sed] [ʃiː; ʃi] .
said she .
说 她 .

“因为汤姆和杰瑞，我们不知道该把东西送给谁，”她说。

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
Uncle Jonah moved uneasily .
叔叔 约拿 已搬 不安地 .

乔纳叔叔不安地挪动着身子。

" [ai] ['rekən] [wiː; wi][dʒes] - ['gɒtə] [weɪt] [æn; ən] - [siː] [wʌt] ['hæpənz] , " [sed] [hiː; hi] .
" I reckon we jes ' gotta wait an ' see whut happens , " said he .
" 我 估计 我们 杰斯 - 必须 等待 一个 - 看 什么? 发生 , " 说 他 .

“我想我们只能拭目以待了，”他说。

" [ai] [dɒn] - [nəʊ] ['nʌθɪn] - - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ai] [eɪnt] [gwaɪn] [mɪks] [ʌp] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don ' know nothin ' ' bout it , an ' I ain't gwine mix up wid it .
" 我 大学教师 - 知道 什么也没有 - - 回合 它 , 一个 - 我 不是 格温 混合 向上 宽 它 .

“我对此一无所知，我也不会掺和其中。”

[jəʊ] - [tɛk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [klɪə(r)][ˌjuː 'viː] - [ɪm] .
Yo ' tek my advice and keep clear uv ' em .
哟 - 科技 我的 建议 和 保持 清除 紫外线 - 呃 .

听我的劝告，离他们远点。

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" Chapter X
" 章 X

第十章

" [raɪd] , [raɪd] , [raɪd]
" Ride , ride , ride
" 骑 , 骑 , 骑

骑行，骑行，骑行

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爷爷家的猫(The Cat in Grandfather's House)



[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

| For | the | world | is | fair | and | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 是 | 公平的 | 和 | 宽的 | . |

世界是公平广阔的。

" ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nekst] ,

| " | Andy | and | Hortense | were | planning | what | they | should | do | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 是 | 规划 | 什么 | 他们 | 应该 | 做 | 下一个 | , |

安迪和霍滕斯正在计划下一步该做什么，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kæts] [haʊs] [ænd; ənd]

| for | it | was | certain | that | they | must | go | back | to | the | Cat's | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 肯定 | 那 | 他们 | 必须 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 猫的 | 房子 | 和 |

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['mʌŋki] [tʃɑːm] ,

| secure | the | monkey | charm | , |
|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 这 | 猴 | 魅力 | , |

因为他们肯定要回到猫的家，取回猴子护身符。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| if | they | could | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | . |

如果他们能做到的话。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'gen] ,

| Also | , | they | wished | very | much | to | see | the | Little | People | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他们 | 希望 | 非常 | 很多 | 到 | 看 | 这 | 小的 | 人们 | 再次 | , |

此外，他们非常希望再次见到小矮人。

['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| dancing | on | the | rock | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 在 | 这 | 岩石 | 在 | 这 | 月光 | . |

在月光下，在岩石上跳舞。

" [ɪf] [wiː; wi] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ,

| " | If | we | hide | in | the | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 隐藏 | 在 | 这 | 谷仓 | , |

“如果我们躲在谷仓里，

[pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['greɪtə(r)][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] [raɪd] [ə'weɪ] [ɒn] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] , " [sed] [hɔː'tens] .

| perhaps | we | can | see | Grater | and | Jeremiah | ride | away | on | Tom | and | Jerry | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 能 | 看 | 刨丝器 | 和 | 耶利米 | 骑 | 离开 | 在 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“或许我们可以看到格雷特和杰里迈亚骑着汤姆和杰瑞离开，”霍滕斯说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?

| " | But | what | good | will | that | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 好的 | 将要 | 那 | 做 | ? |

但这样做有什么好处呢?

" ['ændi] [ɑːskt] .

| " | Andy | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 问 | . |

安迪问道。

" [lets] [teɪk] ['evri] [wʌn] [ə'lɒŋ] — ['ælɪgeɪtə(r)] , [ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs] , [ænd; ənd] ['haɪbɔɪ] , [ænd; ənd]

| " | Let's | take | every | one | along | — | Alligator | , | and | Malay | Kris | , | and | Highboy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 拿 | 每一个 | 一 | 沿着 | — | 鳄鱼 | , | 和 | 马来语 | 克里斯 | , | 和 | 高脚凳 | , | 和 |

['ləʊˌbɔɪ] , [ænd; ənd] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] ,

| Lowboy | , | and | Coal | and | Ember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 低矮的 | , | 和 | 煤炭 | 和 | 余烬 | , |

“咱们把他们都带上吧——鳄鱼、马来短剑、高个子、矮个子、煤炭和余烬，

[ænd; ənd] [aʊl] .

| and | Owl | . |
|---|---|---|
| 和 | 猫头鹰 | . |

还有猫头鹰。

[pə'hæps] [wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

| Perhaps | we'll | think | of | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 出色地 | 思考 | 的 | 某物 | . |

或许我们能想到办法。

[ɔː(r)] ['meɪbi] ['ælɪgeɪtə(r)] [wɪl] ['swɒləʊ] ['greɪtə(r)] ! "

| Or | maybe | Alligator | will | swallow | Grater | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 鳄鱼 | 将要 | 吞 | 刨丝器 | ! | " |

或许鳄鱼会把刨丝器吞下去！

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də] ['eni] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['ælɪgeɪtə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['ændi] .

| " | It | doesn't | do | any | good | for | Alligator | to | swallow | anything | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 做 | 任何 | 好的 | 为了 | 鳄鱼 | 到 | 吞 | 任何事物 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“鳄鱼吞下任何东西都没有好处，”安迪说。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['enihaʊ] . "

| " | It's | always | found | in | the | sofa | in | the | morning | anyhow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 总是 | 成立 | 在 | 这 | 沙发 | 在 | 这 | 早晨 | 无论如何 | . | " |

“反正每天早上都能在沙发里找到它。”

" ['grænfɑːðə(r)] [maɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Grandfather | might | know | what | to | do | with | it | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖父 | 可能 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“爷爷或许知道该怎么处理它，”霍滕斯说。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] .

| " | And | perhaps | it | would | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 也许 | 它 | 会 | 去 | 离开 | . |

“也许它会消失。”

" ['ændi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][duː; də]

| " | Andy | had | nothing | better | to | propose | and | so | it | was | agreed | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 有 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 提出 | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 同意 | 到 | 做 |

[æz; əz] [hɔː'tens] [sə'dʒestid] .

| as | Hortense | suggested | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 霍滕斯 | 建议 | . |

“安迪没有更好的建议，所以大家同意按照霍滕斯的建议去做。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

| That | evening | , | when | all | was | dark | and | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 沉默的 | , |

那天晚上，当夜幕降临，万籁俱寂之时

[hɔː'tens] ['gæðəd] ['evri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][plæn] .

| Hortense | gathered | every | one | in | the | parlor | and | told | them | the | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 聚集 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 客厅 | 和 | 讲述 | 他们 | 这 | 计划 | . |

霍滕斯把所有人都召集到客厅里，告诉了他们这个计划。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] ['defɪnət] , " [aʊl] ['grʌmbld] .

| " | It | doesn't | sound | very | definite | , | " | Owl | grumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 声音 | 非常 | 定 | , | " | 猫头鹰 | 咕哝 | . |

“听起来不太确定，”猫头鹰咕哝道。

" [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [ðen] , " [sed] [hɔː'tens] ['ʃɑːpli] .

| " | Suggest | something | then | , | " | said | Hortense | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 建议 | 某物 | 然后 | , | " | 说 | 霍滕斯 | 尖锐地 | . |

“那就提点建议吧，”霍滕斯厉声说道。

[bʌt; bət] [aʊl] ['əʊnli] [lʊkt] [waɪz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| But | Owl | only | looked | wise | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 猫头鹰 | 仅有的 | 看起来 | 明智的 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

但猫头鹰只是看起来很睿智，却什么也没说。

[hɔː'tens] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [haɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɑːn] .

| Hortense | found | it | quite | difficult | to | hide | all | her | companions | in | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 成立 | 它 | 相当 | 难的 | 到 | 隐藏 | 全部 | 她 | 同伴 | 在 | 这 | 谷仓 | . |

霍滕斯发现要把她所有的同伴都藏在谷仓里相当困难。

[aʊl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [braɪt] ,

| Owl | , | because | his | eyes | were | so | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫头鹰 | , | 因为 | 他的 | 眼睛 | 是 | 所以 | 明亮的 | , |

猫头鹰，因为他的眼睛非常明亮，

[wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɒft] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [nɒt] [həʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ;

| was | made | to | go | up | in | the | loft | and | look | down | through | a | knot | hole | in | the | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 到 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 阁楼 | 和 | 看 | 向下 | 通过 | 一个 | 结 | 洞 | 在 | 这 | 地面 | ; |

被迫爬上阁楼，透过地板上的一个节孔向下看；

['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ; [kəʊl] [ænd; ənd] ['embə(r)] [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,

| Highboy | and | Lowboy | , | hand | in | hand | , | stood | behind | a | door | ; | Coal | and | Ember | crouched | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高脚凳 | 和 | 低矮的 | , | 手 | 在 | 手 | , | 站立 | 在后面 | 一个 | 门 | ; | 煤炭 | 和 | 余烬 | 蹲着 | 在 | 一个 | 角落 | , |

高个子和矮个子手牵着手站在门后；煤炭和余烬蹲在角落里。

[ænd; ənd] [hɔː'tens] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ graul ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] .

| and | Hortense | told | them | that | if | they | growled | she | would | never | take | them | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 讲述 | 他们 | 那 | 如果 | 他们 | 咆哮 | 她 | 会 | 绝不 | 拿 | 他们 | 出去 | 再次 | . |

霍滕斯告诉他们，如果他们再咆哮，她就再也不会带他们出去了。

['ælɪgeɪtə(r)] ['mɪəli] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] , [ən'les] [wʌn] [lʊkt] [kləʊz] [ɔː(r)] [felt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [skɪn] ,

| Alligator | merely | lay | on | the | floor | and | , | unless | one | looked | close | or | felt | his | rough | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳄鱼 | 仅仅 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 和 | , | 除非 | 一 | 看起来 | 关闭 | 或者 | 毛毡 | 他的 | 粗糙的 | 皮肤 | , |

鳄鱼就那样躺在地板上，除非仔细观察或触摸它粗糙的皮肤，否则很难发现它。

[wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [gest] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

| one | would | never | have | guessed | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 绝不 | 有 | 猜对了 | WHO | 他 | 曾是 | . |

谁也猜不到他是谁。

[mə'leɪ] [kriːs] , [huː] [wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] [nɒt] ['iːzəli] [siːn] , [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [stɔːlz] ,

| Malay | Kris | , | who | was | slim | and | not | easily | seen | , | crouched | beside | the | stalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | , | WHO | 曾是 | 苗条的 | 和 | 不是 | 容易地 | 已见 | , | 蹲着 | 旁 | 这 | 摊位 | , |

身材瘦削、不易被发现的马来克里斯蹲在摊位旁。

[ænd; ənd] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] ['kʌvəd] [ðəm'selvz] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊld] ['empti] [sæks] [bɪ'saɪd]

| and | Andy | and | Hortense | covered | themselves | with | some | old | empty | sacks | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 涵盖 | 他们自己 | 和 | 一些 | 老的 | 空的 | 麻袋 | 旁 |

[ðə; ðɪ] [wɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] .

| the | wall | where | they | could | see | and | not | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 看 | 和 | 不是 | 是 | 已见 | . |

安迪和霍滕斯用墙边的一些旧空麻袋遮住自己，这样他们既能看到别人，又不会被别人看到。

[ðeɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| They | lay | hidden | a | long | time | , | and | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 隐 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 和 | 没有什么 | 发生 | . |

它们藏匿了很久，却什么事也没发生。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [muːvd] [ɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [sed] , "

| Now | and | then | some | one | moved | or | made | a | little | noise | , | and | Hortense | said | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一些 | 一 | 已搬 | 或者 | 制成 | 一个 | 小的 | 噪音 | , | 和 | 霍滕斯 | 说 | , | " |

[hʌʃ] !

| Hush | ! |
|---|---|
| 嘘 | ! |

时不时有人动一下或者发出一点声音，霍滕斯就说："嘘！"

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

| " | After | that | they | would | remain | quiet | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | 他们 | 会 | 保持 | 安静的 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

之后他们会保持沉默一段时间。

[ðə; ðɪ] [muːn] [rəʊz] [leɪt] ,

| The | moon | rose | late | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 玫瑰 | 晚的 | , |

月亮升起得晚了。

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪt] ['sləʊli] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [mə'leɪ] [kriːs] ,

| and | its | light | slowly | crept | across | the | floor | until | it | fell | upon | Malay | Kris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 光 | 缓慢地 | 悄悄地爬 | 穿过 | 这 | 地面 | 直到 | 它 | 跌倒 | 之上 | 马来语 | 克里斯 | , |

它的光芒缓缓地掠过地板，最终落在了马来短剑上。

[huː] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ə'gen] .

| who | moved | a | little | way | into | the | shadow | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已搬 | 一个 | 小的 | 方式 | 进入 | 这 | 阴影 | 再次 | . |

他又往阴影里挪了挪。

['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] , ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [əʊld] [sæks] ,

| Andy | and | Hortense | , | under | the | old | sacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , | 在下面 | 这 | 老的 | 麻袋 | , |

安迪和霍滕斯，在旧麻袋下面，

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔːm] [ænd; ənd] ['veri] [stɪf] [frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [wʌn]

| were | uncomfortably | warm | and | very | stiff | from | lying | so | long | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不舒服地 | 温暖的 | 和 | 非常 | 僵硬的 | 从 | 说谎 | 所以 | 长的 | 在 | 一 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

由于长时间保持一个姿势躺着，身体感觉很热很僵硬。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] ,

| " | I | don't | believe | they | are | going | to | come | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 来 | 在 | 全部 | , |

"我不认为他们会来。"

" [sed] [hɔ:'tens] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tu:; tə] ['ændi] .
**" said Hortense in a low voice to Andy .**
" 说 霍滕斯 在 一个 低的 嗓音 到 安迪 .

“霍滕斯低声对安迪说。”

" ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ə'gri:d] ['ændi] .
**" Doesn't look like it , " agreed Andy .**
" 不 看 喜欢 它 , " 同意 安迪 .

“看起来不像，”安迪同意道。

[ðen] [ðeɪ] [leɪ] ['kwaɪət] [ə'gen] .
**Then they lay quiet again .**
然后 他们 躺 安静的 再次 .

然后它们又安静地躺了下来。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [skwi:l] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑ:n] .
**Suddenly they heard a squeal from behind the barn .**
突然 他们 听到 一个 尖叫 从 在后面 这 谷仓 .

突然，他们听到谷仓后面传来一声尖叫。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɔ:'tens] [dʒʌmp] .
**It made Hortense jump .**
它 制成 霍滕斯 跳 .

这吓得霍滕斯跳了起来。

" [ɪts] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪgz] , " ['ændi] ['wɪspəd] .
**" It's only one of the pigs , " Andy whispered .**
" 它是 仅有的 一 的 这 猪 , " 安迪 低声说道 .

“那只是一头猪而已，”安迪低声说道。

['ælɪgeɪtə(r)][hæd; həd] [hɜ:d] , [tu:] .
**Alligator had heard , too .**
鳄鱼 有 听到 , 也 .

鳄鱼也听到了。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] ['sləʊli] [krɔ:l] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
**They saw him raise his head ; then slowly crawl towards the door .**
他们 锯 他 增加 他的 头 ; 然后 缓慢地 爬行 向 这 门 .

他们看到他抬起头，然后慢慢地爬向门口。

" [kʌm] [bæk] !
**" Come back !**
" 来 后退 !

“回来！

" [hɔ:'tens] [ kə'mɑ:nd ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['wɪspə(r)] .
**" Hortense commanded in a fierce whisper .**
" 霍滕斯 命令 在 一个 凶猛的 耳语 .

“霍滕斯用一种凶狠的低语命令道。”

[bʌt; bət]['ælɪgeɪtə(r)] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] .
**But Alligator paid no heed .**
但 鳄鱼 有薪酬的 不 注意 .

但鳄鱼先生置若罔闻。

[hi:; hi] [ krɔ:l ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
**He crawled through the doorway and disappeared .**
他 爬行 通过 这 门口 和 消失 .

他爬过门口，消失了。

" [aɪl] ['nevə(r)] [brɪŋ] [hɪm] [ə'gen] , " [hɔ:'tens] ['wɪspəd] , [mʌtʃ] [vekst] .
**" I'll never bring him again , " Hortense whispered , much vexed .**
" 患病的 绝不 带来 他 再次 , " 霍滕斯 低声说道 , 很多 烦恼 .

“我再也不会带他来了，”霍滕斯低声说道，语气中充满了恼怒。

" [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] ['ʃudnt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

| " | He's | always | doing | things | he | shouldn't | and | getting | us | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 总是 | 正在做 | 事物 | 他 | 不应该 | 和 | 获得 | 我们 | 进入 | 麻烦 | . |

“他总是做不该做的事，给我们带来麻烦。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [kwɪk] [skwiːl] [keɪm] [frɒm; frəm]

| " | She | had | no | sooner | said | the | words | than | another | quick | squeal | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不 | 很快 | 说 | 这 | 字 | 比 | 其他 | 快的 | 尖叫 | 来了 | 从 |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːn] ,

| behind | the | barn | , |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 谷仓 | , |

“她话音刚落，谷仓后面就传来一声短促的尖叫。”

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

| and | then | silence | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 沉默 | . |

然后，一片寂静。

" [hiːz] [swˈbləʊd] [ðə; ði][pɪg] , " [sed] ['ændi] .

| " | He's | swallowed | the | pig | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 吞咽 | 这 | 猪 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“他把猪吞下去了，”安迪说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɒbəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

| It | seemed | probable | , | indeed | , | that | he | had | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 可能 | , | 的确 | , | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | , |

他很可能确实这么做了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['ælɪgeɪtə(r)][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][deə(r)][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

| but | they | saw | no | more | of | Alligator | and | didn't | dare | go | out | to | look | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 锯 | 不 | 更多的 | 的 | 鳄鱼 | 和 | 没有 | 敢 | 去 | 出去 | 到 | 看 | 为了 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但他们再也没见过鳄鱼，也不敢出去寻找他。

[hɔː'tens] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [briːf] [næp]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

| Hortense | must | have | taken | a | brief | nap | after | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 必须 | 有 | 已采取 | 一个 | 简短的 | 午睡 | 后 | 那 | , |

霍滕斯之后肯定小睡了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌdʒerə'maɪə] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| for | suddenly | she | became | aware | of | Jeremiah | standing | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 突然 | 她 | 成为 | 意识到的 | 的 | 耶利米 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | . |

她突然发现耶利米站在门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .

| He | had | come | so | quietly | that | she | hadn't | heard | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 所以 | 悄悄 | 那 | 她 | 之前没有 | 听到 | 他 | 在 | 全部 | . |

他来得如此悄无声息，她根本没听到。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| He | stood | there | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 一个 | 片刻 | , |

他站在那里片刻，

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] ['weɪvɪŋ] — [hɪz; ɪz] [greɪt] [griːn] [aɪz] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| his | back | arched | and | his | tail | waving | — | his | great | green | eyes | roving | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 拱形 | 和 | 他的 | 尾巴 | 挥手 | — | 他的 | 伟大的 | 绿色的 | 眼睛 | 漫游 | 关于 | 这 |

[bɑːn] .

| barn | . |
|---|---|
| 谷仓 | . |

他弓起背，摇着尾巴——一双碧绿的大眼睛在谷仓里四处张望。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [saʊnd] , [ə'pɪəd] ['greɪtə(r)] .

| Then | , | with | a | tiny | sound | , | appeared | Grater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 微小的 | 声音 | , | 出现 | 刨丝器 | . |

然后，伴着一声轻微的响声，磨碎器出现了。

[tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] , [ɪn][ðeə(r)] [stɔːlz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

| Tom | and | Jerry | , | in | their | stalls | , | began | to | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 杰瑞 | , | 在 | 他们的 | 摊位 | , | 开始 | 到 | 颤抖 | . |

汤姆和杰瑞在各自的马厩里开始颤抖。

['greɪtə(r)] [lɑːft] [ʌn'plezntli] [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] :

| Grater | laughed | unpleasantly | and | chanted | in | a | rough | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刨丝器 | 笑了 | 令人不快的 | 和 | 吟诵 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 嗓音 | : |

格雷特发出难听的笑声，用粗哑的声音念叨着：

[raɪd] , [raɪd] , [raɪd]

| Ride | , | ride | , | ride |
|---|---|---|---|---|
| 骑 | , | 骑 | , | 骑 |

骑，骑，骑

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

| For | the | world | is | fair | and | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 是 | 公平的 | 和 | 宽的 | . |

世界是公平广阔的。

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [braɪt]

| The | moon | shines | bright |
|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 闪耀 | 明亮的 |

月亮高挂天空，光芒万丈。

[ɒn] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [naɪt] ,

| On | a | magic | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 魔法 | 夜晚 | , |

在一个神奇的夜晚，

[ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri]

| And | Tom | and | Jerry |
|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 |

还有汤姆和杰瑞

[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] ['veri]

| Are | able | very |
|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 非常 |

非常有能力

[tuː; tə] [raɪd] , [raɪd] , [raɪd] .

| To | ride | , | ride | , | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 骑 | , | 骑 | , | 骑 | . |

骑，骑，骑。

[wɪð] [wʌn] [baʊnd] ['greɪtə(r)][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

| With | one | bound | Grater | and | Jeremiah | were | on | the | backs | of | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 边界 | 刨丝器 | 和 | 耶利米 | 是 | 在 | 这 | 背部 | 的 | 这 | 马匹 | , |

格雷特和耶利米一跃骑上马背。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stɔːlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

| and | in | a | twinkling | the | horses | were | out | of | their | stalls | and | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 闪烁 | 这 | 马匹 | 是 | 出去 | 的 | 他们的 | 摊位 | 和 | 跑步 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| toward | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 门 | . |

转眼间，马儿们就冲出了马厩，朝门口奔去。

[kwɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [mə'leɪ] [kriːs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [swɪft] .

| Quick | as | they | were | , | Malay | Kris | was | almost | as | swift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 马来语 | 克里斯 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 迅速 | . |

马来短剑速度虽快，但也几乎同样迅捷。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ həːl ] [hɪm'self] [æt; ət] ['greɪtə(r)] , [greɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [stʌk] [diːp] [ɪn] [ðə; ði]

| In | a | flash | he | hurled | himself | at | Grater | , | grazed | him | , | and | stuck | deep | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | 他 | 投掷 | 他自己 | 在 | 刨丝器 | , | 放牧 | 他 | , | 和 | 卡住 | 深的 | 在 | 这 |

[wɔːl] ,

| wall | , |
|---|---|
| 墙 | , |

他瞬间扑向格雷特，擦伤了他一下，然后深深地嵌进了墙里。

[weə(r)] [hiː; hi] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [gruː] [stɪl] .

| where | he | quivered | and | grew | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 颤抖 | 和 | 生长 | 仍然 | . |

他浑身颤抖，渐渐静止不动。

" [mɪst] !

| " | Missed | ! |
|---|---|---|
| " | 错过 | ! |

错过了！

" [mə'leɪ] [kriːs] [sed] ['bɪtəli] .

| " | Malay | Kris | said | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 马来语 | 克里斯 | 说 | 苦涩地 | . |

“马来克里斯愤愤不平地说。”

['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] , [wɪð] ['əʊpən] [maʊðz] ,

| Andy | and | Hortense | , | with | open | mouths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , | 和 | 打开 | 嘴 | , |

安迪和霍滕斯张着嘴，

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['raɪdəz] [grəʊ] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [smɔːlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] ,

| watched | the | horses | and | riders | grow | smaller | and | smaller | against | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 马匹 | 和 | 骑手 | 生长 | 较小的 | 和 | 较小的 | 反对 | 这 | 月亮 | , |

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

| and | finally | disappear | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 消失 | . |

看着马匹和骑手在月光下越来越小，最后消失不见。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] !

| " | Did | you | ever | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | ! |

你真的做到了吗！

" [hɔː'tens] [gɑːspt] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | Hortense | gasped | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 倒吸一口气 | 在 | 最后的 | . |

霍滕斯终于倒吸了一口气。

[hɔː'tens] [ænd; ənd] ['ændi] [ krɔːl ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [sæks] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [rest]

| Hortense | and | Andy | crawled | out | from | under | their | sacks | and | found | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 爬行 | 出去 | 从 | 在下面 | 他们的 | 麻袋 | 和 | 成立 | 这 | 休息 |

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [bænd] .

| of | their | band | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 乐队 | . |

霍滕斯和安迪从麻袋底下爬了出来，找到了他们的乐队其他成员。

['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [fɑːst] [ə'sliːp] ,

| Highboy | and | Lowboy | , | hand | in | hand | , | were | leaning | against | the | wall | , | fast | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高脚凳 | 和 | 低矮的 | , | 手 | 在 | 手 | , | 是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , | 快速地 | 睡着了 | , |

高个子和矮个子手牵着手，靠在墙上，睡得很沉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| and | had | seen | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已见 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

什么也没看到。

[hɔː'tens] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðem; ðəm] .

| Hortense | shook | them | vigorously | to | awaken | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 摇晃 | 他们 | 大力 | 到 | 觉醒 | 他们 | . |

霍滕斯用力摇晃他们，把他们叫醒。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You're | a | pretty | pair | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 漂亮的 | 一对 | , | " | 她 | 说 | . |

“你们真是郎才女貌，”她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] , " ['aʊə(r)] ['bjuːti] [ɪz][djuː][tuː; tə]['kɒntrɑːst] .

| " | Thank | you | , | " | said | Lowboy | , | " | Our | beauty | is | due | to | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 低矮的 | , | " | 我们的 | 美丽 | 是 | 到期的 | 到 | 对比 | . |

“谢谢，”洛博伊说，“我们的美丽源于对比。”

[wiː; wi][set] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒf] .

| We | set | each | other | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 每个 | 其他 | 离开 | . |

我们互相激怒了对方。

[hiː; hi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] .

| He | is | tall | and | graceful | , | and | I | am | short | , | and | round | like | a | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 高的 | 和 | 优美 | , | 和 | 我 | 是 | 短的 | , | 和 | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 球 | . |

他身材高挑，姿态优雅；而我个子矮小，圆滚滚的，像个球。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

| Some | think | me | handsomer | than | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 思考 | 我 | 更英俊 | 比 | 他 | . |

有人觉得我比他帅。

" [hɔː'tens] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] .

| " | Hortense | turned | her | back | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 转向 | 她 | 后退 | 之上 | 他 | . |

霍滕斯背过身去，不再理会他。

" [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .

| " | I'm | out | of | patience | with | you | , | " | she | said | disgustedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 出去 | 的 | 耐心 | 和 | 你 | , | " | 她 | 说 | 厌恶地 | . |

“我对你失去了耐心，”她厌恶地说。

- [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [raʊnd]

| Lowboy's | mouth | began | to | droop | at | the | corners | ; | his | eyes | closed | and | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嘴 | 开始 | 到 | 下垂 | 在 | 这 | 角落 | ; | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 圆形的 |

[tɪəz] , [laɪk] ['mɑːb(ə)lz] ,

| tears | , | like | marbles | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | , | 喜欢 | 弹珠 | , |

洛博伊的嘴角开始下垂；他闭上眼睛，圆圆的泪珠像弹珠一样，

[bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| began | to | roll | down | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 卷 | 向下 | 他的 | 脸颊 | . |

泪水顺着他的脸颊滚落下来。

['haɪbɔɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

| Highboy | hastened | to | offer | him | a | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高脚凳 | 加快 | 到 | 提供 | 他 | 一个 | 手帕 | . |

高个子赶紧递给他一块手帕。

" [juː; jʊ] ['mʌzənt] [kraɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['haɪbɔɪ] , " [ɔː(r)] [jʊl] [wɔːp] [jɔː'self] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n]
" You musn't cry , you know , " said Highboy , " or you'll warp yourself — maybe even
" 你 不得 哭 , 你 知道 , " 说 高脚凳 , " 或者 你会 经 你自己 — 或许 甚至
[steɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['vɑːnɪʃ] . "
stain your varnish . "
弄脏 你的 漆 . "

“你知道，你不能哭，”高男孩说，“否则你会把自己弄变形——甚至可能会弄脏你的油漆。”

" [ðen] [aɪl] [əb'steɪn] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] ,
" Then I'll abstain , " said Lowboy ,
" 然后 患病的 弃权 , " 说 低矮的 ,

“那我就不参加了，”洛博伊说道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pʌn] [ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
and was so pleased with his pun that he at once began to laugh .
和 曾是 所以 高兴 和 他的 双关语 那 他 在 一次 开始 到 笑 .

他对自己说的双关语非常满意，立刻大笑起来。

[hɔː'tens] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] , [kwaɪt] [ʌn'riːznəbli] ,
Hortense , however , was still out of temper , quite unreasonably ,
霍滕斯 , 然而 , 曾是 仍然 出去 的 脾气 , 相当 不合理地 ,

然而，霍滕斯仍然毫无道理地生气。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .
because she couldn't really think of anything which any one should have done .
因为 她 不能 真的 思考 的 任何事物 哪个 任何 一 应该 有 完毕 .

因为她实在想不出任何人应该做些什么。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [kəʊl] [ænd; ənd] ['embə(r)] ?
" Where were you , Coal and Ember ?
" 在哪里 是 你 , 煤炭 和 余烬 ?

“煤炭和余烬，你们当时在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [ diˈmɑːnd, -'mænd ] [sɪ'vɪəli] .
" she demanded severely .
" 她 要求 严重 .

她严厉地要求道。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [juː 'es] , " [kəʊl] [ænd; ənd] ['embə(r)] [ graul ] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] .
" In the corner where you put us , " Coal and Ember growled with one voice .
" 在 这 角落 在哪里 你 放 我们 , " 煤炭 和 余烬 咆哮 和 一 嗓音 .

“就在你们把我们放在的那个角落里，”科尔和安柏异口同声地咆哮道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Why didn't you do something ? "
" 为什么 没有 你 做 某物 ? "

你为什么不采取行动?

" [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ?
" Take a bite out of Grater ?
" 拿 一个 咬 出去 的 刨丝器 ?

“咬一口 Grater？”

" [kəʊl] [sə'dʒestid] [sɑː'kæstɪkli] .
" Coal suggested sarcastically .
" 煤炭 建议 讽刺地 .

“煤炭讽刺地说道。”

" [juː; jʊ] [kænt] [baɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæznt] [ə; eɪ] [smel] ! "
" You can't bite anything that hasn't a smell ! "
" 你 不能 咬 任何事物 那 还没有 一个 闻 ! "

“没有气味的东西你又咬不了！”

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ?
" **Why can't you ?**
" 为什么 不能 你 ?

你为什么不能?

" [hɔː'tens] [ in'kwaiə ] ['ʃɑːpli] .
" **Hortense inquired sharply .**
" 霍滕斯 询问 尖锐地 .

“霍滕斯厉声问道。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['eni] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['eni] [teɪst] ,
" **Because if it hasn't any smell it hasn't any taste ,**
" 因为 如果 它 还没有 任何 闻 它 还没有 任何 品尝 ,

因为如果没有气味，也就没有味道。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [baɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**and how can you bite a thing if you can't taste it ? "**
和 如何 能 你 咬 一个 事物 如果 你 不能 品尝 它 ? "

如果你尝不出味道，又怎么能咬到它呢?

" [juː; jʊ] [miːn] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɔː'tens] .
" **You mean , how can you taste it if you don't bite it , " said Hortense .**
" 你 意思是 , 如何 能 你 品尝 它 如果 你 不 咬 它 , " 说 霍滕斯 .

“你的意思是，如果你不咬一口，怎么能尝到它的味道呢？”霍滕斯说。

" [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] [kəʊl] .
" **I mean what I say , " said Coal .**
" 我 意思是 什么 我 说 , " 说 煤炭 .

“我说到做到，”科尔说道。

" [haʊ] ['dɒgɪdli] [hiː; hi] [spiːks] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] , [huː] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] ['lɑːftə(r)] .
" **How doggedly he speaks , " said Lowboy , who burst into loud laughter .**
" 如何 顽强地 他 说话 , " 说 低矮的 , WHO 爆裂 进入 大声 笑声 .

“他说话真固执，”洛博伊说着，哈哈大笑起来。

['nəʊbədi] [els] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [dʒəʊk] .
**Nobody else laughed , and Lowboy explained his joke .**
无人 别的 笑了 , 和 低矮的 解释 他的 开玩笑 .

其他人都没有笑，Lowboy 解释了他的笑话。

" [dɒg] , ['dɒgɪdli] , [siː] ? "
" **Dog , doggedly , see ? "**
" 狗 , 顽强地 , 看 ? "

“狗，真是执着，看到了吗？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒəʊk] , " [sed] [waɪt] [aʊl] , ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
" **It's a poor joke , " said White Owl , flying down the stairs .**
" 它是 一个 贫穷的 开玩笑 , " 说 白色的 猫头鹰 , 飞行 向下 这 楼梯 .

“这笑话太烂了，”白猫头鹰说着，飞下了楼梯。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] [ðen] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .
" **Make a better one then , " said Lowboy .**
" 制作 一个 更好的 一 然后 , " 说 低矮的 .

“那就做一个更好的，”洛博伊说道。

" [aɪ] ['nevə(r)] [dʒəʊk] , " [sed] [aʊl] .
" **I never joke , " said Owl .**
" 我 绝不 开玩笑 , " 说 猫头鹰 .

“我从不开玩笑，”猫头鹰说。

" [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] ['evə(r)] [dɪd] . "
" **None of our family ever did . "**
" 没有任何 的 我们的 家庭 曾经 做过 . "

“我们家从来没有人这样做过。”

" [səʊ] [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .
" So that's what's the matter with them all , " said Lowboy .
" 所以 那就是 是什么 这 事情 和 他们 全部 , " 说 低矮的 .

“原来他们都是这样的问题啊，”洛博伊说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [w'ʌndəd] — [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] - [w'ʌndəd] ? "
" I always wondered — or should I say I owlways wondered ? "
" 我 总是 想知道 — 或者 应该 我 说 我 - 想知道 ? "

“我一直很想知道——或者应该说我一直很想知道？”

" [ðæts] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] , " [sed] ['embə(r)] .
" That's really a good joke , " said Ember .
" 那就是 真的 一个 好的 开玩笑 , " 说 余烬 .

“这真是个好笑的笑话，”艾伯说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiːt][ɪn][juː; jʊ] . "
" I didn't suppose you had it in you . "
" 我 没有 认为 你 有 它 在 你 . "

“我没想到你竟然有这个能力。”

" [ˌaɪ 'tiːt]['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌem 'iː] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .
" It isn't in me , " said Lowboy .
" 它 不是 在 我 , " 说 低矮的 .

“我身上没有这种特质，”洛博伊说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiːt][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If it were in me , you couldn't have heard it . "
" 如果 它 是 在 我 , 你 不能 有 听到 它 . "

“如果声音在我体内，你不可能听到。”

" [ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz][ɪn][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiːt] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] , " [sed] ['embə(r)] .
" It was in you or it couldn't have come out , " said Ember .
" 它 曾是 在 你 或者 它 不能 有 来 出去 , " 说 余烬 .

“它就在你体内，否则不可能出来，”艾伯说。

[hɔː'tens] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
Hortense stamped her foot .
霍滕斯 盖章 她 脚 .

霍滕斯跺了跺脚。

" [əʊ] [duː; də] [hʌʃ] , [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh do hush , all of you , " she said .
" 哦 做 嘘 , 全部 的 你 , " 她 说 .

“哦，你们都安静点，”她说。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .
" The trouble with you all is that you talk and talk and do nothing .
" 这 麻烦 和 你 全部 是 那 你 讲话 和 讲话 和 做 没有什么 .

你们的问题在于只会空谈，却什么也不做。

['əʊnli] [mə'leɪ] [kriːs] [sez] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ækts] . "
Only Malay Kris says little and acts . "
仅有的 马来语 克里斯 说道 小的 和 行为 . "

只有马来克里斯少言多行。

" [ænd; ənd] [lʊk] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm] , " [sed] [aʊl] .
" And look what happens to him , " said Owl .
" 和 看 什么 发生 到 他 , " 说 猫头鹰 .

“看看他落得什么下场，”猫头鹰说。

[məˈleɪ] [kriːs] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [lʊk] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [hɑːf] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| **Malay** | **Kris** | **did** | **,** | **indeed** | **,** | **look** | **uncomfortable** | **,** | **half** | **buried** | **in** | **the** | **wall** | **,** | **but** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 做过 | , | 的确 | , | 看 | 不舒服 | , | 一半 | 埋葬 | 在 | 这 | 墙 | , | 但 | 他 |

[ inˈdevə ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪəf(ə)l] .

| **endeavored** | **to** | **be** | **cheerful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 是 | 快乐 | . |

马来克里斯看起来确实很不自在，半埋在墙里，但他努力让自己保持乐观。

" [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ˈreskjuː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Some** | **one** | **will** | **rescue** | **me** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 将要 | 救援 | 我 | 在 | 这 | 早晨 | , | " | 他 | 说 | . |

“明天早上会有人来救我的，”他说。

" [ai] [ˈʃudnt] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪˈd] [ˈteɪstɪd] [blʌd] . "

| **"** | **I** | **shouldn't** | **mind** | **at** | **all** | **if** | **I'd** | **tasted** | **blood** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 头脑 | 在 | 全部如果 | ID | | 尝过 | 血 | . | " |

“如果我尝过血的味道，我一点也不介意。”

" [ɪnˈsted] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [strʌk] [ðə; ði][eə(r)] , " [sed] [ˈləʊˌbɔɪ] .

| **"** | **Instead** | **you** | **only** | **struck** | **the** | **air** | **,** | **"** | **said** | **Lowboy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 你 | 仅有的 | 击 | 这 | 空气 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“结果你只是打空了，”洛博伊说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈeədeɪl] [laɪk] [kəʊl] [ænd; ənd][ˈembə(r)] .

| **"** | **You** | **must** | **be** | **an** | **Airedale** | **like** | **Coal** | **and** | **Ember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 一个 | 艾尔代尔犬 | 喜欢 | 煤炭 | 和 | 余烬 | . |

“你一定是像Coal和Ember一样的艾尔代尔犬。”

" [ˈnəʊbədi] [lɑːft] .

| **"** | **Nobody** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 无人 | 笑了 | . |

没有人笑。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈmeɪkɪŋ] [dʒəʊks][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnəˈpriːʃ(ɪ)ətɪv] [ˈɔːdiəns] , " [ˈləʊˌbɔɪ]

| **"** | **It's** | **no** | **use** | **making** | **jokes** | **for** | **such** | **an** | **unappreciative** | **audience** | **,** | **"** | **Lowboy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | 制作 | 笑话 | 为了 | 这样的 | 一个 | 不懂感恩的 | 观众 | , | " | 低矮的 |

[ˈgrʌmbld] .

| **grumbled** | **.** |
|---|---|
| 咕哝 | . |

“跟这样一群不懂欣赏的观众开玩笑是没用的，”洛博伊抱怨道。

" [teɪk] [keə(r)] , [kriːs] , [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][get] [wɔːl] - [aɪd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

| **"** | **Take** | **care** | **,** | **Kris** | **,** | **that** | **you** | **don't** | **get** | **wall** | **-** | **eyed** | **during** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | , | 克里斯 | , | 那 | 你 | 不 | 得到 | 墙 | - | 眼睛 | 期间 | 这 | 夜晚 | . |

“克里斯，晚上睡觉时要小心，别得斜视。”

" [stɪl] [ˈnəʊbədi] [lɑːft] .

| **"** | **Still** | **nobody** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 无人 | 笑了 | . |

“仍然没有人笑。”

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ] [get] [ðæt] [wʌn] ! " [sed] [ˈləʊˌbɔɪ] .

| **"** | **Surely** | **you** | **get** | **that** | **one** | **!** | **"** | **said** | **Lowboy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 得到 | 那 | 一 | ! | " | 说 | 低矮的 | . |

“你肯定能答对！”洛博伊说道。

" [ɪts] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] — [wɔːl] , [wɔːl] - [aɪd] , [juː; jʊ] [siː] . "

| **"** | **It's** | **very** | **simple** | **—** | **wall** | **,** | **wall** | **-** | **eyed** | **,** | **you** | **see** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 简单的 | — | 墙 | , | 墙 | - | 眼睛 | , | 你 | 看 | . | " |

“很简单——就是墙，斜眼，你看。”

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] , " [sed] ['haɪbɔɪ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [lɑːf] . "

| " | I | appreciate | you | , | " | said | Highboy | , | " | but | you | know | I | never | laugh | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 欣赏 | 你 | , | " | 说 | 高脚凳 | , | " | 但 | 你 | 知道 | 我 | 绝不 | 笑 | . | " |

“我很感激你，”高男孩说，“但你知道我从不笑。”

" [jʊd] [grəʊ] [fæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | You'd | grow | fat | if | you | did | , | " | said | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 生长 | 胖的 | 如果 | 你 | 做过 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“你那样做会变胖的，”洛博伊说。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][fæt] , [lets] [siː] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə]['ælɪgeɪtə(r)] .

| " | Speaking | of | fat | , | let's | see | what's | happened | to | Alligator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 的 | 胖的 | , | 我们来吧 | 看 | 是什么 | 发生 | 到 | 鳄鱼 | . |

“说到脂肪，让我们看看鳄鱼发生了什么事。”

[θriː] ['gesɪz] , [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

| Three | guesses | , | what | has | he | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 猜测 | , | 什么 | 有 | 他 | 完毕 | ? |

猜猜看，他做了什么?

" [bʌt; bət]['nəʊbədi] [gest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] ['ælɪgeɪtə(r)][hæd; həd]

| " | But | nobody | guessed | because | they | were | all | quite | sure | what | Alligator | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 无人 | 猜对了 | 因为 | 他们 | 是 | 全部 | 相当 | 当然 | 什么 | 鳄鱼 | 有 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

“但没有人猜到，因为他们都非常清楚鳄鱼做了什么。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| They | went | out | in | a | body | to | look | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 身体 | 到 | 看 | 为了 | 他 | . |

他们集体出去寻找他。

[hiː; hi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɑːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smʌg] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| He | lay | beside | the | barn | with | his | eyes | shut | and | a | smug | smile | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 旁 | 这 | 谷仓 | 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 一个 | 踌躇满志 | 微笑 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他躺在谷仓旁，双眼紧闭，脸上带着一丝得意的微笑。

['mʌfld] [grʌnts] [ænd; ənd] [ skwiːl ] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] .

| Muffled | grunts | and | squeals | sounded | from | his | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闷音 | 咕哝声 | 和 | 尖叫 | 听起来 | 从 | 他的 | 里面 | . |

他体内发出闷闷的呻吟和尖叫声。

" [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə] [iːt] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

| " | What | good | does | it | do | to | eat | things | when | you | have | to | give | them | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 好的 | 做 | 它 | 做 | 到 | 吃 | 事物 | 什么时候 | 你 | 有 | 到 | 给 | 他们 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

| the | morning | ? |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | ? |

“早上吃的东西，早上又要放弃，那吃下去有什么用呢？”

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .

| " | Hortense | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

" [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ['sʌpə(r)] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['brekfəst]

| " | What | good | does | it | do | you | to | eat | supper | when | you | have | to | eat | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 好的 | 做 | 它 | 做 | 你 | 到 | 吃 | 晚餐 | 什么时候 | 你 | 有 | 到 | 吃 | 早餐 |

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

| in | the | morning | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | ? |

“既然早上还要吃早餐，那吃晚饭有什么用呢？”

" [ di'mɑːnd, -'mænd ]['ælɪgeɪtə(r)] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **demanded** | **Alligator** | **.** |
| " | 要求 | 鳄鱼 | . |

“鳄鱼先生问道。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [hɔː'tens] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **It** | **isn't** | **the** | **same** | **thing** | **,** | **"** | **said** | **Hortense** | **.** |
| " | 它 | 不是 | 这 | 相同的 | 事物 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“这不一样，”霍滕斯说。

" [ɪts] [miːt] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['əʊtmiːl] [ænd; ənd] [təʊst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **It's** | **meat** | **and** | **cake** | **and** | **milk** | **at** | **night** | **,** | **and** | **oatmeal** | **and** | **toast** | **in** | **the** | **morning** | **,** |
| " | 它是 | 肉 | 和 | 蛋糕 | 和 | 牛奶 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 麦片 | 和 | 吐司 | 在 | 这 | 早晨 | , |

“晚上吃肉、蛋糕和牛奶，早上吃燕麦粥和吐司。”

" [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **said** | **Lowboy** | **.** |
| " | 说 | 低矮的 | . |

“洛博伊说道。”

" [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Not** | **the** | **same** | **thing** | **at** | **all** | **." ** |
| " | 不是 | 这 | 相同的 | 事物 | 在 | 全部 | . " |

“完全不一样。”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [hɔː'tens] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **That** | **isn't** | **what** | **I** | **mean** | **,** | **"** | **said** | **Hortense** | **.** |
| " | 那 | 不是 | 什么 | 我 | 意思是 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我不是那个意思，”霍滕斯说。

" [wel] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [ðen] , " [sed] [aʊl] ['ʃɑːpli] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Well** | **,** | **say** | **what** | **you** | **mean** | **then** | **,** | **"** | **said** | **Owl** | **sharply** | **.** |
| " | 出色地 | , | 说 | 什么 | 你 | 意思是 | 然后 | , | " | 说 | 猫头鹰 | 尖锐地 | . |

“那你就直说吧，”猫头鹰厉声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ə'naʊnst] [hɔː'tens] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **are** | **all** | **very** | **disagreeable** | **to** | **-** | **night** | **,** | **"** | **announced** | **Hortense** | **.** |
| " | 你 | 是 | 全部 | 非常 | 令人不快的 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 宣布 | 霍滕斯 | . |

“你们今晚都非常令人讨厌，”霍滕斯说道。

" [lets] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Let's** | **vote** | **for** | **the** | **most** | **disagreeable** | **person** | **,** | **"** | **said** | **Lowboy** | **.** |
| " | 我们来吧 | 投票 | 为了 | 这 | 最多 | 令人不快的 | 人 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“让我们投票选出最令人讨厌的人吧，”洛博伊说道。

" [aɪ] ['nɒmɪneɪt] [hɔː'tens] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **I** | **nominate** | **Hortense** | **.** |
| " | 我 | 提名 | 霍滕斯 | . |

我提名霍滕斯。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Are** | **there** | **any** | **questions** | **?** |
| 是 | 那里 | 任何 | 问题 | ? |

还有什么问题吗?

[ɪf] [nɒt] , [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɔː'tens] [ɪz] [ɪ'lektɪd] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **not** | **,** | **the** | **ayes** | **have** | **it** | **and** | **Hortense** | **is** | **elected** | **.** |
| 如果 | 不是 | , | 这 | 赞成 | 有 | 它 | 和 | 霍滕斯 | 是 | 当选 | . |

否则，赞成票占多数，霍滕斯当选。

" [hɔː'tens] [wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

| " | Hortense | was | so | angry | that | she | walked | away | and | would | hear | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 曾是 | 所以 | 生气的 | 那 | 她 | 步行 | 离开 | 和 | 会 | 听到 | 不 | 更多的 | . |

“霍滕斯非常生气，转身就走，再也不想听下去了。”

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ælɪgeɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| Nor | did | she | even | wait | to | see | that | Alligator | returned | to | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 甚至 | 等待 | 到 | 看 | 那 | 鳄鱼 | 返回 | 到 | 这 | 客厅 | . |

她甚至都没等鳄鱼回到客厅就走了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] , ['dresɪŋ]

| In | the | morning | as | she | lay | in | bed | , | she | wondered | if | he | had | and | , | dressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 作为 | 她 | 躺 | 在 | 床 | , | 她 | 想知道 | 如果 | 他 | 有 | 和 | , | 敷料 |

[hɜː'self] ['kwɪkli] ,

| herself | quickly | , |
|---|---|---|
| 她自己 | 迅速地 | , |

清晨，她躺在床上，想着他是否已经……，然后迅速穿好衣服。

[ræn] [ˌaʊt'dɔːz] [tuː; tə] [siː] .

| ran | outdoors | to | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑 | 户外 | 到 | 看 | . |

跑出去看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑːn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːgəs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| As | she | ran | around | the | barn | , | she | came | upon | Grandfather | and | Fergus | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 跑 | 大约 | 这 | 谷仓 | , | 她 | 来了 | 之上 | 祖父 | 和 | 弗格斯 | 寻找 | 在 |

[ðə; ði]['səʊfə] .

| the | sofa | . |
|---|---|---|
| 这 | 沙发 | . |

当她绕着谷仓跑的时候，她看到爷爷和弗格斯正在看着沙发。

['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| Grandfather | was | stroking | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 曾是 | 抚摸 | 他的 | 下巴 | . |

爷爷抚摸着下巴。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [hæv; həv][gɒt][hɪə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | How | could | it | possibly | have | got | here | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 它 | 可能 | 有 | 得到 | 这里 | ? | " | 说 | 他 | . |

“它怎么可能到这儿来？”他问道。

" [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

| " | All | the | doors | and | windows | were | locked | as | usual | this | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 门 | 和 | 视窗 | 是 | 已锁定 | 作为 | 通常 | 这 | 早晨 | . | " |

“今天早上所有门窗都像往常一样锁上了。”

" [wel] , [huː] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['enihaʊ] ? " [sed]

| " | Well | , | who | would | carry | it | out | and | leave | it | in | such | a | place | , | anyhow | ? | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | WHO | 会 | 携带 | 它 | 出去 | 和 | 离开 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | , | 无论如何 | ? | " | 说 |

['fɜːgəs] .

| Fergus | . |
|---|---|
| 弗格斯 | . |

“话说回来，到底是谁会把它搬出去，然后扔在这种地方呢？”弗格斯说道。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [stɜːd] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] [kɔːzd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [geɪz]

| A | slight | movement | which | stirred | the | seat | of | the | sofa | caused | them | all | to | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 移动 | 哪个 | 搅拌 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 沙发 | 导致 | 他们 | 全部 | 到 | 目光 |

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrɪŋli] .

| at | it | wonderingly | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 惊奇地 | . |

沙发座椅微微晃动了一下，引得众人惊奇地望去。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
**Then a sound came from within .**
然后 一个 声音 来了 从 之内 .

然后，里面传来一声响动。

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['grænfɑːðə(r)] .
**" The second time ! " exclaimed Grandfather .**
" 这 第二 时间 ! " 惊呼 祖父 .

“第二次了！”爷爷惊呼道。

" [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][kæt] [ə'gen] , [aɪl] [nəʊ] [hiːz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɒd] ['duː ɪŋz] . "
**" If it's the cat again , I'll know he's the cause of all these odd doings . "**
" 如果 它是 这 猫 再次 , 患病的 知道 他是 这 原因 的 全部 这些 奇怪的 行为 . "

“如果又是那只猫干的，我就知道是它惹出了这些怪事。”

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['fɜːgəs] .
**" It didn't sound like a cat to me , " said Fergus .**
" 它 没有 声音 喜欢 一个 猫 到 我 , " 说 弗格斯 .

“我听出来不像猫叫，”弗格斯说。

['grænfɑːðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] .
**Grandfather , without a word , opened his penknife .**
祖父 , 没有 一个 单词 , 打开 他的 小刀 .

爷爷一言不发，打开了他的小刀。

['fɜːgəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['səʊfə]['əʊvə(r)] ,
**Fergus and he turned the sofa over ,**
弗格斯 和 他 转向 这 沙发 超过 ,

弗格斯和他把沙发翻了过来。

[ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [slɪt][ðə; ði]['ʌndə(r)] ['kʌvərɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊd] [ʌp]['ɑːftə(r)]
**and Grandfather slit the under covering where it had been sewed up after**
和 祖父 缝隙 这 在下面 覆盖 在哪里 它 有 到过 缝制的 向上 后
[ˌdʒerə'maɪə][hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] .
**Jeremiah had been rescued .**
耶利米 有 到过 获救 .

爷爷在耶利米获救后，把缝合起来的底布撕开了。

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪg] .
**Through the hole appeared the head of a pig .**
通过 这 洞 出现 这 头 的 一个 猪 .

从洞里探出一个猪头。

['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːgəs] [stʊd] [bæk] [waɪl] [ðə; ði][pɪg] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
**Grandfather and Fergus stood back while the pig struggled to free himself .**
祖父 和 弗格斯 站立 后退 尽管 这 猪 挣扎 到 自由的 他自己 .

爷爷和弗格斯站在一旁，看着猪挣扎着想要挣脱束缚。

['faɪnəli] [sək'siːdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ trɔt ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪts] [pen] .
**Finally succeeding , it trotted away to its pen .**
最后 成功 , 它 小跑 离开 到 它是 笔 .

最终成功后，它小跑着回到了自己的围栏。

['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːgəs] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [æt; ət][fɜːst] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .
**Grandfather and Fergus looked at one another , at first too surprised to speak .**
祖父 和 弗格斯 看起来 在 一 其他 , 在 第一的 也 惊讶 到 说话 .

爷爷和弗格斯面面相觑，起初惊讶得说不出话来。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] [æt; ət][lɑːst] ,
**" Do you suppose , " said Grandfather at last ,**
" 做 你 认为 , " 说 祖父 在 最后的 ,

“你觉得，”爷爷最后说道，“

" [ðæt] [ðə; ði] [pɪg] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

| " | that | the | pig | got | into | the | sofa | and | carried | it | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 猪 | 得到 | 进入 | 这 | 沙发 | 和 | 携带 | 它 | 离开 | , |

“那头猪钻进沙发里，把沙发叼走了。”

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['səʊfə] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [pɪg] ? "

| or | the | sofa | came | out | and | swallowed | the | pig | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 沙发 | 来了 | 出去 | 和 | 吞咽 | 这 | 猪 | ? | " |

或者沙发跑出来把猪吞了?

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , " [sed] ['fɜːgəs] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | I | give | up | , | " | said | Fergus | , | scratching | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | 向上 | , | " | 说 | 弗格斯 | , | 抓挠 | 他的 | 头 | . |

“我放弃了，”弗格斯挠着头说。

['grænfɑːðə(r)] [ 'pɔndə ] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [hɔː'tens] .

| Grandfather | pondered | a | while | and | then | looked | at | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 沉思 | 一个 | 尽管 | 和 | 然后 | 看起来 | 在 | 霍滕斯 | . |

爷爷沉思了一会儿，然后看向霍滕斯。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , ['fɜːgəs] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hæpən] [wen] [hɔː'tens]

| " | It's | a | curious | thing | , | Fergus | , | but | all | these | things | began | to | happen | when | Hortense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好奇的 | 事物 | , | 弗格斯 | , | 但 | 全部 | 这些 | 事物 | 开始 | 到 | 发生 | 什么时候 | 霍滕斯 |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

“弗格斯，这真是一件奇怪的事，但所有这些事情都是霍滕斯来之后开始发生的。”

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ?

| Do | you | suppose | she | is | responsible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 她 | 是 | 负责任的 | ? |

你认为她应该对此负责吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [greɪv] [ðæt] [hɔː'tens] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒəʊkɪŋ] .

| " | He | looked | so | grave | that | Hortense | couldn't | tell | whether | or | not | he | was | joking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 所以 | 严重 | 那 | 霍滕斯 | 不能 | 告诉 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 曾是 | 开玩笑 | . |

“他表情严肃，以至于霍滕斯都分不清他是不是在开玩笑。”

['fɜːgəs] , [tuː] , [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

| Fergus | , | too | , | looked | very | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗格斯 | , | 也 | , | 看起来 | 非常 | 严重 | . |

弗格斯的表情也很严肃。

" [stɪl] , " [sed] ['fɜːgəs] ,

| " | Still | , | " | said | Fergus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | " | 说 | 弗格斯 | , |

“不过，”弗格斯说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [smɔːl] [gɜːl] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['səʊfə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn]

| " | she's | a | pretty | small | girl | to | carry | a | sofa | from | the | parlor | to | the | barn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 女孩 | 到 | 携带 | 一个 | 沙发 | 从 | 这 | 客厅 | 到 | 这 | 谷仓 |

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [pɪg] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [səʊ] [hɪm] [ʌp] . "

| and | put | a | pig | inside | and | sew | him | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 猪 | 里面 | 和 | 缝 | 他 | 向上 | . | " |

“她个子那么小，却能把沙发从客厅搬到谷仓，把一头猪放进去，然后把它缝起来。”

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] , ['nɒdɪŋ] ['greɪvli] .

| " | That's | true | , | " | said | Grandfather | , | nodding | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | , | " | 说 | 祖父 | , | 点头 | 严重地 | . |

“没错，”爷爷严肃地点点头说道。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| " | We'll | have | to | think | of | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 思考 | 的 | 一些 | 一 | 别的 | . |

我们得想想其他人选。

[pəˈhæps] [ɪts] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒəʊnə] ,

| Perhaps | it's | Uncle | Jonah | , |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它是 | 叔叔 | 约拿 | , |

或许是乔纳叔叔，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒəʊnə][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [keɪm] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv]

| " | he | added | as | Uncle | Jonah | at | that | moment | came | slowly | around | the | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 作为 | 叔叔 | 约拿 | 在 | 那 | 片刻 | 来了 | 缓慢地 | 大约 | 这 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [bɑːn] .

| the | barn | . |
|---|---|---|
| 这 | 谷仓 | . |

“他补充道，这时乔纳叔叔慢慢地从谷仓的拐角处走了过来。”

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒəʊnə][ˈɔːlsəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Uncle | Jonah | also | seemed | to | have | something | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 还 | 似乎 | 到 | 有 | 某物 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

乔纳叔叔似乎也有心事。

" [ˌdiː iː ˈem] [hɑsɪz] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , " [ɪz] [ʃəʊ] - [ ˈhuːduː ] . "

| " | Dem | hosses | , | " | he | began | , | " | is | sho | ' | hoodooed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 民主 | 软管 | , | " | 他 | 开始 | , | " | 是 | 鞋子 | - | 巫术 | . | " |

“那些马，”他开口说道，“肯定中了巫术。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [aʊt] [əˈgen] ?

| " | Have | they | been | out | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他们 | 到过 | 出去 | 再次 | ? |

他们又出去了吗?

" [ˈgrænfɑːðə(r)] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ˈʃɑːpli] .

| " | Grandfather | demanded | sharply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 祖父 | 要求 | 尖锐地 | . |

“爷爷厉声问道。”

" ['jəz] [sə] , [deɪ] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Yas | suh | , | dey | looks | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚斯 | 苏 | , | 戴 | 看起来 | 喜欢 | 它 | . |

“是的，他们看起来就是这样。”

[bʌt; bət][dæt][eɪn; ˈɑːjɪn] - [ɔːl] .

| But | dat | ain | ' | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 数据 | 艾因 | - | 全部 | . |

但这还不是全部。

[dæt] [naɪf] — [aɪ] [ʃəʊ] - [dɒn] - [laɪk] [diː] [lʊks] [ɔb] [dæt] . "

| Dat | knife | — | I | sho | ' | don | ' | like | de | looks | ob | dat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 刀 | — | 我 | 鞋子 | - | 大学教师 | - | 喜欢 | 德 | 看起来 | 奥布 | 数据 | . | " |

那把刀——我真不喜欢它的样子。

" [wɒt] [naɪf] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [sed] [ˈgrænfɑːðə(r)] .

| " | What | knife | are | you | talking | about | ? | " | said | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 刀 | 是 | 你 | 说 | 关于 | ? | " | 说 | 祖父 | . |

“你在说哪把刀？”爷爷问道。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒəʊnə][led][ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [məˈleɪ]

| **Without** | **a** | **word** | **,** | **Uncle** | **Jonah** | **led** | **the** | **way** | **into** | **the** | **barn** | **and** | **pointed** | **to** | **Malay** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | , | 叔叔 | 约拿 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 谷仓 | 和 | 尖 | 到 | 马来语 |

[kriːs] .

| **Kris** | **.** |
|---|---|
| 克里斯 | . |

乔纳叔叔一言不发，带头走进谷仓，指着马来短剑。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈgrænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɜːgəs] [ˈpʊld] [kriːs] [friː] .

| **With** | **some** | **difficulty** | **,** | **Grandfather** | **and** | **Fergus** | **pulled** | **Kris** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 困难 | , | 祖父 | 和 | 弗格斯 | 拉 | 克里斯 | 自由的 | . |

爷爷和弗格斯费了好大劲才把克里斯拉出来。

" [ɪts] [bɪˈjɒnd] [ˌem ˈiː] , " [ˈgrænfɑːðə(r)] [sed] [bɪˈwɪldəd] .

| **"** | **It's** | **beyond** | **me** | **,** | **"** | **Grandfather** | **said** | **bewildered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 超过 | 我 | , | " | 祖父 | 说 | 困惑 | . |

“我完全不明白，”爷爷困惑地说。

[ˈfɜːgəs] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈθɔːtfəli] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

| **Fergus** | **removed** | **his** | **hat** | **and** | **ran** | **his** | **fingers** | **thoughtfully** | **through** | **his** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗格斯 | 已移除 | 他的 | 帽子 | 和 | 跑 | 他的 | 手指 | 深思熟虑 | 通过 | 他的 | 头发 | . |

弗格斯摘下帽子，若有所思地用手指梳理着头发。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒəʊnə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| **Uncle** | **Jonah** | **shook** | **his** | **head** | **and** | **went** | **away** | **,** | **muttering** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约拿 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 去 | 离开 | , | 喃喃自语 | 到 | 他自己 | . |

乔纳叔叔摇了摇头，一边嘟囔着一边走开了。

[ˈgrænfɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɔːˈtens] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [braɪt] [aɪz] ,

| **Grandfather** | **looked** | **at** | **Hortense** | **with** | **his** | **sharp** | **bright** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 看起来 | 在 | 霍滕斯 | 和 | 他的 | 锋利的 | 明亮的 | 眼睛 | , |

爷爷用他那双锐利明亮的眼睛看着霍滕斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [hæd; həd]

| **but** | **she** | **did** | **not** | **know** | **how** | **to** | **begin** | **an** | **explanation** | **,** | **so** | **complicated** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 开始 | 一个 | 解释 | , | 所以 | 复杂的 | 有 |

[ˈmætəz] [bɪˈkʌm] .

| **matters** | **become** | **.** |
|---|---|---|
| 事情 | 变得 | . |

但她不知道该如何解释，事情已经变得如此复杂。

" [lets] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] , [hɔːˈtens] , " [ˈgrænfɑːðə(r)] [səˈdʒestid] .

| **"** | **Let's** | **go** | **in** | **for** | **breakfast** | **,** | **Hortense** | **,** | **"** | **Grandfather** | **suggested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 在 | 为了 | 早餐 | , | 霍滕斯 | , | " | 祖父 | 建议 | . |

“霍滕斯，我们进去吃早餐吧。”爷爷提议道。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| **Chapter** | **XI** |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

" . . . [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [dɑːns] .

| **"** | **.** | **.** | **.** | **take** | **us** | **to** | **the** | **rock** | **on** | **the** | **mountain** | **side** | **where** | **the** | **Little** | **People** | **dance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 拿 | 我们 | 到 | 这 | 岩石 | 在 | 这 | 山 | 边 | 在哪里 | 这 | 小的 | 人们 | 舞蹈 | . |

“……带我们去山坡上的岩石那里，那里有小矮人跳舞。”

" [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈændi] [ænd; ənd] [hɔːˈtens] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [ˈiːtɪŋ] [ˈæplz] .

| **"** | **That** | **afternoon** | **Andy** | **and** | **Hortense** | **sat** | **in** | **the** | **orchard** | **eating** | **apples** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 下午 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 卫星 | 在 | 这 | 果园 | 吃 | 苹果 | . |

那天下午，安迪和霍滕斯坐在果园里吃苹果。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wɪd] [grəʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][et; eɪt] [ˌθɜːˈtiːn] ['æplz] ?
" Do you suppose we'd grow little if we ate thirteen apples ?
" 做 你 认为 我们会 生长 小的 如果 我们 吃 十三 苹果 ?

“你认为如果我们吃十三个苹果，我们会长不高吗？”

" [hɔːˈtens] [ɑːskt] .
" Hortense asked .
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

['ændi] , [huː] [hæd; həd]['iːt(ə)n][sɪks][ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,
Andy , who had eaten six and lost his appetite ,
安迪 , WHO 有 吃 六 和 丢失的 他的 食欲 ,

安迪吃了六个之后就没了胃口。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [grəʊ] [bɪgə(r)] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [iːt] [səʊ] ['meni] .
was of the opinion that they would grow bigger , could they eat so many .
曾是 的 这 观点 那 他们 会 生长 大 , 可以 他们 吃 所以 许多 .

他认为，如果它们能吃下那么多东西，它们就会长得更大。

" [ɔː(r)] ['meɪbi] [wɪd] [bɜːst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Or maybe we'd burst , " he added .
" 或者 或许 我们会 爆裂 , " 他 额外 .

“或者我们可能会爆炸，”他补充道。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] ['æplz] [naʊ] , " [sed] [hɔːˈtens] , ['ɔːlsəʊ] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪksθ] ,
" We mustn't eat any more apples now , " said Hortense , also finishing her sixth ,
" 我们 不得 吃 任何 更多的 苹果 现在 , " 说 霍滕斯 , 还 精加工 她 第六 ,

“我们现在不能再吃苹果了，”霍滕斯说，她也吃完了第六个苹果。

" [ænd; ənd][doʊnt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌpə(r)] . "
" and don't eat too much supper . "
" 和 不 吃 也 很多 晚餐 . "

“晚饭别吃太多。”

" [waɪ] ? " [sed] ['ændi] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
" Why ? " said Andy , unwilling to sacrifice his supper without a good reason .
" 为什么 ? " 说 安迪 , 不情愿 到 牺牲 他的 晚餐 没有 一个 好的 原因 .

“为什么？”安迪问道，他不愿意无缘无故地放弃自己的晚餐。

" [aɪv] [ə; eɪ][plæn] , " [sed] [hɔːˈtens] .
" I've a plan , " said Hortense .
" 我已经 一个 计划 , " 说 霍滕斯 .

“我有个计划，”霍滕斯说。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [iːt] [ˌθɜːˈtiːn] ['kʊkiz] [əˈgen] [ænd; ənd] [grəʊ] ['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ]
" We've got to eat thirteen cookies again and grow little — but I won't tell you
" 我们已经 得到 到 吃 十三 曲奇饼 再次 和 生长 小的 — 但 我 惯于 告诉 你
[wɒt] [wiːl; wil][duː; də] [ðen] ,
what we'll do then ,
什么 出色地 做 然后 ,

“我们又得吃十三块饼干，长个儿小点儿——但我不会告诉你我们之后会做什么。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səˈpraɪz] ! "
for it's to be a surprise ! "
为了 它是 到 是 一个 惊喜 ! "

因为这将是一个惊喜！

" [wiːl; wil][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [əˈgen] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [kæts] [haʊs] , " ['ændi] [gest] .
" We'll go through the little door again and find the Cat's house , " Andy guessed .
" 出色地 去 通过 这 小的 门 再次 和 寻找 这 猫的 房子 , " 安迪 猜对了 .

“我们再穿过那扇小门，找到猫的家，”安迪猜测道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | We | must | take | Highboy | and | Lowboy | for | company | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 拿 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | 为了 | 公司 | , | " | 说 | 她 | , |

“我们必须带上高个子和低个子作伴，”她说。

" [bʌt; bət]['ælɪgeɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

| " | but | Alligator | and | the | others | won't | do | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 鳄鱼 | 和 | 这 | 其他的 | 惯于 | 做 | 在 | 全部 | . |

但是鳄鱼和其他人根本不行。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][fɔː(r)] [taɪmz] [ˌθɜːˈtiːn] ? "

| How | much | is | four | times | thirteen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 是 | 四 | 时代 | 十三 | ? | " |

13乘以4等于多少?

" ['fɪfti] - [tuː] , " [sed] ['ændi]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Fifty | - | two | , | " | said | Andy | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五十 | - | 二 | , | " | 说 | 安迪 | 后 | 一个 | 片刻 | . |

“五十二，”安迪过了一会儿说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʊkiz] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | That's | a | great | many | cookies | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 曲奇饼 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“好多饼干啊！”霍滕斯说。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] [ɑːnt] [ɛzˈmɛrəldə] [beɪks] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn]

| " | I | do | hope | Aunt | Esmerelda | bakes | this | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 烘焙 | 这 | 下午 |

我真希望埃斯梅拉达阿姨今天下午能烤点东西。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] .

| so | there | are | sure | to | be | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 足够的 | . |

所以数量肯定足够。

[juː; jʊ] [siː] , [bəuθ] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ˌθɜːˈtiːn] ['kʊkiz] , [tuː] ,

| You | see | , | both | Highboy | and | Lowboy | will | have | to | eat | thirteen | cookies | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 两个都 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | 将要 | 有 | 到 | 吃 | 十三 | 曲奇饼 | , | 也 | , |

你看，高个子和低个子也都得吃十三块饼干。

['meɪkɪŋ] ['fɪfti] - [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] . "

| making | fifty | - | two | for | all | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 五十 | - | 二 | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | . | " |

这样我们每个人就一共五十二个人了。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] ['ælɪgeɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ? " [sed] ['ændi] .

| " | I | wonder | how | many | Alligator | would | have | to | eat | ? | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 许多 | 鳄鱼 | 会 | 有 | 到 | 吃 | ? | " | 说 | 安迪 | . |

安迪说：“我想知道鳄鱼要吃多少东西？”

" [məʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] [həʊl] [dʒɑː(r)] [fʊl] , [hiːz] [səʊ][bɪg] . "

| " | Most | likely | a | whole | jar | full | , | he's | so | big | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 可能 | 一个 | 所有的 | 罐 | 满的 | , | 他是 | 所以 | 大的 | . | " |

“他个头太大了，估计装满了一整罐。”

" [hiː; hi] [kænt] [raɪd] ['enihaʊ] , " [hɔː'tens] [bɪ'gæn] ,

| " | He | can't | ride | anyhow | , | " | Hortense | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 骑 | 无论如何 | , | " | 霍滕斯 | 开始 | , |

“反正他骑不了车，”霍滕斯开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [seɪ]

| and | then | clapped | her | hand | to | her | mouth | and | refused | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 鼓掌 | 她 | 手 | 到 | 她 | 嘴 | 和 | 拒绝 | 到 | 说 |

[əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .

| another | word | . |
|---|---|---|
| 其他 | 单词 | . |

然后她用手捂住嘴，拒绝再说一句话。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

| On | her | way | to | supper | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 到 | 晚餐 | , | 然而 | , |

然而，在她去吃晚饭的路上，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʊki] [dʒɑː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

| she | looked | into | the | cooky | jar | and | found | it | full | to | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 进入 | 这 | 饼干 | 罐 | 和 | 成立 | 它 | 满的 | 到 | 这 | 顶部 | . |

她往饼干罐里看了一眼，发现它装满了。

[ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈkeəfəli] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ˈfɪfti] - [tuː] [ˈkʊkiz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə]

| She | very | carefully | counted | out | fifty | - | two | cookies | and | carried | them | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 小心 | 计数 | 出去 | 五十 | - | 二 | 曲奇饼 | 和 | 携带 | 他们 | 向上 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

| her | room | in | her | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 在 | 她 | 围裙 | . |

她非常仔细地数出了五十二块饼干，然后用围裙把它们带回了房间。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['ændi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ruːt]

| That | night | , | when | all | was | still | and | Andy | had | come | by | his | usual | route |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 仍然 | 和 | 安迪 | 有 | 来 | 经过 | 他的 | 通常 | 路线 |

[θruː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

| through | the | basement | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 地下室 | , |

那天晚上，万籁俱寂，安迪像往常一样穿过地下室来到屋里。

[hɔːˈtens] [tʊk] [hɪm] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| Hortense | took | him | and | Lowboy | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 采取 | 他 | 和 | 低矮的 | 到 | 她 | 房间 | . |

霍滕斯带着他和洛博伊回了她的房间。

" [wʌts] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | What's | up | to | - | night | ? | " | asked | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向上 | 到 | - | 夜晚 | ? | " | 问 | 低矮的 | . |

“今晚有什么安排？”洛博伊问道。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , [ˌʌpˈsteəz] . "

| " | Oh | , | I | see | , | upstairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | , | 楼上 | . | " |

“哦，我明白了，在楼上。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [bæd][dʒəʊks] , [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , " [hɔːˈtens] [wɔːnd] [hɪm] .

| " | If | you | make | bad | jokes | , | you | can't | come | with | us | , | " | Hortense | warned | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 制作 | 坏的 | 笑话 | , | 你 | 不能 | 来 | 和 | 我们 | , | " | 霍滕斯 | 警告 | 他 | . |

“如果你讲不好的笑话，就不能跟我们一起走，”霍滕斯警告他。

['ləʊˌbɔɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

| Lowboy | promised | to | be | good | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 低矮的 | 承诺 | 到 | 是 | 好的 | , |

Lowboy承诺会做好人，

[ænd; ənd] [hɔːˈtens] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkʊkiz] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm][ˈɪntuː][fɔː(r)] [paɪlz] [ɒv; əv]

| and | Hortense | brought | out | the | cookies | and | divided | them | into | four | piles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 带来 | 出去 | 这 | 曲奇饼 | 和 | 分割 | 他们 | 进入 | 四 | 堆 | 的 |

[ˌθɜːˈtiːn] [iːtʃ] .

| thirteen | each | . |
|---|---|---|
| 十三 | 每个 | . |

霍滕斯拿出饼干，分成四堆，每堆十三块。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [ˈləʊˌbɔɪ] , " [wiːl; wɪl] [prɪˈtend] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [spred] [ɪn] [ˈbɔːdɪŋ]

| " | I | know | , | " | said | Lowboy | , | " | we'll | pretend | that | this | is | a | midnight | spread | in | boarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 说 | 低矮的 | , | " | 出色地 | 假装 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 午夜 | 传播 | 在 | 登机 |

[skuːl] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

“我知道了，”洛博伊说，“我们就假装这是寄宿学校的午夜晚餐吧。”

[ˌdʒerəˈmaɪə][ænd; ənd][ˈgreɪtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈtiːtʃə(r)z] [huː] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] — — "

| Jeremiah | and | Grater | will | be | teachers | who | try | to | catch | us | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 和 | 刨丝器 | 将要 | 是 | 教师 | WHO | 尝试 | 到 | 抓住 | 我们 | 和 | — | — | " |

耶利米和格雷特会是那种试图抓住我们的老师，而且——”

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈkʊkiz] , " [sed] [hɔːˈtens] ,

| " | All | you | have | to | do | is | to | eat | your | thirteen | cookies | , | " | said | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 吃 | 你的 | 十三 | 曲奇饼 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , |

“你只需要吃完那十三块饼干就行了，”霍滕斯说。

" [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪv] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn]

| " | all | but | a | little | piece | of | the | last | one | which | you | must | save | and | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 但 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 这 | 最后的 | 一 | 哪个 | 你 | 必须 | 节省 | 和 | 放 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] . "

| your | pocket | . | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 口袋 | . | " |

“除了最后一块的一小部分，其余的都要留着，放在口袋里。”

" [ˈɑːftə(r)] [twelv] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , " [dʒəʊkt] [ˈləʊˌbɔɪ] .

| " | After | twelve | to | begin | with | , | I | can | do | that | , | " | joked | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 十二 | 到 | 开始 | 和 | , | 我 | 能 | 做 | 那 | , | " | 开玩笑 | 低矮的 | . |

“从十二岁开始，我就可以做到，”洛博伊开玩笑说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪlz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈhaɪbɔɪ] , " [tel] [ðem; ðəm][ai][daɪd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deθ] .

| " | If | it | kills | me | , | " | said | Highboy | , | " | tell | them | I | died | a | pleasant | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 杀戮 | 我 | , | " | 说 | 高脚凳 | , | " | 告诉 | 他们 | 我 | 死亡 | 一个 | 令人愉快的 | 死亡 | . |

“如果这会要了我的命，”高男孩说，“就告诉他们我死得很安详。”

" [ðen] [ˈnəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][et; eɪt][ðeə(r)] [ˈkʊkiz] .

| " | Then | nobody | said | a | word | for | a | while | , | and | all | ate | their | cookies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 无人 | 说 | 一个 | 单词 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 全部 | 吃 | 他们的 | 曲奇饼 | . |

然后，大家沉默了一会儿，都开始吃饼干。

[æt; ət][ðə; ði] [tenθ] , [ˈhaɪbɔɪ] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ˌθɜːˈtiːn] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [wɒnt] .

| At | the | tenth | , | Highboy | remarked | that | thirteen | would | be | all | he | would | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第十 | , | 高脚凳 | 评论 | 那 | 十三 | 会 | 是 | 全部 | 他 | 会 | 想 | . |

到了第十个，Highboy 说他只想玩十三局。

" [aɪl] [breɪk] [maɪ] [tɒp] [ɒf] [ɔː(r)] [luːz] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [geɪm] . "

| " | I'll | break | my | top | off | or | lose | a | handle | , | " | said | he | , | " | but | it's | a | nice | game | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 休息 | 我的 | 顶部 | 离开 | 或者 | 失去 | 一个 | 处理 | , | " | 说 | 他 | , | " | 但 | 它是 | 一个 | 好的 | 游戏 | . | " |

“我可能会把上衣弄断或者把手弄丢，”他说，“但这游戏真不错。”

" [wʌts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['ləʊˌbɔɪ] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| " | What's | happening | to | me | ? | " | asked | Lowboy | , | after | taking | a | bite | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 发生 | 到 | 我 | ? | " | 问 | 低矮的 | , | 后 | 采取 | 一个 | 咬 | 的 | 他的 |

[ˌθɜːˈtiːnθ] .

| thirteenth | . |
|---|---|
| 第十三 | . |

“我这是怎么了？”洛博伊咬了一口第十三口后问道。

" [doʊnt] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] , " [hɔː'tens] [wɔːnd] [hɪm] .

| " | Don't | eat | any | more | , | " | Hortense | warned | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 吃 | 任何 | 更多的 | , | " | 霍滕斯 | 警告 | 他 | . |

“别再吃了，”霍滕斯警告他。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? " [ɑːskt] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | How | could | I | ? | " | asked | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | ? | " | 问 | 低矮的 | . |

“我怎么可能呢？”洛博伊问道。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] [trʌŋk] !

| " | I'm | not | a | storeroom | or | a | wardrobe | trunk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 库房 | 或者 | 一个 | 衣柜 | 树干 | ! |

“我不是储藏室，也不是衣柜！”

[bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz][ˌem 'iː][hɑːf] [fɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]

| Besides | , | your | Grandmother | has | me | half | filled | with | her | knitting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你的 | 祖母 | 有 | 我 | 一半 | 已填 | 和 | 她 | 针织 | 和 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

此外，你奶奶还给了我半箱她的毛线和杂物。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][prɪ'fɜː(r)] ['kʊkiz] . "

| I | must | say | I | prefer | cookies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 我 | 更喜欢 | 曲奇饼 | . | " |

我得说，我更喜欢饼干。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['haɪbɔɪ] [tuː; tə] [hɔː'tens] ,

| " | I | wish | , | " | said | Highboy | to | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 说 | 高脚凳 | 到 | 霍滕斯 | , |

“我希望如此，”高男孩对霍滕斯说。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [pækt] [ə'weɪ] [ðæt] [lɑːst] [dres] [ɪn] [maɪ] ['bɒtəm] [drɔː(r)] . "

| " | that | you | hadn't | packed | away | that | last | dress | in | my | bottom | drawer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 之前没有 | 包装 | 离开 | 那 | 最后的 | 裙子 | 在 | 我的 | 底部 | 抽屉 | . | " |

“你竟然没把最后一件裙子收起来放到我最下面的抽屉里。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juːv] [grəʊn] [smɔːl] ?

| " | Don't | you | see | that | you've | grown | small | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 看 | 那 | 你已经 | 生长 | 小的 | ? |

你难道没意识到自己已经变得渺小了吗?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .

| " | Hortense | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

" [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊkiz] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | Too | small | for | the | cookies | , | " | said | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 小的 | 为了 | 这 | 曲奇饼 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“太小了，放不下饼干，”洛博伊说。

" [maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [taɪt] [ðæt] [aɪ] [kænt] [skwiːz] [ðɪs] [lɑːst] [piːs] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] . "
" My clothes are so tight that I can't squeeze this last piece into my pocket . "
" 我的 衣服 是 所以 紧的 那 我 不能 挤 这 最后的 片 进入 我的 口袋 . "

“我的衣服太紧了，最后一块布料根本塞不进口袋。”

" [naʊ] [wɪr] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , " [sed] [hɔː'tens] , ['getɪŋ] [ʌp] .
" Now we're ready for the next part of the game , " said Hortense , getting up .
" 现在 是 准备好 为了 这 下一个 部分 的 这 游戏 , " 说 霍滕斯 , 获得 向上 .

“现在我们准备好进入比赛的下一阶段了，”霍滕斯说着站了起来。

" [nəʊ] ['rʌnɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .
" No running or anything like that , " said Lowboy .
" 不 跑步 或者 任何事物 喜欢 那 , " 说 低矮的 .

“不许跑步，也不许做任何类似的事情，”洛博伊说道。

" [aɪ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" I can't do it . "
" 我 不能 做 它 . "

“我做不到。”

" [jʊl] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] .
" You'll only have to walk a short way , and after that it will be easy .
" 你会 仅有的 有 到 走 一个 短的 方式 , 和 后 那 它 将要 是 简单的 .

“你只需要走一小段路，之后就很容易了。”

" [bʌt; bət] [hɔː'tens] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
" But Hortense had forgotten that to people as small as they had
" 但 霍滕斯 有 被遗忘的 那 到 人们 作为 小的 作为 他们 有
[bɪ'kʌm] ,
become ,
变得 ,

但霍滕斯忘记了，对于像他们这样渺小的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
it was a long walk down the hall , and the stairs , and through the
它 曾是 一个 长的 走 向下 这 大厅 , 和 这 楼梯 , 和 通过 这
[haʊs] .
house .
房子 .

沿着走廊、楼梯，穿过整栋房子，走了很长一段路。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] ['kʊkiz] [ˌaʊt'saɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" We should have eaten the cookies outside , of course , " said she .
" 我们 应该 有 吃 这 曲奇饼 外部 , 的 课程 , " 说 她 .

“我们当然应该在外面吃饼干的，”她说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] .
" I didn't think .
" 我 没有 思考 .

我当时没想那么多。

" [haʊ'evə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [hɔː'tens] [æz; əz] ['liːdə(r)] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɑːn] .
" However , following Hortense as leader , they finally reached the barn .
" 然而 , 下列的 霍滕斯 作为 领导者 , 他们 最后 达到 这 谷仓 .

“然而，在霍滕斯的带领下，他们最终到达了谷仓。”

[hɔː'tens] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Hortense stopped at the door .
霍滕斯 停止 在 这 门 .

霍滕斯在门口停了下来。

" [haʊ] [wɪl] [wiː; wi]['evə(r)] [get] ['ɒntə] [ðeə(r)] [bæks] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | How | will | we | ever | get | onto | their | backs | ? | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将要 | 我们 | 曾经 | 得到 | 到 | 他们的 | 背部 | ? | " | 说 | 她 | . |

“我们怎么才能爬到它们背上呢？”她说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ɒn] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] ['kʊkiz] .

| " | Of | course | , | we | should | have | climbed | on | first | and | then | eaten | the | cookies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 我们 | 应该 | 有 | 攀登 | 在 | 第一的 | 和 | 然后 | 吃 | 这 | 曲奇饼 | . |

“当然，我们应该先爬上去，然后再吃饼干。”

[aɪm] ['mænɪdʒɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['bædli] .

| I'm | managing | this | very | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 管理 | 这 | 非常 | 糟糕 | . |

我处理得非常糟糕。

[pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['həʊpfəli] , " [ðel] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

| Perhaps | , | " | she | added | hopefully | , | " | they'll | be | lying | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | " | 她 | 额外 | 希望 | , | " | 他们会 | 是 | 说谎 | 向下 | . |

“或许，”她满怀希望地补充道，“他们会躺下。”

" [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] [ænd; ənd] ['dʒeri] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)] [stɔːlz] ,

| " | As | luck | would | have | it | , | Tom | and | Jerry | were | lying | down | in | their | stalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 是 | 说谎 | 向下 | 在 | 他们的 | 摊位 | , |

“真是巧合，汤姆和杰瑞当时正躺在他们的马厩里。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɪəri] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

| for | they | were | still | weary | from | their | adventure | of | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 仍然 | 厌倦 | 从 | 他们的 | 冒险 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

因为他们仍然因为前一晚的冒险而疲惫不堪。

[smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| Small | as | they | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 作为 | 他们 | 是 | , |

尽管它们个头很小，

[hɔː'tens] [ænd; ənd] ['haɪbɔɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [tɑːmz] [saɪd] [ænd; ənd]

| Hortense | and | Highboy | had | no | great | difficulty | in | scrambling | up | Tom's | side | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 和 | 高脚凳 | 有 | 不 | 伟大的 | 困难 | 在 | 争抢 | 向上 | 汤姆的 | 边 | 和 |

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːm] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪn] ,

| taking | a | firm | hold | of | his | mane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 公司 | 抓住 | 的 | 他的 | 鬃毛 | , |

霍滕斯和海博伊毫不费力地爬上了汤姆的侧身，牢牢抓住了他的鬃毛。

[nɔː(r)] [dɪd] ['dʒeri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wen] ['ændi] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] ['maʊntɪd] [hɪm] .

| nor | did | Jerry | object | when | Andy | and | Lowboy | mounted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 杰瑞 | 目的 | 什么时候 | 安迪 | 和 | 低矮的 | 安装 | 他 | . |

当安迪和洛博伊骑到他身上时，杰瑞也没有反对。

[tɒm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['raɪdəz] [ɪn] [maɪld] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

| Tom | looked | at | his | riders | in | mild | surprise | , | but | made | no | move | to | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 看起来 | 在 | 他的 | 骑手 | 在 | 温和的 | 惊喜 | , | 但 | 制成 | 不 | 移动 | 到 | 得到 | 向上 | . |

汤姆略带惊讶地看了看他的骑手们，但没有起身的动作。

" [wɒt] [nekst] ? " [ɑːskt] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | What | next | ? | " | asked | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 下一个 | ? | " | 问 | 低矮的 | . |

“接下来呢？”洛博伊问道。

" [jʊl] [siː] , " [sed] [hɔːˈtens] , [huː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ˈgreɪtə(r)][hæd; həd]
" You'll see , " said Hortense , who began to repeat the charm which Grater had
" 你会 看 , " 说 霍滕斯 , WHO 开始 到 重复 这 魅力 哪个 刨丝器 有
[ˈspəʊkən] :
spoken :
说 :

“你会看到的，”霍滕斯说着，开始重复格雷特念的咒语：

[raɪd] , [raɪd] , [raɪd]
Ride , ride , ride
骑 , 骑 , 骑

骑，骑，骑

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
For the world is fair and wide .
为了 这 世界 是 公平的 和 宽的 .

世界是公平广阔的。

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [braɪt]
The moon shines bright
这 月亮 闪耀 明亮的

月亮高挂天空，光芒万丈。

[ɒn] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [naɪt] ,
On a magic night ,
在 一个 魔法 夜晚 ,

在一个神奇的夜晚，

[ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd][ˈdʒeri]
And Tom and Jerry
和 汤姆 和 杰瑞

还有汤姆和杰瑞

[ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)l] [ˈveri]
Are able very
是 有能力的 非常

非常有能力

[tuː; tə][raɪd] , [raɪd] , [raɪd] .
To ride , ride , ride .
到 骑 , 骑 , 骑 .

骑，骑，骑。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [tɒm] [tɜːnd] [rɪˈprəʊtʃfl] [aɪz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
At the first words Tom turned reproachful eyes upon her .
在 这 第一的 字 汤姆 转向 责备的 眼睛 之上 她 .

汤姆听到她的第一个字，就用责备的眼神看着她。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , [hɔːˈtens] , " [sed] [hiː; hi] .
" I didn't think it of you , Hortense , " said he .
" 我 没有 思考 它 的 你 , 霍滕斯 , " 说 他 .

“我没想到你会这样，霍滕斯，”他说。

" [ˈdʒeri][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][əˈbjuːs][juː ˈes] , [tuː] . "
" Jerry and I are worn out with riding , and here you abuse us , too . "
" 杰瑞 和 我 是 磨损 出去 和 骑术 , 和 这里 你 虐待 我们 , 也 . "

“杰瑞和我骑马骑累了，你们还要在这里虐待我们。”

" [wiːl; wil][biː; bi] [ˈiːzi] [ɒn][juː; jʊ] , " [sed] [hɔːˈtens] .
" We'll be easy on you , " said Hortense .
" 出色地 是 简单的 在 你 , " 说 霍滕斯 .

“我们会对你宽容的，”霍滕斯说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði]

| " | You | have | only | to | take | us | to | the | rock | on | the | mountain | side | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 拿 | 我们 | 到 | 这 | 岩石 | 在 | 这 | 山 | 边 | 在哪里 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [dɑːns] .

| Little | People | dance | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 人们 | 舞蹈 | . |

“你只需要带我们去山坡上的那块岩石，那里有小矮人跳舞。”

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

| There | you | may | rest | until | we | return | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 可能 | 休息 | 直到 | 我们 | 返回 | 家 | . |

你们可以在那里休息，直到我们回家。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi] [left] [juː; jʊ][hɪə(r)]['greɪtə(r)][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [raɪd] [ə'gen] .

| Besides | , | if | we | left | you | here | Grater | and | Jeremiah | might | come | and | ride | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如果 | 我们 | 左边 | 你 | 这里 | 刨丝器 | 和 | 耶利米 | 可能 | 来 | 和 | 骑 | 再次 | . |

"

"

"

此外，如果我们把你留在这里，格雷特和耶利米可能还会再来。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [tɒm] ,

| " | That | is | true | , | " | said | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 汤姆 | , |

“没错，”汤姆说。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [raɪd][æz; əz][lɑːst] [naɪts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

| " | and | another | such | ride | as | last | night's | would | be | the | end | of | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 其他 | 这样的 | 骑 | 作为 | 最后的 | 夜晚 | 会 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 我 | . | " |

“如果再来一次像昨晚那样的遭遇，我就真的完了。”

" [kwɪk] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] , " [sed] [hɔː'tens] ,

| " | Quick | then | , | to | the | rock | , | " | said | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | 然后 | , | 到 | 这 | 岩石 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , |

“那就快到岩石那里去，”霍滕斯说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] ['sɔːrɪŋ]

| and | in | a | twinkling | Tom | and | Jerry | were | out | of | the | barn | and | soaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 闪烁 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 谷仓 | 和 | 翱翔 |

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

| high | in | the | air | over | the | field | and | the | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 空气 | 超过 | 这 | 场地 | 和 | 这 | 果园 | , |

眨眼间，汤姆和杰瑞就飞出了谷仓，翱翔在田野和果园上空。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [tɒps] [bɪ'jɒnd] .

| over | the | brook | and | the | tree | tops | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 溪 | 和 | 这 | 树 | 最高额 | 超过 | . |

越过小溪和远处的树梢。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| The | moon | shone | full | and | bright | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 闪耀 | 满的 | 和 | 明亮的 | 之上 | 他们 | , |

月光皎洁明亮地照耀着他们。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][səʊ] [θrɪld] [wɪð] [ɪts] ['braɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] .

| and | every | one | was | so | thrilled | with | its | brightness | that | he | felt | like | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 曾是 | 所以 | 激动不已 | 和 | 它是 | 亮度 | 那 | 他 | 毛毡 | 喜欢 | 歌唱 | . |

每个人都被它的明亮所震撼，以至于他都想唱歌了。

['ləʊˌbɔɪ] [dɪd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒŋ] ,

| Lowboy | did | break | into | a | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 低矮的 | 做过 | 休息 | 进入 | 一个 | 歌曲 | , |

Lowboy突然唱起了歌，

[bʌt; bət] [hɔːˈtens] [ˈsaɪlənst] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .

| but | Hortense | silenced | him | at | once | for | fear | of | frightening | the | Little | People | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 霍滕斯 | 沉默 | 他 | 在 | 一次 | 为了 | 害怕 | 的 | 令人恐惧 | 这 | 小的 | 人们 | . |

但霍滕斯立刻制止了他，以免吓到小矮人们。

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [triː] [tɒps] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [daʊn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [rɒk] .

| Over | the | tree | tops | they | came | and | down | towards | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 树 | 最高额 | 他们 | 来了 | 和 | 向下 | 向 | 这 | 岩石 | . |

他们越过树梢，向岩石走来。

[hɔːˈtens] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɑːnsɪŋ] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [tɒm] [ænd; ənd] [ˈdʒeri] [kʊd; kəd]

| Hortense | could | see | the | Little | People | dancing | , | but | before | Tom | and | Jerry | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 可以 | 看 | 这 | 小的 | 人们 | 跳舞 | , | 但 | 前 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 可以 |

[əˈlaɪt] ,

| alight | , |
|---|---|
| 点燃 | , |

霍滕斯能看到小矮人们在跳舞，但汤姆和杰瑞还没来得及下车，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] .

| the | Little | People | had | seen | them | and | disappeared | into | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 人们 | 有 | 已见 | 他们 | 和 | 消失 | 进入 | 这 | 山 | . |

小矮人们看到了他们，然后消失在了山里。

" [ˈɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [kwɪk] , " [hɔːˈtens] [kraɪd] , [ˈslɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [tɑːmz] [bæk] ,

| " | After | them | , | quick | , | " | Hortense | cried | , | slipping | from | Tom's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 他们 | , | 快的 | , | " | 霍滕斯 | 哭 | , | 滑倒 | 从 | 汤姆的 | 后退 | , |

“快去追他们！”霍滕斯喊道，从汤姆背上滑了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | the | others | followed | her | as | she | ran | into | the | entrance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 随后 | 她 | 作为 | 她 | 跑 | 进入 | 这 | 入口 | 到 | 这 |

['maʊntən] .

| mountain | . |
|---|---|
| 山 | . |

她跑进山口后，其他人也跟着她走了进去。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

| The | passage | was | small | and | dark | and | wound | this | way | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 曾是 | 小的 | 和 | 黑暗的 | 和 | 伤口 | 这 | 方式 | 和 | 那 | . |

通道狭窄昏暗，蜿蜒曲折。

[suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [endid] ,

| Soon | it | ended | , |
|---|---|---|---|
| 很快 | 它 | 结束 | , |

不久之后，一切就结束了。

[ænd; ənd] [hɔːˈtens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [muːn] [wɒz; wəz]

| and | Hortense | and | the | others | came | into | the | land | where | the | blue | moon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 和 | 这 | 其他的 | 来了 | 进入 | 这 | 土地 | 在哪里 | 这 | 蓝色的 | 月亮 | 曾是 |

[ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

| shining | as | before | . |
|---|---|---|---|
| 灼灼 | 作为 | 前 | . |

霍滕斯和其他人来到了这片土地，那里蓝月亮像以前一样照耀着。

[bʌt; bət] [ˈnəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈeni] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .

| But | nowhere | was | there | any | sign | of | the | Little | People | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无处 | 曾是 | 那里 | 任何 | 符号 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | . |

但到处都找不到小矮人的踪迹。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] ?

| " | What | shall | we | do | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 现在 | ? |

我们现在该怎么办?

" [hɔ:'tens] [ɑ:skt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [stɒpt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][nekst] .
" Hortense asked when they had all stopped , not knowing what to do next .
" 霍滕斯 问 什么时候 他们 有 全部 停止 , 不是 会心 什么 到 做 下一个 .

“当所有人都停下来，不知道接下来该做什么的时候，霍滕斯问道。”

" [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:ti] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .
" It's your party , " said Lowboy .
" 它是 你的 派对 , " 说 低矮的 .

“这是你的派对，”洛博伊说道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [wɒt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] . "
" You say what we shall do . "
" 你 说 什么 我们 将 做 . "

“你说了算。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɑ:θ] , " [sed] ['ændi] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tri:z] .
" There's a path , " said Andy , pointing to a way among the trees .
" 有 一个 小路 , " 说 安迪 , 指向 到 一个 方式 之中 这 树木 .

“那里有条小路，”安迪指着树林中的一条小路说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] ['haɪbɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , " [ðæt] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]
" I believe , " said Highboy , who had been looking around , " that these are
" 我 相信 , " 说 高脚凳 , WHO 有 到过 寻找 大约 , " 那 这些 是
['rɑ:zbəriz] [ɒn] [ðɪs] [bʊʃ] .
raspberries on this bush .
覆盆子 在 这 衬套 .

“我相信，”四处张望的Highboy说道，“这丛灌木上的是覆盆子。”

[ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [gʊd] , " [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]
Um — um — good , " and he began to eat as rapidly as he could
嗯 — 嗯 — 好的 , " 和 他 开始 到 吃 作为 快速 作为 他 可以
[pɪk] [ðem; ðəm] .
pick them .
挑选 他们 .

嗯——嗯——很好，”然后他开始尽可能快地摘着吃。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['ləʊˌbɔɪ] [drægd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['temptɪŋ] [fru:t] [ænd; ənd]
With difficulty Lowboy dragged his brother away from the tempting fruit and
和 困难 低矮的 拖拽 他的 兄弟 离开 从 这 诱人的 水果 和
['ɑ:ftə(r)]['ændi][ænd; ənd] [hɔ:'tens] ,
after Andy and Hortense ,
后 安迪 和 霍滕斯 ,

Lowboy费力地把他的兄弟从诱人的水果旁拉开，然后又拉开了Andy和Hortense。

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɑ:θ] .
who had gone down the path .
WHO 有 已消失 向下 这 小路 .

谁走上了这条路。

[ðə; ðɪ] [pɑ:θ] [ 'wɔndə ] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] .
The path wandered every which way and seemed to go on forever .
这 小路 漫步 每一个 哪个 方式 和 似乎 到 去 在 永远 .

小路蜿蜒曲折，似乎没有尽头。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kæts] [haʊs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [hɔ:'tens] ,
" This isn't the way to the Cat's house at any rate , " said Hortense ,
" 这 不是 这 方式 到 这 猫的 房子 在 任何 速度 , " 说 霍滕斯 ,

“反正这条路不是去猫家的路，”霍滕斯说。

['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .
stopping to take breath , for they had gone at a rapid pace .
停止 到 拿 气息 , 为了 他们 有 已消失 在 一个 迅速的 步伐 .

他们停下来喘口气，因为他们走得很快。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['haɪbɔɪ] .

| " | What's | that | ? | " | exclaimed | Highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 惊呼 | 高脚凳 | . |

“那是什么？”高男孩惊呼道。

[ɔ:l] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

| All | listened | intently | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 听着 | 专注地 | . |

所有人都认真地听着。

[ðeə(r)] [si:md] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| There | seemed | , | indeed | , | to | be | something | moving | among | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | , | 的确 | , | 到 | 是 | 某物 | 移动 | 之中 | 这 | 灌木丛 | . |

灌木丛中似乎确实有什么东西在动。

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] , [ðə; ði] [slaɪt] [nɔɪz] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] .

| Almost | as | soon | as | it | started | , | the | slight | noise | stopped | , | and | they | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 开始 | , | 这 | 轻微 | 噪音 | 停止 | , | 和 | 他们 | 去 | 在 | . |

几乎就在它开始的同时，轻微的噪音就停止了，他们继续前行。

[ðə; ði] [pɑ:θ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [end] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [pleɪs] .

| The | path | suddenly | came | to | an | end | in | an | open | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 突然 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 在 | 一个 | 打开 | 地方 | . |

小路突然在一片空地上戛然而止。

[hɔ:'tens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

| Hortense | and | the | others | paused | to | look | around | , | and | as | if | by | magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 和 | 这 | 其他的 | 暂停 | 到 | 看 | 大约 | , | 和 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , |

霍滕斯和其他人停下来环顾四周，仿佛变魔术一般，

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ə'pɪəd] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] — ['ɑ:tʃəz] [ɪn] [gri:n] [kəʊts] , [ɑ:md] [wɪð] [bəʊz]

| innumerable | Little | People | appeared | on | all | sides | — | archers | in | green | coats | , | armed | with | bows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 小的 | 人们 | 出现 | 在 | 全部 | 侧面 | — | 弓箭手 | 在 | 绿色的 | 外套 | , | 武装 | 和 | 弓 |

[ænd; ənd] ['æræʊs] ;

| and | arrows | ; |
|---|---|---|
| 和 | 箭头 | ; |

无数小矮人出现在四面八方——身穿绿色外套，手持弓箭的弓箭手；

[paɪk] - [men] [ɪn] ['helmɪts] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] , [ænd; ənd] ['sɔ:dzmən] [wɪð] [greɪt] [tu:] ['hændld]

| pike | - | men | in | helmets | and | breastplates | , | and | swordsmen | with | great | two | handled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梭鱼 | - | 男人 | 在 | 头盔 | 和 | 胸甲 | , | 和 | 剑士 | 和 | 伟大的 | 二 | 处理 |

[sɔ:rdz] [slʌŋ] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [bæks] .

| swords | slung | across | their | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 剑 | 吊着 | 穿过 | 他们的 | 背部 | . |

身着头盔和胸甲的长矛兵，以及背负着巨大双柄剑的剑士。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] ['ɑ:mi] , [ə; eɪ] [fɪəs] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

| The | captain | of | the | fairy | army | , | a | fierce | little | man | with | a | pointed | mustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 的 | 这 | 仙女 | 军队 | , | 一个 | 凶猛的 | 小的 | 男人 | 和 | 一个 | 尖 | 胡子 | , |

[stept] ['fɔ:wəd] .

| stepped | forward | . |
|---|---|---|
| 步 | 向前 | . |

仙军的队长，一个身材矮小、留着尖尖胡子的凶悍男子，走了上来。

" [ji:ld] !

| " | Yield | ! |
|---|---|---|
| " | 屈服 | ! |

“屈服！

" [hi:; hi] [ kə'mɑ:nd ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [vɔɪs] .

| " | he | commanded | in | a | sharp | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 命令 | 在 | 一个 | 锋利的 | 嗓音 | . |

他厉声命令道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪznər] !
" You are prisoners !
" 你 是 囚犯 !

你们是囚犯!

[baɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Bind them and take them to the King .
绑定 他们 和 拿 他们 到 这 国王 .

把他们绑起来，带到国王面前。

" [hɪz; ɪz][men][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪd] ,
" His men did as they were bid ,
" 他的 男人 做过 作为 他们 是 出价 ,

“他的部下都遵命行事。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hɔː'tens] [ænd; ənd]['ændi][ænd; ənd] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [faʊnd]
and in a twinkling Hortense and Andy and Highboy and Lowboy found
和 在 一个 闪烁 霍滕斯 和 安迪 和 高脚凳 和 低矮的 成立
[ðəm'selvz] [wɪð] [baʊnd] [hændz] ,
themselves with bound hands ,
他们自己 和 边界 双手 ,

转眼间，霍滕斯、安迪、高男孩和低男孩发现自己双手都被绑住了。

['mɑːrtʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmd] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
marching forward , surrounded by the armed Little People .
行军 向前 , 包围 经过 这 武装 小的 人们 .

向前行进，周围是全副武装的小矮人。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] , ['dʒəʊkɪŋ][æz; əz]['juːʒuəl] .
" We are bound to have a trying time , " said Lowboy , joking as usual .
" 我们 是 边界 到 有 一个 尝试 时间 , " 说 低矮的 , 开玩笑 作为 通常 .

“我们肯定会经历一段艰难时期，”洛博伊像往常一样开玩笑说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [traɪ][juː 'es] .
" The King will try us .
" 这 国王 将要 尝试 我们 .

国王会审判我们。

" [hɔː'tens] [ænd; ənd]['ændi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪ'prest] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][dʒəʊks] , [ænd; ənd] ['haɪbɔɪ] ,
" Hortense and Andy were too depressed to enjoy jokes , and Highboy ,
" 霍滕斯 和 安迪 是 也 郁闷 到 享受 笑话 , 和 高脚凳 ,
[wɪð] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
with tears streaming down his cheeks ,
和 眼泪 流媒体 向下 他的 脸颊 ,

“霍滕斯和安迪情绪低落，笑不出来，而海博伊则泪流满面。”

[wɒz; wəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][həʊm] [ænd; ənd] [frendz] .
was composing a poem bidding a sad farewell to home and friends .
曾是 构成 一个 诗 投标 一个 伤心 告别 到 家 和 朋友们 .

当时正在创作一首诗，向家乡和朋友表达悲伤的告别。

[hɔː'tens] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['traɪɪŋ] [raɪmz] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪt] — " [həʊm] , [məʊn] ,
Hortense could hear him trying rhymes to find one which would fit — " home , moan ,
霍滕斯 可以 听到 他 尝试 韵律 到 寻找 一 哪个 会 合身 — " 家 , 呻吟 ,
[bəʊn] , [ləʊn] . "
bone , lone . "
骨 , 孤独 . "

霍滕斯能听到他正在尝试押韵，想找到一个合适的词——“家，呻吟，骨头，孤独”。

" [ðəʊz] [doʊnt] [raɪm] , " [sed] [hɔː'tens] ['ɪrɪtəbli] .
" Those don't rhyme , " said Hortense irritably .
" 那些 不 韵 , " 说 霍滕斯 易怒地 .

“这些词不押韵，”霍滕斯不耐烦地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][end] [wɪð] [em] , [nɒt][en] . "

| " | It | must | end | with | m | , | not | n | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 结尾 | 和 | 米 | , | 不是 | n | . | " |

“它必须以m结尾，而不是n。”

" [bʌt; bət][səʊ] [fjuː] [gʊd] [wɜːdz] [end][ɪn][em] , " ['haɪbɔɪ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | But | so | few | good | words | end | in | m | , | " | Highboy | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 所以 | 很少 | 好的 | 字 | 结尾 | 在 | 米 | , | " | 高脚凳 | 抗议 | . |

“但是以m结尾的好词太少了，”Highboy抗议道。

" [ðeəz; ðəz] [rəʊm] [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | There's | roam | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 漫游 | 的 | 课程 | . |

“当然还有漫游。”

[ðæt] [maɪt] [duː; də] .

| That | might | do | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 做 | . |

或许可以。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| For | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

例如，

[ɪf] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [siː] [maɪ] [həʊm]

| If | once | again | I | see | my | home |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 再次 | 我 | 看 | 我的 | 家 |

如果我再次见到我的家

['nevə(r)][mɔː(r)][æt; ət] [naɪt] [aɪl] [rəʊm] .

| Never | more | at | night | I'll | roam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 更多的 | 在 | 夜晚 | 患病的 | 漫游 | . |

我再也不会在夜里游荡了。

[nɒt] [bæd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| Not | bad | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 坏的 | 是 | 它 | ? |

还不错吧?

" [hɔː'tens] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] ,

| " | Hortense | thought | it | very | bad | indeed | but | didn't | say | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 想法 | 它 | 非常 | 坏的 | 的确 | 但 | 没有 | 说 | 所以 | , |

“霍滕斯觉得这事非常糟糕，但她没有说出来。”

[fɔː(r); fə(r)] ['haɪbɔɪ] [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt]

| for | Highboy | was | finding | pleasure | in | his | rhymes | and | she | hadn't | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 高脚凳 | 曾是 | 寻找 | 乐趣 | 在 | 他的 | 韵律 | 和 | 她 | 之前没有 | 这 | 心 |

[tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪm] .

| to | depress | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 抑郁 | 他 | . |

因为高男孩正沉浸在押韵的乐趣中，她不忍心让他沮丧。

[ʃiː; ʃi] [held] [taɪt] [tuː; tə] ['ænˌdiz] [hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| She | held | tight | to | Andy's | hand | and | walked | on | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 紧的 | 到 | 安迪的 | 手 | 和 | 步行 | 在 | 没有 | 请讲 | . |

她紧紧握住安迪的手，一言不发地继续往前走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪd] , ['braɪtli] ['laɪtɪd] [wɪð] ['gləʊwɜːm] [ænd; ənd]

| They | were | marched | into | a | little | glade | , | brightly | lighted | with | glowworms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 行军 | 进入 | 一个 | 小的 | 林间空地 | , | 明亮地 | 照明 | 和 | 萤火虫 | 和 |

['faɪr,flaɪz] [ɪm'prɪznd] [ɪn]['krɪst(ə)l][læmps] .

| fireflies | imprisoned | in | crystal | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萤火虫 | 被监禁 | 在 | 水晶 | 灯 | . |

他们被押送到一小片林间空地，那里灯光明亮，萤火虫和萤火虫被囚禁在水晶灯中。

[ðə; ði] [kwiːn] [sæt][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ,

| The | Queen | sat | upon | her | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 卫星 | 之上 | 她 | 王座 | , |

女王坐在王座上，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ tʌg ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| but | the | King | walked | up | and | down | in | front | of | his | and | tugged | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 和 | 拉扯 | 在 | 他的 |

['tɔːni] [bɪəd] ,

| tawny | beard | , |
|---|---|---|
| 黄褐色 | 胡须 | , |

但国王在他面前来回踱步，揪着他那黄褐色的胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [fɪəs] .

| and | he | looked | very | fierce | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 非常 | 凶猛的 | . |

他看上去非常凶狠。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ,

| " | Here | are | the | prisoners | , | your | Majesty | , | " | said | the | captain | of | the | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 囚犯 | , | 你的 | 威严 | , | " | 说 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 警卫 | , |

[ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] .

| saluting | . |
|---|---|
| 敬礼 | . |

“陛下，这些是俘虏。”卫队长敬礼说道。

" [hɑː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | Ha | , | " | said | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | " | 说 | 这 | 国王 | . |

“哈，”国王说道。

" [gʊd] , [wiːl; wil][traɪ][ænd; ənd] [kən'dem] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] . "

| " | Good | , | we'll | try | and | condemn | them | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | 出色地 | 尝试 | 和 | 谴责 | 他们 | 在 | 一次 | . | " |

“很好，我们会立即谴责他们。”

" [pliːz] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] [hɔː'tens] ['tɪmɪdli] , " [wɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] . "

| " | Please | , | your | Majesty | , | " | said | Hortense | timidly | , | " | we've | done | nothing | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 你的 | 威严 | , | " | 说 | 霍滕斯 | 胆怯地 | , | " | 我们已经 | 完毕 | 没有什么 | 错误的 | . | " |

“陛下，请您开恩，”霍滕斯怯生生地说，“我们没有做错任何事。”

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | I'll | be | the | judge | of | that | , | " | said | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 这 | 法官 | 的 | 那 | , | " | 说 | 这 | 国王 | . |

“我会做出判断，”国王说。

" ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gɪlti] .

| " | Prisoners | are | always | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 囚犯 | 是 | 总是 | 有罪的 | . |

“囚犯总是被认定有罪的。”

[haʊ'evə(r)] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] ; [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪ'self] .

| However | , | you'll | have | a | fair | trial | ; | I'll | be | the | judge | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你会 | 有 | 一个 | 公平的 | 审判 | ; | 患病的 | 是 | 这 | 法官 | 我 | . |

但是，你会得到公正的审判；我将亲自担任法官。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ? "

| What | have | you | to | say | for | yourselves | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | 为了 | 你们自己 | ? | " |

你们自己有什么要说的?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ə'genst] ['greɪtə(r)] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | We | were | seeking | your | assistance | against | Grater | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 寻求 | 你的 | 协助 | 反对 | 刨丝器 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我们当时正在寻求你的帮助来对付格雷特,”霍滕斯说道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | That | is | why | we | came | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 为什么 | 我们 | 来了 | 到 | 你 | . |

这就是我们来找你的原因。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ ˈʃʌdə ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] [tɜːnd] [peɪl] .

| " | The | King | shuddered | , | and | all | the | Little | People | standing | near | by | turned | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 颤抖 | , | 和 | 全部 | 这 | 小的 | 人们 | 常设 | 靠近 | 经过 | 转向 | 苍白 | . |

国王浑身一颤，附近所有小矮人的脸色都变得苍白。

" [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | He | is | never | to | be | mentioned | in | my | presence | , | " | said | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 绝不 | 到 | 是 | 提及 | 在 | 我的 | 在场 | , | " | 说 | 这 | 国王 | . |

“在我面前，绝对不能再提起他,”国王说道。

" [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz][ten] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] .

| " | The | penalty | is | ten | years | ' | imprisonment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 惩罚 | 是 | 十 | 年 | - | 监禁 | . |

“刑罚是十年监禁。”

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] — [hɪm] — [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]

| Besides | , | how | can | you | know | so | much | about | — | him | — | unless | you | are | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如何 | 能 | 你 | 知道 | 所以 | 很多 | 关于 | — | 他 | — | 除非 | 你 | 是 | 他的 |

['sɜːvənts] ?

| servants | ? |
|---|---|
| 仆人 | ? |

此外，除非你是他的仆人，否则你怎么可能对他了解这么多?

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

| It | stands | to | reason | that | you | are | not | telling | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 到 | 原因 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 讲述 | 这 | 真相 | . | " |

很明显，你并没有说实话。

" [əʊ][dɪə(r)] ! " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Oh | dear | ! | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | ! | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“哦，天哪！”霍滕斯说道。

" [haʊ] [ˌʌn'feə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

| " | How | unfair | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 不公平 | 你 | 是 | ! | " |

“你太不公平了！”

" [ɪts] [ə; eɪ] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [lɔː] [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [sez] [ɪz] [ʌn'truː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ]

| " | It's | a | first | principle | of | law | that | what | a | prisoner | says | is | untrue | , | " | said | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 第一的 | 原则 | 的 | 法律 | 那 | 什么 | 一个 | 囚犯 | 说道 | 是 | 不属实 | , | " | 说 | 这 | 国王 |

.

| : |
|---|
| . |

国王说：“囚犯所说的话都是不真实的，这是法律的第一原则。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [raɪt] . "

| " | I | always | go | on | that | principle | , | and | that | is | why | I | am | always | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 去 | 在 | 那 | 原则 | , | 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 是 | 总是 | 正确的 | . | " |

“我一直都遵循这个原则，所以我总是对的。”

" [ænd; ənd] [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [raɪt] [ðæn; ðən][biː; bi] [kɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | And | you'd | rather | be | right | than | be | King | , | of | course | , | " | said | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 相当 | 是 | 正确的 | 比 | 是 | 国王 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“当然，你宁愿是对的，也不愿当国王，”洛博伊说道。

" ['saɪləns] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | Silence | ! | " | roared | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | ! | " | 咆哮 | 这 | 国王 | . |

“肃静！”国王怒吼道。

" [huː] [dɛəz] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| " | Who | dares | speak | so | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 敢于 | 说话 | 所以 | 到 | 我 | ? |

谁敢这样跟我说话?

" [ðə; ði] [gɑːd] [θrʌst] ['ləʊˌbɔɪ] ['fɔːwəd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['betə(r)] .

| " | The | guard | thrust | Lowboy | forward | so | that | the | King | could | see | him | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警卫 | 推力 | 低矮的 | 向前 | 所以 | 那 | 这 | 国王 | 可以 | 看 | 他 | 更好的 | . |

“卫兵把洛博伊推到前面，以便国王能看得更清楚。”

" [ə; eɪ] [ləʊ] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | A | low | fellow | , | " | said | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低的 | 同伴 | , | " | 说 | 这 | 国王 | . |

“一个卑鄙小人，”国王说道。

" [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | But | always | in | high | spirits | , | " | said | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 总是 | 在 | 高的 | 烈酒 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“但他总是精神抖擞，”洛博伊说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hɪə(r)] [huː] [ɪz] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒəʊks] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | I | am | the | only | one | here | who | is | allowed | to | make | jokes | , | " | said | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 这里 | WHO | 是 | 允许 | 到 | 制作 | 笑话 | , | " | 说 | 这 | 国王 | . |

“这里只有我可以开玩笑，”国王说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | It | must | be | great | to | be | a | king | , | " | said | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 伟大的 | 到 | 是 | 一个 | 国王 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“当国王一定很棒，”洛博伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | It | is | , | " | said | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | " | 说 | 这 | 国王 | . |

“的确如此，”国王说道。

" [teɪk] [ðɪs] ['feləʊ] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['strɔːbəri] [bedz] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .

| " | Take | this | fellow | and | set | him | to | weeding | the | royal | strawberry | beds | for | ten | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 同伴 | 和 | 放 | 他 | 到 | 除草 | 这 | 皇家 | 草莓 | 床 | 为了 | 十 | 年 | . |

“把这个人带到皇家草莓园去除草十年。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['haɪbɔɪ] , " [stəʊl] [maɪ] ['rɑːzbəriz] .

| And | you | , | " | he | said | , | turning | to | Highboy | , | " | stole | my | raspberries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 转弯 | 到 | 高脚凳 | , | " | 偷窃 | 我的 | 覆盆子 | . |

“而你，”他转向Highboy说，“偷了我的覆盆子。”

[sɪns] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [səʊ] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .

| Since | you | like | them | so | well | , | you | may | pick | them | for | ten | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 喜欢 | 他们 | 所以 | 出色地 | , | 你 | 可能 | 挑选 | 他们 | 为了 | 十 | 年 | . |

既然你这么喜欢它们，你可能会连续十年都选择它们。

[ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] !

| Away | with | them | ! |
|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 他们 | ! |

把他们都赶走！

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] —

| As | for | you | two | , | " | pointing | to | Andy | and | Hortense | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你 | 二 | , | " | 指向 | 到 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | — |

至于你们两个，"指着安迪和霍滕斯说——

[hɪə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| Here | the | Queen | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 女王 | 中断 | . |

这时，女王打断了她的话。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | They | look | like | a | nice | little | boy | and | girl | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 小的 | 男生 | 和 | 女孩 | , | " | 说 | 她 | . |

"他们看起来像一对可爱的小男孩和小女孩，"她说。

" [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

| " | Keep | them | until | morning | and | then | look | further | into | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 他们 | 直到 | 早晨 | 和 | 然后 | 看 | 更远 | 进入 | 这 | 事情 | . |

"把它们留到明天早上，然后再进一步调查此事。"

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| Perhaps | they | are | speaking | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 是 | 请讲 | 这 | 真相 | . |

或许他们说的是实话。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| I'm | sure | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他们 | 是 | . |

我确信他们是。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

| " | And | she | smiled | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 微笑 | 之上 | 他们 | . |

她对他们微笑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| The | King | walked | up | and | down | for | a | moment | , | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 没有 | 请讲 | . |

国王来回踱步了一会儿，一言不发。

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] [æt; ət] [lɑːst] .

| Be | it | as | you | wish | , | " | he | agreed | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 作为 | 你 | 希望 | , | " | 他 | 同意 | 在 | 最后的 | . |

"那就如你所愿吧，"他最终同意道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kwiːnz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['klemənsi] . "

| " | It | is | the | Queen's | privilege | to | command | clemency | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 女王大学 | 特权 | 到 | 命令 | 宽恕 | . | " |

"女王有权下令赦免。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒəʊks] , "

| " | She | should | have | some | privilege | if | she | has | to | laugh | at | the | royal | jokes | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 应该 | 有 | 一些 | 特权 | 如果 | 她 | 有 | 到 | 笑 | 在 | 这 | 皇家 | 笑话 | , | " |

[sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| said | Lowboy | . |
|---|---|---|
| 说 | 低矮的 | . |

“如果她必须对皇室笑话发笑，那她应该享有某种特权，”洛博伊说道。

" [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | Fifteen | years | ! | " | roared | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | 年 | ! | " | 咆哮 | 这 | 国王 | . |

“十五年！”国王咆哮道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['feləʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .

| " | I | told | you | to | put | that | fellow | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 到 | 放 | 那 | 同伴 | 到 | 工作 | . |

“我告诉过你，要让那家伙干活。”

" [ðə; ði] [gɑːdz] ['hʌrid] ['ləʊˌbɔɪ] [ænd; ənd] ['haɪbɔɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens]

| " | The | guards | hurried | Lowboy | and | Highboy | away | , | and | Andy | and | Hortense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 守卫 | 慌忙 | 低矮的 | 和 | 高脚凳 | 离开 | , | 和 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 |

[wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .

| were | left | alone | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 左边 | 独自的 | . |

“守卫们匆匆将洛博伊和高博伊带走，只留下安迪和霍滕斯两人。”

" [ðiːz] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [triː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| " | These | two | may | be | imprisoned | in | the | pine | tree | , | " | said | the | King | , | " | until | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 二 | 可能 | 是 | 被监禁 | 在 | 这 | 松树 | 树 | , | " | 说 | 这 | 国王 | , | " | 直到 | 早晨 | . |

“这两个人可以被囚禁在松树里，”国王说，“直到天亮。”

[ðen] [aɪl] [dɪ'saɪd] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| Then | I'll | decide | what | further | to | do | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 决定 | 什么 | 更远 | 到 | 做 | 和 | 他们 | . |

然后我会决定如何进一步处置它们。

" [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊldʒəz] [tʊk] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd][led]

| " | Six | of | the | little | soldiers | took | Andy | and | Hortense | by | the | arm | and | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 的 | 这 | 小的 | 士兵 | 采取 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 引领 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [paɪn] [triː] .

| them | to | the | foot | of | a | big | pine | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 大的 | 松树 | 树 | . |

六个小士兵拉着安迪和霍滕斯的胳膊，把他们带到一棵大松树下。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| Taking | a | key | from | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 钥匙 | 从 | 他的 | 口袋 | , |

他从口袋里掏出一把钥匙，

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

| the | officer | in | command | unlocked | a | little | door | in | the | trunk | of | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 在 | 命令 | 已解锁 | 一个 | 小的 | 门 | 在 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 树 | , |

指挥官打开了树干上的一扇小门，

[hɔː'tens] [ænd; ənd] ['ændi] ['entəd] [ðeə(r)]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]

| Hortense | and | Andy | entered | their | prison | , | and | he | closed | and | locked | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 进入 | 他们的 | 监狱 | , | 和 | 他 | 关闭 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 |

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

| after | them | . |
|---|---|---|
| 后 | 他们 | . |

霍滕斯和安迪进入了他们的牢房，他随后关上并锁上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | very | dark | , | but | as | their | eyes | became | accustomed | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | , | 但 | 作为 | 他们的 | 眼睛 | 成为 | 习惯 | 到 | 它 | , |

天色很暗，但随着他们的眼睛逐渐适应，

['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Andy | and | Hortense | could | see | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 可以 | 看 | 一个 | 小的 | . |

安迪和霍滕斯能看见一点东西。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [trʌŋk] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ 'kɑːpit ] [wɪð] [paɪn] ['niːd(ə)lz]

| The | hollow | trunk | made | a | round | room | , | which | was | carpeted | with | pine | needles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空洞的 | 树干 | 制成 | 一个 | 圆形的 | 房间 | , | 哪个 | 曾是 | 铺地毯的 | 和 | 松树 | 针 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] .

| for | a | bed | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 床 | . |

空心的树干形成了一个圆形房间，里面铺着松针，当作床铺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

| There | was | nothing | else | whatsoever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 任何 | . |

除此之外，别无其他。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ruːm] [riːtʃt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌŋk] ,

| Above | them | the | room | reached | high | into | the | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他们 | 这 | 房间 | 达到 | 高的 | 进入 | 这 | 树干 | , |

在他们上方，房间一直延伸到树干深处。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [lait] .

| and | at | the | very | top | they | could | see | a | little | patch | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 非常 | 顶部 | 他们 | 可以 | 看 | 一个 | 小的 | 修补 | 的 | 光 | . |

在最顶端，他们可以看到一小片光亮。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [nɒt] [həʊl] , " [sed] ['ændi] , " [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [klaɪm] [səʊ] [haɪ] ,

| " | It's | probably | a | knot | hole | , | " | said | Andy | , | " | and | if | we | could | climb | so | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 大概 | 一个 | 结 | 洞 | , | " | 说 | 安迪 | , | " | 和 | 如果 | 我们 | 可以 | 爬 | 所以 | 高的 | , |

“那很可能是一个树洞，”安迪说，“如果我们能爬那么高的话，

[wiː; wi] [mait] [krɔːl] [θruː] [ænd; ənd][get] [ˌaʊt'saɪd] . "

| we | might | crawl | through | and | get | outside | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 爬行 | 通过 | 和 | 得到 | 外部 | . | " |

我们或许可以爬过去，然后出去。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ['iːv(ə)n] [ðen] , " ['riːzənd] [hɔː'tens] .

| " | We | couldn't | get | down | without | being | seen | even | then | , | " | reasoned | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 得到 | 向下 | 没有 | 存在 | 已见 | 甚至 | 然后 | , | " | 有理智的 | 霍滕斯 | . |

“即使在那时，我们也不可能在不被发现的情况下下去，”霍滕斯解释道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [sed] ['ændi] .

| " | There's | a | chance | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 机会 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“还有一线希望，”安迪说。

" ['eniweɪ] , [ðeɪ] [mait] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][dʒʌst] [dɪ'saɪd] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'skeɪpt] .

| " | Anyway | , | they | might | not | see | us | and | just | decide | we | had | already | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反正 | , | 他们 | 可能 | 不是 | 看 | 我们 | 和 | 只是 | 决定 | 我们 | 有 | 已经 | 逃脱 | . |

“总之，他们可能看不到我们，就会认为我们已经逃走了。”

[ɪts] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] . "

| It's | worth | trying | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 值得 | 尝试 | . | " |

值得一试。

" ['veri] ['keəfəli] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
" Very carefully they searched the trunk of the tree , seeking something that would
" 非常 小心 他们 搜索 这 树干 的 这 树 , 寻求 某物 那 会
[help] [ðem; ðəm] [klaɪm] .
help them climb .
帮助 他们 爬 .

他们非常仔细地搜寻树干，寻找可以帮助他们攀爬的东西。

" [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , " [sed] ['ændi] .
" Here's something that looks like a crack in the trunk , " said Andy .
" 这里是 某物 那 看起来 喜欢 一个 裂缝 在 这 树干 , " 说 安迪 .

“这里好像有个裂缝，”安迪说。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɪn] [ðæt] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] .
" If I could get a foothold in that , I believe I could climb to the top .
" 如果 我 可以 得到 一个 立足点 在 那 , 我 相信 我 可以 爬 到 这 顶部 .

“如果我能在那方面站稳脚跟，我相信我能爬到顶峰。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][hɪə(r)] .
Give me a hand here .
给 我 一个 手 这里 .

帮我一下。

" [hɔː'tens] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] ['ændi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] .
" Hortense did as she was bid , and Andy began to climb .
" 霍滕斯 做过 作为 她 曾是 出价 , 和 安迪 开始 到 爬 .

霍滕斯照做了，安迪开始往上爬。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['iːzɪə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" It gets easier , " he said in a moment .
" 它 获得 更轻松 , " 他 说 在 一个 片刻 .

“会越来越容易的，”他过了一会儿说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?
" Can you find a foothold and follow me ?
" 能 你 寻找 一个 立足点 和 跟随 我 ?

你能找到立足点并跟着我走吗?

" [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hɔː'tens] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" Try as she would , Hortense couldn't manage a start .
" 尝试 作为 她 会 , 霍滕斯 不能 管理 一个 开始 .

“尽管霍滕斯竭尽全力，但她始终无法启动。”

" [aɪl] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['ændi] , [dɪ'sendɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɔː'tens] [ə; eɪ][hænd] .
" I'll come back , " said Andy , descending until he could give Hortense a hand .
" 患病的 来 后退 , " 说 安迪 , 下降 直到 他 可以 给 霍滕斯 一个 手 .

“我会回来的，”安迪说着，走下台阶，去扶霍滕斯一把。

[wɪð] ['æn,diz] [eɪd] [hɔː'tens] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
With Andy's aid Hortense succeeded in climbing a few feet and after that was
和 安迪的 援助 霍滕斯 成功了 在 攀登 一个 很少 脚 和 后 那 曾是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
able to make her own way .
有能力的 到 制作 她 自己的 方式 .

在安迪的帮助下，霍滕斯成功爬上了几英尺，之后便能够自己前进了。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [klaɪmd] ,
Up and up they climbed ,
向上 和 向上 他们 攀登 ,

他们一路向上攀登，

['kʌmɪŋ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][həʊl][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl]

| coming | at | last | to | the | hole | at | the | top | which | was | just | big | enough | to | crawl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 顶部 | 哪个 | 曾是 | 只是 | 大的 | 足够的 | 到 | 爬行 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

终于来到了顶部的洞口，洞口刚好够人爬过去。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɪm] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ðeɪ] ['restɪd] .

| Outside | was | a | great | limb | , | and | on | this | they | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 肢 | , | 和 | 在 | 这 | 他们 | 休息 | . |

外面有一根粗壮的树枝，他们就趴在上面休息。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['hɑːdli] [siː] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [wɪr] [səʊ] [haɪ] [ʌp] , " [sed] ['ændi] .

| " | The | Little | People | will | hardly | see | us | here | , | we're | so | high | up | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 人们 | 将要 | 几乎 | 看 | 我们 | 这里 | , | 是 | 所以 | 高的 | 向上 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“小矮人们几乎看不到我们，我们在这里这么高，”安迪说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [get] [daʊn] , " [sed] [hɔː'tens] , " [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [gʊd] .

| " | But | we | can't | get | down | , | " | said | Hortense | , | " | so | it | does | us | little | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 得到 | 向下 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 所以 | 它 | 做 | 我们 | 小的 | 好的 | . |

“但是我们下不去，”霍滕斯说，“所以这对我们没什么好处。”

" ['ændi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| " | Andy | made | no | reply | , | for | he | was | looking | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 制成 | 不 | 回复 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 寻找 | 关于 | 他 | . |

安迪没有回答，因为他正在四处张望。

" [ðiːz] [triːz] [grəʊ] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | These | trees | grow | very | close | together | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 树木 | 生长 | 非常 | 关闭 | 一起 | , | " | 说 | 他 | . |

“这些树长得很近，”他说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [siː] [weə(r)] [ðɪs] [brɑːntʃ] [gəʊz] .

| " | I | believe | I'll | see | where | this | branch | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 患病的 | 看 | 在哪里 | 这 | 分支 | 去 | . |

“我想我会看看这条分支会走向何方。”

" [ɒf] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] ['weɪtɪd] .

| " | Off | he | went | , | and | Hortense | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 他 | 去 | , | 和 | 霍滕斯 | 等待 | . |

他走了，霍滕斯在一旁等着。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [triː] ,

| At | last | he | came | back | , | saying | , | " | We | can | get | to | the | next | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 后退 | , | 说 | , | " | 我们 | 能 | 得到 | 到 | 这 | 下一个 | 树 | , |

最后他回来了，说道：“我们可以走到下一棵树那里了。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| and | from | that | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 到 | 其他 | . |

就这样，又从那里到那里。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentri] , [wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] .

| When | we | are | far | enough | away | from | the | sentry | , | we'll | try | to | climb | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 远的 | 足够的 | 离开 | 从 | 这 | 哨兵 | , | 出色地 | 尝试 | 到 | 爬 | 向下 | . |

当我们离哨兵足够远的时候，我们会尝试爬下去。

" [wɪð] ['ændi] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

| " | With | Andy | leading | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 安迪 | 领导 | 这 | 方式 | , |

“在安迪的带领下，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [wɪtʃ] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| they | went | out | to | the | end | of | the | branch | which | just | touched | the | branch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 分支 | 哪个 | 只是 | 感动 | 这 | 分支 | 的 | 这 |

[nekst] [triː] .

| next | tree | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 树 | . |

他们走到树枝的尽头，那根树枝刚好与旁边树的树枝相接。

['ɒntə] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Onto | this | they | were | able | to | climb | , | and | they | made | their | way | slowly | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 爬 | , | 和 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 缓慢地 | 到 | 这 |

[trʌŋk] ;

| trunk | ; |
|---|---|
| 树干 | ; |

它们爬上了这根树枝，慢慢地向树干走去；

[ðen] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [triː] .

| then | out | on | a | branch | on | the | other | side | , | and | so | to | the | next | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 在 | 一个 | 分支 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 和 | 所以 | 到 | 这 | 下一个 | 树 | . |

然后跳到另一侧的树枝上，再跳到下一棵树上。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

| In | this | way | they | progressed | from | tree | to | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他们 | 进展 | 从 | 树 | 到 | 树 | , |

他们就这样从一棵树走到另一棵树。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

| but | each | was | as | big | as | the | last | and | it | was | impossible | for | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 曾是 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 最后的 | 和 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 这样的 |

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] .

| little | people | as | they | to | climb | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 人们 | 作为 | 他们 | 到 | 爬 | 向下 | . |

但是每个洞都和前一个洞一样大，对于他们这样个子小的人来说，根本不可能爬下去。

" [wiː; wi] [maɪt] [iːt] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] ['kʊki] [ænd; ənd] [grəʊ] [bɪg] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | We | might | eat | a | bite | of | cooky | and | grow | big | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 吃 | 一个 | 咬 | 的 | 饼干 | 和 | 生长 | 大的 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我们可能会吃一口曲奇饼干，然后长得很大，”霍滕斯说。

" [ðen] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , " [sed] ['ændi] ,

| " | Then | we | couldn't | get | out | of | the | tunnel | , | " | said | Andy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 不能 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 隧道 | , | " | 说 | 安迪 | , |

“然后我们就出不去了，”安迪说。

" [ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [fər'evə(r)] .

| " | and | we'd | have | to | stay | here | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们会 | 有 | 到 | 停留 | 这里 | 永远 | . |

“我们就得永远留在这里。”

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [fɪks] , [ɪn'diːd] .

| " | They | seemed | to | be | in | a | bad | fix | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 坏的 | 使固定 | , | 的确 | . |

“他们似乎确实陷入了困境。”

" [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [flaɪ] , " [sed] [hɔː'tens] , " [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "

| " | If | we | could | only | fly | , | " | said | Hortense | , | " | how | nice | it | would | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 可以 | 仅有的 | 飞 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 如何 | 好的 | 它 | 会 | 是 | . | " |

“如果我们能飞就好了，”霍滕斯说，“那该多好啊。”

" [ðæts] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['ændi] .

| " | That's | an | idea | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 主意 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“这倒是个主意，”安迪说。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] .

| Looking | about | him | a | moment | , | he | began | to | climb | to | the | branch | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 他 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 开始 | 到 | 爬 | 到 | 这 | 分支 | 多于 | . |

他环顾四周片刻，然后开始爬向上面的树枝。

" [kʌm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] ['fɒləʊd] .

| " | Come | here | , | " | he | called | , | and | Hortense | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | " | 他 | 称为 | , | 和 | 霍滕斯 | 随后 | . |

“过来，”他喊道，霍滕斯跟了上去。

[æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðɪs] ,

| At | the | base | of | the | branch | there | was | a | hole | in | the | tree | , | and | , | looking | through | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 分支 | 那里 | 曾是 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 树 | , | 和 | , | 寻找 | 通过 | 这 | , |

树枝底部树干上有一个洞，透过这个洞往外看，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [snʌg] [nest] [laɪnd] [wɪð] [twɪgz] [ænd; ənd] [mɒs] .

| they | saw | a | snug | nest | lined | with | twigs | and | moss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 一个 | 舒适 | 巢 | 衬里 | 和 | 树枝 | 和 | 苔藓 | . |

他们看到一个用树枝和苔藓铺成的舒适的巢穴。

" [ɪts] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bɪg] [bɜːd] , " [sed] ['ændi] .

| " | It's | the | nest | of | some | big | bird | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 巢 | 的 | 一些 | 大的 | 鸟 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“这是某种大型鸟类的巢穴，”安迪说。

" [wiːl; wil] [weɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

| " | We'll | wait | here | and | ask | him | to | take | us | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 等待 | 这里 | 和 | 问 | 他 | 到 | 拿 | 我们 | 向下 | . |

“我们会在这里等着，让他把我们带下去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| " | It | seemed | the | only | thing | to | do | and | , | making | themselves | as | comfortable | as | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | 和 | , | 制作 | 他们自己 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 他们 | 可以 | , |

“这似乎是唯一能做的，于是他们尽可能地让自己感到舒适，

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [weɪt] .

| they | set | themselves | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 他们自己 | 到 | 等待 | . |

他们决定等待。

[ðə; ði] [bluː] [muːn] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [stɪf] .

| The | blue | moon | rose | higher | and | higher | , | and | they | became | quite | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 月亮 | 玫瑰 | 更高 | 和 | 更高 | , | 和 | 他们 | 成为 | 相当 | 僵硬的 | . |

蓝月亮越升越高，他们也变得十分僵硬。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːst] [jɪrz] [nest] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | It | may | be | a | last | year's | nest | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 最后的 | 年 | 巢 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“这可能是去年的巢穴，”霍滕斯说。

" [ɔː(r)] [æn; ən] [aʊlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [həʊm] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['ændi] .

| " | Or | an | owl's | , | and | he | won't | come | home | until | morning | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 一个 | 猫头鹰的 | , | 和 | 他 | 惯于 | 来 | 家 | 直到 | 早晨 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“或者猫头鹰的，它要到早上才会回家，”安迪说。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]['fɔːlən] [ə'sliːp] [wen] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [waɪt] [seɪld] [daʊn] [ænd; ənd]

| They | had | almost | fallen | asleep | when | something | big | and | white | sailed | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 倒下 | 睡着了 | 什么时候 | 某物 | 大的 | 和 | 白色的 | 航行 | 向下 | 和 |

[ ə'laɪt ] [ɒn][ðə; ði] [brɑːntʃ] — [ə; eɪ] [greɪt] [aʊl] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ɒn] ['grænˌmʌðərz] ['mænt(ə)l] ,

| alighted | on | the | branch | — | a | great | owl | like | the | one | on | Grandmother's | mantel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下车 | 在 | 这 | 分支 | — | 一个 | 伟大的 | 猫头鹰 | 喜欢 | 这 | 一 | 在 | 祖母的 | 壁炉架 | , |

他们几乎要睡着了，这时一个又大又白的东西飞了下来，落在了树枝上——是一只像奶奶壁炉架上那只一样的大猫头鹰。

[wɪð] [fɪəs] , [braɪt] [aɪz] .

| with | fierce | , | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凶猛的 | , | 明亮的 | 眼睛 | . |

眼神锐利而明亮。

" [huː] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

| " | Who | , | who | are | you | ? | " | said | the | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | , | WHO | 是 | 你 | ? | " | 说 | 这 | 猫头鹰 | . |

“你是谁？”猫头鹰问道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ? "

| " | And | what | are | you | doing | at | my | door | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 在 | 我的 | 门 | ? | " |

“你来我家门口干什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爷爷家的猫(The Cat in Grandfather's House)

## 第7/8页

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] [hɔː'tens] , " [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
**" Please , sir , " said Hortense , " we want to get down to the ground and**
" 请 , 先生 , " 说 霍滕斯 , " 我们 想 到 得到 向下 到 这 地面 和
['kænɒt] . "
**cannot . "**
不能 . "

“先生，请您开门，”霍滕斯说，“我们想下到地面，但是下不去。”

" [flai] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
**" Fly down , " said the Owl .**
" 飞 向下 , " 说 这 猫头鹰 .

“飞下来吧，”猫头鹰说。

" [wiː; wi] [kænt] [flai] , " [sed] [hɔː'tens] .
**" We can't fly , " said Hortense .**
" 我们 不能 飞 , " 说 霍滕斯 .

“我们不能飞，”霍滕斯说。

" [haʊ] [əb'sɜːd] , " [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
**" How absurd , " said the Owl .**
" 如何 荒诞 , " 说 这 猫头鹰 .

“真是荒谬，”猫头鹰说。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [klaɪm] [triːz] [ðen] . "
**" You shouldn't climb trees then . "**
" 你 不应该 爬 树木 然后 . "

“那你就不应该爬树。”

" [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] , [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [helpt] ['ændi] .
**" We had to , to get away from the Little People , " helped Andy .**
" 我们 有 到 , 到 得到 离开 从 这 小的 人们 , " 帮助 安迪 .

“我们不得不这么做，才能摆脱小矮人，”安迪说道。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
**" So that's it , " said the Owl .**
" 所以 那就是 它 , " 说 这 猫头鹰 .

“就这样吧。”猫头鹰说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['njuːsns] , [aɪl] [əd'mɪt] , ['spɔɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [sɔːŋz]
**" They are a nuisance , I'll admit , spoiling all the hunting with their songs**
" 他们 是 一个 滋扰 , 患病的 承认 , 破坏 全部 这 打猎 和 他们的 歌曲
[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] .
**and dancing .**
和 跳舞 .

“我承认，他们很烦人，他们的歌舞破坏了所有的狩猎活动。”

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
**I'm inclined to help you .**
我是 倾斜 到 帮助 你 .

我很乐意帮助你。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['kæri] [juː; jʊ] [daʊn] ?
**What will you give me if I carry you down ?**
什么 将要 你 给 我 如果 我 携带 你 向下 ?

如果我背你下去，你会给我什么?

" ['ændi] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] [sɜ:rtʃt] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [aʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [strɪŋ] ,

| " | Andy | and | Hortense | searched | their | pockets | and | turned | out | a | piece | of | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 搜索 | 他们的 | 口袋 | 和 | 转向 | 出去 | 一个 | 片 | 的 | 细绳 | , |

[ə; eɪ] [tɒp] ,

| a | top | , |
|---|---|---|
| 一个 | 顶部 | , |

安迪和霍滕斯摸了摸口袋，掏出一根绳子和一个陀螺，

[faɪv] [dʒæks] , [ə; eɪ] ['pɒkɪtnaɪf] , [ænd; ənd] [tu:] [nɒt] ['veri] [kli:n] [h'ændkətʃˌi:fs] .

| five | jacks | , | a | pocketknife | , | and | two | not | very | clean | handkerchiefs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 杰克 | , | 一个 | 折叠刀 | , | 和 | 二 | 不是 | 非常 | 干净的 | 手帕 | . |

五个千斤顶、一把小刀和两条不太干净的手帕。

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

| " | Those | are | of | no | use | to | me | , | " | said | the | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 我 | , | " | 说 | 这 | 猫头鹰 | . |

“那些对我没用，”猫头鹰说。

" [wi:; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['kʊki] , " ['bɑ:gind] [hɔ:'tens] .

| " | We | have | nothing | else | except | some | pieces | of | cooky | , | " | bargained | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 没有什么 | 别的 | 除了 | 一些 | 件 | 的 | 饼干 | , | " | 讨价还价 | 霍滕斯 | . |

“我们除了几块饼干什么也没有，”霍滕斯讨价还价道。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði] [aʊl] ['grʌmbld] , " [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðəʊ] [ɪts] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

| " | Very | well | , | " | the | Owl | grumbled | , | " | I'll | take | them | — | though | it's | not | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 这 | 猫头鹰 | 咕哝 | , | " | 患病的 | 拿 | 他们 | — | 尽管 | 它是 | 不是 | 足够的 | . |

“好吧，”猫头鹰咕哝道，“我收下它们——虽然这还不够。”

" [hɔ:'tens] [geɪv] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʊki] — [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪni] [pi:s] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [seɪvd] [tu:; tə] [i:t]

| " | Hortense | gave | him | her | cooky | — | all | but | a | tiny | piece | which | she | saved | to | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 给予 | 他 | 她 | 饼干 | — | 全部 | 但 | 一个 | 微小的 | 片 | 哪个 | 她 | 已保存 | 到 | 吃 |

[wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [grəʊ] [bɪg] [ə'gen] .

| when | she | wanted | to | grow | big | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 通缉 | 到 | 生长 | 大的 | 再次 | . |

“霍滕斯把她的饼干给了他——除了她留了一小块，打算等她想再次长大时再吃。”

[ðə; ði] [aʊl] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [wʌn] [gʌlp] .

| The | Owl | swallowed | it | in | one | gulp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫头鹰 | 吞咽 | 它 | 在 | 一 | 咕噜 | . |

猫头鹰一口吞下了它。

" ['veri] [gʊd] ['kʊki] , " [hi:; hi] [k'ɒmɛntɪd] , " [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [mə'læsɪz]

| " | Very | good | cooky | , | " | he | commented | , | " | though | I | should | prefer | a | little | more | molasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | 饼干 | , | " | 他 | 评论 | , | " | 尽管 | 我 | 应该 | 更喜欢 | 一个 | 小的 | 更多的 | 糖蜜 |

.

:

.

“非常好的曲奇饼干，”他评论道，“不过我希望再多加一点糖蜜。”

[get] [ɒn] [maɪ] [bæk] .

| Get | on | my | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 我的 | 后退 | . |

到我背上来。

" [hɔ:'tens] [ əu'bei ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] [spred] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] .

| " | Hortense | obeyed | , | and | the | Owl | spread | his | great | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 服从 | , | 和 | 这 | 猫头鹰 | 传播 | 他的 | 伟大的 | 翅膀 | . |

“霍滕斯听话了，猫头鹰展开了它巨大的翅膀。”

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['dʒentli] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [hɔː'tens]

| Out | and | out | he | soared | and | then | came | gently | to | earth | , | and | Hortense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 出去 | 他 | 飙升 | 和 | 然后 | 来了 | 轻轻地 | 到 | 地球 | , | 和 | 霍滕斯 |

[slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| slipped | off | his | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 离开 | 他的 | 后退 | . |

他翱翔天际，然后轻轻地降落到地面，霍滕斯从他的背上滑了下来。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Thanks | very | much | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 非常 | 很多 | , | " | 说 | 她 | . |

“非常感谢，”她说。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [sɔːrd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

| " | Don't | mention | it | , | " | said | the | Owl | and | , | spreading | his | wings | , | soared | away | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 提到 | 它 | , | " | 说 | 这 | 猫头鹰 | 和 | , | 传播 | 他的 | 翅膀 | , | 飙升 | 离开 | 进入 |

[ðə; ði] [triː] .

| the | tree | . |
|---|---|---|
| 这 | 树 | . |

“不用客气，”猫头鹰说着，展开翅膀，飞向树梢。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ['ændi] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| A | moment | later | Andy | was | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 安迪 | 曾是 | 旁 | 她 | . |

片刻之后，安迪就到了她身边。

[aʊl] [spred] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['kærid] ['ændi] [tuː; tə] [ɜːθ] .

| Owl | spread | his | great | wings | and | carried | Andy | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫头鹰 | 传播 | 他的 | 伟大的 | 翅膀 | 和 | 携带 | 安迪 | 到 | 地球 | . |

猫头鹰展开巨大的翅膀，带着安迪回到了地球。

" [ɪf] [juː; jʊ] [krɒs] [ðə; ði] ['strɔːbəri] [fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːzbəri] [pætʃ] , " [ðə; ði] [aʊl] [sə'dʒestid] ,

| " | If | you | cross | the | strawberry | field | and | the | raspberry | patch | , | " | the | Owl | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 叉 | 这 | 草莓 | 场地 | 和 | 这 | 覆盆子 | 修补 | , | " | 这 | 猫头鹰 | 建议 | , |

“如果你穿过草莓地和覆盆子地，”猫头鹰建议道，

" [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [gəʊz] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | you'll | come | to | a | path | that | goes | by | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 来 | 到 | 一个 | 小路 | 那 | 去 | 经过 | 这 | 房子 | . |

你会走到一条路，这条路会经过那栋房子。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [baɪ] [ðæt] [ˌʌn'siːn] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] . "

| If | you | can | get | by | that | unseen | , | perhaps | you | can | escape | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 得到 | 经过 | 那 | 看不见 | , | 也许 | 你 | 能 | 逃脱 | . | " |

如果你能瞒过所有人，或许就能逃脱。

" [wɒt] [haʊs] ?

| " | What | house | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 房子 | ? |

什么房子?

" [hɔː'tens] [ɑːskt] .

| " | Hortense | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | . |

霍滕斯问道。

[ðə; ði] [aʊl] ['rʌfld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['feðər] ['fɪəsli] .

| The | Owl | ruffled | out | his | feathers | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫头鹰 | 褶皱的 | 出去 | 他的 | 羽毛 | 激烈地 | . |

猫头鹰猛地抖了抖羽毛。

" [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðæt] ['mɪzrəbl] [kæt][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [θɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | The | house | where | that | miserable | Cat | lives | with | the | bright | thing | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房子 | 在哪里 | 那 | 悲惨的 | 猫 | 生活 | 和 | 这 | 明亮的 | 事物 | , | " | 说 | 他 | . |

“就是那只可怜的猫和那个聪明人住的房子，”他说。

[ðə; ði] [aʊl] [fluː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| The | Owl | flew | away | and | Andy | and | Hortense | started | to | run | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫头鹰 | 飞翔 | 离开 | 和 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 开始 | 到 | 跑步 | 穿过 | 这 |

['strɔːbəri] [fiːld] ,

| strawberry | field | , |
|---|---|---|
| 草莓 | 场地 | , |

猫头鹰飞走了，安迪和霍滕斯开始跑过草莓地。

['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [raɪp] , [swiːt] ['beriz] .

| stopping | now | and | then | to | eat | the | ripe | , | sweet | berries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 吃 | 这 | 成熟 | , | 甜的 | 浆果 | . |

时不时停下来，吃些成熟香甜的浆果。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [blæk] .

| In | the | middle | of | the | field | they | noticed | something | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 场地 | 他们 | 注意到 | 某物 | 黑色的 | . |

他们在田野中央发现了一个黑色的东西。

[ɪts] ['prez(ə)ns] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [gəʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| Its | presence | frightened | them | , | and | they | feared | to | go | close | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在场 | 害怕 | 他们 | , | 和 | 他们 | 害怕 | 到 | 去 | 关闭 | 到 | 它 | . |

它的存在令他们感到恐惧，他们不敢靠近它。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)] .

| However | , | it | did | not | move | for | some | moments | , | and | cautiously | they | drew | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 做过 | 不是 | 移动 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 和 | 谨慎地 | 他们 | 画 | 更近 | . |

然而，它静止了一会儿，他们小心翼翼地靠近了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ləʊˌbɔɪ] , [fɑːst] [ə'sliːp] .

| It | was | Lowboy | , | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 低矮的 | , | 快速地 | 睡着了 | . |

是洛博伊，他睡得很沉。

[hɔː'tens] [ʃʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Hortense | shook | him | and | he | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 摇晃 | 他 | 和 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

霍滕斯摇醒了他，他睁开了眼睛。

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Get | up | and | come | home | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | 和 | 来 | 家 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“起来回家吧，”霍滕斯说。

[bʌt; bət] ['ləʊˌbɔɪ] [wʊd] [nɒt] [muːv] .

| But | Lowboy | would | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 低矮的 | 会 | 不是 | 移动 | . |

但洛博伊纹丝不动。

" [aɪv] ['iːt(ə)n] [səʊ] ['meni] ['strɔːb(ə)riz] [ðæt] [aɪ] [kænt] [bʌdʒ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I've | eaten | so | many | strawberries | that | I | can't | budge | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 吃 | 所以 | 许多 | 草莓 | 那 | 我 | 不能 | 预算 | , | " | 说 | 他 | . |

“我吃了太多草莓，动不了了，”他说。

" [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , " [hɔː'tens] [rɪ'plaɪd] .
" **Then we'll have to leave you , " Hortense replied .**
" 然后 出色地 有 到 离开 你 , " 霍滕斯 回复 .

“那我们就不得不离开你们了，”霍滕斯回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [feɪts] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['strɔːb(ə)riz] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .
" **There are worse fates than fifteen years of such strawberries , " said Lowboy .**
" 那里 是 更糟 命运 比 十五 年 的 这样的 草莓 , " 说 低矮的 .

“十五年来一直吃这样的草莓，也算不上什么坏事，”洛博伊说道。

" [pə'hæps] , [ðəʊ] , [aɪl] [get] [ə'weɪ] ['sʌmtaɪm] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ][rəʊd] [həʊm] . "
" **Perhaps , though , I'll get away sometime and find the road home . "**
" 也许 , 尽管 , 患病的 得到 离开 有时 和 寻找 这 路 家 . "

“不过，或许有一天我能逃离这里，找到回家的路。”

" [wɛrz] ['haɪbɔɪ] ?
" **Where's Highboy ?**
" 在哪里? 高脚凳 ?

“Highboy在哪儿？”

" [hɔː'tens] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
" **Hortense demanded .**
" 霍滕斯 要求 .

“霍滕斯要求道。”

" ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːzbəri] [pætʃ] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] ,
" **Over there in the raspberry patch , " said Lowboy ,**
" 超过 那里 在 这 覆盆子 修补 , " 说 低矮的 ,

“就在那边的覆盆子地里，”洛博伊说。

" [bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [hiːz] [ɪn][æz; əz][bæd] [ʃeɪp] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
" **but I fear he's in as bad shape as I am .**
" 但 我 害怕 他是 在 作为 坏的 形状 作为 我 是 .

但我担心他的处境和我一样糟糕。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,
" **And so it proved ,**
" 和 所以 它 已证实 ,

事实证明，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['haɪbɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pætʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**for when they came upon Highboy in the middle of the patch he was**
为了 什么时候 他们 来了 之上 高脚凳 在 这 中间 的 这 修补 他 曾是
['siːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
**seated on the ground ,**
坐着 在 这 地面 ,

当他们在田地中央发现高男孩时，他正坐在地上。

['leɪzɪli] ['pɪkɪŋ] ['beriz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stemz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
**lazily picking berries from the stems about his head .**
懒洋洋 挑选 浆果 从 这 茎 关于 他的 头 .

他懒洋洋地从头顶周围的枝条上摘下浆果。

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [hɔː'tens] [ kə'mɑːnd ] .
" **Get up and come with us , " Hortense commanded .**
" 得到 向上 和 来 和 我们 , " 霍滕斯 命令 .

“起来，跟我们走，”霍滕斯命令道。

['haɪbɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Highboy shook his head .**
高脚凳 摇晃 他的 头 .

Highboy摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst] [sɜːv] [maɪ] ['sentəns] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | must | serve | my | sentence | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 服务 | 我的 | 句子 | , | " | 说 | 他 | . |

“我必须服刑，”他说。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːzbəri] [tɑːt] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [həʊm]

| " | After | that | , | if | I'm | not | turned | into | a | raspberry | tart | , | I'll | try | to | find | my | way | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | , | 如果 | 我是 | 不是 | 转向 | 进入 | 一个 | 覆盆子 | 酸 | , | 患病的 | 尝试 | 到 | 寻找 | 我的 | 方式 | 家 |

.

| : |
|---|
| . |

“之后，如果我没变成覆盆子馅饼的话，我会想办法回家。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri] [wen] [aɪv] ['iːt(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] .

| The | only | thing | is | that | I | find | it | hard | to | write | poetry | when | I've | eaten | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 是 | 那 | 我 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 写 | 诗 | 什么时候 | 我已经 | 吃 | 所以 | 很多 | . |

唯一的问题是，我吃得太饱之后很难写诗。

['pəʊətri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

| Poetry | should | be | written | on | an | empty | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 应该 | 是 | 书面 | 在 | 一个 | 空的 | 胃 | . |

诗歌应该在空腹时创作。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːzbəri] . "

| I | can't | think | of | a | rhyme | for | raspberry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 的 | 一个 | 韵 | 为了 | 覆盆子 | . | " |

我想不出覆盆子（raspberry）的押韵词。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | I | don't | believe | there | is | one | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 那里 | 是 | 一 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我不认为有这样的例子，”霍滕斯说。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] , ['enihaʊ] ? "

| " | What | difference | does | it | make | , | anyhow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 不同之处 | 做 | 它 | 制作 | , | 无论如何 | ? | " |

“反正也没什么区别吧？”

" [ɑː] , " [sed] ['haɪbɔɪ] ,

| " | Ah | , | " | said | Highboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 高脚凳 | , |

“啊，”高男孩说道。

" [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [raɪm] .

| " | you're | not | a | poet | and | don't | know | what | it | is | to | want | a | rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 一个 | 诗人 | 和 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 想 | 一个 | 韵 | . |

“你又不是诗人，根本不懂什么是押韵。”

" [səʊ]['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] ['sædli] [left] [hɪm] [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | So | Andy | and | Hortense | sadly | left | him | and | by | and | by | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 令人遗憾的是 | 左边 | 他 | 和 | 经过 | 和 | 经过 | 来了 | 到 | 这 |

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːzbəri] [pætʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd]

| other | side | of | the | raspberry | patch | and | to | the | path | of | which | the | Owl | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 边 | 的 | 这 | 覆盆子 | 修补 | 和 | 到 | 这 | 小路 | 的 | 哪个 | 这 | 猫头鹰 | 有 |

['spəʊkən] .

| spoken | . |
|---|---|
| 说 | . |

于是安迪和霍滕斯伤心地离开了他，过了一会儿，他们来到了覆盆子地的另一边，来到了猫头鹰所说的小路边。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [hɔː'tens] ,

| " | I | suppose | we | must | try | to | reach | home | this | way | , | " | said | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我们 | 必须 | 尝试 | 到 | 抵达 | 家 | 这 | 方式 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , |

“我想我们只能想办法回家了，”霍滕斯说道。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [dɛənt] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'gen] . "

| " | for | we | daren't | go | by | the | Little | People | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我们 | 不敢 | 去 | 经过 | 这 | 小的 | 人们 | 再次 | . | " |

“因为我们再也不敢从矮人那里经过了。”

" [wʌn] [weɪ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , " ['ændi] [ə'griːd] .

| " | One | way | is | about | as | bad | as | another | , | " | Andy | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 方式 | 是 | 关于 | 作为 | 坏的 | 作为 | 其他 | , | " | 安迪 | 同意 | . |

“这两种方法都差不多糟糕，”安迪同意道。

" [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd]['greɪtə(r)] , [wiːl; wil] [iːt] ['aʊə(r)] ['kʊki] [kwɪk] , " [hɔː'tens] [sed] .

| " | If | we | meet | Jeremiah | and | Grater | , | we'll | eat | our | cooky | quick | , | " | Hortense | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 见面 | 耶利米 | 和 | 刨丝器 | , | 出色地 | 吃 | 我们的 | 饼干 | 快的 | , | " | 霍滕斯 | 说 | . |

“如果我们遇到杰里迈亚和格雷特，我们会尽快吃掉我们的饼干，”霍滕斯说。

" [ðen] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] . "

| " | Then | they | won't | be | so | formidable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们 | 惯于 | 是 | 所以 | 强大 | . | " |

“那样的话，他们就不会那么可怕了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪd] ['nevə(r)][get] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , " ['fɪnɪʃt] ['ændi] .

| " | And | then | we'd | never | get | through | the | tunnel | , | " | finished | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我们会 | 绝不 | 得到 | 通过 | 这 | 隧道 | , | " | 完成的 | 安迪 | . |

“那样我们就永远也过不去隧道了，”安迪说完。

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ðeɪ] [kept] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævə(l)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

| they | kept | on | along | the | path | which | they | had | traveled | before | and | after | a | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 在 | 沿着 | 这 | 小路 | 哪个 | 他们 | 有 | 旅行 | 前 | 和 | 后 | 一个 | 尽管 |

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [kæts] [haʊs] .

| came | to | the | little | gate | beyond | which | lay | the | Cat's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 小的 | 门 | 超过 | 哪个 | 躺 | 这 | 猫的 | 房子 | . |

他们沿着之前走过的路继续走，过了一会儿，他们来到了一扇小门前，门后就是猫的家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] .

| There | was | no | light | except | the | gleam | of | the | fire | upon | the | windowpane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 除了 | 这 | 闪耀 | 的 | 这 | 火 | 之上 | 这 | 窗玻璃 | . |

除了窗玻璃上火光闪烁，屋内一片漆黑。

['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] ['hezɪteɪtɪd] .

| Andy | and | Hortense | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 犹豫了一下 | . |

安迪和霍滕斯犹豫了一下。

" [lets] [lʊk] [ɪn] , " [sed] ['ændi] .

| " | Let's | look | in | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | 在 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“我们进去看看，”安迪说。

" [pə'hæps] [nəʊ] [wʌnz] [æt; ət] [həʊm] . "

| " | Perhaps | no | one's | at | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不 | 一个人的 | 在 | 家 | . | " |

“也许家里没人。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ] [tʃɑːm] , " [hɔː'tens] ['ædɪd] ['iːgəli] .

| " | And | then | I | might | find | my | charm | , | " | Hortense | added | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 可能 | 寻找 | 我的 | 魅力 | , | " | 霍滕斯 | 额外 | 急切地 | . |

“然后我或许就能找到我的魅力了，”霍滕斯急切地补充道。

[ðeɪ] [ pi:p ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði]

| They | peeped | through | the | window | and | saw | nothing | but | a | low | fire | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 偷窥 | 通过 | 这 | 窗户 | 和 | 锯 | 没有什么 | 但 | 一个 | 低的 | 火 | 在 | 这 |

[hɑ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ,

| hearth | and | the | dim | , |
|---|---|---|---|---|
| 炉 | 和 | 这 | 暗淡 | , |

他们透过窗户往里看，只看到壁炉里燃着微弱的火苗和昏暗的灯光。

['kaɪndli] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɒk] .

| kindly | face | of | the | big | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 脸 | 的 | 这 | 大的 | 钟 | . |

大钟慈祥的面容。

" [lets] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hɔ:'tens] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] , [wɔ:kt] [ɪn] .

| " | Let's | risk | it | , | " | said | Hortense | and | lifting | the | latch | , | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 风险 | 它 | , | " | 说 | 霍滕斯 | 和 | 举重 | 这 | 闩锁 | , | 步行 | 在 | . |

“我们冒险一试吧，”霍滕斯说着，抬起门闩走了进去。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] ['dʒi:niəli] .

| " | Hello | , | " | said | the | Clock | genially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 说 | 这 | 钟 | 和蔼地 | . |

“你好，”钟表亲切地说。

" [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] ?

| " | You | here | again | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 这里 | 再次 | ? |

你又来了?

[ɪts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [fəʊks] . "

| It's | a | dangerous | place | for | little | folks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 危险的 | 地方 | 为了 | 小的 | 各位 | . | " |

对小孩子来说，那是一个危险的地方。

" [wi:; wi] [ʃænt] [steɪ] , " [sed] [hɔ:'tens] .

| " | We | shan't | stay | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不会 | 停留 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“我们不留下来，”霍滕斯说。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [maɪ] [tʃɑ:m] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

| " | I | want | to | get | my | charm | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 得到 | 我的 | 魅力 | 如果 | 我 | 能 | . |

“如果可以的话，我想恢复我的魅力。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:m] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [glɑ:s] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

| " | But | the | charm | was | not | in | its | place | under | the | glass | upon | the | mantel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 魅力 | 曾是 | 不是 | 在 | 它是 | 地方 | 在下面 | 这 | 玻璃 | 之上 | 这 | 壁炉架 | . |

但是，这件饰品并没有放在壁炉架玻璃罩下的原位上。

" [əʊ] [dɪə(r)] , " [sed] [hɔ:'tens] .

| " | Oh | dear | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“哦，天哪，”霍滕斯说。

" [ˌdʒerə'maɪə] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] .

| " | Jeremiah | took | the | charm | away | , | " | said | the | Clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耶利米 | 采取 | 这 | 魅力 | 离开 | , | " | 说 | 这 | 钟 | . |

“耶利米把护身符拿走了，”钟说道。

" [pə'hæps] [hi:l] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] [taɪm] . "

| " | Perhaps | he'll | bring | it | back | in | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 地狱 | 带来 | 它 | 后退 | 在 | 时间 | . | " |

“或许他能及时把它带回来。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)][ɪz] , " [hɔːˈtens] [sed] .

| " | You | have | all | the | time | there | is | , | " | Hortense | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 那里 | 是 | , | " | 霍滕斯 | 说 | . |

“你有的是时间，”霍滕斯说。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ænd; ənd][kænt] [weɪt][səʊ] [lɒŋ] .

| " | We | haven't | and | can't | wait | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 还没有 | 和 | 不能 | 等待 | 所以 | 长的 | . |

“我们没有也不能等那么久。”

" [stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [nɒt] [ðen] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði]

| " | Still | , | there | was | nothing | to | do | , | not | then | at | least | , | and | bidding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | , | 不是 | 然后 | 在 | 至少 | , | 和 | 投标 | 这 |

[klɒk] [gʊd] - [baɪ] ,

| Clock | good | - | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 钟 | 好的 | - | 经过 | , |

“然而，当时已无计可施，至少那时如此，于是向钟楼道别。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ændi] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] .

| she | and | Andy | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 安迪 | 慌忙 | 离开 | . |

她和安迪匆匆离开了。

[ðə; ði] [bluː] [muːn] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] , [ðeɪ] [njuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [deɪ] .

| The | blue | moon | was | setting | , | and | soon | , | they | knew | , | it | would | be | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 月亮 | 曾是 | 环境 | , | 和 | 很快 | , | 他们 | 知道 | , | 它 | 会 | 是 | 天 | . |

蓝月亮正在西沉，他们知道，很快天就会亮了。

[ðeɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [ðeə(r)] [steps] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [wen] [ˈændi] [ˈsʌd(ə)nli]

| They | hastened | their | steps | and | had | nearly | reached | the | tunnel | when | Andy | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 加快 | 他们的 | 步骤 | 和 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 隧道 | 什么时候 | 安迪 | 突然 |

[ˈpʊld] [hɔːˈtens] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] .

| pulled | Hortense | into | the | bushes | beside | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 霍滕斯 | 进入 | 这 | 灌木丛 | 旁 | 这 | 小路 | . |

他们加快脚步，几乎就要到达隧道时，安迪突然把霍滕斯拉进了小路旁的灌木丛里。

[daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd][pɑːst][ðem; ðəm] [ˈhʌrid] [ˌdʒerəˈmaɪə]

| Down | the | path | came | the | sound | of | footsteps | and | past | them | hurried | Jeremiah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 小路 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | 和 | 过去的 | 他们 | 慌忙 | 耶利米 |

[ænd; ənd]['greɪtə(r)] .

| and | Grater | . |
|---|---|---|
| 和 | 刨丝器 | . |

沿着小路传来脚步声，耶利米和格雷特匆匆走过。

" [lets] [ˈhʌri] , " [sed] ['ændi] , " [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .

| " | Let's | hurry | , | " | said | Andy | , | " | before | they | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 匆忙 | , | " | 说 | 安迪 | , | " | 前 | 他们 | 来 | 后退 | . |

“我们快点吧，”安迪说，“趁他们还没回来。”

" [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | They | ran | down | the | tunnel | as | fast | as | they | could | and | soon | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 跑 | 向下 | 这 | 隧道 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 可以 | 和 | 很快 | 来了 | 到 | 这 |

[lɑːdʒ] [keɪv] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [brʊk] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ drip ] [wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] .

| large | cave | under | the | brook | where | the | water | dripped | without | ceasing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 洞穴 | 在下面 | 这 | 溪 | 在哪里 | 这 | 水 | 滴落 | 没有 | 停止 | . |

他们沿着隧道飞奔而下，很快就来到了小溪下的大洞穴，那里的水滴不停地往下流。

" [seɪf] [səʊ][fɑː(r)] , " [sed] ['ændi] , " [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɪz] [ˌʌpˈhɪl] [ænd; ənd]['hɑːdə(r)] .

| " | Safe | so | far | , | " | said | Andy | , | " | but | the | last | part | is | uphill | and | harder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安全的 | 所以 | 远的 | , | " | 说 | 安迪 | , | " | 但 | 这 | 最后的 | 部分 | 是 | 上坡 | 和 | 更难 | . |

“目前为止都很安全，”安迪说，“但最后一段路是上坡路，更难走。”

" [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ræn][ɒn] ,
" They crossed the cave and ran on ,
" 他们 交叉 这 洞穴 和 跑 在 ,

他们穿过山洞继续奔跑，

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] [breθ] .
looking back now and then as they paused to catch their breath .
寻找 后退 现在 和 然后 作为 他们 暂停 到 抓住 他们的 气息 .

他们时不时回头看看，停下来喘口气。

" [wɪr] ['lʌki] ,
" We're lucky ,
" 是 幸运的 ,

我们很幸运，

" [sed] ['ændi] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)] ['seɪfli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd]
" said Andy when they had passed the little door safely and shut it behind
" 说 安迪 什么时候 他们 有 通过了 这 小的 门 安全 和 关闭 它 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“当他们安全地穿过小门并关上门后，安迪说道。”

[ðeɪ] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['wʊdn] [ʃu:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɒn]
They slipped through the wooden chute into the cellar and seated themselves on
他们 滑倒了 通过 这 木制的 滑槽 进入 这 地窖 和 坐着 他们自己 在
[ðə; ði] [steəz] [tu:; tə] [i:t] [ðeə(r)] [baɪts] [ɒv; əv] ['kʊki] .
the stairs to eat their bites of cooky .
这 楼梯 到 吃 他们的 咬 的 饼干 .

他们从木滑道溜进地窖，坐在台阶上吃起了曲奇饼干。

" [əʊ] , " [sed] [hɔ:'tens] ['sʌd(ə)nli] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [tɒm]
" Oh , " said Hortense suddenly , " what do you suppose will become of Tom
" 哦 , " 说 霍滕斯 突然 , " 什么 做 你 认为 将要 变得 的 汤姆
[ænd; ənd]['dʒeri] ?
and Jerry ?
和 杰瑞 ?

“哦，”霍滕斯突然说道，“你觉得汤姆和杰瑞会怎么样呢？”

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] [kəm'pli:tli] . "
I'd forgotten them completely . "
ID 被遗忘的 他们 完全地 . "

我完全忘记他们了。

" [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] , " [sed] ['ændi] .
" We'll have to wait and see , " said Andy .
" 出色地 有 到 等待 和 看 , " 说 安迪 .

“我们只能拭目以待了，”安迪说。

" [aɪm] ['sli:pi] [ænd; ənd][mʌst; məst][get][tu:; tə][bed] .
" I'm sleepy and must get to bed .
" 我是 困 和 必须 得到 到 床 .

我困了，得去睡觉了。

" [səʊ] , [tu:] , [wɒz; wəz] [hɔ:'tens] ,
" So , too , was Hortense ,
" 所以 , 也 , 曾是 霍滕斯 ,

“霍滕斯也是如此。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][əˈweɪkən][ɪn][ðə; ði]['mɔːnɪŋ] [ʌnˈtɪl][ten] [əˈklɑːk] [wen] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz]

| and | she | did | not | awaken | in | the | morning | until | ten | o'clock | when | the | sun | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 觉醒 | 在 | 这 | 早晨 | 直到 | 十 | 点钟 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 曾是 |

['ʃaɪnɪŋ] [haɪ] .

| shining | high | . |
|---|---|---|
| 灼灼 | 高的 | . |

她直到早上十点太阳高照时才醒来。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tɒm][ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

| Her | only | thought | was | of | Tom | and | Jerry | and | what | might | have | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 想法 | 曾是 | 的 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 和 | 什么 | 可能 | 有 | 变得 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

她满脑子想的都是汤姆和杰瑞，以及他们现在可能遭遇了什么。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dres] [wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ]

| until | she | tried | to | open | a | drawer | in | the | highboy | to | find | a | dress | when | she | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 尝试 | 到 | 打开 | 一个 | 抽屉 | 在 | 这 | 高脚凳 | 到 | 寻找 | 一个 | 裙子 | 什么时候 | 她 | 还 |

[rɪ'membəd] [ðæt] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈprɪznd] .

| remembered | that | Highboy | and | Lowboy | were | imprisoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 那 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | 是 | 被监禁 | . |

直到她试图打开高柜的抽屉寻找一件连衣裙时，她才想起高柜和矮柜都被囚禁了。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [ˌwʊdnt] ['əʊpən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stʌk] [fɑːst] .

| The | drawer | wouldn't | open | ; | it | was | stuck | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 不会 | 打开 | ; | 它 | 曾是 | 卡住 | 快速地 | . |

抽屉打不开，卡住了。

[səʊ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [drɔːz] .

| So | , | too | , | were | the | other | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 也 | , | 是 | 这 | 其他 | 抽屉 | . |

其他抽屉也一样。

[nɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] ['haɪbɔɪ] [dɪd][hiː; hi]['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

| Nor | when | she | spoke | to | Highboy | did | he | answer | ; | he | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 什么时候 | 她 | 辐 | 到 | 高脚凳 | 做过 | 他 | 回答 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

当她和Highboy说话时，他也没有回应；他不在那里。

['əʊnli][ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] [stʊd] [weə(r)] ['haɪbɔɪ] [hæd; həd] [biːn] .

| Only | a | dead | thing | of | wood | stood | where | Highboy | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 死的 | 事物 | 的 | 木头 | 站立 | 在哪里 | 高脚凳 | 有 | 到过 | . |

Highboy 原本所在的地方，只剩下一截枯木。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [hɔː'tens] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | Dear | me | , | " | thought | Hortense | , | " | I | suppose | it | is | the | same | with | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | " | 想法 | 霍滕斯 | , | " | 我 | 认为 | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 低矮的 | . |

“天哪，”霍滕斯心想，“我想洛博伊也是一样。”

[haʊ] [ðen] , [wɪl] ['grænmʌðə(r)] [get][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ?

| How | then | , | will | Grandmother | get | at | her | knitting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 然后 | , | 将要 | 祖母 | 得到 | 在 | 她 | 针织 | ? |

那么，奶奶要怎么才能继续织毛衣呢?

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [drest] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | She | hastily | dressed | in | the | clothes | she | had | worn | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 草草 | 穿着 | 在 | 这 | 衣服 | 她 | 有 | 磨损 | 这 | 天 | 前 | . |

她匆匆穿上了前一天穿的衣服。

['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [begd] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [baɪt] [ɪn]

| **Breakfast** | **was** | **over** | **,** | **and** | **Hortense** | **begged** | **Aunt** | **Esmerelda** | **for** | **a** | **bite** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 霍滕斯 | 乞求 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 为了 | 一个 | 咬 | 在 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| **the** | **kitchen** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | . |

早餐结束了，霍滕斯恳求埃斯梅拉达阿姨让她在厨房吃点东西。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| **Aunt** | **Esmerelda** | **was** | **muttering** | **to** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 曾是 | 喃喃自语 | 到 | 她自己 | . |

埃斯梅拉达阿姨喃喃自语。

" [dɪs] [jɪər] [haʊs] [ɪz] [ʃəʊ] - [ 'huːduː ] .

| **"** | **Dis** | **yere** | **house** | **is** | **sho** | **'** | **hoodooed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪斯 | 年份 | 房子 | 是 | 鞋子 | - | 巫术 | . |

“这房子肯定被巫术迷惑了。”

[mɑː] ['kʊkiz] [ɪz] [gɒn] , [æn; ən] - [aɪ] [dʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [krɒk] [fʊl] - .

| **Mah** | **cookies** | **is** | **gone** | **,** | **an** | **'** | **I** | **done** | **made** | **a** | **crock** | **full** | **yistahday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马赫 | 曲奇饼 | 是 | 已消失 | , | 一个 | - | 我 | 完毕 | 制成 | 一个 | 缸 | 满的 | - | . |

我的饼干都没了，我昨天做了一大罐。

[æn; ən] - [jəʊ] - - [tʃɪst] [ɒv; əv] - , [deɪ] [dɒn] - ['əʊpən] .

| **An** | **'** | **yo** | **'** | **gran'ma's** | **chist** | **of** | **drawahs** | **,** | **dey** | **don** | **'** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 哟 | - | - | 基督 | 的 | - | , | 戴 | 大学教师 | - | 打开 | . |

你奶奶的抽屉柜，它们打不开。

[æn; ən] - [diː] [hɑsɪz] [ɪz] [plʌm] [gɒn] .

| **An** | **'** | **de** | **hosses** | **is** | **plumb** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 德 | 软管 | 是 | 垂直 | 已消失 | . |

马匹已经完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [ˌef 'əʊ] - [ˌem 'iː] .

| **It** | **ain't** | **no** | **place** | **fo** | **'** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 不 | 地方 | fo | - | 我 | . |

那地方不适合我。

" [hɔː'tens] [kept] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .

| **"** | **Hortense** | **kept** | **a** | **discreet** | **silence** | **and** | **hurriedly** | **finished** | **her** | **breakfast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 保留 | 一个 | 慎重 | 沉默 | 和 | 匆匆 | 完成的 | 她 | 早餐 | . |

霍滕斯保持着沉默，匆匆吃完了早餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

| **Then** | **she** | **ran** | **to** | **her** | **Grandmother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跑 | 到 | 她 | 祖母 | . |

然后她跑去找她的祖母。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] ['fɜːgəs] [tuː; tə][praɪ]['əʊpən][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊˌbɔɪ] , " [sed]

| **"** | **I** | **shall** | **have** | **to** | **get** | **Fergus** | **to** | **pry** | **open** | **the** | **drawer** | **of** | **the** | **lowboy** | **,** | **"** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 得到 | 弗格斯 | 到 | 撬 | 打开 | 这 | 抽屉 | 的 | 这 | 低矮的 | , | " | 说 |

['grænmʌðə(r)] .

| **Grandmother** | **.** |
|---|---|
| 祖母 | . |

“我得让弗格斯撬开矮柜的抽屉，”祖母说。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['əʊpən][æt; ət][ɔːl] .

| **"** | **It** | **won't** | **open** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 打开 | 在 | 全部 | . |

“它根本打不开。”

" [ðen] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɔrtɛnsəz] [sɔɪld] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | Then | noticing | Hortense's | soiled | dress | for | the | first | time | , | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 注意到 | 霍滕斯 | 脏的 | 裙子 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 额外 | , |

“然后她才注意到霍滕斯的裙子被弄脏了，她补充道：”

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [dres] . "

| " | Dear | me | , | child | , | you | should | have | on | a | clean | dress | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 孩子 | , | 你 | 应该 | 有 | 在 | 一个 | 干净的 | 裙子 | . | " |

“哎呀，孩子，你应该穿件干净的衣服。”

" [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [ˌwʊdnt] ['əʊpən] , ['grænmɑː] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | The | drawer | in | the | highboy | wouldn't | open | , | Grandma | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 抽屉 | 在 | 这 | 高脚凳 | 不会 | 打开 | , | 奶奶 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“奶奶，高柜的抽屉打不开了，”霍滕斯说。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| " | And | your | Grandfather | is | looking | for | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 祖父 | 是 | 寻找 | 为了 | 这 | 马匹 | . |

“你爷爷正在寻找马匹。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .

| They | have | disappeared | , | " | said | Grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 消失 | , | " | 说 | 祖母 | . |

“他们不见了，”奶奶说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] .

| " | I'm | sure | I | don't | know | what | is | the | matter | with | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 一切 | . |

“我确信我不知道所有事情到底出了什么问题。”

" [hɔː'tens] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | Hortense | ran | out | to | the | barn | to | find | her | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 跑 | 出去 | 到 | 这 | 谷仓 | 到 | 寻找 | 她 | 祖父 | . |

霍滕斯跑到谷仓去找她的祖父。

['fɜːgəs] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnə] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɑːn] [dɪ'skʌsɪŋ]

| Fergus | , | Uncle | Jonah | , | and | Grandfather | were | standing | before | the | barn | discussing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗格斯 | , | 叔叔 | 约拿 | , | 和 | 祖父 | 是 | 常设 | 前 | 这 | 谷仓 | 讨论 |

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] .

| the | loss | of | Tom | and | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | . |

弗格斯、乔纳叔叔和爷爷站在谷仓前，讨论着汤姆和杰瑞的失踪。

[hɔː'tens] [stʊd] ['kwaɪətli][baɪ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ,

| Hortense | stood | quietly | by | , | listening | to | what | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 站立 | 悄悄 | 经过 | , | 聆听 | 到 | 什么 | 他们 | 说 | , |

霍滕斯静静地站在一旁，听着他们说话。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,

| but | all | the | time | her | eyes | were | on | the | mountain | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 眼睛 | 是 | 在 | 这 | 山 | 边 | , |

但她的目光始终注视着山坡。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] .

| seeking | the | rock | where | last | evening | she | had | left | Tom | and | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 这 | 岩石 | 在哪里 | 最后的 | 晚上 | 她 | 有 | 左边 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | . |

她正在寻找昨晚她把汤姆和杰瑞留在那儿的那块岩石。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kləʊsli] , [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] .

| She | found | it | at | last | and | watching | it | closely | , | saw | something | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 它 | 在 | 最后的 | 和 | 观看 | 它 | 密切 | , | 锯 | 某物 | 移动 | . |

她终于找到了它，仔细观察后，发现有什么东西在动。

" [ai] [θɪŋk] [tɒm] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ɑː(r); ə(r)] [wei] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [baɪ] [ðæt] [bɪg] [rɒk] ,

| " | I | think | Tom | and | Jerry | are | way | up | on | the | mountain | side | by | that | big | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 是 | 方式 | 向上 | 在 | 这 | 山 | 边 | 经过 | 那 | 大的 | 岩石 | , |

“我觉得汤姆和杰瑞应该在山顶那块大石头旁边。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪŋ] .

| " | said | she | pointing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 指向 | . |

她指着说道。

['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɜːgəs] , [huːz] [aɪz]

| Grandfather | and | Uncle | Jonah | could | see | nothing | , | but | Fergus | , | whose | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 和 | 叔叔 | 约拿 | 可以 | 看 | 没有什么 | , | 但 | 弗格斯 | , | 谁 | 眼睛 |

[wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [sed] ['faɪnəli] ,

| were | good | , | said | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | , | 说 | 最后 | , |

爷爷和乔纳叔叔什么也看不见，但视力很好的弗格斯最后说道：

" [ai] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

| " | I | see | something | moving | there | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 某物 | 移动 | 那里 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

“我确实看到那里有什么东西在动。”

[bʌt; bət] [haʊ] [tɒm] [ænd; ənd] ['dʒeri] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ai] [kænt] [siː] .

| but | how | Tom | and | Jerry | could | reach | such | a | place | , | I | can't | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 可以 | 抵达 | 这样的 | 一个 | 地方 | , | 我 | 不能 | 看 | . |

但我实在想不明白汤姆和杰瑞是怎么到达那种地方的。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [gəʊ] [lʊk] .

| However | , | I'll | go | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 患病的 | 去 | 看 | . |

不过，我会去看看。

" ['ʌŋk(ə)l] ['dʒəʊnə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] ; [hɔː'tens] , ['həʊldɪŋ]

| " | Uncle | Jonah | shook | his | head | and | went | away | muttering | ; | Hortense | , | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 约拿 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 去 | 离开 | 喃喃自语 | ; | 霍滕斯 | , | 保持 |

[hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [hænd] ,

| her | Grandfather's | hand | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 祖父的 | 手 | , |

乔纳叔叔摇了摇头，嘟囔着走开了；霍滕斯拉着祖父的手，

[went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] .

| went | with | him | to | his | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 他 | 到 | 他的 | 图书馆 | . |

我和他一起去了他的图书馆。

['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] — [dʒʌst]

| Grandfather | took | her | on | his | knee | and | for | a | while | said | nothing | — | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 为了 | 一个 | 尽管 | 说 | 没有什么 | — | 只是 |

[sæt] [wɪð] ['rɪŋkld] [braʊz] , ['θɪŋkɪŋ] .

| sat | with | wrinkled | brows | , | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 和 | 皱 | 眉毛 | , | 思维 | . |

爷爷把她抱到膝上，一言不发，只是皱着眉头坐着，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɒnz] ['bʊdə] [ænd; ənd] [spəʊk] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Then | he | raised | his | eyes | to | the | bronze | Buddha | and | spoke | , | half | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 青铜 | 佛 | 和 | 辐 | , | 一半 | 到 | 他自己 | . |

然后他抬起头，望着铜佛，喃喃自语道。

" [ai] [bɪ'li:v] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tɔ:k] [wɪd] [lɜ:n] [wʌts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
" I believe if we could make the image talk we'd learn what's at the bottom
" 我 相信 如果 我们 可以 制作 这 图像 讲话 我们会 学习 是什么 在 这 底部
[ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [mɪ'stɪəriəs] ['hæpəniŋz] .
of all these mysterious happenings .
的 全部 这些 神秘 事件 .

“我相信，如果我们能让图像说话，我们就能了解所有这些神秘事件背后的真相。”

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
He looks as if he could talk , doesn't he ?
他 看起来 作为 如果 他 可以 讲话 , 不 他 ?

他看上去好像会说话，不是吗?

[pə'hæps] [ɪf] [wi:; wi] [bɜ:nd] ['ɪnsens] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][hi:; hi] [maɪt] [spi:k] . "
Perhaps if we burned incense before him he might speak . "
也许 如果 我们 烧伤 香 前 他 他 可能 说话 . "

或许如果我们在他面前烧香，他就会开口说话了。

" [wɒt] [ɪz] ['ɪnsens] ?
" What is incense ?
" 什么 是 香 ?

什么是香?

" [hɔ:'tens] [ɑ:skt] .
" Hortense asked .
" 霍滕斯 问 .

霍滕斯问道。

" [ðɪs] , " [sed] ['grænfɑ:ðə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [swi:t] -
" This , " said Grandfather , opening a drawer and showing her a sweet -
" 这 , " 说 祖父 , 开幕 一个 抽屉 和 显示 她 一个 甜的 -
['smelɪŋ] ['paʊdə(r)] .
smelling powder .
闻起来 粉末 .

“这个，”爷爷说着，打开抽屉，给她看一种散发着甜香的粉末。

" [ɪf] [wi:; wi] [bɜ:nd] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [pli:zd] [wɪð] [ˌju: 'es] ,
" If we burned this before him and he were pleased with us ,
" 如果 我们 烧伤 这 前 他 和 他 是 高兴 和 我们 ,

“如果我们在他面前烧毁了它，而他对此感到满意，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
he might be made to talk .
他 可能 是 制成 到 讲话 .

他可能会被迫开口说话。

[səʊ][ðə; ði] ['hɪndʊ] [bɪ'li:v] .
So the Hindoos believe .
所以 这 印度教徒 相信 .

印度教徒是这么认为的。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [id] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ ˌʌnbi'li:və ] .
But I'm afraid he'd pay no attention to unbelievers .
但 我是 害怕的 他会 支付 不 注意力 到 不信者 .

但我恐怕他不会理会不信教的人。

" ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" Grandfather was joking , of course ,
" 祖父 曾是 开玩笑 , 的 课程 ,

“爷爷当然是在开玩笑。”

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hɔ:'tens] [ 'pɔndə ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔ:(r)] [ɪn]

| but | nevertheless | Hortense | pondered | his | words | and | made | note | of | the | drawer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 霍滕斯 | 沉思 | 他的 | 字 | 和 | 制成 | 笔记 | 的 | 这 | 抽屉 | 在 |

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [kept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['ɪnsens] .

| which | her | Grandfather | kept | the | little | packet | of | incense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 祖父 | 保留 | 这 | 小的 | 包 | 的 | 香 | . |

但霍滕斯还是仔细思考了他的话，并记下了祖父存放那小包香料的抽屉。

[leɪt] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['fɜ:gəs] [ə'raɪvd] [həʊm] [wɪð] [tɒm] [ænd; ənd] ['dʒeri] ,

| Late | that | afternoon | Fergus | arrived | home | with | Tom | and | Jerry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 那 | 下午 | 弗格斯 | 到达的 | 家 | 和 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | , |

那天下午晚些时候，弗格斯带着汤姆和杰瑞回到了家。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:fli] [hɑ:d] [taɪm] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

| having | had | an | awfully | hard | time | getting | them | safely | down | the | mountain | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 有 | 一个 | 非常 | 难的 | 时间 | 获得 | 他们 | 安全 | 向下 | 这 | 山 | 边 | . |

他们费了九牛二虎之力才安全地把他们从山坡上弄下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ðæt] ['fɜ:gəs] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [drɔ:z] [wɪtʃ]

| It | was | so | late | that | Fergus | had | no | time | to | see | to | the | drawers | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 晚的 | 那 | 弗格斯 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 看 | 到 | 这 | 抽屉 | 哪个 |

[rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['ləʊˌbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪbɔɪ] .

| refused | to | open | in | the | lowboy | and | the | highboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 打开 | 在 | 这 | 低矮的 | 和 | 这 | 高脚凳 | . |

当时已经很晚了，弗格斯没有时间去查看矮柜和高柜里那些打不开的抽屉。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hɔ:'tens] [wɒz; wəz][glæd] ;

| For | this | Hortense | was | glad | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 霍滕斯 | 曾是 | 高兴的 | ; |

霍滕斯为此感到高兴；

[ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hɜ:t] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [drɔ:z] [fɔ:st]

| she | feared | that | it | would | hurt | Highboy | and | Lowboy | to | have | the | drawers | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 那 | 它 | 会 | 伤害 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | 到 | 有 | 这 | 抽屉 | 强制 |

['əʊpən][ænd; ənd] ,

| open | and | , |
|---|---|---|
| 打开 | 和 | , |

她担心强行打开抽屉会伤害到Highboy和Lowboy，

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] ['reskju:] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

| besides | , | she | meant | that | night | to | do | her | best | to | rescue | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 意思是 | 那 | 夜晚 | 到 | 做 | 她 | 最好的 | 到 | 救援 | 他们 | 从 |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] .

| the | Little | People | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 人们 | . |

此外，她当晚的目标是尽全力将他们从小矮人手中救出来。

[tu:; tə] [ðæt] [end] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)] [jɑ:d] [frɒm; frəm] ['ænˌdiz]

| To | that | end | she | ran | to | the | hedge | which | divided | her | yard | from | Andy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 结尾 | 她 | 跑 | 到 | 这 | 对冲 | 哪个 | 分割 | 她 | 院子 | 从 | 安迪的 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

为此，她跑到将她家院子和安迪家院子隔开的树篱边，

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['ændi] , [təʊld] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] .

| calling | to | Andy | , | told | him | her | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 到 | 安迪 | , | 讲述 | 他 | 她 | 目的 | . |

她打电话给安迪，告诉他自己的目的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| Chapter | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)][' duː ɪŋz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

| " | There | are | queer | doings | in | this | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 酷儿 | 行为 | 在 | 这 | 房子 | . | " |

“这房子里发生过一些奇怪的事情。”

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [hɔː'tens] , " [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [kəʊl] , ['embə(r)] ,

| " | I | think | , | " | said | Hortense | , | " | that | every | one | should | go | with | us | to | - | night | , | Coal | , | Ember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 那 | 每一个 | 一 | 应该 | 去 | 和 | 我们 | 到 | - | 夜晚 | , | 煤炭 | , | 余烬 | , |

“我想，”霍滕斯说，“今晚每个人都应该和我们一起走，科尔，安伯。”

[mə'leɪ] [kriːs] , [aʊl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ælɪgeɪtə(r)] .

| Malay | Kris | , | Owl | , | and | even | Alligator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | , | 猫头鹰 | , | 和 | 甚至 | 鳄鱼 | . |

马来短剑、猫头鹰，甚至还有鳄鱼。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , [nɒt]['əʊnli][duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [friː] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

| For | you | see | , | not | only | do | we | have | to | free | Highboy | and | Lowboy | from | the | Little | People | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 看 | , | 不是 | 仅有的 | 做 | 我们 | 有 | 到 | 自由的 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | 从 | 这 | 小的 | 人们 | , |

你看，我们不仅要把高个子和低个子从矮人手中解救出来，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [həʊm] .

| but | we | have | to | bring | them | safely | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 到 | 带来 | 他们 | 安全 | 家 | . |

但我们必须安全地把他们带回家。

" ['ændi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Andy | thought | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

安迪沉思了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʊkiz] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | It | will | take | a | great | many | cookies | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 拿 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 曲奇饼 | , | " | 说 | 他 | , |

“这需要很多很多饼干，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [mə'leɪ] [kriːs] , [aʊl] ,

| " | and | it | will | probably | be | difficult | to | make | Malay | Kris | , | Owl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 将要 | 大概 | 是 | 难的 | 到 | 制作 | 马来语 | 克里斯 | , | 猫头鹰 | , |

“而且制作马来短剑、猫头鹰等可能很困难，

[ænd; ənd] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] [iːt] [ˌθɜː'tiːn] ['kʊkiz] [iːtʃ] .

| and | Coal | and | Ember | eat | thirteen | cookies | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 煤炭 | 和 | 余烬 | 吃 | 十三 | 曲奇饼 | 每个 | . |

科尔和安柏每人吃了十三块饼干。

['ælɪgeɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [iːt] ['eniθɪŋ] .

| Alligator | , | of | course | , | will | eat | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳄鱼 | , | 的 | 课程 | , | 将要 | 吃 | 任何事物 | . |

当然，鳄鱼什么都吃。

" [hɔː'tens] [n'ɒdɪd] .
" **Hortense** **nodded** **.**
" 霍滕斯 点头 .

霍滕斯点了点头。

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **I've** **thought** **of** **that** **.**
" 我已经 想法 的 那 .

我考虑过这个问题。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] [niːd] [biː; bi][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][get] [θruː]
**I** **don't** **think** **Coal** **and** **Ember** **need** **be** **smaller** **than** **they** **are** **to** **get** **through**
我 不 思考 煤炭 和 余烬 需要 是 较小的 比 他们 是 到 得到 通过
[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ;
**the** **tunnel** **;**
这 隧道 ;

我认为 Coal 和 Ember 不需要比现在的体积更小才能通过隧道;

[nɔː(r)] [aʊl] ['aɪðə(r)] .
**nor** **Owl** **either** **.**
也不 猫头鹰 任何一个 .

猫头鹰也不是。

[mə'leɪ] [kriːs] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [wɪl] [duː; də][æz; əz][wiː; wi][ɑːsk][hɪm] .
**Malay** **Kris** **,** **I'm** **sure** **,** **will** **do** **as** **we** **ask** **him** **.**
马来语 克里斯 , 我是 当然 , 将要 做 作为 我们 问 他 .

我相信，马来克里斯一定会按照我们的要求去做。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] ['əʊnli][fɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] ['kʊkiz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
**That** **will** **make** **only** **four** **of** **us** **again** **,** **and** **fifty** **-** **two** **cookies** **as** **before** **.**
那 将要 制作 仅有的 四 的 我们 再次 , 和 五十 - 二 曲奇饼 作为 前 .

这样一来，我们就又只有四个人了，和以前一样，要做五十二块饼干。

[ai][duː; də] [həʊp] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['meni] .
**I** **do** **hope** **there** **are** **that** **many** **.**
我 做 希望 那里 是 那 许多 .

我真心希望有那么多。

[ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [sez] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] ['beɪkɪŋ] ['kʊkiz] , [ðeɪ] [gəʊ][səʊ][fɑːst] .
**Aunt** **Esmerelda** **says** **she's** **going** **to** **stop** **baking** **cookies** **,** **they** **go** **so** **fast** **.**
阿姨 埃斯梅拉达 说道 她是 去 到 停止 烘烤 曲奇饼 , 他们 去 所以 快速地 .

埃斯梅拉达阿姨说她要停止烤饼干了，饼干太快就吃完了。

" ['hæpɪli] , [ðə; ði] ['kʊki] [dʒɑː(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ə'gen] ,
" **Happily** **,** **the** **cooky** **jar** **was** **full** **again** **,**
" 快乐地 , 这 饼干 罐 曾是 满的 再次 ,

令人欣慰的是，饼干罐又装满了。

[ænd; ənd] [hɔː'tens] [ænd; ənd] ['ændi] [fɪld] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪfti] - [tuː] ['kʊkiz] .
**and** **Hortense** **and** **Andy** **filled** **their** **pockets** **with** **the** **fifty** **-** **two** **cookies** **.**
和 霍滕斯 和 安迪 已填 他们的 口袋 和 这 五十 - 二 曲奇饼 .

霍滕斯和安迪把五十二块饼干装进了口袋。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] , [hɔː'tens] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][plæn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**When** **it** **was** **dark** **and** **still** **,** **Hortense** **explained** **the** **plan** **to** **her**
什么时候 它 曾是 黑暗的 和 仍然 , 霍滕斯 解释 这 计划 到 她
[kəm'pænjənz] .
**companions** **.**
同伴 .

天色昏暗，万籁俱寂之时，霍滕斯向她的同伴们解释了这个计划。

['ælɪgeɪtə(r)][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [smɔ:lə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **Alligator** | **did** | **not** | **like** | **the** | **idea** | **of** | **becoming** | **smaller** | **,** | **but** | **the** | **thought** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳄鱼 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 成为 | 较小的 | , | 但 | 这 | 想法 | 的 | 这 |

['kʊkiz] ,

| **cookies** | **,** |
|---|---|
| 曲奇饼 | , |

鳄鱼不喜欢变小的想法，但一想到饼干，

[ˌnevəðə'les] , [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] .

| **nevertheless** | **,** | **decided** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 决定 | 他 | . |

然而，他还是决定了。

[hi:; hi][et; eɪt][ðem; ðəm][wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)][æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [hɔ:'tens] [kʊd; kəd] [tɒs] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

| **He** | **ate** | **them** | **one** | **after** | **another** | **as** | **fast** | **as** | **Hortense** | **could** | **toss** | **them** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 他们 | 一 | 后 | 其他 | 作为 | 快速地 | 作为 | 霍滕斯 | 可以 | 折腾 | 他们 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [nəʊ]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi]

| **his** | **mouth** | **and** | **at** | **the** | **thirteenth** | **he** | **became** | **no** | **larger** | **than** | **a** | **little** | **baby** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 和 | 在 | 这 | 第十三 | 他 | 成为 | 不 | 更大的 | 比 | 一个 | 小的 | 婴儿 |

['ælɪgeɪtə(r)] .

| **alligator** | **.** |
|---|---|
| 鳄鱼 | . |

他像霍滕斯扔进他嘴里一样，一个接一个地吃掉了它们，吃到第十三个的时候，他已经变得和一只小鳄鱼一样大了。

[mə'leɪ] [kri:s] ['laɪkwaɪz] [et; eɪt][hɪz; ɪz] ['breɪvli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [smɔ:l] [ə'kɔ:dɪŋli] .

| **Malay** | **Kris** | **likewise** | **ate** | **his** | **bravely** | **and** | **became** | **small** | **accordingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 同样地 | 吃 | 他的 | 勇敢地 | 和 | 成为 | 小的 | 因此 | . |

马来克里斯也勇敢地吃掉了他的食物，并因此变得很小。

" ['lʌkɪli] , [aɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n] ['ʃɑ:pə(r)] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] .

| **"** | **Luckily** | **,** | **I'll** | **be** | **even** | **sharper** | **than** | **before** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | , | 患病的 | 是 | 甚至 | 更锐利 | 比 | 前 | , | " | 说 | 他 | . |

“幸运的是，我的思维会比以前更加敏捷，”他说。

[aʊl] [ glɛə ] [ə'pɒn] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] [wɪð] [kən'tempt] .

| **Owl** | **glared** | **upon** | **these** | **proceedings** | **with** | **contempt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫头鹰 | 怒目而视 | 之上 | 这些 | 诉讼程序 | 和 | 鄙视 | . |

猫头鹰用轻蔑的目光瞪着这一切。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['fu:lɪʃnəs] , " [sed] [hi:; hi] .

| **"** | **This** | **is** | **all** | **foolishness** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 全部 | 愚蠢 | , | " | 说 | 他 | . |

“这全是胡闹，”他说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] , [woʊnt][ju:; jʊ] ?

| **"** | **But** | **you'll** | **come** | **,** | **won't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你会 | 来 | , | 惯于 | 你 | ? |

但你会来的，对吧?

" [hɔ:'tens] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .

| **"** | **Hortense** | **asked** | **anxiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 问 | 焦虑地 | . |

“霍滕斯焦急地问道。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][help][ˌju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] .

| **"** | **You** | **can** | **help** | **us** | **a** | **great** | **deal** | **because** | **you** | **can** | **see** | **in** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 帮助 | 我们 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 因为 | 你 | 能 | 看 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

“你能在黑暗中视物，所以你对我们帮助很大。”

[bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [wi:; wi] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] . "

| **Besides** | **,** | **"** | **she** | **added** | **,** | **"** | **we** | **want** | **your** | **advice** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 我们 | 想 | 你的 | 建议 | . | " |

“此外，”她补充道，“我们想听听你的建议。”

" [mʌtʃ] [hiːd] [jʊl] [teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aʊl] ['grʌmbld] .

| " | Much | heed | you'll | take | of | it | , | " | Owl | grumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 注意 | 你会 | 拿 | 的 | 它 | , | " | 猫头鹰 | 咕哝 | . |

“你一定会好好注意的，”猫头鹰咕哝道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] , [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd] [sweld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['feðər] [kəm'pleɪsntli] .

| He | was | pleased | , | nevertheless | , | and | swelled | out | his | feathers | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴 | , | 尽管如此 | , | 和 | 肿胀 | 出去 | 他的 | 羽毛 | 自满地 | . |

然而，他却很高兴，得意洋洋地舒展着羽毛。

" [ðen] [let][ˌjuː 'es] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [hɔː'tens] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

| " | Then | let | us | start | at | once | , | " | said | Hortense | , | leading | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 我们 | 开始 | 在 | 一次 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | 领导 | 这 | 方式 | . |

“那我们就马上开始吧，”霍滕斯说着，带头走了过去。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ændi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wei] [wɒz; wəz][best] ,

| She | and | Andy | had | decided | that | the | tunnel | way | was | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 安迪 | 有 | 决定 | 那 | 这 | 隧道 | 方式 | 曾是 | 最好的 | , |

她和安迪一致认为走隧道是最好的办法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][tuː; tə][raɪd][ɒn] [tɒm] [ænd; ənd]

| for | they | could | not | easily | climb | the | mountain | and | to | ride | on | Tom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 可以 | 不是 | 容易地 | 爬 | 这 | 山 | 和 | 到 | 骑 | 在 | 汤姆 | 和 |

['dʒeri][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kæptʃə(r)][baɪ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

| Jerry | was | to | invite | capture | by | the | Little | People | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 曾是 | 到 | 邀请 | 捕获 | 经过 | 这 | 小的 | 人们 | , |

因为他们很难爬上那座山，骑在汤姆和杰瑞身上就等于自投罗网，会被小矮人抓住。

[huːm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'vɔɪd] .

| whom | they | must | avoid | . |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 必须 | 避免 | . |

他们必须避开这些人。

[ðeɪ] ['hʌrid] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [met] [nəʊ][wʌn] .

| They | hurried | as | fast | as | they | could | and | met | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 慌忙 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 可以 | 和 | 遇见 | 不 | 一 | . |

他们飞快地赶路，却没遇到任何人。

[ðeə(r)]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][ɪn] ['getɪŋ] ['ælɪgeɪtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [keɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brʊk] ,

| Their | only | difficulty | was | in | getting | Alligator | through | the | cave | under | the | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 仅有的 | 困难 | 曾是 | 在 | 获得 | 鳄鱼 | 通过 | 这 | 洞穴 | 在下面 | 这 | 溪 | , |

他们遇到的唯一困难是如何让鳄鱼穿过小溪下的洞穴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪd] .

| for | he | liked | the | feel | of | the | water | dripping | on | his | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 喜欢 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 水 | 滴落 | 在 | 他的 | 隐藏 | . |

因为他喜欢水滴落在皮毛上的感觉。

[haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

| However | , | now | that | he | was | small | he | was | easier | to | manage | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 小的 | 他 | 曾是 | 更轻松 | 到 | 管理 | 比 | 前 | , |

然而，他现在个头小了，比以前更容易控制了。

[ænd; ənd] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['prəʊtests; prə'tests] .

| and | Coal | and | Ember | dragged | him | away | despite | his | protests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 煤炭 | 和 | 余烬 | 拖拽 | 他 | 离开 | 尽管 | 他的 | 抗议活动 | . |

尽管他极力抗议，Coal 和 Ember 还是把他拖走了。

[wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

| When | at | last | they | came | out | from | the | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 出去 | 从 | 这 | 隧道 | , |

当他们最终走出隧道时，

[ðə; ði] [bluː] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæts] [haʊs] .

| the | blue | moon | was | shining | as | before | upon | the | roof | of | the | Cat's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 月亮 | 曾是 | 灼灼 | 作为 | 前 | 之上 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 猫的 | 房子 | . |

蓝月亮像往常一样照耀在猫屋的屋顶上。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊpeɪn] .

| The | house | itself | was | dark | , | but | for | a | flicker | of | firelight | on | a | windowpane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 本身 | 曾是 | 黑暗的 | , | 但 | 为了 | 一个 | 闪烁 | 的 | 火光 | 在 | 一个 | 窗玻璃 | . |

屋内一片漆黑，只有窗玻璃上闪烁着一丝火光。

" [lʊk] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪz] [ðeə(r)] , " [hɔː'tens] ['wɪspəd] [tuː; tə] [aʊl] .

| " | Look | in | and | see | if | any | one | is | there | , | " | Hortense | whispered | to | Owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 和 | 看 | 如果 | 任何 | 一 | 是 | 那里 | , | " | 霍滕斯 | 低声说道 | 到 | 猫头鹰 | . |

“往里看看有没有人，”霍滕斯低声对猫头鹰说。

[ə'biːdiəntli] [hiː; hi] [fluː] [ænd; ənd] [ piə ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Obediently | he | flew | and | peered | in | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺从地 | 他 | 飞翔 | 和 | 窥视 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | , |

他乖乖地飞了过去，向窗外张望。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [klɒk] .

| returning | to | say | that | all | he | could | see | was | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 说 | 那 | 全部 | 他 | 可以 | 看 | 曾是 | 这 | 钟 | . |

回来后他说道，他只能看到钟。

[səʊ] [hɔː'tens] ['ventʃəd] [ɪn] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] [æz; əz] [aʊl] [hæd; həd] [sed] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] .

| So | Hortense | ventured | in | , | finding | the | house | empty | as | Owl | had | said | , | save | for | Grandfather's | Clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 霍滕斯 | 冒险 | 在 | , | 寻找 | 这 | 房子 | 空的 | 作为 | 猫头鹰 | 有 | 说 | , | 节省 | 为了 | 祖父的 | 钟 | . |

于是霍滕斯冒险走了进去，发现房子里空无一人，正如猫头鹰所说，只有祖父的钟。

" ['ðer] [ɔːl] [aʊt] , [tɪk] [tɒk] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] .

| " | They're | all | out | , | tick | tock | , | " | said | the | Clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 全部 | 出去 | , | 打钩 | 滴答 | , | " | 说 | 这 | 钟 | . |

“他们都出去了，滴答滴答，”钟说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] [ɪz] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['despərət] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | But | it | is | dangerous | to | remain | , | for | Grater | is | very | angry | and | desperate | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 危险的 | 到 | 保持 | , | 为了 | 刨丝器 | 是 | 非常 | 生气的 | 和 | 绝望的 | 到 | - | 夜晚 | . |

“但是留下来很危险，因为格雷特今晚非常愤怒和绝望。”

" [hɔː'tens] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Hortense | looked | in | the | glass | case | for | her | charm | but | could | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 看起来 | 在 | 这 | 玻璃 | 案件 | 为了 | 她 | 魅力 | 但 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

霍滕斯在玻璃柜里寻找她的护身符，但却找不到。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['sʌmhaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] .

| " | You | had | best | get | it | back | somehow | , | " | said | the | Clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 最好的 | 得到 | 它 | 后退 | 不知何故 | , | " | 说 | 这 | 钟 | . |

“你最好想办法把它找回来，”钟说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌdʒerə'maɪə] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ['paʊə(r)] . "

| " | It | gives | Jeremiah | and | Grater | power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 给予 | 耶利米 | 和 | 刨丝器 | 力量 | . | " |

“这赋予了耶利米和格雷特力量。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] ? " [sed] [hɔ:'tens] ['æŋkʃəsli] .
" But how can I ? " said Hortense anxiously .
" 但 如何 能 我 ? " 说 霍滕斯 焦虑地 .

“可是我该怎么做呢？”霍滕斯焦急地问道。

" [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [klɒk] .
" Who can say ? " said the Clock .
" WHO 能 说 ? " 说 这 钟 .

“谁知道呢？”钟说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] . "
" But in time anything may happen . "
" 但 在 时间 任何事物 可能 发生 . "

“但随着时间的推移，任何事情都有可能发生。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ?
" Do you know what will happen ?
" 做 你 知道 什么 将要 发生 ?

你知道将会发生什么吗?

" [hɔ:'tens] [ɑ:skt] [ɪg'zæspəreɪtɪdli; ɪg'zɑ:spəreɪtɪdli] .
" Hortense asked exasperatedly .
" 霍滕斯 问 恼怒地 .

“霍滕斯恼怒地问道。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [taɪm] , ['evriθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][ju:; jʊ] ,
" If you are Time , everything will happen in you ,
" 如果 你 是 时间 , 一切 将要 发生 在 你 ,

“如果你就是时间，一切都将发生在你身上。”

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] . "
and so you must know what everything is and will be . "
和 所以 你 必须 知道 什么 一切 是 和 将要 是 . "

所以你必须知道一切事物是什么，以及将来会是什么。

" [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [seɪ] , " [ðə; ði] [klɒk] [rɪ'plaɪd] .
" I know , but I do not say , " the Clock replied .
" 我 知道 , 但 我 做 不是 说 , " 这 钟 回复 .

“我知道，但我不会说，”钟回答道。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [ki:p] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪzdəm] .
" That is how I keep my reputation for wisdom .
" 那 是 如何 我 保持 我的 名声 为了 智慧 .

“这就是我保持智慧名声的方式。”

" [hɔ:'tens] ['hʌrid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
" Hortense hurried back to the others ,
" 霍滕斯 慌忙 后退 到 这 其他的 ,

霍滕斯匆匆回到其他人身边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nɪə]
and they proceeded beyond the house and through the woods until they neared
和 他们 继续 超过 这 房子 和 通过 这 树林 直到 他们 接近
[ðə; ði] ['rɑ:zbəri] [pætʃ] .
the raspberry patch .
这 覆盆子 修补 .

他们继续往前走，穿过房子和树林，直到接近覆盆子地。

" [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'hed] , " [sed] [hɔ:'tens] [tu:; tə] [aʊl] , " [ænd; ənd][spaɪ][aʊt][ðə; ði][lænd] .
" You go ahead , " said Hortense to Owl , " and spy out the land .
" 你 去 前方 , " 说 霍滕斯 到 猫头鹰 , " 和 间谍 出去 这 土地 .

“你先去吧，”霍滕斯对猫头鹰说，“去侦察一下那片土地。”

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] .

| **Perhaps** | **some** | **of** | **the** | **Little** | **People** | **are** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | 是 | 关于 | . |

或许小矮人们就在附近。

" [aʊl] [flu:] [ɒf] [æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] ['ʃɔ:tli] [tu:; tə] [seɪ] ,

| **"** | **Owl** | **flew** | **off** | **as** | **directed** | **and** | **returned** | **shortly** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫头鹰 | 飞翔 | 离开 | 作为 | 指导 | 和 | 返回 | 不久 | 到 | 说 | , |

猫头鹰按照指示飞走，不久后回来说道：

" [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] [ɑ:(r); ə(r)] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɔ:bəri] [fi:ld] .

| **"** | **Two** | **of** | **the** | **guard** | **are** | **seated** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **strawberry** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 的 | 这 | 警卫 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 草莓 | 场地 | . |

两名卫兵坐在草莓地边缘。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ,

| **I** | **could** | **not** | **hear** | **what** | **they** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 听到 | 什么 | 他们 | 说 | , |

我听不清他们在说什么。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [kri:p] ['kwaɪətli] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˌəʊvə'hɪə(r)] .

| **but** | **perhaps** | **if** | **you** | **creep** | **quietly** | **through** | **the** | **bushes** | **you** | **can** | **overhear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 如果 | 你 | 潜行者 | 悄悄 | 通过 | 这 | 灌木丛 | 你 | 能 | 无意中听到 | . |

但也许如果你悄悄地穿过灌木丛，就能偷听到。

" ['ændi] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [weɪt] , [dɪd][æz; əz] [sə'dʒestɪd] .

| **"** | **Andy** | **and** | **Hortense** | **,** | **telling** | **the** | **others** | **to** | **wait** | **,** | **did** | **as** | **suggested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , | 讲述 | 这 | 其他的 | 到 | 等待 | , | 做过 | 作为 | 建议 | . |

安迪和霍滕斯让其他人稍等片刻，然后照做了。

['kri:pɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| **Creeping** | **cautiously** | **through** | **the** | **bushes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 谨慎地 | 通过 | 这 | 灌木丛 | , |

小心翼翼地穿过灌木丛，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊldʒəz] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] .

| **they** | **could** | **hear** | **the** | **little** | **soldiers** | **talking** | **together** | **before** | **they** | **could** | **see** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 小的 | 士兵 | 说 | 一起 | 前 | 他们 | 可以 | 看 | 他们 | . |

他们还没看到小士兵们，就先听到了他们的交谈声。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['ændi] [stept] [ɒn][ə; eɪ][draɪ][stem] [wɪtʃ] [brəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

| **Unfortunately** | **,** | **Andy** | **stepped** | **on** | **a** | **dry** | **stem** | **which** | **broke** | **with** | **a** | **snap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 安迪 | 步 | 在 | 一个 | 干燥 | 干 | 哪个 | 打破 | 和 | 一个 | 折断 | . |

不幸的是，安迪踩到了一根干枯的茎，茎秆啪的一声断了。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [si:st] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['ændi][ænd; ənd] [hɔ:'tens] [leɪ] [stɪl] , ['skeəsli]

| **The** | **soldiers** | **ceased** | **talking** | **at** | **once** | **and** | **Andy** | **and** | **Hortense** | **lay** | **still** | **,** | **scarcely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 停止 | 说 | 在 | 一次 | 和 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 躺 | 仍然 | , | 几乎 |

['deərɪŋ][tu:; tə] [bri:ð] .

| **daring** | **to** | **breathe** | **.** |
|---|---|---|---|
| 大胆 | 到 | 呼吸 | . |

士兵们立刻停止了交谈，安迪和霍滕斯一动不动地躺着，几乎不敢呼吸。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑ:skt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][æt; ət][lɑ:st][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| **"** | **What** | **was** | **that** | **?** | **"** | **asked** | **one** | **of** | **the** | **soldiers** | **at** | **last** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 那 | ? | " | 问 | 一 | 的 | 这 | 士兵 | 在 | 最后的 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“那是什么？”一名士兵终于低声问道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][bɜ:d] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| **"** | **It** | **must** | **have** | **been** | **a** | **bird** | **,** | **"** | **said** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 鸟 | , | " | 说 | 这 | 其他 | . |

“那一定是只鸟，”另一个人说。

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [aʊl] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .

| " | I | saw | a | great | owl | only | a | moment | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 猫头鹰 | 仅有的 | 一个 | 片刻 | 前 | . |

我刚才看到了一只大猫头鹰。

" [ðen] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [tɔːk] .

| " | Then | they | resumed | their | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们 | 恢复 | 他们的 | 讲话 | . |

然后他们继续交谈。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['aʊə(r)] [wɜːk] ['iːzɪə] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [gɒn] , " [sed] [wʌn] .

| " | Well | , | it | makes | our | work | easier | to | have | them | gone | , | " | said | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 制作 | 我们的 | 工作 | 更轻松 | 到 | 有 | 他们 | 已消失 | , | " | 说 | 一 | . |

“他们走了，我们的工作就轻松多了，”其中一人说道。

" [ðə; ði] [ʃɔːt] [fæt] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]

| " | The | short | fat | fellow | was | always | eating | the | strawberries | instead | of | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 短的 | 胖的 | 同伴 | 曾是 | 总是 | 吃 | 这 | 草莓 | 反而 | 的 | 推杆 |

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] ,

| them | in | his | basket | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 他的 | 篮子 | , |

“那个矮胖子总是把草莓吃掉，而不是放进篮子里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [wʌn] [ˌwʊdnt] [wɜːk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə][faɪnd] . "

| and | the | tall | one | wouldn't | work | when | he | had | a | rhyme | to | find | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | 一 | 不会 | 工作 | 什么时候 | 他 | 有 | 一个 | 韵 | 到 | 寻找 | . | " |

而那个个子高的家伙，一想到要押韵就不肯帮忙。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][weə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd][hæv; həv]

| " | And | now | , | " | said | the | other | , | " | they | are | to | wear | fine | clothes | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | " | 他们 | 是 | 到 | 穿 | 美好的 | 衣服 | 和 | 有 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 做 | . |

“现在，”另一个人说，“她们要穿上漂亮的衣服，却无事可做。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kwiːn] [huː] [ ˌintə'siːd ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

| It | must | have | been | the | Queen | who | interceded | for | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 女王 | WHO | 介入 | 为了 | 他们 | . | " |

一定是女王为他们求情了。

" [aɪ][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [dʒəʊks][ɔːl] [deɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm]

| " | I | don't | call | it | nothing | to | do | to | make | jokes | all | day | or | to | write | a | poem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 称呼 | 它 | 没有什么 | 到 | 做 | 到 | 制作 | 笑话 | 全部 | 天 | 或者 | 到 | 写 | 一个 | 诗 |

[wen] ['ɔːdəd] ,

| when | ordered | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 订购 | , |

“我不会把整天讲笑话或者被要求写诗当作无所事事的事情来做。”

" [sed] [ðə; ði] [fɜːst] .

| " | said | the | first | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 第一的 | . |

“第一个人说道。”

" [truː] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'plaɪd] .

| " | True | , | " | his | companion | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 他的 | 伴侣 | 回复 | . |

“没错，”他的同伴回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [pɪk] ['beriz] .

| " | I | should | rather | pick | berries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 相当 | 挑选 | 浆果 | . |

我宁愿去摘浆果。

['miːnwaɪl] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

| **Meanwhile** | **I'm** | **going** | **to** | **take** | **a** | **nap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 我是 | 去 | 到 | 拿 | 一个 | 午睡 | . |

我打算睡个午觉。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [woʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] . "

| **The** | **Captain** | **won't** | **be** | **back** | **for** | **hours** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 惯于 | 是 | 后退 | 为了 | 小时 | . | " |

船长几个小时内都回不来。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'griːd] .

| **"** | **Me** | **,** | **too** | **,** | **"** | **the** | **other** | **agreed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 也 | , | " | 这 | 其他 | 同意 | . |

“我也是，”另一个人同意道。

" [wiːl; wil] [leɪ] ['aʊə(r)] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] ['helmits] [tuː; tə][hænd][ænd; ənd][slɪp][ðem; ðəm][pn] [wen]

| **"** | **We'll** | **lay** | **our** | **breastplates** | **and** | **helmets** | **to** | **hand** | **and** | **slip** | **them** | **on** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 躺 | 我们的 | 胸甲 | 和 | 头盔 | 到 | 手 | 和 | 滑 | 他们 | 在 | 什么时候 |

[wiː; wi][hɪə(r)][hɪm] ['kʌmɪŋ] .

| **we** | **hear** | **him** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 他 | 未来 | . |

“我们会把胸甲和头盔放在手边，听到他来的时候就立刻穿戴上。”

" [ˌðeərə'pɒn] ['saɪləns] [ ɪn'sjuː ] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [ænd; ənd]['ændi] [leɪ] [stɪl] .

| **"** | **Thereupon** | **silence** | **ensued** | **,** | **and** | **Hortense** | **and** | **Andy** | **lay** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 沉默 | 随后 | , | 和 | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 躺 | 仍然 | . |

随后一片寂静，霍滕斯和安迪一动不动地躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [hɔː'tens] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [hæd; həd]

| **It** | **was** | **evident** | **,** | **Hortense** | **was** | **thinking** | **,** | **that** | **Highboy** | **and** | **Lowboy** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | , | 霍滕斯 | 曾是 | 思维 | , | 那 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | 有 |

[biːn] ['ɔːdəd] [bæk] [tuː; tə] [kɔːt] ,

| **been** | **ordered** | **back** | **to** | **court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 订购 | 后退 | 到 | 法庭 | , |

霍滕斯心想，很明显，高男孩和低男孩已被勒令返回法庭。

[ænd; ənd][tuː; tə][help][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [deəd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

| **and** | **to** | **help** | **them** | **escape** | **would** | **be** | **difficult** | **,** | **for** | **how** | **dared** | **she** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 帮助 | 他们 | 逃脱 | 会 | 是 | 难的 | , | 为了 | 如何 | 敢于 | 她 | 和 |

['ændi] [gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| **Andy** | **go** | **near** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 去 | 靠近 | 它 | , |

帮助他们逃脱也很难，因为她和安迪怎么敢靠近它呢?

[ɪ'skeɪpt] ['prɪznər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

| **escaped** | **prisoners** | **as** | **they** | **were** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 囚犯 | 作为 | 他们 | 是 | ? |

逃犯们就这样逃走了吗?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [hɔː'tens] [nʌdʒd] ['ændi][ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] ['fɔːwəd] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] , [baɪ]

| **After** | **a** | **time** | **Hortense** | **nudged** | **Andy** | **and** | **they** | **crept** | **forward** | **together** | **until** | **,** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 霍滕斯 | 轻推 | 安迪 | 和 | 他们 | 悄悄地爬 | 向前 | 一起 | 直到 | , | 经过 |

['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| **parting** | **the** | **bushes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 离别 | 这 | 灌木丛 | , |

过了一会儿，霍滕斯轻轻推了推安迪，两人一起蹑手蹑脚地向前挪动，直到拨开灌木丛，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒəz] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] [bɪ'saɪd]

| they | could | see | the | little | soldiers | fast | asleep | , | their | swords | and | armor | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 这 | 小的 | 士兵 | 快速地 | 睡着了 | , | 他们的 | 剑 | 和 | 盔甲 | 旁 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们可以看到小士兵们睡得很香，他们的刀剑和盔甲就放在他们身边。

['kɔːʃəsli] ,

| Cautiously | , |
|---|---|
| 谨慎地 | , |

谨慎地，

[hɔː'tens] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['brestpleɪt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː]

| Hortense | reached | out | and | drew | a | breastplate | towards | her | and | followed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 达到 | 出去 | 和 | 画 | 一个 | 胸甲 | 向 | 她 | 和 | 随后 | 它 |

[baɪ] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒːd] .

| by | seizing | a | helmet | and | a | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 抓住 | 一个 | 头盔 | 和 | 一个 | 剑 | . |

霍滕斯伸手拿起一件胸甲，接着又拿起一顶头盔和一把剑。

['ændi] , [æt; ət] [ə; eɪ] [nɒd] , [dɪd] ['laɪkwaɪz] ,

| Andy | , | at | a | nod | , | did | likewise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | , | 在 | 一个 | 点头 | , | 做过 | 同样地 | , |

安迪点点头，也照做了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kæptʃəd] [ɑːmz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['sləʊli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

| and | with | their | captured | arms | they | made | their | way | slowly | back | through | the | bushes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们的 | 捕获 | 武器 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 缓慢地 | 后退 | 通过 | 这 | 灌木丛 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

| to | a | safe | distance | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 安全的 | 距离 | . |

他们拿着缴获的武器，慢慢地穿过灌木丛，回到了安全距离之外。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [ɑː'selvz] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə]

| " | We | must | put | them | on | and | disguise | ourselves | so | that | we | can | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 放 | 他们 | 在 | 和 | 伪装 | 我们自己 | 所以 | 那 | 我们 | 能 | 去 | 到 |

[ðə; ði] [kɔːt] ,

| the | court | , |
|---|---|---|
| 这 | 法庭 | , |

“我们必须穿上它们，伪装自己，这样才能去法庭。”

" [sed] [hɔː'tens] , ['slɪpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [sɒːd] -

| " | said | Hortense | , | slipping | on | the | breastplate | and | helmet | and | buckling | the | sword | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 霍滕斯 | , | 滑倒 | 在 | 这 | 胸甲 | 和 | 头盔 | 和 | 屈曲 | 这 | 剑 | - |

[belt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| belt | about | her | . |
|---|---|---|---|
| 腰带 | 关于 | 她 | . |

“霍滕斯一边说着，一边穿上胸甲和头盔，系好剑带。”

" [ɪf] [wiː; wi] [pʊl] [ðə; ði] ['vaɪzəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['helmɪts] [daʊn] , [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [juː 'es] . "

| " | If | we | pull | the | visors | of | our | helmets | down | , | no | one | will | recognize | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 拉 | 这 | 面罩 | 的 | 我们的 | 头盔 | 向下 | , | 不 | 一 | 将要 | 认出 | 我们 | . | " |

“如果我们把头盔面罩拉下来，就没人能认出我们了。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?

| " | But | what | of | the | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 的 | 这 | 其他的 | ? |

“但其他人呢？”

" ['ændi] [ in'kwaiə ] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] .

| " | Andy | inquired | , | adjusting | his | armor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 询问 | , | 调整 | 他的 | 盔甲 | . |

安迪一边调整盔甲一边问道。

[hɔː'tens] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| Hortense | clapped | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 鼓掌 | 她 | 双手 | . |

霍滕斯拍了拍手。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wiːl; wil] [prɪ'tend] [wɪv] ['kæptʃəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]

| " | I | know | , | " | said | she | , | " | we'll | pretend | we've | captured | them | , | and | take | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 说 | 她 | , | " | 出色地 | 假装 | 我们已经 | 捕获 | 他们 | , | 和 | 拿 | 他们 |

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "

| to | the | King | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 国王 | . | " |

“我知道了，”她说，“我们假装抓住了他们，然后把他们带到国王面前。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['leɪtə(r)] , " [wɔːnd] ['ændi] .

| " | It | will | be | all | the | harder | for | us | to | escape | later | , | " | warned | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 这 | 更难 | 为了 | 我们 | 到 | 逃脱 | 之后 | , | " | 警告 | 安迪 | . |

“以后我们逃跑就更难了，”安迪警告说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] [ðæt] , " [hɔː'tens] [rɪ'plaɪd] .

| " | We | must | risk | that | , | " | Hortense | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 风险 | 那 | , | " | 霍滕斯 | 回复 | . |

“我们必须冒这个险，”霍滕斯回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [kwiːn] [meɪ] [eɪd][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .

| " | Besides | , | the | Queen | may | aid | us | if | we | tell | her | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 这 | 女王 | 可能 | 援助 | 我们 | 如果 | 我们 | 告诉 | 她 | 一切 | . |

“此外，如果我们把一切都告诉女王，她或许会帮助我们。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] .

| She | is | much | kinder | and | wiser | than | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 很多 | 幼儿园 | 和 | 更明智 | 比 | 这 | 国王 | . |

她比国王善良睿智得多。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][leɪ] [ðə; ði][plæn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .

| " | So | it | was | decided | to | lay | the | plan | before | the | others | , | which | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 曾是 | 决定 | 到 | 躺 | 这 | 计划 | 前 | 这 | 其他的 | , | 哪个 | 他们 | 做过 | . |

“所以他们决定先把计划告诉其他人，他们也照做了。”

" [aɪm]['kɒntent ] , " [sed] [aʊl] , " [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

| " | I'm | content | , | " | said | Owl | , | " | for | no | one | can | keep | me | captive | if | I | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 内容 | , | " | 说 | 猫头鹰 | , | " | 为了 | 不 | 一 | 能 | 保持 | 我 | 俘虏 | 如果 | 我 | 希望 | 到 |

[ɪ'skeɪp] . "

| escape | . | " |
|---|---|---|
| 逃脱 | . | " |

“我很满足，”猫头鹰说，“因为如果我想逃跑，没有人能囚禁我。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] , " [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] . "

| " | And | I | , | " | said | Malay | Kris | , | " | am | afraid | of | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | , | " | 是 | 害怕的 | 的 | 没有什么 | . | " |

“而我，”马来克里斯说，“什么都不怕。”

" [aɪl] ['swɒləʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪgeɪtə(r)] .

| " | I'll | swallow | any | one | who | interferes | with | me | , | " | said | Alligator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 吞 | 任何 | 一 | WHO | 干扰 | 和 | 我 | , | " | 说 | 鳄鱼 | . |

“谁要是妨碍我，我就把他吞下去，”鳄鱼说道。

" [ðel] [nɒt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] ['graʊlɪŋ] .

| " | They'll | not | hurt | us | , | " | said | Coal | and | Ember | growling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 不是 | 伤害 | 我们 | , | " | 说 | 煤炭 | 和 | 余烬 | 咆哮 | . |

“他们不会伤害我们的，”科尔和安柏低声咆哮道。

" [ðen] , [ɪf] [wɪr] [ɔːl] [ə'griːd] , [lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] , " [sed] [hɔː'tens] ,

| " | Then | , | if | we're | all | agreed | , | let's | go | to | the | King's | court | , | " | said | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 如果 | 是 | 全部 | 同意 | , | 我们来吧 | 去 | 到 | 这 | 国王学院 | 法庭 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , |

“那么，如果我们都同意的话，我们就去国王的宫廷吧。”霍滕斯说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['ændi] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [ɒf] [ðeɪ] [went] .

| and | with | her | and | Andy | leading | the | way | , | off | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 和 | 安迪 | 领导 | 这 | 方式 | , | 离开 | 他们 | 去 | . |

于是，在她和安迪的带领下，他们出发了。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

| The | court | was | assembled | in | a | glade | in | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 曾是 | 组装 | 在 | 一个 | 林间空地 | 在 | 这 | 树林 | , |

法庭在林间空地上集合。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

| all | the | Little | People | grouped | about | their | King | and | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 小的 | 人们 | 分组 | 关于 | 他们的 | 国王 | 和 | 女王 | . |

所有的小矮人都聚集在他们的国王和王后身边。

[wen] ['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɒd] ['kæptɪvz] , [wei] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| When | Andy | and | Hortense | appeared | with | their | odd | captives | , | way | was | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 出现 | 和 | 他们的 | 奇怪的 | 俘虏 | , | 方式 | 曾是 | 制成 | 为了 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

当安迪和霍滕斯带着他们古怪的俘虏出现时，人们为他们让出了一条路。

['evri] [wʌn] ['steərɪŋ] [ɪn] [sə'praɪz] .

| every | one | staring | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 凝视 | 在 | 惊喜 | . |

每个人都惊讶地盯着看。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| Even | the | King | was | dumb | with | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 国王 | 曾是 | 哑的 | 和 | 惊讶 | . |

就连国王也惊讶得说不出话来。

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] ['sɜːkəs] ? " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] .

| " | What | have | we | here | , | a | traveling | circus | ? | " | said | he | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我们 | 这里 | , | 一个 | 旅行 | 马戏团 | ? | " | 说 | 他 | 在 | 最后的 | . |

“这是什么？流动马戏团吗？”他最后说道。

" ['prɪznər] [wiː; wi] ['kæptʃəd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rɑːzbəri] [pætʃ] ,

| " | Prisoners | we | captured | near | the | Royal | Raspberry | Patch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 囚犯 | 我们 | 捕获 | 靠近 | 这 | 皇家 | 覆盆子 | 修补 | , |

“我们在皇家覆盆子园附近俘虏的囚犯，

" [sed] ['ændi] [ɪn][æz; əz] ['mɑːʃ(ə)l] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .

| " | said | Andy | in | as | martial | a | tone | as | he | could | muster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 安迪 | 在 | 作为 | 武术 | 一个 | 语气 | 作为 | 他 | 可以 | 鼓起 | . |

“安迪用他能想到的最强硬的语气说道。”

" [weə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

| " | Where | could | they | come | from | and | what | are | they | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 可以 | 他们 | 来 | 从 | 和 | 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | 这里 | ? |

“他们从哪里来？他们在这里做什么？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | the | King | demanded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 要求 | . |

国王命令道。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] [ðem; ðəm] .

| " | Speak | , | " | he | commanded | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | , | " | 他 | 命令 | 他们 | . |

“说，”他命令道。

[aʊl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| Owl | took | it | upon | himself | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫头鹰 | 采取 | 它 | 之上 | 他自己 | 到 | 回答 | . |

猫头鹰主动承担起了回答这个问题的责任。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kæt][ænd; ənd]['greɪtə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['enəmɪz] . "

| " | We | were | hunting | the | great | Cat | and | Grater | , | who | are | our | enemies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 打猎 | 这 | 伟大的 | 猫 | 和 | 刨丝器 | , | WHO | 是 | 我们的 | 敌人 | . | " |

“我们当时正在追捕伟大的猫和格雷特，他们是我们的敌人。”

" [səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [sed] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] .

| " | So | the | boy | and | girl | said | who | escaped | the | other | night | , | no | one | knows | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 男生 | 和 | 女孩 | 说 | WHO | 逃脱 | 这 | 其他 | 夜晚 | , | 不 | 一 | 知道 | 如何 | . |

“所以，那对男孩和女孩说，那天晚上逃跑的人，没有人知道他们是怎么逃出来的。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] ,

| For | all | we | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我们 | 知道 | , |

就我们所知，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['greɪtə(r)][ɒv; əv] [huːm] [maɪ][məʊst]['væliənt]['səʊldʒəz]

| you | may | be | servants | of | the | terrible | Grater | of | whom | my | most | valiant | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 仆人 | 的 | 这 | 糟糕的 | 刨丝器 | 的 | 谁 | 我的 | 最多 | 英勇 | 士兵 |

[ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] ,

| are | afraid | , |
|---|---|---|
| 是 | 害怕的 | , |

你们或许是令我最英勇的士兵都畏惧的可怕统治者的仆从，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kæt] [wɪð] [ðə; ði] [klɔːz] . "

| and | of | the | great | Cat | with | the | claws | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 伟大的 | 猫 | 和 | 这 | 爪子 | . | " |

还有那只长着利爪的巨猫。

" [ʃəʊ] [ˌjuː 'es]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][wiːl; wil] [pruːv] ['aʊə(r)] ['kwɒləti] , " [mə'leɪ] [kriːs] ['bəʊstɪd]

| " | Show | us | either | of | them | and | we'll | prove | our | quality | , | " | Malay | Kris | boasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 我们 | 任何一个 | 的 | 他们 | 和 | 出色地 | 证明 | 我们的 | 质量 | , | " | 马来语 | 克里斯 | 吹嘘 |

.

| : |
|---|
| . |

“拿出他们中的任何一个来，我们就能证明我们的实力，”马来克里斯吹嘘道。

" [ai][hæv; həv][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [rʌn] ['greɪtə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

| " | I | have | once | before | run | Grater | through | and | pinned | him | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一次 | 前 | 跑步 | 刨丝器 | 通过 | 和 | 已置顶 | 他 | 到 | 这 | 地面 | . |

“我以前曾把格雷特撞倒在地并把他按倒在地。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

| " | The | King | pulled | at | his | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 拉 | 在 | 他的 | 胡须 | . |

国王揪了揪胡子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hiː; hi] [naʊ] [weəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pɪŋk] [kɔːt] - ['plɑːstə(r)] . "

| " | It | is | true | that | I | have | heard | he | now | wears | a | piece | of | pink | court | - | plaster | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 他 | 现在 | 穿着 | 一个 | 片 | 的 | 粉色的 | 法庭 | - | 石膏 | . | " |

“我确实听说他现在脸上贴着一块粉红色的创可贴。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] ,

| " | Give | me | arms | and | put | me | into | your | service | , | " | said | Malay | Kris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 武器 | 和 | 放 | 我 | 进入 | 你的 | 服务 | , | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | , |

“给我武器，让我为你效力，”马来克里斯说道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [pruːv] [maɪ] ['met(ə)l] . "

| " | and | I | will | prove | my | mettle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 证明 | 我的 | 气概 | . | " |

“我会证明我的实力。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['lʊkɪŋ] ['səʊldʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð]

| " | You | are | indeed | a | likely | looking | soldier | , | " | said | the | King | , | regarding | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 的确 | 一个 | 可能 | 寻找 | 士兵 | , | " | 说 | 这 | 国王 | , | 关于 | 他 | 和 |

['feɪvə(r)] .

| favor | . |
|---|---|
| 偏爱 | . |

“你看上去确实像个合格的士兵，”国王满意地打量着他说道。

" [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] .

| " | I'm | inclined | to | try | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 倾斜 | 到 | 尝试 | 你 | . |

我倾向于试试你。

[gɪv] [hɪm] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , " ['ɑːmə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [spːd] ,

| Give | him | , | " | said | he | to | the | Captain | of | the | Guard | , | " | armor | and | a | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | , | " | 说 | 他 | 到 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 警卫 | , | " | 盔甲 | 和 | 一个 | 剑 | , |

“给他盔甲和剑，”他对卫队长说。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .

| and | we'll | see | what | he | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 看 | 什么 | 他 | 能 | 做 | . |

我们拭目以待，看看他能做到什么程度。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] ,

| As | for | these | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这些 | 其他的 | , |

至于其他人，

[wiːl; wil] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['keɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['leɪtə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

| we'll | put | them | in | cages | for | the | present | and | decide | later | what | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 放 | 他们 | 在 | 笼子 | 为了 | 这 | 展示 | 和 | 决定 | 之后 | 什么 | 到 | 做 |

[wɪð] [ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

我们暂时将它们关进笼子里，以后再决定如何处置它们。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [aʊl] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ huːt ] .

| " | At | these | words | Owl | flew | into | the | top | of | a | tree | and | hooted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 字 | 猫头鹰 | 飞翔 | 进入 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 树 | 和 | 发出嘘声 | . |

听到这话，猫头鹰飞到树顶上，发出咕咕的叫声。

" [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] ['keɪdʒɪz] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | do | not | like | cages | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 笼子 | , | " | 说 | 他 | . |

“我不喜欢笼子，”他说。

" [ai][prɪˈfɜː(r)][ə; eɪ] [triː] [tɒp] .

| " | I | prefer | a | tree | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 更喜欢 | 一个 | 树 | 顶部 | . |

我更喜欢树梢。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [traɪd] [sɒft] [wɜːdz] [ænd; ənd] [meɪd] ['prɒmɪsɪz] , [ðə; ði] [aʊl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] ,

| " | And | though | the | King | tried | soft | words | and | made | promises | , | the | Owl | refused | to | budge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 这 | 国王 | 尝试 | 柔软的 | 字 | 和 | 制成 | 承诺 | , | 这 | 猫头鹰 | 拒绝 | 到 | 预算 | , |

“尽管国王百般劝说，许下种种承诺，猫头鹰依然不为所动。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [greɪt] [raʊnd] [aɪz] .

| looking | down | upon | them | all | with | great | round | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 之上 | 他们 | 全部 | 和 | 伟大的 | 圆形的 | 眼睛 | . |

他用一双圆溜溜的大眼睛俯视着他们所有人。

[kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] [ graul ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [tiːθ] ,

| Coal | and | Ember | growled | and | showed | their | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | 和 | 余烬 | 咆哮 | 和 | 显示 | 他们的 | 牙齿 | , |

煤炭和余烬咆哮着，露出了牙齿。

[ænd; ənd]['ælɪgeɪtə(r)] ['əʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔːz][ænd; ənd] [læʃt] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;

| and | Alligator | opened | wide | his | great | jaws | and | lashed | about | with | his | tail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鳄鱼 | 打开 | 宽的 | 他的 | 伟大的 | 下颚 | 和 | 鞭打 | 关于 | 和 | 他的 | 尾巴 | ; |

鳄鱼张开大嘴，甩动尾巴；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊldʒəz] [θruː] [ðəm'selvz] ['væliəntli] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][bɔː(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːdəd] .

| but | the | little | soldiers | threw | themselves | valiantly | upon | them | and | bore | them | away | as | the | King | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 士兵 | 扔 | 他们自己 | 英勇地 | 之上 | 他们 | 和 | 钻孔 | 他们 | 离开 | 作为 | 这 | 国王 | 订购 | . |

但是，小士兵们英勇地扑向他们，按照国王的命令将他们抬走了。

" [juː; jʊ] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] ,

| " | You | two | , | " | said | the | King | to | Andy | and | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 二 | , | " | 说 | 这 | 国王 | 到 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , |

“你们两个，”国王对安迪和霍滕斯说。

" [hæv; həv] [pruːvd] [jɔː'selvz] [breɪv] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .

| " | have | proved | yourselves | brave | and | are | deserving | of | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 已证实 | 你们自己 | 勇敢的 | 和 | 是 | 值得 | 的 | 报酬 | . |

“你们已经证明了自己的勇气，理应获得奖励。”

[wiː; wi] [ə'tætʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)]['pɜːs(ə)n] .

| We | attach | you | to | our | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 附 | 你 | 到 | 我们的 | 人 | . |

我们将你与我们的人联系起来。

[juː; jʊ] [meɪ] [stænd] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

| You | may | stand | guard | in | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 站立 | 警卫 | 在 | 这 | 宫殿 | . |

你可以守卫宫殿。

" [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [hɑːd][æt; ət] [hɔː'tens] , [spəʊk] .

| " | The | Queen | , | who | had | been | looking | hard | at | Hortense | , | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女王 | , | WHO | 有 | 到过 | 寻找 | 难的 | 在 | 霍滕斯 | , | 辐 | . |

“女王一直仔细地看着霍滕斯，然后开口说话了。”

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | May | I | not | have | them | ? | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 不是 | 有 | 他们 | ? | " | 说 | 她 | . |

“我可以不要吗？”她问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] ['greɪʃəsli] .

| " | Certainly | , | my | love | , | " | the | King | replied | graciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我的 | 爱 | , | " | 这 | 国王 | 回复 | 亲切地 | . |

“当然可以，我的爱人，”国王温文尔雅地回答道。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [ɪz] [jɔːz] .

| " | All | that | is | mine | is | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 是 | 矿 | 是 | 你的 | . |

“我的一切都是你的。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [staʊt] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['enəmi] .

| Besides | , | you | may | need | stout | protection | from | our | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 可能 | 需要 | 肥硕 | 保护 | 从 | 我们的 | 敌人 | . |

此外，你可能需要强有力的保护来抵御敌人。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [kɔːt] ['dʒestə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] ['pəʊɪt] .

| Already | it | has | taken | from | us | our | Court | Jester | and | Court | Poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 它 | 有 | 已采取 | 从 | 我们 | 我们的 | 法庭 | 小丑 | 和 | 法庭 | 诗人 | . |

它已经夺走了我们的宫廷小丑和宫廷诗人。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːkt] ['nɜːvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| " | The | King | walked | nervously | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 步行 | 紧张地 | 向上 | 和 | 向下 | . |

国王焦躁不安地来回踱步。

" ['aʊə(r)] ['mædʒɪk] ['paʊə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə'genst] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] .

| " | Our | magic | power | is | of | no | avail | , | " | said | he | , | " | against | such | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 魔法 | 力量 | 是 | 的 | 不 | 可用 | , | " | 说 | 他 | , | " | 反对 | 这样的 | 邪恶的 | . |

“我们的魔法力量对这种邪恶毫无用处，”他说。

" ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːnz] [wɪʃ] ,

| " | Andy | and | Hortense | , | in | obedience | to | the | Queen's | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , | 在 | 服从 | 到 | 这 | 女王大学 | 希望 | , |

“安迪和霍滕斯遵照女王的意愿，

[tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

| took | their | place | at | the | door | of | her | apartment | , | and | soon | she | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 门 | 的 | 她 | 公寓 | , | 和 | 很快 | 她 | 称为 |

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| them | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 她 | . |

他们站在她公寓门口，很快她就叫他们过来。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɔː'tens] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)]

| " | I | see | , | " | said | she | to | Hortense | , | " | that | you | are | the | little | girl | who | was | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 说 | 她 | 到 | 霍滕斯 | , | " | 那 | 你 | 是 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 曾是 | 这里 |

[bɪ'fɔː(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

“我明白了，”她对霍滕斯说，“你就是之前来过的那个小女孩。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| and | this | , | I | suppose | , | is | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 我 | 认为 | , | 是 | 这 | 小的 | 男生 | . |

我想，这就是那个小男孩吧。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Now | tell | me | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | . |

现在请你详细告诉我。

" [hɔːˈtens] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [bʌt; bət][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] ,

| " | Hortense | was | much | surprised | but | did | as | she | was | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 曾是 | 很多 | 惊讶 | 但 | 做过 | 作为 | 她 | 曾是 | 讲述 | , |

霍滕斯非常惊讶，但还是照做了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| for | she | felt | the | Queen | to | be | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 这 | 女王 | 到 | 是 | 她 | 朋友 | . |

因为她觉得女王是她的朋友。

" [əˈlæs] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ˈgreɪtə(r)][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ˈprɪznər] [ɒv; əv] [ˈhaɪbɔɪ] [ænd; ənd]

| " | Alas | , | " | said | the | Queen | , | " | Grater | has | already | made | prisoners | of | Highboy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | " | 说 | 这 | 女王 | , | " | 刨丝器 | 有 | 已经 | 制成 | 囚犯 | 的 | 高脚凳 | 和 |

[ˈləʊˌbɔɪ] .

| Lowboy | . |
|---|---|
| 低矮的 | . |

“唉，”女王说，“格雷特已经把高男孩和低男孩俘虏了。”

[aɪ][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [kɔːt] [ˈdʒestə(r)][ænd; ənd][ˈpəʊɪt]

| I | had | persuaded | the | King | to | make | them | his | Court | Jester | and | Poet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被说服 | 这 | 国王 | 到 | 制作 | 他们 | 他的 | 法庭 | 小丑 | 和 | 诗人 |

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][biː; bi] [brɔːt] [hɪə(r)] ,

| but | before | they | could | even | be | brought | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他们 | 可以 | 甚至 | 是 | 带来 | 这里 | , |

我曾说服国王让他们担任宫廷弄臣和诗人，但还没等他们被带到这里，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌweɪˈleɪd] [ænd; ənd] [bɔːn] [əˈweɪ] . "

| they | were | waylaid | and | borne | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 伏击 | 和 | 出生 | 离开 | . | " |

他们遭到伏击，被掳走了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [hɔːˈtens] , " [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈreskjuː] .

| " | In | that | case | , | " | said | Hortense | , | " | we | must | go | to | their | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 案件 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 我们 | 必须 | 去 | 到 | 他们的 | 救援 | . |

“既然如此，”霍滕斯说，“我们就必须去营救他们。”

[wɪl] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌjuː ˈes] [pəˈmɪʃ(ə)n] ? "

| Will | you | grant | us | permission | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 授予 | 我们 | 允许 | ? | " |

你们会允许我们这样做吗?

" [ˈglædli] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [friː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɪˈðaʊt] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə]

| " | Gladly | , | " | said | the | Queen | , | " | although | I | cannot | free | the | others | without | appealing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乐意 | , | " | 说 | 这 | 女王 | , | " | 虽然 | 我 | 不能 | 自由的 | 这 | 其他的 | 没有 | 上诉 | 到 |

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

| the | King | , |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | , |

“乐意之至，”王后说，“虽然不向国王求助，我无法释放其他人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| and | it | is | best | for | the | present | not | to | tell | him | who | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 最好的 | 为了 | 这 | 展示 | 不是 | 到 | 告诉 | 他 | WHO | 你 | 是 | . |

目前最好不要告诉他你的身份。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [siː] [məˈleɪ] [kriːs][ænd; ənd] [send] [hɪm] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] .

| I | shall | contrive | to | see | Malay | Kris | and | send | him | after | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 精心策划 | 到 | 看 | 马来语 | 克里斯 | 和 | 发送 | 他 | 后 | 你 | . |

我将设法见到马来克里斯，并派他来对付你。

[weɪt] [nɪə(r)][baɪ] .
**Wait near by .**
等待 靠近 经过 .

请在附近等候。

" [ə'kɔːdɪŋli] ,
**" Accordingly ,**
" 因此 ,

“因此，

['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [weə(r)] [ðeɪ]
**Andy and Hortense slipped out of the palace unseen and waited where they**
安迪 和 霍滕斯 滑倒了 出去 的 这 宫殿 看不见 和 等待 在哪里 他们
[wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd] ['ʃɔːtli] [baɪ] [mə'leɪ] [kriːs] ,
**were joined shortly by Malay Kris ,**
是 加入 不久 经过 马来语 克里斯 ,

安迪和霍滕斯悄悄溜出了宫殿，在那里等候，不久后马来克里斯也加入了他们。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] ['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] [hæd; həd][tuː; tə][beg][hɪm]
**who was so eager for a fight that Andy and Hortense had to beg him**
WHO 曾是 所以 渴望的 为了 一个 斗争 那 安迪 和 霍滕斯 有 到 求 他
[tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] .
**to be cautious .**
到 是 谨慎 .

他一心想打架，以至于安迪和霍滕斯不得不恳求他谨慎一些。

[ðeɪ] ['kwaɪətli] [krept] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kæts] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊl] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm]
**They quietly crept close to the Cat's house , and Owl , who had joined them**
他们 悄悄 悄悄地爬 关闭 到 这 猫的 房子 , 和 猫头鹰 , WHO 有 加入 他们
,
**,**
,

他们悄悄地靠近猫的房子，猫头鹰也加入了他们。

[ piːp ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**peeped in at the window .**
偷窥 在 在 这 窗户 .

从窗户往里窥视。

" [ɔːl]['kwaɪət] , " [sed] [hiː; hi] .
**" All quiet , " said he .**
" 全部 安静的 , " 说 他 .

“安静。”他说。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['entəd] .
**The four entered .**
这 四 进入 .

四人进入。

" ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʊki] [dʒɑː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] , [nɒt] ['weɪtɪŋ]
**" Highboy and Lowboy are in the cooky jar , " said the Clock , not waiting**
" 高脚凳 和 低矮的 是 在 这 饼干 罐 , " 说 这 钟 , 不是 等待
[tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] .
**to be asked .**
到 是 问 .

“高个子和矮个子在饼干罐里，”钟表不等别人问就说道。

" [meɪk] [heɪst] !
**" Make haste !**
" 制作 匆忙 !

“赶快！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] .

| " | It | was | not | easy | to | free | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 自由的 | 他们 | . |

“解救他们并不容易。”

[ðə; ðiː][dʒɑː(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] , [ænd; ənd][æz; əz] [smuːð]

| The | jar | was | far | taller | than | Andy | and | Hortense | , | and | as | smooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罐 | 曾是 | 远的 | 更高 | 比 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , | 和 | 作为 | 光滑的 |

[ænd; ənd] ['slɪpəri] [æz; əz][aɪs] .

| and | slippery | as | ice | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑 | 作为 | 冰 | . |

罐子比安迪和霍滕斯高得多，而且像冰一样光滑。

['ændi][ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs] ['faɪnəli] [meɪd] [ə; eɪ][rəʊp][baɪ] ['taɪɪŋ] [tə'geðə(r)] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəz] [ænd; ənd]

| Andy | and | Malay | Kris | finally | made | a | rope | by | tying | together | table | covers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 马来语 | 克里斯 | 最后 | 制成 | 一个 | 绳索 | 经过 | 捆绑 | 一起 | 桌子 | 封面 | 和 |

[ʃiːts] [ænd; ənd] ,

| sheets | and | , |
|---|---|---|
| 纸张 | 和 | , |

安迪和马来·克里斯最终用桌布和床单做成了一根绳子，

['θrəʊɪŋ] [ðə; ðiː][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][dʒɑː(r)] ,

| throwing | the | end | of | this | over | the | edge | of | the | jar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 罐 | , |

将这根线的一端扔出罐子边缘，

[æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː][tɒp] .

| at | last | succeeded | in | pulling | Highboy | and | Lowboy | to | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 成功了 | 在 | 拉 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | 到 | 这 | 顶部 | . |

最终成功地将高个子和低个子拉到了顶端。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [drɒpt] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ðiː][flɔː(r)] .

| From | this | they | dropped | safely | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 他们 | 掉落 | 安全 | 到 | 这 | 地面 | . |

他们由此安全地落到地板上。

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] , " [sed] [hɔː'tens] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] .

| " | Now | we | must | hurry | , | " | said | Hortense | , | and | away | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 必须 | 匆忙 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | 和 | 离开 | 他们 | 去 | . |

“现在我们必须快点了，”霍滕斯说，然后她们就走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][taɪm] ,

| But | they | were | not | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 时间 | , |

但他们没能及时赶到。

[fɔː(r); fə(r)] ['beəli] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [geɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ][ˌdʒerə'maɪə]

| for | barely | had | they | reached | the | gate | when | they | were | seen | by | Jeremiah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅仅 | 有 | 他们 | 达到 | 这 | 门 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已见 | 经过 | 耶利米 |

[ænd; ənd]['greɪtə(r)] .

| and | Grater | . |
|---|---|---|
| 和 | 刨丝器 | . |

他们刚到城门口，就被耶利米和革来看见了。

[ˌðeərə'pɒn] [ ɪn'sjuː ] [ə; eɪ] [fɪəs] ['bæt(ə)l] .

| Thereupon | ensued | a | fierce | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 随后 | 一个 | 凶猛的 | 战斗 | . |

随后爆发了一场激烈的战斗。

[ˌdʒerə'maɪə] [siːmd] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

| Jeremiah | seemed | as | big | as | a | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 似乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 狮子 | . |

耶利米看起来像狮子一样高大。

[hiː; hi] [læʃt] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [teɪl] , [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][spæt] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [ gləu ] ,

| He | lashed | his | bushy | tail | , | arched | his | back | , | and | spat | ; | his | great | eyes | glowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞭打 | 他的 | 茂密的 | 尾巴 | , | 拱形 | 他的 | 后退 | , | 和 | 争吵 | ; | 他的 | 伟大的 | 眼睛 | 发光 | , |

他甩动着蓬松的尾巴，弓起背，吐了口唾沫；他那双大眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz] [naɪvz] .

| and | his | claws | were | long | and | sharp | as | knives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 爪子 | 是 | 长的 | 和 | 锋利的 | 作为 | 刀具 | . |

他的爪子又长又锋利，像刀子一样。

['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['brestpleɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [kæts]

| Andy | and | Hortense | were | glad | for | their | breastplates | , | for | these | the | Cat's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 是 | 高兴的 | 为了 | 他们的 | 胸甲 | , | 为了 | 这些 | 这 | 猫的 |

[ʃɑːp] [klɔːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɪəs] .

| sharp | claws | could | not | pierce | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 爪子 | 可以 | 不是 | 刺穿 | . |

安迪和霍滕斯很庆幸自己有胸甲，因为猫的利爪无法刺穿胸甲。

['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nəʊ]['ɑːmə(r)] .

| Highboy | and | Lowboy | , | however | , | had | no | armor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高脚凳 | 和 | 低矮的 | , | 然而 | , | 有 | 不 | 盔甲 | . |

然而，高个子和低个子却没有盔甲。

" [əʊ] , [maɪ] [naɪs] [kəʊt] [ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] !

| " | Oh | , | my | nice | coat | of | varnish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 好的 | 外套 | 的 | 漆 | ! |

“哦，我漂亮的清漆层！”

" ['haɪbɔɪ] [məʊn] [æz; əz][ˌdʒɛrə'maɪəz] [klɔːz] [riːtʃt] [hɪm] .

| " | Highboy | moaned | as | Jeremiah's | claws | reached | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高脚凳 | 呻吟 | 作为 | 耶利米的 | 爪子 | 达到 | 他 | . |

“杰里迈亚的利爪抓住高男孩时，他呻吟了一声。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['pɜːs(ə)n] , " [sed] ['ləʊˌbɔɪ] .

| " | I | shall | no | longer | be | a | polished | person | , | " | said | Lowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不 | 更长 | 是 | 一个 | 抛光 | 人 | , | " | 说 | 低矮的 | . |

“我再也不想做一个彬彬有礼的人了，”洛博伊说道。

[hɔː'tens] [ænd; ənd] ['ændi] [kept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| Hortense | and | Andy | kept | in | front | of | the | two | in | so | far | as | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 保留 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 二 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 可以 | , |

霍滕斯和安迪尽可能地保持在两人前面。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌdʒerə'maɪə][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]['greɪtə(r)][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] - [prest] .

| but | with | Jeremiah | in | front | and | Grater | at | one | side | they | were | hard | - | pressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 耶利米 | 在 | 正面 | 和 | 刨丝器 | 在 | 一 | 边 | 他们 | 是 | 难的 | - | 按下 | . |

但由于耶利米在前，格雷特在一旁，他们处境艰难。

" [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] , " ['ændi] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːzbəri]

| " | Get | into | the | bushes | , | " | Andy | ordered | , | and | they | retreated | slowly | into | the | raspberry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 进入 | 这 | 灌木丛 | , | " | 安迪 | 订购 | , | 和 | 他们 | 撤退 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 覆盆子 |

[pætʃ] .

| patch | . |
|---|---|
| 修补 | . |

“躲进灌木丛里，”安迪命令道，他们慢慢地退进了覆盆子丛中。

[hɪə(r)][ˌdʒerə'maɪə][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːnz] [tɔː(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

| Here | Jeremiah | was | at | a | disadvantage | , | for | the | thorns | tore | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 耶利米 | 曾是 | 在 | 一个 | 劣势 | , | 为了 | 这 | 荆棘 | 撕裂 | 他的 | 外套 | , |

耶利米在这里处于劣势，因为荆棘刺破了他的外衣。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][juːz][hɪz; ɪz] [klɔːz] ['friːli] .

| and | he | could | not | use | his | claws | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 使用 | 他的 | 爪子 | 自由 | . |

他无法自由使用爪子。

[θɔːnz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['greɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [suːt][ɒv; əv][meɪl] .

| Thorns | meant | nothing | to | Grater | , | however | , | in | his | bright | suit | of | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荆棘 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 刨丝器 | , | 然而 | , | 在 | 他的 | 明亮的 | 套装 | 的 | 邮件 | . |

然而，对于身着亮丽锁甲的格雷特来说，荆棘毫无意义。

[mə'leɪ] [kriːs] , [ˌʌn'dɔːntɪd] , [strʌk] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| Malay | Kris | , | undaunted | , | struck | him | a | great | blow | and | bore | him | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | , | 无所畏惧 | , | 击 | 他 | 一个 | 伟大的 | 吹 | 和 | 钻孔 | 他 | 到 | 这 | 地面 | . |

马来克里斯剑毫不畏惧，重重一击将他击倒在地。

" [taɪ][hɪz; ɪz][hændz] , " [kraɪd] [mə'leɪ] [kriːs] .

| " | Tie | his | hands | , | " | cried | Malay | Kris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 领带 | 他的 | 双手 | , | " | 哭 | 马来语 | 克里斯 | . |

“绑住他的双手！”马来克里斯喊道。

[hɔː'tens] [ænd; ənd]['ændi] , ['juːzɪŋ][ðeə(r)] [ʃuː] ['leɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [baʊnd]['greɪtə(r)][fɑːst] .

| Hortense | and | Andy | , | using | their | shoe | laces | for | the | purpose | , | bound | Grater | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 和 | 安迪 | , | 使用 | 他们的 | 鞋 | 鞋带 | 为了 | 这 | 目的 | , | 边界 | 刨丝器 | 快速地 | . |

霍滕斯和安迪用鞋带把格雷特绑了起来。

[ˌdʒerə'maɪə] , [ˌðeərə'pɒn] , [ jaul ] ['dɪzməli] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| Jeremiah | , | thereupon | , | yowled | dismally | and | retreated | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | , | 于是 | , | 嚎叫 | 令人沮丧地 | 和 | 撤退 | 向 | 这 | 房子 | . |

于是，耶利米凄厉地嚎叫一声，退回了房子里。

" [lets] ['hʌri] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , " [hɔː'tens] ['ɔːdəd] .

| " | Let's | hurry | as | fast | as | we | can | , | " | Hortense | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 匆忙 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我们 | 能 | , | " | 霍滕斯 | 订购 | . |

“我们快点出发吧，”霍滕斯命令道。

[mə'leɪ] [kriːs] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , ['prɒdɪŋ] ['greɪtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][gəʊ][fɑːstə(r)] ;

| Malay | Kris | brought | up | the | rear | , | prodding | Grater | to | make | him | go | faster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | , | 催促 | 刨丝器 | 到 | 制作 | 他 | 去 | 快点 | ; |

马来克里斯落在最后，催促格雷特加快速度；

[aʊl] [fluː] [ə'hed] [tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd]['ændi][ænd; ənd] [hɔː'tens] ['fɒləʊd] , ['rʌnɪŋ]

| Owl | flew | ahead | to | spy | out | the | way | ; | and | Andy | and | Hortense | followed | , | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫头鹰 | 飞翔 | 前方 | 到 | 间谍 | 出去 | 这 | 方式 | ; | 和 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 随后 | , | 跑步 |

.

:

.

猫头鹰飞到前面去侦察；安迪和霍滕斯紧随其后，一路奔跑。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɪn] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt]

| They | reached | the | entrance | of | the | tunnel | and | hurried | in | , | expecting | every | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 隧道 | 和 | 慌忙 | 在 | , | 期待 | 每一个 | 片刻 |

[tuː; tə] [siː] [ˌdʒerə'maɪə] [ˌriːə'pɪə(r)] ,

| to | see | Jeremiah | reappear | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 耶利米 | 再现 | , |

他们到达隧道入口，急忙走了进去，时刻期待着耶利米再次出现。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːzbəri] [bʊʃɪz] , [ðeɪ] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [greɪt]

| and | now | , | without | the | protection | of | the | raspberry | bushes | , | they | feared | his | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 没有 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 覆盆子 | 灌木丛 | , | 他们 | 害怕 | 他的 | 伟大的 |

[klɔːz] .

| claws | . |
|---|---|
| 爪子 | . |

如今，失去了覆盆子丛的庇护，他们害怕他的利爪。

['seɪfli] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [keɪv] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˌhɑ:ˈfweɪ] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒn]

| **Safely** | **they** | **crossed** | **the** | **dripping** | **cave** | **and** | **were** | **halfway** | **through** | **the** | **tunnel** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 他们 | 交叉 | 这 | 滴落 | 洞穴 | 和 | 是 | 半 | 通过 | 这 | 隧道 | 在 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [wen] [ðeɪ] [pə'si:vd] [ˌdʒerə'maɪə] [hɒt]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

| **the** | **other** | **side** | **when** | **they** | **perceived** | **Jeremiah** | **hot** | **after** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 什么时候 | 他们 | 感知 | 耶利米 | 热的 | 后 | 他们 | . |

他们安全地穿过了滴水的洞穴，走到隧道另一边的一半时，发现耶利米紧随其后。

" ['greɪtə(r)] ! " [ ʃri:k ] ['ləʊˌbɔɪ] .

| **"** | **Grater** | **!** | **"** | **shrieked** | **Lowboy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刨丝器 | ! | " | 尖叫 | 低矮的 | . |

“刨丝器！”洛博伊尖叫道。

['greɪtə(r)][hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði]['məʊmənt] [waɪl] [ðeə(r)] [bæks] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self]

| **Grater** | **had** | **seized** | **the** | **moment** | **while** | **their** | **backs** | **were** | **turned** | **to** | **free** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刨丝器 | 有 | 查获 | 这 | 片刻 | 尽管 | 他们的 | 背部 | 是 | 转向 | 到 | 自由的 | 他自己 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:dz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| **of** | **the** | **cords** | **which** | **bound** | **him** | **and** | **was** | **running** | **rapidly** | **up** | **the** | **tunnel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 绳索 | 哪个 | 边界 | 他 | 和 | 曾是 | 跑步 | 快速 | 向上 | 这 | 隧道 | . |

格雷特趁着他们背过身去的空隙，挣脱了捆绑他的绳索，迅速地沿着隧道向上跑去。

" [hi:l] [kləʊz] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ˌju: 'es] !

| **"** | **He'll** | **close** | **the** | **door** | **on** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 关闭 | 这 | 门 | 在 | 我们 | ! |

他会把我们拒之门外！

" [mə'leɪ] [kri:s] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ɪn] [pə'sju:t] .

| **"** | **Malay** | **Kris** | **shouted** | **,** | **and** | **set** | **off** | **in** | **pursuit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马来语 | 克里斯 | 喊叫 | , | 和 | 放 | 离开 | 在 | 追逐 | . |

“马来克里斯喊了一声，然后追了上去。”

[wɪð] [dɪs'meɪ] [hɔ:'tens] [ænd; ənd] ['ændi] [pə'si:vd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [mi:t] [ˌdʒɛrə'maɪəz] [ə'tæk] ,

| **With** | **dismay** | **Hortense** | **and** | **Andy** | **perceived** | **that** | **they** | **must** | **meet** | **Jeremiah's** | **attack** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沮丧 | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 感知 | 那 | 他们 | 必须 | 见面 | 耶利米的 | 攻击 | , |

霍滕斯和安迪惊恐地意识到，他们必须迎击耶利米的进攻。

[fɔ:(r); fə(r)] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ju:z][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

| **for** | **Highboy** | **and** | **Lowboy** | **were** | **of** | **no** | **use** | **in** | **a** | **fight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 高脚凳 | 和 | 低矮的 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 在 | 一个 | 斗争 | . |

因为高个子和低个子在战斗中毫无用处。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [aʊl] [pru:vd] [hɪm'self] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ju:sf(ə)l] .

| **Here** | **it** | **was** | **that** | **Owl** | **proved** | **himself** | **most** | **unexpectedly** | **useful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | 那 | 猫头鹰 | 已证实 | 他自己 | 最多 | 不料 | 有用 | . |

正是在这里，猫头鹰展现出了意想不到的用处。

[waɪl] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔ:'tens] [bækt] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['feɪsɪŋ] [ˌdʒɛrə'maɪəz] [klɔ:z] ,

| **While** | **Andy** | **and** | **Hortense** | **backed** | **slowly** | **through** | **the** | **tunnel** | **facing** | **Jeremiah's** | **claws** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | 支持的 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 隧道 | 面向 | 耶利米的 | 爪子 | , |

安迪和霍滕斯小心翼翼地退着穿过隧道，面对着杰里迈亚的利爪。

[aʊl] [twi:kt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] ['pʊld] ['bɪts] [ɒv; əv][fɜ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .

| **Owl** | **tweaked** | **his** | **tail** | **and** | **pulled** | **bits** | **of** | **fur** | **from** | **his** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫头鹰 | 调整 | 他的 | 尾巴 | 和 | 拉 | 比特 | 的 | 毛皮 | 从 | 他的 | 后退 | . |

猫头鹰扭了扭尾巴，从背上扯下几缕毛。

[ˌdʒɛrə'maɪəz] [klɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:sləs] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəʊ] [hu:] [flu:] [ə'weɪ] [wen'evə(r)] [ˌdʒerə'maɪə]

| **Jeremiah's** | **claws** | **were** | **useless** | **against** | **such** | **a** | **foe** | **who** | **flew** | **away** | **whenever** | **Jeremiah** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米的 | 爪子 | 是 | 无用 | 反对 | 这样的 | 一个 | 敌人 | WHO | 飞翔 | 离开 | 每当 | 耶利米 |

[tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] .

| **turned** | **on** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 他 | . |

耶利米的利爪对付这样的敌人毫无用处，每当耶利米转身攻击它时，它就飞走了。

[səʊ][ðə; ði] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] [hɜːt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

| So | the | retreat | was | effected | in | good | order | and | without | serious | hurt | to | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 撤退 | 曾是 | 受影响 | 在 | 好的 | 命令 | 和 | 没有 | 严肃的 | 伤害 | 到 | 任何 | 一 |

,

,

,

因此，撤退进行得井然有序，无人受重伤。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [kriːs]

| while | from | the | rear | came | the | clash | of | arms | and | the | shouts | of | Kris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 这 | 后部 | 来了 | 这 | 冲突 | 的 | 武器 | 和 | 这 | 喊叫 | 的 | 克里斯 |

[ænd; ənd]['greɪtə(r)][ɪn] [fɪəs] ['kɒnflɪkt] .

| and | Grater | in | fierce | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刨丝器 | 在 | 凶猛的 | 冲突 | . |

后方传来武器碰撞声和克里斯与格雷特激烈交战的喊叫声。

[kriːs] , ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [hɪz; ɪz][saɪz] ,

| Kris | , | having | eaten | the | thirteen | cookies | and | reduced | his | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | , | 拥有 | 吃 | 这 | 十三 | 曲奇饼 | 和 | 减少 | 他的 | 尺寸 | , |

克里斯吃掉了十三块饼干，体型也缩小了。

[faʊnd] ['greɪtə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [fəʊ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| found | Grater | a | far | more | formidable | foe | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 刨丝器 | 一个 | 远的 | 更多的 | 强大 | 敌人 | 比 | 前 | . |

发现格雷特比以前更加强大。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [smɔːl] , [kriːs][wɒz; wəz][æz; əz][fɑːst][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd]

| But | though | small | , | Kris | was | as | fast | as | lightning | and | darted | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 小的 | , | 克里斯 | 曾是 | 作为 | 快速地 | 作为 | 闪电 | 和 | 飞镖 | 这里 | 和 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

虽然个头小，但克里斯速度快如闪电，四处穿梭。

[ɪ'veɪdɪŋ] - [blәʊz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [ stæb ] .

| evading | Grater's | blows | and | putting | in | quick | stabs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃避 | - | 打击 | 和 | 推杆 | 在 | 快的 | 刺伤 | . |

躲避格雷特的攻击并迅速反击。

[ɔːl'ðəʊ] ['greɪtə(r)] [keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [sɪv] ,

| Although | Grater | came | more | and | more | to | resemble | a | sieve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 刨丝器 | 来了 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 类似 | 一个 | 筛 | , |

虽然刨丝器越来越像筛子，

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| he | still | stood | his | ground | with | his | back | to | the | door | , | and | until | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 站立 | 他的 | 地面 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 直到 | 他 | 曾是 |

[fɔːst] [ə'saɪd] ,

| forced | aside | , |
|---|---|---|
| 强制 | 旁边 | , |

他仍然背对着门坚守阵地，直到被强行推开为止。

[ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| escape | was | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 曾是 | 不可能的 | . |

逃脱是不可能的。

['ləʊˌbɔɪ] [ðen] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)]

| **Lowboy** | **then** | **displayed** | **a** | **courage** | **and** | **intelligence** | **which** | **his** | **fondness** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低矮的 | 然后 | 显示 | 一个 | 勇气 | 和 | 智力 | 哪个 | 他的 | 喜爱 | 为了 |

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊks][led]['nəʊbədi][tuː; tə][ɪk'spekt] .

| **poor** | **jokes** | **led** | **nobody** | **to** | **expect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 笑话 | 引领 | 无人 | 到 | 预计 | . |

洛博伊随后展现出了勇气和智慧，这与他平时喜欢讲低俗笑话的性格完全出乎所有人的意料。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] - [niːz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪt] ,

| **Throwing** | **himself** | **at** | **Grater's** | **knees** | **and** | **holding** | **them** | **tight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 在 | - | 膝盖 | 和 | 保持 | 他们 | 紧的 | , |

他扑到格雷特的膝盖上，紧紧抱住它们。

[hiː; hi] [θruː] [ðeə(r)] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

| **he** | **threw** | **their** | **enemy** | **to** | **the** | **ground** | **with** | **a** | **crash** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他们的 | 敌人 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 碰撞 | . |

他将敌人重重地摔在地上。

[mə'leɪ] [kriːs] ['kwɪkli] [dɪs'ɑːmd] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

| **Malay** | **Kris** | **quickly** | **disarmed** | **and** | **bound** | **him** | **and** | **the** | **way** | **was** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 迅速地 | 解除武装 | 和 | 边界 | 他 | 和 | 这 | 方式 | 曾是 | 清除 | . |

马来克里斯迅速缴了他的械，把他捆绑起来，道路畅通无阻。

[ˌdʒerə'maɪə] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [wʌn] , [tɜːnd] [teɪl][ænd; ənd] [fled] , [aʊl] ['huːtɪŋ]

| **Jeremiah** | **,** | **seeing** | **that** | **the** | **battle** | **was** | **won** | **,** | **turned** | **tail** | **and** | **fled** | **,** | **Owl** | **hooting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | , | 看到 | 那 | 这 | 战斗 | 曾是 | 韩元 | , | 转向 | 尾巴 | 和 | 逃亡 | , | 猫头鹰 | 倒彩 |

[dɪ'raɪsɪvli] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

| **derisively** | **after** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 嘲讽地 | 后 | 他 | . |

耶利米见胜券在握，便转身逃走了，猫头鹰在他身后发出嘲笑的鸣叫。

['evri] [wʌn][sæt] [daʊn] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] .

| **Every** | **one** | **sat** | **down** | **to** | **get** | **his** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 卫星 | 向下 | 到 | 得到 | 他的 | 气息 | . |

大家都坐下来喘口气。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['skrætʃɪz] [nəʊ][wʌn] ['sʌfəd] ['eni] ['mɪshæp] .

| **Except** | **for** | **a** | **few** | **scratches** | **no** | **one** | **suffered** | **any** | **mishap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 很少 | 划痕 | 不 | 一 | 遭受 | 任何 | 意外 | . |

除了几处擦伤外，无人受伤。

" [wɪv] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] , " [mə'leɪ] [kriːs] [sed] [kəm'pleɪsntli] .

| **"** | **We've** | **finished** | **them** | **this** | **time** | **,** | **"** | **Malay** | **Kris** | **said** | **complacently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 完成的 | 他们 | 这 | 时间 | , | " | 马来语 | 克里斯 | 说 | 自满地 | . |

"这次我们终于搞定了，"马来·克里斯得意洋洋地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ðɪs] ['feləʊ] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] .

| **"** | **We** | **must** | **put** | **this** | **fellow** | **where** | **he** | **can** | **do** | **no** | **more** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 放 | 这 | 同伴 | 在哪里 | 他 | 能 | 做 | 不 | 更多的 | 伤害 | . |

我们必须把这个人安置在不能再让他作恶的地方。

" ['greɪtə(r)] [ glɛə ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| **"** | **Grater** | **glared** | **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 刨丝器 | 怒目而视 | 在 | 他们 | . |

格雷特怒视着他们。

" [aɪl] [get]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] !

| **"** | **I'll** | **get** | **even** | **with** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 甚至 | 和 | 你 | ! |

"我一定会报复你的！"

" [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

| " | he | promised | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 承诺 | . |

他承诺过。

" [jʊl] [biː; bi][əʊld][ænd; ənd] ['rʌstɪd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] ,

| " | You'll | be | old | and | rusted | to | pieces | by | the | time | you | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 老的 | 和 | 生锈的 | 到 | 件 | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 逃脱 | , |

“等你逃出来的时候，你都老得锈迹斑斑了。”

" [kriːs] [ riˈtɔːt ] [ænd; ənd] [wedʒd] [hɪm] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

| " | Kris | retorted | and | wedged | him | tight | against | the | door | so | that | it | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯 | 反驳 | 和 | 楔形 | 他 | 紧的 | 反对 | 这 | 门 | 所以 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 |

['əʊpənd] [nɔː(r)][kʊd; kəd]['greɪtə(r)][stɜː(r)][ə; eɪ][hænd][ɔː(r)] [fʊt] .

| opened | nor | could | Grater | stir | a | hand | or | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 也不 | 可以 | 刨丝器 | 搅拌 | 一个 | 手 | 或者 | 脚 | . |

克里斯反驳道，然后把他紧紧地抵在门上，使门打不开，格雷特也动弹不得。

" [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [rest] [hɪə(r)] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] .

| " | You'll | have | a | nice | rest | here | , | " | said | Malay | Kris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 一个 | 好的 | 休息 | 这里 | , | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | . |

“你在这里会好好休息的，”马来克里斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

| " | It | is | quiet | and | nobody | will | disturb | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 安静的 | 和 | 无人 | 将要 | 打扰 | 你 | . |

这里很安静，不会有人打扰你。

" [ðʌs] [ðeɪ] [left] ['greɪtə(r)] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | Thus | they | left | Grater | , | grinding | his | teeth | in | rage | , | and | made | their | way | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 他们 | 左边 | 刨丝器 | , | 研磨 | 他的 | 牙齿 | 在 | 愤怒 | , | 和 | 制成 | 他们的 | 方式 | 进入 | 这 |

['selə(r)] .

| cellar | . |
|---|---|
| 地窖 | . |

于是，他们离开了气得咬牙切齿的格雷特，走进了地窖。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['kʊki] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɑːdʒ] [ə'gen] ,

| While | they | were | eating | their | bits | of | cooky | to | make | them | large | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 吃 | 他们的 | 比特 | 的 | 饼干 | 到 | 制作 | 他们 | 大的 | 再次 | , |

[hɔː'tens] [sed] ,

| Hortense | said | , |
|---|---|---|
| 霍滕斯 | 说 | , |

当他们吃着饼干让自己变大的时候，霍滕斯说：

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [prɪ'vent] [ˌdʒerə'maɪə][frɒm; frəm] ['setɪŋ] ['greɪtə(r)] [friː] ? "

| " | How | can | we | prevent | Jeremiah | from | setting | Grater | free | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我们 | 防止 | 耶利米 | 从 | 环境 | 刨丝器 | 自由的 | ? | " |

“我们怎样才能阻止耶利米释放格莱特？”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [blɒk] [ðə; ði] [weɪ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [tuː] , " [sed] ['ændi] ,

| " | We | must | block | the | way | on | this | side | , | too | , | " | said | Andy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 堵塞 | 这 | 方式 | 在 | 这 | 边 | , | 也 | , | " | 说 | 安迪 | , |

“我们也必须堵住这边的路，”安迪说。

[ɪ'miːdiətli] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ʃuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs]

| immediately | rolling | a | barrel | before | the | sliding | door | in | the | air | chute | of | the | furnace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 滚动 | 一个 | 桶 | 前 | 这 | 滑动 | 门 | 在 | 这 | 空气 | 滑槽 | 的 | 这 | 炉 |

.

| . |
|---|
| . |

立即将一个桶滚到炉子通风管道的滑动门前。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [paɪld] [ə; eɪ] ['hevi] [bɒks] .

| Upon | this | he | piled | a | heavy | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 他 | 堆积 | 一个 | 重的 | 盒子 | . |

他在上面堆放了一个沉重的箱子。

" [ɪf] [ˌdʒerə'maɪə] [kæn; kən] [muːv] [ðəʊz] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑːt] [kæt] , " [sed] ['ændi] .

| " | If | Jeremiah | can | move | those | , | he | is | a | smart | cat | , | " | said | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 耶利米 | 能 | 移动 | 那些 | , | 他 | 是 | 一个 | 聪明的 | 猫 | , | " | 说 | 安迪 | . |

“如果杰里迈亚能搬动那些东西，那它就是一只聪明的猫，”安迪说。

" [ˌdʒerə'maɪə] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑːt] [kæt] , " [hɔː'tens] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

| " | Jeremiah | is | a | smart | cat | , | " | Hortense | said | , | " | but | it's | the | best | we | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耶利米 | 是 | 一个 | 聪明的 | 猫 | , | " | 霍滕斯 | 说 | , | " | 但 | 它是 | 这 | 最好的 | 我们 | 能 | 做 | . |

“杰里迈亚是一只聪明的猫，”霍滕斯说，“但这是我们能做的最好的了。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] ,

| " | In | the | kitchen | they | parted | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 厨房 | 他们 | 分手了 | 公司 | , |

“他们在厨房里分道扬镳了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɔː'tens] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] [ʃiː; ʃi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [weɪk]

| and | as | soon | as | Hortense | was | in | bed | she | fell | fast | asleep | and | did | not | wake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 霍滕斯 | 曾是 | 在 | 床 | 她 | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | 和 | 做过 | 不是 | 唤醒 |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| until | the | sun | was | high | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 太阳 | 曾是 | 高的 | 这 | 下一个 | 天 | . |

霍滕斯一躺到床上就睡着了，直到第二天太阳高挂天空才醒来。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ['fɜːgəs] [keɪm] [tuː; tə] [praɪ] ['əʊpən] [ðə; ði] [drɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊˌbɔɪ] [ðæt] [hæd; həd]

| After | breakfast | Fergus | came | to | pry | open | the | drawers | in | the | lowboy | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 弗格斯 | 来了 | 到 | 撬 | 打开 | 这 | 抽屉 | 在 | 这 | 低矮的 | 那 | 有 |

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| refused | to | budge | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 预算 | 这 | 天 | 前 | . |

早餐后，弗格斯来撬开矮柜里前一天纹丝不动的抽屉。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [sed] ['fɜːgəs] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd] ['əʊpən] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .

| " | There's | nothing | the | matter | with | them | , | " | said | Fergus | as | they | slid | open | at | a | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 这 | 事情 | 和 | 他们 | , | " | 说 | 弗格斯 | 作为 | 他们 | 滑行 | 打开 | 在 | 一个 | 触碰 | . |

“它们没有任何问题，”弗格斯说着，轻轻一碰，它们就滑开了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] . "

| " | They | are | just | as | usual | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 只是 | 作为 | 通常 | . | " |

“他们和往常一样。”

" [waɪ] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [drɔː(r)] .

| " | Why | , | so | they | are | , | " | said | Grandmother | and | opened | the | upper | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 所以 | 他们 | 是 | , | " | 说 | 祖母 | 和 | 打开 | 这 | 上 | 抽屉 | . |

“哎呀，原来是这样啊，”奶奶说着，打开了上面的抽屉。

" [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | What | in | the | world | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 这 | ? |

“这到底是什么？”

" [ðə; ði] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [taɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] [pækt] [ɪn] [niːt] ['bɒksɪz] — [ænd; ənd][ɒn]
" The drawer was filled tight full of strawberries packed in neat boxes — and on
" 这 抽屉 曾是 已填 紧的 满的 的 草莓 包装 在 整洁的 盒子 — 和 在
[tɒp] [leɪ] [ˌθɜː'tiːn] ['kʊkiz] !
top lay thirteen cookies !
顶部 躺 十三 曲奇饼 !

抽屉里塞满了整齐包装的草莓——最上面还放着十三块饼干!

['grænmʌðə(r)] [lʊkt] [ɒn] [ðiːz] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Grandmother looked on these with astonishment .
祖母 看起来 在 这些 和 惊讶 .

祖母惊讶地看着这些。

" [waɪld] ['strɔː b(ə)riz] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪŋ] [wʌn] .
" Wild strawberries ! " said she tasting one .
" 荒野 草莓 ! " 说 她 品尝 一 .

“野草莓！”她一边说着，一边尝了一颗。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [tuː] .
" And at this time of the year , too .
" 和 在 这 时间 的 这 年 , 也 .

“而且每年的这个时候也是如此。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪʃəs] .
They are delicious .
他们 是 可口的 .

它们很好吃。

" ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːgəs] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] ['fɜːgəs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Grandfather and Fergus looked astonished , and Fergus scratched his head .
" 祖父 和 弗格斯 看起来 惊讶 , 和 弗格斯 刮痕 他的 头 .

爷爷和弗格斯都一脸惊讶，弗格斯挠了挠头。

" [wel] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] , " [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [ɪn] [hɔrtɛnsəz] [ruːm] .
" Well , " said Grandfather , " let's look at the highboy in Hortense's room .
" 出色地 , " 说 祖父 , " 我们来吧 看 在 这 高脚凳 在 霍滕斯 房间 .

“好吧，”爷爷说，“我们来看看霍滕斯房间里的高柜。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [wiːl; wil][faɪnd][ðeə(r)] .
There's no telling what we'll find there .
有 不 讲述 什么 出色地 寻找 那里 .

谁也说不准我们会发现什么。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [hɔrtɛnsəz] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɜːgəs] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði] [drɔːz] [wɪ'ðaʊt]
" They went to Hortense's room and again Fergus pulled open the drawers without
" 他们 去 到 霍滕斯 房间 和 再次 弗格斯 拉 打开 这 抽屉 没有
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

“他们去了霍滕斯的房间，弗格斯再次毫不费力地拉开了抽屉。

['bɒksɪz][ænd; ənd]['bɒksɪz][ɒv; əv] ['rɑːzbəriz] [leɪ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɔrtɛnsəz] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ə'gen]
Boxes and boxes of raspberries lay on top of Hortense's things — and again
盒子 和 盒子 的 覆盆子 躺 在 顶部 的 霍滕斯 事物 — 和 再次
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌθɜː'tiːn] ['kʊkiz] !
there were thirteen cookies !
那里 是 十三 曲奇饼 !

霍滕斯的物品上堆满了成箱的覆盆子——而且还有十三块饼干!

['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [reɪzd] [ðeə(r)][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Grandfather and Grandmother raised their hands in amazement .
祖父 和 祖母 提高 他们的 双手 在 惊愕 .

爷爷奶奶惊讶地举起了双手。

[ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðeə(r)]['wʌndə(r)] .

| They | found | no | words | to | express | their | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 不 | 字 | 到 | 表达 | 他们的 | 想知道 | . |

他们惊叹不已，难以言表。

['leɪtə(r)] , [wen] ['meəri] [keɪm] [tuː; tə] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði]

| Later | , | when | Mary | came | to | Grandmother | and | reported | that | the | sofa | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 什么时候 | 玛丽 | 来了 | 到 | 祖母 | 和 | 据报道 | 那 | 这 | 沙发 | 在 | 这 |

['pɑːlə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

| parlor | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|
| 客厅 | 有 | 消失 | , |

后来，玛丽来找祖母，说客厅里的沙发不见了。

['grænmʌðə(r)] ['sɪmpli] [sed] , " [ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] , [tuː] .

| Grandmother | simply | said | , | " | The | firedogs | are | gone | from | the | hearth | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖母 | 简单地 | 说 | , | " | 这 | 消防犬 | 是 | 已消失 | 从 | 这 | 炉 | , | 也 | . |

祖母只是说：“壁炉里的火狗也不见了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)][' duː ɪŋz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

| There | are | queer | doings | in | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 酷儿 | 行为 | 在 | 这 | 房子 | . |

这房子里发生过一些奇怪的事情。

" [hɔː'tens] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] ['grænfɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn]

| " | Hortense | spent | the | afternoon | in | the | library | with | Grandfather | , | her | chin | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 花费 | 这 | 下午 | 在 | 这 | 图书馆 | 和 | 祖父 | , | 她 | 下巴 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['θɪŋkɪŋ] .

| her | hand | , | thinking | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | , | 思维 | . |

“霍滕斯一下午都待在图书馆里，和祖父在一起，她一手托着下巴，沉思着。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['bʊdə] .

| From | time | to | time | she | glanced | at | the | image | of | Buddha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 图像 | 的 | 佛 | . |

她不时地瞥一眼佛像。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [tel] ['grænfɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

| She | thought | she | might | tell | Grandfather | about | all | the | strange | things | that | had | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 可能 | 告诉 | 祖父 | 关于 | 全部 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

她想或许可以把发生在她身上的所有怪事都告诉爷爷。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː]

| but | before | doing | so | she | resolved | to | try | a | plan | which | his | words | had | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 正在做 | 所以 | 她 | 已解决 | 到 | 尝试 | 一个 | 计划 | 哪个 | 他的 | 字 | 有 | 放 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

但在此之前，她决定尝试一下他的话在她脑海中提出的计划。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['grænfɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ]

| Now | and | then | Grandfather | looked | at | her | curiously | , | but | he | asked | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 祖父 | 看起来 | 在 | 她 | 奇怪的是 | , | 但 | 他 | 问 | 不 |

['kwestʃənz] ,

| questions | , |
|---|---|
| 问题 | , |

爷爷时不时地好奇地看着她，但他没有问任何问题。

[ænd; ənd] [hɔːˈtens] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| and | Hortense | could | not | guess | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 可以 | 不是 | 猜测 | 他的 | 想法 | . |

霍滕斯猜不透他在想什么。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

| Chapter | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌɪnˈsaɪd] , " —

| " | This | is | what | was | inside | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 什么 | 曾是 | 里面 | , | " | — |

“这就是里面的东西，”——

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɒks] [ɒv; əv] [ˈɪnsens] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔː(r)] [weə(r)] [hɔːˈtens] [hæd; həd]

| The | little | box | of | incense | lay | at | the | back | of | the | drawer | where | Hortense | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 盒子 | 的 | 香 | 躺 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 抽屉 | 在哪里 | 霍滕斯 | 有 |

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| expected | to | find | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 到 | 寻找 | 它 | . |

那小盒香料放在抽屉最里面，正如霍滕斯预料的那样。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˈgrændˌfɑːðərz] [desk] .

| She | laid | it | on | top | of | Grandfather's | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 它 | 在 | 顶部 | 的 | 祖父的 | 桌子 | . |

她把它放在爷爷的桌子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| It | was | really | necessary | to | have | a | light | in | order | to | see | what | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 必要的 | 到 | 有 | 一个 | 光 | 在 | 命令 | 到 | 看 | 什么 | 她 | 曾是 |

[əˈbaʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

真的需要一盏灯才能看清她在做什么。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [læmp] [ɔː(r)] [ˈkænd(ə)l] , [ˈaɪðə(r)] [wʌn] , [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

| but | a | lamp | or | candle | , | either | one | , | seemed | out | of | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 灯 | 或者 | 蜡烛 | , | 任何一个 | 一 | , | 似乎 | 出去 | 的 | 地方 | . |

但无论是灯还是蜡烛，似乎都不太合适。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈəʊnli] [ɪˈnʌf] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| There | should | be | only | enough | light | to | see | the | expression | on | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 是 | 仅有的 | 足够的 | 光 | 到 | 看 | 这 | 表达 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

[ˈɪmɪdʒ] .

| image | . |
|---|---|
| 图像 | . |

光线应该只够看清图像中人物面部的表情。

[ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈdɑːknəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [spiːk] .

| In | a | half | - | darkness | , | she | thought | , | he | would | be | more | likely | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 一半 | - | 黑暗 | , | 她 | 想法 | , | 他 | 会 | 是 | 更多的 | 可能 | 到 | 说话 | . |

她心想，在昏暗的光线下，他或许更愿意开口说话。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [ˈəʊpən] .

| She | raised | the | window | shades | and | threw | the | shutters | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 这 | 窗户 | 色调 | 和 | 扔 | 这 | 百叶窗 | 打开 | . |

她拉起窗帘，打开百叶窗。

['muːnlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ['dɪmli] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɒnz] ['ɪmɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [æz; əz]

| **Moonlight** | **filled** | **the** | **room** | **dimly** | **and** | **fell** | **upon** | **the** | **bronze** | **image** | **,** | **sitting** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | 已填 | 这 | 房间 | 依稀 | 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 青铜 | 图像 | , | 坐着 | 作为 |

[ɪk'spreʃənləs] [æz; əz]['evə(r)] , [ɪ'muːvəbl] .

| **expressionless** | **as** | **ever** | **,** | **immovable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 面无表情 | 作为 | 曾经 | , | 不可移动的 | . |

月光昏暗地洒满房间，落在青铜像上，它一如既往地面无表情，纹丝不动。

[hɔrtɛnsəz] [hɑːt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

| **Hortense's** | **heart** | **failed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 心 | 失败的 | 她 | . |

霍滕斯的心脏停止了跳动。

['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

| **Nothing** | **,** | **she** | **felt** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 她 | 毛毡 | , |

她什么也没感觉到。

[wʊd] ['evə(r)] [brɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [lɪps][ɔː(r)][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['aɪlɪdz] .

| **would** | **ever** | **bring** | **words** | **to** | **the** | **closed** | **lips** | **or** | **a** | **flutter** | **to** | **the** | **heavy** | **eyelids** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 曾经 | 带来 | 字 | 到 | 这 | 关闭 | 嘴唇 | 或者 | 一个 | 扑 | 到 | 这 | 重的 | 眼睑 | . |

永远不会让紧闭的嘴唇吐出言语，也不会让沉重的眼皮微微颤动。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][traɪ] .

| **However** | **,** | **there** | **was** | **nothing** | **to** | **do** | **but** | **try** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 尝试 | . |

然而，除了尝试之外，别无他法。

[ʃiː; ʃi] [ pɔː ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒn][æn; ən] [æʃ] [treɪ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə]

| **She** | **poured** | **a** | **little** | **of** | **the** | **incense** | **on** | **an** | **ash** | **tray** | **and** | **touched** | **a** | **match** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾倒 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 香 | 在 | 一个 | 灰 | 托盘 | 和 | 感动 | 一个 | 匹配 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

她将少许香倒在烟灰缸里，然后用火柴点燃。

[ðə; ði] [wɪsp] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['pælɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [kɜːld] ['sləʊli] ['ʌpwədz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| **The** | **wisp** | **of** | **smoke** | **,** | **pallid** | **in** | **the** | **moonlight** | **,** | **curled** | **slowly** | **upwards** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟雾 | 的 | 抽烟 | , | 苍白 | 在 | 这 | 月光 | , | 卷曲 | 缓慢地 | 向上 | 和 | 曾是 |

[lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

| **lost** | **to** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 视线 | . |

那缕烟雾在月光下显得苍白，缓缓向上卷起，消失在视野中。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [swiːt] ['əʊdə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

| **A** | **strong** | **sweet** | **odor** | **filled** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 甜的 | 气味 | 已填 | 这 | 房间 | . |

房间里弥漫着浓郁的甜味。

[hɔː'tens] [bɜːnd] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][sæt] ['məʊʃnləs] [ɪn] ['grænd,fɑːðərz] [tʃeə(r)]

| **Hortense** | **burned** | **incense** | **to** | **the** | **image** | **and** | **sat** | **motionless** | **in** | **Grandfather's** | **chair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 烧伤 | 香 | 到 | 这 | 图像 | 和 | 卫星 | 静止不动 | 在 | 祖父的 | 椅子 |

[tuː; tə] [weɪt] .

| **to** | **wait** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 等待 | . |

霍滕斯对着画像烧了香，一动不动地坐在祖父的椅子上等待。

[hɔː'tens] [muːvd] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Hortense | moved | the | tray | to | the | edge | of | the | desk | directly | in | front | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 已搬 | 这 | 托盘 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桌子 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 这 |

['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [tʃeə(r)][tuː; tə] [weɪt] ,

| image | and | sat | down | in | her | Grandfather's | chair | to | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图像 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 祖父的 | 椅子 | 到 | 等待 | , |

霍滕斯把托盘移到桌子边缘，正对着画像，然后坐在她祖父的椅子上等候。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑːm] [raʊnd] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| her | eyes | fixed | upon | the | calm | round | face | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 冷静的 | 圆形的 | 脸 | 前 | 她 | . |

她的目光紧紧地落在了眼前那张平静圆润的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| It | looked | like | the | face | of | a | woman | she | thought | , | not | that | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 女士 | 她 | 想法 | , | 不是 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | . |

她心想，那看起来像是一张女人的脸，而不是男人的脸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['ɑːftə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| She | could | see | not | the | slightest | change | in | the | image | after | ever | so | long | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 不是 | 这 | 丝毫 | 改变 | 在 | 这 | 图像 | 后 | 曾经 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | , |

过了这么久，她发现图像上竟然没有丝毫变化。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | her | eyes | never | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼睛 | 绝不 | 左边 | 它 | . |

但她的目光从未离开过那里。

[ðə; ði] ['ɪnsens] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [kən'sjuːmd] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [ə'rəʊz][ænd; ənd] ['ædɪd] [mɔː(r)] .

| The | incense | was | slowly | consumed | , | and | Hortense | arose | and | added | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香 | 曾是 | 缓慢地 | 消耗 | , | 和 | 霍滕斯 | 出现 | 和 | 额外 | 更多的 | . |

香料慢慢地被消耗殆尽，霍滕斯起身又添了一些。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] , ['endləsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| Still | she | watched | , | endlessly | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 观看 | , | 不休 | 它 | 似乎 | , |

她依然看着，似乎没完没了。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| until | finally | her | eyes | closed | and | she | must | have | slept | for | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 她 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 她 | 必须 | 有 | 睡着了 | 为了 | 一个 | 小的 | , |

最后她闭上了眼睛，想必睡了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爷爷家的猫(The Cat in Grandfather's House)



[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən]

| for | when | she | opened | them | again | the | moonlight | was | far | brighter | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 她 | 打开 | 他们 | 再次 | 这 | 月光 | 曾是 | 远的 | 更亮 | 比 |

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['ʃædəʊz] .

| before | and | the | image | stood | out | in | the | fanciful | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 和 | 这 | 图像 | 站立 | 出去 | 在 | 这 | 奇幻的 | 阴影 | . |

当她再次打开它们时，月光比之前明亮得多，影像在奇幻的光影中显得格外突出。

[jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði][hænd] [ðæt] [naʊ] [leɪ] ['əʊpən][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [bɪ'fɔː(r)] .

| Yes | , | surely | , | the | hand | that | now | lay | open | had | been | raised | and | closed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一定 | , | 这 | 手 | 那 | 现在 | 躺 | 打开 | 有 | 到过 | 提高 | 和 | 关闭 | 前 | . |

是的，毫无疑问，现在张开的那只手之前一定举起过又合上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

| And | the | eyes | looked | at | her | instead | of | over | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 看起来 | 在 | 她 | 反而 | 的 | 超过 | 她 | ! |

而且那些目光不是从她身上掠过，而是落在了她身上！

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkə(r)] .

| Her | heart | beat | quicker | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 打 | 更快 | . |

她的心跳加快了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | You | have | moved | , | " | she | said | without | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已搬 | , | " | 她 | 说 | 没有 | 思维 | . |

“你搬家了，”她不假思索地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnz] [lɪps] ; [ðen] [ə; eɪ] [spft] ['meʒəd] [vɔɪs] [sed] ,

| There | was | a | slight | stir | of | the | bronze | lips | ; | then | a | soft | measured | voice | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 搅拌 | 的 | 这 | 青铜 | 嘴唇 | ; | 然后 | 一个 | 柔软的 | 测量 | 嗓音 | 说 | , |

古铜色的嘴唇微微动了一下；然后一个柔和而沉稳的声音说道：

" [aɪ] [weɪt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

| " | I | wait | , | what | is | it | you | ask | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 等待 | , | 什么 | 是 | 它 | 你 | 问 | ? | " |

“等等，你问什么？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [hɔː'tens] [sed] , " [tuː; tə] [get] [bæk] [maɪ] [tʃɑːm] . "

| " | I | should | like | , | " | Hortense | said | , | " | to | get | back | my | charm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | , | " | 霍滕斯 | 说 | , | " | 到 | 得到 | 后退 | 我的 | 魅力 | . | " |

“我真想，”霍滕斯说，“找回我的魅力。”

" [ˌdʒerə'maɪə][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , " [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| " | Jeremiah | has | it | , | " | said | the | Image | , | " | and | Jeremiah | is | getting | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耶利米 | 有 | 它 | , | " | 说 | 这 | 图像 | , | " | 和 | 耶利米 | 是 | 获得 | 到 | 是 | 一个 |

['njuːsns] .

| nuisance | . |
|---|---|
| 滋扰 | . |

“耶利米得了病，”图像说，“耶利米越来越令人讨厌了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [klɔːz] .

| I | shall | have | to | cut | his | claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 切 | 他的 | 爪子 | . |

我必须剪掉他的爪子。

" [haʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kʊd; kəd] [kʌt] [ˌdʒɛrə'maɪəz] [klɔːz] , [hɔː'tens] ['dɪd(ə)nt] [siː] .

| " | How | the | Image | could | cut | Jeremiah's | claws | , | Hortense | didn't | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 这 | 图像 | 可以 | 切 | 耶利米的 | 爪子 | , | 霍滕斯 | 没有 | 看 | . |

“霍滕斯不明白，那圣像怎么能割断耶利米的爪子。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [went] [ɒn] , " [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] .

| " | That | is | to | say | , | " | the | Image | went | on | , | " | he | needs | to | be | taken | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 到 | 说 | , | " | 这 | 图像 | 去 | 在 | , | " | 他 | 需求 | 到 | 是 | 已采取 | 向下 | . |

“也就是说，”画面继续说道，“他必须被扳倒。”

" [daʊn] [tuː; tə] [wɒt] , [hɔː'tens] [w'ʌndəd] .

| " | Down | to | what | , | Hortense | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 到 | 什么 | , | 霍滕斯 | 想知道 | . |

“到底是什么呢？”霍滕斯心想。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ,

| She | sat | a | long | while | waiting | for | the | Image | to | say | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 一个 | 长的 | 尽管 | 等待 | 为了 | 这 | 图像 | 到 | 说 | 更多的 | , |

她坐了很久，等待影像继续诉说。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

| but | apparently | it | had | gone | back | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 它 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 睡觉 | . |

但它显然又睡着了。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [sləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | Dear | me | , | how | slow | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 如何 | 慢的 | 它 | 是 | ! |

“我的天哪，这也太慢了吧！”

" [hɔː'tens] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | Hortense | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 说 | 到 | 她自己 | . |

霍滕斯自言自语道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [laɪk] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] [ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| " | I | suppose | it's | like | Grandfather's | Clock | and | has | all | the | time | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它是 | 喜欢 | 祖父的 | 钟 | 和 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 世界 | . |

“我想它就像祖父的钟一样，拥有世界上所有的时间。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['ɔːlməʊst] [fel] [ə'sliːp] .

| " | She | sat | very | silent | and | once | or | twice | almost | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 非常 | 沉默的 | 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 几乎 | 跌倒 | 睡着了 | . |

她静静地坐着，有一两次几乎睡着了。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [sləʊ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː]

| The | moonlight | continued | its | slow | and | silent | way | across | the | floor | until | at | last | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 持续 | 它是 | 慢的 | 和 | 沉默的 | 方式 | 穿过 | 这 | 地面 | 直到 | 在 | 最后的 | 它 |

['restɪd] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

| rested | full | upon | the | Image | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 满的 | 之上 | 这 | 图像 | . |

月光继续缓慢而静默地掠过地板，最终完全落在了画像上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [naɪf] ,

| " | If | you | will | take | a | paper | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 拿 | 一个 | 纸 | 刀 | , |

“如果你拿一把裁纸刀，

" [sed] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ,

| " | said | the | Image | as | though | it | had | ceased | speaking | but | a | moment | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 图像 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 停止 | 请讲 | 但 | 一个 | 片刻 | 前 | , |

“那影像仿佛刚才还停止说话似的说道，”

" [ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)] ['pæt(ə)n] [ɒn][maɪ] [bæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
" and trace the flower pattern on my back , beginning in the center , you will find
" 和 痕迹 这 花 图案 在 我的 后退 , 开始 在 这 中心 , 你 将要 寻找
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“从我背上的花朵图案中心开始描摹，你会发现一些东西。”

" [hɔː'tens] , ['wʌndərɪŋ] , [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] .
" Hortense , wondering , did as she was told .
" 霍滕斯 , 好奇 , 做过 作为 她 曾是 讲述 .

霍滕斯心存疑虑，但还是照做了。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
On the back of the Image , as it had said , was the pattern of a
在 这 后退 的 这 图像 , 作为 它 有 说 , 曾是 这 图案 的 一个
['flaʊə(r)] .
flower .
花 .

正如它所说，图像背面是一朵花的图案。

[hɔː'tens] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ɪts][pet(ə)lz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪf] .
Hortense followed the curves of its petals with the point of the knife .
霍滕斯 随后 这 曲线 的 它是 花瓣 和 这 观点 的 这 刀 .

霍滕斯用刀尖沿着花瓣的曲线划过。

[ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)] [swʌŋ] ['ɪnwəd] [ɒn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [hɪndʒ] [ænd; ənd]
Then to her surprise the flower swung inward on an invisible hinge and
然后 到 她 惊喜 这 花 摇摆 向内 在 一个 无形的 合页 和
[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
there before her was an opening just large enough for her hand .
那里 前 她 曾是 一个 开幕 只是 大的 足够的 为了 她 手 .

然后令她惊讶的是，那朵花绕着一个看不见的铰链向内摆动，在她面前出现了一个刚好够她手伸进去的开口。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [hɑːd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ,
Her fingers closed on something round and hard like a marble ,
她 手指 关闭 在 某物 圆形的 和 难的 喜欢 一个 大理石 ,

她的手指捏住了一个圆润坚硬的东西，像弹珠一样。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [braɪt] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] ['krɪŋklz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]
which in the moonlight shone with little bright flashes and crinkles of gold and
哪个 在 这 月光 闪耀 和 小的 明亮的 闪光灯 和 皱纹 的 金子 和
[bluː] [ænd; ənd][rəʊz] .
blue and rose .
蓝色的 和 玫瑰 .

在月光下，它闪烁着金色、蓝色和玫瑰色的点点光芒和褶皱。

[hɔː'tens] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['preʃəs] [stəʊn] .
Hortense knew it was some precious stone .
霍滕斯 知道 它 曾是 一些 宝贵的 石头 .

霍滕斯知道这是一块珍贵的宝石。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
As she sat with it in her hand ,
作为 她 卫星 和 它 在 她 手 ,

她手里拿着它坐着，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['pætə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
she heard the soft patter of feet along the hall ,
她 听到 这 柔软的 语调 的 脚 沿着 这 大厅 ,

她听到走廊里传来轻柔的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [greɪt] [griːn] [aɪz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| and | in | a | moment | two | great | green | eyes | shone | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 二 | 伟大的 | 绿色的 | 眼睛 | 闪耀 | 在 | 这 | 门口 | . |

突然，门口出现了两只碧绿的眼睛。

[hɔː'tens] [sæt] ['veri] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːəl] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| Hortense | sat | very | still | with | the | jewel | sparkling | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 卫星 | 非常 | 仍然 | 和 | 这 | 宝石 | 闪闪发光 | 在 | 她 | 手 | . |

霍滕斯静静地坐在那里，手里拿着闪闪发光的珠宝。

[ˌdʒerə'maɪə] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][spæt][səʊ] ['laʊdli] [ðæt]

| Jeremiah | came | forward | a | step | or | two | , | and | then | suddenly | he | spat | so | loudly | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 来了 | 向前 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | , | 和 | 然后 | 突然 | 他 | 争吵 | 所以 | 高声 | 那 |

[hɔː'tens] [dʒʌmpt] .

| Hortense | jumped | . |
|---|---|---|
| 霍滕斯 | 跳了起来 | . |

耶利米向前走了一两步，然后突然大声吐了口唾沫，吓得霍滕斯跳了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ˌdʒerə'maɪə] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

| With | a | howl | Jeremiah | turned | and | ran | like | one | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗥 | 耶利米 | 转向 | 和 | 跑 | 喜欢 | 一 | 拥有 | . |

耶利米嚎叫一声，转身就跑，如同着了魔一般。

[hɔː'tens] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [klɔːz] ['skrætʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [æz; əz][hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp]

| Hortense | could | hear | his | claws | scratching | on | the | stairs | as | he | raced | up | and | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 可以 | 听到 | 他的 | 爪子 | 抓挠 | 在 | 这 | 楼梯 | 作为 | 他 | 比赛 | 向上 | 和 | 向上 |

,

,

,

霍滕斯能听到他飞快地往上跑时，爪子在楼梯上抓挠的声音。

[aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

| out | of | hearing | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 听力 | . |

听不见。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| On | the | threshold | of | the | door | before | her | lay | a | small | white | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | 前 | 她 | 躺 | 一个 | 小的 | 白色的 | 目的 | . |

在她面前的门槛上，放着一个白色的小物体。

[hɔː'tens] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| Hortense | stooped | and | picked | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 弯腰 | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

霍滕斯弯下腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] [tʃɑːm] !

| It | was | the | monkey | charm | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 猴 | 魅力 | ! |

原来是猴子护身符！

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

| She | fastened | it | about | her | neck | and | turned | to | thank | the | Image | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 系紧 | 它 | 关于 | 她 | 脖子 | 和 | 转向 | 到 | 感谢 | 这 | 图像 | . |

她将它系在脖子上，转身向圣像道谢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] — [dʒʌst][sæt][æz; əz] ['məʊʃnləs] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| But | the | Image | said | never | a | word | — | just | sat | as | motionless | , | staring | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 图像 | 说 | 绝不 | 一个 | 单词 | — | 只是 | 卫星 | 作为 | 静止不动 | , | 凝视 | 进入 | 这 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

但那影像始终一言不发，只是静静地坐着，凝视着远方。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən] .

| as | though | it | had | never | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 绝不 | 说 | . |

仿佛它从未说过话一样。

[hɔːˈtens] [went] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːəl] ['taɪtli] [klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [fel] [fɑːst]

| Hortense | went | to | bed | with | the | jewel | tightly | clutched | in | her | hand | and | fell | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 去 | 到 | 床 | 和 | 这 | 宝石 | 紧紧 | 紧握 | 在 | 她 | 手 | 和 | 跌倒 | 快速地 |

[əˈsliːp] .

| asleep | . |
|---|---|
| 睡着了 | . |

霍滕斯紧紧攥着那件珠宝上床睡觉，很快就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

| In | the | morning | she | went | down | to | breakfast | in | high | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 她 | 去 | 向下 | 到 | 早餐 | 在 | 高的 | 烈酒 | , |

早上她兴高采烈地下楼吃早餐。

['hɑːdli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz]['riːəl] .

| hardly | believing | that | what | had | happened | was | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 相信 | 那 | 什么 | 有 | 发生 | 曾是 | 真实的 | . |

简直不敢相信眼前发生的一切是真的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒuːəl] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ænd; ənd] [ 'spɑːkl ] [æz; əz]

| In | her | hand | still | was | the | wonderful | jewel | which | shone | and | sparkled | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手 | 仍然 | 曾是 | 这 | 精彩的 | 宝石 | 哪个 | 闪耀 | 和 | 闪闪发光 | 作为 |

[ðəʊ] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌlərd] ['faɪərz] .

| though | lit | with | a | thousand | colored | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 点燃 | 和 | 一个 | 千 | 有色 | 火灾 | . |

她手中依然握着那颗璀璨夺目的宝石，它闪闪发光，仿佛被千百种色彩斑斓的火焰点燃一般。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| She | kept | it | hidden | in | her | lap | while | she | ate | , | and | when | she | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 它 | 隐 | 在 | 她 | 膝 | 尽管 | 她 | 吃 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , |

她吃饭时一直把它藏在腿上，吃完后，

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| she | followed | her | Grandfather | into | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 她 | 祖父 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

她跟着祖父走进了图书馆。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [biːn] ['bɜːnɪŋ] ['ɪnsens] , " [sed] ['grænfɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Some | one | has | been | burning | incense | , | " | said | Grandfather | , | looking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 有 | 到过 | 燃烧 | 香 | , | " | 说 | 祖父 | , | 寻找 | 在 | 她 | . |

“有人在烧香，”爷爷看着她说。

[hɔːˈtens] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌŋki] [tʃɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| Hortense | nodded | and | played | with | the | monkey | charm | about | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 点头 | 和 | 玩 | 和 | 这 | 猴 | 魅力 | 关于 | 她 | 脖子 | . |

霍滕斯点点头，把玩着脖子上的猴子吊坠。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | did | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

“我做到了，”她说。

[ˌðeərəˈpɒn] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɒn] ['grændˌfɑːðərz] [niː] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][frɒm; frəm]

| Thereupon | she | climbed | on | Grandfather's | knee | and | told | him | the | whole | story | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 她 | 攀登 | 在 | 祖父的 | 膝盖 | 和 | 讲述 | 他 | 这 | 所有的 | 故事 | 从 |

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| the | beginning | . |
|---|---|---|
| 这 | 开始 | . |

于是她爬到爷爷的膝盖上，从头到尾把整个故事讲了出来。

['grænfɑːðə(r)] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
**Grandfather said never a word ,**
祖父 说 绝不 一个 单词 ,

爷爷一句话也没说。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɔː'tens] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]
**but from time to time he looked at Hortense as though he couldn't**
但 从 时间 到 时间 他 看起来 在 霍滕斯 作为 尽管 他 不能
[bɪ'liːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**believe what she said .**
相信 什么 她 说 .

但他时不时地看着霍滕斯，好像不敢相信她所说的话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,
**When she spoke of the flower on the back of the image ,**
什么时候 她 辐 的 这 花 在 这 后退 的 这 图像 ,

当她谈到图片背面的那朵花时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]
**he turned it around and traced the pattern with the point of the paper**
他 转向 它 大约 和 追踪 这 图案 和 这 观点 的 这 纸
[naɪf] [æz; əz] [hɔː'tens] [hæd; həd] [dʌn] .
**knife as Hortense had done .**
刀 作为 霍滕斯 有 完毕 .

他把纸翻过来，用裁纸刀的刀尖描出图案，就像霍滕斯做的那样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
**The little door opened as before .**
这 小的 门 打开 作为 前 .

小门像之前一样打开了。

['grænfɑːðə(r)] [lʊkt] [ɪn] .
**Grandfather looked in .**
祖父 看起来 在 .

爷爷往里看了看。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] , " [hɔː'tens] [sed] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [wɪtʃ]
**" This is what was inside , " Hortense said and opened her hand in which**
" 这 是 什么 曾是 里面 , " 霍滕斯 说 和 打开 她 手 在 哪个
[wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒuːəl] .
**was the jewel .**
曾是 这 宝石 .

“这就是里面的东西，”霍滕斯说着，摊开手掌，里面放着那颗宝石。

['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] .
**Grandfather took it and examined it gravely .**
祖父 采取 它 和 检查 它 严重地 .

爷爷接过它，严肃地仔细查看。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] [huː] [sɔːt] [ə; eɪ][reə(r)]
**" Do you remember the story I told you about my friend who sought a rare**
" 做 你 记住 这 故事 我 讲述 你 关于 我的 朋友 WHO 寻求 一个 稀有的
['dʒuːəl][ænd; ənd] [huː] ,
**jewel and who ,**
宝石 和 WHO ,

你还记得我跟你讲过的那个关于我朋友的故事吗？他一直在寻找一颗稀世珍宝，结果却一无所获。

[wen] [hiː; hi][daɪd] , [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ?
**when he died , sent me this image ?**
什么时候 他 死亡 , 发送 我 这 图像 ?

他去世时给我发了这张照片？

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dʒuːəl][hiː; hi] [faʊnd] .

| This | must | be | the | jewel | he | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必须 | 是 | 这 | 宝石 | 他 | 成立 | . |

这一定是他在寻找的那颗宝石。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn][hɪə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

| It | has | lain | here | all | these | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 莱恩 | 这里 | 全部 | 这些 | 年 | . |

它一直躺在这里这么多年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] — [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz]

| It | is | very | strange | that | you | should | have | found | it | as | you | did | — | your | story | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 成立 | 它 | 作为 | 你 | 做过 | — | 你的 | 故事 | 是 |

['veri] [streɪndʒ] .

| very | strange | . |
|---|---|---|
| 非常 | 奇怪的 | . |

你找到它的方式非常奇怪——你的故事非常离奇。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒuːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][ðə; ði]

| But | for | the | jewel | , | and | the | disappearance | of | the | sofa | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 宝石 | , | 和 | 这 | 消失 | 的 | 这 | 沙发 | 和 | 这 |

['faɪəˌdɒg] ,

| firedogs | , |
|---|---|
| 消防犬 | , |

但除了那颗宝石，还有沙发和消防犬的消失之外，

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | could | scarcely | believe | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 相信 | 它 | . | " |

我简直不敢相信。

" [ɪf] [jʊl] [kʌm] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , " [hɔː'tens] [sed] .

| " | If | you'll | come | , | I'll | show | you | the | little | door | and | the | tunnel | , | " | Hortense | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 来 | , | 患病的 | 展示 | 你 | 这 | 小的 | 门 | 和 | 这 | 隧道 | , | " | 霍滕斯 | 说 | . |

“如果你愿意来，我就带你去看那扇小门和隧道，”霍滕斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , " ['grænfɑːðə(r)] [sed] ,

| " | It | would | be | too | small | for | me | to | approach | , | " | Grandfather | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 也 | 小的 | 为了 | 我 | 到 | 方法 | , | " | 祖父 | 说 | , |

“它太小了，我走不近，”爷爷说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [iːt] [ˌθɜː'tiːn] ['kʊkiz] . "

| " | and | I | am | much | too | old | to | eat | thirteen | cookies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 很多 | 也 | 老的 | 到 | 吃 | 十三 | 曲奇饼 | . | " |

“而且我年纪太大了，吃不了十三块饼干。”

" [bʌt; bət] , " [hɔː'tens] [ɜːrdʒd] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| " | But | , | " | Hortense | urged | , | " | I | want | you | to | go | with | me | to | see | the | Little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 霍滕斯 | 敦促 | , | " | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 和 | 我 | 到 | 看 | 这 | 小的 |

['piːp(ə)l] .

| People | . |
|---|---|
| 人们 | . |

“但是，”霍滕斯恳求道，“我想让你和我一起去看小矮人。”

[ai][mʌst; məst][get]['ælɪgeɪtə(r)][ænd; ənd] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] [bæk] .

| I | must | get | Alligator | and | Coal | and | Ember | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 鳄鱼 | 和 | 煤炭 | 和 | 余烬 | 后退 | . |

我必须把鳄鱼、煤炭和余烬找回来。

" ['grænfɑːðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Grandfather | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖父 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

爷爷摇了摇头。

" [ɪf] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'gen] ,
" If you visit the Little People again ,
" 如果 你 访问 这 小的 人们 再次 ,

“如果你再次拜访小矮人，

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [frendz] .
I fear it will have to be with your own friends .
我 害怕 它 将要 有 到 是 和 你的 自己的 朋友们 .

恐怕你只能和自己的朋友一起做了。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
But wait a while .
但 等待 一个 尽管 .

但请稍等片刻。

[wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sə'praɪzɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . "
We've had enough surprising experiences for a time . "
我们已经 有 足够的 奇怪 经历 为了 一个 时间 . "

我们已经经历了足够多的意外事件了。

" [ɪts] ['riːəli] [ˌdʒerə'maɪə] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , " [hɔː'tens] [sed] .
" It's really Jeremiah who is the cause of everything , " Hortense said .
" 它是 真的 耶利米 WHO 是 这 原因 的 一切 , " 霍滕斯 说 .

“这一切的真正根源在于耶利米，”霍滕斯说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌdʒerə'maɪə] [wɔːkt] [ɪn] ['sləʊli] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd][kæt] .
As she spoke Jeremiah walked in slowly , a very dejected cat .
作为 她 辐 耶利米 步行 在 缓慢地 , 一个 非常 垂头丧气 猫 .

她说话的时候，耶利米缓缓走了进来，像一只垂头丧气的猫。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " ['grænfɑːðə(r)] [sed] ['stɜːnli] .
" Come here , sir , " Grandfather said sternly .
" 来 这里 , 先生 , " 祖父 说 严厉地 .

“先生，过来一下。”爷爷严厉地说。

[ˌdʒerə'maɪə] [miˈaʊ] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn] ['grændˌfɑːðərz] [niː] .
Jeremiah meowed plaintively and jumped on Grandfather's knee .
耶利米 喵喵叫 哀怨地 和 跳了起来 在 祖父的 膝盖 .

杰里迈亚哀怨地喵了一声，跳到爷爷的膝盖上。

" [ai][hɪə(r)] [juːv] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [trɪks] , " ['grænfɑːðə(r)] [sed] .
" I hear you've been up to tricks , " Grandfather said .
" 我 听到 你已经 到过 向上 到 技巧 , " 祖父 说 .

“我听说你又在搞恶作剧了，”爷爷说。

[ˌdʒerə'maɪə] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [miˈaʊ] [ə'gen] .
Jeremiah hung his head and meowed again .
耶利米 悬挂 他的 头 和 喵喵叫 再次 .

耶利米低下头，又喵了一声。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['grænfɑːðə(r)] [sed] .
" I see you are sorry and will not do it again , " Grandfather said .
" 我 看 你 是 对不起 和 将要 不是 做 它 再次 , " 祖父 说 .

“我看得出你很后悔，以后不会再犯了。”爷爷说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — — " ['grænfɑːðə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['dʒuːəl] .
" If you do — — " Grandfather opened his hand and showed the jewel .
" 如果 你 做 — — " 祖父 打开 他的 手 和 显示 这 宝石 .

“如果你愿意——”爷爷摊开手，展示了那颗宝石。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ˌdʒerə'maɪə][wɒz; wəz] [ɒf] ['grændˌfɑːðərz] [niː] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
In a flash Jeremiah was off Grandfather's knee and running down the hall .
在 一个 闪光 耶利米 曾是 离开 祖父的 膝盖 和 跑步 向下 这 大厅 .

一瞬间，杰里迈亚就从爷爷的膝盖上下来，跑下了走廊。

['grænfɑːðə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [red] [skrætʃ] .

| **Grandfather** | **laughed** | **and** | **held** | **up** | **his** | **hand** | **on** | **which** | **was** | **a** | **long** | **red** | **scratch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 笑了 | 和 | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | 在 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 长的 | 红色的 | 划痕 | . |

爷爷笑着举起手，手上有一道长长的红色划痕。

" [əʊ] !

| **"** | **Oh** | **!** |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [hɔː'tens] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [ˌdʒɛrə'maɪəz] [klɔːz] . "

| **"** | **Hortense** | **cried** | **,** | **"** | **the** | **Image** | **said** | **he** | **would** | **cut** | **Jeremiah's** | **claws** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 哭 | , | " | 这 | 图像 | 说 | 他 | 会 | 切 | 耶利米的 | 爪子 | . | " |

“霍滕斯喊道：‘那像说他会砍掉耶利米的爪子。’”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['evɪdəntli] , " ['grænfɑːðə(r)] [sed] .

| **"** | **That** | **was** | **a** | **figure** | **of** | **speech** | **,** | **evidently** | **,** | **"** | **Grandfather** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 数字 | 的 | 演讲 | , | 显然 | , | " | 祖父 | 说 | . |

“那显然是一种比喻，”爷爷说。

" [wen'evə(r)] [ˌdʒerə'maɪə] [ɪz] [bæd] , [wiːl; wil] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['dʒuːəl] .

| **"** | **Whenever** | **Jeremiah** | **is** | **bad** | **,** | **we'll** | **show** | **him** | **the** | **jewel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每当 | 耶利米 | 是 | 坏的 | , | 出色地 | 展示 | 他 | 这 | 宝石 | . |

“每当耶利米作恶时，我们就会给他看那颗宝石。”

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| **I'll** | **keep** | **it** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保持 | 它 | 为了 | 你 | . |

我会替你留着。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

| **It** | **must** | **be** | **very** | **valuable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 非常 | 有价值的 | . |

它一定非常值钱。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] .

| **Some** | **day** | **it** | **will** | **be** | **yours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 它 | 将要 | 是 | 你的 | . |

总有一天它会是你的。

" [bʌt; bət] [hɔː'tens] [θɔːt] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋki] [tʃɑːm] [ə'baʊt]

| **"** | **But** | **Hortense** | **thought** | **less** | **of** | **the** | **jewel** | **than** | **of** | **the** | **monkey** | **charm** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 霍滕斯 | 想法 | 较少的 | 的 | 这 | 宝石 | 比 | 的 | 这 | 猴 | 魅力 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| **her** | **neck** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | . |

“但霍滕斯对那颗珠宝的喜爱远不及对脖子上猴子吊坠的喜爱。”

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ælɪgeɪtə(r)] [ænd; ənd] [kəʊl] [ænd; ənd] ['embə(r)] , [stɪl] ['kæptɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| **Besides** | **,** | **there** | **were** | **Alligator** | **and** | **Coal** | **and** | **Ember** | **,** | **still** | **captive** | **among** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 是 | 鳄鱼 | 和 | 煤炭 | 和 | 余烬 | , | 仍然 | 俘虏 | 之中 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| **Little** | **People** | **.** |
|---|---|---|
| 小的 | 人们 | . |

此外，还有鳄鱼、煤炭和余烬，他们仍然被小矮人囚禁着。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['grænfɑːðə(r)] ['hædnt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

| **She** | **wished** | **Grandfather** | **hadn't** | **asked** | **her** | **to** | **keep** | **away** | **from** | **the** | **Little** | **People** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 祖父 | 之前没有 | 问 | 她 | 到 | 保持 | 离开 | 从 | 这 | 小的 | 人们 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| **for** | **a** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | , |

她希望爷爷没有让她暂时远离小矮人。

[ðəʊ] ['ælɪgeɪtə(r)][ænd; ənd] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

| though | Alligator | and | Coal | and | Ember | were | decidedly | able | to | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 鳄鱼 | 和 | 煤炭 | 和 | 余烬 | 是 | 绝对地 | 有能力的 | 到 | 关心 | 为了 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

虽然鳄鱼、煤炭和余烬完全有能力照顾自己，

[ænd; ənd]['greɪtə(r)][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [baʊnd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] ['fɜ:ðə(r)] [hɑ:m] .

| and | Grater | was | securely | bound | and | unable | to | do | further | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刨丝器 | 曾是 | 安全地 | 边界 | 和 | 无法 | 到 | 做 | 更远 | 伤害 | . |

格雷特被牢牢捆绑，无法再作恶。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [hɔ:'tens] , " [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə] [aʊl] , [ænd; ənd] [mə'leɪ] [kri:s] ,

| " | But | , | of | course | , | " | said | Hortense | , | " | I | can | talk | to | Owl | , | and | Malay | Kris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | " | 我 | 能 | 讲话 | 到 | 猫头鹰 | , | 和 | 马来语 | 克里斯 | , |

[ænd; ənd][tu:; tə] ['haɪbɔɪ] ,

| and | to | Highboy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 高脚凳 | , |

“当然，”霍滕斯说，“我可以和猫头鹰、马来克里斯以及高个子说话。”

[ænd; ənd] ['ləʊˌbɔɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [leɪ] ['aʊə(r)][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['reskju:] .

| and | Lowboy | , | and | we | can | lay | our | plans | for | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低矮的 | , | 和 | 我们 | 能 | 躺 | 我们的 | 计划 | 为了 | 这 | 救援 | . |

还有Lowboy，我们可以制定救援计划了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'vi:]

| " | Chapter | XIV |
|---|---|---|
| " | 章 | 十四 |

第十四章

['reskju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [ [wʌn] ]

| Rescue | From | the | Mountain | Side | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | 从 | 这 | 山 | 边 | [ | 1 | ] |

山地救援[1]

[hɔ:'tens] [sæt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn][ə; eɪ] [stu:l] ['wɒtʃɪŋ] [ɑ:nt]

| Hortense | sat | quietly | in | the | corner | of | the | kitchen | on | a | stool | watching | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 卫星 | 悄悄 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 厨房 | 在 | 一个 | 凳子 | 观看 | 阿姨 |

[ɛz'mɛrəldə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .

| Esmerelda | at | her | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃斯梅拉达 | 在 | 她 | 工作 | . |

霍滕斯静静地坐在厨房角落的凳子上，看着埃斯梅拉达阿姨干活。

[ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k]

| Aunt | Esmerelda | was | unhappy | , | and | the | more | she | tried | to | do | her | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 曾是 | 不开心 | , | 和 | 这 | 更多的 | 她 | 尝试 | 到 | 做 | 她 | 工作 |

[ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] ,

| the | more | she | complained | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 她 | 抱怨 | , |

埃斯梅拉达阿姨很不开心，她越是努力工作，就越是抱怨。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɔ:'tens] ,

| and | every | once | in | a | while | she | took | a | long | look | at | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 她 | 采取 | 一个 | 长的 | 看 | 在 | 霍滕斯 | , |

她时不时地会仔细地看一眼霍滕斯。

[æz; əz] [ɪf] [ə'kju:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

| as | if | accusing | her | of | her | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 指控 | 她 | 的 | 她 | 麻烦 | . |

仿佛在指责她遇到的麻烦。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [kəʊl] [slɔ:] [ænd; ənd]

| The | trouble | was | that | Aunt | Esmerelda | was | trying | to | make | cole | slaw | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 曾是 | 那 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 曾是 | 尝试 | 到 | 制作 | 油菜 | 凉拌卷心菜 | 和 |

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['greɪtə(r)][tu:; tə] [ʃred] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] .

| she | couldn't | find | her | grater | to | shred | the | cabbage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 寻找 | 她 | 刨丝器 | 到 | 撕碎 | 这 | 卷心菜 | . |

问题是埃斯梅拉达阿姨想做凉拌卷心菜，但她找不到刨丝器来刨卷心菜丝。

[səʊ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['bʊtʃə(r)] [naɪf] .

| So | she | was | trying | to | cut | it | up | with | the | large | butcher | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 切 | 它 | 向上 | 和 | 这 | 大的 | 屠夫 | 刀 | . |

所以她试图用那把大屠刀把它切成块。

" [aɪ] - [kleə(r)] , " [ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] ['grʌmbld] [hɑ:f][tu:; tə] [hɜ:'self] ,

| " | I | ' | clare | , | " | Aunt | Esmerelda | grumbled | half | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 克莱尔 | , | " | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 咕哝 | 一半 | 到 | 她自己 | , |

“我敢肯定，”埃斯梅拉达姨妈半自言自语地咕哝道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [səʊ][ʃi:; ʃi] [nju:] [hɔ:'tens] [wʊd] [hɪə(r)] , " [ðɪs] [jɪər] [haʊs] [ɪz] [ʃəʊ] - [nʌf]

| but | just | loud | enough | so | she | knew | Hortense | would | hear | , | " | this | yere | house | is | sho | ' | nuff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 大声 | 足够的 | 所以 | 她 | 知道 | 霍滕斯 | 会 | 听到 | , | " | 这 | 年份 | 房子 | 是 | 鞋子 | - | 足够 |

- .

| voodood | . |
|---|---|
| - | . |

但声音刚好足够大，让她知道霍滕斯会听到，“这房子里肯定有巫术。”

[fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['ɔ:nəri] [kæt] [gets] [hɪm'self] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['maɪti] [pɪ'kju:liə(r)]['fɪksɪz] ,

| First | of | all | this | ornery | cat | gets | himself | into | some | mighty | peculiar | fixes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | 这 | 脾气暴躁 | 猫 | 获得 | 他自己 | 进入 | 一些 | 强大的 | 奇特 | 修复 | , |

首先，这只淘气的猫总是让自己陷入一些非常奇特的困境。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪks] ,

| inside | the | sofa | and | chimney | and | such | likes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 沙发 | 和 | 烟囱 | 和 | 这样的 | 点赞 | , |

沙发内部、烟囱内部等等，

[ðen] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [fʊl] [ɒv; əv] [naɪf] [həʊlz] [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [keɪnt] ['i:v(ə)n][faɪnd]

| then | the | grater | begins | to | get | all | full | of | knife | holes | and | now | I | cain't | even | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 刨丝器 | 开始 | 到 | 得到 | 全部 | 满的 | 的 | 刀 | 孔 | 和 | 现在 | 我 | 不能 | 甚至 | 寻找 |

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

| it | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 全部 | . |

然后刨丝器上开始布满刀孔，现在我根本找不到它了。

" [hɔ:'tens] [skwɜ:rmd] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd] [wɪʃt] ['sʌmbədi] [kʊd; kəd][help] [ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] [get]

| " | Hortense | squirmed | uneasily | and | wished | somebody | could | help | Aunt | Esmerelda | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 扭动着身子 | 不安地 | 和 | 希望 | 某人 | 可以 | 帮助 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 得到 |

[ə; eɪ] [nju:] ['greɪtə(r)] .

| a | new | grater | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 刨丝器 | . |

霍滕斯不安地扭动着身子，希望有人能帮埃斯梅拉达阿姨弄个新的刨丝器。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [weə(r)] [ðə; ði]['greɪtə(r)][wɒz; wəz] , [ɔ:(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [gɒt] [ðeə(r)] ,

| But | she | couldn't | tell | the | cook | where | the | grater | was | , | or | how | it | got | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 告诉 | 这 | 厨师 | 在哪里 | 这 | 刨丝器 | 曾是 | , | 或者 | 如何 | 它 | 得到 | 那里 | , |

但她无法告诉厨师刨丝器在哪里，也不知道它是怎么到那儿的。

[ɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] [mait] [li:v] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ,

| or | poor | old | Aunt | Esmerelda | might | leave | and | never | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 贫穷的 | 老的 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 可能 | 离开 | 和 | 绝不 | 来 | 后退 | , |

否则可怜的老埃斯梅拉达阿姨可能会离开，而且再也不会回来了。

['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [spu:ks] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [θɪŋz] .

| **frightened** | **as** | **she** | **was** | **of** | **spooks** | **and** | **similar** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 作为 | 她 | 曾是 | 的 | 幽灵 | 和 | 相似的 | 事物 | . |

她非常害怕鬼怪之类的东西。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] [nju:] ['greɪtə(r)] , ['aɪðə(r)] ,

| **But** | **she** | **didn't** | **want** | **a** | **new** | **grater** | **,** | **either** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 想 | 一个 | 新的 | 刨丝器 | , | 任何一个 | , |

但她也不想要新的刨丝器。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:lsəʊ] [help] [ðə; ði][kæt] [fri:] [ðə; ði][əʊld]['greɪtə(r)] ,

| **for** | **fear** | **it** | **might** | **also** | **help** | **the** | **cat** | **free** | **the** | **old** | **grater** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 它 | 可能 | 还 | 帮助 | 这 | 猫 | 自由的 | 这 | 老的 | 刨丝器 | , |

担心这样做也可能帮助猫咪把旧的刨丝器弄出来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] .

| **for** | **then** | **there** | **would** | **be** | **three** | **of** | **them** | **to** | **contend** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 那里 | 会 | 是 | 三 | 的 | 他们 | 到 | 抗衡 | 和 | . |

那样的话，你就得对付他们三个了。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [kɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]

| **So** | **she** | **said** | **nothing** | **but** | **just** | **kicked** | **her** | **feet** | **a** | **bit** | **and** | **stared** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 说 | 没有什么 | 但 | 只是 | 踢 | 她 | 脚 | 一个 | 少量 | 和 | 凝视 | 在 | 这 |

[flɔ:(r)] .

| **floor** | **.** |
|---|---|
| 地面 | . |

所以她什么也没说，只是踢了踢脚，盯着地板。

[dʒʌst] [ðen] ['meəri] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] .

| **Just** | **then** | **Mary** | **came** | **in** | **,** | **and** | **she** | **and** | **Aunt** | **Esmerelda** | **began** | **to** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 玛丽 | 来了 | 在 | , | 和 | 她 | 和 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

这时玛丽走了进来，她和埃斯梅拉达姨妈开始聊天。

['meəri] [sed] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] ['veri]

| **Mary** | **said** | **,** | **"** | **You** | **know** | **,** | **the** | **firedogs** | **are** | **missing** | **and** | **Grandmother** | **is** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 说 | , | " | 你 | 知道 | , | 这 | 消防犬 | 是 | 丢失的 | 和 | 祖母 | 是 | 非常 |

[ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **unhappy** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 不开心 | 关于 | 它 | , |

玛丽说：“你知道吗，消防犬不见了，奶奶为此非常难过。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [kænt] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [pleɪs] ['faɪə(r)][ɒn] [ði:z] ['tʃɪli] ['i:vnɪŋz] .

| **because** | **she** | **can't** | **have** | **a** | **fire** | **-** | **place** | **fire** | **on** | **these** | **chilly** | **evenings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 不能 | 有 | 一个 | 火 | - | 地方 | 火 | 在 | 这些 | 寒冷 | 晚上 | . |

因为在这些寒冷的夜晚，她不能生壁炉火。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][tu:; tə] [dʌst] [tə'deɪ] , [ðə; ði]['səʊfə][ɪz] [gɒn] , [tu:] .

| **And** | **when** | **I** | **went** | **in** | **the** | **parlor** | **to** | **dust** | **today** | **,** | **the** | **sofa** | **is** | **gone** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 去 | 在 | 这 | 客厅 | 到 | 灰尘 | 今天 | , | 这 | 沙发 | 是 | 已消失 | , | 也 | . |

今天我去客厅打扫灰尘的时候，发现沙发也不见了。

[nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ['evə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɔ:'tens] [keɪm] .

| **None** | **of** | **these** | **things** | **ever** | **happened** | **before** | **Hortense** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | 曾经 | 发生 | 前 | 霍滕斯 | 来了 | . |

在霍滕斯到来之前，这些事情从未发生过。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] , [ðəʊ] [ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] .

| **I** | **can** | **imagine** | **she** | **might** | **have** | **taken** | **the** | **firedogs** | **,** | **though** | **I** | **can't** | **imagine** | **why** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 想象 | 她 | 可能 | 有 | 已采取 | 这 | 消防犬 | , | 尽管 | 我 | 不能 | 想象 | 为什么 | . |

我可以想象她可能带走了消防犬，但我无法想象她为什么要这么做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [bɪg][dɪ'væn] .

| But | she | is | too | little | to | move | that | big | divan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 也 | 小的 | 到 | 移动 | 那 | 大的 | 迪万 | . |

但她个子太小，搬不动那张大沙发。

" [baɪ] [naʊ] [hɔː'tens] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] ,

| " | By | now | Hortense | felt | very | uneasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 现在 | 霍滕斯 | 毛毡 | 非常 | 不安 | , |

“此时，霍滕斯感到非常不安，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| knowing | that | both | the | cook | and | the | maid | were | suspicious | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 两个都 | 这 | 厨师 | 和 | 这 | 女佣 | 是 | 可疑的 | 的 | 她 |

[æk'tɪvətiz] .

| activities | . |
|---|---|
| 活动 | . |

她知道厨娘和女佣都对她的行径有所怀疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['despərətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| She | was | wishing | desperately | that | she | wouldn't | have | to | look | at | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 祝 | 绝望地 | 那 | 她 | 不会 | 有 | 到 | 看 | 在 | 他们 | , |

她无比希望自己不必看到他们。

[wen] ['lʌkɪli] ['grænfɑːðə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd]

| when | luckily | Grandfather | came | into | the | kitchen | on | his | way | to | the | barn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 幸运的是 | 祖父 | 来了 | 进入 | 这 | 厨房 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 谷仓 | 和 |

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪð] [hɪm] .

| asked | her | if | she | would | like | to | go | look | at | the | horses | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 如果 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 看 | 在 | 这 | 马匹 | 和 | 他 | . |

幸运的是，爷爷在去马厩的路上走进了厨房，问她是否愿意和他一起去看马。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['glædli] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| So | she | gladly | left | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 乐意 | 左边 | 这 | 厨房 | . |

于是她高兴地离开了厨房。

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sed] , " ['grænfɑːðə(r)] , [ɪz] ['grænmʌðə(r)] ['ɔːfli]

| On | their | way | to | the | barn | she | finally | said | , | " | Grandfather | , | is | Grandmother | awfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 谷仓 | 她 | 最后 | 说 | , | " | 祖父 | , | 是 | 祖母 | 非常 |

[ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] ?

| unhappy | about | the | firedogs | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 关于 | 这 | 消防犬 | ? |

在去谷仓的路上，她终于开口问道：“爷爷，奶奶是不是对消防犬很不高兴？”

" [æt; ət] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ə'pɪəd] [sə'praɪzd] ,

| " | At | this | her | Grandfather | appeared | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 她 | 祖父 | 出现 | 惊讶 | , |

听到这话，她的祖父显得很惊讶。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['grænmʌðə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪəpleɪs]

| but | finally | admitted | to | her | that | Grandmother | surely | did | miss | her | fireplace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 承认 | 到 | 她 | 那 | 祖母 | 一定 | 做过 | 错过 | 她 | 壁炉 |

['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tiː] .

| fire | in | the | evenings | when | she | had | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 她 | 有 | 茶 | . |

但最终还是承认，奶奶晚上喝茶的时候，肯定会想念壁炉里的火焰。

" [wel] , " [sed] [hɔː'tens] ,

| " | Well | , | " | said | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , |

“嗯，”霍滕斯说道。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði]['faɪəˌdɒg] [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | I've | been | trying | to | think | of | a | plan | to | rescue | the | firedogs | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 计划 | 到 | 救援 | 这 | 消防犬 | 和 | 这 |

['ælɪgeɪtə(r)]['səʊfə] ,

| alligator | sofa | , |
|---|---|---|
| 鳄鱼 | 沙发 | , |

“我一直在想办法营救那些消防犬和鳄鱼沙发，

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] .

| but | I | need | your | help | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 需要 | 你的 | 帮助 | . |

但我需要你的帮助。

" ['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Grandfather | took | a | long | look | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖父 | 采取 | 一个 | 长的 | 看 | 在 | 她 | , |

爷爷仔细地看了她很久，

[ænd; ənd] [hɔː'tens] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm]

| and | Hortense | was | a | little | frightened | that | maybe | she | shouldn't | have | asked | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍滕斯 | 曾是 | 一个 | 小的 | 害怕 | 那 | 或许 | 她 | 不应该 | 有 | 问 | 他 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

霍滕斯有点害怕，也许她根本不应该问他这个问题。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [help] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] .

| Finally | he | said | , | " | I | don't | know | how | much | help | I | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 说 | , | " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 很多 | 帮助 | 我 | 可以 | 是 | . |

最后他说：“我不知道我能帮上多少忙。”

[ðiːz] ['mædʒɪk] [θɪŋz] ['əʊnli] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv]

| These | magic | things | only | happen | to | you | because | you | are | young | and | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 魔法 | 事物 | 仅有的 | 发生 | 到 | 你 | 因为 | 你 | 是 | 年轻的 | 和 | 相信 |

[ðeɪ] [kæn; kən] ['hæpən] .

| they | can | happen | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 发生 | . |

这些神奇的事情之所以会发生在你身上，是因为你年轻，并且相信它们会发生。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ænd; ənd] [niːd] [maɪ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

| But | I | am | old | , | and | need | my | sleep | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 老的 | , | 和 | 需要 | 我的 | 睡觉 | 在 | 夜晚 | . |

但我年纪大了，晚上需要睡觉。

[haʊ'evə(r)] , ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['fɜːgəs] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .

| However | , | maybe | I | could | get | Fergus | to | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 或许 | 我 | 可以 | 得到 | 弗格斯 | 到 | 帮助 | 你 | . |

不过，或许我可以让弗格斯来帮你。

" [æt; ət][ðə; ði] [bɑːn] [ðeɪ] [faʊnd] ['fɜːgəs] ['gruːmɪŋ] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] .

| " | At | the | barn | they | found | Fergus | grooming | Tom | and | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 谷仓 | 他们 | 成立 | 弗格斯 | 美容 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | . |

“他们在谷仓里发现弗格斯正在给汤姆和杰瑞梳毛。”

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnəs][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] , [səʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ə'baʊt]

| Uncle | Jonas | was | there | too | , | so | until | he | left | nothing | more | could | be | said | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 乔纳斯 | 曾是 | 那里 | 也 | , | 所以 | 直到 | 他 | 左边 | 没有什么 | 更多的 | 可以 | 是 | 说 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

乔纳斯叔叔当时也在场，所以在他离开之前，这件事就没什么好说的了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən]['meəri][ɔː(r)] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə]

| for | he | would | have | been | frightened | even | worse | than | Mary | or | Aunt | Esmerelda |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 害怕 | 甚至 | 更糟 | 比 | 玛丽 | 或者 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 |

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɑːm] [sɪns] [hɔrtɛnsəz] [ə'raɪv(ə)l] .

| if | he | knew | what | was | going | on | around | the | farm | since | Hortense's | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 大约 | 这 | 农场 | 自从 | 霍滕斯 | 到达 | . |

因为如果他知道自从霍滕斯到来后农场周围发生的事情，他一定会比玛丽或埃斯梅拉达姨妈更加害怕。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['grænfɑːðə(r)] [sent] ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnəs][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| After | an | hour | or | so | Grandfather | sent | Uncle | Jonas | to | town | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 祖父 | 发送 | 叔叔 | 乔纳斯 | 到 | 镇 | 为了 | 一些 |

['hɑːnɪs] [stræps][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [hɔː'tens] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['fɜːgəs] .

| harness | straps | and | he | and | Hortense | were | free | to | talk | to | Fergus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马具 | 肩带 | 和 | 他 | 和 | 霍滕斯 | 是 | 自由的 | 到 | 讲话 | 到 | 弗格斯 | . |

大约过了一个小时，爷爷派乔纳斯叔叔去镇上买些马具带，他和霍滕斯就可以和弗格斯谈话了。

" [wel] , [hɔː'tens] , " [bɪ'gæn] ['grænfɑːðə(r)] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] ['fɜːgəs] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

| " | Well | , | Hortense | , | " | began | Grandfather | , | " | why | don't | you | tell | Fergus | about | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 霍滕斯 | , | " | 开始 | 祖父 | , | " | 为什么 | 不 | 你 | 告诉 | 弗格斯 | 关于 | 你的 |

[əd'ventʃəz] ?

| adventures | ? |
|---|---|
| 冒险 | ? |

“霍滕斯，”爷爷开口道，“你为什么不把你的冒险经历告诉弗格斯呢？”

" ['fɜːgəs] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | Fergus | looked | strangely | at | the | girl | , | but | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗格斯 | 看起来 | 奇怪的 | 在 | 这 | 女孩 | , | 但 | 说 | 没有什么 | . |

“弗格斯奇怪地看了那个女孩一眼，但什么也没说。”

[hɔː'tens] ['hɑːdli] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] ,

| Hortense | hardly | knew | where | to | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 几乎 | 知道 | 在哪里 | 到 | 开始 | , |

霍滕斯几乎不知道该从何说起。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [bɪ'gæn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| but | finally | began | at | the | first | and | told | him | the | whole | story | , | just | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 开始 | 在 | 这 | 第一的 | 和 | 讲述 | 他 | 这 | 所有的 | 故事 | , | 只是 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] ['grænfɑːðə(r)] .

| had | Grandfather | . |
|---|---|---|
| 有 | 祖父 | . |

但最终还是从头开始，把整个故事都告诉了他，就像她告诉祖父那样。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ,

| When | she | finished | Grandfather | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 完成的 | 祖父 | 说 | , |

她讲完后，爷爷说：

" [hɔː'tens] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [ænd; ənd]['ælɪgeɪtə(r)]['səʊfə]

| " | Hortense | says | she | has | a | plan | for | rescuing | the | firedogs | and | alligator | sofa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 说道 | 她 | 有 | 一个 | 计划 | 为了 | 救援 | 这 | 消防犬 | 和 | 鳄鱼 | 沙发 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

| from | the | little | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小的 | 人们 | , |

“霍滕斯说她有办法从小矮人手中救出消防犬和鳄鱼沙发。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːdz] [sʌm; səm] [help] .

| but | she | needs | some | help | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 需求 | 一些 | 帮助 | . |

但她需要一些帮助。

[ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] , [ˈfɜːgəs] ?

| I | wondered | if | you | could | help | her | , | Fergus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 可以 | 帮助 | 她 | , | 弗格斯 | ? |

弗格斯，不知道你是否能帮帮她?

" [ˈfɜːgəs] [θɔːt] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

| " | Fergus | thought | this | over | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗格斯 | 想法 | 这 | 超过 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

弗格斯仔细考虑了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] ,

| Then | he | began | to | talk | slowly | , | as | if | thinking | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 讲话 | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | 思维 | 大声 | , |

然后他开始慢慢地说话，仿佛在自言自语。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn][wɜː(r); wə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .

| and | as | if | no | one | were | hearing | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 不 | 一 | 是 | 听力 | 他 | 在 | 全部 | . |

仿佛根本没人听见他说话似的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ,

| " | It | would | be | nice | , | " | he | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 好的 | , | " | 他 | 开始 | , |

“那太好了，”他开口说道。

" [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['gruːmɪŋ] [ðiːz] ['hɔːsɪz] [səʊ] [mʌtʃ] .

| " | if | I | didn't | have | to | be | grooming | these | horses | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 没有 | 有 | 到 | 是 | 美容 | 这些 | 马匹 | 所以 | 很多 | . |

“如果我不用花那么多时间照料这些马就好了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ['meəri] ?

| But | if | I | were | to | go | up | there | on | the | mountain | side | what | could | I | tell | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 去 | 向上 | 那里 | 在 | 这 | 山 | 边 | 什么 | 可以 | 我 | 告诉 | 玛丽 | ? |

但如果我爬到山上去，我该怎么跟玛丽说呢?

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | couldn't | tell | her | the | real | story | , | because | she'd | never | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 她 | 这 | 真实的 | 故事 | , | 因为 | 棚 | 绝不 | 相信 | 它 | . |

我无法告诉她真相，因为她永远不会相信。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['iːv(ə)n][get] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnəs][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]

| She | might | even | get | Aunt | Esmerelda | and | Uncle | Jonas | all | excited | and | there's | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 甚至 | 得到 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 和 | 叔叔 | 乔纳斯 | 全部 | 兴奋的 | 和 | 有 | 不 |

['telɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] .

| telling | what | would | happen | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 什么 | 会 | 发生 | 然后 | . |

她甚至可能会让埃斯梅拉达阿姨和乔纳斯叔叔兴奋不已，谁也说不准接下来会发生什么。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] , ['aɪðə(r)]

| On | the | other | hand | I | wouldn't | want | to | tell | her | something | that | isn't | true | , | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 我 | 不会 | 想 | 到 | 告诉 | 她 | 某物 | 那 | 不是 | 真的 | , | 任何一个 |

.

:

.

另一方面，我也不想对她说一些不真实的话。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊə(r)] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][get] [ðɪs] ['haʊshəʊld] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] [ə'gen] . "

| But | I | sure | would | like | to | get | this | household | back | to | normal | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 当然 | 会 | 喜欢 | 到 | 得到 | 这 | 家庭 | 后退 | 到 | 普通的 | 再次 | . | " |

但我真的很想让这个家恢复正常。”

" [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] , " ['ɒfəd] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | Let | me | make | a | suggestion | , | " | offered | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 制作 | 一个 | 建议 | , | " | 提供 | 祖父 | . |

“我提个建议，”爷爷说道。

" [waɪ] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbədi] [ɪz] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]

| " | Why | not | tell | her | that | I | think | somebody | is | bothering | the | horses | at | night | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 告诉 | 她 | 那 | 我 | 思考 | 某人 | 是 | 烦人 | 这 | 马匹 | 在 | 夜晚 | 和 |

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [gɑːd] [ðem; ðəm] .

| I | want | you | to | stay | in | the | barn | and | guard | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 谷仓 | 和 | 警卫 | 他们 | . |

“为什么不告诉她，我觉得有人晚上在骚扰马匹，我希望你留在马厩里看守它们呢？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ə'ləʊn] [ɔːl] [naɪt] [aɪm][ʃʊə(r)] ['grænmʌðə(r)]

| If | she | is | frightened | to | stay | at | your | house | alone | all | night | I'm | sure | Grandmother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 害怕 | 到 | 停留 | 在 | 你的 | 房子 | 独自的 | 全部 | 夜晚 | 我是 | 当然 | 祖母 |

[wʊd] [kʌm] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] . "

| would | come | stay | with | her | for | one | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 来 | 停留 | 和 | 她 | 为了 | 一 | 夜晚 | . | " |

如果她害怕独自在你家过夜，我相信奶奶会来陪她住一晚的。

" [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [sed] ['fɜːgəs] .

| " | That | is | so | , | " | said | Fergus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 所以 | , | " | 说 | 弗格斯 | . |

“确实如此，”弗格斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [biːn] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| " | It | is | true | that | someone | has | been | bothering | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 某人 | 有 | 到过 | 烦人 | 这 | 马匹 | . |

“确实有人在骚扰马匹。”

[naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɔrtɛnsəz] [plæn][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪsk]

| Now | I | want | to | know | what | Hortense's | plan | is | before | I | finally | decide | whether | to | risk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 霍滕斯 | 计划 | 是 | 前 | 我 | 最后 | 决定 | 无论 | 到 | 风险 |

[maɪ] [nek] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['faɪəˌdɒg] [ænd; ənd] [ðæt] ['səʊfə] . "

| my | neck | for | those | firedogs | and | that | sofa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脖子 | 为了 | 那些 | 消防犬 | 和 | 那 | 沙发 | . | " |

现在我想知道霍滕斯的计划是什么，然后再决定是否要为了那些消防犬和那张沙发冒生命危险。

" [wel] , " [hɔː'tens] [bɪ'gæn] ,

| " | Well | , | " | Hortense | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 霍滕斯 | 开始 | , |

“嗯，”霍滕斯开口道，“

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] ['ændi] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

| " | I | thought | if | Andy | and | I | were | to | go | back | to | the | little | people | by | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 如果 | 安迪 | 和 | 我 | 是 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 小的 | 人们 | 经过 | 制作 |

[ɑː'selvz] [smɔːl] ,

| ourselves | small | , |
|---|---|---|
| 我们自己 | 小的 | , |

“我想，如果我和安迪通过让自己变得渺小来回归普通人的生活，

[ðen] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [ænd; ənd]['ælɪgeɪtə(r)]['səʊfə] ,

| then | after | we | have | had | time | to | free | the | firedogs | and | alligator | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 后 | 我们 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 自由的 | 这 | 消防犬 | 和 | 鳄鱼 | 沙发 | , |

然后，等我们有时间把消防犬和鳄鱼沙发解救出来之后，

[wiːl; wil] [weɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [get] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜːdz] [tuː; tə] [tɒm]

| we'll | wait | there | and | you | come | get | us | by | saying | the | magic | words | to | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 等待 | 那里 | 和 | 你 | 来 | 得到 | 我们 | 经过 | 说 | 这 | 魔法 | 字 | 到 | 汤姆 |

[ænd; ənd] ['dʒeri] .

| and | Jerry | . |
|---|---|---|
| 和 | 杰瑞 | . |

我们会在那里等你，你只要对汤姆和杰瑞念出咒语就来接我们。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [raɪd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [həʊm] . "

| Then | we | can | all | ride | the | horses | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 全部 | 骑 | 这 | 马匹 | 家 | . | " |

然后我们就可以骑马回家了。

" [ðæt] [saʊndz] ['sensəb(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːgəs] ,

| " | That | sounds | sensible | , | " | answered | Fergus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 明智的 | , | " | 回答 | 弗格斯 | , |

“听起来合情合理，”弗格斯回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [friː] ['ælɪgeɪtə(r)] ['səʊfə] [ænd; ənd] [kəʊl] [ænd; ənd]

| " | but | how | do | you | think | you | can | free | alligator | sofa | and | Coal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 做 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 自由的 | 鳄鱼 | 沙发 | 和 | 煤炭 | 和 |

['embə(r)] ?

| Ember | ? |
|---|---|
| 余烬 | ? |

但是你认为如何才能解放鳄鱼沙发、煤炭和余烬呢?

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ɪf] [ˌdʒerə'maɪə] [ʃʊd; ʃəd] [træp] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ? "

| And | also | what | if | Jeremiah | should | trap | you | in | the | tunnel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 什么 | 如果 | 耶利米 | 应该 | 陷阱 | 你 | 在 | 这 | 隧道 | ? | " |

还有，如果耶利米把你困在隧道里怎么办?

" ['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [kæt] [lɒkt] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , " [sə'dʒestɪd] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | Maybe | I | could | keep | the | cat | locked | in | the | basement | , | " | suggested | Grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 我 | 可以 | 保持 | 这 | 猫 | 已锁定 | 在 | 这 | 地下室 | , | " | 建议 | 祖父 | . |

“或许我可以把猫锁在地下室里，”爷爷建议道。

" [ðæt] [weɪ] [aɪ] [kæn; kən] [help] , [tuː] .

| " | That | way | I | can | help | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方式 | 我 | 能 | 帮助 | , | 也 | . |

“那样我也能帮上忙。”

" [hɔː'tens] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːgəs] [wɜː(r); wə(r)]

| " | Hortense | was | much | relieved | to | see | that | Grandfather | and | Fergus | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 曾是 | 很多 | 松了口气 | 到 | 看 | 那 | 祖父 | 和 | 弗格斯 | 是 |

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

| willing | to | help | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 帮助 | 她 | , |

霍滕斯看到爷爷和弗格斯愿意帮助她，感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [wɪð] [ˌdʒerə'maɪə] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

| and | she | surely | felt | much | more | secure | with | Jeremiah | safely | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 一定 | 毛毡 | 很多 | 更多的 | 安全的 | 和 | 耶利米 | 安全 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

杰里迈亚不在身边，她肯定感到安心多了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [kəʊl] [ænd; ənd] ['embə(r)] [ænd; ənd] ['ælɪgeɪtə(r)] ['səʊfə] ,

| As | for | getting | Coal | and | Ember | and | alligator | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 获得 | 煤炭 | 和 | 余烬 | 和 | 鳄鱼 | 沙发 | , |

至于如何获得 Coal and Ember 和鳄鱼皮沙发，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] [wʊd] [help][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ]

| she | thought | the | queen | of | the | little | people | would | help | her | if | she | explained | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 这 | 女王 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | 会 | 帮助 | 她 | 如果 | 她 | 解释 | 如何 |

[mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

| much | it | was | troubling | her | Grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 它 | 曾是 | 令人不安的 | 她 | 祖母 | , |

她认为，如果她解释这件事给她祖母带来了多大的困扰，小矮人女王就会帮助她。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] .

| and | in | fact | upsetting | the | entire | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 镦 | 这 | 全部的 | 家庭 | . |

事实上，这让全家人都很不安。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] .

| So | it | was | agreed | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 同意 | . |

于是双方达成了一致。

[dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] , [hɔ:'tens] [plænd] [tu:; tə] [teɪk] [mə'leɪ] [kri:s] [ə'lɒŋ] ,

| Just | to | be | safe | , | Hortense | planned | to | take | Malay | Kris | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 是 | 安全的 | , | 霍滕斯 | 计划 | 到 | 拿 | 马来语 | 克里斯 | 沿着 | , |

为了安全起见，霍滕斯计划带上马来克里斯。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtə(r)] [ɪn]['ʌðə(r)] [kləʊz] [skreɪps] .

| since | he | had | proved | himself | such | a | good | fighter | in | other | close | scrapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 已证实 | 他自己 | 这样的 | 一个 | 好的 | 战斗机 | 在 | 其他 | 关闭 | 刮伤 | . |

因为他在其他几次险象环生的战斗中都证明了自己是一位非常优秀的战士。

[naʊ] [ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['fɪfti] - [tu:] ['kʊkiz] ['ni:dɪd] , [ˌθɜ:'ti:n] [ə'pi:s] [fɔ:(r); fə(r)]

| Now | if | only | there | would | be | the | fifty | - | two | cookies | needed | , | thirteen | apiece | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 仅有的 | 那里 | 会 | 是 | 这 | 五十 | - | 二 | 曲奇饼 | 需要 | , | 十三 | 一块 | 为了 |

['fɜ:gəs] , [mə'leɪ] [kri:s] ,

| Fergus | , | Malay | Kris | , |
|---|---|---|---|---|
| 弗格斯 | , | 马来语 | 克里斯 | , |

现在，如果能凑齐所需的五十二块饼干就好了，弗格斯和马来克里斯每人十三块。

['ændi] [ænd; ənd] [hɜ:'self] .

| Andy | and | herself | . |
|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 她自己 | . |

安迪和她自己。

[wen] [hɔ:'tens] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] [wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)]

| When | Hortense | went | back | to | the | kitchen | Aunt | Esmerelda | was | dozing | in | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 霍滕斯 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | 曾是 | 打盹 | 在 | 这 | 角落 |

,

,

,

霍滕斯回到厨房时，埃斯梅拉达姨妈正在角落里打盹儿。

[hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] [θrəʊn] [ʌp]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| her | apron | thrown | up | over | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 围裙 | 抛掷 | 向上 | 超过 | 她 | 头 | . |

她把围裙撩到头顶上。

[hɔ:'tens] ['kwaɪətli] [sni:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kʊki] [dʒɑ:(r)][ænd; ənd] [ pi:k ] [ɪn] .

| Hortense | quietly | sneaked | over | to | the | cookie | jar | and | peeked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 悄悄 | 偷偷摸摸 | 超过 | 到 | 这 | 曲奇饼 | 罐 | 和 | 偷看 | 在 | . |

霍滕斯悄悄地溜到饼干罐旁，往里偷看了一眼。

[ðə; ði][dʒɑ:(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] ,

| The | jar | was | full | to | the | brim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罐 | 曾是 | 满的 | 到 | 这 | 帽檐 | , |

罐子装得满满的。

[səʊ] [hɔː'tens] [bɪ'gæn] ['bɪzɪli] ['pʊtɪŋ] ['kʊkiz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd] [dres] [p'ɒkɪts] ,

| so | Hortense | began | busily | putting | cookies | into | her | apron | and | dress | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 霍滕斯 | 开始 | 忙碌地 | 推杆 | 曲奇饼 | 进入 | 她 | 围裙 | 和 | 裙子 | 口袋 | , |

['kaʊntɪŋ] ['keəfəli] .

| counting | carefully | . |
|---|---|---|
| 计数 | 小心 | . |

于是，霍滕斯开始忙着把饼干放进围裙和裙子的口袋里，仔细地数着。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [dʌn] ['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ɒn]

| Just | as | she | was | about | done | counting | them | out | she | felt | a | strange | tickling | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 关于 | 完毕 | 计数 | 他们 | 出去 | 她 | 毛毡 | 一个 | 奇怪的 | 挠痒痒 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][leg] .

| her | leg | . |
|---|---|---|
| 她 | 腿 | . |

她刚数完几个，就感觉腿上一阵奇怪的痒。

[ðɪs] [səʊ] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ðə; ði][lɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊki] [dʒɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| This | so | startled | her | that | she | knocked | the | lid | to | the | cookie | jar | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所以 | 惊慌 | 她 | 那 | 她 | 敲门 | 这 | 盖 | 到 | 这 | 曲奇饼 | 罐 | 到 | 这 |

[flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

| floor | with | a | crash | , |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | 和 | 一个 | 碰撞 | , |

这吓了她一跳，饼干罐的盖子“砰”的一声掉在了地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌdʒerə'maɪə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| and | she | saw | Jeremiah | disappear | around | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 耶利米 | 消失 | 大约 | 这 | 角落 | . |

她看见耶利米消失在拐角处。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [wəʊk] [ɑːnt] [ɛz'mɛrəldə] ,

| The | sudden | noise | woke | Aunt | Esmerelda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 噪音 | 觉醒 | 阿姨 | 埃斯梅拉达 | , |

突如其来的声响惊醒了埃斯梅拉达阿姨。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kʊk] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɔː'tens] [wɪð] ['kʊkiz]

| and | the | old | cook | opened | her | eyes | wide | when | she | saw | Hortense | with | cookies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 厨师 | 打开 | 她 | 眼睛 | 宽的 | 什么时候 | 她 | 锯 | 霍滕斯 | 和 | 曲奇饼 |

['bʌldʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɒkɪt] .

| bulging | from | every | pocket | . |
|---|---|---|---|---|
| 凸起 | 从 | 每一个 | 口袋 | . |

老厨娘看到霍滕斯口袋里塞满了饼干，不禁睁大了眼睛。

" [səʊ] [θæz] [weə(r)] [ɔːl][maɪ] ['kʊkiz] [dʌn] [gəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kʊk] .

| " | So | tha's | where | all | my | cookies | done | go | ! | " | exclaimed | the | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那是 | 在哪里 | 全部 | 我的 | 曲奇饼 | 完毕 | 去 | ! | " | 惊呼 | 这 | 厨师 | . |

“原来我的饼干都到这儿去了！”厨师惊呼道。

" [ðæt] [jɪər] [gɜːl][ɪz] [dʌn] ['tɑːkiːn] - - [ɪm] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

| " | That | yere | girl | is | done | takin | ' | ' | em | by | the | dozen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 年份 | 女孩 | 是 | 完毕 | 拿 | - | - | 呃 | 经过 | 这 | 打 | . |

“那个女孩已经不再成打地拿他们了。”

- [juː; jʊ] ['wɒnts] [ɔːl] [ðəʊz] ['kʊkiz] , [gɜːl] ?

| Whoffo | you | wants | all | those | cookies | , | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 想要 | 全部 | 那些 | 曲奇饼 | , | 女孩 | ? |

姑娘，你想要那么多饼干吗?

[doʊən][juː; jʊ] - [ɔːl] [nəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪt] [sɪk] [ə; eɪ] - ['iːtɪn] - [səʊ] [mʌtʃ] ?

| Doan | you | - | all | know | you | might | git | sick | a | - | eatin | ' | so | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜安 | 你 | - | 全部 | 知道 | 你 | 可能 | git | 生病的 | 一个 | - | 吃 | - | 所以 | 很多 | ? |

你们难道不知道吃这么多会生病吗?

" [hɔ:'tens] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də][sʌm; səm] ['veri] [fɑ:st] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] ,
" Hortense had to do some very fast thinking , now ,
" 霍滕斯 有 到 做 一些 非常 快速地 思维 , 现在 ,

“霍滕斯现在必须迅速想出一个好主意。”

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][skeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] [baɪ] ['telɪŋ]
for she knew she didn't dare scare poor old Aunt Esmerelda by telling
为了 她 知道 她 没有 敢 吓 贫穷的 老的 阿姨 埃斯梅拉达 经过 讲述
[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʊkiz] [wɜ:(r); wə(r)]['mædʒɪk] .
her the cookies were magic .
她 这 曲奇饼 是 魔法 .

因为她知道自己不敢告诉可怜的老埃斯梅拉达阿姨这些饼干有魔法，以免吓到她。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [sed] , " [pli:z] , [ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] , [doʊnt][bi:; bi]['æŋgri] .
So she said , " Please , Aunt Esmerelda , don't be angry .
所以 她 说 , " 请 , 阿姨 埃斯梅拉达 , 不 是 生气的 .

于是她说：“埃斯梅拉达阿姨，请不要生气。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['kʊkiz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][səʊ] [gʊd] [ai][kʊd; kəd] [i:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [sɪk] .
Your cookies are just so good I could eat them all day without getting sick .
你的 曲奇饼 是 只是 所以 好的 我 可以 吃 他们 全部 天 没有 获得 生病的 .

你的饼干太好吃了，我可以一整天都吃也不会觉得腻。

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [fju:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][dʒʌst] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ʃeə(r)]
I was getting few more than usual just now because I was going to share
我 曾是 获得 很少 更多的 比 通常 只是 现在 因为 我 曾是 去 到 分享
[ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .
them with some friends of mine .
他们 和 一些 朋友们 的 矿 .

我刚才多拿了一些，因为我要和一些朋友分享。

[ai] ['ri:əli] [ˌwʊdnt] [traɪ][tu:; tə] [i:t] [ði:z] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] . "
I really wouldn't try to eat these all by myself . "
我 真的 不会 尝试 到 吃 这些 全部 经过 我 . "

我真的不会尝试一个人吃完这些。

" - , " [ snɔ:t ] [ɑ:nt] [ɛz'mɛrəldə] .
" Hermpf , " snorted Aunt Esmerelda .
" - , " 哼了一声 阿姨 埃斯梅拉达 .

“哼，”埃斯梅拉达阿姨哼了一声。

" [ai] [sə'pəʊz] [jəʊ] - [frendz] [ɪn'klu:d] [dæt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌtɪn] - ['ændi] ,
" I suppose yo ' friends include dat good for nuttin ' Andy ,
" 我 认为 哟 - 朋友们 包括 数据 好的 为了 什么都没有 - 安迪 ,

“我猜你的朋友里也包括那个一无是处的安迪吧。”

[hu:z] [ɔ:l][ˌdi: 'eɪ][taɪm] ['bɑ:ðərɪn] - ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnəs] [hɔ:z] .
whose all da time botherin ' Uncle Jonas hawses .
谁 全部 达 时间 烦扰 - 叔叔 乔纳斯 缆绳 .

他总是骚扰乔纳斯叔叔。

[bʌt; bət][dæts][ɔ:l] [raɪt] , ['tʃɪli] ; [ef][ju:; jʊ] [laɪks] [maɪ] ['kʊkiz] , [ju:; jʊ][ʒu:][hep] [jʊ'sɛlf] [tu:; tə][ˌdi: i: 'em] .
But dats all right , chile ; ef you likes my cookies , you jus hep yoself to dem .
但 数据 全部 正确的 , 智利 ; ef 你 点赞 我的 曲奇饼 , 你 果汁 肝 你自己 到 民主 .

不过没关系，孩子；如果你喜欢我的饼干，你就自己去吃吧。

[dæts] [wɒt] [deɪ] [ɪz][ˌef 'əʊ] .
Dat's what day is fo .
数据 什么 天 是 fo .

这就是今天的意义所在。

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
" That evening ,
" 那 晚上 ,

那天晚上，

['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ['grænmʌðə(r)]
after supper when they were all having a cup of tea in the parlor Grandmother
后 晚餐 什么时候 他们 是 全部 拥有 一个 杯子 的 茶 在 这 客厅 祖母
[tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɔ:'tens] ,
took a long look at Hortense ,
采取 一个 长的 看 在 霍滕斯 ,

晚饭后，大家在客厅里喝茶的时候，祖母长时间地看了霍滕斯一眼。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

但他什么也没说。

['grænfɑ:ðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [pʌfs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [ˌdʒerə'maɪə] [wɔ:kt] [ɪn] .
Grandfather took a few puffs on his pipe and Jeremiah walked in .
祖父 采取 一个 很少 泡芙 在 他的 管道 和 耶利米 步行 在 .

爷爷抽了几口烟斗，杰里迈亚走了进来。

" [ðæt] [kæt] [hæz; həz] [dʒʌst] [bi:n] [ɪn] [tu:] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ['leɪtli] , " [dɪ'kleəd] ['grænfɑ:ðə(r)] .
" That cat has just been in too much mischief lately , " declared Grandfather .
" 那 猫 有 只是 到过 在 也 很多 恶作剧 最近 , " 声明 祖父 .

“那只猫最近真是太调皮捣蛋了，”爷爷说道。

" [ai] [bɪ'li:v] [aɪl] [traɪ] ['lɒkɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [steɪ] [aʊt]
" I believe I'll try locking him the basement tonight and see if he will stay out
" 我 相信 患病的 尝试 锁定 他 这 地下室 今晚 和 看 如果 他 将要 停留 出去
[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
of trouble .
的 麻烦 .

“我今晚打算把他锁在地下室里，看看他能不能安分守己。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌdʒerə'maɪə] [ɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
" At this Jeremiah arched his back and started for the door ,
" 在 这 耶利米 拱形 他的 后退 和 开始 为了 这 门 ,

“这时，耶利米弓起背，朝门口走去，

[bʌt; bət] ['grænfɑ:ðə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm] .
but Grandfather jumped up quickly and caught him .
但 祖父 跳了起来 向上 迅速地 和 捕捉 他 .

但爷爷迅速跳起来接住了他。

" [doʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] [kæt] , " ['grænmʌðə(r)] [ əd'mɔnɪʃ ] .
" Don't blame the cat , " Grandmother admonished .
" 不 责备 这 猫 , " 祖母 告诫 .

“别怪猫，”奶奶告诫道。

" ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [streɪndʒ] [ 'gəuiŋ ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæt]
" After all you know very well there have been strange goings on which the cat
" 后 全部 你 知道 非常 出色地 那里 有 到过 奇怪的 行进 在 哪个 这 猫
['sɜ:t(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] — [laɪk] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] . "
certainly couldn't account for — like the disappearance of the sofa . "
当然 不能 帐户 为了 — 喜欢 这 消失 的 这 沙发 . "

“毕竟，你很清楚，发生过一些猫咪绝对无法解释的怪事——比如沙发的消失。”

" [ˌnevəðə'les] , [hiːz] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [wɒt] [wɪð] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" **Nevertheless , he's been in his share of trouble , what with jumping down the**
" 尽管如此 , 他是 到过 在 他的 分享 的 麻烦 , 什么 和 跳 向下 这
['tʃɪmni] [ænd; ənd][ɔːl] ,
**chimney and all ,**
烟囱 和 全部 ,

“不过，他也惹了不少麻烦，比如从烟囱跳下来什么的。”

" [ ri'tɔːt ] ['grænfɑːðə(r)] .
" **retorted Grandfather .**
" 反驳 祖父 .

“爷爷反驳道。”

" [wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðɪs] [weɪ] , ['eniweɪ] .
" **We'll try it for a night or two this way , anyway .**
" 出色地 尝试 它 为了 一个 夜晚 或者 二 这 方式 , 反正 .

“无论如何，我们先这样试一两晚吧。”

" [səʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] ,
" **So against the plaintive cries of the cat ,**
" 所以 反对 这 哀怨 哭泣 的 这 猫 ,

于是，在猫咪哀怨的叫声中，

[ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [sɪ'kjʊəli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt] [ˌdaʊn'steəz] .
**the cellar door was locked securely after he was put downstairs .**
这 地窖 门 曾是 已锁定 安全地 后 他 曾是 放 楼下 .

他被送下楼后，地窖门被牢牢锁上了。

['leɪtə(r)] , [wen] ['evriwʌn] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [hɔː'tens] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]
**Later , when everyone had retired , Hortense could hear Grandfather and**
, 什么时候 每个人 有 退休 , 霍滕斯 可以 听到 祖父 和
['grænmʌðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['bedruːm] ,
**Grandmother talking in their bedroom ,**
祖母 说 在 他们的 卧室 ,

后来，当大家都休息后，霍滕斯能听到爷爷奶奶在卧室里说话。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,
**but try as she could she couldn't catch a word they were saying ,**
但 尝试 作为 她 可以 她 不能 抓住 一个 单词 他们 是 说 ,

但她无论如何努力，也听不清他们在说什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][təʊld] ['grænmʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][plæn][tuː; tə][gəʊ]
**and she wondered if he might have told Grandmother about the plan to go**
和 她 想知道 如果 他 可能 有 讲述 祖母 关于 这 计划 到 去
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .
**to the little people again .**
到 这 小的 人们 再次 .

她想知道他是否已经把再次去见小矮人的计划告诉了祖母。

[haʊ'evə(r)] ,
**However ,**
然而 ,

然而，

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] [hɔː'tens]
**after some time the conversation ceased and when all was quiet Hortense**
后 一些 时间 这 对话 停止 和 什么时候 全部 曾是 安静的 霍滕斯
['kwaɪətli] [slɪpt] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][təʊld] [mə'leɪ] [kriːs][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] .
**quietly slipped downstairs and told Malay Kris of the plan .**
悄悄 滑倒了 楼下 和 讲述 马来语 克里斯 的 这 计划 .

过了一会儿，谈话停止了，当一切都安静下来时，霍滕斯悄悄溜下楼，把计划告诉了马来克里斯。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ['kwɪkli] .

| He | jumped | down | from | the | wall | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 向下 | 从 | 这 | 墙 | 迅速地 | . |

他迅速从墙上跳了下来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd][laɪk]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | There's | nothing | I'd | like | better | than | a | battle | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | ID | 喜欢 | 更好的 | 比 | 一个 | 战斗 | , | " | 他 | 说 | . |

“我最渴望的就是一场战斗，”他说。

" [naʊ] [ðæt] ['greɪtə(r)][ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['meɪbi] [ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [kæt] .

| " | Now | that | Grater | is | out | of | the | way | maybe | I | can | get | a | taste | of | that | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 刨丝器 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 或许 | 我 | 能 | 得到 | 一个 | 品尝 | 的 | 那 | 猫 | . |

“既然格雷特已经不在了，也许我可以尝尝那只猫的滋味了。”

[id] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['dʒuːsi][baɪt][ai]['fænsi] .

| He'd | be | a | nice | juicy | bite | I | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 一个 | 好的 | 多汁的 | 咬 | 我 | 想要 | . |

我想他会是一口鲜嫩多汁的美味。

" [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [slɪpt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːn] [weə(r)] [ðeɪ] [met] ['fɜːgəs] [ænd; ənd]['ændi]

| " | The | two | of | them | slipped | out | to | the | barn | where | they | met | Fergus | and | Andy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 的 | 他们 | 滑倒了 | 出去 | 到 | 这 | 谷仓 | 在哪里 | 他们 | 遇见 | 弗格斯 | 和 | 安迪 |

.

| : |
|---|
| . |

“两人溜到谷仓，在那里遇到了弗格斯和安迪。”

" [naʊ] , " [sed] [hɔː'tens] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʊkiz] ,

| " | Now | , | " | said | Hortense | , | dividing | up | the | cookies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 霍滕斯 | , | 分割 | 向上 | 这 | 曲奇饼 | , |

“好了，”霍滕斯一边说着，一边把饼干分好。

" ['ændi][ænd; ənd][kriːs][ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd] [iːt] ['aʊə(r)]

| " | Andy | and | Kris | and | I | will | go | on | the | back | to | the | attic | and | eat | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 和 | 克里斯 | 和 | 我 | 将要 | 去 | 在 | 这 | 后退 | 到 | 这 | 阁楼 | 和 | 吃 | 我们的 |

['kʊkiz] ,

| cookies | , |
|---|---|
| 曲奇饼 | , |

“安迪、克里斯和我将去后面的阁楼吃我们的饼干。”

[ðen] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən]

| then | go | through | the | tunnel | to | the | place | of | the | little | people | on | the | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 通过 | 这 | 隧道 | 到 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | 在 | 这 | 山 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

然后穿过隧道，到达山坡上小矮人居住的地方。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , [səʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] ,

| The | moon | is | just | beginning | to | rise | , | so | when | it | is | directly | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 是 | 只是 | 开始 | 到 | 上升 | , | 所以 | 什么时候 | 它 | 是 | 直接地 | 开销 | , |

月亮刚刚升起，当它正好位于头顶上方时，

['fɜːgəs] [kæn; kən] [iːt] [hɪz; ɪz] ['kʊkiz] [ænd; ənd][flai][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] .

| Fergus | can | eat | his | cookies | and | fly | to | meet | us | with | Tom | and | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗格斯 | 能 | 吃 | 他的 | 曲奇饼 | 和 | 飞 | 到 | 见面 | 我们 | 和 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | . |

弗格斯可以吃他的饼干，然后和汤姆、杰瑞一起飞来和我们见面。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['reskjuː] [kəʊl] [ænd; ənd] ['embə(r)] [ænd; ənd] ['ælɪgeɪtə(r)] ['səʊfə]

| That | should | give | us | time | enough | to | rescue | Coal | and | Ember | and | alligator | sofa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 给 | 我们 | 时间 | 足够的 | 到 | 救援 | 煤炭 | 和 | 余烬 | 和 | 鳄鱼 | 沙发 |

.

:

.

这样我们应该有足够的时间去营救 Coal、Ember 和鳄鱼沙发。

" [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ruːm] ,

| " | On | arriving | at | the | attic | and | dropping | down | into | the | secret | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 抵达 | 在 | 这 | 阁楼 | 和 | 下降 | 向下 | 进入 | 这 | 秘密 | 房间 | , |

“到达阁楼并跳进密室后，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ðeə(r)] ['kʊkiz] ,

| they | sat | down | and | ate | their | cookies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | 和 | 吃 | 他们的 | 曲奇饼 | , |

他们坐下来吃饼干。

[ðen] [klaɪmd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| then | climbed | on | down | the | ladder | to | the | secret | passage | to | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 攀登 | 在 | 向下 | 这 | 梯子 | 到 | 这 | 秘密 | 通道 | 到 | 这 | 隧道 | . |

然后顺着梯子爬下去，进入通往隧道的秘密通道。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| When | they | came | to | the | door | and | opened | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 和 | 打开 | 它 | , |

当他们走到门口并打开门时，

[ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə] [faɪnd] ['greɪtə(r)] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn] [ðeə(r)] [pɑːθ] .

| imagine | their | surprise | to | find | Grater | untied | and | standing | directly | in | their | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 他们的 | 惊喜 | 到 | 寻找 | 刨丝器 | 解开 | 和 | 常设 | 直接地 | 在 | 他们的 | 小路 | . |

想象一下，当他们发现格雷特没有被绑住，而是站在他们面前时，他们有多么惊讶。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'triːt] ,

| Before | they | could | retreat | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 可以 | 撤退 | , |

在他们撤退之前，

[ðeɪ] [hɜːd] [sɒft] ['pædɪd] [fiːt] [ænd; ənd] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [faʊnd] [ˌdʒerə'maɪə] ['steərɪŋ] [ɪn'tentli]

| they | heard | soft | padded | feet | and | on | turning | around | found | Jeremiah | staring | intently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 柔软的 | 带衬垫 | 脚 | 和 | 在 | 转弯 | 大约 | 成立 | 耶利米 | 凝视 | 专注地 |

[æt; ət] [ðem; ðəm] ,

| at | them | , |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | , |

他们听到轻柔的脚步声，转过身，发现耶利米正目不转睛地盯着他们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [griːn] .

| his | eyes | a | brilliant | green | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 一个 | 杰出的 | 绿色的 | . |

他的眼睛是亮绿色的。

" [wel] , [wel] , [wel] , " [ pəː ] [ðə; ði] [kæt] .

| " | Well | , | well | , | well | , | " | purred | the | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 咕噜咕噜 | 这 | 猫 | . |

“嗯，嗯，嗯，”猫咪轻声说道。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['aʊə(r)] [tɜːn] ,

| " | This | time | it | looks | like | our | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 我们的 | 转动 | , |

“这次看来轮到我们了。”

" [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ˌdʒerə'maɪə] [kɔːt] [hɔː'tens] [wɪð] [wʌn] [pɔː] [ænd; ənd]['ændi] [wɪð]
**" and quick as a flash Jeremiah caught Hortense with one paw and Andy with**
" 和 快的 作为 一个 闪光 耶利米 捕捉 霍滕斯 和 一 爪子 和 安迪 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**the other ,**
这 其他 ,

“然后，杰里迈亚像闪电一样，一爪抓住霍滕斯，一爪抓住安迪。”

[waɪl] ['greɪtə(r)] [dʒʌmpt] [ɒn] [mə'leɪ] [kriːs][ænd; ənd] [ðeɪ] [taɪd] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]
**while Grater jumped on Malay Kris and they tied all three of them with the**
尽管 刨丝器 跳了起来 在 马来语 克里斯 和 他们 系 全部 三 的 他们 和 这
[kɔːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] ['greɪtə(r)] .
**cords which had been holding Grater .**
绳索 哪个 有 到过 保持 刨丝器 .

格雷特跳上马来短剑，他们用绑着格雷特的绳子把他们三个绑了起来。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] , " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] , " [ðæt] [ðə; ði][træp][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃuːt] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz]
**" You forgot , " said Jeremiah , " that the trap door from the chute outside was**
" 你 忘了 , " 说 耶利米 , " 那 这 陷阱 门 从 这 滑槽 外部 曾是
['əʊpən] ,
**open ,**
打开 ,

耶利米说：“你忘了，外面滑槽的活板门是开着的。”

[səʊ][aɪ][gɒt][hɪə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʌn'taɪd] ['greɪtə(r)] .
**so I got here ahead of you and untied Grater .**
所以 我 得到 这里 前方 的 你 和 解开 刨丝器 .

所以我比你先到，解开了 Grater。

[ðen] [wiː; wi][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['fɪgjər] [jʊd] [biː; bi] [ə'lɒŋ] .
**Then we just decided to wait for you , figuring you'd be along .**
然后 我们 只是 决定 到 等待 为了 你 , 计算 你会 是 沿着 .

然后我们就决定等你，想着你肯定会一起来。

" ['miːnwaɪl] ['greɪtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [hɪz; ɪz] ['prɪkli] [saɪdz] [ɒn] [mə'leɪ] [kriːs]
**" Meanwhile Grater began to run his prickly sides on Malay Kris**
" 同时 刨丝器 开始 到 跑步 他的 带刺的 侧面 在 马来语 克里斯

与此同时，格雷特开始用他那带刺的侧身摩擦马来克里斯

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] , [dʒʌst][ə; eɪ] [dʌl] [əʊld][wʌn] .
**so he was no longer a sharp knife , just a dull old one .**
所以 他 曾是 不 更长 一个 锋利的 刀 , 只是 一个 乏味的 老的 一 .

所以他不再是一把锋利的刀，而只是一把钝旧的刀。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [kriːs] [traɪd] [tuː; tə] ['rɪgl] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .
**All the time Kris tried to wriggle free of his ties , but could not .**
全部 这 时间 克里斯 尝试 到 扭动 自由的 的 他的 领带 , 但 可以 不是 .

克里斯一直试图挣脱束缚，但始终无法做到。

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] , " [lets] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [pests] [wʌns][ænd; ənd]
**" Enough of this , " said Jeremiah , " let's get rid of these pests once and**
" 足够的 的 这 , " 说 耶利米 , " 我们来吧 得到 摆脱 的 这些 害虫 一次 和
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
**for all .**
为了 全部 .

“够了，”耶利米说，“让我们彻底消灭这些害虫吧。”

[bʌt; bət][fɜːst][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːm] .
**But first I believe I'll have the charm .**
但 第一的 我 相信 患病的 有 这 魅力 .

但我相信我首先会拥有魅力。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌŋki] [tʃɑːm] [frɒm; frəm] [hɔː'tens] , [huː] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ]
" So saying , he took the monkey charm from Hortense , who could do nothing
" 所以 说 , 他 采取 这 猴 魅力 从 霍滕斯 , WHO 可以 做 没有什么
[tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .
to stop him .
到 停止 他 .

“说着说着，他就从霍滕斯那里拿走了猴子护身符，霍滕斯对此无能为力。”

[ðen] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['mɑːtʃt] [ðeə(r)] ['kæptɪvz] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)]
Then the cat and the grater marched their captives through the tunnel to their
然后 这 猫 和 这 刨丝器 行军 他们的 俘虏 通过 这 隧道 到 他们的
[haʊs] .
house .
房子 .

然后，猫和刨丝器押着他们的俘虏穿过隧道回到了他们的房子。

" [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʊki] [dʒɑː(r)] , [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] , " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] .
" Before , when we put them in the cookie jar , they escaped , " said Jeremiah .
" 前 , 什么时候 我们 放 他们 在 这 曲奇饼 罐 , 他们 逃脱 , " 说 耶利米 .

“以前我们把它们放进饼干罐里，它们就跑掉了，”耶利米说。

" [waɪ] [nɒt] [lɒk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [klɒk] [keɪs] , " [sə'dʒestid] ['greɪtə(r)] .
" Why not lock them in the clock case , " suggested Grater .
" 为什么 不是 锁 他们 在 这 钟 案件 , " 建议 刨丝器 .

“为什么不把它们锁在钟壳里呢？”格雷特建议道。

" ['splendɪd] [aɪ'dɪə] , " [ə'griːd] [ˌdʒerə'maɪə] , [səʊ] [ðeɪ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm]
" Splendid idea , " agreed Jeremiah , so they unlocked the door and pushed them
" 灿烂 主意 , " 同意 耶利米 , 所以 他们 已解锁 这 门 和 推动 他们
[ɔːl] [ˌɪn'saɪd] ,
all inside ,
全部 里面 ,

“好主意，”耶利米赞同道，于是他们打开门，把所有人都推进了进去。

['keəfəli] ['lɒkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd]['greɪtə(r)][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
carefully locking them in and Grater put the key in his pocket .
小心 锁定 他们 在 和 刨丝器 放 这 钥匙 在 他的 口袋 .

小心翼翼地把门锁上，格雷特把钥匙放进口袋里。

" [naʊ] , " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] ,
" Now , " said Jeremiah ,
" 现在 , " 说 耶利米 ,

“现在，”耶利米说，

" [lets] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd][ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
" let's go out on the mountain side and maybe we can catch a couple of
" 我们来吧 去 出去 在 这 山 边 和 或许 我们 能 抓住 一个 夫妻 的
[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌpə(r)] .
those little people and really have a fine supper .
那些 小的 人们 和 真的 有 一个 美好的 晚餐 .

“咱们到山上去看看，也许能抓到几个小矮人，好好吃顿晚餐。”

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] [hɔː'tens] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['sɒftli] .
" After they left Hortense began to cry softly .
" 后 他们 左边 霍滕斯 开始 到 哭 轻轻 .

他们离开后，霍滕斯开始轻轻哭泣。

" [wɒt'evə(r)] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] ,
" Whatever will happen to us now , " she sobbed ,
" 任何 将要 发生 到 我们 现在 , " 她 啜泣 ,

“不管我们现在会怎么样，”她抽泣着说。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] [weɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

| and | sat | down | on | one | of | the | pendulum | weights | of | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 摆 | 重量 | 的 | 这 | 钟 | . |

然后他一屁股坐在了钟摆的一个重锤上。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [ɒf] [maɪ] [weɪts] [aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp] ,

| " | If | you | don't | get | off | my | weights | I'm | afraid | I'll | have | to | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 得到 | 离开 | 我的 | 重量 | 我是 | 害怕的 | 患病的 | 有 | 到 | 停止 | , |

“如果你再不从我的哑铃上下来，恐怕我就不得不停止训练了。”

" [spəʊk] [ʌp][ðə; ði] [klɒk] .

| " | spoke | up | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 辐 | 向上 | 这 | 钟 | . |

时钟响了起来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [taɪm] [stændz] [stɪl] [ðen] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] ['eniweə(r)] . "

| " | And | if | time | stands | still | then | you | certainly | will | never | go | anywhere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 时间 | 站立 | 仍然 | 然后 | 你 | 当然 | 将要 | 绝不 | 去 | 任何地方 | . | " |

“如果时间停滞不前，那你肯定哪儿也去不了。”

" [əʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [hɔː'tens] .

| " | Oh | , | excuse | me | , | " | said | Hortense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 原谅 | 我 | , | " | 说 | 霍滕斯 | . |

“哦，对不起，”霍滕斯说。

" [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

| " | I | quite | forgot | where | we | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 忘了 | 在哪里 | 我们 | 是 | . |

我完全忘了我们身在何处。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Then | a | sudden | thought | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一个 | 突然 | 想法 | 来了 | 到 | 她 | . |

“然后她突然想到了一件事。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ?

| " | Can | you | help | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 帮助 | 我们 | ? |

你们能帮帮我们吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] .

| " | I'm | afraid | not | , | " | said | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 不是 | , | " | 说 | 这 | 钟 | . |

“恐怕不行，”钟说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [taɪm] [kænt][biː; bi][ɒn] ['ɛniˌbɑːdiz] [saɪd] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ɔːl] [saɪdz] . "

| " | You | see | , | time | can't | be | on | anybody's | side | , | but | must | be | on | all | sides | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 时间 | 不能 | 是 | 在 | 任何人的 | 边 | , | 但 | 必须 | 是 | 在 | 全部 | 侧面 | . | " |

“你看，时间不能站在任何一方，而必须站在各方。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , " ['riːzənd]

| " | If | you | are | on | all | sides | , | then | you | must | be | on | our | side | , | " | reasoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 在 | 全部 | 侧面 | , | 然后 | 你 | 必须 | 是 | 在 | 我们的 | 边 | , | " | 有理智的 |

[hɔː'tens] .

| Hortense | . |
|---|---|
| 霍滕斯 | . |

“如果你站在各方一边，那么你肯定站在我们这边，”霍滕斯推断道。

" ['eniweɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɹɪn'saɪd] ?

| " | Anyway | , | do | you | know | any | way | we | can | get | out | of | your | inside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反正 | , | 做 | 你 | 知道 | 任何 | 方式 | 我们 | 能 | 得到 | 出去 | 的 | 你的 | 里面 | ? |

“总之，你知道有什么办法能让我们离开你里面吗？”

" [waɪl] [hɔː'tens] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] ,

| " | While | Hortense | and | the | clock | were | thus | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 霍滕斯 | 和 | 这 | 钟 | 是 | 因此 | 说 | , |

“就在霍滕斯和时钟这样交谈的时候，

[mə'leɪ] [kriːs][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][rəʊps] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪts] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

| Malay | Kris | was | rubbing | his | ropes | against | one | of | the | weights | , | and | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 曾是 | 擦 | 他的 | 绳索 | 反对 | 一 | 的 | 这 | 重量 | , | 和 | 最后 |

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['friːɪŋ] [hɪm'self] .

| succeeded | in | freeing | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 在 | 释放 | 他自己 | . |

马来克里斯用绳索摩擦其中一个重物，最终成功挣脱了束缚。

[ðen] [hiː; hi] ['kwɪkli] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [hɔː'tens] [ænd; ənd]['ændi] ,

| Then | he | quickly | jumped | up | and | untied | Hortense | and | Andy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 迅速地 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 解开 | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | , |

然后他迅速跳起来，解开了霍滕斯和安迪的绳子。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

| and | then | tried | his | point | in | the | keyhole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 尝试 | 他的 | 观点 | 在 | 这 | 锁孔 | . |

然后他试图从钥匙孔里探出头来。

[baɪ] [lʌk] [wen] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [ dʌl ] [hɪz; ɪz] ['edʒɪz] ,

| By | luck | when | the | grater | dulled | his | edges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 运气 | 什么时候 | 这 | 刨丝器 | 迟钝 | 他的 | 边缘 | , |

幸运的是，当刨丝器把他的棱角磨钝时，

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] [fɪt][ðə; ði] ['nɒtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

| he | made | them | exactly | fit | the | notches | in | the | keyhole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他们 | 确切地 | 合身 | 这 | 缺口 | 在 | 这 | 锁孔 | . |

他把它们做得与钥匙孔上的凹槽完全吻合。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [tɜːn] [ðə; ði]

| " | Now | , | " | he | called | , | " | if | you | can | turn | me | over | I | believe | I | can | turn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 称为 | , | " | 如果 | 你 | 能 | 转动 | 我 | 超过 | 我 | 相信 | 我 | 能 | 转动 | 这 |

[lɒk] .

| lock | . |
|---|---|
| 锁 | . |

“现在，”他喊道，“如果你能把我翻过来，我相信我也能打开锁。”

" [wɪð] [hɔː'tens] ['stændɪŋ] [ɒn] ['ænˌdiz] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [riːtʃ] [mə'leɪ] [kriːs] ,

| " | With | Hortense | standing | on | Andy's | shoulders | she | could | just | reach | Malay | Kris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 霍滕斯 | 常设 | 在 | 安迪的 | 肩膀 | 她 | 可以 | 只是 | 抵达 | 马来语 | 克里斯 | , |

“霍滕斯站在安迪的肩膀上，刚好能够到马来克里斯。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efət] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [naɪf] , [ðə; ði] [lɒk] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | with | all | her | effort | she | turned | the | knife | , | the | lock | opened | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 她 | 努力 | 她 | 转向 | 这 | 刀 | , | 这 | 锁 | 打开 | 和 | 这 |

[dɔː(r)] [swʌŋ] [aʊt] .

| door | swung | out | . |
|---|---|---|---|
| 门 | 摇摆 | 出去 | . |

她使出浑身力气转动刀子，锁开了，门向外开了。

['kwɪkli] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [left] [ðə; ði] [kæts] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]

| Quickly | the | three | friends | left | the | cat's | house | and | started | through | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 这 | 三 | 朋友们 | 左边 | 这 | 猫的 | 房子 | 和 | 开始 | 通过 | 这 | 花园 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] .

| toward | the | mountain | side | where | the | little | people | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 山 | 边 | 在哪里 | 这 | 小的 | 人们 | 是 | . |

三个朋友迅速离开猫屋，穿过花园，朝着小矮人们所在的山坡走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] , ['ændi] [sniːzd] .

| As | they | came | close | to | where | the | guards | were | , | Andy | sneezed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 关闭 | 到 | 在哪里 | 这 | 守卫 | 是 | , | 安迪 | 打喷嚏 | . |

当他们靠近警卫所在的地方时，安迪打了个喷嚏。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] [sɔː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gɑːdz]

| One | of | the | guards | saw | them | and | raised | the | alarm | and | all | the | guards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 守卫 | 锯 | 他们 | 和 | 提高 | 这 | 警报 | 和 | 全部 | 这 | 守卫 |

[keɪm] ['rʌnɪŋ] .

| came | running | . |
|---|---|---|
| 来了 | 跑步 | . |

一名卫兵发现了他们，并发出警报，所有卫兵都跑了过来。

[mə'leɪ] [kriːs] [traɪd] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| Malay | Kris | tried | defending | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马来语 | 克里斯 | 尝试 | 防守 | 他们 | , |

马来克里斯试图为他们辩护，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [edʒ] [wɒz; wəz] [səʊ] [dʌl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [dent] [ɒn] [ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] [æt; ət] [ɔːl]

| but | his | edge | was | so | dull | that | he | could | make | no | dent | on | their | armor | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 边缘 | 曾是 | 所以 | 乏味的 | 那 | 他 | 可以 | 制作 | 不 | 凹痕 | 在 | 他们的 | 盔甲 | 在 | 全部 |

.

:

.

但他的刀刃太钝了，根本无法在他们的盔甲上留下任何痕迹。

[səʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səb'djuːd] , [taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ]

| So | , | once | again | , | they | were | subdued | , | tied | up | , | and | brought | before | the | king |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 一次 | 再次 | , | 他们 | 是 | 低沉的 | , | 系 | 向上 | , | 和 | 带来 | 前 | 这 | 国王 |

[ænd; ənd] [kwiːn] .

| and | queen | . |
|---|---|---|
| 和 | 女王 | . |

于是，他们再次被制服、捆绑，并被带到国王和王后面前。

" [səʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| " | So | , | " | cried | the | king | , | " | we | have | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 哭 | 这 | 国王 | , | " | 我们 | 有 | 你 | 再次 | . |

“所以，”国王喊道，“我们又抓到你了。”

[ðɪs] [taɪm] [wiːl; wil] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

| This | time | we'll | put | you | away | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 出色地 | 放 | 你 | 离开 | 为了 | 好的 | . |

这次我们会把你彻底关起来。

[bʌt; bət] [fɜːst] [sɜːtʃ] [ðem; ðəm] .

| But | first | search | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 搜索 | 他们 | . |

但首先要搜索它们。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['siːkrəts] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .

| I | don't | want | them | to | have | any | secrets | hidden | in | their | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 他们 | 到 | 有 | 任何 | 秘密 | 隐 | 在 | 他们的 | 口袋 | . |

我不希望他们口袋里藏着任何秘密。

" [səʊ][ðə; ði] [gɑːdz] [went] [θruː] [ðeə(r)] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈkʊki] .

| " | So | the | guards | went | through | their | pockets | and | found | the | pieces | of | cookie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 守卫 | 去 | 通过 | 他们的 | 口袋 | 和 | 成立 | 这 | 件 | 的 | 曲奇饼 | . |

于是，卫兵们搜遍了他们的口袋，发现了饼干碎屑。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ˈsiːkrət] [ˈwepənz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːdz] .

| " | They | have | no | secret | weapons | , | your | honor | , | " | said | the | guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 不 | 秘密 | 武器 | , | 你的 | 荣誉 | , | " | 说 | 这 | 守卫 | . |

“他们没有秘密武器，法官大人，”卫兵们说道。

" [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈkʊkiz] . "

| " | The | only | thing | we | found | are | these | pieces | of | cookies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 事物 | 我们 | 成立 | 是 | 这些 | 件 | 的 | 曲奇饼 | . | " |

“我们只找到了这些饼干碎屑。”

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkʊkiz] , " [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | Bring | me | the | cookies | , | " | ordered | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 我 | 这 | 曲奇饼 | , | " | 订购 | 这 | 国王 | . |

“把饼干拿来，”国王命令道。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [dɪˈzɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

| " | They | should | be | a | nice | dessert | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 应该 | 是 | 一个 | 好的 | 甜点 | 为了 | 我 | . |

它们应该会成为我不错的甜点。

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [dɪˈlɪʃəs] ,

| " | So | saying | he | bit | off | a | piece | of | one | , | and | finding | it | very | delicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 他 | 少量 | 离开 | 一个 | 片 | 的 | 一 | , | 和 | 寻找 | 它 | 非常 | 可口的 | , |

“他说他咬了一小块，发现味道非常好。”

[pɑːst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] .

| passed | the | others | around | to | the | rest | of | his | guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 这 | 其他的 | 大约 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 守卫 | . |

他把剩下的子弹分给了其他卫兵。

[hɔːˈtens] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈiːtɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Hortense | tried | to | stop | him | from | eating | any | more | , | but | as | soon | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 尝试 | 到 | 停止 | 他 | 从 | 吃 | 任何 | 更多的 | , | 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 |

[ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

| started | to | talk | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 讲话 | , |

霍滕斯试图阻止他继续吃下去，但她刚一开口说话，

[hiː; hi] [rɔːd] , " [ˈsaɪləns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪznər] !

| he | roared | , | " | Silence | from | the | prisoners | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | , | " | 沉默 | 从 | 这 | 囚犯 | ! |

他咆哮道：“囚犯们，安静！”

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ˈəʊnli] [ɪf] [ɑːskt] [tuː; tə] .

| You | will | speak | only | if | asked | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 说话 | 仅有的 | 如果 | 问 | 到 | . |

只有被问到才能说话。

" [ðen] [hiː; hi][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʊkiz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːdz]

| " | Then | he | distributed | the | remainder | of | the | cookies | among | his | guards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 分布式 | 这 | 余 | 的 | 这 | 曲奇饼 | 之中 | 他的 | 守卫 |

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈiːt(ə)n] [ʌp] .

| until | they | were | all | eaten | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 全部 | 吃 | 向上 | . |

然后他把剩下的饼干分给卫兵们，直到他们全部吃光为止。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'zɜːt] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [θrəʊn] [ænd; ənd] ,

| **After** | **having** | **finished** | **such** | **a** | **good** | **dessert** | **,** | **he** | **leaned** | **back** | **in** | **this** | **throne** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 完成的 | 这样的 | 一个 | 好的 | 甜点 | , | 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 王座 | 和 | , |

享用完如此美味的甜点后，他向后靠在宝座上，

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] , [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)]

| **addressing** | **himself** | **to** | **the** | **three** | **,** | **said** | **,** | **"** | **Have** | **you** | **any** | **final** | **words** | **to** | **say** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 他自己 | 到 | 这 | 三 | , | 说 | , | " | 有 | 你 | 任何 | 最终的 | 字 | 到 | 说 | 前 |

[aɪ] ['sentəns] [juː; jʊ] ?

| **I** | **sentence** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|
| 我 | 句子 | 你 | ? |

他对着三人说："在我宣判之前，你们还有什么遗言要说吗？"

[sɪns] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

| **Since** | **you** | **escaped** | **once** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 逃脱 | 一次 | 前 | , |

既然你之前已经逃脱过一次，

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['maʊntən] .

| **this** | **time** | **I** | **intend** | **to** | **throw** | **you** | **in** | **the** | **dungeon** | **beneath** | **the** | **mountain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 打算 | 到 | 扔 | 你 | 在 | 这 | 地牢 | 下面 | 这 | 山 | . |

这次我打算把你扔进山下的地牢里。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| **No** | **one** | **has** | **ever** | **escaped** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 逃脱 | 从 | 它 | . |

没有人能逃脱它的魔爪。

" [hɔː'tens] [ænd; ənd]['ændi] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| **"** | **Hortense** | **and** | **Andy** | **were** | **so** | **frightened** | **they** | **couldn't** | **say** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 是 | 所以 | 害怕 | 他们 | 不能 | 说 | 一个 | 单词 | . |

"霍滕斯和安迪吓得一句话也说不出来。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)]['reskjuː] .

| **But** | **the** | **queen** | **came** | **to** | **their** | **rescue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女王 | 来了 | 到 | 他们的 | 救援 | . |

但女王出手相救了他们。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðiːz] ['strendʒər] [ɪ'skeɪpt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

| **"** | **Your** | **honor** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **it** | **is** | **true** | **that** | **these** | **strangers** | **escaped** | **once** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 荣誉 | , | " | 她 | 说 | , | " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 这些 | 陌生人 | 逃脱 | 一次 | 前 | . |

"法官大人，"她说，"这些陌生人以前确实逃跑过一次。"

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [kænt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːm] .

| **However** | **,** | **I** | **can't** | **see** | **that** | **they** | **mean** | **us** | **any** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 不能 | 看 | 那 | 他们 | 意思是 | 我们 | 任何 | 伤害 | . |

但是，我看不出他们有任何伤害我们的意图。

[pə'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][help] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [kept] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

| **Perhaps** | **they** | **could** | **even** | **be** | **of** | **some** | **help** | **to** | **us** | **if** | **we** | **kept** | **them** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 可以 | 甚至 | 是 | 的 | 一些 | 帮助 | 到 | 我们 | 如果 | 我们 | 保留 | 他们 | 这里 | . |

"

"

"

如果我们把它们留在这里，或许它们还能帮上我们的忙。"

" [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| **"** | **Ha** | **!** | **"** | **cried** | **the** | **king** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 哭 | 这 | 国王 | . |

"哈！"国王喊道。

" [mʌtʃ] [help] [ðeid] [biː; bi] .

| " | Much | help | they'd | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 帮助 | 他们会 | 是 | . |

“他们能帮上多大忙啊。”

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [spaɪz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [lænd] . "

| They | may | even | be | spies | from | another | land | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 甚至 | 是 | 间谍 | 从 | 其他 | 土地 | . | " |

他们甚至可能是来自其他国家的间谍。

" [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [lænd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [spəʊk] [ʌp] [mə'leɪ] [kriːs] .

| " | From | another | land | we | are | , | " | spoke | up | Malay | Kris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 其他 | 土地 | 我们 | 是 | , | " | 辐 | 向上 | 马来语 | 克里斯 | . |

“我们来自另一个国度，”马来克里斯说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][hæv; həv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə]

| " | And | we | do | have | some | special | news | for | you | , | if | you | care | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 做 | 有 | 一些 | 特别的 | 消息 | 为了 | 你 | , | 如果 | 你 | 关心 | 到 |

[nəʊ] . "

| know | . | " |
|---|---|---|
| 知道 | . | " |

“如果您有兴趣，我们还有一些特别的消息要告诉您。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [rɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | How | is | that | ? | " | roared | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 那 | ? | " | 咆哮 | 这 | 国王 | . |

“怎么样？”国王咆哮道。

" [fɜːst] , " [sed] [mə'leɪ] [kriːs] , " [friː] [kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)][ænd; ənd]['ælɪgeɪtə(r)]['səʊfə] .

| " | First | , | " | said | Malay | Kris | , | " | free | Coal | and | Ember | and | Alligator | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | , | " | 说 | 马来语 | 克里斯 | , | " | 自由的 | 煤炭 | 和 | 余烬 | 和 | 鳄鱼 | 沙发 | . |

“首先，”马来克里斯说，“免费赠送煤炭、余烬和鳄鱼皮沙发。”

[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] . "

| We | came | here | in | order | to | free | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 这里 | 在 | 命令 | 到 | 自由的 | 他们 | . | " |

我们来到这里是为了解救他们。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | So | they | are | your | friends | , | " | said | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 是 | 你的 | 朋友们 | , | " | 说 | 这 | 国王 | . |

“原来他们是你的朋友啊。”国王说道。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] ['ælɪgeɪtə(r)] .

| " | Well | , | you | can | have | that | alligator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 能 | 有 | 那 | 鳄鱼 | . |

“好吧，你可以把那只鳄鱼带走。”

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

| His | appetite | is | much | too | big | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 食欲 | 是 | 很多 | 也 | 大的 | 为了 | 我们 | . |

他的食量太大了，我们吃不完。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]

| But | the | firedogs | are | serving | the | queen | in | her | bedroom | and | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 消防犬 | 是 | 服务 | 这 | 女王 | 在 | 她 | 卧室 | 和 | 她 | 会 |

[hæv; həv][tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] [ɪf] ['eniwʌn] [dʌz] .

| have | to | free | them | if | anyone | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 自由的 | 他们 | 如果 | 任何人 | 做 | . |

但是这些消防犬正在女王的卧室里服役，如果有人想放它们出来，女王就必须先把它们放了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪl] [θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .

| In | the | meantime | I'll | think | this | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 患病的 | 思考 | 这 | 超过 | . |

在此期间，我会仔细考虑一下。

[gɑ:dz] !

| Guards | ! |
|---|---|
| 卫兵 | ! |

卫兵!

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

| Take | them | away | ! |
|---|---|---|---|
| 拿 | 他们 | 离开 | ! |

把他们带走!

" [səʊ][ðə; ði] [gɑ:dz] [led] [hɔ:'tens] , ['ændi] ,

| " | So | the | guards | led | Hortense | , | Andy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 守卫 | 引领 | 霍滕斯 | , | 安迪 | , |

于是，卫兵们带着霍滕斯、安迪.....

[ænd; ənd] [mə'leɪ] [kri:s] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['əʊpən] [fi:ld] [weə(r)] ['ælɪgeɪtə(r)]['səʊfə] [leɪ] [saʊnd] [ə'sli:p] .

| and | Malay | Kris | away | to | a | large | open | field | where | Alligator | sofa | lay | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马来语 | 克里斯 | 离开 | 到 | 一个 | 大的 | 打开 | 场地 | 在哪里 | 鳄鱼 | 沙发 | 躺 | 声音 | 睡着了 | . |

马来克里斯来到一片开阔的田野，鳄鱼沙发正安然地躺在那里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑ:ns]

| A | great | number | of | guards | were | placed | all | around | so | there | was | no | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 守卫 | 是 | 放置 | 全部 | 大约 | 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 机会 |

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| of | escape | . |
|---|---|---|
| 的 | 逃脱 | . |

周围部署了大量守卫，根本没有逃跑的机会。

" [haʊ] [wɪl] [wi:; wi]['evə(r)][get] [bæk] [həʊm] [naʊ] , " [hɔ:'tens] [sed] ['sɒftli] [tu:; tə]['ændi] .

| " | How | will | we | ever | get | back | home | now | , | " | Hortense | said | softly | to | Andy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将要 | 我们 | 曾经 | 得到 | 后退 | 家 | 现在 | , | " | 霍滕斯 | 说 | 轻轻 | 到 | 安迪 | . |

“我们现在该怎么回家呢？”霍滕斯轻声问安迪。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [et; eɪt][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkiz] [səʊ][wi:; wi][kænt]['evə(r)] [grəʊ] [tu:; tə]['aʊə(r)]

| " | The | king | ate | all | the | rest | of | the | cookies | so | we | can't | ever | grow | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 吃 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 曲奇饼 | 所以 | 我们 | 不能 | 曾经 | 生长 | 到 | 我们的 |

['nɔ:m(ə)l][saɪz] [ə'gen] .

| normal | size | again | . |
|---|---|---|---|
| 普通的 | 尺寸 | 再次 | . |

“国王把剩下的饼干都吃光了，所以我们再也长不到正常大小了。”

" [bʌt; bət]['ændi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ] .

| " | But | Andy | was | looking | up | in | the | yellow | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 安迪 | 曾是 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 黄色的 | 天空 | . |

但安迪当时正抬头望着金黄的天空。

[ðə; ði][dɑ:k] [blu:] [mu:n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɑ:k]

| The | dark | blue | moon | had | risen | high | overhead | and | the | shadows | of | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 蓝色的 | 月亮 | 有 | 升起 | 高的 | 开销 | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 黑暗的 |

[red] [tri:z] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [mɔ:(r)] ['sentriz] ['gɑ:diŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] .

| red | trees | stood | out | like | more | sentries | guarding | the | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 树木 | 站立 | 出去 | 喜欢 | 更多的 | 哨兵 | 守护 | 这 | 囚犯 | . |

深蓝色的月亮高悬在空中，深红色的树木投下的阴影格外显眼，如同更多的哨兵守卫着囚犯。

[æz; əz]['ændi] [wɒtʃt] [hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][speə(r)] ,

| As | Andy | watched | he | knew | there | wasn't | a | minute | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 安迪 | 观看 | 他 | 知道 | 那里 | 不是 | 一个 | 分钟 | 到 | 空闲的 | , |

安迪看着这一切，知道时间已经一刻也不能耽搁了。

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] ['fɜːgəs] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [tɒm] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

| for | soon | Fergus | would | be | coming | on | Tom | and | Jerry | and | if | the | little | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很快 | 弗格斯 | 会 | 是 | 未来 | 在 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 和 | 如果 | 这 | 小的 | 人们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntən]

| were | frightened | back | into | the | mountain |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 害怕 | 后退 | 进入 | 这 | 山 |

因为弗格斯很快就要来追捕汤姆和杰瑞了，如果小矮人们被吓得躲回山里.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

| and | they | were | put | in | the | dungeon | beneath | the | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 放 | 在 | 这 | 地牢 | 下面 | 这 | 山 | , |

他们被关进了山下的地牢里。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| that | might | be | the | end | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 故事 | . |

故事可能就此结束了。

[səʊ] [hiː; hi] ['staːtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaːdz] [tuː; tə] [dɪ'maːnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði]

| So | he | started | up | to | one | of | the | guards | to | demand | to | be | taken | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 开始 | 向上 | 到 | 一 | 的 | 这 | 守卫 | 到 | 要求 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 这 |

[kɪŋ] [ə'gen] .

| king | again | . |
|---|---|---|
| 国王 | 再次 | . |

于是他走到一名卫兵面前，要求再次被带去见国王。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː] [steps] , [haʊ'evə(r)] , ['ælɪgeɪtə(r)] ['səʊfə] [raʊzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [næp]

| Before | he | had | done | two | steps | , | however | , | Alligator | sofa | roused | from | his | nap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 完毕 | 二 | 步骤 | , | 然而 | , | 鳄鱼 | 沙发 | 唤醒 | 从 | 他的 | 午睡 |

[ænd; ənd] [sed] ,

| and | said | , |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

然而，他还没走两步，鳄鱼沙发就从午睡中醒来，说道：

" [dɪd] [aɪ] [hɪə(r)] ['sʌmwʌn] [seɪ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['kʊkiz] ?

| " | Did | I | hear | someone | say | they | wanted | some | cookies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 听到 | 某人 | 说 | 他们 | 通缉 | 一些 | 曲奇饼 | ? |

我好像听到有人说他们想要一些饼干?

[aɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| I'm | full | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 满的 | 的 | 他们 | . |

我脑子里全是这种东西。

[dʒʌst] ['əʊpən] [maɪ] [saɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ðeə(r)] , [mə'leɪ] [kriːs] , [ænd; ənd] [help] [jɔː'self] .

| Just | open | my | side | a | bit | there | , | Malay | Kris | , | and | help | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 打开 | 我的 | 边 | 一个 | 少量 | 那里 | , | 马来语 | 克里斯 | , | 和 | 帮助 | 你自己 | . |

马来克里斯，你稍微打开我这边一点，自己吃吧。

" [kriːs] ['kwɪkli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʊkiz] [fel] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| " | Kris | quickly | opened | the | sofa | and | all | his | cookies | fell | out | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯 | 迅速地 | 打开 | 这 | 沙发 | 和 | 全部 | 他的 | 曲奇饼 | 跌倒 | 出去 | 在 | 这 | 地面 | . |

克里斯迅速打开沙发，他所有的饼干都掉到了地上。

[ðeɪ] ['kwɪkli] [fɪld] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| They | quickly | filled | their | pockets | , | just | as | the | king | came | up | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 迅速地 | 已填 | 他们的 | 口袋 | , | 只是 | 作为 | 这 | 国王 | 来了 | 向上 | 到 | 他们 | . |

他们迅速地把口袋装满东西，这时国王走了过来。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | How | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 这 | ? |

这样怎么样?

[mɔː(r)] ['kʊkiz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sə'praɪzd] .

| **More** | **cookies** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **king** | **,** | **surprised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 曲奇饼 | ? | " | 问 | 这 | 国王 | , | 惊讶 | . |

“还要饼干吗？”国王惊讶地问道。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] , [tuː] ,

| **The** | **queen** | **had** | **heard** | **about** | **the** | **good** | **cookies** | **and** | **came** | **around** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 有 | 听到 | 关于 | 这 | 好的 | 曲奇饼 | 和 | 来了 | 大约 | , | 也 | , |

女王听说了这些饼干好吃，也过来尝尝。

[kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)][ɒn][ə; eɪ] [liːʃ] .

| **Coal** | **and** | **Ember** | **on** | **a** | **leash** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | 和 | 余烬 | 在 | 一个 | 牵引绳 | . |

煤炭和余烬被拴上了狗绳。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [spft] [pæd] - ['pædɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːki] [saʊndz] [æz; əz][ðə; ði][kæt][ænd; ənd]

| **Just** | **then** | **they** | **heard** | **a** | **soft** | **pad** | **-** | **padding** | **and** | **creaky** | **sounds** | **as** | **the** | **cat** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 他们 | 听到 | 一个 | 柔软的 | 软垫 | - | 填充 | 和 | 吱吱作响 | 声音 | 作为 | 这 | 猫 | 和 |

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] .

| **the** | **grater** | **suddenly** | **appeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 刨丝器 | 突然 | 出现 | . |

就在这时，他们听到了轻柔的拍打声和嘎吱声，原来是猫和刨丝器突然出现了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

| **At** | **the** | **same** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

与此同时，

[ðə; ði] [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɑːkən] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] [ə'pɪəd] ['kləuzə(r)]

| **the** | **moon** | **began** | **to** | **darken** | **as** | **the** | **outline** | **of** | **Tom** | **and** | **Jerry** | **appeared** | **closer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 开始 | 到 | 变暗 | 作为 | 这 | 大纲 | 的 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 出现 | 更近 |

[ænd; ənd]['kləuzə(r)] .

| **and** | **closer** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 更近 | . |

随着汤姆和杰瑞的轮廓越来越近，月亮也渐渐暗了下来。

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , " [skriːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| **"** | **Run** | **for** | **your** | **lives** | **,** | **"** | **screamed** | **the** | **king** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 为了 | 你的 | 生活 | , | " | 尖叫 | 这 | 国王 | , |

“快逃命吧！”国王大喊道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ræn] [pel] ['mel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn][ðə; ði]

| **and** | **all** | **the** | **little** | **people** | **ran** | **pell** | **mell** | **for** | **the** | **opening** | **above** | **the** | **rock** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 小的 | 人们 | 跑 | 佩尔 | 梅尔 | 为了 | 这 | 开幕 | 多于 | 这 | 岩石 | 在 | 这 |

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

| **side** | **of** | **the** | **mountain** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 山 | . |

所有的小矮人们都争先恐后地奔向山腰岩石上方的开口处。

[hɔː'tens] ,

| **Hortense** | **,** |
|---|---|
| 霍滕斯 | , |

霍滕斯，

['ændi][ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs][ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] ['kʊki] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [tuː; tə][ðeə(r)]

| **Andy** | **and** | **Malay** | **Kris** | **all** | **took** | **a** | **bite** | **of** | **cookie** | **and** | **suddenly** | **grew** | **to** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 马来语 | 克里斯 | 全部 | 采取 | 一个 | 咬 | 的 | 曲奇饼 | 和 | 突然 | 生长 | 到 | 他们的 |

[fʊl] [saɪz] .

| **full** | **size** | **.** |
|---|---|---|
| 满的 | 尺寸 | . |

安迪和马来克里斯都咬了一口饼干，突然就长到了正常大小。

[hɔː'tens] [siːzd] [ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| **Hortense** | **seized** | **Jeremiah** | **and** | **got** | **her** | **charm** | **off** | **his** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍滕斯 | 查获 | 耶利米 | 和 | 得到 | 她 | 魅力 | 离开 | 他的 | 脖子 | , |

霍滕斯抓住耶利米，取下了他脖子上的护身符。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt] [skrætʃt] ['diːpli] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] .

| **but** | **not** | **before** | **she** | **got** | **scratched** | **deeply** | **on** | **the** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 她 | 得到 | 刮痕 | 深 | 在 | 这 | 手臂 | . |

但在此之前，她的手臂被深深地抓伤了。

['ændi][ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['bækwədz] ,

| **Andy** | **and** | **Malay** | **Kris** | **dived** | **for** | **Grater** | **,** | **and** | **he** | **jumped** | **backwards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 和 | 马来语 | 克里斯 | 潜水 | 为了 | 刨丝器 | , | 和 | 他 | 跳了起来 | 向后 | , |

安迪和马来·克里斯扑向格雷特，而他向后跳了起来。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]['ælɪgeɪtə(r)]['səʊfə] .

| **right** | **into** | **the** | **mouth** | **of** | **Alligator** | **sofa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 进入 | 这 | 嘴 | 的 | 鳄鱼 | 沙发 | . |

直接掉进鳄鱼沙发的嘴里。

[wen] ['fɜːgəs] ['lændɪd] [wɪð] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] ,

| **When** | **Fergus** | **landed** | **with** | **Tom** | **and** | **Jerry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 弗格斯 | 登陆 | 和 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | , |

当弗格斯和汤姆、杰瑞一起降落时，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ðə; ði][lɑːst][baɪt][ɒv; əv] ['kʊki] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| **he** | **also** | **took** | **the** | **last** | **bite** | **of** | **cookie** | **and** | **looked** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 采取 | 这 | 最后的 | 咬 | 的 | 曲奇饼 | 和 | 看起来 | 大约 | . |

他咬下最后一口饼干，环顾四周。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə][hæd; həd] ['laɪkwaɪz]

| **By** | **this** | **time** | **the** | **little** | **people** | **were** | **all** | **gone** | **and** | **Jeremiah** | **had** | **likewise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 小的 | 人们 | 是 | 全部 | 已消失 | 和 | 耶利米 | 有 | 同样地 |

[dɪsə'pɪəd] .

| **disappeared** | **.** |
|---|---|
| 消失 | . |

这时，小矮人们都消失了，耶利米也同样不见了。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['gæðəd] [ɔːl][ðə; ði] [frendz]

| **The** | **moon** | **was** | **getting** | **low** | **in** | **the** | **sky** | **,** | **and** | **so** | **he** | **gathered** | **all** | **the** | **friends** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 获得 | 低的 | 在 | 这 | 天空 | , | 和 | 所以 | 他 | 聚集 | 全部 | 这 | 朋友们 |

[tə'geðə(r)] .

| **together** | **.** |
|---|---|
| 一起 | . |

月亮渐渐低垂，于是他把所有朋友都召集到了一起。

" [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['deɪlaɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Soon** | **it** | **will** | **be** | **daylight** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 它 | 将要 | 是 | 日光 | , | " | 他 | 说 | . |

“很快就要天亮了，”他说。

" [ʌn'tɪl] [ðen] , [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [ɔːl] [steɪ] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] ,

| **"** | **Until** | **then** | **,** | **I** | **think** | **we'd** | **better** | **all** | **stay** | **together** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 然后 | , | 我 | 思考 | 我们会 | 更好的 | 全部 | 停留 | 一起 | 这里 | , |

“在那之前，我想我们最好都待在这里。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪsk] ['getɪŋ] [lɒst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [æt; ət] [naɪt] .

| **rather** | **than** | **risk** | **getting** | **lost** | **trying** | **to** | **get** | **down** | **the** | **mountain** | **at** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 风险 | 获得 | 丢失的 | 尝试 | 到 | 得到 | 向下 | 这 | 山 | 在 | 夜晚 | . |

与其冒着夜间迷路的风险下山。

" [səʊ] [hɔː'tens] [ænd; ənd]['ændi] [kɜːld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

| " | So | Hortense | and | Andy | curled | up | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 沙发 | , |

于是，霍滕斯和安迪蜷缩在沙发上。

[kəʊl] [ænd; ənd]['embə(r)] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] ,

| Coal | and | Ember | lay | down | beside | Tom | and | Jerry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | 和 | 余烬 | 躺 | 向下 | 旁 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | , |

煤炭和余烬躺在汤姆和杰瑞旁边，

[ænd; ənd] ['fɜːgəs] [sæt] [ʌp] [wɪð] [mə'leɪ] [kriːs] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] .

| and | Fergus | sat | up | with | Malay | Kris | to | keep | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗格斯 | 卫星 | 向上 | 和 | 马来语 | 克里斯 | 到 | 保持 | 警卫 | . |

弗格斯和马来克里斯一起守夜。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [red] [striːks] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

| When | the | first | red | streaks | of | sunshine | began | to | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 红色的 | 连胜 | 的 | 阳光 | 开始 | 到 | 出现 | , |

当第一缕红色的阳光开始出现时，

[ɔːl] [ðə; ði]['mædʒɪk] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] .

| all | the | magic | had | gone | with | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 魔法 | 有 | 已消失 | 和 | 这 | 夜晚 | . |

夜幕降临，所有的美好都消失了。

[kəʊl] , ['embə(r)] [ænd; ənd] [mə'leɪ] [kriːs] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [kəʊld] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd] [stiːl] ,

| Coal | , | Ember | and | Malay | Kris | again | became | cold | pieces | of | brass | and | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | , | 余烬 | 和 | 马来语 | 克里斯 | 再次 | 成为 | 寒冷的 | 件 | 的 | 黄铜 | 和 | 钢 | , |

煤炭、余烬和马来短剑又变成了冰冷的黄铜和钢铁碎片。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊfə] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| and | the | sofa | looked | just | like | any | other | piece | of | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沙发 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 片 | 的 | 家具 | . |

沙发看起来和其他家具没什么两样。

['fɜːgəs] [ʃʊk] ['ændi] [ænd; ənd] [hɔː'tens] ,

| Fergus | shook | Andy | and | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗格斯 | 摇晃 | 安迪 | 和 | 霍滕斯 | , |

弗格斯摇晃了安迪和霍滕斯，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [get] [həʊm] [baɪ]

| and | when | they | were | awake | he | explained | that | they | needed | to | get | home | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 醒 | 他 | 解释 | 那 | 他们 | 需要 | 到 | 得到 | 家 | 经过 |

['brekfəst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] .

| breakfast | and | it | was | a | long | climb | down | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 爬 | 向下 | 这 | 山 | . |

当他们醒来时，他解释说他们需要在早餐前赶回家，而下山的路很长。

[səʊ] [ðeɪ] [taɪd][ðə; ði]['səʊfə][ɒn] [tɑːmz] [bæk] ,

| So | they | tied | the | sofa | on | Tom's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 系 | 这 | 沙发 | 在 | 汤姆的 | 后退 | , |

于是他们把沙发绑在了汤姆的背上。

[ænd; ənd] ['fɜːgəs] [helpt] [hɔː'tens] [ænd; ənd] ['ændi] [ɒn] ['dʒɛriz] [brɔːd] [bæk] .

| and | Fergus | helped | Hortense | and | Andy | on | Jerry's | broad | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗格斯 | 帮助 | 霍滕斯 | 和 | 安迪 | 在 | 杰瑞的 | 广阔 | 后退 | . |

弗格斯帮助霍滕斯和安迪爬上了杰瑞宽阔的背。

[hiː; hi] [stʌk] [mə'leɪ] [kriːs] [ɪn][ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪəˌdɒg] .

| He | stuck | Malay | Kris | in | a | loop | of | his | belt | , | and | picked | up | the | firedogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡住 | 马来语 | 克里斯 | 在 | 一个 | 环形 | 的 | 他的 | 腰带 | , | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 消防犬 | . |

他把马来短剑别在腰带的环里，然后抱起了消防犬。

['sləʊli] , [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [wu:nd] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ['maʊntən] , [ə'krɒs] [ðə; ði]

| Slowly | , | this | strange | procession | wound | its | way | down | the | steep | mountain | , | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 这 | 奇怪的 | 游行 | 伤口 | 它是 | 方式 | 向下 | 这 | 陡 | 山 | , | 穿过 | 这 |

[brʊk] ,

| brook | , |
|---|---|
| 溪 | , |

这支奇特的队伍缓缓地沿着陡峭的山路蜿蜒而下，穿过小溪。

[ænd; ənd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['ɔ:tʃəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] .

| and | up | through | the | apple | orchard | toward | the | big | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 通过 | 这 | 苹果 | 果园 | 朝向 | 这 | 大的 | 房子 | . |

穿过苹果园，朝着大房子走去。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:n] , ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] .

| By | the | time | they | arrived | at | the | barn | , | Grandfather | was | there | to | greet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 谷仓 | , | 祖父 | 曾是 | 那里 | 到 | 迎接 | 他们 | . |

当他们到达谷仓时，爷爷已经在那里迎接他们了。

" [wɪr] [ɔ:l] [bæk] [həʊm] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | We're | all | back | home | , | alive | and | well | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 全部 | 后退 | 家 | , | 活 | 和 | 出色地 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们都平安回家了，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .

| " | I | think | we | had | better | keep | it | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 有 | 更好的 | 保持 | 它 | 这 | 方式 | . |

我认为我们最好保持现状。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

| " | With | a | twinkle | in | his | eye | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | 他 | 持续 | . |

他眼中闪过一丝狡黠，继续说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɔ:'tens] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [meɪl] .

| " | There | is | a | letter | for | Hortense | in | the | morning | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 信 | 为了 | 霍滕斯 | 在 | 这 | 早晨 | 邮件 | . |

“早上邮件里有一封给霍滕斯的信。”

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [hɜ:(r); hə(r)] [fəʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ,

| It | says | her | folks | are | home | from | Australia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说道 | 她 | 各位 | 是 | 家 | 从 | 澳大利亚 | , |

报道称她的父母已经从澳大利亚回来了。

[səʊ] [ʃi:z] [tu:; tə] [get] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [wi:l; wil] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

| so | she's | to | get | on | the | train | this | afternoon | and | we'll | not | see | her | again | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她是 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 火车 | 这 | 下午 | 和 | 出色地 | 不是 | 看 | 她 | 再次 | 直到 |

['krɪsməs] .

| Christmas | . |
|---|---|
| 圣诞节 | . |

所以她今天下午就要坐火车走了，我们直到圣诞节才能再见到她。

" [səʊ] [ðɪs] [endz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [hɔ:'tens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] ['grænd,fɑ:ðərz]

| " | So | this | ends | the | strange | adventure | of | Hortense | and | the | cat | in | Grandfather's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 结束 | 这 | 奇怪的 | 冒险 | 的 | 霍滕斯 | 和 | 这 | 猫 | 在 | 祖父的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“至此，霍滕斯和猫在爷爷家的奇特冒险就结束了。”

['nəʊbədi] ['evə(r)] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [felt] ['lʌmpi] .

| Nobody | ever | sat | on | the | sofa | again | , | however | , | for | it | felt | lumpy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 卫星 | 在 | 这 | 沙发 | 再次 | , | 然而 | , | 为了 | 它 | 毛毡 | 凹凸不平 | . |

然而，之后再也没有人坐过那张沙发了，因为它感觉凹凸不平。

[wʌn] - [bʊk] [endz] [wɪð] ['tʃæptə(r)] - .

| 1 | Grabo's | book | ends | with | Chapter | 13 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | - | 书 | 结束 | 和 | 章 | - | . |

1 格拉博的书以第 13 章结尾。

[ðɪs] ['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] , [baɪ] [pɔ:l] [di:] . ['ædəmz] ( - - - )

| This | chapter | was | written | , | but | never | published | , | by | Paul | D | . | Adams | ( | 1923 | - | 1999 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 章 | 曾是 | 书面 | , | 但 | 绝不 | 已发布 | , | 经过 | 保罗 | D | . | 亚当斯 | ( | - | - | - | ) |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| for | his | children | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 孩子们 | . |

本章由保罗·D·亚当斯（1923-1999）为他的孩子们撰写，但从未发表。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [kəm'pli:ts] [ðə; ði] ['stɔ:rilaɪn] [ðæt] ['grɑ:boʊ] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .

| In | it | , | he | completes | the | storyline | that | Grabo | left | unfinished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | , | 他 | 完成 | 这 | 故事情节 | 那 | 格拉博 | 左边 | 未完成 | . |

在这部作品中，他完成了格拉博未完成的故事情节。

[ðɪs] [wɜ:k] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [rɪ'li:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .

| This | work | is | hereby | released | into | the | Public | Domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 是 | 特此 | 发布 | 进入 | 这 | 民众 | 领域 | . |

此作品即日起发布至公有领域。

[tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , ['vɪzɪt]

| To | view | a | copy | of | the | public | domain | dedication | , | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看法 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 民众 | 领域 | 奉献 | , | 访问 |

要查看公共领域声明的副本，请访问

[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [kri:eɪtɪvɛkəmənz] . [ɔ:g] / ['laɪsnsɪz] / - / [ɔ:(r)] [send] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə]

| http | : | / | / | creativecommons | . | org | / | licenses | / | publicdomain | / | or | send | a | letter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| http | : | / | / | 知识共享 | . | 组织 | / | 许可证 | / | - | / | 或者 | 发送 | 一个 | 信 | 到 |

[kri'eɪtɪv] ['kɒmənz] , - ['haʊəd] [stri:t] , 5th [flɔ:(r)] , [sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,

| Creative | Commons | , | 543 | Howard | Street | , | 5th | Floor | , | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有创造力的 | 公共领域 | , | - | 霍华德 | 街道 | , | 5th | 地面 | , | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

http://creativecommons.org/licenses/publicdomain/ 或致函 Creative Commons, 543 Howard Street, 5th Floor, San Francisco,

[ˌkælə'fɔ:niə] , - , [ˌju: es 'eɪ] .

| California | , | 94105 | , | USA | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加利福尼亚州 | , | - | , | 美国 | . |

美国加利福尼亚州，94105。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神